COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM SEX LINGVARVM,

LATINÆ, GALLICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICAE, ITALICAE, ET ANGLICAE.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, auec vn Dictionaire en ſix languages, Latin, François, Alleman, Eſpaignol, Italien, & Anglois: nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, treſprofitables & vtiles, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voyages & autres traffiques.

EXCVDEBAT IACOBVS STOER.

ANNO M. DC. XXII.

III

Bruxellensis Anno 1605.

95917

40 patacons 40 &c

COLLO

NARIO

LATIN

H

Liber o

Colloques ou

Latin, Franç

uellement r

treiprofitab

voyages &

BIBLIOTHEQUE
ROYALE
93917
3EME SÉRIE
BIBLIOTHEQUE ROYALE DE BELGIQUE

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquámue quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, recta ducam regione viarum
Ignaros, Germanus ero, Gallúsque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat altare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepóres.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,

Si quis

BENEVOLO LECTORI.

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem vsq; adeo habeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complure exosculari, huic euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morúmve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem cæteráque illius dotes, recensere vellem. Itaque cùm in hac colloquiorũ palæstra

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& vtilis,
eiúsque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est,
vel in Gallia,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce locis gerens,
quin
sex hisce linguis
hoc libro
descriptis

François.

Au lecteur.

AMy lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trassiquant
és pays de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces six langues
qui sont icy
escrites

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser/
diß Buch
ist so bequem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnötig/
daß es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
gepriesen
kan werden:
dann es ist niemand
weder in Franckreich/
noch in Hispanien/
noch in Italien/der etwas
in diesen Landen
kauffmanschatz treibet/
der nicht dieser
sechs sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklere

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& vtilis,
eiúſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt,
vel in Gallia,
vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce locis gerens,
quin
ſex hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis

François.

Au lecteur.

AMy lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſçauans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces ſix langues
qui ſont icy
eſcrites

Alleman.

Zu dem Leſer.

LIeber Leſer/
diß Buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnötig/
daß es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
geprieſen
kan werden:
dann es iſt niemand
weder in Franckreich/
noch in Hiſpanien/
noch in Italien/der etwas
in dieſen Landen
kauffmanſchatz treibet/
der nicht dieſer
ſechs ſprachen
in dieſem buch
beſchrieben vnd erklert

Eſpaigne.
A Lector.

AMigo Lector,
a este libro
es tan util
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en Eſpaña,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de ac
que no tenga neceſ
dad de eſtas ſeys le
guas aqui
eſcritas

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
indigeat:	& declarees:	bedürffe:	y declaradas.
nam siue quis	car soit que quelcun	dann so jemand	Porque sea que alg
mercaturæ intentus sit,	face marchandise,	Kauffmanschafft treibt/	no entiende en marc
siue	ou qu'il	oder	o que el (de
in Aula versetur,	hante la Cour,	zu Hofe lebt/	ande en Corte,
siue	ou qu'il	oder	o que
castra sequatur,	suyue la guerre,	dem krieg nach zeucht	siga la guerra,
siue	ou qu'il aille	oder	o camine
iter faciat,	par villes & champs,	vber landt reiset/	por tierras estrañas,
opus esset	il luy faudroit auoir	bedürffete er	ternia menester
interprete aliquo,	vn truchement,	einen dolmetschen/	vn faraute,
saltem alicuius	pour aucune	zu einer jeden	para qualquier
harum linguarum.	de ces six langues.	dieser sprachen.	destas lenguas.
Quam rem	Ce que nous	Derhalben	Loqual
nobiscũ considerantes,	considerans,	haben wir bedacht	considerando,
non sine	auons à nos	nicht ohne merck-	hemos a nuestro
magno nostro sumptu,	grands despens,	lichen vnsern vnkosten/	gran costa
tuo vero	& à vostre	aber zu ewerem	y para vestra
magno commodo	grand aduantage,	grossen nutz vnd vortheil	gran commodidad
has linguas	mis ainsi	vnd dieselben sprachen	las dichas lenguas
ita	lesdites langues	also	de tal manera aq
		y de-	

Latin.	François.	Alleman.
coniunximus	*enſemble*	verſamlet
ordineq; diſpoſuimus	*& miſes en ordre,*	vnd in ordnung geſetzet
vt	*ſi que vous*	daß ihr nun
poſthac tibi	*doreſnauant*	hinfürter
nullo ſit opus	*n'aurez plus à faire*	keines dolmetſchen
interprete,	*de truchement,*	bedürffet/
ſed facilè	*mais les pourrez par*	ſondern leichtlich
iis ipſe loqui poſſis	*vous meſme parler,*	von euch ſelbſt reden
tibique commodare,	*& vous en ayder,*	vnd euch darmit dienen
obſeruata tantum	*& cognoiſtre*	wan ihr allein warnemet
varia	*la maniere*	die verenderung
diuerſarum nationum	*de prononcer*	vilerley Völcker
pronunciatione.	*de pluſieurs Nations.*	pronuntiation.
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Wer hat jemals
vno ſolum idiomate	*ſceu obtenir*	allein mit einer ſprachen
externarum Nationum	*auec vn language*	frembder nationen
amicitiam	*l'amitié*	freundtſchafft
eſt aſſecutus?	*de diuerſes Nations?*	erlangt?
Quot autem	*Combien y ail*	wie viel
ditati ſunt	*d'enrichis,*	ſeind reich worden
ſine harum linguarum	*ſans cognoiſſance*	ohne dieſer ſprachen

ayun-

Latin.	François.	Alleman.
cognitione?	*de plusieurs langues?*	wissenschafft?
Quis bene gubernet	*qui peut bien gouuerner*	Wer kan wol regieren
vel vrbes vel regiones,	*Villes & Prouinces,*	Stette vnd Lender/
nulla alia lingua	*sans sçauoir*	da er kein andere sprach
præter	*autre langue que sa*	denn allein
vernaculam imbutus?	*langue maternelle?*	sein Mutterſprach weißt?
cum ita hęc se habeant	*puis qu'ainsi est*	weil dem nun also ist
amice Lector,	*amy Lecteur,*	günstiger Leser/
libente velim animo	*vueillez receuoir*	so wollet freundtlich
hunc librum excipias,	*ce liure ioyeusement,*	diß Buch annemmen/
cuius ope sex	*par lequel*	durch welches jhr
diuersarum linguarum	*vous pouuez auoir*	zu diesen fechs sprachen
cognitionem	*la cognoissance*	verstandt
facilè	*de six*	leichtlich
consequéris:	*diuerses langues:*	kommen möcht:
quem	*lequel*	welches
si diligenter	*si vous lisez*	so jhrs fleissig
ac sedulo	*attentiuement*	vnd mit ernst
legeris,	*& auec diligence,*	leset/
comperies	*vous trouuerez*	werdet jhrs befinden
non	*qu'il vous sera*	nicht

muchas

Latin.	François.	Alleman:
vtilem	*non ſeulement*	nutzlich
ſolùm,	*profitable,*	allein/
ſed etiam	*mais auſsi*	ſondern auch
neceſſarium.	*treſneceſſaire.*	hoch nöhtig.
Si tibi	*Que s'il ne*	So es euch
non conuenit	*vous vient à point*	nicht gelegen
totum	*de l'apprendre*	daſſelbig gantz
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	außwendig zu lernen/
diſce ea	*recueillez-en*	ſo nempt darauß
quæ maximè	*ce qui vous eſt*	was am meiſten
tibi vſui erunt:	*plus neceſſaire:*	euch nutzlich ſein wirt.
Hoc ſi feceris,	*Ce que faiſant,*	Damit
iucundè,	*pourrez*	werdet ihr
& vt	*auec plaiſir*	mit luſt
ita dicam,	*& par maniere*	vnd/wie
per	*de parler,*	man ſagt/
luſum,	*en iouant*	gleichſam
ad	*paruenir*	ſpilende
variarum linguarum	*à la cognoiſſance*	zu mancherley ſprachen
cognitionem	*de pluſieurs*	verſtandt
peruenies,	*langues.*	kommen.

no ſo

Eſpagnol.

non ſolamente
prouechoſo,
pero tambien
muy neceſſario.
Que ſi no
os viniere à propoſ
aprender lo
todo de coro,
toma dello
loque os es
mas neceſſario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer
y por manera
de dezir,
ſoſiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.

Latin.

Accipe itaque
hunc laborẽ noſtrum,
quem in tuũ cõmodũ
atque honorem
lubenter inſumpſimus
in bonam partem.
Quod ſi
intellexerimus
tibi gratum
fuiſſe,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua ſtudia
promoueamus.

François.

Vueillez doncques
prendre en gré
ceſtuy noſtre labeur,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
touſiours
d'auancer
vos eſtudes.

Alleman.

Nempt
derhalben
dieſe vnſere arbeit
die wir zu ewerem nutz
vnd ehren
gern angewendt haben/
zu danck an:
ſo wir dann
verſtehen
das es euch angenem
geweſen ſey/
wollen wir
weitern fleiß ankeren
mit mehrern ewere ſtudia
zu befürdern.

Tabula libri.

HIc liber
vtiliſſimus eſt

La table de ce Liure.

CE liure
eſt treſ-vtil

Register dieſes Buchs.

DIß buch
iſt ſehr nutz

Recebid

Recebid pues
en buena parte
eſte nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho
prometiendo os
que ſi
lo hallamos
oſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros
en vuestros eſtudios.

La Tabla d'eſte Libro.

ESte libro
es muy prouecho

Latin.

ad legendum (quendũ
ſcribẽdum, atq; etiã lo-
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hiſpanicè,
& Italicè
qui in duas partes
diuiſus eſt.
Prima pars
in octo capita
diſtincta eſt:
quorum ſeptem perſo-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
conuiuium eſt
decem perſonarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,

François.

pour apprenare à lire,
eſcrire & parler
Anglois,
Alleman. Latin,
François, Eſpaignol,
& Italien,
lequel eſt diuiſé
en deux parties.
La premiere partie,
eſt diuiſee
en huict Chapitres:
deſquels les ſept
ſont mis
par perſonnages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
eſt vn conuiue
à dix perſonnages,
& contient
pluſieurs communs
propos

Alleman.

zu leſen/ (zu reden
zu ſchreiben/vnnd auch
Engliſch/
Teutſch/Lateiniſch/
Frantzöſiſch/Spaniſch/
vnd Italieniſch/
welches in zwen
theil getheilt iſt.
Der erſte theil.
iſt in acht Capittel
getheilt:
deren ſiben
durch perſonen
geſetzt ſeind
als Colloquia.
Das erſte Capittel
iſt ein Gaſterey
von zehen perſonen/
vnd begreiffe
viel gemeiner
reden die

quibus

Latin.	François.	Alleman.
quibus in accũbendo v- Alterũ Caput, (timur. oſtendit formulas emendi & vendendi. Tertium, docet rationes exigendi debita. Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum aliis colloquijs familiaribus. Quintũ, continet fa- miliares collocutiones, cũ acceperis hoſpitio. Sextum, collocutio de reſurrectione. Septimum, collocu- tiones mercatoriæ, Octauum, præſcribit rationes conſcribendi epiſtolas,	*deſquels on vſe à table.* *Le deuxieſme Chapitre, eſt pour achepter & vendre.* *Le troiſieſme Chapitre, eſt pour demander ſes debtes.* *Le quatrieſme Chapitre, eſt pour demander le chemin, auec autres propos communs.* *Le cinquieſme Chapitre contient deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie.* *Le ſixieſme Chapitre deuis de la leuee.* *Le ſeptieſme Chapitre propos de marchandiſe.* *Le huictieſme Chapitre eſt pour apprendre à faire lettres, miſſiues,*	man zu Tiſch brauchet. Das ander Capittel/ iſt von kauffen vnd verkauffen. Das dritte Capittel/ lehret wie man ſchulden einfordern ſoll. Das vierdt Capittel/ iſt vmb nach dem weg zufragen / ſampt anderen gemeinen reden. Das fünfft Capittel/ ſein gemeine geſpreche/ wan mã in ẽ herberg iſt. Das ſechſt Capittel/ ein geſpreche võ auffſtehẽ. Das ſiebend Capittel/ geſprech võ kaufmãſchaft. Das acht Capittel/ lehret wie man brieffe/ verſchreibungen/

que

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
& literas obligationum solutionum & pactionum.	*obligations, quittances, & contracts.*	quitantzen/ vnd obligationen machen soll.	obligationes, quitanças, y contratos.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.	*La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a iournellement à faire mis par ordre de l'A, B, C.*	Das ander theil dieses begreifft viel (büchlins einzige wörter/ die man teglich in reden bedarff/ gesetzt nach dem A/B/C.	Le segunda parte, contiene muchos communes vocabulos que cada dia son necessarios, puestos por orden del A.B.C.
Conuiuium decem personarum Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ.	*Vn conuiue de dix personnages, à sçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.*	Ein malzeit von zehen personen/ nemlich: Herman/ Hans/ Maria/ Dauid/ Peter/ Frantz/ Rogier Anna/ Heinrich/ vnnd Lucas.	Vn combite de diez personas es a saber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.
Hermes.	Hermes.	Hermes.	*Hermes.*
PRecor tibi faustum diem Ioannes,	*Dieu vous doint bon iour Iean.*	GOtt gebe euch ein gutẽ tag Hans.	DIos os dé buenos d

obli-

Latin.	François.	Alleman.
I Tibique vicissim Hermes, prosperum diem det Deus.	*I Et à vous aussi Hermes, bon iour vous doint Dieu.*	I Vnd euch auch Hermes/ en guten tag gebe euch Gott.
H Vt vales?	*H. Commẽt vous portez*	H. Wie gehet es euch?
I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratissimus:	*I. Ie me porte bien (vous? Dieu mercy, à vostre commandement:*	I. Es gehet mir wol/ Gott sey lob/ ewer gantz williger:
quid tu Hermes, vt res habent tuæ, satin' salue?	*Et vous Hermes, cõment vous est il, bien?*	Vnd jhr Hermes/ wie ists mit euch/wol?
H. Ego quoque rectè valeo: vt valent pater & mater tua?	*H. Ie me porte biẽ aussi: comment se portent vostre pere & vostre mere?*	H. Ja es gehet mir auch wie gehet es (wol: ewerem Vatter vnd ewerer Mutter?
I. Bene valent, benignitate Dei.	*I. Ilz se portent bien, louange à Dieu.*	I. Es gehet jhnen wol Gott sey lob.
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	*H. Que faitez vous si tost leué?*	H. Was macht jhr so früh auff?
I. Nondum tibi videtur surgiendi tempus?	*I. N'est-il point temps d'estre leue?*	I. Bedunckte euch nicht zeit sein auff zustehen?
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieunez vous encore?*	H. Fast et jhr noch?

I. Yà

Espagnol.

I Yà vos
tambien Hermes,
buenos dias
es de Dios.
H Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios.
à vuestro mandado.
Y vos Hermes
como os va bien?
H. A mi tambien me va
bien: como est-an
vuestro padre
y vuestra madre?
I Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
tempano leuantado?
I. No es tiempo
de estar leuantado?
H. Aun e

Latin.	François.	Alleman.
nondum	*n'auez vous pas*	habt ihr noch nicht
ientasti?	*desieuné?*	zu morgen gessen?
I. Nondum,	*I Nenny point encore, il*	I. Nein/noch nicht
prȩmaturum est adhuc.	*est encore trop matin.*	es ist noch zu früh.
Quid tu,	*Et vous*	Vnd jhr
iamne ientasti?	*auez vous desieuné?*	habt jr zu morgen gessen?
H. Etiam, iamdudum,	*H. Ouy, passé vne heure,*	H. Ja vor langen/
Egóne sim tandiu ieiu-	*ieuneroi-ie si longuement?*	solt ich so lange fasten?
nus? vnde nobis ades?	*d'ou venez vous?*	von wannen kommet jhr?
I. Vnde adsim queris?	*I. D'ou ie vien?*	I. Fragstu von wañen ich
è ludo literario,	*ie vien de l'escole,*	auß der schulen (komẽ?
è templo,	*de l'Eglise,*	auß der Kirchen/
& ex foro.	*& du marché.*	vnd von dem Marckt.
H. Quò abis?	*H. Ou allez vous?*	H. Wo gehet jhr hin?
I. Domum,	*I. Ie vay à la maison.*	I. Heym
H. Quota est hora?	*H. Quelle heure est-il?*	H. Vmb welche vhr ists?
I. Fere	*I. Il est pres*	I. Es ist bey nahe
duodecima.	*de douze heures.*	zwölff vhren.
H. Tam serum est?	*H. Est-il si tard?*	H. Ists so spat?
I. Abeundum est mihi,	*I. Il m'en faut aller,*	I. Ich muß gehen/
obiurgabor	*ie seray tencé*	ich werd gescholten

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
à matre mea:	*de ma mere:*	von meiner Mutter	mi madre:
vale Hermes.	*à Dieu Hermes.*	Ade Hermes.	à Dios Hermes.
H. Siccine	*H. Auez vous*	H. Habt jhr so	H. Teneys
properas?	*si grand haste:*	grosse eyle?	tan grand priesa?
nõ fecit præceptor no-	*nostre Maistre n'a il*	hat vnser Meister nicht	no ha nuestro maestro
ster mentionem mei?	*point demãdé apres moy?*	nach mir gefraget?	prehunrado por mi?
I. Non audiui,	*I. Ie ne l'ay point ouy,*	I. Ich habs nicht gehort/	I. Yo no lo oy,
non possum	*ie ne puis arrester*	ich kan nicht	no me puedo
diutius morari:	*plus longuement:*	lenger verharen:	detener mas:
vale, ego abeo.	*à Dieu, ie m'en vay.*	ade ich gehe.	A Dios, yo me voy.
H. I sanè,	*H. Allez,*	H. Gehet	H. Id,
& vale.	*Dieu vous conduise.*	Gott geleyte euch.	Dios os guie.
I. Precor tibi	*I. Dieu vous doint*	I. Gott gebe euch	I. Dios os de
felicem vesperum	*bon soir*	einen guten abend	buenas tardes
mea mater,	*ma mere,*	liebe Mutter/	mi madre,
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	vnd euch allen.	y a toda la compannia.
M. Ioannes,	*M. Iean.*	M. Hans/	M. Iuan,
vnde aduenis?	*d'ou venez vous?*	wo kommestu her?	de donne vienes?
vbi tu moratus es	*ou auez vous*	wa bistu	adonde te has
tam diu?	*arresté si lõguement? (tard*	so lang gewesen?	detenido tanto?
cur ades tam sero?	*pourquoy venez vous si*	warumb komstu so spat?	Porque vienes

mi

Latin.	François.	Alleman.
hoccine rectè factũ eſt:	*eſt-ce bien fait?*	iſt das wolgethan?
iuſſeram tibi	*ie vous auois commandé*	ich hatte dir befolhen
vt redires	*de venir*	du ſolteſt wider kommen
hora quarta,	*à quatre heures,*	vmb vier vhren/
nunc proxima eſt	*il eſt maintenant*	es iſt nun gar nahe
ſexta:	*pres de ſix:*	ſechs:
dic mihi	*dites moy maintenant*	ſage mir nun
vbi fueris,	*ou vous auez eſté,*	wo biſtu geweſen?
nam diu iam	*car vous auez longuemẽt*	dann du ver langeſt auß
abfuiſti à ſchola,	*eſté hors de l'eſcole,*	der ſchulen gangen biſt
lat ſcio:	*cela ſcay-ie bien:*	ich weiß es wol:
deferam	*ie le diray*	ich wils anſagen
ad tuum præceptorem.	*a ton maiſtre.*	deinem ſchulmeiſter.
I. Quod bona tua	*I. Sauf voſtre grace,*	I. Mit vrlanb zu reden
venia dixerim, modò	*ie ne fay que venir*	ich komme ietzt erſt
redeo à ſchola:	*de l'eſcole:*	auß der ſchulen:
neſciebam	*ie ne ſçauoye pas*	ich wußte nicht
eſſe tam ſerùm,	*qu'il eſtoit ſi tard,*	das es ſo ſpat war/
ego nuſquam	*ie n'ay nulle part*	ich hab mich nirgent
ſum moratus,	*arreſté,*	geſaumet/
percontari poteris	*vous le pouuez faire*	ihr mögt vnſern

es bien

Eſpañol.

es bien hecho?
yo te auia mandado
que veniesſes
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las ſeys:
dime ahora
à do haseſtado?
porque mucho ha que
ſalistes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo diré
à tu maeſtro.
I. Perdone me V.M.
que io ahora vengo
de la eſcuela:
yo no ſabia
qué era tan tarde,
yo no me he en ningu-
na parte detenido,
vos lo podeis haze-

Latin.

nostrum præceptorem
an ve um dicam.
M. Ita faciam,
ego ve um sciam.
Abi
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
pl vicies,
nihil discis.
valde turpe est:

François.

demander à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray ie,
ie sçay ay la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
où est la nappe?
M. La nappe est
là dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne sçauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois.
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Alleman.

Schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das will ich thun
ich will die warheit wissen.
Gehe hin/
decke den Tisch/
vnd eyle.
I Gern/
liebe Mutter:
wo ist das Tischtuch?
M. Das Tischtuch ligt
drinnen
auff den tryser:
setz daß Saltz zum ersten
kanstu das
nicht behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dann zwentzig mal:
du lehrnest nichts.
das ist ein grosse schandt:

pre-

Espaignol.

preguntar à neustro
maestro si no es assi.
M. Assi lo ha é yo.
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
appressura os.
I Bich madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre ol aparador:
pon primo la sal,
ne te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixe
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:

Latin.

i petitũ orbes, quadras, ſcyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater, vbi ea ſunt?
M. Nihil tu inuenire noſti hîc adſunt, en quàm probe quæſiueris, i, pete panem.
I. Faciam, da pecuniam: quanti vis adferam?
M. Eme duobus ſtuferis, partim candidum & partim cibarium panẽ, vtriuſq; parem numerũ, & vtrumque recens coctum.
I. Libenter, eo: en, adeſt panis mater mea.

François.

allez querir des trẽchoirs des goblets & des ſeruietes.
I. Bien ma mere, où ſont elles?
M. Vous ne ſçauez rien trouuer: les voyla, n'eſt ce pas bien cerché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien en porteray-ie.
M. Apportez en pour deux patarts, pour vn patart de blanc, & pour vn patart de gris, moitié vn, moitié autre, & l'apportez tout nouueau cuit.
I. Bien, i'y vay: voicy du pain ma mere.

Alleman.

gehe hole Teller/ becher vnd ſerueten.
J. Ja liebe Mutter/ gern wo ſein ſie?
M. Du kanſt nichts finden/ da ſeind ſie/ haſtu nicht wol geſucht?
gehe hole Brot.
J. Wol/ gebt mir gelt/ für wie viel ſoll ich bringen?
M. Kauff für zwen ſteubert/ halb weiß vnd halb rocken Brots/ jeglichs gleich viel/ vnd brings all newbachen.
J. Wol/ ich gehe: ſehet/ hie iſt Brot/ liebe Mutter.

ve trae

Eſpaignol.

've trae platos, copas, y ſeruilletas.
I. Bien madre mia, donde eſtan?
M. Tu no ſabeys hallar nada: he les ay, no es bien buſcado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros quanto traeré yo?
M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno como de otro, y trae lo todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he aqui pan ſe

Latin.	François.	Alleman.
M.Benefactum,	*M.Vous auez bien fait,*	M.Du hast wol gethan/
adfer	*allez maintenant,*	bring nun auch
ligna,	*querir du bois,*	holtz/
extruendo foco:	*pour faire du feu:*	das wir fewr machen:
i,cultros acue,	*allez esguiser les couteaux,*	gehe wetz die Messer/
infunde aquam	*versez de*	geusse Wasser
in aqualem,	*l'eau dedans l'esguiere,*	in das handfaß/
atque istic appendito	*& pendez là*	vnd hencke da
mantile candidum:	*vne touaille blanche:*	ein weisse handzwehl:
accende ignem,	*faites brusler le feu,*	mache das fewer brennen/
pater tuus venit,	*vostre pere vient,*	dein Vatter kompt/
& Dauid cognatus tuus	*& Dauid vostre cousin*	vnd Dauid dein Vetter
venit vnà.	*vient auec luy.*	kompt mit jhm.
Ito illis obuiam,	*Allez au deuant d'eux,*	Gehe jhnen entgegen/
aperit caput, (ctito.	*ostez vostre bonnet,*	nimm dein Baret ab/
ac decen er poplitē fle-	*& vous enclinez honneste-*	vnd neige dichebrlich.
I. Faciā libens mea ma-	*I. Bien ma mere (ment*	J.Ich wills thun liebe
ter,eo.	*i'y vay.*	Mutter ich gehe.
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Seind willkommen
mi pater	*mon pere,*	lieber Vatter/
cum tuis sodalibus.	*& vostre compagnie.*	mit ewerer geselschafft.

M.Bien

Espaignol.

M Bien aueys
hecho,ve ahora
traer lena,
para hazer feugo:
ve aguzar los cuchillos
echa agua.
enel aguamanil,
y ponalli
vnas touallas limpias
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y Dauid veustro pri-
mo viene con el.
Sal à ricebirlos,
quita os la gorra,
y haz la reuerētia hone
I.Bien,madre. (stemēte.
yo me voy
Sea el bien venido
V.M.senor padre,
y veustra com

Latin.

D.Petre, eſt ne hic tuus filius?
P.Etiã meus hic eſt filiꝰ.
D.Scitus puer eſt, Deus illi donet progreſſum ſemper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D.Frequentátne (gnate ludum literarium?
P.Etiam, diſcit Gallicè iam loqui.
D.Ain tu? optimè factum.
Ioannes, noſti Gallicè loqui?
I. Non ita promptè cognate, ſed operam do.
D.Vbi ſcholã frequẽtas?
I.Ad vicum Lombardicum.

François.

D.Pierre, eſt ce là voſtre fils?
P.Ouy, c'eſt mon fils.
D.C'eſt vn bel enfant. Dieu le laiſſe touſiours proſperer en bien.
P.Ie vous remercie couſin.
D.Ne va-il point à l'eſcole?
P.Ouy, il apprend à parler François.
D.Fait-il? c'eſt tres-bien fait.
Iean, ſçauez vous bien parler François?
I.Point fort bien mon couſin, mais ie l'apprends.
D.Où allez vous à l'eſco-
I.En la rue (le?
des Lombarts.

Alleman.

D.Peter/iſt das ewer Sohn?
P.Ja es iſt mein Kind.
D.Es iſt ein hüpſch Kind. Gott laſſe jhn zunemmen allezeit in tugenden.
P.Ich dancke euch lieber
D.Gehet er nicht (Vetter in die ſchule?
P.Ja/er lehrnet jetzt Frantzöſiſch reden.
D.Thut er? das iſt ſehr wol gethan. Hans kanſtu auch Frantzöſiſch reden?
I.Nicht ſehr wol Vetter/ aber ich lehrne es.
D.Wo geheſtu in die
I.Auff der (Schule? Lombarder ſtraſſen.

D.Pedro

Eſpaignol.

D.Pedro, es eſto veuſtro hijo?
P.Si mi hijo es.
D.Es hermoſo ninno. Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.
P.Yo os lo agradeſco
D.Nova el (primo à la eſcuela?
P.Si, el apprende à la hablar Francés.
D.Aſſi? es muy bien hecho.
Iuan, ſabeys bien hablar Francés?
I.No muy bien primo mas yo lo apprendo.
D.Donde vays à eſcuel
I.En la calle de los Lombard

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
D.Diúne	*D. Auez vous longuement*	D.Bistu lang	D.Aueys muche
frequentasti scholam?	*allé à l'escole?*	in die schule gegangen?	andado à l'escuela?
I.Circiter sex ab	*I. Enuiron vn de-*	J.Ongeferlich ein halb	I.Certa medio
hinc menses.	*my an.*	jahr.	anno
D. Nónne etiam scribẽ-	*D. Apprenez vous außi*	D. Lehrnestu auch	D.Apprendeys tam-
di rationem discis?	*à escrire?*	schreiben?	bien à escreuir?
I.Etiam cognate.	*I Ouy mon cousin.*	J.Ja lieber Vetter.	I.Si senor primo,
D.Bene facis, diligen-	*D.C'est bien fait,*	D.Das ist wol gethon/	D.Es bien hecho,
tiam semper adhibe.	*apprenez tousiours bien.*	lehr jmmer fort.	aprende siempre bien.
I Ita faciam cognate,	*I.Bien mon cousin,*	J. Ich wils thun lieber	I.Si primo, si Dio
iuuante Deo. (te.	*s'il plait à Dieu (venu.*	vetter/wils Gott. (vetter.	fuere seruido. (nido
M.Optatus ades cogna-	*M.Cousin, soyez le bien*	M. Seind willkom lieber	M Cunado sea bien c
D Habeo gratiam mea	*D. Ie vous remercie cousi-*	D. Ich dacke euch liebe ba-	D.Yo os lo agradez co
M.Cognate, (cognata.	*M.Cousin, (ne.*	M.Vetter/wolt jhr (se-	M Cunado, (cunada
quid isthic moraris?	*voulez vous là demeurer?*	da bleiben?	quercys estaray?
cur non	*pourquoy*	warumb	porque
ingrederis?	*n'entrez vous point?*	kompt jhr nicht herein?	no entrays?
accede ad ignem,	*venez vous chauffer,*	kompt wermet euch/	veni calentaros,
dein accũbemus epulis.	*puis nous irons manger.*	darnach wollen wir essen.	despues iremes à comer.
D.Quid!	*D Pensez vous*	D Was/	D.Pensais
frigere me putas?	*que i'aye froid?*	meinstu das mich friere?	que he frio?

D.Aueys

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
dedecus foret.	*ce ſeroit grande honte.*	das were mir groß ſchand.	ſeria grand verguença
M. Cognate, vt ſe res habent tuæ?	*M. Couſin, comment vous eſt-il?*	M. Vetter wie iſts mit (euch?	M. Cunado, como eſtays?
D. Rectè, Dei beneficio.	*D. Bien, Dieu mercy.*	D. Wol Gott ſey lob.	D. Bien, gracias a Dios
M. Vbi eſt cognata mea? cur non adduxiſti meam Cognatam? (eſt.	*M. Où eſt ma couſine? pourquoy n'auez vous amené ma couſine auec vous?*	M. Wo iſt mein baſe? warumb habt ihr nicht mit gebracht mein baſe?	M. Donde eſta mi cunada? porque no aueys traido mi prima con vos?
D. Infirma valetudine	*D. Elle eſt malade.*	D. Sie iſt Kranck.	D. Ella es enferma.
P. Ain verò?	*P. Eſt-il vray? eſt elle malade?*	P. Iſts war? iſt ſie Kranck?	P. Es verdad? eſta enferma?
Imbecilla eſt valetudine? quo morbo laborat?	*quelle maladie a elle?*	was kranckheit hat ſie dan?	que enfermedad tiene
D. Febri.	*D. Elle a les fieures.*	D. Sie hat das Fieber.	D. Ella tiene las calen
M. Diúne laborauit illo morbo?	*M. Les a elle eu longuement?*	M. Hat ſie es lang gehabt?	M. Ha mucho (tura que las tiene?
D. Circiter octo dies.	*D. Enuiron huict iours.*	D. Ongefehrlich acht tag.	D. Cerca ocho dias.
M. Iſtud quidem neſciui: viſam ipſam cras, ſi volet Deus, Franciſce adfer ſellam	*M. Cela ne ſçauoyie point. ie l'iray veoir demain, ſi Dieu plaiſt. François, apportez vne chaire*	M. Das hab ich nicht geſ wußt: ich will ſie beſuchen morgen/wills Gott. Frantz/ bring einen ſtul (ſeria	M. Eſſo no ſabia yo: yo la yré ver manana ſi Dios fuere Francisco, (ſeruido

Latin.	François.	Alleman.
tuo cognato.	*pour vostre cousin.*	für deinen Vetter.
Cognate,	*Cousin,*	Vetter/
accede ad ignem.	*approchez vous du feu.*	kompt zu dem fewr.
Francisce, abi ad òstium,	*François allez là deuant,*	Frantz gehe zu der thür/
pulsatur,	*on hurte là,*	man klopfft da/
vide quis sit:	*regardez qui est là:*	siehe wer da ist:
Rogerus erit,	*ce sera Rogier,*	es wirt Rogier sein/das
sat scio. (eo,	*ie le sçay bien.*	weiß ich wol. (ich gehe.
F. Libenter mea mater,	*F. Bien ma mere, i'y voy,*	F Ich wils thun Mutter/
quis pulsat fores?	*qui est là?*	wer klopfft an der thür?
R. Amicus,	*R. C'est amy.*	R Ein Freund/
aperi ostium.	*ouurez l'huys.*	thu auff.
F. Túne es Rogere?	*F. Estes vous là Rogier?*	F Seindyhr da Rogier?
R. Etiam, hic ego adsum,	*R Ouy, ie suis icy.*	R Ja/ich bin hie:
est pater tuus domi?	*vostre pere est il à la mai-*	ist dein Vatter daheim?
F. Est, & item	*F. Ouy, &* (son	F Ja/vnd
mater mea:	*ma mere aussi:*	mein Mutter auch:
Ingredere,	*entrez dedans.*	kompt herein/
dicam patri	*ie diray à mon pere*	ich wills meinem Vatter
te venisse.	*que vous estes venu.*	das ir kom̃en seidt. (sagen
P. Francisce.	*P. François.*	P. Frantz/

para

Espaignol.

para veustro primo.
Cúnado, llega os
il fuego,
Francisco, ve a la puerta.
a la golpean.
mira quien es alli:
Rogel sera.
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien està ay:
R Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R Si, yo soy aqui veu-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo dirè a mi padre
que soys venido.
P. Francisco,

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
fac parentur omnia	*appreſtez tout*	mache alle ding fertig	apparela todo para
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	das wir eſſen.	que vamos à comer.
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Vatter/	F. Señor padre,
omnia parata ſunt,	*tout eſt preſt,*	es iſt alles fertig/	todo esta apparejado.
vbi voles, accumbere	*vous pouuez aller manger*	jhr mögt zum eſſen gehen/	v.m. puede venir à co-
licebit.	*quand il vous plait.*	wann es euch geliebet.	mer, quando fuere ſer-
P. Bene habet,	*P. Bien, ie vien*	P. Woll/ich will	P. Bien esta, yo (vido.
continuò iſtic adero,	*incontinent*	von ſtundan kommen	vengo luego,
voca pueros.	*appellez les enfans.*	ruffe den Kindern.	llama los muchachos.
F. Faciam lubens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Ich wils thun lieber	P. Bien ſenor padre:
heus Ioannes,	*Iean, où eſtes vous?*	Hör ſtu Hans/ (Vatter:	Iuan, donde eſt ays?
veni diſcubitum:	*venez manger:*	komme zum Tiſch:	venid à comer:
vbi moraris?	*où demeurez vous?*	wo bleibſtu?	adonde os tardays?
quid iſthic tibi rei eſt?	*que faites vous là?*	was thuſtu da?	que hazes ay?
I. Quid ſit?	*I. Que feroy-ie?*	J. Was ſoll ich thun?	I. Que de hazer?
eſt hic quod agam.	*i'ay icy à faire.*	ich hab hie zu ſchaffen	yo tẽgo aqui que hazer.
F. Neſcis tu	*F. Ne ſçauez vous pas*	F. Weiſtu nicht	F. No ſabeys vos
diſcumbendi tempus eſ-	*qu'on va manger?*	das es eſſens zeit iſt?	que ſe van à comer?
veni (ſe?	*venez dire*	komme ſag	venid à dezir
conſecraturus menſam.	*la benediction.*	das Benedicite.	la benedicion.
I. Venio.	*I. Bien, ie viens*	J. Wol ich komme.	I. Ya voy.

appa

Latin.

P.Ioannes,cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.
M.Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P.Mihi placet.
M.Dauid,hîc accumbe.
D.Egóne!pace tua dixerim, id neutiquam fecero,Petro detur iste locus quæso.
M.Petrus non
consueuit eo loco sedere, sedebit hîc,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I.Libenter mea mater,

François.

P.Iean,pourquoy
ne venez vous point?
faut-il qu'on vous appelle?apportez icy des
chaires.
M.Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P.Bien,i'en suis content.
M.Dauid,seez là dedans.
D.Moy!ne vous desplaise,
ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là,
ie vous prie.
M.Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Iean,dites
la Benediction.
I.Bien ma mere:

Alleman.

H Hans/warumb
kommestu nicht/
muß man dir ruffen?
bring stühle
her.
M.Peter/
laßt vns niedersitzen/
es ist zeit.
P.Ich bins zu frieden.
M.Dauid sitze da hinein.
D.Ich!habt mirs nicht für
ich wils nicht thun (vbel/
last Petern da sitzen/
das bitte ich.
M.Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er soll hie sitzen/
das ist sein platz.
Hans/
sprich das Benedicite.
I.Ja liebe Mutter:

P.Iuan

Espagnol.

P Iuan porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca
sillas.
M.Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
P Soy cõtento.(dentro
M.Dauid assentaos alli
D.Yo! perdone me v.m.
esso no ha eyo,
dexad Pedro sentarse
ruego os.
M.Pedro no es (alli,
accostumbrado sentar
se alli sentarse aqui
qui es su lugar.
Iuan,di
la benedicion.
I.Bien mi madre

Latin.

Felix fauſtúmque ſit
vobis pater,
ac mea mater,
totîque ſodalitio.
M.Franciſce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem ſalſam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Franciſce aſſide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
teliqua parentur,
ocyus.
I.Frater,
accipe ſorbitionem:
num habes nimium?

François.

Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.
M.François,
apportez nous à manger,
apportez la ſalade,
& la chair ſalee:
verſez nous à boire,
verſez à voſtre couſin,
& puis par
tout. (nous.
François, ſeez aupres de
Iean, allez querir du
potage pour voſtre frere,
& faites
appreſter l'autre,
courez viſte.
I.Frere,
tenez voſtre potage:
en auez vous trop?

Alleman.

Gott geſegne es
euch meinem Vatter/
vnd meiner Mutter/
vñ der gantzen geſelſchafft.
M.Frantz/
bring vns zu eſſen:
bring den Salat/
vnd das geſaltzen Fleiſch:
ſchencke vns
zu Trincken/
ſchencke deinem Vettern/
vnd fort vmbher.
Frantz ſitze zu vns.
Hans/hole auch ſuppen
für deinen Bruder/
vnd laß
das ander fertig machen/
geſchwind.
I Bruder/
nimme dein ſuppen/
iſts dir zuviel?

Dios

Eſpaignol.

Dios es benida
ſenor padre,
ſenora madre,
y toda la compania.
M.Franciſco.
trae nos de çomer:
trae la enſalada,
y la carde ralada.
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Fráciſco, aſſenta ofcum
Iuan, trae po- (noſotros
taje para tu hermano,
y has
appareiar lo demas.
corre preſto.
I.Hermano,
tened veuſtro potaje:
teneys demaſiado

Latin.

F.Etiam nimium eſt.
I.Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P.Cur
non edis
tuam ſorbitionem,
dum calida eſt?
F.Nimiũ feruet adhuc.
M.Ioannes,
adfer huc panem
Rogerus non habet
panem:
adfer quadram,
adfer huc ſinapi.
P.Cedo
cantharum ceruiſiariũ
R Accipe,
caue è manibusexcidat.
P.Omitte,
iam ſatis teneo.

François.

F.Ouy,i'en ay trop.
I.Ne le mangez point
laiſſez ce que (tous,
vous aurez trop.
P.Pourquoy
ne mangez vous
voſtre potage,
tandis qu'il eſt chaud?
F.Il eſt encore trop chaud.
M.Iean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
de pain:
allez querir vne aſſiette,
& apportez de la mouſtar-
P.Donnez (de.
moy le pot à la ceruoiſe.
R.Tenez le,
tenez le bien.
P.Laiſſez le aller,
ie le tien bien.

Alleman.

F Ja/es iſt mir zu viel.
I.Iſt es nicht alles/
laſſe das
vberig ſtehen.
P Warumb
iſſeſt du nicht
deine ſuppen/
weil ſie warm iſt?
F Sie iſt noch zu heiß.
M Hans/
bring Brot her.
Rogier hat
kein Brot/
hole einen Teller/
bring den Senff her:
P.Gebt mir
die bier kanne.
R Rempt ſie/
laſſe ſie nicht fallen.
P.Gebt mir ſie her/
ich halte ſie wol.

F.Si

Eſpaignol.

F.Si,tengo demaſiado.
I.No lo comays todo,
dexad lo que
teneys demaſiado.
P.Porque
no comeys
vuestro poraje,
mientras eſta caliente.
F.Aun es muy caliente.
M.Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn p'ato,
trae moſtaza.
P.Dame
dinro decerueza.
R.Thomad lo,
tened lo bien.
P.Dexad lo,
que ya lo tr

Latin.

M. Petre,
ne mox bibas,
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiámne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:

François.

M. Pierre,
ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
deuant que vous beuuiez
Pierre trenchez moy
de la chair,
taillez moy auſsi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut-il
que ie le serue?
ne se sçait-il
seruir soy meſme?
Taillez vous meſme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous meſme,
car ie ne vous
seruiray point:

Alleman.

M. Peter/
Trinck nicht so bald
auff die suppen/
dann es ist vngesundt:
esset zuuor etwas
ehe jhr drincket.
Peter/schneidet mir
Fleisch/
schneidet mir auch brot/
Schneidet
Frantzen zu Essen/
er hat nicht zuessen.
P. Soll ich
jhme dienen?
kan er jhme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst/
jhr seit groß genug/
helffet euch selbst/
dann ich will
euch nicht dienen.

M. Pe-

Espaignol.

M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le serua?
no sabe el
seruir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os seruire:

Latin.

nulli ego miniſtro,
niſi mihi ipſi. (dat.
M. Porrige illi quod e-
verecundatur enim:
non audet capere cibũ,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum eſt.
M. Viſe,
an artocreæ
& placentæ
ſint allatæ.
I. Fer aſſa,
& funde vinum:
funde patri tuo,
impl' omnia ad ſummũ:
ne ſic ad ſummum im-
non vides (pleas:
quid facias?

François.

ie ne ſers perſonne,
que moy meſme.
M. Donnez luy à manger.
car il ſe hontiſt:
il n'oſe manger.
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là:
apportez icy autre choſe.
I. Il n'eſt pas
encore preſt.
M. Regardez,
ſi les paſtez
& les tartes
ſont apportees.
Allez querir le roſty,
& verſez icy du vin:
verſez pour voſtre pere,
verſez tout plein:
ne verſez point ſi plein:
ne voyez vous pas
que vous faites?

Alleman.

ich diene niemand/
dann mir ſelber.
M. Gebt jhme zu eſſen/
dann er ſchemet ſich:
er darff nicht eſſen/
das ſiehe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es iſt noch nicht
fertig.
M. Siehe
ob die Paſteten
vnd die Tarten
bracht ſeyen.
Geh vñ hole dz gebratens.
vnd ſchencke hie wein/
ſchencke deinem Vatter/
ſchencke es voll:
ſchencke es nicht ſo gar voll/
ſiheſtu nicht
was du thuſt?

yo no

Espaignol.

yo no ſiruo a nadie
ſino a mi miſmo.
M. Dadle de comer,
que eſta vergonçoſa
no oſer comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
mae aqui otra coſa.
I. Aun no eſta
apareiado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres
ſon traidos.
Vetraer la aſſado,
y echa aca vino:
echapare tu padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
effundis.	*vous respandez.*	du genssest vber.	derramos lo.
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier hat	Rogel no
vinum,	*du vin,*	keinen Wein/	tiene vino,
non tu istud vides?	*ne voyez vous point cela?*	sihestu das nicht?	no veys aquello?
I. Facite isthic locum,	*I. Faites la place*	I. Machet hie raum/	I. Hazed alla lugar,
patinis ponendis.	*pour asseoir les platz.*	die schüsseln zusetzen.	para assentar los platos
M. Iam vos omnes	*M. Or soyez*	M. Seidt alle miteinan-	M. Agora seais
saluere iubeo.	*tous les bien venus.*	der willkommen.	todos bien venidos.
T. Multum hîc	*A. Il y a bien icy*	T. Allhie ist viel	A. Bien ay aqui
ciborum est:	*dequoy:*	zuessen:	con que:
nimios sumptus	*vous auez fait*	ihr habt viel vnkosten	aveys hecho
fecisti.	*trop de despens.*	angewandt.	demasiado gasto.
M. Non feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. Nein ich fürwar.	M. No hize cierto,
dolet mihi	*il me desplait*	es ist mir leid	pesame
non esse plura:	*qu'il n'y a d'auantage,*	das nicht mehr da ist/	que no ay mas,
verùm vos	*mais il vous faut*	aber ihr must	pero conuiene
hæc boni consuletis.	*auoir patience.*	für gut haben.	tener paciencia.
T. Bellè	*A. C'est certes*	T. Es ist warlich	A. Cierto
sanè dicis.	*bien dit.*	wolgesagt.	bien es dicho.
M. Petre, incide	*M. Pierre, entamez*	M. Peter/ schneidet	M. Pedro, cortad
istum armum ouillum:	*ceste espaule:*	diese schulter an/	de essa espalda:

derra-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
adfer huc radiculas,	*apportez icy des radis,*	bringe rettich her/	trae aca rauanos,
paſtinacas,	*des carottes,*	peſtnacken/	canahorias,
& cappares:	*& des capres:*	vnd capperen:	y ol caparras:
miniſtra Dauidi	*ſeruez Dauid*	leget Dauid etwas	ſirue à Dauid
aliquid de lepore,	*de ce lieure,*	von dieſem haſen für/	deſſa liebre,
& de cuniculo,	*& de ces conins:*	vnd von dieſem Königlein/	y d'eſſos coneios:
ſeca has p rdices,	*entamez ces perdris:*	zerſchneidet die Veldhüner	cortad eſſas perdizes,
non ſatis miniſtras:	*vous ne nous ſeruez point:*	jhr dienet vns nicht:	no nos ſeruis:
indulgete omnes genio,	*faites tous bonne chere,*	ſeind alle frölich/	hazed todos buena
quæſo.	*ie vous en prie.*	ich bitte euch.	chera, yo os ruego.
R. Satis hîc certe eſt,	*R Il y a bien icy*	R Hie iſt genug	R. Bien ay aqui
ad hilare	*pour faire*	fürwar ſich	para hazer
epulandum,	*bonne chere.*	frölich zu machen.	buena chera.
P. I annes, funde nobis	*P. Iean, verſez nous*	P. Hans/ ſchencket vns	P. Iuan, echa nos
vinum.	*à boire.*	zu trincken.	de beuer.
I. Nihil reliquum	*I. Il n'y a icy*	I. Hie iſt	I. Aqui no ay
eſt vini.	*plus de vin.*	kein wein mehr.	mas vino.
P. Fer aliud:	*P. Allez en querir d'autre:*	P. Gehet h. let anderen:	P. Ve, y trae otro:
vt placet vobis	*que vous ſemble il*	was duncket euch	que os parece
hoc vinum?	*de ce vin?*	von dieſem wein?	deſſo vino?
D. Mihi bonum	*D. Il me ſemble*	D. Mich duncket	D. A mi me parece

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
videtur.	*qu'il eſt bon.*	das er gut ſey.	que es bueno.
P. Vultíſne	*P. Voulons nous*	P. Wollen wir dann	P. Queremos
iubeamus afferri	*faire apporter*	bringen laſſen	mandar traer
ex eodem?	*du meſme?*	von dem ſelbigen?	de lo miſmo? (uido
D. Vt tu voles.	*D. Ainſi qu'il vous plait.*	D. Wie es euch gefelt.	D. Como fuere dos ſer-
I. Vnde	*I. Où iray-ie*	J. Wo ſoll ich jhn	I. Donde
petam?	*querir?*	holen?	lo traere?
P. Vnde proximè	*P. Où vous auez eſté*	P. Da du jetzt dieſen	P. De donde
attuliſti:	*querir ceſtuy-cy:*	geholet haſt:	traxiſtes aqueſte:
aut pete	*ou allez le querir*	oder hole jhn	o mas lo
ex foro	*au marché, à la*	auff dem Marckt/	de la placa
ex candido lilio,	*fleur de lis blanche,*	in der weiſſen Lilien/	dellirio blancho.
aut vnde libet.	*ou là où vous voudrez.*	oder wo du wilt.	o de donde queſieres.
I. Quantum	*I. Combien*	J. Wie viel	I. Quanto
adferam?	*en apporteray-ie?*	ſoll ich bringen?	traere yo?
P. Adfer duos ſextarios	*P. Apportez en deux pots*	P. Bring zwo maſſen/	P. Trae dos açombres,
vel ſextariũ & heminã:	*ou trois pintes.*	oder anderthalben maſſen/	o mas quarti los:
ocyus,	*allez viſte,*	flugs/	ya preſto,
ac redi celerrimè.	*& reuenez bien toſt.*	vnd kom bald wider.	y bolued luego.
I. Continuò curram,	*I. Ie courray touſiours.*	J. Ich will ſchnell lauffen/	I. Iu me he ſiempre
pater.	*mon pere.*	Vatter.	corriendo ſenor padre.

Latin.	François.	Alleman.
M.Tu nunc ſurge, Franciſce,& miniſtra menſæ: circumſpice nunquid deſit: Vis plus cibi? dic liberè.	*M.François, leuez vous maintenant,& ſeruez à table: regardez s'il n'y faut rien? veux tu encore auoir à manger? dis le hardiment,*	M Frantz/ſtehe du jetzt auff/vnd diene zu Tiſch: ſihe zu ob nichts mangele: wiltu mehr eſſen? ſags frey.
F.Non mea mater, ſatis edi, Deo habenda gratia,	*F.Non ma mere, i'ay aſſez mangé Dieu en ſoit loué.*	F Nein Mutter/ ich hab genug geſſen/ Gott ſey gelobt.
M Iam bibe: éſtne in poculo tuo cereuiſia.	*M.Beuuez maintenant: y a-il de la ceruoiſe en ton pot?*	M.Drincke nun: iſt in deiner kannen bier?
F.Eſt mater, quantum ſatis eſt.	*F.Ouy ma mere, il y en a aſſez.*	F.Ja mutter/ es iſt noch gnug drinnen.
M.Si non eſt, adferas licet.	*M.S'il n'en y a, allez en querir.*	M.So nichts drinnen iſt ſo gehe vnd hole.
A.Num quis fores pulſat? viſe.	*A.Ne hurte on point à la porte? allez y voir.*	A.Klopffet nicht jemand an der thür? Gehe vnd ſchawe.
F.Quis pulſat fores?	*F.Y a il là quelqu'vn?*	F.Wer klopffet da? M.Le

Eſpaignol.

M.Leuantate agor Franciſco,y ſiruc à la meſamira
ſi falta algo: quereys mas de comer? di lo libremente.
F.No ſenora madre. harto de comido, Dios ſea loado.
M.Beue ahora: ay cerueza en tu jarro?
F.Si ſenora madre, ay harta.
M.Sy no la ay, veà traer la.
A.No llaman à la puerta? veà mirar lo.
F.Llama alguno?

Latin.

H. Ego ſum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam ſteti.
F. Num quid vis?
H. Salue amice,
eſt herus
domi?
F. Eſt, quid?
eúmne conuentũ cupis?
H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
ſi quid voles,
nunciauero
lubens.
Quem dicam eſſe qui
conuenire illum velit?
H. Præſens præſenti
mihi conueniendus eſt.
Dicito ſanè adeſſe
patrui eius famulum:
vel dicito

François.

H. Ouy, ouurez:
i'ay icy eſté plus
a'vne demie heure.
F. Que vous plaiſt il?
H. Bon ſoir mon amy,
le maiſtre eſt-il à la
maiſon?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H. Ouy, où eſt il?
F. Il eſt aßis à table,
vous plait-il quelque cho-
ſe? ie feray bien
le meſſage.
Qui diray-ie qui deman-
de apres luy?
H. Il me faut parler
à luy meſme.
Dites luy que ie ſuis
le ſeruiteur de ſon oncle:
ou dites lui

Alleman.

H. Ich bin da/mache
auff: ich bin hie lenger dañ
ein halbe ſtund geſtanden.
F. Was wolt jhr?
H. Gott grüß euch freundt
iſt der Herr
daheim?
F. Ja/warumb?
begert jr in anzuſprechen.
H. Ja/wo iſt er?
F. Er ſitzt zu Tiſch/
begert jhr etwas?
ich wills jhm gern
anſagen.
wer ſoll ich ſagen
der nach jhm frage?
H. Ich muß ſelbſt
mit jhm reden.
Sage jhme das da ſeye
ſeines Ohems Diener:
oder ſage jhme

H.

Eſpaignol.

H Si abrid:
hé eſtado aqui
mas de media hora:
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes ami-
go, eſta el ſenor
en caſa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde eſta?
F. Eſta aſſentado à la
meſa: plazo os algo?
yo hare bien
el menſaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me ha-
blar el miſmo.
Dezidle, que yo ſoy
criado de ſu tio:
ò dezidle,

Latin.

me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hîc est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?

François.

que ie vien
de son oncle.
F. *Bien,*
ie m'en vay lui dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est ce?
I. Ie ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. *Mon amy, entrez.*
H. Qui est là dedans?

Alleman.

das ich komme
von seinem Ohem.
F. Woll/
ich will es jm also ansagen
wartet allhie ein wenig:
Vatter/
hie ist ein Mann der
begert euch anzusprechen.
P. Was ists für ein Mañ?
I. Ich kenne jhn nicht
Vatter/
er sagt er komme
von meinem Ohem.
P. Frage jhn
was er begere.
I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. Wol/
lasse jhn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. Wer ist drinnen?

que

Espaignol.

que yo vengo
de su tio
F. Bien,
yo ire à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conuiene
hablar à v.m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla den-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
súntne multi?	*y a-il beaucoup de gens?*	ist viel Volcks da?	ay mucha gente alli?
I. Nõ. sunt tãtùm tres vel	*I. Non, trois ou quatre.*	J. Nein/jhrer seind drey o.	I. No, tres o quatro.
H. Saluum sit (quatuor	*H. Dieu benie*	H. Gott gesegne (der vier.	H. Dios bendiga
totum contubernium.	*toute la compagnie.*	es euch jhr guten freund.	toda la compania.
P. Salue	*P. Soyez le bien venu*	P. Willkommen	P. Seays el bien venido
Henrice,	*Henry,*	Heinrich/	Henrique,
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	was sagt jhr guts?	que dezis de bueno?
H. Petre, herus meus	*H. Pierre, mon maistre*	H. Peter/mein Herr	H. Pedro, mi senor
huc me misit,	*m'a icy enuoyé,*	hat mich her gesant/	me ha embiado aca,
te rogatum,	*vous priant,*	euch zu bitten/	ruegando os,
vt velis	*qu'il vous plaise*	das jhr wollet	que os plaze manana
cras in prandio	*demain à midy*	morgen zu mittag	à medio dia
eius esse conuiua.	*venir disner auec luy.*	sein Gast sein.	yr à comer con el.
P. Vt valet	*P. Comment se porte*	P. Wie gehets	P. Como esta
meus auunculus?	*mon oncle?*	meinem Ohem?	mi tio?
H. Rectè valet,	*H. Il se porte bien,*	H. Es gehet jhm wol/	H. Esta bueno,
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	Gott sey lob.	gracias à Dios.
P. Et tota eius familia?	*P. Et toute sa famille?*	P. Vñ alles sein Hauß ge-	P. Y toda su familia?
H. Tota	*H. Tout est*	H. Sie seind alle (sund?	H. Toda esta
salua est.	*en bon point.*	frisch vnd gesund.	buena.
P. Istud equidem	*P. Celaoy ie*	P. Fürwar/das	P. Esto entiendo
		ay mu-	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
per quam lubens audio:	*volontiers:*	hör ich gerne:	de buena gana:
sed ages illi	*mais vous luy direz*	sage ihm aber	mas vos le direys,
meo nomine	*que ie le remercie*	von meinet wegen	que io selo agradesco
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	freundlichen danck/	de buon coraçon,
& dices	*& qu'il m'est*	vnd sage jhm	y que no me
me non posse ei	*impoßible*	es sey mir nicht müglich	es possible
in prandio adesse,	*de venir à midy,*	auff den mittag zu kom̃en/	de venir à medio dia,
nam inuitatus sum	*car ie suis*	dann ich bin geladen	porque soy
ab alio	*inuité dehors*	von einem anderen	combidado fuera
abhinc dies quatuor:	*passez quatre iours:*	vor vier tagen:	passados son quatro di-
id ni esset,	*si ce n'estoit cela,*	wann das nicht were/	as: si non fuera esto,
lubens venirem:	*i'iroye volontiers:*	wolt ich gern kommen:	yo iria de buena gana:
adibo tamen	*mais ie viendray*	doch will ich	pero yo verné
eum	*chez luy*	zu jhm kommen	á el mannana
cras à prandio,	*demain apres midy,*	morgen nach mittag/	despues de comer,
procul dubio.	*sans aucune faute.*	ohne einige hindernuß.	sin falta ninguna.
H. Bene est,	*H. Bien,*	H. Es ist gut/	H. Bien,
dicam hæc illi:	*ie le luy diray:*	ich wills jhm also ansagen:	yo se lo diré:
precor tibi	*Dieu vous doint*	Gott gebe euch	Dios os dé
faustam noctem.	*bonne nuict.*	ein gute nacht.	buenas noches.
P. Henrice expecta,	*P. Attendez Henry*	P. Wartet Heinrich.	P. Espera Henrique

de

Latin.

bibe priuſquam
abeas.
H. Non ſitio,
habeo gratiam.
F. Morare pauliſper,
bibendum tibi eſt.
H. Abeundum mihi eſt.
M. Nondum rediit
Ioannes?
vbi hæret tamdiu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui ſit
vt tam diu
moratus ſis?
I. Non potui, pater,
venire citiùs,
multi illic aderant,
ſemper
cucurri.
M. Agedum,
funde hîc vinum.

François.

Beuuez deuant que
vous en allez,
H. Ie n'ay pas ſoif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean, n'eſt-il
pas encore venu?
où tarde-il ſi longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'où vient ce
que vous arreſtez
ſi longuement?
I. Ie ne pouuoye venir
pluſtoſt, mon pere,
il y auoit beaucoup de gẽs,
i'ay touſiours
couru.
M. Bien,
verſez icy du vin.

Alleman.

trincket ehe jhr
gehet.
H. Ich hab keinen durſt/
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig/
jhr mußt eines trincken.
H. Ich muß gehen.
M. Iſt Hans
noch nicht widerkommen?
wo bleibt er ſo lang?
F. Er kompt.
P. Hans/wie kompts
daß du ſo lang
außbleibſt?
I. Vatter/ich kondte nicht
ehr kommen/
es war viel Volcks da/
ich bin allzeit
geloffen.
M. Wolan/
ſchencke hie Wein ein.

beue-

Eſpaignol.

beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo ſed,
yo os lo agradezco.
F. Eſperad conuiene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
bueko Iuan?
adonde ſe tarda tanto?
F. Ya viene.
Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas preſto padre,
eſtaua alle mucha gente
yo he ſiempre
corrido.
M. Bien eſta,
eſcuda aqui vino.

Latin.

P.Dauid,gusta vinum
an sit bonum.
D.Faciam,huc
funde mihi:
alterum erat prę̃stantius.
R.Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M.Anna,tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?
A.Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat,quàm
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.
M.Quid ais?

François.

P.Dauid,essayez
s'il est bon.
D.Cela feray-ie,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.
R.Non estoit,
cestuy-cy est meilleur
selon mon aduis.
M.Anne,vous ne
faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A.Que diroye-ie?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-ie.
M.Que dites vous?

Alleman.

P.Dauid/versuch
ob er gut sey.
D.Das will ich thun/
schencke mir darein:
der ander was besser.
R.Nein zwar/
dieser ist besser
nach meinem verstand.
M.Anne/jhr
seidt nicht lustig:
wie komps
das jhr nichts redet?
A.Was soll ich reden?
es ist besser
schweigen/
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzösisch reden/
darumb
schweig ich.
M.Was sagt jhr?

P.Da

Espaignol.

P.Dauid prouad
si es bueno.
D.Esso haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R.Non era,
este es mejor
à mi parecer.
M.Anna,vos no
hazeis buena chera:
come viene
que non hablais?
A.Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.
M.Que dezis?

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
tu æquè feliciter pro-	*vous parlez außi bien*	jhr redets so wol	vos hablais tambien
nuncias vt ego,	*que ie fay,*	als ich thu/	como yo hago,
atque etiam meliùs.	*& mieux außi.*	ja auch besser.	y au mejor.
A Non ita est,	*A. Non fay,*	A. Nein ich zwar/	A. No hago,
istud equidem cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	das wolte ich wol/	esso querria yo bien,
etiam	*& qu'il*	vnd das michs	y que me
impendio	*m'eust cousté*	gekostet hette	costata
viginti caroleorum.	*vingt florins.*	J wentzig Gülden.	veinte florines.
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauid/	M. Dauid,
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	jhr esset nichts/ (was ab:	vos no comeys,
seca mihi istius aliquid:	*trenchez moy de cela:*	schneidet mir hieruon et	corra me de aquello:
hoc nimis elixum est,	*cela est trop bouly,*	dieses ist zu sehr gesotten/	esto es muy cozido,
atque istud	*& cecy est*	vnd diß	y esto es
non satis assum,	*trop peu rosti,*	ist zu wenig gebraten/	poco assado,
nónne?	*n'est il point?*	ists nicht?	no es assi?
D. Idem & mihi videtur.	*D. Cela me semble il außi.*	D. Dz duncket mich auch.	D. Esto me parece tam- (bien.
A. Rogere,	*A. Rogier,*	A. Rogier/	A. Rogel, emprestame
commoda mihi tuum	*prestez moy vostre couteau,*	leihet mir ewer Messer/	veustro cuchillo,
te quæso. (cultrum	*ie vous en prie.*	das bittich euch.	yo os lo ruego.
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	R. Nemmets/	R. Tomalo,
verùm hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	aber gebt mirs wider	mas boluéd me lo

callo-

Latin.	François.	Alleman.
vbi prãdium abſolueris.	*quand vous aurez mangé.*	wann jhr geſſen habt.
A.Si tibi cum	*A.Si ie ne*	A.So ich es euch
non reddidero,	*le vous rend,*	nicht wider gib
ne poſthac	*ne me le*	ſo leihet mirs
mihi commodes.	*preſtez plus.*	nicht mehr.
R.Non profectò.	*R.Nenny certes.*	R.Nein ich fürwar.
A.Bonus culter eſt,	*A.C'eſt vn bon couſteau,*	A.Es iſt ein gut Meſſer/
quanti emptus	*combien vous*	Wieviel hat
tibi eſt?	*a il couſté?*	es euch gekoſtet?
R.Emptus eſt mihi	*R.Il m'a couſté*	R.Ich habs gekaufft
tribus ſtuf. ris.	*trois patarts.*	für drey ſtenber.
A.Vile pretium eſt:	*A.C'eſt bon marché:*	A.Das iſt guter kauff:
vende mihi	*laiſſez le moy auoir*	verkaufft mirs wider
tantidem,	*pour ce prix là,*	vmb ſo viel Gelts/
tuam tibi	*ie vous rendray*	ich will euch ewer
pecuniam reddam.	*voſtre argent.*	Gelt wider geben.
R.Non recuſo.	*R.I'en ſuis content.*	R.Ich bins zu fri eden.
M.Rogere,	*M.Rogier,*	M Rogier/
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	ihr eſſet nichts
ſponſæ quietem	*il me ſemble que*	mich beduncket
& oſtentationem refers:	*vous ſimplez:*	ihr pranget:

qua

Eſpaignol.

· quando vuiere d
A.Si no os
lo boluiere,
no me lo
empreſteys mas.
R.No cierto.
A. Es vn beun cuc
quanto os
coſto?
R.Me ha coſtado
tres placas.
A.Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluere
veuſtros dineros.
R.Yo ſoy contento.
M.Rogel,
vos no comeys,
parſce me
que os vergonçais

Latin.	François.	Alleman.
tibi ipſe aliquid ſume,	*aidez vous vouſ-meſme,*	ſchneidet euch ſelbſt etwas
verecundaris?	*vous hontiſſez vous?*	ab/ſchemet ihr euch?
R. Anon ſatis come do	*?R. Ne mange-ie pas bien?*	R. Eſſe ich nicht ſehr?
plus edo	*ie mænge plus*	ich eſſe mehr
quàm vllus	*qu'aulcun*	dann jemandts
accumbentium.	*qui ſoit à table.*	an dieſem Tiſch.
M. Id facis ſcilicet.	*M. Non faites.*	M. Das thut ihr nicht.
H. Tu ipſa	*A. Vous ne mangez*	A. Ihr ſelbſt
non edis.	*pas vous meſme.*	eſſet nichts/
M. Ego ſemper	*M. I'ay*	M. Ich hab allzeit
comedi.	*touſiours mangé.*	geſſen. (trincken/
P. Nũc ſtrenuè bibamus,	*P. Beuuons bien,*	P. Laſſet vns deſto beſſer
cùm parum ſit	*ſi nous auons*	dieweil wir wenig
quod edamus.	*mal à manger?*	zu Eſſen haben.
A. Quid ais?	*A. Que dites vous?*	A. Was ſagt jhr?
non hîc ſatis eſt	*n'y a il pas icy*	iſt nicht genug hie
quod edatur?	*bien à manger?*	das wir eſſen?
imò	*il y a icy*	fürwar es iſt ſo (perſonen
tantum ciborum eſt, vt	*aſſez à manger*	viel koſt allhie/das wol20.
vel viginti ſufficiat ho-	*pour vingt perſonnes,*	ſich ſettigen möchten.
tu ſane feci- (minibus.	*vous auez fait*	warlich ihr habt

ayuda

Espaignol.

ayuda os miſmo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que ſea à la meſa.
M. No hazeys.
A. Vos miſmo
no comeys,
M. Yo he
ſiempre comido.
P. Beuamos bien,
ſi tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte perſonas,
Vos haueys hecho

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
sti nimis magnos sũptus.	*trop de despens.*	viel vnkosten angewandt.	demasiado gasto.
P.Non feci	*P.Non ay:*	P.Nein zwar:	P.No he:
nunc agè, propino tibi,	*orsus, ie boy à vous,*	wolan/ich brings euch	eu supplico a v.m. de
& commendo tibi	*& vous prie pour*	vnd bitte für	yos ruego (beuer,
totum sodalitium,	*toute la compagnie,*	die gantze gesellschafft/	por toda la compania,
atque in primis	*& premierement*	vnd zum ersten	y primeramente
tibi	*pour vostre*	für ewern	per vuestro
proximum:	*prochain voisin:*	nechsten Nachbaurn:	mas cercano vezino:
respondebis mihi?	*me ferez vous raison?*	wollet jr mir bescheid thũ?	haras me razon?
A.Etiam, ex animo,	*A.Ouy de bon cœur,*	A.Ja/von Hertzen gern/	A.Si de buen coraçon,
volente Deo.	*s'il plaist à Dieu.*	wils Gott.	si Dios fuere seruido.
Agè, bibe:	*Orsus, beuuez:*	Nun/drincket:	Esbeued:
non ebibisti	*vous ne l'auez pas*	jhr habts nicht	vos no lo aueys
totum,	*tout beu,*	gar auß getruncken/	todo beuido.
iterum tibi	*ie le vous verseray*	ich wills euch	vo no lo echaré
implebo.	*encore vne fois plein.*	widerumb voll schencken.	otra vez todolleno.
P.Cur tu	*F.Pourquoy*	P.Warumb wolt jhr	P.Porque
id facias?	*feriez vous cela?*	das thun?	hazes esso?
annon	*ne l'ay ie pas*	hab ichs nicht	no he yo
exhausi?	*tout beu?*	auß getruncken?	beuido todo?
quantum reliquum est?	*combien s'en faut-il?*	wieviel mangelt es?	Quanto falta?

deman-

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
ego ebibam.	*ie le boiray tout.*	ich wills außtrincken.	yo lo beueré todo.
Hem tibi,	*Regardez là, il eſt*	Sihe da/	Cada qui,
exhauſi,	*maintenant vuide,*	nun iſts auß/thu	agora eſta vazio,
iam tu mihi reſponde:	*faitez moy raiſon:*	du mir jetzt beſcheidt:	haga me razon:
nihil tu aliud quæris	*vous ne cerchez*	du ſuchſt nichts anders/	vos no buſcays,
quàm vt mihi imponas.	*qu'à me tromper.*	dann mich zu betriegen.	ſi no enganar me.
A. Ego non poſſum pro-	*A. Ie ne pourroye*	A. Fürwar ich kan diß	A. Yo no podria
fectò iſtud exhaurire,	*boire tout cecy,*	nicht außtrincken/	beuer aqueſto todo,
mihi nimium eſt.	*i'en ay trop.*	es iſt mir zu viel.	yo tengo demaſiado.
P. Quid te impediat?	*P. Que vous faudroit il?*	P. Was ſolt dir fehlen/	P. Que os faltaria?
ego probè	*ie l'ay bien*	ich habs doch	bien lo he
ebibi.	*tout beu.*	außgetrunken.	todo beuido.
A. Tu non bibiſti	*A. Vous n'en auiez pas*	A. Du haſt nicht	A. Vos no teniades
tantum quantum ego,	*tant que moy,*	ſo viel getruncken als ich/	tanto como yo,
ſcyphus tuus	*voſtre goblet*	dein becher	vuestra vaſo
non fuit plenus.	*n'eſtoit pas plein.*	iſt nicht ſo voll geweſen.	no eſtuualleno.
P. Etiam fuit.	*P. Si eſtoit.*	P Ja er iſt ſo vollgewesen.	P. Si eſtaua.
A. Non fuit:	*A. Non eſtoit.*	A. Er iſt nit ſo vollgewſt.	A. No eſtaua.
P. Verum,	*P. Il eſt vray,*	P. Es iſt war/	P. Es verdad,
at meus cyathus	*mais mon goblet*	aber mein Becher	mas mi vaſo
eſt multo	*eſt plus grand*	iſt viel	es mayor

Latin.	François.	Alleman.
maior tuo.	*que le vostre.*	grösser dann ewerer.
A.Permutemus igitur.	*A.Bien, changeons.*	A.Laßt vns dann tauschen:
P.Placet,	*P.I'en suis content,*	P.Ich bins zu frieden/
da mihi tuum.	*donnez moy le vostre.*	gebt mir dann eweren.
A.Non faciam,	*A.Non feray,*	A.Ich wills nicht thun/
ego meum	*ie me tien*	ich will den meinen
mihi seruabo,	*au mien,*	mir behalten/
tu retine id quod habes.	*gardez ce que vous auez.*	bewaret jhr was jhr habt.
P.Bibe igitur.	*P.Beuuez donc.*	H.Trincket dann.
A.Mox bibam,	*A.Bien incontinent:*	A.Ich will bald trincken:
iam vide, an non	*voyez maintenant:*	sehet nun
sit exhaustum.	*s'il n'est pas vuide.*	ob es nicht auß ist?
M Itáne! cur tu	*M.Voire! pourquoy*	M.Ja! warumb
ita vis	*vous faites vous*	wolt jhr also
rogari?	*ainsi prier?*	gebetten seyn?
cui propina-	*à qui auez vous*	wem
sti? iam præbibe	*beu? beuuez vne*	habt jhrs gebracht?
aliquando mihi:	*fois à moy: estes vous*	bringet mirs ein mal:
num mihi irata es?	*courroucee à moy.*	seid jhr zornig auff mich?
A.Quamobrem tibi	*A.Pourquoy serois-ie*	A.Warumb solt ich
sim irata?	*courroucee à vous?*	vber euch zürnen?

que

Espaignol.
que el veustro.
A.Bien, torquemos.
P.Yo soy contento,
de me el veustro.
A.No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.
P.Pues beua.
A.Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M.Sí! porqué
or hazeis
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enoiada con migo?
A.Porque estaria yo
enoiada con vos?

Latin.

M. Quia
non propinas mihi.
A. A præbibi tibi.
M. Non memini:
ſatis iam dictum dè bi
bendo, edendum et am
eſt nobis:
ego valde
eſurio:
reſeca iſtic mihi
fruſtum carnis.
A. Non habes ipſe ma-
M. Etiam, ſed (nus?
nequeo
attingere
catinum. (ſtrabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iámne ſatis habes?
M. Nihil equidē habeo
P. Iam nunc ac-(adhuc.
cipe, ſufficit

François.

M. Pource que vous
ne beuuez pas à moy.
A. I'ay beu à vous.
M. Ie ne i'ay point ouy:
c'eſt aſſez parle de boire,
il nous faut
auſſi manger:
i'ay grand
faim:
taillez moy là
vne piece de chair.
A. N'auez vous nulles
M. Ouy, (mains?
mais ie ne puis
bien attaindre
au plat.
P. Bien, ie vous ſeruiray:
en auez vous aſſez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en auez vous

Alleman.

M. Darumb
das ihr mir keins bringet/
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es iſt mir vergeſſen:
es iſt gnug von Trincken
wir müſſen (geredt/
auch eſſen:
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidet mir da
ein ſtuck fleiſch.
A. Habt ihr kein Hand
M. Ja/aber
ich kan nicht
wol reichen
in die Schüſſel
P. So wil ich euch dienen:
habt ihr jetzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Hattet da/
habt ihr jetzt

M. por-

Eſpaignol.

M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à V. M.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conuiene tambien
que comamos:
tengo mu cha
gana de comer:
corta me alli
vna rajada de carne.
A. No teneys manos?
M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
P. Bien, yo os ſeruiré:
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay
teneys ya

Latin.	François.	Alleman.
iam tibi?	*maintenant assez?*	genug?
M. Vide quantulum	*M. Voyez*	M. Sehet
mihi porrigat:	*qu'il me donne:*	was er mir gibt:
quid hoc mihi prosit?	*que peut aider cela?*	was soll mich das helffen?
tibi habe,	*tenez le pour vous, &*	behaltets für euch/
ipse comede.	*mangez le vous mesme.*	vnd essets selber.
Rogere, ministra mihi	*Rogier, taillez moy*	Rogier/schneidet mir
aliquid ex armo ouillo.	*de ceste espaule,*	etwas von der schulter/
R. Faciam, hem accipe.	*R. Bien, tenez là.*	R. Wol/nemmets da.
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Ich dancke euch.
P. Ioannes, adfer panem	*P. Iean, apportez du pain*	P. Hans/bringt brot/
& funde vinum	*& versez du vin,*	vnd schenck wein ein/
omnibus.	*versez par tout.*	vmb vnd vmb.
M. Pulsatur	*M. On frappe*	M. Man klopffet
ostium,	*à la porte,*	an der thür/
non tu audis Ioannes?	*n'oyez vous point Iean?*	hörestu es nicht Hans?
I. Visam mea mater:	*I. I'y vay ma mere:*	I. Ich wil besehen Mutter:
adest Lucas,	*c'est Lucas,*	es ist Lucas/des
Andreæ famulus.	*le seruiteur d'André.*	Andresen diener.
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Was will
me vult?	*veut-il?*	er mein?

hartò

Espaignol.

hartò ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan, trae pan.
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy ma madre:
es Lucas,
el criado de Andres.
M. Que me
quiere?

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
I. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque cho-*	I. Er bringt etwas.	I. El trae alguna cosa.
M. Am verò?	*M. Fait-il?* (*se.*	M. Thut er: laß	M. Assy?
iube ergo introire.	*faites le entrer.*	in dann herein kommen.	hazed le entrar.
I. Luca, ingredere.	*I. Lucas, entrez.*	I. Lucas/gehe her ein.	I. Lucas entrad.
L. Sit felix	*L. Dieu benie*	L. Gott gesegne euch	I. Dios bendiga
conuiuium.	*la compagnie.*	die malzeit.	la compagnia.
P. Tune es Luca?	*P. Estes vous là Lucas?*	P. Seidt jhr da Lucas?	P. Soys vos Lucas?
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (*neau?*	L. Ja Peter.	L. Si señor Pedro.
Quid portas noui?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Was sagt ihr newes?	P. Que dezis de neuvo?
L. Nihil equidem	*L. Pas grand chose*	L. Nicht sehr viel	L. No mucho
Petre.	*Pierre.*	Peter.	Pedro.
P. Vt valet Dominus	*P. Comme se porte*	P. Wie gehets ewerem	P. Como esta veustro
tuus?	*vostre maistre?*	Herren?	amo?
L. Bene valet Petre,	*L. Il se porte bien Pierre.*	L. Es gehet jhm wol Peter/	L. Esta bueno Pedro,
iubette	*il vous*	er laßt euch	el manda os dezir
saluere, cu-	*mande la bonne nuit,*	gute nacht sagen/	buenas noches,
pítque se commendatũ	*il se rceommande*	vnd beut euch seinen	encomienda se
tuæ beneuolentiæ,	*à vostre bonne grace:*	dienst an/	à vestra buena gracia:
atque hoc tibi dono	*& vous enuoye cecy,*	vnd schencket euch diß:	y os mdia aquesto,
mittit, te orans vt id	*vous priant que le*	vnd bittet daß jhr dieses	supplicanda os que lo
accipias	*vueillez receuoir*	empfahen wollet	quenays recebir

Latin.

animo benigno:
neque
tantummodò ſpectes
exiguum munus,
ſed ſincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris teſtimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucæ
poculum, (lumine.
& eũ deducito prælato
L. Præcor tibi fauſtam
noctem Petre.

François.

de bon cœur:
& ne vueillez pas
ſeulement receuoir
le petit don,
mais auſſi
ſa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en ſigne d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
P. Vous remercierez
voſtre maiſtre
& luy direz
que ie le deſeruiray,
s'il plaiſt à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Verſez à Lucas
à boire,
& l'eſclairez hors.
L. Bon ſoir
Pierre,

Alleman.

von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein anſehen
die kleine gab/
ſondern auch ſeinen guten
willen gegen euch/
dann er ſchicket euch
zum zeichen der liebe/
darumb wellets
zu danck annemmen.
P. Ihr ſollet freundlich
dancken ewerem Herren
vnd jhme ſagen
das ichs verdienen wolle/
wills Gott.
L. Wol/ich wils thũ Peter.
P. Schencket Lucas
zu trincken/
vnd leuchtet jhme auß.
L. Ich wünſche euch ein
gute nacht Peter/vnd

Eſpaignol.

de buen coraçon:
y no querays
ſolamente recebir
el pequenno don,
mas tambien
ſu buena volontad:
porquè oslo embia
en ſenal de amor: por-
tanto lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
y dezir le ays
que yo le deſeruirè,
ſi Dios fuere ſeruido.
L. Bien eſta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beuer,
y alumbrad le haſta fue-
L. Buenas tardes
Pedro,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
totíque ſodalitio.	*& voſtre compagnie.*	eweren gantzen geſellſchaft.	y a vueſtra compania.
P. Et nos tibi Luca, bibiſti?	*P. Bon ſoir Lucas, auez vous beu?*	P. Gute nacht Lucas/ habt jhr getruncken?	P. Buenas tardes Lucas, aueys beuido?
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.*	L. Ja Peter.	L. Si Pedro.
M. Ioannes emunge candelas: viſe an a'iud paratum ſit,	*M. Iean. mouchez la chandelle, regardez ſi l'autre eſt preſt:*	M. Hans/ butze das liecht: ſihe ob das ander fertig ſey:	M. Iuan, laſpauila eſſa candela: mira ſi el otro eſta apparejado:
aufer omnia, atque huc aliud adfer: commuta quadras, adfer bellaria vnà cum caſeo.	*oſtez tout d'icy, & apportez autre choſe: apportez des trenchoirs nets, & apportez nous le fruict auec le formage.*	trag diß alles hinweg/ vnd bring etwas anders: bring reine Teller/ vnd bring vns das obs mit dem Keſe.	quita todo eſto. y trae aqui otra coſa: tra. platos limpios: y trae nos fruta con el queſo.
F. Adſunt hîc omnia pa-	*F. Tout eſt icy mon pere.*	F. Es iſt alles hie Vatter.	F. Todo eſta aqui ſenor (padre.
P. Remoue hûc diſcum.	*P. Oſtez ce plat d'icy.*	P. Nim die ſchüſſel hinweg	P. Quita eſte plato.
A. Dauid, propina tandem mihi.	*A. Dauid, beuuez vne fois à moy.*	A. Dauid/ bringt mir doch eins.	A. Dauid beued à mi vna vez.
D. Id faciam libens: propino tibi ex animo.	*D. Cela feray-ie volontiers. ie boy à vous de bon cœur.*	D. Das will ich thun von hertzen gern: ich brings euch von Hertzen.	D. Eſſo hare yo de buena gana: yo beuo à V.M. de buen cora-

y a vou-

Latin.

A.Profit,ſalubre ſit,
accipio abs te libens,
reſpondebo tibi.
D.Rogere,nihil habes
nouarum rerum?
R.Profectò nihil,
equidem nihil audiui
noui niſi ſalua omnia.
D.Nulla ſit
de pace mentio?
R.Non habeo
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abeſſe.
D.Non
audiuiſti,
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto ſuperatus ſit
ab Hiſpanis?

François.

A Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raiſon.
D.Roger,ne ſçauez
vous rien de nouueau?
R.Non certes,
ie ne ſçay rien
ſinon que bien.
D.Ne parle on point
de la paix?
R.Ie ne ſçay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
eſt encore loin à chercher.
D.N'auez
vous pas ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Eſpagnols?

Alleman.

A.Gott geſegne es euch/
ich warts gerne von euch/
ich will euch beſcheid thun.
D.Rogier/wißt jhr
nichts newes?
R.Warlich nichts/
ich höre nichts
dann alles guts.
D.Sagt man nichts
vom frieden?
R.Ich weiß
von keinem friden
zuſagen/
ich glaub der fried
ſey noch weit zuſuchen.
D.Habt jhr nicht
hören ſagen/
wie der König
auß Franckreich
die ſchlacht verloren hab
gegen die Spanier?

A.Buen

Eſpaignol.

A.Buen prouecho,o
haga de buena gana
lo reçibo,haré os razon.
D.Rogel,no ſabeys
algo de nueuo?
R.No por cierto,
yo no ſe nada
ſino que todo bueno.
D.No ſe habla
de la paz?
R.Yo no ſé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun eſtà lexos à buſcar.
D.No oyſtes
dezir
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Eſpa

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Audiui	R. Cela ay-ie bien	R. Das hab ich wol	R. Esso y lo
equidem,	ouy dire,	hören sagen/	oy dezir, mas
verum tot circũferuntur	mais on ment tant,	man leugt aber so viel/	dizenle tantas mentiras.
vt nescias (mendacia,	qu'on ne sçait	das man nicht weißt	que no le sabe
quid credendum sit:	que croire:	was zu glauben sey:	que creer. (las
narrantur admiranda	on dit merueilles,	man sagt viel wunders/	dizẽle cosas marauillo-
permulta sed soli Deo	mais Dieu seul sçait ce	aber Gott weißt alleine	emperò Dios solo
notum est quid sit euen-	qu'il aduiendra.	was geschehen soll.	sabe lo que aco. telcera.
D. Verum dicis. (turum.	D. Vous dites vray.	D Ihr sagt war.	D. Dezis la verdad.
R Quod si nos velle-	R. Si nous voulions	R Wann wir wolten	R. Si no sotros qui esse
mus cum eo pacem	faire paix auec luy,	frieden mit jhme machen	mos hazer paz
facere. bellum	la guerre	der Krieg	con el, la guerra
non foret	ne dureroit	solt nicht	no duraria
diuturnum.	pas longuement.	lang wehren.	mucho.
D. Ita est profectò.	D. Il est certes vray.	D Das ist war.	D Esso cierto es verdad.
Ioannes, aufer hæc om-	Iean, ostez tout cecy,	Hans thu dieses alles hin	Juan quita todo esto,
nia, & veni	& venez dire	weg/vnd kom/	y ven á dezir
acturum gratias.	les graces.	vnd sage das gratias.	las gracias.
I. Adsum pater:	I. Ie vien mon pere:	I. Ich komme Vatter:	I Yo voy senor padre.
De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio. &c.	De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis	Bon prou vous face	Gott gesegne es euch	Buen prouecho
		R. Esso	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	Datter/vnd Mutter/	mi padre, mi madre,
& toti sodalitio.	*& toute la compagnie.*	vñ der gantzen geselschafft.	y toda la compania.
P. Nunc bibẽdum nobis	*P. Beuuons*	P. Laßt vns drincken/	P. Beuamos
post actas gratias.	*apres les graces.*	nach dem gratias	despues de las gracias.
R. Recte mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Das ist wol gesagt/	R. Bien dezis,
sed nunc secundę gratię	*mais il nous faut außi*	aber wir müssen auch	pero conuiene tambien
restant quas referamus.	*dire les secondes graces.*	das ander gratias sprechẽ.	dezir las segũdas gracias
Petre quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Peter/wie viel weins	Petro quanto de vino
absumptum est?	*auons nous eu?*	haben wir gehabt?	hemos tenido?
volumus	*nous voulons*	wir wollen	nosotros queremos
pro vino soluere.	*payer le vin.*	den Wein bezahlen.	pagar el vino.
P. Nequaquam soluetis,	*P. Non ferez certes,*	P. Nein warlich/	P. No hareys por cierto:
nihil dabitis,	*vous ne donnerez rien,*	ihr sollet nichts geben/	vos no dareys nada,
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	eins für alle:	vna vez por todas:
si potui	*si i'ay eu le moyen de*	hab ich die macht gehabt	si he tenido el medio
vobis dare cibum,	*vous donner à manger,*	euch zu essen zu geben/	de dar os de comer,
etiam potero	*ie l'auray außi bien de*	so kan ich euch auch wol	tambien lo terne
potum dare.	*vous donner à boire.*	zu trincken geben:	para dar os de beuer.
R. Quid hoc rei?	*R. Que seroit cela?*	R. Was solte das sein?	R. Que seria esto?
carius nunc vinum est.	*le vin est maintenant cher.*	der wein ist jetzt thewr.	el vino ahora es caro.
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Hört jhr nicht/	P. Vos oys

mi pa-

Latin.	François.	Alleman.
quid dicam.	ce que ie vous di.	was ich sag.
D.Agé igitur	D.Bien donques	D. Wol dann/
habemus tibi gratiam:	nous vous remercions:	so dancken wir euch/
danda est nobis opera	c'est à nous	es stehet vns
vt referamus.	à le desseruir.	zu verdienen.
M.Satis relatum est.	M.Tout est desseruy.	M. Es ist lang verdienet.
P.Ego quoque vobis	P.Ie vous remercie	P.Ich dancke euch auch
habeo gratiã quod ad-	auſsi,que vo⁹ estes venus.	das ihr kommen seind.
Franciſce ad- (fueritis.	François,apportez	Frantz bring
fer lignorum faſcem,&	vn fagot,	ein bundlin holtz/
fac luculentum ignem	& faites bon feu	vnd mach ein gut fewr
vt nos calefaciamus.	pour nous chauffer.	das wir vns wermen:
F.Ignis ardet	F.Le feu est allumé	F. Das fewr brennet
pater.	mon pere.	Vatter.
D.Nos non	D.Nous n'auons	D. Wir haben
frigemus,	pas froid,	keine kelte/
abeundum nobis est,	nous voulons en aller.	wir můssen gehen/
nam tempus est.	car il est temps.	dann es ist zeit.
M.Quid ita.	M.Qu'elle haste	M. Warumb
festinatis?	auez vous?	eylet ihr so sehr?
A.Iam ferè	A.Il est bien	A. Es ist gar nahe

Io qué

Espaignol.

. Io que os digo.
D.Pues bien
tenemos lo en merced.
cumpl. que lo
merezcamos.
M.Todo es merecido.
P.Yo os agradezco
tambié que sois venid
Francisco,trae
vna hacha de lena,
y haz buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta cocen
dido mi padre.
D.No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M.Que priesa
teneys?
A.Bien son

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
decima eſt.	*dix heures.*	zehen vhr.	diez horas.
M.Nõdum tam ſerũ eſt.	*M.Non eſt pas encore.*	M. Es iſt noch nit ſo ſpat.	M.No ſon aun,
R.Certè eſt.	*R.Si eſt.*	R. Es iſt warlich.	R.Si non.
M.Ioannes,adfer	*M.Iean,allez querir*	M. Hans/holè	M.Iuan,trae
laternam.	*la lanterne,*	die Latern.	la lanterna.
D.Non cupimus	*D.Noue ne voulons*	D. Wir wollen	D.No queremos
laternam,	*pas auoir de lanterne,*	die latern nicht haben/	auer lanterna,
clarum eſt cœlum,	*il fait clair temps,*	es iſt klar wetter/	haze claro tiempo,
nihil eſt opus vlla later-	*il n'eſt pas beſoin.*	wir dörffen keiner latern.	no es menester.
H.Precor vobis (na.	*H.Dieu vous doint*	H. Gott gebe euch	H.Dios os dé
felicem noctem.	*bonne nuict.*	ein gute nacht.	buenas noches.
P.Nóſque vobis,	*P.Et à vous auſſi,*	P. Vnd euch auch/	P.Y à vos tambien,
Valete.	*à Dieu vous commande.*	ſeidt Gott befohlen.	à Dios os encomiendo.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Caput ſecundum de formulis emendi & vendendi.	*Le II. Chapitre, pour apprendre à acheter & vendre.*	Das ander Capittell von Kauffen vnnd verkauffen.	El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.
Catharina, Margarita Daniel.	Catharine, Marguerite, Daniel.	Catharina / Margareta / Daniel.	Catarina, Margarita, Daniel.
C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica, & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica. C. Quid tu huc tam mane prodis in aërem frigidum? quàm dudum huc venſti? M. Circiter vnam horã.	C *Dieu vous doint bon iour, commere, & voſtre compagnie. M. Et à vous auſsi commere. C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure? auez vous longuement icy eſté? M. Enuiron vne heure.*	C. GOtt gebe euch ein guten tag / Geuatterin / vnd eweren geſpielen. M. Vnd euch auch gevatterin. C. Was macht ihr hie ſo früh in der kelte? wie lang ſeind ihr hie geweſt? M. Vngeferlich ein ſtund.	C. DIos os dé buenas dias commadre, y à veuſtra compagnia. M. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys aqui tan de manano al frio? aueys mucho eſtado aqui? M. Cerca de vna hora.

El

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
C.Multa	*C. Auez vous*	C.Habt jhr viel	C.Teneys
vendidisti	*beaucoup vendu*	verkaufft	mucho vendido
hodie?	*ce iour?*	diesen Tag?	este dia?
M.Quid ego vendi-	*M. Qu'auroy-ie*	M. Was soll ich verkaufft	M.Que cosa ternia
dissem tam manè?	*desia vendu?*	haben so frühe?	ya vendido?
nondum accepi mer-	*ie n'ay encore point*	ich hab noch kein	aun no hé
cimonii primitias.	*receu d'estraine.*	Handgelt.	estrenado.
C.Nec ego.	*C.Ne moy außi.*	C.Ich auch nicht.	C.Ny yo tam poco.
M.Sis bono animo,	*M. Ayez bon courage,*	M.Habt guten muth/	M. Tened buen animo,
tempus est adhuc matu-	*il est encore matin:*	es ist noch frühe:	aun es temprano:
Deus nobis mit (tinum:	*Dieu nous enuoyera*	Gott wirt vns zuschicken	Dios nos embiará
tet aliquos emptores.	*quelques marchands.*	etliche Kauffleut.	algunos mercaderes.
C.Ita spero:	*C:Ie l'espere:*	C.Ich hoffs:	C.Yo lo espero:
en huc tendit quidam,	*icy en vient vn,*	schaw hie kompt einer/	aqui viene vno,
ad nos veniet.	*il viendra icy.*	er wirt zu mir kommen.	aca verna.
Amice,	*Mon amy, que*	Freund/	Amigo,
quid empturus es?	*voulez vous acheter?*	was wollet ihr kauffen	que quereys còmprar?
huc ades,	*venez çà,*	kompt her/	venid aca,
libétne	*vous plait-il*	begert jhr	os plaze
quicquam emere?	*acheter quelque chose?*	etwas zu kauffen?	mercar alguna cosa?
circumspice, num quid	*regardez, si ie n'ay rien*	sehet ob ich nichts habe	Mira si no tengo algo

C.Te

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
fit, quod placeat.	*qui vous duise.*	das euch dienet.	que os agrade.
Ingredere, habeo hîc	*Entrez, i'ay icy*	Kompt herein/ ich hab alh	Intrad, yo tengo aqui
bonum pannum laneũ,	*bon drap,*	gut wullen thuch/ (hi	buen pano,
bonum pānum lineum,	*bonne toile,*	leinen thuch/	buen lienço,
omnis generis:	*de toute sorte:*	von allerley gattung:	de todas suertes:
sericum pānum bonum,	*bon drap de soye,*	gut seiden gewandt/	buen pano de seda,
vndulatum	*camelot,*	Camelot/	chamelote,
damascenum, holoseri-	*damas, velours:*	Damast/ Sammet:	damasco, terciopelo:
Habeo etiam (cum.	*I'ay aussi*	Ich hab auch	Tambien tengo
bonas carnes,	*bonne chair,*	gut Fleisch/	buena carne,
bonos pisces	*bon poisson,*	gute Fisch/	buen pescado,
& bonas hareces, (rum.	*& bons harens:*	vnd gute Hering:	y buenos harenques:
præterea & bonũ buty-	*Il y a icy bon beure,*	Auch guten Butter/	Aqui ay buena mãteca,
atque etiam caseos bo-	*& aussi bon formage,*	vnd guten Kese.	y tambien buen queso,
nos omnis generis:	*de toutes sortes:*	von allerley art:	de todas suertes
vis emere	*voulez vous acheter*	Wollet jhr tauffen	Quereys comprar
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	ein gut Paret?	vna buena gorra?
vel librum elegantem	*ou vn bon liure*	oder ein hüpsch Buch	ò vn buen libro
Gallicum?	*en François?*	Frantzösisch?	en Francés?
an Germanicum?	*ou en Allemand?*	oder Teutsch?	ò en Alleman?
an Latinum?	*ou en Latin?*	oder Lateinisch?	ò en Latin?

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
an librum chartæ vacuę?	ou vn liure à escrire?	oder ein schreibbuch?	ò vn libro para escriuir
Emito aliquid:	Achetez quelque chose:	Kauffet etwas:	Comprad alguna cosa.
vide si quid	regardez ce qu'il vous	besehet ob etwas	mira que
emere placeat,	plaist acheter,	euch zu kauffen gefalle	os place comprar,
vendam	ie vous feray	ich will euch geben	daros lo h
paruo,	bon marché,	guten Kauff/	en buen precio,
pete	demandez	saget	pedi
quod libet,	ce qu'il vous plait,	was jhr begeret/	lo que os agrada,
spectandum proferam,	ie le vous laisseray veoir,	ich wills euch sehen lassen/	yo os lo dexare ver,
inspectio	la veuë	das besehen	la vista
nihilo constabit.	ne vous coustera rien,	soll euch nichts kosten/	no os costarà nada.
D.Quanti	D.Combien	D.Wie thewr	D.Quanto
indicas	payeray-ie	bieten jhr	pagare yo
vlnam	de l'aune	ein elen oder klaffter	por la vara,
istius panni?	de ce drap?	dieses tuchs?	d'esto pano?
C.Indico	C.Vous en payerez	C. Ich beuts für	C.Pagareys por ella
quinque solidis.	cinq sols.	fünff schilling.	cinco sueldos.
D.Quanti	D.Combien	D.Wie viel	D.Quanto
constabit	me coustera	soll mich kosten	me costarà
vlna huius panni?	l'aune de ce drap?	die El dieses Tuchs?	la vara d'esto pano?
C.Constabit	C.Elle vous coustera	C.Sie kosten	C.Ello os costarà

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	zwentzig ſteuber.	veynte placas.
D. Quanti	*D. Combien*	D. Wie viel	D. Quanto
æſtimas libram	*vaut la liure*	gilt das pfund	vale la libra
huius caſei?	*de ce formage?*	von dieſem keſe?	d'eſte queſo?
C. Libra conſtat	*C. La liure vaut*	C. Das pfund gilt	C. La libra vale
ſtufero. (tharum	*vn patart.*	ein ſteuber.	vna placa.
D. Quanti indicas can-	*D. Que vaut le pot*	D. Was gilt die maß	D. La libra vale el açú-
huius vini?	*de ce vin?*	von dieſem wein?	d'eſte vino? (bre
C. Cantharus valet	*C. Le pot vaut*	C. Die maß gilt	C. El açumbre vale
tribus ſtuferis.	*trois patarts.*	drey ſteuber.	tres placas.
D. Quanti indicas	*D. Combien faites*	D. Wie bietet jhr	D. Quanto pedis
hanc partem?	*vous la piece?*	dieſes ſtuck?	por la pieça?
C. Indico	*C. Ie la fay*	C. Ich biet es	C. Pido por ella
quinque caroleis,	*cinq florins,*	vmb fünff gulden/	cinco florines,
vt ſemel dicam.	*en vn mot.*	mit einem wort.	en vna palabra.
D. Quanti emam	*D. Que donneray-ie*	D. Was ſoll ich geben	D. Que daré
hanc partem?	*de celà?*	für diß ſtuck?	de aquello?
ſed ne pluris indices	*mai- ne me le*	aber bietet mirs	pero no pidays
quàm par eſt	*ſurfaites point.*	nicht zu thewr.	demaſiado.
C. Nequaquam,	*C. Non certes,*	C. Nein trawen/	C. Non cierto,
non indicabo	*ie ne le vous*	ich wils euch	no os

veyn-

Latin.

pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium.
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profectò:
quantum
daturus es?
aliquid offerto,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quàm par est
indicasti.
C. Nequaquam:

François.

surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose,
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.
D. Qu'offreroy-ie
sur cela?
vous me l'auez
trop surfait:
C. Non ay,

Alleman.

nicht vberbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort:
jhr sollet darfür geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben/
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar:
wieuiel
wolletjhr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht geben
für das
das jhr mir bietet/
bietet mir doch etwas/
D. Was soll ich
darauffbieten?
jhr habt mirs gar
zu thewr gelobt.
C. Nein ich fürwar.

pediré

Espaignol.

pediré demasiado,
yo os le diré
en vn palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offrecey?
offreced me alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
non eſt tamẽ decretum	*mais il n'eſt pas dit*	es iſt doch nicht geſagt	mas no es dicho
minoris non	*que ie ne*	das ich nicht	que yo no
addicturam	*le donneray*	wolfeiler	lo daré
eſſe me,	*pour moins*	geben ſoll	por menos
quàm indicauerim:	*que ie n'ay dit:*	dann ich geſagt hab:	de lo que dixe:
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	ſagt mir was	dezid me quanto
daturus es?	*donnerez?*	ihr geben wollet.	dareys por ello?
D. Dabo	*D. I'en donneray*	D. Ich will zwölff	D. Dar os he
duodecim ſtuferos.	*douze patarts.*	ſteuber geben.	doze plicas.
C. E pretio	*C. Pour ce prix*	C. So wolfeil	C. Por aquel precio
addicere non licet,	*n'eſt il pas à bailler,*	darff ichs nicht geben/	no ſe puede dar,
tu mihi damnum offers.	*vous m'offrez perte,*	ihr bietet mir zu verluſt/	offreceys me perdida,
nimis exiguum pretium	*vous m'offrez trop*	ihr bietet mir gar zu	vos me offreceys muy
offers:	*peu:*	wenig:	poco:
Habeo hîc aliud genus	*I'en ay bien icy*	Ich hab wol hie ein gat-	Bien tengo aqui
quod vendam	*que ie vous donneray*	tung die ich verkauffe	que os daré
eo pretio,	*pour ce prix,*	vor dieſen preiß/	por aquel precio,
ſed non eſt	*mais il n'eſt pas*	aber er iſt nicht	pero no es
eiuſdem bonitatis:	*ſi bon que ceſtuy là:*	ſo gut als dieſes:	tan bueno como eſte:
oſtendam tibi	*ie vous en*	ich will euch ſehen laſſen	Yo os
& aliud genus	*monſtreray*	ein ander gattung/	mostraré bien,

mas

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ich geben will	Que os daré
viliori pretio,	*à moindre prix,*	desto wolfeyler/	a menor precio,
sed minus pretium	*mais le moindre prix*	aber wolfeil kauffen	pero el menor precio
non semper est	*n'est pas tousiours*	ist nicht allzeit	no es siempre
vtile quærere:	*bon à cercher:*	nutzlich:	bueno a buscar:
nihil est	*vous ne pouuez*	jhr köndt nicht	no podeys
consultius	*mieux faire,*	besser thun/	hazer mejor,
quàm emere	*que d'acheter*	dann das jhr kauffet	que comprar
aliquid boni:	*quelque chose de bon:*	etwas guts:	cosa buena:
si frater	*encore que fussiez*	wann jhr mein bruder	aunque fuessedes
sis meus,	*mon frere,*	weret/	mi hermano,
quod melius dem	*si ne vous sçauroy ie*	so kondte ichs euch	no os podria dar
non habeo.	*donner de meilleur.*	nicht besser geben.	otro mejor.
D. Vis pecuniam meam?	*D. Voulez vous auoir mon*	D. Wolt jr mein Gelt ha-	D. Quereys mis dine- (ros?
C. Tantulam nolo.	*C. Pas ainsi.* (argen-	C. Also nicht. (ben?	C. Desta menera no.
D. Addam	*C. Vous auez encore*	D. Jhr solt noch haben	D. Terneys mas
duos stateros	*deux patarts*	zwen steuber	dos placas
& dimidium.	*& demy.*	vnd ein halben.	y media.
C. Non possum,	*C. Ie ne puis,*	C. Ich kans nicht/	C. No puedo,
damnosum esset.	*i'y perdroy.*	ich muste daran verlieren.	yo perderia.
D. Nec ego possum	*D. Ie ne puis*	D. So kan ich auch nicht	D. No puedo,

que

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
plus dare.	donner d'auantage:	mehr geben.	dar mas.
C. Agedum,	C. Bien,	C. Wol dann/	C. Pues bien.
valebis igitur:	Dieu vous conduise:	Gott geleyte euch:	Dios os guie:
vise alibi	allez veoir ailleurs,	beschet anderßwo/	id à ver en otra parte,
an possis	si vous pouuez acheter	ob jhrs tönnet	si podeys
minore pretio emere:	à meilleur marché:	wolfeyler kauffen:	comprar mas barato:
nusquam	vous ne l'aurez	jhr werdets	vos no lo aureys
emes	nulle part	nirgendt wolfeyler	en ninguna parte
minoris,	à moindre prix,	kauffen/	a menor precio:
ego possum	i'ay la puissance	ich kans euch	yo os le puedo
tibi vendere	de vous donner	so guten	dar
tantulo quantulo	außi bon marché	kauff geben	tan barato
quisquam alius,	comme vn autre.	als irgendt einer/	como otro alguno,
sed nolo	mais ie ne veux	aber ich will nicht	mas no quiero
damnum facere:	pas perdre,	verlieren:	perder:
ego tibi propemodum	ie vous laisse	ich lasse es euch	yo os lo dexo
eodem pretio vendo	presque pour le prix	gar nahe für den preiß	casi por el precio
quo emi:	qu'il m'a coustè:	wie ichs einkaufft hab:	que me costo:
aliquid mihi	il me faut	ich muß etwas	conuiene me
lucri faciendum est,	gaigner quelque chose,	gewinnen/	ganar alguna cosa,
non hîc desidendum	ie n'asiedz pas icy	ich sitze nicht hie	yo no siento aqui por

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	nicht zu gewinnen/	no ganar nada,
victus mihi hinc quæri-	*il m'en faut viure:*	ich muß mich daruon vn-	conuiene me viuir d'el-
scis omnium (tandus est.	*vous sçauez bien que tou-*	jhr wisset wol (derhalten/	bien sabeys (lo.
rerum esse caritatem,	*te chose est chere,*	das alle ding thewr ist/	que toda cosa es cara,
aliud ex alio	*il faut*	eines muß	es menester
consequi necesse est:	*que l'vn suyue l'autre,*	dem andern folgen:	que lo vno siga lo otro:
tu si	*si vous*	wollet jhr	si vos
nolis dare	*ne voulez donner*	nicht geben	no quereys dar
quindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	fünffzehen steuber	las quinze placas,
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	so kan ich weiter	no os puedo
commodare possum.	*ayder,*	nicht helffen/	ayudar,
nimium parcus es.	*vous estes trop chiche.*	jhr seidt gar zu kündig.	vos soys muy escaso.
D. Id sum scilicet.	*D. Cela suis ie certes.*	D. Das bin ich warlich.	D Esso soy por cierto.
C. Ex te nullum possum	*C. On ne peut rien*	C. Ich kan an euch	C No se puede
facere lucrum:	*gaigner à vous:*	nichts gewinnen:	ganar nada con vos.
si vnusquisque esset	*si vn chascun estoit*	wann jederman	si cada vno fuesse
ita parcus vt tu,	*auſsi chiche que vous estes,*	so karg were als jhr/	tan escaso como vos
præstaret	*ie pourroye bien*	so were besser	yo podria bien (soys,
tabernam me claudere,	*fermer ma boutique,*	ich schlosse meinen laden	cerrar mi tienda,
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	zu/dann ich kondte kaum	porque no ganaria
lucri facerem panem	*pas le pain*	das Brot gewinnen	el pan
		no ga-	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quo victitem.	*que ie mangeroye.*	das ich essen solt.	que comeraria.
D. Hæc ita tibi.	*D. Cela vous plait il*	D. Also	D. Esso plaze
dicere libet.	*à dire.*	saget jhr.	os dezir.
C. Sic res habet.	*C. Il est certes vray.*	C. Es ist gewiß wahr.	C. Es cierto verdad.
D. Agè, ausculta paucis.	*D. Or escoutez vne parole.*	D. Nun höret kurtzlich.	D. Escuchad vna palabre
C. Hîc adsum, audiam.	*C. Bien, dites.*	C. Wol/saget.	C. Bien dezid.
D. Addam etiam	*D. Ie donneray encore*	D. Ich will noch geben	D. Yo daré aun
vnum stuferum,	*vn patart,*	einen steuber/	vna placa,
non amplius,	*& non plus,*	vnd nicht mehr/	y no mas,
plus dare	*ie ne puis*	ich kan nicht	yo no puedo
non possum,	*donner plus,*	mehr geben/	dar mas
obiurgarer enim.	*ie seroye tansé.*	ich wurde sonst gescholten.	porque me renirian.
C. Quid tum	*C. Ce seroit*	C. Das were	C. Esso seria
postea,	*peu de cas,*	ein kleine sach.	poca cosa,
& ego	*ie serois auſsi*	ich wurde auch	tambien me
obiurgarer	*tansee,*	gescholten/	renirian à mi
si minoris addicerem:	*si ie le donnoye pour moins:*	wann ichs neher gebe/	si yolo diesse por me-
vnus stuferus	*estes vous*	seind jhr an einen steuber	essays
impedimento est?	*à vn patart pres?*	gebunden?	en vna placa? (nos
turpe est	*c'est honte*	es ist ein schand/	es verguença
te tam diu	*que vous me*	das jhr mich	que me

que

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
me torquere	*tentez si longuement*	so lange plaget	a passioneys tanto
vno stufero.	*pour vn patart:*	vmb einen steuber:	por vna placa:
quid tibi tantum prosit	*que vous peut aider*	was kan euch helffen	que os puede ayudar
stuferus vnus aut alter?	*vn patart ou deux?*	ein steuber oder zwen?	vna placa o dos?
D. Itáne! pulchrè sanè	*D. Voire! vous dites bien,*	D. Ja! ihr sagetwol/	D. Assi! vos dezis bien,
dicis, hic vnũ si expendas	*icy vn patart,*	einen steuber hie/	vna placa aqui,
illic (stuferum,	*& ailleurs*	vnd an einem andern orth	y alli
alterum,	*vn autre,*	aber einen steuber/	otra,
iam duo perierũt stuferi.	*ce sont deux patarts:*	das seind zwen steuber/	son dos placas:
Quid,	*Bien,*	wol/	Bien,
tandem ne addictura es?	*ne l'auray ie pas?*	wolt ihr mirs nicht lassen?	no lo auré yo?
C. Non eo pretio.	*C. Non pour ce prix là.*	C. Darfür nicht.	C. No por esso precio.
D. Abeo igitur,	*D. Or à Dieu,*	D. Nun ade/	D. Pues à Dios,
tu vale.	*ie m'en vay.*	ich gehe.	yo me voy.
C. Et tu itidem vale:	*C. Dieu vous conduise*	C. Gott geleite euch.	C. Dios os guie:
Heus redi, accipe,	*Or venez çà, prenez le*	Nun kompt her/ vñ nẽpto/	Ea veni aca, tomad lo,
non possum recusare	*ie ne puis refuser*	ich muß nicht außschlagen	yo no puedo rehusar
mercium primitias,	*mon estreine,*	mein Handgelt/	mi estrena.
nimis vile pretium est.	*c'est trop bon marché.*	es ist aber viel zu wolfeil.	es muy barato.
D. Hoc tu dicis,	*D. Vous le dites,*	D. Das sagt ihr/	D. Esso dezis vos, (ro,
ego percarum esse dico,	*ie di que c'est trop cher,*	ich sag es sey zu thewr/	yo digo que es muy ca-
		apaf-	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
tu me irretiisti.	*vous m'auez trompé.*	jhr habt mich vbernommen.	vos me aueys engañado
C.Ego te libero,	*C.Ie vous quite*	C.Ich ſage euch den kauff	C.Yo os quito,
ſi minus placet	*ſi vous eſtes*	auff/ſo jhr darmit	ſi eſtays
contractus.	*mal content.*	nicht zu frieden ſeind.	mal contento.
D.Vitio mihi daretur	*D.Ce me ſeroit honte,*	D.Das were mir ein	D.Seria me afrenta,
ſi id faciam:	*ſi ie faiſoy cela:*	ſchand/wan ich ſolches	ſi lizi eſſe aquello.
hem, accipe pecuniam:	*tenez la voſtre argent:*	thete/haltet da ewer	tomad ay vuestro dinero
quantũ numerandũ eſt?	*combiẽ vous faut-il auoir?*	gelt/wie viel ſolt jhr habẽ?	quanto aueys de auer?
C.Hoc tu ſatis noſti,	*C. Vous le ſçauez bien,*	C.Das wiſſet jhr wol:	C.Bien lo ſabeys,
nempe tredecim libræ.	*treize liures*	dreyzehen pfund	treze libras
& dimidia,	*& demie.*	vnd ein halbes/	y media.
nonne?	*n'eſt il pas ainſi?*	iſt jhm nicht alſo?	no es aſſi?
D.Age, accipe,	*D.Bien, tenez-la,*	D.Wol/haltet dar/	D.Bien, tomad ay.
tedde mihi	*rendez moy*	gebt mir widerumb	bolued me
decem ſtuferos.	*dix pataris.*	zehen ſteuber	diez placas.
C.Non habeo	*C.Ie n'ay point*	C.Ich habe	C.No tengo
argenteos:	*de monnoye:*	kein Gelt:	moneda:
quantum valet	*pour combien*	für wieuiel	por quanto
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	gebt jhr mir das?	me days eſto?
D.Quatuor ſolidos	*D.Pour quatre ſols*	D.Für vier ſchilling	D.Por quatro ſueldos
& ſex denarios.	*& ſix deniers.*	vnd ſechs pfennig.	y ſeys dineros.

Latin.	François.	Alleman.
C.Tanti æstimatum	*C.Pour ce prix là*	C So thewr
non accipiam,	*ne le receuray-ie point,*	will ichs nicht annemmen/
neque enim tantũ valet.	*il ne vaut pas tant.*	es ist nicht so viel werth.
C.Certe tantum,	*D.Si fait,*	D.Es ist so viel werth/
percontare.	*demandez-le.*	fraget darnach.
C.Da mihi	*C Donnez moy*	C.Gebt mir
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	ander gelt/
non possem	*ie ne sçauroye*	ich kan diß
hanc expendere.	*mettre cecy.*	nicht außgeben.
D.Facile poteris,	*D.Si ferez bien,*	D.Ihr könnet wol/
si tanti non est, ego præ-	*ie le vous fay bon:*	ich machs euch gut:
si nequeas (stabo:	*si vous*	wann jhrs nicht könnet
expendere,	*ne le pouuez allouer,*	außgeben/
referas mihi,	*rapportez le moy,*	so bringt mirs wider
reddam tibi	*ie vous donneray*	ich will euch
aliam pecuniam: (cipe.	*autre argent:*	ander Gelt geben:
hem, aliũ nummum ac-	*tenez en voyla vn autre.*	haltet da ist ander Gelt.
C. Iã satisfactũ mihi est.	*C.Maintenant suis ie con-*	C. Nun ich bin zu frieden.
vis	*voulez vous (tent.*	wollet jhrs
hoc deferri? (dum.	*qu'on le vous porte?*	tragen lassen?
ego tibi curabo deferen-	*ie le vous feray porter.*	ich wills euch lassen tragẽ.

C.Po

Latin.

Heus puer, hoc accipe, hunc comitare.
D. Nihil opus est, ipse facilè deferam, vale matrona.
C. Habeo gratiam amice, si aliàs tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo.
D. Benè est domina, faciam libens: Vale.

François.

Prenez cela valet, & allez auec luy.
D. Il n'est pas besoin, ie le porteray bien, à Dieu Madame.
C. Grand mercy mon amy, quand vous aurez à faire d'aucune chose, venez à moy ie vous feray bon marché.
D. Bien Madame, ie le feray volontiers: à Dieu soyez commandé.

Alleman.

Hörstu jung/nim diß vnd gehe mit jhm.
D. Es ist nicht von nöten/ ich wills wol tragen: ade Fraw.
C. Grossen danck mein freundt/ wan jhr ein ander mal etwas bedörffet/ so kompt zu mir/ ich will euch geben gutenkauff.
D. Wol Frawe/ ich wills gern thun/ Gott behüte euch.

Toma

Espaignol.

Toma esto mochacho, y vete con el.
D. No es menester, yo lo lleuarè bien, à Dios Senora.
C. Muchas mercedes amigo, quando tuuierdes menester de alguna cosa, venid à mi, yo os lo daré buen mercado.
D. Bien Senora, yo lo haré de buena gana: à Dios seays encomendada.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Caput Tertium, De appellandis debitoribus.	*Le III. Chapitre, Pour demander vne debte.*	Das III. Capittel/ Von schulden zu fordren.	El III Capitulo, Para recaudar vna deuda.
Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	Morgant/Walter/ Ferdinand.	*Morgante, Gualtero, Fernando.*
M. SAlue amice.	*M. BOn iour mon amy.*	M. GOtt grüsse euch mein freund.	M. BVenos dias amigo.
G. Salue tu quoque.	*G. Et à vous aussi.*	G. Vnd euch auch.	G. Ya à vos tambien.
M. Scis cur veniam ad te, nónne?	*M. Vous sçauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?*	M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kom̃e/ wisset jhrs nicht?	M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. Non profectò.	*G. Non certes.*	G. Nein ich warlich.	G. No por cierto.
M. Quid! nescis qui sim? non tu me nosti?	*M. Comment! ne sçauez vous pas que ie suis? ne me cognoissez vous pas?*	M. Wie! wisset jhr nicht wer ich bin? kennet jhr mich nicht?	M. Como! no sabeys vos quien yo soy? no me conoceys?
G. Non certè, quis es?	*G. Non, qui estes vous?*	G. Nein sicher/wer seind ir	G. No, quien soys?

El

Latin.

M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
e mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?
G. Nunc certè mihi pecunia nõ est ad manum,
expendi quidquid
pecuniæ habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. Non possum
diutiùs expectare,
volo mihi satisfieri,
satisiam
expectaui:
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo,

François.

M. Auez vous oublié que
vous eutes dernierement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-
ie mon argent?
G. Ie n'ay certes main-
tenant point d'argent,
i'ay baillé hors tout
l'argent que i'auoye,
il vous faut encore auoir
huict iours patience.
M. Ie ne puis
plus longement atten-
dre, ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:

Alleman.

M. Habt jhr vergessen
das jhr zum nehern mal
mir etwas abkaufft?
G. Es ist gewiß war.
M. Wann soll ich dann
von euch mein Gelt haben
G. Ich hab jetzt warlich
kein Gelt/
ich hab auß geben
alles Gelt das ich hatte/
jhr müsset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten/
Ich will bezalt sein/
ich hab
lang gnug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen/

M. Aueys

Espaignol.

M. Aueys oluidado que
vuistes postreramente
mercaderias de mí?
G. Es por cierto verdad
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
cõuiene que aun tẽgays
ocho dias pacientia.
M. Yo no puede
esperer mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo renga dineros,
o yo os
hare quedar aqui,

Latin.	François.	Alleman.
aut fideiussorem dato.	ou baillez moy respondãt.	oder stelt mir einen bürgẽ.
G. Quantum est	G. Combien est-ce	G Wie viel ists
quod tibi debeo?	que ie vous doy?	das ich euch schuldig bin?
M. Id satis ipse nosti.	M. Vous le sçauez bien.	M. Das wisset jhr wol.
G. Equidem	G. Ie l'ay	G. Fürwar
sum oblitus:	certes oublié:	ich habs vergessen/
scripsi,	ie l'ay escrit,	ich habs auffgeschrieben/
sed nescio vbi.	mais ie ne sçay où.	aber ich weiß nicht wo.
M. Debes mihi	M. Vous me deuez	M. Jhr seind mir schuldig
decem libras,	dix liures,	zehen pfund/
quatuor solidos,	quatre sols:	vnd vier schilling/
nónne?	n'est il pas vray?	seind jhr nicht?
itáne se res habet?	n'est-il pas ainsi?	ist jhm nicht also?
G. Ita arbitror	G. Ie croy certes	G. Jch glaub fürwar
rem habere.	qu'il est ainsi.	das jhm also sey.
M. Promiseras mihi	M. Vous m'auiez promis	M. Jhr hattet mir zuge-
te daturum pecuniam	de me donner argent	sagt ihr wollet mir gelt
iam ante menses duos,	passez deux mois,	gebẽ vor zweyen Monatẽ/
id tu scis ipse,	cela sçauez vous bien,	das wisset jhr wol/
sed non feciſti	mais vous n'auez pas	aber jhr habt
mihi	tenu vostre	ewer zusagen

o dad

Espaignol.
o dad me hador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo le hé
por cierto oluidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras,
quatro sueldos.
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido
M. Vos me auiades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
promiſſum.	promeſſe.	nicht gehalten.	promctido.
G.Verum tu quidē dicis,	G.Il eſt bien vray,	G.Es iſt wol war/	G Bien es verdad,
ſed non potui	mais ie n'ay ſçeu	aber ich hab	pero no he podido
pecuniam extorquere	recouurer argent	kein Gelt kōnen bekomen.	cobrar dineros
ab ijs	de ceux	von den jenigen	de los
qui mihi debent.	qui me doiuent.	die mir ſchuldig ſeind.	que me deuen.
M.Hoc nihil	M. De cela	M. Das gehet	M. Con eſſo
ad m ,	n'ay ie que faire,	m ch nichts an/	no tengo que hazer,
tu cura tibi ſolui.	faites vous payer.	laſſet euch bezahlen.	hazed os pagar
G.Iráne!cum deſit ho-	G.Voire!& quand les	G. Ja!wann aber die leut	G Aſſi.y quando la gēte
minibus pecunia,	gens n'ont point d'argent,	kein Gelt haben/	non tinen dineros,
quid illis faciam?	que leur feray-ie?	was ſoll ich jhnen thun?	que la haré yo?
expectandum mihi eſt	il me faut bien attendre	ich muß wol warten	bié me cōuiene eſperar
donec habeant:	tant qu'ils en ayent:	biß ſie es haben:	haſta que los tengan:
non ita nos	on ne doit	man muß nicht	no ſe deue
duros eſſe conuenit,	eſtre ſi rigoureux,	ſo hart ſein/	ſer tan rigoroſo,
decet nos commoueri	mais deuons auoir	wir müſſen mitleiden	es menester que ayamos
miſeratione	compaſſion	mit vnſerm nechſten	compaſſion
mutua,	l'vn de l'autre,	haben/	el vno d'el otro,
vt Deus	comme Dieu	wie Gott	como Dios
nobis præcepit.	nous a commandé.	vns befohlen hat.	nos ha mandado

pro-

Latin.

M.Verum tu quidem di-
cis, sed ego
satis diu iam expectaui,
certe non possum
diutiùs expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutiùs expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G.Agedum veni mecũ,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
M.Agè, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?
G.Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

François.

M.Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G.Or sus, venez auec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M.Bien, allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?
G.Venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

Alleman.

M.Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
lenger warten/
dann die/denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
lenger warten/
wann das nicht were/
so wolte ich wol warten.
G.Wolã/kompt mit mir/
ich will euch bezahlen/
oder ich will euch
Bürgen stellen
M.Wol/ so lasset vns ge-
ich bins zu frieden/ (hen/
aber was sagt ihr?
G.Kom̃t her mein freund/
dieser Mann wirt
für mich Bürg werden.

M.Bien

Espaignol.

M.Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à qui en yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso
yo esperaria bien.
G.Ea venid con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M.Pues vamos,
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G.Venid aca amigo
mio este hombre que
dara fiador por

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
M.Hoccine faciet? verúmne dicit hic, amiſſine fideiubere (ce? pro iſto?	*M.Fera il cela? eſt il vray, mon amy? voulez vous demeurer plege pour ceſt homme cy?*	M.Höret jhr? iſts war/mein freund? wollet jhr Bürg werden vor dieſen Mann?	M.Harà lo el? es verdad, amigo? querey quedar fiador por este hombre?
F.Etiam, quantum tibi debet?	*F.Ouy, combien eſt ce qu'il vous doit?*	F.Ja! wie viel iſt er euch ſchuldig?	F.Senor ſi, quanto es lo que os deue?
M.Decem libras Flandricas. (eſt?	*M.C'eſt dix liures de gros.* (tant?	M.Zehen pfundt groß.	M Son diez libras de grueſſos.
G. Quid hoc! tantúmne non eſt tantum.	*G.Comment! eſt-ce auce n'eſt pas tant.*	G.Wie! iſts ſo viel? es iſt nicht ſo viel.	G.Como! es tanto? no es tanto.
M Certè eſt.	*M.Si eſt.*	M.Es iſt ſo viel.	M.Si es.
G.Non eſt profectò, iureiu ãdo affirmauero non eſſe tantum.	*G.Non eſt certes, ie iureray bien que ce n'eſt pas tant.*	G.Es iſt fürwar nicht/ ich will wol ſchweren das es nicht ſo viel iſt.	G.No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.
M. Quantum igitur eſt?	*M.Combien eſt ce donc?*	M.Wie viel iſt es dann?	M.Pues quanto es?
G.Non eſt plus nouem libris,	*G.Ce n'eſt non plus que neuf liures,*	G.Es iſt nicht mehr dann neun pfundt/	G.No es mas de nueue libras.
id tu mihi ipſe iam modo dixiſti.	*vous meſme le m'auez tout maintenant dit.*	das habt jhr mir ſelbſt jetzund geſagt.	vos me lo aueys miſmo agora dicho.
M Egóne tibi dixi? non dixi.	*M.Le vous ay ie dit? non ay.*	M.Hab ichs euch geſagt? nein ich gewißlich.	M.Yo os lo dixé? nobé

M.Harà

Latin.

G. Certè dixisti.
M. Sit ita sanè:
quanquam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies?
quādo igitur mihi satis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
proculdubio.
F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.
G. Placet vt dicis, iā vale.
F. Vale amice.

François.

G. Si auez.
M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parolle.
G. Cela feray-ie
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Alleman.

G. Ir habt warlich gesagt.
M. Wol/so sey jhm also/
wiewol mich fürwar be-
dunckt das es zehen seyen/
aber ich bins zu friden/
wie jhrs sagt/
vñ glaub das es so viel sey.
wā sol ich aber bezalt sein?
G. Innerhalb zehen tagen.
M. Ich bins zu frieden/
aber haltet ewer zusagen.
G. Das will ich thun
on zweifel.
F. Wann dieser
euch nicht bezalet/
so will ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friden: ade.
F. Ade mein freund.

G. si

Espaignol.

G. Si diziſtes.
M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vestra pa-
G. Esso haré yo, (labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo soy contento: à
F. A Dios amigo.

Latin.

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus.

A. DEus te conſeruet magiſter Roberte.
B. O mi Domine ſalue, Deus tibi det beatam vitam.
A. Vt vales? vt valuiſti ex o tẽpore cũ te vidi?
B. Variè,
A. Non videris ita mihi bene valere, vt ſoles.

François.

Le IIII. Chapitre, Pour demander le chemin, auec autres propos communs.

A. Dieu vous gard maiſtre Robert.
B. Monſieur, Dieu vous doint bonne vie.
A. Comme va de la ſanté, depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement.
A. Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien, que vous ſouliez.

Alleman.

Das IIII. Capittel/ Nach dem weg zu fragen/ sampt anderen gemeinen reden.

A. GOtt bewahr euch Meiſter Ruprecht.
B. Mein Herr/ Gott verleihe euch ein gutes leben.
A. Wie ſtehts vmb ewer geſundtheit/ ſeidt ich euch letſt geſehen (hab?
B. So vnd ſo.
A. Mich dunckt es gehet euch ſo wol nicht als es pflag.

El

Espaignol.

El IIII. Capitulo, Para preguntar el camino, com otros propoſitos comunes.

A. Dios os guarde maeſtro Roberto,
B. Senor mio, Dios os dé buena vida.
A. Como le va de ſu ſalud, deſde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades.

Latin.

B. Vnde
id conjicis.
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Senſi quinque vel ſex
graues febris acceſſio-
quæ me valdè (nes
debilitaue unt,
& mihi cibi
appetentiam abſtulerũt.
A. Ea eſt
grauis morbus:
quo tendis equitans
ita placide?
B. Antuerpiam,
ad mercatũ Pentecoſtes.
A. Eodem & ego:
ſi voles,
vnà poterimus
proficiſci.
B. Id mihi valde placet.

François.

B. Aquoy
le cognoiſſez vous?
A. A voſtre face,
qui eſt ſi palle.
B. I'ay eu cinq ou ſix
accez de fieure,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont oſté
tout l'appetit.
A. C'eſt vne mauuaiſe
maladie:
où cheuauchez vous
ſi bellement?
B. A Anuers,
à la foire de Pentecoſte.
A. Et moy auſſi:
ſi vous voulez,
nous irons
enſemble.
B. Il me plait fort bien.

Alleman.

B. Woran
mercket jhrs?
A. An eweren angeſicht/
welches ſo bleich iſt.
B. Ich hab fünff oder ſechs
harte Fieber gehabt/
die mich faſt
geſchwecht/
vnd allen luſt
benommen haben:
A. Es iſt ein böſe
Kranckheit:
wo reit jhr hin
ſo gemach?
B. Gehn Antorff/
auff den Pfingſtmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet/
ſo wollen wir
mit einander reiten.
B. Es gefelt mir gar wol.

B. En

Eſpagnol.

B. En que
lovee v.m?
A. A ſu roſtro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco o ſeys
callenturas muy terri-
bles, que me afflouxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es eſta:
adonde camina v.m.
tan de eſpacio?
B. Hazia Anueres,
àla feria de Pentecoſte.
A. Y yo tambien:
ſi v.m. mandare,
iremos
juntos.
B. Que me place por (cierto,

Latin.

sed tu paullò celerius me equitas.
A. Equitemus vt tibi videtur, mihi idem quod tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingressus.
B. At meus duriùs succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus nomine & volũtate Dei: quinam sunt illi qui nos equitantes antecedunt?
A. Equidem eos non noui, sunt mercatores, acceleremus paululùm concitatis equis, vt eos consequamur.

François.

mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy.
A. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheual va les ambles aisément.
B. Et le mien trotte trop dur.
Or allons de par Dieu: qui sont ceux là qui vont deuant nous?
A. Ie ne les cognoy pas certes: ce sont marchands, picquons vn peu pour les atraper, car i'ay peur,

Alleman.

aber jhr reitet ſtercker dann ich.
A. Laßt vns reiten wie es euch gefellet/ es gilt mir als gleich/ dann mein Roß geth fein gemach denn zelt.
B. Vnd das mein drabt gar hart.
Nun laßt vns reiten in Gottes namen: was ſind das für leute die da vor vns gehen?
A. Ich keñ ſie warlich nicht/ es ſeind Kaufflent: laßt vns was anreiten das wir ſie erfolgen: dann ich beſorg.

pero

Eſpagnol.

pero v.m. camina vn poco muy de priesa parami.
A. Caminemos assi como v.m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cauillo anbla muy à placer.
B. Y el mio tiene el passo muy duro.
A. Ea sus caminemos con Dios:
quien son essos que van alla dolante nosotros?
A. No los conosco por cierto, mercaderes son: caminemos vn poco de priesa para los alançar,

Latin.	François.	Alleman.
metuo enim ne itinere	*que nous soyons hors*	wir sein
de trauerimus.	*de nostre chemin.*	auß vnserm weg.
B. Non ita est,	*B. Non sommes.*	B Nein wir seind nicht/
nihil tale metuas:	*n'ayez pas peur.*	habt kein sorg.
A. Vtile tamen fuerit	*A. Toutesfois il est bon*	A. Gleich wol ist gut
percunctari.	*de le demander.*	das man frage.
B. Percunctare hanc	*B. Demandez le*	B Fragt
ouium custodem.	*à ceste bergere.*	diese schaaffhirtin.
A. Mea amica,	*A. M'amie,*	A. Freundin/
vbi est recta via,	*où est le droict chemin*	welches ist der recht weg
quæ ducit Antuerpiam?	*d'icy à Anuers?*	gehn Anterff?
C. Ea est ante vos, quam	*C. Tout droict deuãt vous*	C Recht vor euch/
non de- (sequimini,	*ne vous fouruoyans*	weicht nicht
flectẽd nec ad dextrã,	*ny à dextre,*	weder zur rechten
nec ad sinistram,	*ny à senestre,*	noch zur lincken hand/
donec perueneritis ad	*tant que veniez*	biß jhr kompt
excelsam quandã vlmũ,	*à vn haut orme,*	zu einẽ hohen vlmen baũ/
tum d flectite	*alors tournez*	als dann nempt den weg
ad sinistram.	*à la gauche.*	auff der lincken hand.
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieues*	A. Wieuiel meil
sunt hinc	*auons nous d'icy*	haben wir von hinnen

por-

Espaignol.

porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Pregunta lle à
esta pastora.
A. Hermana, (mino
adõde es vel derecho ca
de aqui à Anuers?
C. Alla derechodelante
no y codo (de v.m.
à la mano derecha
ni ysquierda,
hasta que lle; ays
à vn olmo mi y alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.
A. Quantas leguas
auraun de aqui

Latin.

ad proximum vicum?
C.Duo & dimidium:
& paulo amplius.
A.Nunc aliquanto
molliu equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.
B.Cape hunc bõbycinũ
pãnum, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à pul ere,
& á sole.
A.N n est eo opus,
nam sol occidit:
metuo

François.

au prochain village?
C.deux lieuës & demie,
& vn peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise.
car ie suis
hors de doute,
i'apperçois l'arbre,
dont elle
nous à parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:

Alleman.

biß in das nechſt dorff?
C. Zwo meil vnd ein halbe/
vnd ein wenig mehr.
A. Laßt vns nun
gemach reitten/
dann ich binjetzunder
ohn sorg:
ich sihe den Baum/
dauon sie
vns gesagt hat.
Es steybt hefftig/
der staub
verblendt mich.
B. Nempt diesen Taffet/
fürs angesicht/
das wirt euch
vor dem staub/ (men.
vnd vor der sonnẽ beschir-
A. Es ist vnuonnöten
dann die Soñ geht vnder:
ich sorg/

halta

Espaignol.

hasta la primera aldea?
C.Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A.Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.
Muy polueroso tiempo
la poluora (haze,
me quita la vista.
B.Tomad este taffetan,
para ponerle delante su-
y os guardarà (cara,
de la poluora,
y del sol.
A.No es menester,
porque el sol se va apo-
Yo temo, (ner

Latin.	Francois.	Alleman.
nę luce	*que nous ne soyons*	wir werden bey tag
in vrbem	*pas de iour*	nicht in die Statt
veniamus.	*à la ville.*	kommen.
B. Pace tua:	*B. Sauf vostre grace:*	B. Mit erlaubnuß:
sed hoc pessimum est,	*mais le pis est,*	aber das ergst ist/
hanc viam	*que ce chemin*	daß dieser weg
infestam esse	*est dangereux,*	der strassenreuber halben
prædonibus:	*à cause des brigands:*	gar sorglich ist:
Nuper spoliatus est	*On destrousa l'autre iour*	Man hat vergangner tagē
quidam diues mercator	*vn riche marchand*	ein reichen kauffman
iuxta hanc arborem,	*à costé de cest arbre,*	nebē diesem baum nidergē
quæ res facit	*ce qui me*	das macht mich (legt
vt mihi metuam	*fait auoir peur*	sorgen (werden/
à spoliatione,	*d'estre deualizé,*	wir möchten auch abgesetzt
nisi nobis	*si nous ne nous*	wann wir nicht wol
caueamus.	*donnons garde.*	zusehen.
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Ich sihe den thurn
vrbis,	*de la ville,*	der Statt/
nisi	*si ie ne suis*	bin ich anderst
fallor,	*deceu.*	nicht betrogen.
B. Profectò,	*B. Certes,*	B. Fürwar/

que

Espaignol.

que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Pe done me v m.
pero lo peores
que este camino es muy
peligroso, (dotes
por amor de los salte-
El otro dia despoiaron
vn mercad r muy prin-
cipal al lado d'este ar-
lo que me (bol
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engano.
B. Por cierto,

Latin.	François.	Alleman.
ſerum erit	*il ſera tard*	es wirt ſpat ſein
antequã perueniamus,	*deuãt que nous y arriuiõs,*	ehe wir hinein kommen/
vereor ne non	*ie me doute*	ich ſorg wir werden
introeamus.	*que nous n'entrions pas.*	nicht hinein kommen.
A.Bona venia dixerim,	*A. Pardonnez moy,*	A. Mit vrlaub/
non clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	man ſchleuſt die pforten
ante nonam	*deuant neuf*	vor neun
horam.	*heures.*	vhren nicht.
B.Eo melius res habet,	*B.Tant vaut mieux,*	B. Dziſt ſo viel deſtobeſſer
non enim ego libenter	*car ie ne loge*	dann ich herbergen
diuerſor	*pas volontiers*	nicht gern
in ſuburbio.	*aux fauxbourgs.*	in der vorſtat.
A.Nec ego.	*A.Ne moy auſſi.*	A. Ich auch nicht. (gen
B.Percunctemur hîc	*B.Demandons à*	B. Laſſt vns dieſe leut fra-
aliquos	*ces gens,*	welches die beſte herberg
de optimo diuerſorio	*où eſt la meilleure hoſtel-*	in dieſer
huius vrbis.	*lerie de ceſte ville.*	Statt ſey.
A.Ne ſis ſolicitus,	*A.Ne vous ſouciez de*	A. Sorgt nicht darfür/
ego noui	*ie ſçay bien* (cela,	ich weiß wol
optimum diuerſorium	*le meilleur logis*	die beſt herberg
vrbis:	*de la ville.*	dieſer Statt:

que

Eſpaignol.

que ha de ſer muy tarde
antes que llegaremos
temo que no (alla
entraremos.
A.Perdone me v.m.
no ſe cierren las puertas
antes que han dado
la nueue.
B.Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad,
A.Ni yo tampoco.
B.Preguntemos á
eſta gente,
qual es la mejor poſa
da d'eſta villa.
A.No ſe cure v.m.
bien ſé (d'eſto,
el mejor alojamiento
de la villa:

Latin.

est ad insigne rubri leo-
in cameraria platea. (nis
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat,
opinor clauum
per eius ferream soleam
male impactum esse:
aut eius tergu esse læsũ:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. Equisigiturintroeam⁹

François.

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont leuis.
B. Ie suis tant las,
que ie ne sçauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual clocha:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur,
qu'il me brise
tout,
A. Entrons donc dedans.

Alleman.

es ist zum roten lewen/
in der Cammerstrassen.
Laßt vns ein wenig eylen
ich bitt euch drumb/
dann mich beduncket
das man die Fallbrucken
auffzeucht.
B. Ich bin so mũd/
das ich nicht wird
weiter kommen:
vnd darzu
hinckt mein Rosß:
ich glaub
das es verna-
gelt sey/
oder auff dẽ ruckẽ getruckt
zu dem ist diser pflaster
so hart/das es mich gantz
vnd gar zerknischt.
A. so laß vns hinein reiten.
es ist

Espignol.

quien el leon roxo,
en la calle de la camera
despachemonos
vn poco os ruego,
porque ámi me parece
que alcan
a puente lleuadero.
B. Estoy tan cansando,
que no podra
passar mas adelante:
y mis
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido su los lomos:
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues,

Latin.	François.	Alleman.
Quintum Caput, Colloquia communia diuersoribus.	*Le V. Chapitre, Deuis familiers estans à l'hostellerie.*	Das V. Capittel/ Gemein gesprech wan man in der herberg ist.
Robertus, Simeon, Caupo & alij.	Robert, Simon, l'Hoste & autres.	Ruprecht / Simon / der Wirt/vnd andere.
A. DEus te conseruet ab infortunio, domine hospes.	*A. Dieu vous garde de mal, mon hoste.*	A. GOtt behüte euch/ vor vnglück/ Herr Wirt.
B. Gratus est vester aduentus mei domini.	*B. Soyez les bien venus Messieurs.*	B. Seit willkommen meine Herren.
A. Possumúsne hîc diuersari hac nocte?	*A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuict?*	A. Wollet jhr vns Herbergen heut diese nacht?
B. Quidni possis domine mi.	*B. Ouy da monsieur,*	B. Ja/gar wol/ mein Herr.
Quot sunt vestrûm?	*combien estes vous?*	Wie viel seind ewer?
A. Sumus sex	*A. Nous sommes six*	A. Vnser seind sechs

El V.

El V. Capitulo,
Platicas familiares sendo en el meson.

Roberto, Simon, el Huesped y otros.

A. DIos os guarde de mal, Señor huesped.
B. Sean bien venidos Señores.
A. Alojaremos bien aqui esta noche?
B. Si por cierto, mi Señor.
Quantos sonvs.ms?
A. Somos seys

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
numero.	*de trouppe.*	zusammen.	de compania.
B. Satis	B. *Nous auons*	B. Wir haben	B. Tenemos
nobis est loci	*assez de logis pour*	Herberg genug	harto alojamiento
etiam triplo pluribus.	*trois fois autant.*	für drey mal so viel.	por tres vezes mas.
Descendite ex equis,	*Descendez*	Steigt ab	Appeense vs. ms.
si placet.	*quand il vous plaira.*	geliebts euch.	quando mandaren.
A. Habésne commodam	*A. Auez vous bonne*	A. Habt jhr gute	A. Teneys buena
stabulationem,	*estable,*	stallung/	caualleriza,
bonum fœnum,	*bon foin,*	gut hew/	buen heno,
bonam auenam, (locũ,	*bonne auoine,*	gut Haber/	buena cebada,
& commodè substratum	*& bonne littiere,*	vnd gute strewe/	y buona paja para cama
habésne bonum vinum?	*auez vous de bon vin?*	habt jhr guten wein?	teneys buen vino?
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. Den besten	B. El meior
è tota vrbe:	*de la ville:*	in der Stat:	de la villa:
tu de eo gustabis.	*vous en gousterez.*	jhr werd jhn versuchen.	vs. ms le prueueran.
A. Habes quod	*A. Auez vous quelque*	A. Habt jhr etwas	A. Teneys algo
edamus?	*chose à manger?*	zu essen?	que comer?
B. Habeo domini mei:	*B. Ouy, meßieurs:*	B. Ja meine Herren:	S. Si, mis Senores:
tantummodo descẽdite	*descendez seulement,*	steigt nur ab/	appeense solamente,
nulla enim re	*car vous n'aurez*	es wirt euch nichts	porque no les faltara
egebitis.	*faute de rien.*	manglen.	cosa ninguna.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
A.Tracta nos bene ac	*A.Traictez nous bien,*	A.Versehet vns wol/	A.Trattad nos bien,
nã lassi sumus, (mollitei	*car nous sommes las,*	dann wir sein müd/	porque somos cansados
& semi mortui	*& demy morts*	vnd halb Todt	y casi muertos
fame & siti.	*de faim & soif.*	von hunger vnd durst.	de hambre y sed.
B.Domini mei,	*B.Meßieurs*	B.Meine Herren/	B.Senores,
benè	*vous serez bien*	jhr werdt wol	vs.ms seran muy bien
tractabimini vos,	*traictez*	versehen werden/	trattados,
atque etiam equi vestri.	*& vos cheuaux außi.*	vnd ewere pferd auch.	y tambien sus cauallos
A.Rectè dictum, benè	*A.C'est bien dit,*	A.Es ist recht geredt/	A.Bien esta,
defrica equum meum:	*frotte bien mon cheual:*	reib mein Roß wol ab:	fregad bien mi cauallo
vbi ademeris ephippiũ,	*quand tu l'auras desellé,*	vnd weñ du es abgesattert	despues de auer quitado
implexã caudã dissolue,	*destrousse sa*	hast/so löß jm den schwantz	desem-
para ei commodè	*queuë, fai luy*	auff/mach jhm	bolued su cola, hazed (la silla
substratum locum,	*bonne littiere,*	ein gute strewe/	le buena cama,
accipe capistrum	*prend son licol*	nim die halfftern	comad su cabestro
quod est in	*qui est en*	die am	que esta
sacculo ephippij:	*la bourse de la selle:*	Sattel ist:	en el costal de la silla:
quod si nullum est	*s'il n'y en a point,*	ist keine da/	y si no lo ay.
eme aliquod:	*achepte en vn:*	so kauff eine/	comprad vno:
ego tibi	*ie te rendray*	ich will dir	yo os bolueré
pecuniam reddam,	*ton argent,*	das Gelt [illegible]ben/	su dinero,

A.Tra

Latin.

& accipies etiam dono aliquid pecuniæ.
C. Mi domine, nihil in hac re desiderabis: estne equus tuus adaquatus?
A. Non est, ne ducas nunc aquatum, Nam adhuc feruet: corrumperes eius precordia, paululum deducito, atque vbi nonnihil ederit, tum duces aquatum.
Vide num lora sint rupta: adfer mihi bulgam, quæ pendet

François.

& si auras ton vin.
C. Monsieur, il n'y aura point de faute: vostre cheual a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreuuez pas encore, car il est encore trop chaud: vous lui feriez prendre les auiues, pourmenez le vn petit, & quand il aura mangé quelque peu, vous le menerez à l'abbreuuoir.
Regardez si les sangles ne sont point rompues: apportez ma bougette, qui pend à l'arcon

Alleman.

vnd du wirst noch ein drinck yfennig darzu habē.
C. Mein Herr/ daran wirt kein mangel sein: ewer Roß hat es getruncken?
A. Nein/aber trencke es noch nicht/ dann es ist jhm zu heiß/ es wurd sonst dempffig werden/ leyt es ein wenig/ vnd wan es etwas geessen hat so führ es in die trencke.
Besich ob die gürtung nicht zerbrochen seyend: bring mein bulgleın her das am Sattelbogen

Espaignol.

y vn algo para los albricias.
C. Señor mio, en esso no aura falta: he beuido su caballo?
A. No, pero nole days à beuer a vna, porque aun esta muy fu que lo hariades (dado aguado: (poquito Lleuad le à appasear vn y despues que vbiere comido vn poco, le lleuaras à beuer.
Mirad si las cinchas no son quebradas: trad mi valliza que colga

Latin.

ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuersa tibialia.
C. Fiet
mi Domine:
placétne tibi
venire cœnatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim

François.

de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricquechausses dedãs.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon?
orsus, allons,
ie sui- tout prest.
D. Ie m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'vn
me demande,
tu me trouueras (rier:
en la maison du Threso-
ou bien dites leur,
qu'incontinent

Alleman.

hangt:
zeuch mir meine stiffel auß/
mach mir sie schön/
vnd leg darnach
meine vberhosen darein.
C. Es wirt geschehen
Herr:
geliebt euch jetzunder
zum nachtessen zukommen?
A. Du sagst wol/
du bist ein guter gesell/
wolan/laßt vns gehen/
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum essen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werd jhr mich finden
in des Treseriers hauß:
oder sagt jhm/
ich werde zur stund

a la

Espaignol.

à la silla,
traca mis botas y
limpiadles,
y despues poned
las calceras.
C. Assy hare
Senor:
manda v.m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moco soys:
ea sus, vamos
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my.
me hallereys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
à cœna	*apres soupper*	nach dem Essen	enaccabando de cena
esse rediturum.	*ie reuiendray.*	widerkommen.	boloeré
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Höret hie:	E Escuchad.
cras manè	*demain au matin,*	morgen frühe/	á la mananita
antequam equum meũ	*deuant qu'abbreuuiez*	ehe jhr mein Roß	anteſque deys à beuer
adaquaueris, (rarium,	*mon cheual,*	trenckt/	à mi caua-lo (reto,
duc eum ad fabrum fer-	*menez le au mareschal,*	ſo fürets zum huoffchmid	llevad le en casa del her-
& caueat ne malè cla-	*& qu'il se donne garde*	vnd das er wol zuſehe/	y que se guarda
uos impingat.	*de ne l'enclouer.*	das ers nicht vernagle.	d'enclavallo.
D. Mei domini,	*D. Meßieurs,*	D. Jhr Herren/	D Senore,
nolite obliuiſci	*n'oubliez pas*	vergeßt nicht	no olbiden vs. ms.
propinare mihi,	*de boire à moy,*	mir eins zubringen/	de beuer à mi.
ego omnibus pariter	*& ie vous*	vnd ich will euch	y yo os haré
respò debo.	*pleigeray tous.*	allen beſcheid thun.	todos razon.
A. Profectò,	*A. Certes vous auez*	A. Furwar jhr habt	A. Por cierta, que vs. ms.
perinique facis,	*grand tort,*	groß vngleich/	se engena,
qui tam bonum contu-	*de rompre*	das jhr alſo gute geſel-	de dexar
bernium deseras.	*si bonne compagnie.*	ſchafft zer ſtört.	tan buena compania.
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. Es iſt kein	D No ay
non potest,	*remede,*	ander mittel/	remedio,
cras	*ie vous tiendray*	ich will euch morgen	yo os terné

enac-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Tota die vobis sodalis adero. A.Quinam sunt intus? (uiuæ. C.Sunt alij præterea có- A.Vnde sunt? C.Ex hac ciuitate: placétne tibi cum illis caperè cibum: A.Nobis vtrumuis pla- B.Deus vobis adsit (cet. Domini mei. E.Gratias agimus mi hospes. B.Oro vos, vt exporrigatis frontem ex eo quod adest, & ne parcatis vino, nam calidus aër est. Cellarie,	*compagnie* *demain tout le iour.* *A.Quelles gens* *y a il là dedans?* *C.Ce sont hostes.* *A.D'où sont i's?* *C.De ceste ville:* *vous plait il* *soupper auec eux?* *A.Ce nous est tout vn.* *B.Bon pron vous face* *Messieurs.* *E.Grand mercy* *mon hoste.* *B.Ie vous prie* *faites bonne chere* *de ce qu'il y a,* *& n'espargnez* *pas le vin,* *car il fait chaud.* *Sommelier,*	den gantzen tag gesellschafft leisten. A.Was für Volck ist drinnen? C.Es sind gest. A.Von wannen sind sie? C.Auß dieser statt: gefallt euch mit jhnen zu essen? A.Es gilt vns eben gleich: B.Gott gesegne es euch jhr Herren. E.Gott dancke euch mein wirt. B.Ich bitt euch seind frölich mit dem das jhr habt/ vnd spart den Wein nicht/ den es ist heiß. Keller/	compañia mañana todo el dia. A.Que gente ay alla dentro? C.Hespuedes son. A.De donde son? C.D'est ville: mandanvs.ms. cenar con ellos? A.Todo se nos es vno. B.Buen provecho os haga,Senores. E.Yo os agradesco mi hespued. B.Supplico à vs.ms. que hagan buena cierra de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor. O la bodeguero.

Latin.	François.	Alleman.
prome heminam	*tirez vne chopine*	zapff ein echtmaß
vini rubri,	*du vin clairet,*	klaren wein/
gustandi	*pour leur donner*	das sie in
causa.	*à taster.*	versuchen.
Conuiuæ mei,	*Mes hostes,*	Ihr gest
vt placet vobis	*que vous semble*	was dunckt euch
hoc vinum?	*de ce vin?*	von diesem Wein?
sapitne vobis bene,	*n'a il pas bon goust,*	schmeckt er nicht wol/
an non pulchrè	*n'a il pas*	vnd hat er nicht
coloratum?	*belle couleur?*	ein schone farb?
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	ist er nicht wol werdt
quod bibatur? (num:	*le boire?*	das man jhn trincke/
A. Pulchrum est & bo-	*A. Il est bel & bon,*	A. Er ist schon vnd gut:
sed vbi est hospita?	*où est l'hostesse?*	wo ist die wirtin?
B Ea mox aderit,	*B. Elle viendra incontinent,*	B. Sie wirt bald kommē
vos interim	*faites cependant*	seyt mitler weil
hilarè viuite	*bonne chere*	frölich vnd guter ding
ex eo quod adest,	*de ce que vous auez,*	mit dem so ihr habt:
aliâs	*vous serez mieux trai-*	jhr werd auff ein andermal
melius tractabimini.	*ctez vne autre fois.*	besser getractiert werden.
A. Bene agitur nobiscū	*A. Nous sommes tres-*	A. Wir seind gar wol

Espaignol.
facaday vn medio
quarrillo de vino roxo,
para que
pueden prouar.
Senores huesedes
que les paresce
d'este vino?
no tiene buen sapor?
no tiene
muy linda color?
non moresce bien
que lo beuen? (ex
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda?
B. Luego verna,
hagan vs.ms entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran trattados
en algun otro dia
A. Muy bien somos

Latin.	François.	Alleman.
domine hoſpes,	*bien mon hoſte.*	Herr wirdt/
gratias tibi agimus.	*nous vous remercions.*	wir dancken euch.
B. Mi domine,	*B. Monſieur,*	B. Mein Herr/
propino tibi.	*ie boy à vous.*	ich brings euch.
A. Accipiam abs te	*A. Ie l'aime de vous*	A. Ich warts von euch/
Domine hoſpes,	*mon hoſte,*	Herr Wirt/
reſpondebo tibi	*ie vous pleigeray*	ich will euch beſcheid
libenti animo.	*de bon cœur.*	thun mit gutem hertzen.
B. Mi domine, placetne	*B. Monſieur, vous plaiſt-il*	B. Mein Herr/ wolt jhr
tibi dare mihi hanc ve-	*me donner congé*	mir erlauben
niam vt propinem tibi?	*de boire à vous?*	das ich euch bringe?
A. Ago tibi gratias	*A. Ie vous remercie*	A. Ich ſag euch danck
ingentes.	*cent mille fois.*	hundert tauſent mal.
B. Videor mihi	*B. Il me ſemble vous*	B. Es dunckt mich das ich
te aliquando vidiſſe:	*auoir veu autrefois,*	euch vorzeiten geſehē habt
ſed non ſatis	*mais il ne me ſouuient*	aber ich kan
recordor, vbi:	*pas bonnement, où:*	nicht erdencken wo:
vt puto,	*il m'eſt aduis,*	mich dunckt
Bruxellæ.	*que c'eſt à Bruxelles:*	zu Bruſſel.
A. Ita eſt certè,	*A. Ouy certes,*	A. Ja fürwar/
ego ſum Bruxellenſis.	*ie ſuis de Bruxelles.*	ich bin von Brüſſel.

Eſpaignol.

ſenor hueſped,
tenemos lo en merced.
B. Senor mio,
ſupplico à v.m. de be
A. De buena gana lo
recibo Senor hueſped.
yo os hare razon de
muy buenovoluntad.
B. S. nor mande me
v.m. dar licencia
de beuer à v.m?
A. Yoſelo agradeſco
cien mill vezes.
B. Parce me, que os he
viſto entro tiempo.
pero ne ſe me accuerdo
bien adonde:
à mi me parece
que es à Bruſelas.
A. Aſſi es,
que de Bruſelas ſoy.

ſenor

Latin.	François.	Alleman.
B.Non ægrè feres	*B.Il ne vous desplaira*	B.Habt mirs nicht für
si nomen tuum	*pas si ie demande*	vbel das ich nach ewerem
quæram:	*vostre nom:* (*vous?*	wie heist (namen frag:
quo nomine vocaris?	*comment vous appellez*	jhr?
A Vocor Samson.	*A.Ie m'appelle Samson.*	A Ich heisse Samson.
B.Quo genere natus es?	*B.De quel lignage estes*	B.Wes geschlechts seid jr?
A.Genere	*A.De la lignee* (*vous?*	A.Vom geschlecht
Scholasticorum.	*des Escoliers.*	der Scholierer.
B.Rectè dicis,	*B.Vous dites vray.*	B.Jhr redet recht/
nunc ego te agnosco:	*maintenant vous recognoy*	nun kenne ich euch erst/
Vt vales?	*comment vous va?* (*ie*	wie gehts euch?
A.Amicus tuus	*A.Comme vostre amy*	A.Wie ewerem freundt/
paratus ad	*prest à vous faire*	bereit euch freündschafft
gratificandum tibi.	*plaisir.*	zuerzeigen.
B.Habeo tibi gratiam	*B.Ie vous remercie*	B.Ich bedancke euch
de tua beneuolentia:	*de vostre bon vouloir:*	ewers guten willens:
vnde	*d'où venez vous*	Von wannen
venis,	*maintenant,*	kompt jhr nun/
an è locis transmarinis?	*de delà la mer?*	vber Meer?
A.Non, venio	*A.Non, ie vien*	A.Nein/ich komme
è Gallia,	*de France,*	auß Franckreich/

B.V.M,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
ex Anglia,	d'Angleterre,	aus Engellandt	de Ingalaterra,
& ex Germania.	& d'Allemaigne.	vnd auß Teutschlandt.	y de Alamania.
B. Quid noui auditur	B. Que dit on de	B. Was sagt man newes	B Que ay de nueuo
in Gallia?	nouueau en France?	in Franckreich?	en Francia? (sa buena
A. Certè nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. Fürwar nicht viel guts.	A. No ay por cierto co-
B. Quid ita?	B. Comment cela?	B. Wie das?	B. Pues como?
A. Adeo flagrant	A. Ils sont tellemẽt achar-	A. Sie seind so verhitzt	A. Son tan enzuiados
odio mutuo,	inez les vns contre les au-	einer gegen dem andern/	los vnos cõra los otros.
vt horream	que i'ay (ires	das mir grauset	que tengo horror
de eo loqui.	horreur d'en parler.	darnon zu reden.	de hablar d'ello.
B. Deus conseruet nos	B. Dieu nous preserue	B. Gott behüte vns	B. Dios nos guarda
ab intestino bello,	de la guerre ciuile,	vor einem inlendischẽ krieg	de guerra ciuil,
est enim	car c'est	dann es ist	porque es
grauis calamitas	vn mauuais fleau:	ein schwere plag:	vna graue punicion:
sed nobis	mais il nous faut	aber wir müssen	pero es menester
patienter ferendum est,	auoir patience,	gedult tragen/	que ayamos paciencia,
nos pacem habebimus	nous aurons la paix	wir werden fried haben/	tendremos paz
cùm Deo placebit.	quand il plaira à Dieu.	wann es Gott gefellig ist.	quando Dios querra.
A. Quid noui est	A. Que dit on de nou-	A. Was sagt man newes	A. Que dizen de nueuo
in hac ciuitate?	ueau en ceste ville?	in dieser statt?	en esta villa?
quid boni affertur?	que dit on de bons	wgs sagt man guts?	que dizen de bueno?

de In-

Latin.

B. Omnia ſunt bona,
ego noui nihil audiui.
A. Domini mei
ne moleſtum ſit vobis:
ſentio aliquam
morbi tentationem.
B. Mi domine,
ſi quid mali ſentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
Iohannula, (tum eſt:
extrue luculentum focũ
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
neceſſariarum deſit.
A Mea amica, éſt-ne
lectus meus paratus?
eſt-ne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine,
eſt bonus & plumis
plenus,

François.

B. Tout va bien, ie ne
ſçay rien de nouueau.
A. Meßieurs,
ne vous deſplaiſe:
ie me trouue
vn peu mal.
B. Monſieur, ſi vous
vous trouuez mal,
allez vous en repoſer,
voſtre chambre eſt preſte.
Ieanne,
faites bon feu
en ſa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie,
mon lict eſt-il fait?
eſt-il bon?
F. Ouy Monſieur,
c'eſt vn bon lict
de plume,

Alleman.

B. Es iſt noch alles gut/
ich weiß nichts newes.
B. Meine Herren/
wollet es nicht vbel auffnemen/ich befühle mich
etwas vbel.
B. Mein Herr/befühlet
jhr euch vbel/
ſo gehet zur ruhe/
ewer kammer iſt bereit.
Johanna/
machet ein gut fewr
in ſeine Kammer/
vnd das es
an nichts mangele.
A. Meine freundin/
iſt mein Bett gemacht?
iſts gut?
F. Ja mein Herr/
es iſt ein gut
pflaumbette/

B. To:

Eſpaignol.

B. Todo va muy bien,
no ſe nada de nueuo.
A. Senores,
perdoned me vs. ms.
hallo-me
vn poquito mal.
B. Senor, ſi v.m.
ſe ſiente mal,
vayaſe à repoſar,
ſu camera eſta apareiada
Iuana,
haz buen fuego
en ſu camera,
y que no tenga falta
de coſa ninguna.
A. Hermana,
eſta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Senor,
es vna cama muy bueno
de plumas,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
& lecti stragula lintea sunt munda.	*& les linceux sont fort blancs.*	vnd die leintlachen sein sehr schon.	y las sauanas son muy limpias.
A. Detrahe mihi tibialia & calefacito meum lectum valde	*A. Tirez mes chausses, & bacinez mon lict, car ie suis fort mal disposé,*	A. Ziehet mir meine hosen auß/ vnd wermet das bet te/dan ich bin nicht sehr wolzu passe/	A. Sacad mi calças, y callentad mi cama, porque me hallo muy mal:
malè sum affectus, similis sum frondibus arborum.	*ie tremble comme la fueille sur l'arbre.*	vnd zittere wie ein espen laub.	estoy temblando como la hoja sobre el arbol.
Calefacito meum linteum capitium nocturnũ, & bene mihi obliga meum caput.	*Chauffez mon couurechef, & me serrez bien la teste.*	Wermet mein hauptuch/ vnd bindet mir das haupt wol.	Callentad mi pano de cabeça, y attad me bien la cabeça.
Ohe, durius astringis, adfer meum puluinar, & operi me probè,	*Hola, vous serrez trop fort, apportez mon oreiller, & me couurez bien:*	Hola/ihr bint zu hart/ bring mein hauptküssen her/vnd deck mich wol	Ola, appretays me mu- traed mi cabeçal, (cho. y cubrid me bien:
cortinas aduolue, & eas acicula connecte:	*tirez les courtines, & les attachez d'vne espingle:*	zu: ziehet die vmbheng für/vnd hefftet sie mit ejner stecknadel:	cerrad las cortinas, y atacad les con vn alfiler:
vbi est matula? vbi est latrina?	*où est le pot de chambre? où est la chambre basse?*	wo ist die bruntzkachel? wo ist dz heimlich gemach?	que es del orinal? que es de la priuada?
F. Sequere me,	*F. Suiuez moy.*	F. Folget mir/	F. Seguid me,

Latin.

& tibi
viam oſtendam:
aſcendito illuc
rectà,
inuenies
ad dexteram,
quòd ſi eam nõ videris,
facilè tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
benè tibi eſt?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni pauliſper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculũ fue-
quid placet tibi? (ro:
nondum bene
tibi eſt? (uius iacet.
A. Caput meum decli-

François.

& ie vous
monſtreray le chemin:
montez là haut
tout droict,
vous les trouuerez
à la main droicte,
ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien.
Monſieur,
ne vous plaiſt il
autre choſe?
eſtes vous bien?
A. Ouy m'amie,
eſtaignez la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Ie l'eſteindray,
quand ie ſeray hors de la
chambre: que vous plait il?
n'eſtes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teſte trop baſſe.

Alleman.

ich will euch
den weg weiſen:
ſteigt auffwartz
recht auß/
da werdet jhrs finden
auff der rechten hand/
wann jhrs nicht ſehet/
ſo werdet jhrs wol riechen.
Mein Herr/
begert jhr
nichts mehr?
ſeind jhr nun wol?
A. Ja mein freundin/
leſchet das liecht auß/
vñ komt ein wenig zu mir.
F. Ich wills außleſchen/
wan ich auß der kamer bin.
was begeret ihr?
ſeind ihr noch
nicht wol? (trig/
A. Mein haupt ligt zu ni-

yyo

Eſpaignol.

yyo os
monſtraré el camino:
ſubid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
ſi no la veys,
bien la oleras.
Mi Señor,
no manda v.m.
otra coſa?
eſtays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llegaos aqui.
F. Yo la mataré quando
ſese fuere de la camara:
que es lo que manda?
no eſta v.m.
aun bien?
A. Mi cabeça eſta muy (baxa.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
attolle paululum puluinar,	*hauſſez vn peu le trauerſin,*	hebt ein wenig den hauptpfül auff/	alçad vn poco la almohada,
ita decliui capite iacere non poſſim.	*ie ne ſçauroye coucher ſi bas.*	ich konte ſo nidrig nicht ligen.	yo no podria eſtar echado tan baxo
Mea amica,	*M'amie,*	Mein lieb/	Mis amores
oſculare me:	*baiſez moy vne fois,*	tüßet mich ein mal/	beſad me vna vez:
nam ita	*& i'en*	ſo ſoll ich	y con eſſo
ſuauius dormiam.	*dormiray mieux.*	deſto beſſer ſchlaffen.	dormire meior.
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez dormez,*	F. Schlafft/ſchlafft	F. Eaſus, duermeſe v.m.
iam non ægrotas,	*vous n'eſtes pas malade,*	jhr ſeind nicht kranck/	que no eſta enfermo
cum loquaris	*puis que vous*	weil jhr noch von	pues que habla
de oſculando:	*parlez de baiſer:*	reded ich welte	de beſar,
malim mori,	*pluſtoſt mourir,*	lieber ſterben/	antes morir,
quàm virum	*que de baiſer vn homme*	dann einen Mann	que de beſar vn hombre
in ſuo lecto oſculari,	*en ſon lict,*	in ſeinem bette küſſen	en ſu cama,
aut alibi.	*n'y autre part.*	oder anderſtwo.	o en qualquiera otra
Quieſce Dei nomine in-	*Repoſez de par Dieu,*	Schlafft in Gottes nam̃/	Holgueſe v.m. cõ Dios.
Deus det (uocato,	*Dieu vous doint*	Gott geb euch	Dios os dé
tibi f uſt m noctem	*bonne nuict,*	eine gute nacht/	buenas noches,
& bonam quietem	*& bon repos.*	vnd gute ruhe.	y buen reposo.

alçad

Latin.

A. Habeo gratiam formosa filia.

Sextum Caput,

Collocutio de surrectione.

Simon, Robertus, Artus.

A. HEus heus, surgemus tandẽ? est ne tempus surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est, sonuit tertia:
Puer.

François.

A. Grand mercy la belle fille,

Le VI. Chapitre,

Deuis de la leuez.

Symon, Robert, Artus.

A. HAu, nous leuerõs nous? n'est il pas temps de se leuer?
B. Qu'elle heure est il?
A. Il est deux heures, il est trois heures,
Garçon,

Alleman.

A. Danck hab meine schone Tochter.

Das VI. Capittel/

Ein Gesprech vom auffstehen.

Simon/Robert/ Artus.

A. HOla/ (hen? wollẽ wir auffstehen? ist es nicht zeit anffzustehen?
B. Vm̃ welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr. es ist drey vhr:
Jung/

A Ma-

Espaignol,

A. Mucha merced bonita moça.

El VI. Capitulo,

Platicas en el leuantar.

Simon, Roberto, Artus,

A. OLa, (uantar? hemonos de leuantar? es tiempo que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son, y tres horas:
Moçacho,

Latin.	François.	Alleman.
& fac luceat foculus,	*& fay du feu,*	vnd mach ein Fewer/
vt	*que nous*	das wir
ſurgamus.	*nous leuions.*	mögen auffſtehen.
B.Intende vocem,	*B.Criez plus haut,*	B.Schreyet lauter/
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	er hört euch nicht.
C.En adſum	*C.Me voy cy*	C.Sehet hie bin ich
mi domine,	*Monſieur,*	Herr/
quid me vis?	*que vous plait il*	was wolt jhr/
nondum diluxit:	*il n'eſt pas encore iour:*	es iſt zwar noch nicht tag:
potes etiamnum	*vous pouuez bien dormir*	jhr könnet noch wol
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	zwo gantzer ſtund ſchlaffen/
ante diei exortum.	*auant qu'il ſoit iour.*	ehe es tag wirt.
A.I,i,	*A.Va,va,*	A.Gehe/gehe/
accende ignem:	*allume le feu:*	mach ein fewer an:
tu nos vis	*tu nous veux faire*	du wilt vns auch
tam deſides	*auſſi pareſſeux,*	ſo faul machen
& frugi homines redde-	*& auſſi bons meſnagers*	vñ ſo zu einem gutẽ hauſſ-
re quàm ipſe es.	*que toy.*	wie du biſt. (vatter
Sicca induſium meum,	*Seiche ma chemiſe,*	Truckne mein hembd/
vt ſurgam.	*à fin que ie me leue.*	auff das ich mög auffſtehn.
B.Premat nidum	*B.Demeure au lict*	B.Es mag im bett bleiben

haz

Eſpaignol.
y haz fuego,
para que nos
leuante mos.
B.Llamad mas fuerte,
no os oye:
C.He me aqui
Senor,
que manda v.m?
aun no es de dia,
biẽ puede v.m, aun dor-
mir dos horas enteras
antes que ſera de dia.
A.Vete,vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezoſos,
y tan buenos caſeros
como tu eres.
Secad mi camiſa, (tar.
paraque me puedo leuã
B.Que deſe en la cama

Latin.

qui volet,
ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abi dicturus illi
vt equum meum
aquatum ducat:
cúmque eum probè cõ-
frictum strinxerit,
pexáque iuba
sella instrauerit,
caudámque inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere:
deinde illi præbeat
auenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli (rum,

François.

qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Où est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il meine mon cheual
à la riuiere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
sellé & trousſé
sa queuë,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il lui baille
vn picotin & demy
d'auoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'esguillet-
les æillets (tes,

Alleman.

der da will/
aber mir belangend/
ich hab viel zu verrichten.
A. Wo ist
der Stalknecht?
gehe hin/vnd sage jhm/
das er mein Pferd
trencke/
wan ers wirt haben
wol gewischet vnd gestrie-
gelt/den maan getempt/
gesattelt vnd
auffgeschwentzt/
das er es wol
trincken lasse/
vnd jhm darauff
anderthalb meß Habern
fürgebe.
B. Gehe hin/vnd kauffe
mir ein dutzet nestel:
die nestellöcher

quien

Espaignol.

quien quisiere
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mocode caballos?
vere y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de averle bien
y almoha çado,
peynado los crines,
syllado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vere, y comprad me
vna dozena de agujetas
los agujeros

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
caligularum mearum	*de mes chauſſes*	an meinen hoſen	demis calças
lacerati ſunt:	*ſont rompus.*	ſeind außgeriſſen.	ſon rotas.
Commoda mihi	*Preſtez moy*	Leihet mir	Empreſtame ſu
pugiunculum tuum.	*voſtre poinçon.*	ewren pfriemen.	ponçon.
C.Surrexiſti	C. *Eſtes vous debout*	C. Habt jhr euch auffge-	C.Es leuantado v.m.
Domine mi?	*Monſieurs?*	richt Herr?	mi Senor?
A.Surrexi,	A. *Oüy,*	A. Ja/	A.Pues ſi,
an ne tempus eſt?	*n'eſt-il pas temps?*	iſt es nicht zeit?	no es tiempo?
C.Non eſt ſerum,	C. *Il n'eſt pas tard,*	C.Zwar es iſt noch nicht	C.Aún no es tarde,
mercatores	*les marchands,*	dann die Kramer (ſpat/	los mercaderes
nondum	*n'ont pas encore*	haben noch nicht	no han hasta aun
aperuerũt tabernas ſuas,	*ouuert les boutiques,*	auffgethan jhre laden/	abierto ſus tiendas;
nec merces	*ny deſployé.*	noch jhre waar	ni deſplegado
explicuerunt,	*leurs marchandiſes,*	außgelegt/	ſus mercaderias;
venite per	*habillez vous à*	ziehet ewere kleider mit	viſtaſe v.m. à ſu
otium.	*voſtre aiſe.*	gemach an.	placer.
A.Nos templum adim⁹,	A. *Nous allons à l'egliſe,*	A. Wir gehen in die	A. Andamos à la yglesia
tu interim	*appreſtez tandis*	Kirchen/richte du mitler	apres jad entre tanto
ientaculum para.	*le deſieuner.*	weil etwas zum morgẽ eſſẽ	el almorſar.
C.Quid tibi	C. *Que vous*	C. Was ſoll ich euch (zu.	C.Que manda v.m.
vis parari?	*appreſteray-ie?*	dann bereiten?	que le apareja?

Latin.	François.	Alleman.
hodiernus dies	*il eſt auiourd'huy*	heut iſt es
piſculentus eſt.	*iour de poiſſon.*	Fiſchtag.
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Was?
C. Eſt D. Bartolomæi	*C. C'eſt la vigile*	C. Es iſt heut S. Bartolomeus abent:
peruigilium:	*de S. Barthelemi:*	
indictum eſt ieiunium.	*il eſt iour de ieuſne.*	es iſt ein Faſttag.
A. Non herclè	*A. Ie n'y penſoye pas*	A. Ich hab fürwar
memineram,	*certes:*	daran nicht gedacht/
neſciebam	*ie ne ſçauoye pas*	ich wuſte nicht
ieiunandum eſſe,	*qu'il fuſt ieuſne.*	das es faſtag war/
Para itaque nobis	*Appreſtez nous donc*	bereite vns dann
duodena	*vne douzaine*	einem jedern zwölff
oua recentia	*d'œufs fraiz*	friſcher Eyer/
cineri incocta,	*cuits en la braiſe,*	in der aſchen gebraten/
lagana calida,	*des gaſteaux chauds,*	warme kuchen/
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz:*	vnd friſchen Butter:
eamus domini mei,	*allons Meßieurs,*	laſſet vns gehen jhr Herren
num accincti eſtis?	*eſtes vous preſts?*	ſeit jhr bereit?
B. Sanè	*B. Certes,*	B. Warlich/
hæc ſplendida	*voicy vne belle*	diß iſt ein ſchöne
& opulenta ciuitas eſt.	*& riche ville*	vnd reiche Statt.

oy es

Latin.
oy es
dia de piſcado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
de San Bartolomeo: son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no ſe me acordaua:
yo no ſabia
que era dia de ayunas.
Apparejad nos pues
vna docena
de hueuos freſcos
aſſados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca freſca:
vamonos Senores,
eſtan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
En platearum munditiẽ	*Voyez les belles rues,*	Sehet welche schöne strassẽ	mirad aylas lindas calles
ædiúmque elegantiam.	*& les belles maisons.*	vnd wie hüpsche heuser.	y hermosas casas.
A.En templum	*A.Voyla vn beau*	A.Diß ist ein herlicher	A.He y vn lindo
eleganti structura,	*temple,*	Tempel/	templo.
magnificã ędem sacram.	*vne belle eglise.*	ein schöne Kirche.	vna linda yglesia.
B.Ecce bellam	*B.Voyla*	B.Diß ist	B.He ay
iuuenculam,	*vne belle fille,*	ein schöne Tochter/	vna linda moça,
egregia forma mulierẽ,	*vne belle femme,*	ein hüpsche Frawl	vna hermosa muger,
hominem formosum.	*vn bel homme.* (cela?	ein feiner Mann.	vn hombre galano.
A.Quid istuc generosi	*A. Quel gentilhomme est*	A. Wer ist der Edelman?	A.Quien es aquel canal
B.Est (hominis est?	*B.C'est le*	B.Diß ist	B.Es el mas (lero?
nobilissimus,	*plus noble,*	der Edelste/	noble
audacissimus,	*le plus hardy,*	der künneste/	el mas trauiesso,
honestissimus,	*le plus honneste,*	der erbarste/	el mas honrado,
sapientissimus,	*le plus sage,*	der weiseste/	el mas auisado,
altissimus,	*le plus riche,*	der reicheste/	el mas rico,
Est	*le plus*	Der	el mas
modestissimus	*humble,*	schlechteste/	humilde,
vrbanissimus	*le plus courtois,*	der hofflichste/	el mas cortez,
munificentissimus	*plus liberal.*	der milteste/	el mas largo,
A.Quidistuc hominis est	*A. Quel homme est cela?*	A. Was ist diß für ein (Mensch?	A.Quel hõme es aquel

prouinciæ. ciuitatis. du pays. de la cité. im Land. in der stat. de la villa.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
B. Non est adolescẽtula, marita est.	*B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariee.*	B. Sie ist kein Jungfraw/ sie ist befreyet.	B No es moça, sino casada.
A Non est marita.	*A. Elle n'est pas mariee.*	A. Sie ist nicht befreyet.	A Ante no es casada.
B. Desponsata est, vidua est, frugi est & œconomica: bene dotata est, amplam habet dotem,	*B. Elle est fiancee, elle est vefue, elle est bonne menagere: elle a vn bon douaire, elle a bon mariage.*	B Sie ist vertrawet/ sie ist ein witwe/ sie ist ein gute haußmutter: sie hat ein gute morgengabe/ sie hat ein gute ehe.	B Esolamẽte la despo (sada. biuda es, buena gouernadura di casa: tiene buen dote, buen casamiento tiene.
A. Quid habet dotis?	*A. Qu'a elle à mariage?*	A Was hat sie in der Ehe?	A. Que es lo que tiene para se casar?
B. Virtutem ac probitatem. satin' hoc est?	*B. Elle a vertu & honnesteté, n'est-ce pas assez?*	B Sie hat zucht vnd erbarkeit/ ist das nicht genug?	B. Tiene virtud & honestidad, no basta aquello?
A. Satis.	*A. Ouy.*	A. Ja.	A. Senor si.
B. Qui hac humo conditus ac sepultus est?	*B. Qui est icy enterré & enseueli?*	B. Wer ligt hier eingeschart vnd begraben?	B Quien esta aqui enterrado y sepultado?

B. No-

Latin.	François.	Alleman.
A. Abbas N. (eſt,	*A. C'eſt l'Abbé de N.*	A. Er iſt der Abt von N.
B. Magnificũ hoc buſtũ	*B. Voyla vn beau tom-*	B. Diß iſt ein ſchön grab/
ſumptuoſum & elegans	*vn beau (beau,*	ein ſchön/
ſepulchrum,	*& riche ſepulchre,*	vnd köſtlich grab/ (leſen.
legamus epitaphium.	*liſons l'epitaphe.*	laſſet vns die grabſchrifft
A. Reuertamur iam	*A. Retournons maintenant*	A. Laſſet vns bald wider
domum,	*au logis,*	nach haußgehen/
vt ſumamus ientaculum:	*pour deſieuner:*	das früh ſtuck zuuerzehren
pòſt mercabimur	*& puis nous acheterons*	darnach wollen wir kauffẽ
quibus opus erit.	*ce qu'il nous faut.*	was vns von nöhten iſt.

Eſpaignol.

A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo ſepul- (chro.
vna linda
y rica ſepultura,
leamos el epitafio.
A. Boluamos pues egora
à caſa.
P ra almorſar:
y deſp es compraremos
lo que ternemos mene- (ſter.

Latin.

Septimum Caput.
Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei quid empturi estis? circumspicite num quid habeam vobis vsui futurum. Ego vobis tam vili venditurus sum quàm quisquam ciuitatis alius, ingredimini.
B. Habésne carisæas flandricæ tincturæ?
A. Et am domine, habeo perbellas & bonas:

François.

Le VII. Chapitre

Propos de marchandise.

A. MEßieurs qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i'ay chose qui vous duise. Ie vous feray außi bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrez dedans.
B. Auez vous de carisees teintures de Flandres?
A. Ouy Monsieur, i'en ay de fort belles & bonnes:

Alleman.

Das VII. Capitel/
Gesprech von Kauffmanschafft.

A. IHr Herren/ was begert jhr zu kauffen? besehet ob ich etwas hab das euch dient. Ich wills euch so guten Kauff lassen/ als iemand in der Statt: kompt herein.
B. Habt jhr auch tirsey flamisch farb?
A. Ja Herr/ ich hab der art gar schon vnd gut:

El

Espaignol.

El VII. Capitulo,
Proposito, de la mercaderia.

A. SEnores, que es lo q; vs. ms, compañia de buena gamiren si tengo (no? algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs. ms.
B. Teneys carileas color de flandos?
A. Senor si, tengo las que son muy lindas y buenas.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quibus nullæ sunt in vr-	*les meilleures de la ville*	deß beſten ſo in der ſtatt	las mejores d'eſte lugar
imò ne (be meliores	*voire qui ſoyent*	ja in	ſy tambien
in Anglia quidem.	*en Angleterre.*	gantz Engelland ſein mag.	de Ingalatierra.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Von was farben	De que color
eas expetis?	*les demandez vous?*	begert jhr deß?	las manda v.m?
fusci, cineritij,	*brune, griſe,*	braun/graw/	prieta, parda,
fului, caſtanei,	*orangee, tannee,*	goldgelb/tannet/	naraniada, morada,
rubri, crocei, violacei,	*rouge, iaune, violette?*	rot/gelb/violet/	roxa, amarill, violada?
habeo cuiuſcunque	*i'en ay*	ich hab deſſen	iengo las
coloris,	*de toutes couleurs,*	von allerley farben/	de todas colores,
& quantiuis pretij,	*& à tous pris.*	vnd allem werth.	y de cada precio.
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. Wie ſchetzt jhr	B. A quanto days
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	ein ele diß ſchwartzen?	la vara d'eſte negro?
quæſo,	*ie vous prie,*	lieber/	ſupplico os, (do
ne æquo pluris æſtimes.	*ne le me ſurfaites pas.*	ſchlagts nicht zu hoch an.	que no pidays demaſia
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. Wolt jhr	A. Pues no quereys
verbo?	*qu'vn mot?*	nur ein wort?	que vna ſola palabra?
conſtabit tibi coronato	*il vous couſtera*	es ſoll euch gelten	vn eſcudo
in vlnas ſingulas.	*vn eſcu l'aulne.*	ein crone die Ele.	os coſtara la vara.
B. Nimium eſt,	*B. C'eſt trop,*	B. Das iſt zu viel/	B. Demaſiado es,
dabo tibi	*i'en bailleray*	ich will euch	daré por ello

las

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
quatuor ſolidos.	*quatre ſols.*	vier ſchilling geben.	quatro ſueldos.
A. Perpuſillum	*A. C'eſt trop peu*	A. Das iſt fürwar	A Demaſiado poco es
ſanè eſt,	*certes,*	zu wenig/	por cierto,
damnum hîc facerem,	*i'y perdroye,*	ich muſte daran verlieren/	yo perderia en ello,
pluris mihi conſtat:	*il me couſte d'auantage:*	es koſtet mich mehr:	a mi me cueſta mas:
cape partem integram	*prenez la piece entiere*	nemet ein gantzes ſtuck	tomad la pieza entera
ſex libris	*pour ſix liures,*	für ſechs pfund/	por ſeys libras
quatuor ſolidis	*quatre ſols*	vier ſchilling	quatro ſueldos
& ſex nummis:	*& ſix deniers:*	ſechs pfennig:	y ſeys greuſſos.
quatuor tãtũ ſolidi ſunt	*ce n'eſt que quatre ſols*	das ſeind nur vier ſchilling	no es q̃ quatro ſueldos
& ſex nummi pro quaq;	*ſix deniers l'aune.*	ſechs pfennig für die Elle.	ſeys grueſſos la vara.
B. Percarum eſt, (vlna.	*B. C'eſt trop cher,*	B: Es iſt zu thewer/	B Demaſiado es,
quot ſunt vlnæ?	*combien en y a il d'aunes?*	wie viel ellen ſeind deſſen	quantas varas cõtiennen?
A. Videbis	*A. Vous le*	A. Ihr ſolt es (hier?	A. Verreys las
menſurari,	*verrez meſurer,*	ſehen meſſen/	medir,
ſunt vlnæ viginti	*il y en a*	da ſeind (elen:	contiene
ſeptem cum dimidiata	*vingt ſept & demy*	acht vnd zwentzigthalbe	veynte y ſiete y media
& ſemi quadrans.	*& vn demy quart.*	vnd ein halb viertheil.	y vn medio quatro,
B. Dabo,	*B. I'en donneray*	B. Ich will	B. Dare por ello
vt ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	mit dem nechſten wort	en vna ſola palabra
ſex libras.	*ſix liures.*	ſechs pfund geben. quar;	ſeys libras.

Latin.

Recusaui
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas.
A Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses:
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cùm vero is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,

François.

i'en ay refusé d'aussi
bonne que ceste cy,
à meilleur marché
d'vn gros pour aulne.
A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbais
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,

Alleman.

Ich hab so gutes
lassen fahren als diß ist/
eines groschen besseren
kauffe die Elen.
A. Ihr solt es
nemen/
vnd das sage ich euch zu/
wehret jhr nicht mein
guter bekanter/
so wurdet jhrs
ringer nicht als für
sechs pfunde bekommen
vnd fünffzehen schilling
grossen/aber weil jhrs seit
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederm stuck.
Ich achte jhr werdet
meinen schaden nit begerē/
vnd war ich weigert jhr
dessen/so soll es

He re-

Español.

He rehusada
tan buena que esta,
à vn grueso mas barato
sobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las terrias
menos que
à seys libras (grueso.
y quinze sueldos de
pero pues que lo soys
quito os (vos
mas de nueue sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
nemo mortalium	*personne du monde*	kein mensch auff der welt	ninguno al mundo
eo auferet precio:	*ne l'aura pour ce prix:*	für das Gelt bekommen	la cerna por aquel pre-
vel si frater mihi	*voire fust-ce*	ja wann es auch	cio
germanus esset.	*mon propre frere.*	mein leiblicher Bruder sein.	si yaunque fuesse
B. Age igitur,	*B. Or bien,*	B. Nun wolan/ (sollt.	mi proprio hermano.
deduces &	*vous me rabbattrez*	ihr solt noch	B. Aora bien pues.
decem nummos,	*les dix deniers,*	zehen pfennig abziehen/	quitare ys me
vt iusta	*pour faire*	von wegen	los dies grueſſos
& æqualis sit summa,	*le compte iuste.*	richtiger rechnung. (ning	por hazer
A. Nil me mouebunt	*A. Ie ne me tiendray*	A. Ich will vñ zehen pfen-	la cuenta iusta.
decem denarij.	*pas à dix deniers.*	nicht viel wort zerbrechen.	A. Nó me estaré
B. Soluam tibi	*B. Ie vous payeray*	B. Ich will euch bezahlen	a pies grueſſos.
probâ monetâ aureâ,	*en bon or,*	mit gutem	B. Y os pagaré
iustíque ponderis.	*& de poids.*	vnd gewichtigem Gold.	en buen oro,
A. Nihil istuc refert,	*A. Ce m'est tout vn,*	A. Es gilt mir als gleich/	y de peso.
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'est*	das klein Gelt ist mir	A. Ami me es todo v-
mihi est, quanti aurea:	*aussi bonne que l'or:*	so gut wie das Gold:	no, tengo la moneda
verùm enimuerò	*mais certes*	aber fürwar	por tã buena que el oro:
æquo parcior es,	*vous estes trop chiche,*	ihr seind viel zu genaw/	pero cierto
malo tamen	*toutesfois i'ayme*	dannoch will ich	muy escaso soys,
damnum facere,	*mieux perdre*	ehe verlieren/	toda via antes quiero
		ningu-	perder,

Latin.	François.	Alleman.
quàm tibi denegare:	*que de vous eſconduire,*	als euch abſchlagen:
ſpero me	*i'eſpere que i'auray*	ich hoffe jhr werdet mir
& aliàs accepturum	*vne autre fois*	ein ander mal
tuam pecuniam	*pluſtoſt qu'vn autre*	ewer Gelt
præ quouis alio.	*de voſtre argent.*	vor einem andern gönnen.
B. Ita prorſus:	*B. Ouy da:*	B. Ja freylich:
non te præteribo	*ie ne vous lairray pas*	ich will euch
alterius gratia.	*pour vn autre.*	vor einem andern nit laſſē.
Velim mihi eſſe	*Ie voudroye que i'euſſe*	Ich wolte das ich
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	einen Taglöhner hette/
aut baiulum doſſuariū.	*ou crocheteur,*	oder einen trager/
ſunt enim mihi	*car il me faut atheter*	dann ich muß noch
&alia multa cōparanda,	*beaucoup d'autres choſes,*	ander ding mehr kauffen/
& diuerſorium meum	*& mon logis*	vnd mein herberg
longè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	iſt weit von hinnen.
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a-*	A. Wz belieht euch wei-
B. Parté vnam aut alterā	*B. Vne piece (uantage?*	B. Ein ſtuck oder (ters?
heteromallæ ſericæ.	*ou deux de veloux.*	zwey Sammet.
A. Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Ich hab gewißlich/
habeo,	*certes,*	deſſen nicht/
verùm accede	*mais allez à la*	gehet aber

que

Eſpagnol.

que de rehular os la,
eſpero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de ſus dineros.
B. Si en buen hora:
no os dexare
por otro alguno.
Yo querria ten. r
vn trabajador,
o ganapan,
porque es meneſter
cōprar mucha otra coſa
y mi poſada
eſta lexos de aqui.
A. Que es loque os falta
B Vna pieça o (mas
dos de terciopelo.
A Nolo tengo
por cierto,
pero vaya

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
cabernam proximam	*boutique prochaine*	in den nechſten kram	en la prozima tienda
in aduerſo	*de l'autre coſté*	auff der andern ſeiten	al otro lado
plateæ latere,	*de la rue,*	der ſtraſſen/	de la calle,
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	da wirt der Herr	el mercader ay os dará
minori precio	*meilleur marché*	euch wolfeil geben/	mas barato
mei reſpectu.	*pour l'amour de moy.*	meinet halben.	por amor de mi.
C. Domine mi,	*C. Monſieur,*	C. Mein Herr/	C. Señor.
quid quæris?	*que demandez vous?*	was begert jhr?	que manda v m?
Vis pānum holoſcericū,	*Cerchez vous de bon ve-*	Suchet jhr guten Samat/	Busqueys buen terciope-
ſericum, damaſcenum,	*ſatin, damas,* (*loux,*	Sattin/ Damaſt/	raſo, damasco, (lo,
fuſtaneum,	*fuſtaine,*	Barchet/	fustan,
ſubſericum, bogranum,	*oſtade, bougran,*	burſchatt/ Bugron/	huestada, bogran,
bombycinum,	*taffetas,*	Daffet/	taffetan,
aut aliquod genus	*ou aucune ſorte*	oder etwan anderer art	o qualquiera suerte
panni ſerici?	*de drap de ſoye?*	ſeyden gewand?	de pano de seda?
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	was wolt jhr?	que mandays?
paruo tibi	*on vous fera*	man wirt euch	os haran
vendetur.	*bon marché.*	guten kauff geben.	buen mercado.
B. Tyrunculus hic	*B. Ceſt apprentif*	B. Dieſem lehrjungen	B. Esto nouicio
bene linguax eſt:	*a bonne langue:*	iſt die zung wol geldſet:	tiene buena lengua:
inuiligat commodis	*il veille pour le*	er ſuchet en la	ella velando por el

Latin.	François.	Alleman.
heri ſui.	*profit de ſon maiſtre.*	ſeines meiſters nutzen.
Exhibe mihi partem	*Monſtrez moy vne*	Laſſet mich ſehen ein
heteromallæ ſericæ ni-	*piece de veloux noir.*	ſtuck ſchwartzen ſammat.
C. Lubens fecero. (græ.	*C. Bien, ie le feray.*	C. Ja wol/ich wills thun.
Vide, nónne bona eſt,	*Regardez n'eſt-il pas bon?*	Sehet/iſt der nicht gut?
num vidiſti	*en veiſtes vous*	habt jhr deſſen auch
vnquam ſimilem?	*iamais de tel?*	jemals beſſern geſehen?
B. Ecquam habes	*B. N'en auez vous*	B. Habt jhr
mẽliorem?	*pas de meilleur?*	keinen beſſern?
C. Habeo quidem,	*C. Ouy dea,*	C. Ja freylich/
at maioris	*mais il eſt*	er iſt aber
precij eſt.	*de plus grand prix.*	auch viel thewrer.
B. Nihil moror	*B. Il ne m'en chaut*	B. Es rewet mich nicht
quanti conſtet,	*quoy qu'il couſte,*	was ich darfür gebe/
dummodo bona ſit.	*mais qu'il ſoit bon.*	wann er nur gut iſt.
C. Optimum eſt	*C. Voicy du meilleur*	C. Hier iſt vom beſten
hoc holoſericum,	*veloux* (*mais.*	Sammet/ (habt
quod de vita cõtrectaſti.	*que vous maniaſtes ia-*	denn jhr jemals begriffen
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	B. Jhr wolt gern machen
mihi quidẽ perſuadere.	*faire accroire:*	das ich glaubte:
At ego & melius vidi,	*I'en ay veu de meilleur,*	Ich hab wol beſſern geſehẽ
		pro-

Eſpagnol.
prouecho de ſu amo.
Muſtrad me vne pieça
de terciopelo negro.
C. Aſſi hare.
Mirad, ſi no eſta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Senor ſi,
pero es
de mayor precio.
B. Ami no ſe me da
nada lo que cueſta
ſolamẽte que ſea bueno.
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocaſtes iamas.
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He viſto otro mejor

Latin.	François.	Alleman.
& item deterius,	*& de pire außi.*	vnd auch schlimmern.
ne totum explices,	*Ne le desployez pas*	Thut es nicht all auff/
inspectio mihi	*tout, i'en ay eu*	ich hab es
data est.	*la veuë.*	bereit gesehen.
C. Nihil refert,	*C. Il n'y a point de danger,*	C. Es schadet nicht/
qui explicuit	*celuy qui l'a desployé*	der es auff gewicklet hat/
facilè denuo cõplicabit:	*le reployera bien:*	kan es auch widerumb zu
seruilis opera	*peine de vilain*	Jungen arbeit (hauff legẽ?
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	rechnet man vor nichts.
B. Quanti constabit	*B. Que m'en coustera*	B. Was soll mich dessen
vlna?	*la verge?*	die elle kosten?
C. Viginti solidis	*C. Vingt sols*	C Zwentzig schilling
Flandricis.	*de gros.*	groß.
B. Nimio indicas.	*B. Vous la faites trop.*	B. Ihr lobts zu thewr.
C. Non equidem facio,	*C. Non fay certes,*	C. Nein ich fürwar/
fieri enim nequit	*car il n'est poßible*	dann es ist nicht müglich
vt reperiatur	*d'en trouuer*	daß bessers
melius,	*de meilleur,*	mag gefunden werden/
neque coloris	*ny de plus belle*	noch das von schönerer
elegantioris.	*couleur.*	farb sey.
B. Dices tu	*B. Vous direz*	B. [illegible]r möget sagen

y tam-

Latin.	François.	Alleman.
quod voles.	*ce que vous voudrez,*	was jhr wolt/
at ego	*mais ie n'en*	ich aber will
tam carè non emero.	*donneray pas tant.*	ſo viel nicht geben.
C. Quantum igitur	*C. Qu'en voulez vous*	C. Was wolt jhr
offers?	*donc bailler?*	dann geben?
vt & ego vendam,	*à fin que ie vende,*	damit ich verkauffe
& abs te mercium	*& que ie ſoye*	vnd von euch
primitias accipiam.	*eſtrené de vous.*	etwas löſe.
Spero te mihi	*I'eſpere que vous*	Verhoffe jhr werdet mir
auſpicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	gut gluck bringen.
B Dabo ſeptemdecim	*B. I'en bailleray*	B Ich will euch dafür
ſolidos,	*dix ſept ſols*	ſibenzehen ſchilling geben
vt ſemel dicam,	*tout en vn mot,*	mit einem wort/
num habiturus ſum?	*I'auray-ie?*	ſoll ichs haben?
C. Minimè ſanè,	*C. Non certes,*	C. Nein zwar/
non poſſum	*ie ne le peux*	ich kan es nicht
eo precio	*vendre*	vmb das Gelt
vendere:	*à ce prix:*	verkauffen:
tute id ſcis,	*vous le ſçauez bien,*	das wiſſet jhr wol/
nec eſt quod quiſquam	*il ne le vous faut*	man darffs euch
tibi perſuadeat.	*point dire.*	nicht ſagen:

lo qué

Latin.	François.	Alleman.
Pluris mihi constat	*Il me couste plus*	Es gestehet mich mehr
quàm tu licitaris:	*que vous ne m'offrez:*	als jhr mir bietet:
plus æquo damni facerẽ.	*ie perdroye trop.*	ich verliere zuuiel daran.
B. Quanti indicas	*B. Combien faites vous*	B. Wie hoch schetzet
ambas	*les deux pieces*	jhr die zwey stück zu
partes?	*ensemble?*	samen?
idque	*& n'ayons*	vnd last vns
vno verbo.	*qu'vne parole.*	nur ein wort machen.
C. Vis vno	*C. Ne voulez vous*	C. Wolt jhr nur
verbo dici?	*qu'vn mot?*	ein wort?
solues	*vous en payerez*	jhr solt dafür bezahlen
triginta duas libras:	*trente deux liures:*	zwey vnd dreissig pfund:
vnicum verbum	*autant vn mot*	ein wort so viel
centenorum instar sit,	*qu'à cent,*	als hundert/
ne obolum quidem	*vous n'en rabbatrez*	jhr sollet nicht einen
hinc subduxeris.	*pas vne maille.*	pfennig mehr abziehen.
B. Minimè verò,	*B. Non, non,*	B. Nein/nein/
percarus es:	*vous estes trop cher:*	jhr seind viel zugenaw/
eloquere summum pre-	*dites moy le dernier mot,*	sagt mit einem wort/
neque me (cium,	*& ne me faites*	vnd haltet mich so lang
diu detineas,	*pas tant demeurer.*	nicht auff.

A mi

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Herr/	C. Señor mio,
iam dixi tibi:	*ie le vous ay dit:*	ich habs euch gesagt:	yo se lo he dicho:
homo sum multorum in	*iẽ suis homme*	ich bin ein Mann	soy hombre
vendẽdo verborum in-	*d'vne parolle,*	von einem wort/	de vna palabra,
non possum (soleus,	*ie ne le*	ringerkont ich	no lo
minoris addicere,	*pourroye donner à moins*	es nicht geben/	podri dar por menos
nisi meo certissimo	*si ie n'y*	wañ ich daran nicht wolte	si yo
damno.	*vouloye perdre.*	schaden leiden.	no quisiesse perder.
B. Quando te obligasti	*B. Puis que vous estes*	C. Weil jhr dann ein	B. Pues que soys hõbre
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	Man võ einem wort seit/	de vna palabra,
alio nobis	*il faut que nous*	so müssen wir	es menester que
eundum est,	*allions ailleurs,*	anderswo hingehen/	nos vamos otra parte
indictura enim	*car vous faites*	dann jhr	porque pedis?
mercium tuarum	*vostre denree*	ewer waar	por vuestra mercaderia
iniquissima est.	*hors de raison.*	auß der maß anschlaget.	fuera de razon.
C. I quo libet	*C. Allez où il vous plaira*	C. Gehet wohin es euch	C. Vaya se a do quisiere
Deo auspice,	*au nom de Dieu,*	geliebt in Gottes nahmen/	des con Dios,
quære tibi quod ex vsu	*cerchez vostre mieux,*	suchet ewer bestes:	buscad su mejor:
malo alium (sit,	*i'ayme mieux*	es ist mir lieber	antes me huelgo
nonnihil lucri	*qu'vn autre*	das ein anderer	que otro gana
facere,	*y gaigne,*	daran gewinne/	con esto,

C. Sei

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quàm me dãno multari.	*que ſi ie perdroye.*	dan das ich verlieren ſoll.	que yo pierda.
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Aber diß kan ich euch	Pero os puedo
tibi confirmare poſſum,	*aſſeurer d'vne choſe,*	zuſagen/	aſſegurar de vna coſa,
etiam ſi	*que quand*	wan jhr werdet	que aunque
perſcruteris	*vous iriez*	gehen	anduuiere des
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	in alle Kräme	por todas las tiendas
Antuerpianæ vrbis,	*d'Anuers,*	in Antorff/	de Anueres,
non eum inuenies	*vous ne trouuerez*	ſo werdet jhr nicht befinden	no hallarers
qui tibi paria	*pas tel offre*	das einer euch ſo biete/	tal offreſcimiento
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	als ich thun:	como yo os hago:
attamen niſi quid	*toutesfois ſi vous*	dannoch wann jhr	toda via ſi no hallare-
melius repereris,	*ne trouuez mieux,*	nicht beſſers findet/	des otro meior,
ad me redito,	*retournez,*	ſo kompt wider:	bolued aqui:
ſcis precium meum.	*vous ſçauez mon prix.*	jhr wiſſet nun wie ich lobe.	ya ſabeys mi precio.
A. Ab iſto precio	*B. Voſtre prix n'eſt pas*	B. Ewer loben iſt nicht	B. Vueſtro precio no
nos deterremur.	*pour nous.*	vor vns.	es para nos otros.
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wolan/	C. Pues bien
veſter ſum,	*à voſtre commandement,*	zu ewerem gebieten/	à ſu mandalo.
ſcitis quid vobis	*vous ſçauez ce que*	jhr wiſſet	ſabeys
facto opus ſit.	*vous auez à faire,*	was jhr zuthun habt.	lo que aueys de hazer.
B. Nunc igitur	*B. Or bien,*	B. Nu wolan/	B. Hora bien pues,

que

Latin.	François.	Alleman.
quando inter nos	*puis que nous*	weil wir
conueniri non poteſt,	*ne nous pouuons accorder*	nicht kónnen eins werden
Deum tibi precor propi	*à Dieu:*	ſo behüte euch Gott:
bene vale. (tium	*ie me recommande.*	vnd lebt wol
C. Vt vobis ſanè videtur	*C. A voſtre bon plaiſir,*	C. Was euch hierinn ge-
ſi res meæ patiantur	*ſi ie le pouuoye*	felt/ſo ich konte
minoris me vobis addi-	*laiſſer à moindre prix,*	beſſern kauff laſſen/
facilius (cere,	*vous l'auriez*	ſo ſoltet jhrs
extorqueretis	*auſſi toſt*	ſo gering haben
quàm quiuis mortalium	*qu'homme du monde,*	als jemandt in der welt/
vel in gratiam eius	*meſmes pour l'amour*	auch
qui vos	*de celuy qui vous*	von deß wegen der euch
ad me miſit.	*a enuoyé vers moy.*	an mich gewieſen hat.
D. Abeunt,	*D. Ils s'en vont,*	D. Sie gehen hinweg/
abierunt.	*ils s'en ſont allez.*	ſie ſeind hinweg gangen.
C. Eant,	*C. Laiſſez les aller,*	C. Laß ſie gehen/
ſine beant:	*laiſſez les courir:*	laß ſie lauffen:
cùm ad laſſitudinem	*quand ils auront*	wann ſie deß lauffens
circumcurſauerint	*couru leur ſaoul*	am marckt
toto foro,	*parmi la foire,*	werden müd ſein/
læti ac	*ils ſeront*	ſo werden ſie

ya que

Eſpaignol.

ya que no
podemos ſer de acuer-
que da os con Dios:
me encomiendo.
C. A ſu mandado,
ſi yo lo podria dexar
à menor precio,
tan preſto
lo tornades
como hombre al mũdo.
y tambien por amor
de quel que os
embio aqui.
D. Ya ſe van,
yo ſon ydos.
C. Pues que ſe rayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
ſe

Latin.	François.	Alleman.
alacres	*bien aiſe*	wol
ad nos reuertentur.	*de retourner.*	wider kehren.
E.Domine mi	*E.Monſieur*	C.Herr
videtur mihi	*il me ſemble*	mich dunckt
heteromalla iſta	*que ce veloux*	der Sammat
perquam bona:	*eſt fort bon*	ſey gar gut/
ſi eam amittamus,	*ſi nous le refuſons,*	ſo wir jhn laſſen gehen/
haud facilè	*nous n'en trouuerons*	ſo werden wir nicht bald
in talem inciderimus	*pas aiſement de tel*	der gleichen finden
pari precio:	*pour le prix:*	für den preiß/
percontemur	*demandons luy,*	laſſet vns fragen/
ſi quadraginta ſolidos	*s'il veut rabbattre*	ob er wolle laſſen abgehen
velit decidere.	*les quarante ſols.*	die viertzig ſchilling.
Nũ eã accepturi ſumus?	*Le prendrons nous?*	Sollen wirs nemmen?
C.Ita prorſus	*C.Ouy,*	C Ja/
ſi quam mihi fidem ha-	*ſi vous m'en croyez,*	wann jhr mir das glaubt/
neque (bes,	*& vous ne vous*	vnd es ſoll euch nicht
te pœnituerit,	*en repentirez point.*	gerewen.
D.Here,	*D.Mon maiſtre,*	D.Meiſter/
redeunt.	*ils retournent.*	ſie kommen wider.
C.Optati	*C.Ils ſeront*	C.So ſollen ſie
		huel-

Eſpignol.

hue'garan,
de boluer aqui.
E.Senor,
a mi me parece
que eſt terciopelo
es muy bueno,
ſi lo dexamos
no hallaremos facilmẽ-
te deſtal ſuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
ſi quiere quitar
los quarenta ſueldos.
Tomaremos lo?
C.Pues ſi,
crea me,
hue no
os pesará.
D.Senor,
mira que bueluen.
C.Muy bien

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
aderunt,	*les bien-venus,*	willkom ſein	ſeran venidos,
ſi quidé pecuniã attule-	*s'ils apportent de l'argent.*	wann ſie geldt mit bringē.	ſi traen dineros.
B. Quæſo, (rint.	*B. Ie vous prie,*	B. Lieber/	B. Supplicole,
ne committe vt	*ne nous faites*	laßt vns	que no nos hagays
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	doch nit lenger vmbgehen/	mas appellar,
ecquid placent	*voulez vous prendre*	wolt jhr dreiſſig	quereys tomar
triginta libræ	*trente liures*	pfund haben	treynta libras
pro ambabus partibus,	*de deux pieces,*	vor die zwey ſtucken/	de las dos piecas ſin
vt diſceptandi finē facia-	*ſans plus barguigner?*	ohn einig weiter dingen?	mas gaſter palabras?
argentum (mus?	*& nous vous conterons*	ſo wollen wir euch	y os cuentaremos
tibi numerabitur.	*argent.*	Gelt zehlen.	dinero,
C. Moleſti ſanè	*C. Certes vous eſtes*	C: Fürwar jhr ſeind	C. En verdad q̃ eſoys
eſtis,	*importuns,*	vnbillich/	muy importunos,
vos nihil penſi habetis,	*vous ne vous ſouciez*	jhr fragt nichts darnach	no ſe les da da,
damnum	*pas ſi ie perd*	ob ich ſchaden leide	aunque yo pierda
an lucrum faciam,	*ou ſi ie gaigne,*	oder gewinn habe/	o gane,
nihil id vos ſollicitat:	*ce vous eſt tout-vn:*	das gilt euch eben gleich:	todo ſe les vs vno:
nunc age,	*orſus ſus,*	nu nu/	eſtas pues,
metiamur.	*meſurons le.*	laſſet vns meſſen.	midamos l medido.
B. Minimè verò,	*B. Non, non,*	B. Nein/nein/	B. Que no, (dido:
ego pro mẽſurato duco,	*ie le tien pour meſuré,*	ich halts vor gemeſſen:	yo lo tengo por bié me-

ſeran

Latin.	François.	Alleman.
in tua fide	*ie m'en fie*	ich trawe euch
lubens acquiesco:	*bien en vous: te-*	das wol zu:
cape, en tua pecunia.	*nez, voyla vostre argent.*	haltet auff/hier ist ewer
C. Hic Angelotus	C. *Ceſt Angelot*	C. Dieſer Engellot (Geſs.
minutulus est.	*est trop court.*	ist viel zu klein.
Hic Solatus	*Ceſt escu au soleil*	Dieſe sonnen Cron
iniusti ponderis est.	*est trop leger.*	ist zu leicht.
Hæ partes decem	*Ces pieces de dix*	Dieſe stück von zehen
solidorum sunt acciſæ.	*sols sont rognees.*	schilling seind beſchnitten.
Hic Ducatus	*Ce ducat*	Dieſer Ducat
non est iusti ponderis.	*n'est pas de poids.*	ist nicht gewichtig.
Hic coronatus Flādricus	*Ceſt escu de Flandres*	Dieſe flamiſche Kron
non est vſu receptus.	*n'est pas de miſe.*	ist nicht gangbar.
Hic regalis	*Ce Real*	Dieſer Real
ex vili auro cuſus est.	*est de bas or.*	ist von schlechtem gold.
Hic dalerus non est	*Ce Daller n'est pas*	Dieſer Thaler ist
puri argenti	*de bon argent.*	kein gut Silber.
Hi regales Hiſpanici	*Ces reales d'Espaigne*	Dieſe Spaniſche Real
sunt adulterini	*ne sont pas*	seindt nicht von guter
ac vitiati.	*de bon alloy.*	materi.
B. Perdifficilis es	*B. Vous estes bien dif-*	B. Jr seind gar wunderlich

bien

Latin.	François.	Alleman.	Ffpaignol.
in accipienda pecunia,	*facile à receuoir argent,*	gelt zu empfangen/	en recebir dineros,
id si præ-	*si i'euſſe ſçeu*	hette ich das	ſiyo ſupiera
ſciſſem,	*cela,*	gewuſt/	aquello,
etsi mihi	*quand vous m'euſſiez*	wann ihr mir ewere	aunque me vbiera des-
merces tuas vendidiſſes	*vendu voſtre marchan-*	waar hetten geben wollen	vendido veuſtra merca-
viginti libris,	*diſe pour vingt liures,*	fúr zwentzig pfund/	derıa para veynta libras.
non herclè	*veritablement*	warlich	en verdad,
eas accepturus	*ie n'en euſſe point*	ich wolte ſie nicht	que no la
eram,	*voulu.*	darfúr genommen haben.	quiſiera.
C. Mi Domine tuæ	*C. Monſieur,*	C. Herr/	C. Senor, (luntad
optionis eſt, (mittere:	*il eſt à voſtre choix de*	es ſtehet bey euch	v. m. tiene ſu libre vo-
eas vel accipere vel o-	*le prendre ou le laiſſer.*	nemmens oder laſſens:	de lo tomar o dexar:
non tantum mihi lucri	*ie n'y gaigne pas*	ich hab ſo groſſen gewinn	no gano
adferunt, vt vel iniuſti	*tant que ie doiue*	nicht daran/daß ich ſolle	tanto, que yo deueria
ponderis pecunia	*prendre de l'argent*	zu leicht Gelt	tomar dinero que no
accipienda ſit,	*court,*	nemmen/	ſea de peſo,
vel quæ expẽdi nequeat.	*ou qui ne ſoit de miſe.*	oder welchs nit gãgbar iſt.	o q̃ no ſe podria paſſar,
B. Equidem	*B. V rayement ie ne l'ay*	B Ich hab es warlich	B. En buene fe, que no
eam neque percuſſi,	*pas forgé,*	nicht geſchmidt/	lo he ſoiardo.
neque arroſi.	*ny rogné.*	noch beſchrotet.	aforrado al derredor,
C. Facilè iſtud credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Das glaub ich wol/ en re-	C. Bien lo creo,

Latin.

at ego id
præstare nequeo.
B.En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipsa tibi ex
animi tui sententia.
C.Hic solidus
adulteratus est.
B.Affigito eum
huic posti.
C.Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
vt hic est.
B.Minimum hic
esset periculi.
Verùm age,

François.

mais ie n'y sçauroye
que faire.
B.Tenez,
voylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C.Voila vn sol
qui est faux.
B.Attachez le
à ce posteau.
C.Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau, & vn clou.
Ie voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
cloucés comme il est.
B.Il n'y auroit point
de danger.
Orsus,

Alleman.

aber ich wuste nicht
was ich damit thun solte.
B.Hier nemet
meinen beuttel/
vnd bezalt euch
eweres gefallens.
C.Diß ist
ein böser schilling.
B.Nagelt jhn
an den pfosten.
C.Das soll geschehen/
bringet mir den hamer
vnd einen nägel her.
Ich wolte
daß deß jenigen ohren
der jhn geschlagen hat/
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B.Da solt nicht viel
angelegen sein.
Wolan!

Espaignol.

pero no puedo
remediar por ello.
B.Pues tomad
craday mi bolsa,
paga os esmo
a su plazer.
C.He ay vn sueldo
que es falso.
B.Enclauedle
à este pilar.
C.Assi se hará,
que me traen vn marty
llo y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que lo ha forjado
fuessen tambien clava-
dos como el es.
B.En esso no hauria
peligro.
Pues bus

però

Latin.	François.	Alleman.	Espeignol.
num satis tibi factũ est?	*estes vous content?*	seind jhr zu frieden?	os contentays?
C. Etiam domine mi:	*C. Ouy Monsieur:*	C. Ja Herr,	C. Senor si:
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	ich dancke euch/	yo le lo agradesco.
ne parcas vlli rei	*n'espargnez chose*	vnd sparet nichts	no ahorrays cosa
quæ penes me est,	*que i'aye,*	das ich habe/	que yo tenga
seu in diem emere velis,	*aussi bien sans argent,*	so wol ohne gelt/	ni libren éx sin dinero
seu præsente pecunia.	*qu'auec argent.*	als mit gelt.	como con dinero.
B. Ago gratias domine.	*B. Grand mercy Sire.*	B. Danck habet Herr.	B Beso os las manos
Heus baiule, hanc	*Porte-faix, chargez*	Taglöner/ neim das	Ganapan- (señor.
sarcinam tergo accipe,	*cela sur vostre dos,*	auff deinen rucken/	mad esto à cuestas,
eámque defer	*& le portez*	vnd trag es	y lleuadlo
in diuersorium meum.	*en mon logis.*	in mein Herberg.	en mi posada.
F. Ignaro vbi	*F. Ie ne sçay*	F. Ich weiß nicht	F. No se
hospitio excipiaris.	*où vous estes logé,*	wo ewre Herberg ist/	adonde v.m.se aloja,
mi Domine. (aurei,	*Monsieur.* (d'or,	Herr.	señor.
B. Ad insigne leonis	*B. A l'enseigne du lion*	B. Zum guldenen löwen/	B En el leon dorado
in platea Cameria,	*en la rue de la Chambre,*	in der Kammerstrassen,	en la calle de las Came-
ac i.be	*& dites*	vnd sag	ra, y dezid, (ras,
apparari	*qu'on appreste*	man soll das essen	que aparejan
prandium,	*le disner,*	fertig machen/	el comer,
mox enim	*car nous serons là*	dann wir wollen	porque luego
		os cons	

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
adfuturi ſumus.	*incontinent.*	bald da ſein.	ſeremos ay.
C. An coememus	*C. Acheterons-nous*	C. Sollen wir ein popp	C. Compraremos
vnam aut alteram pupã	*vne poupette ou deux*	oder zwo kauffen	vna muneca o dos
noſtris filiolis?	*pour nos enfans?*	vor vnſere kinder?	por nuestros ninos?
E. Tu emito	*E. Achetez en*	E. Kauffe	E. Comprad las
vtrique noſtrûm.	*pour nous deux.*	für vns beyden.	para no dos.
B. Agedum hoſpita,	*B. Et bien hoſteſſe,*	B. Ja wirtin	B. Pues ſenora hueſpeda
eſt quod prandeamus?	*diſnerons-nous?*	ſollen wir eſſen?	hemos de comer?
G. Lauate	*G. Lauez vous*	G. Waſchet euch	G. Lauenſe vs ms.
vbi viſum erit,	*quand il vous plaira.*	wann jhr wolt/	quando quiſieren,
& accumbite.	*& allez vous ſeoir.*	vnd ſetzet euch.	y vayã de deſpues aſſen-
B. Cura inſterni	*B. Faites ſeller*	B. Laſſet vnſer pferd	B. Hazed ſillar (tar.
& infrenari equos	*& brider nos*	Satteln vnd	y enfrenar nueſtros
noſtros:	*cheuaux:*	zaumen:	caballos:
oportuit nos iam nunc	*nous deurions deſia*	wir ſollen jetzt allbereit	ya deueriamos ſer
duobus miliaribus	*eſtre à deux lieuës*	zwo meil wegs	dos leguas
hinc abeſſe.	*d'icy.*	von hinnen ſein.	de aqui.
C. Age, erecti	*C. Sus, diſnons*	C. Fort/laſſet vns	C. Pues ſus, comamos
prandeamus.	*tout debout.*	ſtehend eſſen.	en pie.
Eamus.	*Allons.*	Laſſet vns gehen.	Vamonos.
E. Subducamus rationẽ	*E. Contons*	E. Laſſet vns rechnen	E. Cuentemos
			ſere?

Latin.	François.	Alleman.
domine hoſpes,	*mon hoſte,*	lieber wirt
quantum debemus?	*que deuons nous?*	was ſeind wir ſchuldig?
H. Debetis	*H. Vous deuez*	H. Ihr ſeind ſchuldig
quatuor ſolidos	*quatre ſols,*	vier ſchilling/
& ſex denarios,	*ſix deniers*	vnd ſechspfennig
in ſingulos equites.	*homme & cheual.*	fur man vnd pferd.
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Nemet hin/
ſatin' hoc tibi eſt?	*eſtes vous content?*	ſeind jhr zufrieden?
H. Etiam Domine.	*H. Ouy monſieur.*	H. Ja Herr.
B. Vbi eſt ancilla?	*B. Où eſt la chambriere?*	B. Wo iſt die magt?
Accipe amica mea,	*Tenez m'amie,*	Sihe da mein freundin/
iſtuc aciculis inſumes.	*voilà pour vos eſpingles.*	nemet diß fur knopfnadē
Puer, adducito huc	*V allet, amenè icy*	Haußknecht/ fuhre (Geldt.
equum meum,	*mon cheual,*	mein pferd her,
num probè curatus eſt?	*l'as tu bien penſé?*	haſtu es auch wol verſehen?
I. Eſt Domine,	*I. Ouy monſieur,*	I. Ja Herr/
nihil ipſi rerum	*il n'a eu*	es hat kein mangel
neceſſariarum defuit.	*faute de rien.*	gehabt.
B. En tibi	*B. Tien voila*	B. Sihe da/nim dein
congiarium,	*ton vin,*	trinckgeldt/
vt ſum pollicitus.	*comme ie l'ay promis,*	wie ich dir verheiſſen habe/

Senor

Eſpaignol.

Senor huesped,
que es lo que deuemos?
H. Vs ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruesos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,
os contenta ys?
H. Senor si.
B. Que es de la moça?
toma d hermana,
he hay para alfileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Senor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para ta vino,
como te he prometido,

Latin.	François.	Alleman.
mei vt	*à fin que tu*	der vrsachen daß du
aliàs	*te ſouuienne de moy*	auff ein ander mal
memineris.	*vne autre fois.*	meiner gedenckeſt.
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	J. Habt groſſen danck
vir optime,	*monſieur,*	Herr/
ſemper me promptum	*vous me trouuerez*	jhr werdet mich jederzeit
ac paratum inuenies	*touſiours preſt*	bereit finden
ad tibi obſequendum:	*à vous faire ſeruice:*	euch zu dienen:
ne huic parcas	*n'eſpargnez pas le*	ſpart die
hoſpitio	*logis*	herberge nicht
quoties hac iter habebis	*quand vous paſſerez*	wann jhr herkompt/
nam nõ minus cõmodè	*car vous y ſerez*	dann jhr da
ac liberaliter	*autant bien traité*	ſo wol gehalten
hîc excipieris,	*& ſeruy,*	vñ euch gedienet werdẽ ſoll
quàm in quouis diuerſo-	*qu'en logis*	als in einer herberg
rio Antuerpiano.	*qui ſoit en Anuers.*	die in Antorff ſein mag.
B. Ita re ipſa comperi:	*B. Ie l'ay ainſi trouué:*	B. Ich hab es ſo befunden/
nunquam hoc cum al-	*ie ne le changeray*	ich will ſie eines andern
tero commutauero.	*point pour vn autre.*	halb nicht endern.

para

Eſpaignol.
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
J. Belo las manos de
vm. mi ſenor,
vn. me hallara
ſiempre aparejado,
à lu ſeruicio:
no ahorre eſta
caſa
quando v. maqui paſſa- (ra
porque ſera
tan bien tratado
y ſeruido,
como en meſon
qui ſia en Anueres.
B. Aſſi lo he hallado:
no le mudaré
por algun otro.

Latin.	François.	Alleman.
Numeri.	Le Nombre.	Die Zahl.
Vnus, duo, tres, quatuor,	*Vn, deux, trois, quatre,*	Eins/zwey/drey/vier/
quinque, ſex,	*cinq ſix,*	fünff/ſechs/
ſeptem, octo,	*ſept, huict,*	ſiben/acht/
nouem, decẽ, vndecim,	*neuf, dix, onze,*	neun/zehen/eylff/
duodecim, tredecim,	*douze, treize,*	zwölffe/dreyzehen/
quatuordecim, quīdecī	*quatorze, quinze,*	viertzehen/fünffzehen/
ſedecim, ſeptendecim,	*ſeize, dixſept,*	ſechtzehen/ſibenzehen/
decem & octo, decem &	*dixhuict, dixneuf,*	achtzehen/neunzehen/
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Zwentzig/
Viginti vnum,	*vingt & vn,*	eins vnd zwentzig/
viginti duo,	*vingt & deux,*	zwey vnd zwentzig/
viginti tria,	*vingt & trois,*	drey vnd zwentzig/
Triginta, quadraginta,	*Trente, quarante,*	Dreiſſig/viertzig/
quinquaginta ſexaginta	*cinquante, ſoixante,*	fünfftzig/ſechtzig/
ſeptuaginta, octoginta,	*ſeptante, huictante,*	ſibentzig/achtzig/
nonaginta. Centum,	*nonante, Cent,*	neuntzig/Hundert/
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Tauſent/zehen tauſent/

Los

Eſpañol.
Los numeros.
Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete
diez y ocho, diez y nue (ue,
Veynte,
veynte y uno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cincuenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
centum millia,	*cent mille,*	hundert tausent/	cien mill,
decies centena millia.	*Million.*	Million.	Million.
De diebus hebdomadis.	Les iours de la sepmaine.	Die Tag der Wochen.	Los dias de la semana.
Dies dominicus,	*Dimanche,*	Sontag/	Domingo,
Dies lunaris,	*Lundy,*	Montag/	Lunes,
Dies martis,	*Mardy,*	Dinstag/	Martes,
Dies mercurialis,	*Mecredy,*	Mitwoch/	Miercoles,
Dies Iouis,	*Ieudy,*	Donnerstag/	Iueues,
Dies veneris,	*Vendredy,*	Freytag/	Viernes,
Sabbatum.	*Samedy,*	Sambstag/Sonnabend/	Sabado.
Hebdomas,	*Vne sepmaine,*	Ein wochen/	Vna semana,
vnus dies,	*Vn iour,*	ein tag/	vn dia,
octo dies,	*huict iours,*	acht tag/	ocho dias,
quindecim dies,	*quinze iours,*	fünfftzehen tag/	quinze dias,
mensis, annus,	*vn mois, vn an,*	ein Monat/ein jar/	vn mes, vn ano,
dimidiatus annus,	*vn demy an,*	ein halb jahr/	vn medio ano,
dies solutionis.	*vn terme.*	ein termin.	vn termino.

eien

Latin.	François.	Allemian.	Espaignol.
Octauum Caput, de ratione conscribendi epistolas, literas,	*Le VIII. Chapitre, pour apprendre à faire missiue, conuentions,*	Das VIII. Capittel/wie man soll lehren machen missiuen/conuention/	El VIII. Capitulo, para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos,
obligatorias, & apochas.	*obligations, & quitances.*	obligation/ vnd quitantzen.	obligaciones quitanças.
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missiue pour escrire à aucun amy.	Ein missiue zu schreiben an seinen freund.	*Vna carta para escreuir à algun amigo.*
Superscriptio	*La superscription.*	Die vberschrifft.	El sobre-escrito.
Ad chariſſimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ in excelsa platea, proximè scutum aureũ.	*Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, ioignant l'escu dor-*	An meinen lieben Datter Peter von Barlamont/ wohnend zu Antorff in der hohen strassen/ nechst dem gulden schild. El	Esta carta aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Anueres en la calla alta, cabe el escudo dorado,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Venerande	*Treſ-honoré*	Ehrwirdiger	Muy honrado
& amantiſſime pater,	*& bien aymé pere*	vnd hertzlieber Vatter/	y muy amado padre,
commendo me quàm	*ie me recommande*	ich erbiete mich	yo me encomiendo
poſſum humillimè,	*tres-humblement.*	gantz demütiglich zu	mi humilmente en
tuæ beneuolentiæ,	*à voſtre bonne grace,*	ewerem guten willen/	vueſtra buena gracia,
atque itidem	*& auſſi ſemblable-*	vnd gleichsfals	y aſſy ſimilmente
chariſſimæ	*ment à ma*	meiner allerliebſten	à mi
meæ matri.	*treſ-aimee mere.*	Mutter.	muy amada madre.
Certiorem te facio	*Sachez que ie ſuis*	Ich laſſe euch wiſſen/	Sabed que yo ſoy
me bellè valere,	*en bonne proſperité,*	das ich noch friſch vnd ge-	en buena proſperidad,
Dei benignitate:	*Dieu en ſoit loué:*	Gott ſey ge- (ſundt bin/	Dios ſea loado:
ſed hoc te ſcire velim	*mais ſçachez auſſi*	lobt: aber ich wolt das	pero ſabed tambien
chare pater, me teneri	*cher pere, que i'ay*	ihr wißt lieber Vatter/	caro padre, que tengo
magno deſiderio	*grand deſir*	das ich groſſe begird hab	gran deſſeo
cognoſcendi	*de ſçauoir*	zu wiſſen/	de ſaber
quî tecum agatur:	*comment il vous eſt:*	wie es mit euch ſtehe/	como ſea con vos,
nam tibi	*car ie vous ay*	dann ich hab	porque os tengo
ſcripſi	*eſcrit*	euch geſchrieben/	eſcrito
ſemel atque iterum,	*deux ou trois lettres,*	zwey oder drey mal/	dos o tres cartas,
ſed nondum	*mais ie n'ay encore*	aber noch nie	mas no he aun
accepi reſponſum,	*recen nulle reſponſe,*	kein antwort bekommen/	avido reſpuesta,

Muy

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
id quod	dont ie ſuis	welches mich	de lo qual eſtoy
vehementer miror,	fort eſmerueillé,	ſehr verwundert/	muy marauillado,
cùm neſciam	ne ſachant	dieweil ich nicht weiß	no ſapiendo
quid in cauſa eſſe poſſit.	d'où celà peut venir.	was die vrſach ſey.	como aquello pueda ve
Quamobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Darumb trage ich	Por eſto tengo (nir
veh menter ſum ſolici-	grand ſoing de vous,	groſſe ſorg vor euch/	gran cuydado de vos
metuens (tus	craignant grandement	vnd fórchte das	temien do mucho
ne quid aduerſi	qu'aucune aduerſité	nicht etwan ein vnglück	que alguna aduerſidad
vobis acciderit.	vous ſoit aduenue.	euch begegnet ſey.	os ay aconteſcido.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Derhalben bit ich euch	Supplico os pues
amantiſſime pater,	mon cher pere,	lieber Vatter/	mi caro padre,
ne me	que ne me vueillez	das jhr mich nicht	que no me queray s
diutius patiaris	laiſſer plus longuement	lenger laſſen wolt	dexar mas tiempo
eſſe ſolicitum,	en ce ſoucy:	in dieſer ſorg:	en eſta congoxa:
ſed ro te	mais ie vous prie	ſondern ich bitt euch	mos os ruego,
per amorem tuum	ſur tout l'amour	vmb alle ewere liebe	por el amor
erga me,	que me portez,	die jhr zu mir traget/	que me teneys,
vt v lis me	qu'il vous plaiſe	daß jhr mir	que os plaze
per literas certiorem fa-	me reſcrire	wollet ſchreiben	eſcriuir me
de rebus tuis (cere	de voſtre eſtat	von eweren ſachen/	de vueſtro eſtado,
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceſte,	bei zeigern dieſes/ de lo	con el portador d'eſta

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
aut quemcunque alium primum reperias. Scire te velim & illud mi pater, multum mihi opus esse tribus aut quatuor caro- ad res (leis, mihi necessarias: quos te oro vt mittere mihi velis per hunc tabellarium: ne vero existimes, quæso me expendere pecuniã meam inutiliter, reddam enim tibi rationem expensorum omnium quæ mihi misisti.	ou par le premier que vous trouuerez. Item sachez cher pere que i'ay grandement à faire de trois ou quatre florins, pour m'en aider en ma necessité: ie vous prie que me les vueillez enuoyer par le porteur de ceste: & ne vueillez penser que ie despende mon argent inutilement, car ie vous rendray conte de tout l'argent que m'auez enuoyé.	oder bey dem ersten denn jhr finden werden. Wisset auch lieber Datter/ daß ich sehr von nöhten hab drey oder vier gulden/ mir zuhelffen in meiner not: welche ich euch bitte daß jhr mir sie senden wollet mit bringer dieses: ich bit aber wollet nicht meinen das ich verzehre mein gelt vnnützlich/ dann ich will euch rechnung thun von allem Gelt daß jhr mir geschickt habt. ó con	ó con el primero que hallareys. Tambien sabed caro padre, que tengo muy menester tres o quatros florines, para ayudar me en mi necessidad: yo os ruego que me los querays embiar con el portador d'esta: y no querays pensar que yo gasto mi diner inutilmente, porqué yo os daré cuenta de todo el dinero que me aueys embiado.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Præterea tuam humanitatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris. Nihil eſt aliud quod præterea ſcribam, quàm quod precor Deum Opt. Max. vt te per ſuã clemẽtiam, ſemper incolumem conſeruet. Ioannes à Barlemont, filius tui amantiſſimus, habitans Brugis, in foro, ad inſigne Coronæ. Primo die Maij, anno Domini noſtri milleſimo, quingenteſimo	*Il vous plaira auſſi de voſtre bonne grace, me recommander à tous nos amis. Autre choſe pour le preſent ne vous ſçauroye ſinon qu'à Dieu plaiſe par ſa miſericorde vous touſiours donner ſa benigne grace. Par moy Iean de Barlaimont, voſtre humble fils, demeurant à Bruges, ſur le marché, à la Couronne. Le premier iour de May, en l'an de noſtre Seigneur mille cinq cents*	Weiters bitt ich euch früntlich by ewerẽ guten willen/ das jhr mich cõmendiren wollen bey allen vnſeren Nicht mehr (freunden. auff diß mal/ dann ich bitte Gott daß (tzigten er euch durch ſein barmhertzigkeit allzeit friſch vnd geſundt erhalten wolle. Von mir Hans von Barlemont/ ewer williger Sohn/ wonend zu Brug/ auff dem Marck/ zu der Kronen. Den erſten tag May/ im jahr vnſers Herren tauſendt fünffhundert Alſo	Aſſi meſmo ſera ſeruido de vueſtra buena gracia dar mis encomiendas à todos nueſtros amigos. Otra cola no por el preſente, ſino que à Dios plega por ſu miſericordia manteneros ſiempre en ſu benigna gracia. Por my Iuan de Barlamonte, vueſtro humilde hijo. morador en Brujas, en la plaça, à la Corona. Al primero dia de Mayo ano de nueſtro Senor, mill y quinjentos,

Latin.

septuagesimo quinto.
Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
sese res habeant nostræ,

François.

septante & cinq.
Touſiours preſt
à voſtre ſeruice.

Reſponſe.

Mon cher fils
i'ay receu le
dixieme iour de May
voſtre lettre,
eſcrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous eſtes ſain,
ce qui
m'eſt agreable,
& que vous auez
grand deſir
de ſçauoir
comment il nous eſt.

Alleman.

ſibentzig vnd fünff.
Ewer allzeit
dienſtwilliger.

Antwort.

Mein lieber Sohn/
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine Brieff/
geſchrieben den erſten
deſſelben:
auß welchen
ich verſtanden hab/
d ß du geſundt biſt/
welches mir
angenem iſt/
vnd das du
mit groſſem luſt
begereſt zu wiſſen
wie es mit vns ſtehe.

y ſeten-

Eſpaignol.

y ſetente y cinco.
Siempre aparejado
à vueſtro ſeruicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno diade Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſopradicho:
por laqual
yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me esagradable,
y que vos teneys
gran deſſeo
de ſaber
como eſtamos.

Latin.

Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua

François.

Auſsi que vous
m'auez enuoyé
deux ou trois lettres,
mais ſachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceſte derniere.
Ie vous euſſe
ſouuent eſcrit,
mais ie n'ay
trouué nuls meſſagers
pour enuoyer les lettres:
& auſsi
ie n'ay eu
choſes neceſſaires
pour vous eſcrire.
Touchant
noſtre eſtat,
nous ſommes tous en ſanté,
Dieu ſoit loué.
Voſtre mere

Alleman.

Auch daß du mir
geſchickt habeſt
zwen oder drey brieff:
aber wiſſe endlich/
daß ich kein andere
empfangen hab
dann dieſen.
Ich wolt dir
offtmals geſchrieben habē
aber ich hab keinen botten
finden tönnen/
dem ich die brieff gebē hett
darzu auch (te:
hab ich nichts gehabt
das von nöthen ware
dir zu ſchreiben.
So viel vns
angehet/
ſeind wir alle geſundt/
Gott ſey lob.
Dein Mutter

Tam-

Espaignol.

Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningu-
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os oviera
muchas vezes escrito,
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
laborauit morbo	*a esté malade*	ist kranck gewesen	hasido enferma
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	ẽween oder drey tag/	dos o tres dias,
sed ea nunc	*mais elle est maintenant*	aber sie ist nun	pero ella esta agora
conualuit,	*toute guarie,*	wider gesundt/	toda sana,
beneficio Dei.	*graces à Dieu,*	Gott sey lob.	gracias à Dios.
Mitto tibi	*Ie vous enuoye*	Ich schicke dir	Yo embio
per hunc tabellarium	*par ce messager,*	bey diesem botten	con este mensajero
quatuor aureos caroleos	*quatre florins d'or,*	vier goldgulden/	quatro florinos de oro
tu vide	*mais gardez vous bien*	aber sihe zu	mas guarda os bien
ne expendas	*de les despendre*	daß du sie nicht	do los gastar
inutiliter,	*inutilement,*	vnnutzlich verthust/	inutilmente,
quod sanè	*ce seroit*	welches fürwar	esto seria
turpe fuerit,	*mal fait,*	vbel gethan were/	mal hecho,
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	dieweil ich sie	porque yo los he gana
laboribus cõparauerim	*à grand trauail*	mit grosser arbeit/	con gran trabajo,
& sudoribus	*en la sueur*	vnd schweiß meins	al sudor
meis. (uas,	*de mon corps.*	leibs erworben hab.	de mi cuerpo.
Fac semper honestè vi-	*Faites tousiours bien,*	Halte dich allzeit ehrlich/	Hazed siempre bien,
& sis frugi & studiosus:	*& soyez diligent:*	vnd sey fleissig:	y seays diligente:
præcipuè verò	*& sur toute chose,*	vnd vor allen dingen/	y sobre toda cosa,
prudenter caue	*gardez vous bien*	hüte dich wol hüt-	guarda os bien

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
improborum consortiũ.	*de mauuaise compagnie.*	vor böser gesellschafft.	de mala compania.
Cœpisti	*Vous auez commencé*	Du hasts redlich vnd	Vos aueys comm[illegible]
non malè,	*raisonnablement bien,*	wol angefangen/	razonablemente bien,
sed nihil hoc profuerit,	*mais vous ne faites rien,*	aber das wirt nichts helffẽ	mas no hazeys nada,
nisi	*si ce n'est*	es sey dann das	si no es
tu perseueres.	*que vous perseueriez.*	du verharrest.	que perseuereys.
Nihil aliud hoc tẽpore,	*Non plus,*	Nicht mehr auff diß mal/	No mas,
Vale.	*à Dieu vous recommande.*	dann sey Gott befohlen.	a Dios os encommiẽd
Epistola, de admonendis debitoribus.	Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.	Ein Brieff/zů schreiben an seinen schuldner.	*Vna carta para escriuir à sus deudores.*
Dauid amice non vul-	*Dauid mon bon amy,*	Dauid mein guter freund/	Dauid mi buen amigo
saluebis (garis,	*apres toutes*	ich wůnsche euch	despues de todas
plurimum,	*recommandations,*	viel guts/	encommiendas,
obsecro	*ie vous prie*	vnd bitte euch	yo os ruego
te	*amiablement*	freundtlich daß jhr	amigablemente,
vt	*qu'il vous plaise*	nach ewerer gelegenheit	que seays seruido
mihi mittas	*m'enuoyer maintenant*	mir schicken wollet	embiar me agora
viginti aureos	*les vingt florins*	die zwentzig guldẽ de ma-	aquellos veynte florin

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quos mihi debes,	*que vous me deuez,*	die jhr mir schuldig seind/	que me deueys,
quibus certé	*car certainement*	dann gewißlich	porque cierto
nunc maximè	*i'en ay*	jch hab jhr jetzt	yo los tengo
indigeo,	*grandement à faire*	hoch vonnöhten/	mucho menester,
vt cuidam soluam	*pour payer vn homme*	einen Mann zu bezahlen	para pagar à vn homb
cui debeo,	*à qui ie doy,*	dem ich schuldig bin/	a quien yo deuo,
qui mihi	*qui ne me laisse*	welcher mich sehr	que no me dexa
valde molestus est	*en paix*	molestirt	en paz
die ac nocte:	*de iour ne de nuict:*	Tag vnd Nacht:	de dia ni de noche:
id ni esset.	*si ce n'estoit cela,*	wo das nicht were/	si esto no fuera,
expectarem	*i'attendroy*	wolte ich wol	yo esperaria
diutius,	*bien encores,*	lenger warten/	mas tiempo,
sed me necessitas	*mais grande necessité*	aber die hohe not	mas la grand necessid
vrget:	*me contraint:*	dringet mich:	me compele:
accipies igitur (nem.	*pourtant*	darumb	por tanto
hãc nostram excusatio-	*tenez moy pour excusé.*	haltet mich entschuldigt.	tened me por escuda
Velim aliquando venias	*Venez vne fois*	Jch wolt das jhr ein mahl	Venid vna vez
Antuerpiam,	*iusques à Anuers,*	kemen gehn Antorff/	hasta Anueres.
animi laxandi causa,	*pour vous recreer,*	euch zu erlustigen/	para recrear os,
tum nobis licebit	*si pourrons nous*	so könten wir	ontonces podremos
per otium colloqui	*parler à loisir*	mit gemach reden	hablar con espacio

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
de noſtris negotiis:	*de nos affaires.*	von vnſern ſachen.	de nueſtros negotios.
quæſo nos certiores fa-	*V ueillez nous eſcrire*	Ich bittwollet vns ſchrei-	Escriua nos
cias de tua valetudine.	*de voſtre ſanté.*	ben von ewerer gſundheit.	de vuestra ſanidad.
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	So viel mich anlanget/	Quanto à mi,
bene valemus,	*ie ſuis en bonne diſpoſitiõ,*	bin ich friſch vnd geſundt	yo estoy bueno,
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	von gnaden Gottes.	Dios sea loado.
Oro te	*Ie vous prie auſſi*	Ich bitte euch/	Tambien os ruego
vt	*que me vueillez*	daß jhr mir wollet	que me querays
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	wider antwort ſchreiben	escriuir respuesta
per hunc Tabellarium:	*par ce meſſager:*	bey dieſem Botten:	con este mensajero.
& ſcito	*& ſachez,*	vnd wiſſet/	Y sabed,
ſi tibi	*que ſi vous*	ſo jhr	que si vos teneys
opera noſtra ſit opus.	*auez affaire de moy,*	mein bedörffet/	necessidad de my,
ne verearis vti	*ne m'eſpargnez pas*	ſo ſparet mich nicht.	no me ahorreys nada,
in quacunque re	*en tout ce*	warinnen	en todo lo
poſſimus	*que me ſera poſſible*	mir müglich iſt	que me sera possible
tibi gratificari.	*de faire pour vous.*	beger ich euch zu dienen.	hazer por vos.
Vale.	*Dieu demeure auec vous.*	Gott bewahre euch.	Dios quedo con vos.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Responsum.	Responſe.	Antwort.	Respuesta.
Rogere amice non vulgaris,	*Roger mon bon amy,*	Mein guter freūd Rogier/	Rogel muy buē amigo
accepi	*i'ay receu*	ich hab empfangen	yo he recebido
literas tuas,	*voſtre lettre,*	eweren brieff/	vuestra carta,
quibus	*par laquelle*	in welchem	por la qual
petis,	*vous m'eſcriuez,*	jhr begehret/	me escreuis,
vt tibi mittam	*que ie vous enuoye*	daß ich euch ſchicke	que y os embie
pecuniam	*l'argent*	das Gelt	los dineros
quam debeo,	*que ie vous doy,*	das ich euch ſchuldig bin/	que os deuo,
quod quidem facere	*ce qui m'eſt*	welches mir	lo qual me as
hoc tempore	*impoßible*	vnmüglich iſt	impossible
nullo modo poſſum:	*de faire maintenant:*	auff dißmal zu thun:	hazer agora
ſed mittam	*mais ie le vous enuoyeray*	aber ich wills euch ſchicken	mas yo se los embiaré
eam tardiſſimè	*tout au plus tard,*	zum aller lengſten/	à mas tardar,
intra dies octo	*dedans huict iours*	innerhalb acht tagen	dentro de ocho dia
ſine vllo dubio:	*ſans aucune faute:*	ohn einigen mangel:	sin falta ninguna:
quidam enim	*car vn homme*	dan einer	porque vn hombre
qui mihi debet,	*qui me doit,*	ſo mir ſchuldig iſt/	que me deue,
promiſit mihi	*m'a promis de me*	hat mir zugeſagt	me ha prometido
daturum pecuniam	*bailler de l'argent,*	Gelt zugeben/	de me dar dineros

Respue

Latin.	François.	Alleman.
quam tibi	*lequel ie vous*	welches ich euch
mittam,	*enuoyeray,*	ſchicken will/
de quo ne ſis	*n'en ayez*	darfür habt
ſolicitus:	*point de doute:*	keine ſorge:
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	darumb bitt ich
tantiſper	*ſi longuement*	wollet ſo lang
expectes:	*auoir patience.*	gedult haben:
nec	*& ne vueillez*	vnd wollet nicht
ægrè feras	*eſtre courroucé,*	zürnen/
hanc noſtram	*que ie vous fay*	daß ich euch
m ram:	*ſi longuement attendre:*	ſo lang auffhalte:
nam certò id ſcias velim	*car ſachez de vray,*	dann wiſſet warlich/
aliter fieri	*qu'il n'en peut eſtre*	das es anders
non poſſe,	*autrement.*	nicht ſein kan.
Vale	*Dieu vous doint paix*	Gott gebe euch friede
& ſalue.	*ſans fin.*	ohn ende.
Ratio ſoluendi alicui debitum addita excuſatione.	Pour payer vn debte auec excuſation.	Wie man ein ſchuld bezahlen ſoll mit einer entſchuldigung.
Rogere mi amice,	*Roger mon bon amy,*	Mein guter freũd Rogier/

los

Latin.	François.	Alleman.
ſalutem plurimam	*ie me recommande*	viel glück vnd heil
tibi opto:	*à voſtre bonne grace:*	wünſche ich euch:
mitto tibi	*ie vous enuoye*	ich ſchicke euch
per hunc tabellarium,	*par ce meſſager*	bey dieſem botten
fratrem meum,	*qui eſt mon frere,*	welcher mein bruder iſt/
decem libras flandricas,	*les dix liures de gros*	die zehen pfund groß/
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	die ich euch ſchuldig bin/
habeóque gratiam	*vous remerciant*	vnd dancke euch freundtlich
quòd expectaueris	*qu'il vous a pleu*	das jhr ſo lang
ita diu:	*ſi longuement attendre:*	gewartet habt:
dolet mihi,	*il me deſplait*	es iſt mir leidt
non potuiſſe	*que ie ne vous les ay*	daß ich ſie nicht hab können
me citius mittere:	*ſceu pluſtoſt enuoyer:*	ehe ſenden:
adhibui tamen	*i'ay toutesfois*	ich hab gleich wol
diligentiam	*fait grande diligence*	allen fleiß angewendet
quàm maximam,	*ſelon mon pouuoir,*	nach meinem vermögen/
ſed quàm	*mais l'argent eſt*	aber wie ſchwer es
difficile ſit	*maintenant ſi*	ſey jetzt
comparare pecuniam	*mal aiſé à recouurer,*	Gelt zu bekommen
mirabile eſt.	*que c'eſt merueille.*	iſt zu verwunderen.
Quamobrem	*Pourtant*	Darumb yo mẽ

Latin.	François.	Alleman.	*Espaigne.*
velim	*ne vueillez*	wollet es	no querays
id æquo animo feras,	*estre mal content,*	nicht für vngůt halten/	ser mal contento,
& remittas	*& me vueillez*	vnd mir	y me querays
mihi obligationis	*renuoyer*	wider senden	embiar
chirographum,	*l'obligation*	die verschreibung	la obligation,
quod tibi dedi:	*que vous auez de moy.*	die ich euch gegeben hab.	que tenays de mi:
Vale.	*Non plus.*	Nicht mehr auff dißmal.	No mas.

Alia Epistola.	Vne autre lettre.	Ein ander Brieff.	*Otra Carta.*
Petre mi amice,	*Pierre mon bon amy,*	Mein guter freund Peter/	Petro mi buen amigo,
salue	*apres toutes*	ich wünsch euch	despues de todas
plurimum,	*recommandations,*	alles guts/	encommiendas,
scito me	*sachez que ie suis*	wisset das ich	sabed que yo soy
tibi	*fort mal content*	nicht wol zu frieden bin	muy mal contento
subirasci, qui nolueris	*de vous à cause*	mit euch/	de vos, por causa
mihi	*que ne m'auez pas*	das jhr abgeschlagen habt	que no me aueys
commodare	*voulu prester*	mir zu leihen	querido emprestar
librum tuum.	*vostre liure.*	ewer buch.	vuestro libro
Equidem nescio	*Ie ne puis penser*	Fürwar ich kan nit geden-	Yo no puedo pensa
quo meo in te	*comme ie*	wie ich (cken	como yo
		no que-	

Latin.	François.	Alleman.
merito	*l'ay deſſeruy*	vmb euch ſolches
id fiat:	*enuers vous:*	verdient hab:
nunc verò cognoui,	*maintenant apperçoy-ie*	jetzt aber merck ich/
quantum mea cauſa	*que vous feriez (bien*	was jhr von meinet wegen
facturus ſis,	*bien peu pour moy,*	thun wurdet/
cum negaueris mihi	*quand me refuſez*	die weil jr mir verſagt
rem tam exiguam.	*ſi peu de choſe.*	ſo ein klein ding.
Verba tua	*Vos parolles*	Ewer wort
& animus	*& penſees*	vnd gemühe
non videntur mihi	*ne reſſemblent pas bien*	beduncken mich nicht
bene conſentire:	*l'vne à l'autre:*	zuſammen ſtimmen:
ſi tu petijſſes	*ſi vous*	ſo jhr begert hettet
à me	*m'euſſiez requis*	von mir
res	*de choſes*	ſachen
maioris	*de beaucoup plus grande*	daran viel
momenti,	*importance,*	mehr gelegen wehr/
nihil ego	*ie ne vous les euſſe*	ich wolts euch nicht
tibi negaſſem.	*point refuſé.*	verſagt haben.
Verum profectò illud	*Il eſt bien vray*	Aber es iſt wahr wie
eſt quòd vulgò dici cõ-	*ce qu'on dit communemẽt:*	das gemein ſprich wort iſt:
Probandos eſſe (ſueuit:	*Ondoit touſiours*	Man ſoll probieren

lo ayã

Latin.	François.	Alleman.
amicos,	*esprouuer ses amis,*	einen freund/
antequam	*deuant qu'on en ait*	ehe man
his sit opus:	*à faire:*	sein bedarff:
nam in aduersis	*car les esprouuer*	dann in der not
probare,	*en la necessité,*	probieren/
serum est.	*ce seroit trop tard.*	ist zu spat.
Mihi verò	*Pourtant*	Es ist mir aber
satis est	*ce m'est assez de*	genug daß
animum spectasse tuum.	*vous auoir esprouué.*	ich euch probiert hab.
Formula pactionis locationis ædium.	Vne conuention de louage de maison.	Ein verschreibung von einer hauß vermietung.
Ego Ioannes à Barle-	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ich Johan von Barlemõt.
testor (mont,	*cognoy & confesse*	bekenne vnd bezeuge
me locasse	*d'auoir loué*	das ich vermietet hab
Petro Mareschalco,	*à Pierre Mareschal,*	Petern Mareschall/
domum	*vne maison*	ein hauß
Antuerpiæ	*située à nuers*	zu Antorff
in foro sitam,	*sur le marché,*	gelegen auff dem Marckt
ad insigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	zum Hasen genant/

sus a-

Latin.	François.	Alleman.
cum area,	*auec vne cour,*	mit einem hofe/
& puteo,	*& vn puits,*	vnd einem brunnen/
in	*le terme*	ein zeit
ſex annos,	*de ſix ans,*	von ſechs jaren/
quorum initiũ ducetur	*entrant à Noel*	welche anfahen ſollen
à Natali Chriſti proxi-	*prochain venant,*	auff Weyhnacht nechſt
anni (mo,	*en l'an*	im jar (commend/
ſeptuageſimi quinti,	*ſeptante & cinq,*	ſibentzig vnd fünff
decem libris	*pour dix liures*	vmb zehen pfund/
& decem ſolidis Brabanticis, in ſingulos annos:	*& dix ſols de Brabant, par an:*	vnd zehen ſchilling Brabandiſch/ jeglichs jar:
ſed ſoluentur	*à payer*	aber zu bezahlen
ſenis menſibus	*chacun demy an*	alle halbe jahr
quinque libræ	*cinq liures*	fünff pfund
& totidem ſolidi,	*& cinq ſols,*	vnd fünff ſchilling/
idque hac	*à condition*	vnd das
conditione,	*icy diuiſee*	mit dieſem beſcheid/
vt vterlibet noſtrûm	*que chaſcun de nous deux*	das jeder von vns beyden
renuntiet alteri contra-	*ſera tenu renoncer*	dem andern auffſage
ctum ſub finem	*à la fin*	am end
ſexennij, ſex ante men-	*de ſix ans,*	der ſechs jaren con

Latin.

ſes, omni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum accepti locationis pretij

Ego Ioannes Magnus,
agnoſco & confiteor,
me accepiſſe
à Petro Mareſchalco,
ſummam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
ſemeſtris temporis,
cuius ſolutio venit die
natali Chriſti,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione cuiuſdam domus

François.

vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal
la ſomme
cinq liures
& cinq ſolz
de Braband,
pour vn demy an
de louage de maiſon,
eſcheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'vne maiſon

Alleman.

ein halb jar zu vorn/
ohn allen betrug.

Quitantz von hauß vermietung.

Ich Johann der groſſe/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſchall in
einer ſumma
fünff pfund
vnd fünff ſchilling
Brabandiſch/
auff ein halb jahr
haußzins
verfallen auff
Weih nachten/deß
fünff vnd ſibentzigſten jars
die er mir ſchuldig war
von einem hauſe

yn me-

Latin.	François.	Alleman.
quæ ſita eſt Antuerpiæ,	*ſituée à Anuers,*	gelegen zu Antorff/
in foro,	*ſur le marché,*	auff dem Marckt/
ad inſigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	zum Haſen genandt/
quas ille conduxit à me:	*laquelle il tient de moy:*	welches er von mir gemie-
de quo quidem ſemeſtri	*duquel demy an*	tet: von welchem halbē jar
pr cio teſtor	*ie me tien*	ich bekenne
mihi ſatisfactum	*bien payé,*	daß ich bezahlet
eſſe	*& quite*	ſeye
à Petro	*ledit Pierre*	von Petern
iam nominato,	*de ceſtuy,*	jetzt gemeldet/
& de alijs ſuperioribus	*& de tous autres*	vnd von allen andern
olutionum diebus	*termes paſſez*	verfallnen terminen
vſque ad hunc diem.	*iuſqu'à maintenant.*	biß auff dieſen tag.
Quo res teſtatior ſit,	*En cognoiſſance de ce,*	Deſſen zu vrkundt/ich mit
nomen mea manu	*i'ay icy deſſous*	meiner hand vnderſchriebē
ſubſcripſi, addita nota	*mis mon ſigne manuel,*	vnd meinen pitſchier verſi-
Calendis (peculiari,	*le premier iour de*	den erſten tag (gelt/
Ianuarijs.	*Ianuier.*	Jenner.

ſitua-

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
De solutione in plures dies cadente.	Vne obligation par payements.	Ein obligation auff etliche termin.	Vna obligacion por pagamientos.
Ego Ioãnes à Barlemõt,	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ich Johañ von Barlemõt/	Yo Iuan de Barlamõt
habitans Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	wonhafft zu Antorff/	morador en Anueres,
testor & profiteor	*cognoy & confesse*	bekenne vnd bezeuge	conozco y confiesso
me debere	*deuoir*	daß ich schuldig bin	deuer
Herculi Mareschalco,	*à Hercules Mareschal,*	Hercules Mareschal/	à Hercules Mareschal
mercatori	*marchant*	einem Kauffman	mercader
habitanti Velanæ	*demeurant à Velaine,*	wohnende zu Velaine/	morador en Velana,
vel cuicunq; chirographum hoc afferenti,	*ou au porteur*	oder bringern	o al portador
	de ceste,	dieses/	desta.
summam	*la somme*	ein somm	la summa
triginta librarum,	*de trente liures*	von dreissig pfund/	de treynta libras
decem solidorum,	*dix sols*	zehen schilling	diez sueldos
& sex nummorum,	*& six deniers,*	vnd sechs pfenning/	y seys dineros,
monetæ Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	Flammisch müntz.	moneda de Flandres.
Idque ratione quinque	*Et ce de cinq*	Vnd das für fünff	Y esto por cinco
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Englische Tücher/	pannos de Ingalatierra
quos emi	*que i'ay acheté*	die ich gekaufft	que he comprado
& accepi ab eo:	*& receu de luy:*	vñ empfangẽ hab von im:	y recebido d'el:

Vna

Latin.	François.	Allemand.
qui	*desquels draps*	mit welchem tuch
& placent	*ie me tien*	ich wol
mihi	*bien content.*	zu frieden bin.
Quamobrem promitto	*Pourtant promets-ie*	Darumb gelobe ich
me ei soluturum	*de luy payer*	ihme zu bezahlen
superiorem summam,	*ladite somme,*	die obgenante summa/
vel cuicunque	*ou au porteur*	oder einem jedlichen
hoc referenti,	*de ceste,*	zeigern dieses/
tribus solutionis diebus:	*en trois payements:*	in drey terminen:
nempe,	*à sçauoir,*	nemlich/
decem libras	*dix liures,*	zehen pfundt
nundinis Pentecostalibus Antuerpianis	*à la foire de la Pentecoste d'Anuers prochainement venante:*	an dem Pfingstmarckt zu Antorff nechst künfftig/
proximis:	*encore dix liures*	item zehen pfund
decem item libras	*à la foire de sainct Bauon:*	in S. Bauons mes:
nundinis Remigialibus:	*& la reste*	vnd den rest
reliquas	*à la foire froide*	in dem kalten marckt
nundinis hybernis	*de Berges ensuiuant.*	zu Bergend nachfolgends.
Bergensibus sequentib⁹.	*En certification de verité*	Zü mehrer sicherheit hab
Id quo certius constet,	*ay-ie icy,&c.*	ich mich vnderschrieben/ꝛc.
subscripsi,&c.		

de los

Latin.
Chirographum mutui ſumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
ſummam (graphum,
quadringentarum
librarum Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuo,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipſi, aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem ſubſcripſi, &c.

François.
Obligation d'argent preſté.

Ie Pierre le Grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confeſſe
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle ſomme
il m'a preſté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.
En cognoiſſance de
ce ay-ie icy, &c.

Alleman.
Verſchreibung auff gelehnet Gelt.

Ich Peter der groſſe/
wohnhafft zu Antorff
bekenne vnd bezeuge
daß ich ſchuldig bin
Johan Blanckert
oder bringern dieſes/
in einer ſumma
vier hundert
pfund groß:
welche ſumma
er mir geliehen hat
auß guter freundſchafft.
Darumb gelobe ich
dieſelbe wider zugeben
jhme oder bringern dieſes/
wann ers begeren wirt.
Zu vrkundt deſſen
hab ich mich vnderſchriebē.

Oblig

Latin.	François.	Alleman.
Chirographũ mutui soluti.	Quitance.	*Quitantz.*
Ego Ioannes Blãcartus,	*Ie Iean Blancart,*	Ich Johann Blanckart/
habitans Brugis,	*demeurant à Bruges,*	wohnend zu Brugk/
testor	*cognoy & confesse*	bekenne vnd bezeuge
me accepisse	*auoir receu*	daß ich empfangen hab
à Ioanne magno	*de Iean le grand,*	von Johan dem grossen
habitante Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	wohnhafft zu Antorff/
summam	*la somme*	ein summa
decem florenorum,	*de dix florins,*	von zehen gulden/
quorum singuli valent	*à vingt patarts*	deren jedes stuck thut
stuferos viginti,	*la piece,*	zwentzig steuber/
quos ego ei	*que ie luy*	die ich jhme
dedi mutuo,	*auoye presté,*	geliehen hatte/
cuius quidem mutui	*dequoy i'ay*	von welcher schuld
chirographum perdidi,	*perdu l'obligation,*	ich die handschrifft verlohren hab
scriptum	*laquelle estoit*	welche stünd
decimo die	*du dixiesme iour*	auff den zehenden tag
Aprilis, anno	*d'Auril en l'an*	Aprilis/im Jar
septuagesimo quinto:	*septante & cinq:*	fünff vnd sibentzig:
atque hanc summam	*de laquelle somme*	von welcher summa
& reliqua omnia,	*& de tout autre debte,*	vnd võ aller ander schuld/

Qui-

Latin.

quæ debuit
ad hunc vsque diem,
accepisse
me agnosco,
eúmq; ab omnibus libe-
Id quo sit testatius, (ro.
suprascripta est
manus meæ nota.

Literarum superscriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod

François.

qu'il m'a esté redeuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout.
En cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions de lettres.

Ces mots ensuyuants
vsera on
pour escrire au dos
d'vne lettre missiue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne
tels mots
que luy

Alleman.

die er mir schuldig gewes
biß auff diesen tag/ .(ist
bekenne ich/ das ich
bezalt sey/
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderschrieben
mit eigner hand.

Oberschrifften der Brieffen.

Diese nachfolgende wort
sol man gebrauchen
in vberschrifften
eines Brieffs:
aber
man muß wol zusehen
daß man zueygne
einer jedlichen person
solche wort
welche jhnen

que

Latin.	François.	Alleman.
conuenit.	*appartiennent.*	gebühren.
Prudenti,	*Au ſage,*	Dem weiſen/
magnæ prudentiæ viro.	*treſſage.*	ſehr weiſen.
Honorabili,	*Honorable,*	Dem Ehrwürdigen/
reuerendo.	*treshonorable.*	dem Hochwürdigen/
Prouido,	*Diſcret,*	Dem vorſichtigen/
inſigni prouidentia viro.	*treſdiſcret.*	dem ſehr vorſichtigen.
Probo,	*Honneſte,*	Dem Ehrbarn/
eximiæ probitatis viro.	*treshonneſte.*	dem ſehr Ehrbarn.
Singulari,	*Singulier,*	Dem beſondern/
amico maximè ſingula-	*treſſingulier.*	dem beſoders gutẽ freũdt
Nobili. (ri.	*Noble,*	Dem Edeln/
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	dem ſehr Edeln.
Potenti,	*Puiſſant.*	Dem Mechtigen/
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	dem ſehr Mechtigen.
Illuſtri-claro,	*A illuſtre,*	An den Durchleuchtigen/
Illuſtriſſimo.	*à treſilluſtre.*	an den aller durchleuchtig- (ſten.
Hîc vnuſquiſque	*Chaſcun doit*	Hie ſoll
admonendus eſt,	*icy conſiderer,*	jeder mercken/

conuie-

Latin.	François.	Alleman.
Anglos, Germanos,	que les Anglois,	das die Engtischen/
Latinos, Gallos,	Allemans, Latins,	Teutschen/Latiner/
Hiſpanos,	François, Eſpaignols,	Frantzoſen/Spanier/
& Italos,	& Italiens,	vnd Welschen
aliis vti	vſent d'autres	andere vberschrifften
epithetis:	ſuperſcriptions:	brauchen:
eóque	parquoy ne ſont	darumb
exempla	les exemples	iſt dieſen fürgeschribnen
propoſita	ſuſdits	exempeln nicht
non prorſus imitanda,	du tout à enſuiure,	gäntzlich zufolgen/
ſed ſunt	mais ſont	ſondern ſie ſeind
ſolummodo interpreta-	ſeulement traduits,	derhalben verdolmetſchet/
vt hæ linguæ (ta,	pour accorder	daß dieſe ſprachen
conuenirent	leſdites langues	accordiren
cum	auec la	mit der
Vernacula Flandrica.	Thioiſe.	Niderlendiſchen ſprach.

que

Latin.	François.	Alleman.
Incipit Liber ſecundus.	Icy commence le deuxieſme Liure.	Hie fahet an das ander Buch.
Præfatio in ſecundum Librum.	Le prologue du deuxieſme liure.	Vorzede deß anderen Buchs.
Cùm cognoueris è ſuperiore libro formulas loquendi Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hiſpanicè, & Italicè, atque id variis modis, veluti quædã exempla: audies nunc	*Apres auoir veu au premier liure les moyens pour apprendre à parler Anglois, Alleman, Latin, François, Eſpaignol, & Italien, par pluſieurs communs propos ſeruant comme de patron: maintenant aurez*	Demnach du nun geſehen haſt im erſten buch/ die art zu reden Engliſch/ Teutſch/ Lateiniſch/ Frantzöſiſch/ Spaniſch/ vnd Welſch/ auff vielerley weiß/ gleichſam formular vnnd wirſtu hören (exempel:

Aqui

Latin.	François.	Alleman.
hoc ſecundo libro	*en ce ſecond Liure*	in dieſem andern Buch/
multa	*pluſieurs*	viel
verba vſitata,	*mots vulgaires,*	gemeine wort/
collocata	*reduits*	geſetzt
ordine	*par ordre*	nach ordnung
alphabetico, (ſunt	*de l'A.B.C.&c.*	deß Alphabets/ (ry
quæ tanquam materia	*comme eſtoffe,*	welche gleichſam als mate-
qua alias locutiones	*pour former*	ſeind/darauß du andere
per te	*de vous meſmes*	reden bey dir ſelbs
componas.	*autres propos.*	machen kanſt.
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	Darumb wan du wilt
conuertere	*voudrez tranſlater*	vberſetzen
orationem aliquam	*quelque propos*	einige rede
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	auß Nidertendiſch
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Engliſch/
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Teutſch/Lateiniſch/
Gallicam, Hiſpanicam,	*François, Eſpaignol,*	Frantzöſiſch/Spaniſch/
& Italicam,	*ou Italien,*	oder Welſch/
nihil aliud	*n'auez autre choſe*	darffſtu nicht anders
tibi ſpectandum erit,	*à faire,*	mercken/
quàm	*que conſiderer*	dann

en ekte

Latin.

à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat,
quod deinde
facilè inueneris.
Et
inuentas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam (nem
dictionum coniunctio-
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:

François.

par quelle lettre
le mot
commence
que voudrez trouuer,
puis apres le cercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:

Alleman.

an welchem buchstaben
das wort
so du suchest
anfange/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du
die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusamen setzen/
wie du im vorgehndē buch
gesehen hast. (fen
Aber die wörter rechtschaf-
zusamen zufügen/
will dir von nöten sein
zuwissen
die art
die wörter zuuerenderen
durch die zeit/
vnd mancherley personen:

por-

Latin.	François.	Alleman.
ſcilicet,	*à ſçauoir*	nemlich/
per Coniugationes,	*par Coniugaiſons,*	durch die Coniugationes/
quæ ad	*leſquelles*	welche zu deinem nutz
tuum commodum	*pour voſtre profit*	in kurtzer zeit
breui ſex linguis	*mettrons de brief*	in ſechs ſprachen
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	trefflich gemehret
prodibunt.	*en lumiere, en ſix langues.*	ſollen außgehen.
Induere	*Veſtir*	Anziehen oder kleiden
deponere	*oſter*	abthun
reſpondere	*reſpondre*	antworten
adorare	*adorer*	anbeten
auferre	*porter bas*	abtragen
decidere	*trancher*	abhalten/abſchlagen
recipere	*receuoir*	annemmem
auferre	*oſter*	abnemmen
abſtinere	*abſtenir*	abhalten
competere	*competer*	antleben
aggredi	*entreprendre*	angehen
arare	*labourer la terre*	ackeren
aduenire	*arriuer*	antommen

con-

Latin.	François.	Alleman.
Deſcendere, peſſum ire.	*deſcendre*	abſteigen
inuocare	*inuoquer*	anruffen
audire	*eſcouter*	anhören
laborare	*trauailler*	arbeyten
abſcindere	*couper ius*	abſchneiden
detrahere.	*tirer ius*	abziehen.
Alius	*Autre*	Ein Anderer
aliter	*autrement*	andere
ſic	*ainſi*	alſo
cùm	*quand*	als
cum tu	*quand vous*	als jhr
omnipotens	*tout puiſſant*	allmechtig
ſemper	*touſiours*	allzeit
quouis tempore	*en tout temps*	zu aller zeit
hac	*par cy*	allhier
illac	*par là*	alda
toto die	*toute la iournee*	den gantzen tag
pauper	*poure*	arm
paupertas	*poureté*	armut
tenuiter	*pourement*	zartlich
habilis.	*habile.*	begeglich/bequemlich.

axäder

Latin.	François.	Alleman.
Adferre	*Apporter*	Bringen
adducere	*amener*	bringen oder herleiten
expectare	*attendre*	warten
obsidere	*aßieger*	belegern
comburere	*bruſler*	brennen
latrare	*abayer*	bellen
ligare	*lier*	binden
rigare	*arrouſer*	begieſſen
parare	*appareiller*	bereiten
emendare	*amender*	beſſeren
credere	*accroire*	borgen
animaduertere	*aduiſer*	bedencken
deſerere	*abandonner*	verlaſſen
celare	*cacher*	verbergen
ægrè ferre	*deſplaire*	für vbel auffnemmen
iubere	*commander*	befehlen
collocare	*employer*	beſtellen
infumare	*enfumer*	bereuchen
infrænare equum	*brider*	ein Roß zaumen
in balneo lauari	*baigner*	baden

Latin.	François.	Alleman.
frangere	*rompre*	brechen
coquere cereuiſiam	*braſſer*	bier brawen
pœnas dare	*comparer*	geſtrafft werden
cogere	*contraindre*	bezwingen
aſſeruare	*garder*	bewahren
incipere, auſpicari	*commencer*	anfangen
cupere, deſiderare	*deſirer*	begehren
crepare	*creuer*	zerberſten
conqueri	*complaindre*	betlagen
confiteri peccata	*confeſſer*	beichten
concipere	*conceuoir*	entpfahen
manere	*demeurer*	bleiben
decipere	*tromper*	betriegen
diſturbare	*deſtourber*	verhindern
ſepelire,	*enterrer*	begraben
reſtinguere	*eſteindre*	außlöſchen
ſpeculari	*eſpier*	auß ſpähen
incantare	*enchanter*	bezauberen
irridere	*mocquer*	beſpotten
florere	*fleurir*	blühen
confidere	*fier*	vertrawen

rom-

Latin.	François.	Allemain.
defendere	*defendre*	beſchirmen
mordere	*mordre*	beiſſen
monſtrare	*monſtrer*	beweiſen
nunciare	*annoncer*	verkunden
mandare	*commander*	befelch geben
precari	*prier*	bitten
reprehendere	*reprendre*	ſtraffen
aſpicere,videre	*regarder*	beſehen
pœniteri	*repentir*	gerewen
inuidere	*porter enuie*	haſſen
ſufflare	*ſoufler*	blaſen
ſanguinemreddere	*ſaigner*	bluten
ſollicitare,inſtare	*diligenter*	anhalten/anmahnen
terebrare	*percer*	bohren/durchbohren
tremere	*trembler*	zitteren
turbare	*troubler*	betrüben/trawren
iactare ſe,oſtentare	*vanter*	rühmen
promittere	*promettre*	zuſagen
obtinere	*obtenir*	behalten
deprimere.	*abaiſſer*	biegen/beugen
Lætus,a	*Ioyeux*	Frölich

defen

Latin.	François.	Alleman.
lætitia.	*ioye.*	frölichkeit.
Emere	*Acheter*	Kauffen
veſtire	*habiller*	kleiden
plorare,vociferari	*braire*	ſchreyen
vectare	*rouler*	auff einem karren fahren
coquere	*cuiſiner*	kochen
caſtigare	*chaſtier*	caſteyen
clamare	*crier*	kreiſchen/ſchreyen
findere	*fendre*	ſpalten
ſcabere,ſcalpere	*galler*	kratzen
conſentire	*conſentir*	bewilligen/vergleichen
venire	*venir*	kommen
aſcendere	*monter*	ſteigen/auffſteigen
conqueri	*plaindre*	klagen
baſiare,oſculari	*baiſer*	küſſen
garrire	*caqueter*	ſchwetzen
conſtare	*couſter*	geſtehen/koſten
capere	*prendre*	nemmen/kriegen
acquirere	*acquerir*	erlangen/vbertommen
pulſare.	*heurter.*	klopffen.

ale;

Latin.	François.	Alleman.
Ægrotus	*Foible*	Kranck
ægrotatio	*foibleſſe*	kranckheit
claudus	*boiteux*	krüppel
vir breuis	*homme court*	kurtzer man
mercatura	*marchandiſe*	kauffmanſchafft
ars	*ſcience*	kunſt
ingenioſus,artificioſus	*ingenieux*	kunſtreich/ſinnreich
vir paruus	*petit homme*	ein kleiner man
parua mulier	*petite femme*	ein kleine fraw
curuus	*tortu*	krum
caput	*chapitre*	Capittel
frigidus	*froid*	kalt
Rex	*Roy*	König
Regina	*Royne*	Königin
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinal
Canonicus	*Chanoine*	Thumbherr
ſacellanus	*chapelain*	Capellan
ædituus	*ſecretaire*	cuſtor/ſigriſt
coquus	*cuiſinier*	koch
vietor,doliarius	*tonnellier*	faßbender/kieffer
ſartor	*couſturier*	ſchneider

Latin.	François.	Alleman.
caligarius	*chauſſetier*	hoſenmacher
cubiculum	*chambre*	kammer
ſacellum,ædicula	*chapelle*	kapelle
tintinnabulum	*cloche*	clocke
frumentum	*bled*	korn
mercator	*marchant*	kauffman
femoralia & tibialia.	*chauſſes.*	Hoſen.
Facere	*Faire*	Thun
baptizare	*baptizer*	Tauffen
ſeruire	*ſeruir*	dienen
commoueri miſericor-	*auoir pitié*	erbarmen
certiorem facere (dia	*faire entendre*	wiſſen laſſen
errare	*eſgarer*	jrren/ſich vergehen
demonſtrare	*faire apparoir*	ſcheinen laſſen
bibere	*boire*	trincken
citare	*adiourner*	vor recht fordern
litigare	*plaider*	vor gericht zancken
operire	*couurir*	bedecken
durare	*durer*	währen
ſaltare	*danſer*	tantzen

calce-

Latin.	François.	Alleman.
ſiccare	*eſſuyer*	trocknen
impellere,vrgere	*eſtraindre*	trucken
gratias agere	*remercier*	beduncken/danckſagen
ſomniare	*ſonger*	traumen
ſtillare	*deſgouter*	trieffen/tropfen
minari	*menacer*	trõwen
adueſperaſcere	*deuenir obſcur*	abend werden
occidere,interficere	*tuer*	tõdten/zu todtſchlagen
tremere	*trembler*	zitteren
audere	*oſer*	dörffen
portare	*porter*	tragen
perforare	*percer*	durchſtechen
diuidere	*partir*	zerteilen
cogitare	*penſer*	dencken
latitare	*s'abbaiſſer*	tauchen/vndertrucken
putare	*ſembler*	dencken/meinen
tonare	*tonner*	donneren
vertere	*toupier*	vmbkeren/drehen
tornare	*tourner*	vmbdrehen
pellere,fugare,agere,	*chaſſer*	verdreiben
in rabiem agi.	*enrager*	toll werden.

ſecat

Latin.	François.	Alleman.
Mortuus	*Mort*	Todt
tuus,tua,tuum	*ton,ta,ton*	dein
mortui	*les morts*	die todten
tu,tibi,te,&c.	*toy,te*	du/dir/dich
ſurdus,ſurda	*ſourd,ſourde*	taub
triſtis	*triſte*	betrübt
profundus	*profond*	tieff
profunditas	*profondeur*	tieffe
precioſus,carus	*precieux*	köſtlich/thewr
vir craſſus	*gros homme*	dicker man
craſſus pannus	*drap eſpés*	dick tuch
craſſa mulier	*femme groſſe*	dick weib
craſſitudo	*eſpeſſeur*	dicke grobheit
tu	*tu*	du
alius	*l'autre*	einanderer
dies	*iour*	ein Tag
quotidie.	*iournellement*	täglich
Edere	*Manger*	Eſſen
deterius fieri	*empirer*	verergeren
honorare	*honorer*	ehren/verehren

Muerto

Latin.	François.	Alleman.
hæreditatem accipere	*heriter*	ein erb empfahen
æquare	*vnir*	gleich machen
finire	*finir*	enden/ein end machen
oua ponere.	*pondre.*	eyer legen.
Nobilis	*Noble*	Edel
nobilitas	*nobleſſe*	Adel
iuſiurandum	*ſerment*	eydt
glans	*gland*	eychel
terra	*terre*	erde
aliquis,vllus	*aucun*	einer/einiger
culus,anus,i	*cul*	hinder/ars
ouum	*œuf*	eyer/ey
fraga	*fraiſes*	erdbeeren
fraxinus	*freſne*	eſchenbaum
pica	*pie*	ein atzel
anas	*annetes*	ein antvogel
quercus	*cheſne*	ein eychbaum
aſinus	*aſne*	ein Eſel
aſina	*aſneſſe*	ein eſelinne
laccia	*aloſe*	ein meyfiſch
erui ia	*poys*	erbſen

Latin.	François.	Alleman.
situla	*seau*	ein eymer
cubitus.	*coudee.*	ein elnbogen.
Frigere tert. Coniug.	*Frire*	Bachen/braten
tergiuersari	*fatrouiller*	vermentelen
holosericum	*velours*	seyden
palla	*faille.*	haußack
sarcina	*fardeau*	ein kauffmans pack
erratum	*faute*	gebrochen/mangel
forma	*façon*	model/form
fons	*fontaine*	ein brunnen
fructus	*fruict*	frucht
xylinus pannus.	*fusteine.*	Barchet.
Ire	*Aller*	Gehen
dare	*donner*	geben
comprehendere	*empoigner*	begreiffen
attingere, tangere	*toucher*	anrüren
accidere, euenire	*aduenir*	widerfahren
sanare	*guerir*	heilen/genesen
cingere	*ceindre*	gürten

herra-

Latin.	François.	Alleman.
credere	croire	glauben
deducere, assectari	conuoyer	geleiten
irasci	estre courroucé	zornig sein
ringi	grincer	greinen
obsequi	complaire	gehorsam sein
sentire	sentir	fühlen/befinden
occurrere	rencontrer	entgegen lauffen
effundere, infundere	verser	außgiessen/eingiessen
inhiare, appetere	beyer	gaffen/gienen
permittere, sinere	permettre	zulassen
gratificari	accommoder	liebkosen
recordari	souuenir	gedencken
ubere	recommander	gebieten/heissen
agitare	demener	gebaren
bene precari	benir	guts wünschen/benedeyen
salutare.	saluer.	grüssen.
Vir bonus	Homme de bien	Ein guter man
bona mulier	femme de bien	ein gute fraw
bonitas	bonté	gütte
placidus	debonnaire	güttig
delectatio, iucunditas	plaisir	lust/freude

Latin.	François.	Alleman.
iucundus	*plaiſant*	luſtig/danckbar
auarus,auara	*auaricieux*	geitzig
auaritia	*auarice*	geitz
iratus	*courroucé*	zornig
ira,iracundia	*courroux*	zorn
ſanus	*ſain*	geſundt
velox,celer,gnauus	*viſte*	behend/ſchnell
vir procerus	*homme grand*	ein langer man
procera mulier	*femme grande*	ein lange fraw
communis	*commun*	gemein
magnitudo,quantitas	*grandeur*	gröſſe
ſimulatio	*ſemblant*	gleichförmigkeit
conſtans	*conſtant*	beſtendig
conſtantia	*conſtance*	beſtendigkeit
fidelis	*loyal*	getrew
fidelitas	*loyauté*	trewe/glaub
felicitas.	*heur.*	glückſeligkeit.
Iuuare	*Ayder*	Helffen
habere	*auoir*	haben
amplexari	*accoller*	halſen/vmbfahen

Latin.	François.	Alleman.
festinare	*haster*	eylen
celare	*celer*	verhelen/verbergen
sperare	*esperer*	hoffen
impedire	*grever*	verhindern
grandinare	*gresler*	haglen
accipere hospitio	*loger*	beherbergen
vxorem ducere,nubere	*marier*	verehlichen
contrectare	*manier*	handlen
suspendere	*pendre*	hangen hencken
adferre	*querir*	holen/bringen
vestire denuò	*revestir*	vmbkleiden
denuò facere	*refaire*	wider thun
odisse	*hayr*	hassen
primo diurni mercimo-	*estreiner*	handtauff/handgelt
tussire (nij pretio	*roußir*	husten
audire (donari	*ouyr*	hören
appellare/	*appeller*	heissen/nennen
conducere.	*loer.*	vermiethen.
Ciuilis,humanus	*Courtoys*	Höfflich/freundtlich/
ciuilitas,humanitas	*courtoisie*	höffligkeit/ freundtlichkeit
perquam bonus	*tresbon*	sehr gut

appref

Latin.	François.	Alleman.
ſuperbus	*orgueilleux*	hoffertig
ſuperbia	*orgueil*	hoffart
feſtinus	*haſtif*	eilendts
altus,alta	*haut*	hoch
altitudo	*hauteur*	höche
durus panis	*pain dur*	hart brot
dura caro	*chair dure*	hart fleiſch
duritia,duritas	*dureté*	harte/hertigkeit
cauus	*creu*	hol
quid eſt,	*comment eſt-il?*	was iſt?wie iſts?
matrimonium	*mariage*	ehe
hîc eſt	*il eſt icy*	er iſt hie
illa	*elle*	ſie
fames	*faim*	hunger
illi,illum,&c.	*luy*	jhme/dem/den/ꝛc.
dimidium	*demy*	halb
illi,illis,&c.	*à eux*	denen/jhnen/ꝛc.
dimidium	*moitié*	der halbe theil/die helffte
ſanctus.	*ſainct,*	heilig.
Centum	*Cent*	Hundert
Dux	*Duc*	Hertzog

Latin.	François.	Alleman.
Dux,Domina	*Ducheſſe*	Hertzogin
Dominus,Dynaſtes	*Seigneur*	Herr
collare.	*collier.*	halßtuch.
Venari	*Chaſſer*	Jagen
iocari	*railler*	ſchimpffen/ſchertzen
quotannis	*par an*	järlich
ego	*ie*	ich
iuuenis	*ieune*	jung
iuuentus	*ieuneſſe*	iugendt
inanis	*vain*	eytel
vanitas	*vanité*	eytelkeit
vana gloria	*vaine gloire*	eytele ehr
in	*en*	in
Iudæus	*Iuif*	Jud
annus	*an*	jar
venator	*chaſſeur*	jäger
Anglia	*Angleterre*	Engelland
Anglus	*Anglois*	Engliſcher
domina	*damoiſelle*	Fraw/Jungfraw
ferrum	*fer*	eyſen

Duque

Latin.	François.	Alleman.
glacies	*glace*	eyß
inteſtina	*entrailles*	eingeweid
atramentum	*encre*	dinten
dominus.	*ſeigneur.*	Herr/Juncker.
Eligere	*Choiſir*	Kieſen/erwehlen
parere	*enfanter*	Kinder geberen
in genua procumbere	*agenouiller*	knyen/auff die kney fallen
nectere	*nouer*	knüpffen
pectere	*peigner*	kemmen/ſtreleh
agnoſcere	*cognoiſtre*	können
ſcire	*ſçauoir*	können/wiſſen
vertere	*tourner*	vmbkehren
mandere	*maſcher*	kewen
litigare.	*tanſer.*	zancken.
Mala	*Iouer*	Kinnbacken
cinnamomum	*canelle*	kanell/zimmet
iugulus	*gorge*	kele
ahenum	*chauderon*	keſſel
Imperator, Auguſtus	*Empereur*	Keyſer
Auguſta	*Imperatrice*	Keyſerin

Latin.	François.	Alleman.
candela	*chandelle*	liecht/kertz
pecten	*peigne*	kam/strel
cerasum	*cerise*	kirsen
templum	*Eglise*	kirche
cella promtuaria	*celier, caue*	keller
talea, tessera	*taille*	korb/kerbholtz
calix	*calice*	Kelch
mentum	*menton*	kinn/kinnbacke
pullus gallinaceus	*poullet*	junge hüner
famulus.	*garçon*	ein knab/diener.
Discere	*Apprendre*	Lehrnen
currere	*courir*	lauffen
certiorem facere	*faire sçauoir*	wissen lassen
iacêre	*gesir*	ligen
glutinare	*coller*	leimen
onerare	*charger*	beladen
accipere hospitio, diuer-	*loger*	beherbergen
ducere (sari	*mener*	leiten/
mentiri	*mentir*	liegen
pati, ferre	*endurer*	leyden/gedulden

candela

Latin.	François.	Alleman.
mutuare,commodare	*preſter*	leyhen
ridere	*rire*	lachen
ſonare	*ſonner*	lautten
viuere	*viure*	leben
auſcultare	*eſcouter*	zuhören
tradere	*liurer*	vberliefern
omittere	*laiſſer*	laſſen
ſtillare	*deſgouter*	auß treiffen
laudare.	*louer.*	loben.
Leuis,citus	*Legier*	Leicht
hic deformis	*laid*	vnflettig
delicatus	*friand*	frattig
lautitia	*friandiſe*	frasſigkeit
aſtutus,aſtuta	*fin*	geſcheid/liſtig
aſtutia	*fineſſe*	liſtigkeit
longus,longa	*long*	lang
Ianuarius	*Ianuier*	Jenner
deſiderium	*deſir*	luſt/begierd
ſcala	*eſchelle*	leyter
pannus	*drap*	tuch
tela	*toile*	leinwath

empre-

Latine.	François.	Alleman.
cochlear	*cuillier*	löffel
aqualis	*eſguiere*	handfaß
lectio	*leçon*	lection
agnus.	*agneau.*	lemblin/lamb.
Amare	*Aymer*	Lieben
facere	*faire*	machen
diminuere	*amoindrir*	vermindern
mollire	*amollir*	murb/weich machen
delinquere	*mesfaire*	mißhandeln/mißthun
claudicare	*clocher*	hincken
oportere	*falloir*	müſſen
errare	*faillir*	jrren/fehlen
putare,opinari	*cuyder*	meinen/wehnen
mederi	*medeciner*	heylen
metiri	*meſurer*	meſſen
miſcere	*meſler*	miſchen
commutare	*changer*	verwechſlen
poſſe	*pouuoir*	mögen
conſiderare	*prendre garde*	betrachten/mercken
molere	*moudre*	malen

cucha-

Latin.	François.	Alleman.
cæmento extruere	*massonner*	gipsen
murmurare.	*murmurer.*	murmeln.
Amabilis	*Amiable*	Lieblich
amabilitas	*amiableté*	lieblichen
amor	*amour*	liebe
largus	*liberal*	mildt
largitas	*liberalité*	miltigkeit
mediocre	*moyen*	mittelmessig
mihi	*moy*	mir
meus,mea,meum	*mon ma,mon*	mein
macer	*maigre*	mager
vir elegans,	*ioly homme*	schöner Mann
mulier elegans,scita	*iolye femme*	schöne Fraw
mollis	*mol*	murb/lind/weich
minus,minor	*moindre*	weniger/minder
lassus	*las*	müde
lassitudo	*lasseté*	müdigkeit
Martius	*Mars*	Mertz
Lunaris dies,dies lunæ	*Lundy*	Montag
cognatio	*parenté*	magschafft/ verwandschaft
fatuus	*sot*	närrisch/narr

edi-

Latin.	François.	Alleman.
Maius.	*May.*	Mey.
Culter	*Cousteau*	Messer
faber cultrarius	*coutelier*	Messerschmidt
cæmentarius	*masson*	Steinmetz
moneta	*monnoye*	Müntz
monetarius	*monnoyeur*	Müntzer
proxeneta	*cortier*	vnderhandler
penula, pallium.	*manteau.*	Mantel.
Appropinquare	*Approcher*	Herzu nahen
fuere	*coudre*	nehen/büzen
clauo figere	*clouer*	naglen
nominare	*nommer*	nennen
sternutare	*esternuer*	niessen
nebulosum esse aërem	*faire brouillar*	nebelen
summis digitis premere	*pincer*	neipen
inuitare	*inuiter*	zu gast laden
capere	*prendre*	nemmen
merendam capere	*reciner*	zu abent essen
inclinare, propendere	*encliner*	neigen
madefacere	*mouiller*	naß machen

Latin.	François.	Alleman.
ligulis conſtringere.	attacher.	neſtlen.
Inuidus	Enuieux	Neidig
inuidia	enuie	neid
nouus	nouueau	new
aliquid noui nuncij	nouuelles	newe zeitung
diligens, ſedulus	diligent	fleiſſig/ernſthafftig
diligentia	diligence	fleiß
humilis	bas	nidertrechtig
non	nenny, non	nein
nihil	point, rien	nichts
nudus	nud	nacket
nemo	nully	niemandt
nomen	nom	namen
philomela	roßignol	nachtigal
vmbilicus	nombril	nabel
clauus	clou	nagel
vnguis	ongle	nagel an der hand
nox	nuict	nacht
ligulæ	eſguillette	neſtel
acus.	eſguille.	nadel.

ataçar.

Latin.	François.	Alleman.
Incendere	*Allumer*	Anzünden
ientare	*deieuner*	zu morgen essen
vereri	*craindre*	förchten
soluere	*deffaire*	endthun
exuere	*desuestir*	außziehen/entkleiden
clauo fixum soluere	*desclouer*	den nagel außziehen
soluere	*destacher*	entbinden
detinere	*retenir*	enthalten/abhalten
discingere	*deceindre*	entgürten
exhæredare (caput	*desheriter*	entehrben
præcidere vel decutere	*decoller*	enthaupten
recusare,renuere	*refuser*	entsagen/absagen
inquirere	*enquerir*	erforschen
incidere,præcerpere	*enramer*	außschneiden/abschneiden
sumere mutuum	*emprunter*	entlehnen
effugere	*eschapper*	entfliehen
tueri,retinere sermone	*entretenir*	beschirmen/vnderhalten
instituere,erudire	*enseigner*	vnderweisen
surgere	*leuer*	auffstehen
attollere,leuare	*leuer haus*	auffheben

En-

Latin.	François.	Alleman.
aperire, detegere	*manifeſter*	offenbaren/entdecken
aſcendere	*monter*	auffſteigen
iubere	*mander*	entbieten
morigerum eſſe, dicto	*eſtre obeiſſant*	vnderthan ſein
aperire (audientem	*ouurir*	öffnen/offenbaren
accipere	*receuoir*	empfahen
ſuſtinere, fulcire	*ſouſmettre*	vnderſtützen
vomere	*vomir*	ſich erbrechen/kotzen/ſpewẽ
reddere	*rendre*	widergeben
ſoluere	*deſlier*	entbinden/aufflöſen
effugere	*enfuyr*	entrinnen/entlauffen
circumire	*aller autour*	vmbgehen
tranſire, præterire	*paſſer outre*	durchgehen/fürgehen
vti	*vſer*	gebrauchen
iudicare	*iuger*	vrtheilen
circundare, cingere	*enuironner*	vmbgeben/gürten
reſtare, ſupereſſe	*reſter*	vberbleiben
reputare, cogitare	*penſer*	bedencken/vberſchlagen
reſoluere, diſſoluere	*deſtacher*	aufflöſen
retegere detegere	*deſcouurir*	auffdecken/entdecken
exonerare	*deſcharger*	entledigen

manî-

Latin.	François.	Alleman.
bellum gerere	*guerroyer*	kriegen/kriegführen
admiſcere ſe, interpone-	*entremettre*	einmengen/darzwiſchen le-
ſubmittere (re	*humilier*	demütigen (gen
occurrere.	*rencontrer.*	begegnen/ entgegen lauffē.
Placare	*Appaiſer*	Begütigen/zufriden
colligere, carpere	*cueillir*	famlen/pflocken (ſtellen
cogitare, exiſtimare	*penſer*	gedencken
colligere in faſcem	*emballer*	einpacken
concionari	*preſcher*	predigen
laudare	*priſer*	preiſen/loben
imprimere	*imprimer*	trucken
meiere	*piſſer*	ſeichen/bruntzen
facere periculũ, experiri	*eſſayer, eſprouuer*	prüffen/verſuchen
pronunciare	*prononcer*	außſprechen/außreden
plantare	*planter*	pflantzen
conſueſcere	*accouſtumer*	pflegen/gewohnen
punire	*punir*	plagen/ſtraffen
torquere	*gehener*	peinigen
offerre, ſiſtere	*preſenter*	antragen/anbieten
perſeuerare	*perſeuerer*	verharzen

guer-

Latin.	François.	Alleman.
pausare (ferre	pauſer	pauſieren
ſponſæ oſtentationé re-	tenir grauité	ſich ſchämen
aream lapide quadrato	pa-	be-
extruere	ner	ſetzen
ſecunda fortuna vti.	proſperer,	glückſelig ſeyn.
Diſcus	Plat	Schüſſel
purus	pur	ſauber
ſummus Pontifex	Pape	der Pabſt
Paſcha	Paſques	Oſtren
par	pair	ein par
equus	cheual	ein Pferdt/ein Roſß
charta, papyrus	papier	papeyr
membrana	parchemin	pergament
arrocrea	paſté	paſtet
faſcis.	fardeau.	ein packet/büſchlein.
Acceptum ferre	Quiter	Queitten
vexare, moleſtus eſſe	faſcher	bemühen
lædere, vulnerare.	bleſſer.	verletzen/verwunden.
Prauus, malus	Mauuais	Böß/arg
prauitas, malitia	malice	boßheit/argliſtigkeit

Latin.	François.	Alleman.
malè, prauè	*mauuaiſement*	böſlich/ſchandtlich
quadrans, quarta pars	*quartier*	vierte theil/quartier
coturnix	*caille*	wachtel
later, plinthus	*carreaux*	ziegelſtein
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kartenſpiel
apocha	*quitance*	quittantz
argentum viuum.	*vif argent.*	queckſilber.
Equitare	*Cheuaucher*	Reiten
conſilium dare	*conſeiller*	rathen
dirigere	*dreſſer*	richtig machen
purgare	*nettoyer*	reinigen
iter facere	*voyager*	reiſen
remigare	*ramer*	ruderen
colligere, legere	*cueillir*	zuſammen raffen
pluere (ducere	*pleuuoir*	regnen
cõputare, rationem ſub-	*compter*	rechnen
odorare	*ſentir*	riechen
putrefcere	*pourir*	verfaulen
regnare	*regner*	herſchen
regere	*gouuerner*	Regieren

mala-

LIBER ADEMTORES.

VOS quibus est animus patrio procul orbe remotas:
Ire vias, aliysque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC modò sexgemina veni nouus arte magister
Sex ego linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

s honestis:

Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENE,



Si quis

facile iudicabit is,
cognitione dele-
noſtri tractus pere-
ndoquidem cùm
vt illius vſum i-
nocturna diur-
æpe vſu venit) ſi
um idiomatum
uid de huius v-
qui etiam intra
linguarum co-
Dies deficeret,
cæ eráſque il-
c colloquiorũ
palæſtra

palæſtra nos etiam inter primos deſudauerimus, vt quamnitidiſſimè excuſa, varijſque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudiorũ applauſum experti ſumus, prodieríntq; etiá poſtea tũ in Anglia,tũ in Gallia aliquot linguarũ colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila,in quibus nempe neceſſariò aut Anglica,aut omnium potiſſima Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus,quàm huic deformitati obuiam ire, & numeris ſuis abſoluta,typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc ſex linguarum colloquia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colliges, boni conſule; vtere, fruere & vale.Cal.Mart. ANNO 16208.

Esspaignol.

Al Lector.

AMigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en Espana,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de essas seyes len-
guas aqui
escritas

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
é tanto vtile
& proffitevole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
nè paesi di qua,
che no habbi bissogne
di queste sei lingue
qui
descritte

Anglois.

To te Reader.

BEloved Reader/
this boocke
is so need full
and profitable/
and the vsance of thesame
so necessarie/
that his goodnes
enen of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France/
nor in Spayne/
or in Italie/handling
in these
regions
which hat not neede
of the sixe speaches
that here in
are written

Espaignol.	Italien.	Anglois.
y declaradas:	*& dichiarate:*	and declared:
Porque o sea que algu-	*Perche sia che qualchi*	fer whether that any man
no entiende en marca-	*vno negotij,*	doo marchandise/
o que el (deria	*ó che egli*	or that hee
ande en Corte,	*pratichi in Corte,*	do handle in the Court/
o que	*ó che egli*	or that hee
siga la guerra,	*seguiti la guerra,*	so lowe the wartes
o camine	*ó che faccia*	or that hee
por tierras estranas,	*viaggio,*	bea trauailling man/
terna menester	*gli conuiene hauere*	hy should neede to haue
vn faraute,	*vno interprete,*	an interpretour:
para qualquier	*per intender l'vna*	sorsom
d'estas lenguas.	*di queste lingue.*	of theese speaches
Loqual	*Il che noi*	The which wee
considerando,	*considerando,*	considering/
hemos a nuestro	*habbiamo*	haue at our
gran costa	*con nostra gran spesa,*	great cost/
y para vestra	*& à vostro*	and to your
gran commodidad,	*gran vantaggio,*	great profite/
las dichas lenguas	*le dette lengue*	brought thesame speaches
de tal manera aqui	*talmente*	heere in suchwise

con-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
ayuntado	*adunate*	to gether/
y puesto en orden,	*& ordinate,*	and set them in order/
assi que vos	*che voi*	so that you
de aqui adelante	*la qui auanti*	fromhence fouath
no terneys necessidad	*non harete bisogno*	shal not neede
de faraute,	*d'interprete,*	any interpretour/
mas las podreys	*ma le potrete*	but shalbe albe
de vos mismo hablar	*da voistesso parlare*	to speake then your self/
y valeros d'ellas,	*& seruir vene*	and to healp you ther
y conoscer	*& sapere*	and to knowe (with
la manera	*il modo*	the maner
de la pronuncation	*di prononziare*	of pronouncing
de muchas Nationes.	*di diuerse Nationi.*	of many nations.
Qui en pudo jamas	*Chi ha mai*	wo hath euer
alcançar	*potuto acquistare*	ben able to fet
con vna lengua	*con vn solo linguaggio*	with one sprach/
el amistad	*l'amicitia*	the frindship
de diuersas nationes?	*di diuerse Nationi?*	of fundry nations?
Quantos pudieron	*Quanti ne sono*	How many are ther
enriquecer	*diuentati ricchi*	becom rizche/
sin noticia de	*senza la cognitione*	without the knowlede

cogni-

Espaignol.

muchas lenguas? (nar
Quin supo biẽ gouuer-
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro alegramente,
mediante el qual
prodreys allegar
al conocimiento
de seyes
lenguas differentes:
el qual
si le ley eres
con cuydado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser

Italien.

di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi chè questo é il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceuere
col quale
voi poterete arriuare
alla cognitione
de sey
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerete
che vi sarà

Anglois.

of diures languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other lan-
then his (guage
mother tongoulie?
whilst now it is thue
beloued Reader/
so receaue this boke
gladlie/
through the wich
you may haue
the knowlegd
of sixe
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence/
you shal finde
that it shall be

vtilem

Espaignol.	Italien.	Anglois.
non ſolamente	*non ſolo*	not onlie
prouechoſo,	*proficeuole,*	profitable for you
pero tambien	*ma anche*	but alſo
muy neceſſario.	*molto neceſſario.*	very needfull.
Que ſi no	*Et ſe non*	And if ſo be that you
os viniere à propoſito	*vi accommoda*	may not le arne
aprender lo	*il tutto*	the whele
todo de coro,	*a mente imparare,*	wit hout boote/
toma dello	*cogliete ne quello*	then take ont
loque os es	*che vi*	theſame that you
mas neceſſario:	*fa piu di meſtieri:*	haue moſt neede of:
Lo qual haziendo	*Il che facendo,*	This dooing
podreys	*potrette*	you may
con placer	*con piacere*	whit pleaſure/
y por manera	*& in modo*	and in maner
de dezir,	*di parlate,*	of ſpeaking/
ſoſſiegando	*ſcherzando*	all paying
alcançar	*arriuare*	com
la cognition	*alla cognitione*	to the knauwledg
de muchas	*di diuerſe*	of many
lenguas.	*lingue.*	ſpeaches or languages.

Espaignol.

Recebid pues
en buena parte
este neustro trabajo,
el qual hemos
emlpeado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendo os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

Italien.

Piacciaui dunque
prendere in gredo
questa nostra fatica,
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& vtile:
promittendoui
che si noi
la trouiamo
Ssi rui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
à vostri studij.

Anglis.

Take therfore
in good worth
this our labour/
thee which wee
haue don
to pour honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde thesame
by you to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence/
for to further you
in thesame.

La Tabla d'este Libro.

ESte libro (so
es muy prouecho-

La Tauola di questo Libro.

QVesto libro
é molto vtile

The Table of this Booke.

THis booke
is verr profitable

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
para deprendre à leer,	*per imparar à legere,*	for to learne to reade
escriuir, y hablar,	*scriuere, & parlare*	write/and speake
Engles,	*Inglese,*	English/
Alleman, Latino,	*Allemanno, Latino,*	Highdutch/Latinsh/
Francès, Espannol,	*Francese, Spanu lo,*	Frensch/Spannish/
y Italiano,	*& Italiano,*	and Italian/
el qual es repartido	*il quale é diuiso*	the which is diuided
en dos partes.	*in due parti.*	in to twoo partes.
La primera parte	*La prima parte*	The first part
es diuidida	*é ripartita*	is diuided
en ocho Capitulos:	*in otto Capitoli:*	in to eight Chapitret:
de los quales los siete	*de quali li sett*	of wher seuen
van	*sone meßi*	are set
por hablas de personas	*per interlocutori*	by personages/
como Colloquios,	*como Colloquij.*	as Colloquies.
Il primer Capitolo,	*Il primo Capitolo,*	The first Chapiter
es vn combite	*é vn conuito ó pasto*	is a dynner
de diez personas,	*de diece persone,*	of ten persons/
el qual contiene	*& contiene*	and conteineth
muchas communes	*molti communi*	many common
platicas,	*ragionamenti*	speaches

Espaignol.	Italien.	Anglois.
que se vsan à la mesa.	*vsati à tauola.*	which are vfed at te table.
El segundo Capitulo, sirue dara comprar y vender.	*Il secundo Capitolo, é per comprare & vendere.*	The second Chapiter is for to buye and sell.
El tercero Capitulo, sirue para recaudar, sus deudas.	*Il terzo Capitolo, é per domandare é suos debiti.*	The third Chapiter is for to dem aund on es debtes.
El quarto Capitulo es para preguntar el camino, con otros propositos communes.	*Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi ragionamenti.*	The fourth Chapiter is for to aske the way/with other familiar cõmunications.
El quinto Capitulo son platicas familiares siendo eo el meson.	*Il quinto Capitolo sono communi ragionamẽti sendo a l'hosteria.*	The fift Chapiter be commen talke being in the Inne.
El sexto Capitulo, Platicas en el leuantar.	*Il sesto Capitolo, ragionamenti nel leuar-*	The 6. Chapiter cõmunicat at the opryũng
El siete Capitulo, propositos de la merca.	*Il settimo Capitolo (ce. ragiona de mercatie.*	The 7. Chapiter proposes of marchandise.
El ocho Capitulo, es para deprender à hazer cartas, mensajeras	*Il ottauo Capitolo, é per imparar à fare lettere, missiue,*	The eight Chapiter/ is for to learne to indits lettres/or missiues/

Espaignol.

obligationes,
quitanças,
y contratos.

Le segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A,B,C.

Italien.

obligbi,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
vsate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetico.

Anglois.

obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
seruing to dayly
communication/
set
inorder of the A/B/C.

Vn combite de diez personas, es a saber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

DIos os dé
buenos dias Iuan.

Vn pasto con diece persone, cio é: Hermano, Giouanne, Maria, Dauid, Pietro, Francesco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Io vi dia
Il buon di Giouãne.

A dinner of ten persons / to weet: Hermes/ John / Marie / Dauid/ Peter / Francis / Roger/ Anne / Henry / and Luke.

Hermes.

GOd geeue you
good morrowe John

Alleman.
uch auch
tag
Gott.
ehet es euch?
et mir wol/
lob/
ß williger:
Hermes/
it euch/wol?
gehet mir auch
es (wol:
Vatter
r Mutter?
et jhnen wol
ob.
nacht jhr
ff?
ichtes euch nicht
uff zustehen?
jhr noch?
I. Yà

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
I. Yà vos	*G. Et a voi*	I. And you
tambien Hermes,	*ancora Hermano,*	also Hermes/
buenos dias	*buon giorno,*	good morrowe
os de Dios.	*vi dia Iddio.*	geeue you God.
H Como estays?	*H. Come state?*	H. How doo you?
I. Yo estoy bueno	*G. Sto bene,*	I. Iam well/
gracias à Dios,	*lodato Iddio,*	I thancke God/
à vuestro mandado:	*al comando vostre:*	at your commandement:
Y vos Hermes	*Et voi Hermano*	And you Hermes
como os va, bien?	*come state, bene?*	how is it wit you/wel?
H. A mi tambien me va	*H. Anch' io sto bene:*	H. Iam also wel:
bien: como estan	*come stanno*	you doth
vuestro padre	*vostro padre*	your father
y vuestra madre?	*& vostra madre?*	and your mother?
I. Estan buenos,	*G. Stanno bene,*	I. They are well
gracias à Dios.	*gratiato sia Iddio.*	Thankes be to God.
H. Que hazeys tan	*H. Che fate*	H. What doo you
temprano leuantando?	*cosi per tempo leuato?*	so ealie vp?
I. No es tiempo	*G. Non é tempo*	I. Is it not time
de estar leuantado?	*d'esser leuato?*	to be vp?
H. Aun e stays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*	H. Are you yeat fasting

non-

Alleman.
noch nicht
gen gessen?
/noch nicht
ch zu früh.

u morgen gessen?
r langen/
o lange fasten?
nen kommet jhr?
tu von wañen ich
chulen (kom̃e?
Kirchen/
dem Marckt.
ehet jhr hin?

welche vhr ists?
bey nahe
ren.
o spat?
uß gehen/
gescholten

no a-

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
no aueys	*non hauete*	haue you not broken
almorsado?	*fatto collatione?*	your fast?
I. No aun,	*G. Non io per ancora,*	I. No not yeat/
aun es muy tẽperano.	*è tropo per tempo.*	it is yeat to earlie.
Y vos,	*Et voi*	And you
aueys almorzado?	*facesti collatione?*	haue you brakẽ your fast?
H. Si? bien a vna hora,	*H. Si, gi à vna hora fa,*	H. yea/ an hower agon
estariayo tãto tiẽpo en	*sarrei io tanto à digiuno*	should I fast so long?
de dõde venis? (aiunas?	*d'ende venite?*	from whence com you?
I. De donde vengo?	*G. Donde io vengo?*	I. From wence I com?
vengo de la escuela,	*vendo dalla scuola,*	I com from the schole/
de la yglesia	*dalla chiesa*	from the Church/
y del mercado.	*& dal mercato,*	and from the market.
H. Adonde vays?	*H. Doue andate?*	H. Whether go you?
I Yo voy â cesa.	*G. Vo à casa.*	I I go thome.
H. Que hora es?	*H. Che hora é?*	H. What a clock is it?
I. Es cerca	*G. Quasi*	I. It is almost
de las doze.	*do dici hore.*	twelffe a clock.
H. Tan terde es?	*H. E si tardi?*	H. Is it so late?
I. Yo me tengo de yr,	*G. Bisogna andarmene,*	I I must go hence/
porque merennira	*saró sgridato*	I shal beshent

a ma-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my mother/
à Dios Hermes.	*A Dio Hermano.*	God be with you Hermes.
H. Teneys	*H. Hauete*	H. Haue you
tan grand priessa?	*tanta fretta?*	so great hast?
no ha nuestro maestro	*no ha il nostro maestro*	hath noth our Maister
preguntado por mi?	*dimandato di me?*	asked formee?
I. Yo no lo oy,	*G. Non l'ho vdito,*	I. I haue not heard hun/
no me puedo	*non posso*	I can terrie
detener mas:	*piu aspettare:*	no lenger:
A Dios, yo me voy.	*à Dio, me ne vo.*	Far wel/I go.
H. Id,	*H. Andate,*	H. Go yeut way.
Dios os guie.	*Dio vi conduchi,*	God guyde you.
I. Dios os de	*G. Dio vi dia*	I God geeue you
buenas tardes	*la buona sera*	good euen
mi madre,	*mia madre,*	my mother
y a toda la compannia.	*& tutta la compagnia.*	and all the companie.
M. Iuan,	*M Giouanne,*	M Iohn/
de donne vienes?	*d'onde vieni?*	from whence com you?
adonde te has	*doue sei*	wheare haue you
detenido tanto?	*cessato tanto?*	tarryed so long?
porque vienes tã tarde?	*perche vieni si tardi?*	wherforce com you so late

hoc

Alleman.
s wolgethan?
tte dir befolhen
test wider kommen
vier vhren/
nun gar nahe

nir nun
siu gewesen?
du vor langest auß
hulen gangen bist
eiß es wol:
ls ansagen
m schulmeister.
it vrlanb zu reden
mme ietzt erst
er schulen:
ußte nicht
es so spat war/
ab mich nirgent
umet/
mögt vnsern
es bi

Espaignol.	Italien.	Anglois.
es bien hecho?	*é questo ben fatto?*	ys it wel don?
yo te auia mandado	*ci haueua comandato*	I bid you
que veniesses	*di venir*	to com
a quatro horas,	*a quattro hore,*	at fower of the clock/
y ahora es	*hor ne sono*	yt is now
çerca de las seys:	*quasi sei:*	by six:
dime ahora	*dimmi hora*	tell mee now
à do hasestado?	*doue sei stato?*	wheare you haue ben?
porque mucho ha que	*perche é assai*	for you haue ben long
salistes de la escuela,	*che sei fuor di scuola,*	sict of the schoole/
esso yo lo se bien:	*iol'so bene:*	that knowe I well:
yo lo diré	*lo diró*	I will tell
à tu maestro.	*al tuo maestro.*	your maister.
I.Perdone me V.M.	*G.Perdonate mi,*	I.Pardon mee/
que io ahora vengo	*vengo hor hora*	I com euen now
de la escuela:	*dalla scuola:*	from the schoole/
yo no sabia	*non sapeuo*	I knewe not
que era tan tarde,	*che fosse tanto tardi,*	that is was so late/
yo no me he en ningu-	*non mi son formato*	I haue tarryed
na parte detenido,	*in alcun luogo,*	nowheate/
vos lo podeis hazer	*voi'l potete fare diman-*	you maylet onc

C

Alleman.

meiſter fragen
nicht alſo ſey.
as will ich thun
l die warheit wiſſen.
hin/
en Tiſch/
le.
n/
Mutter:
das Tiſchtuch?
s Tiſchtuch ligt
n
n trnſor:
Saltz zum erſten
das
chalten?
dirs geſagt
amr zwentig mal:
neſt nicts.
ein groſſe ſchandt:
pre:

Espaignol.	Italien.	Anglois.
preguntar à neuſtro	*dare al maeſtro.*	aske our Maiſter
maeſtro, ſi no es aſſi.	*ſe non é coſi.*	if it be not ſo.
M. Aſſi lo ha é yo,	*M. Quelle farò io,*	M. That wil i doo/
yo ſabre la verdad.	*ne ſopro la verità.*	i will knowe the trueth.
Ve ahora,	*Hor va,*	Go now/
pon la meſa,	*apparechiare,*	couer the table/
appreſſura os.	*& fa preſto.*	and haſt you quicklie.
I. Bich madre,	*G. Madonna ſi,*	I Wel mother/
yo lo hare:	*lo farò:*	i wil doo it/
do eſtan los manteles?	*dove é la trouaglia?*	whear is the tablecloth
M. Los manteles ſon	*M. La trouaglia é*	M. The tablecloth is
alla dentro	*la dentro*	theare within
ſobre ol aporador:	*ſopra la credenza:*	vpon the cupherde:
pon primo la ſal,	*metti prima il ſale.*	ſet on the ſalt firſt/
ne te puedes	*non ſai quello*	can you not
acordar d'eſto?	*tener à mente?*	remember that?
yo te lo dixe	*se l'ho detto*	y haue tolde you it
mas de veinte vezes:	*piu di vinti volte.*	more then twentie tymes.
no de prendes nada,	*tu non impari nulla,*	you learne nothing
os grande verguença:	*é gran vergogna:*	yt is great ſhame:

Alleman.

hole Teller/
r vnd ſeruieten.
liebe Mutter/gern
in ſie?
u kanſt
s finden/
nd ſie/
nicht wol geſuche?
hole Brot.
ol/gebt mir gelt/
le viel
bringen?
auff
den ſtuber/
weiß
lb rocken Brot/
s gleich viel/
rings
bachen.
t/ich gehe:ſehet/
Brot/liebe Mutter.
ye trag

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
ve trae platos,	va piglia de' tondi,	go fetch trenchers/
copas,y ſeruilletas.	bicchieri & touagli voli.	goblets/and naptins.
I.Bien madre mia,	G.Madonna ſi,	I.Well mother/
donde eſtan?	doue ſono?	wheare be they?
M.Tu no ſabeys	M.Tu non ſai	M.you can
hallar nada:	trouar nulla:	finde nothing:
he les ay,	eccoli,	theare thy ber
no es bien buſcado?	non é ben cercato?	ys yt not well ſought?
anda trae pan.	va per del pane.	go fetch bread.
I.Bien,da me dineros:	G.Bene,date mi danari:	I. Wel/grue mee monys.
quanto	per quanto,	for hon muth
traeré yo?	ne porteró?	ſual i bring?
M.Trae por dos	M. Portane per duo	M.Bring for
placas,por vna placa	piacchi,per vn piacco	two ſtuvers/
de blanco,y por	di bianco,& per vn	for one ſtuver of white/
vna placa de baco,	piacco de nero,	and for one ſtuver of
tanto de vno como	tanto d'vno quanto	broune/half one/half
de otro,y trae lo	d'altro,& portalo	another/and bring
todo reziente.	tutte friſco.	all newbacken.
I.Bien,yo me voy:he	G.Sta bene,me ne vo:	I.Well i go/ſee
aqui pan ſenora madre.	ecco del pane mia madre.	heere is bread mother.

Alleman.

Du haſt wol gethan
z nun auch
/
eir fewr machen:
wetz die Meſſer/
e Waſſer
s handfaß/
en cke da
iſſe handzwehl:
das fewer brennen/
atter kompt/
anit dein Vetter
mit jhm.
hnen entgegen/
ein Baret ab/
ge dichtlich.
pills thun liebe
ich gehe.
willkommen
ater/
ter geſellſchafft.

M.Bien

Eſpaignol.

M Bien aueys
hecho, ve ahora
tra r lena,
para hazer feugo:
ve aguzar los cuchillos,
echa agua.
enel aguamanil,
y ponalli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veuſtro padre vi ne,
y Dauid veuſtro pri-
mo viene con el.
Sa à ricebirlos,
quita os la g rra,
y haz la reuerẽtia hone
I.Bien, madre, (ſtemẽte.
yo me voy
Sea el bien venido
V.M ſenor padre,
y veuſt a compania,

Italien.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna,
per far fuoco;
va agguzzare li coltelli,
verſa de l'acqua
nel vaſo,
& pendi la vn
bianco ſciugamano:
fa bruſciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& Dauid tuo cugino
vien ſeco.
vagli incontra,
leuati la baretta,
& fa la riuerenza.
G Madonna ſi
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& voſtra compagnia.

Anglois.

M. you haue don wel
to new
and felch woad/
for to make a fire:
go whet the inues/
put water
into te lauer/
and hang there
a white towel:
make the fure burne/
your father cometh
and D uid your cooſen
cometh wit him.
Go mee them/
put off your cap/
and make courteſie hand
I. Well mother (ſonlik
i goo.
you be welkoms
my father/
and your companie.

Alleman.

eter/ist das ewer
n?
es ist mein Kind.
s ist ein hüpsch Kind.
lasse jhn zunemmen
it in tugenden.
dancke euch lieber
het er nicht (Vetter
schule?
er lehrnet
rantzö fisch reden.
at er?
sehr wol gethan.
kanstu auch
ösisch reden?
t sehr wol Vetter/
lehr.
gehestu in die
der (Schule?
der strassen.
D.Pedro

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
D.Pedro, es esto	*D.Pietro, é questo*	D.Peter/is that your
veustro hijo?	*il vostro figliuolo?*	sonne.
P.Si, mi hijo es.	*P.Messer si, é mio figlio.*	P.yea/it es my sonne.
D.Es hermosa nino,	*D.Egli é vn bel fanciullo*	D.deit is a goodlie childe
Dios le dexe siempre	*Iddio l'aumenti sempre*	God let him al wayes
prosperar en bien.	*in bene.*	prosper in virtue.
P.Yo os lo agradesco	*P.Vi ringratio cugine.*	P.I thanke you coosen
D.No va el (primo.	*D.Non va*	D.Doth hee not go
à la escuela?	*à scuola?*	to the schole?
P.Si, el apprende	*P.Si, egli impare*	P.yes/hee learneth
à la hablar Francés.	*à parler Francese.*	to speake French.
D.Assi?	*D.Sieh?*	D.Doth hee?
es muy bien hecho.	*é molto ben fatto.*	it is very well done.
Iuan, sabeys bien	*Giouanni, saitu*	John/can you well
hablar Francés?	*parlar Francese?*	speake French?
I.No muy bien primo,	*G.Non molto ben cugi-*	I.Not very well coosen/
mas yo lo ap-	*no, ma io lo im-*	büt i
prendo. (cuela?	*paro.*	learne.
D.Donde vays à es-	*D.Doue andate à scuola*	D.Wher go you too
I.En la calle	*G.Nella strad*	I.In the (schoole?
de los Lombardos.	*de Lombardi.*	Lumbardes streat.

Espaignol.	Italien.	Anglois.
D.Aueys muche	*D.E assai témpo che*	D Haue you gon
andado à l'escuela?	*andato alla scuola?*	long to schole?
I.Certa medio	*G.Circa mezzo*	I About halfa
anno	*anno.*	yeare.
D.Apprendeys tam-	*D.Imparate anche à*	D.Learne you also
bien à escreuir?	*scriuere?*	to write.
I.Si senor primo,	*G.Messer si.*	I.Yea/coosey.
D.Es bien hecho,	*D.Quello é ben fatto,*	D That is well done/
aprende siempr bien.	*imparate sempre bene.*	learne al wayes well.
I.Si primo, si Dio	*G.Cosi faro cugino,*	I Well coosen/
fuere seruido. (nido.	*se piace à Dio.* (*nuto.*	of yt please God.
M Cunado sea bien e-	*M. Cugino siate il ben ve-*	M Coosen you bewelem.
D.Yo os lo agreadez co	*D.Vi ringratio cugina.*	D I thanke you coosen.
M Cunado. (cunada.	*M Cugino,*	M.Coosen/will you
quercys estaray?	*volete restar li?*	byde theare?
porque	*perche*	whelfore
no entrays?	*non intrate?*	com you not in?
veni calentaros,	*venete à scaldarui,*	com warme you/
despues iremes à comer.	*andremo poi à mangiare.*	than wilwe go eate.
D.Pensais	*D.Pensate voi,*	D Thinke you
que he frio?	*ch'io habbi freddo?*	that i haue colde?

haben

Alleman.
re mir groß
(euch?
ter wie ists mit
l Gott sey lob.
o ist mein base?
ib habt ihr nicht mit
ht mein
ist Kranck.
war?
Kranck?
anckheit hat sie dan?
hat das Fieber.
t sie es
habe?
gefehrlich acht tag.
as hab ich nicht ge
ch will sie besuchen
n/wills Gott.
/
einen stul
seria

Espaignol.	Italien.	Anglois.
seria grand verguença,	sarebbe grande vergogna.	yt were my schame.
M.Cunado,	M.Cugino,	M. Cosen how is it wit
como estays?	che e dinoi?	you?
D.Bien,gracias á Dios.	D.Bene,Iddio lodato.	D.Well/i thank God.
M Donde esta mi	M.Doue é la cugina?	M.wher is my nice?
cunada?porque no	perche non menasti	wherfore haue you not
aueys traido mi prima	la mia cugina	brought my nyce with
con vos?	con voi?	you?
D.Ella es enferma.	D.Ella sta male.	D.Shee is sicke.
P.Es verdad?	P.E vero?	P.Is y true?
esta enferma?	E ammalata?	Is shee sicke?
que enfermedad tiene?	che male ha?	what sickens hath shee?
D.Ella tiene las callen-	D.Ha la febre.	D.Shee hath thee ague
M.Ha mucho (turas	M.L'ha ella hauuta	M. Hath shee
que las tiene?	gran tempo?	had it long?
D.Cerca ocho dias.	D.Circa di otti giorni.	D.About eight dayes.
M Esso no sabia yo:	M.Quel non sapeuo io:	M.That knewe i not
yo la yré ver	l'andro à visitare	i wil go see her/
manana si Dios fuere	domani piacendo a Dio.	to morowe yf it please
Francisco, (seruido	.Francesco,	Francis/ (God.
trae vna silla	portane una sede	bring a chaire.

tuo

Alleman.
inen Vetter.
/
zu dem fewr.
gehe zu der thür/
opfft da/
er da ist:
Rogier sein/das
wol. (ich gehe.
wils thun Mutter/
pfft an der thür?
Freund/
d) hr da Rogier?
ch bin hie:
Vatter daheim?
d
utter auch:
rein/
meinem Vatter
ssen seidt. (sagen
/
para

Espaignol.	Italien.	Anglois.
para veustro primo.	*per il tuo cugino,*	for your cooſen/
Cunado, llega os	*Cugino, accoſtate*	Cooſen/
il fuego,	*al fuoco.*	com by the fire.
Franciſco, ve a la puerta.	*Franceſco, va al l'vſcio,*	Francis/go you before
alla golpean.	*ehe ſi pichia,*	one knocketh theare:
mira quien es alli:	*vedi chi é la:*	lookewho is theare:
Rogel ſera.	*ſarà Ruggiero,*	it ſhall be Roger/
bien lo ſe yo.	*io'l ſo bene.*	that knowe i woll.
F. Bien madre, yo voy:	*F. Ben mia madre, io voi:*	F Well mother i go
quien eſtà ay:	*che é li?*	who is theare?
R Amigo,	*R. Amico,*	R It is a friend/
abri la puerta.	*aprite l'vſcio.*	open the dore.
F. Eſtays vos ay Rogel?	*F. Siete voi la Ruggiero?*	F Be you theare Roger?
R. Si yo ſoy aqui: veuſtro padre es en caſa?	*R. Si ſon qui: voſtre padre é in caſa?*	R. yea e am heere is your father at hom?
F. Si, y	*F. Si, &*	F. yea/and
tambien mi madre:	*mia madre ancora:*	my mother alſo:
entra aqui dentro,	*intrate,*	com in/
yo dirè a mi padre	*diro à mio padre,*	i will tell mi father/
que ſoys venido.	*che ſiete venuto.*	that you be com.
P. Franciſco,	*P. Franceſco,*	P. Francis/

Eac

Alleman.

alle ding fertig
r essen.
ter/
lles fertig/
gt zum essen gehen/
es euch geliebet.
oll/ich will
ndan kommen
en Kindern.
wils thun lieber
u Hans/ (Vatter:
e zum Tisch:
ibstu?
hustu da?
as soll ich thun?
hte zu schaffen
eistu nicht
s essens zeit ist?
e sag
benedicite.
el ich komme.

appa

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
appareia todo para	*va apparechiare*	make al redie
que vamos à comer.	*per ander à mangiare.*	for to go te eate.
F. Senor padre,	F. *Padre,*	F. Father/
to po esta appareiade,	*tutto é in ordine,* (giare	it is al redie/
v.m. puede venir à co-	*voi potete andar à man-*	you may go eate/
mer, quando fuere ser-	*quando vi piace.*	when it pleaseth you.
P Bien esta, yo (vido.	*P. Bene, io vengo*	P. Well/i com
vengo luego,	*adesso,*	by and by:
llama los muchachos.	*chiamate i fanciulli.*	call the children.
P. Bien senor padre:	F. *Messer si,*	P Wel my father:
Iuan, donde est ays?	*Giouanni, doue sei?*	John/whet be you?
venid à comer:	*vieni à mangiare:*	com eate:
adonde os tardays?	*doue resti?*	where byde you?
que hazes ay?	*che fai cosi?*	what doo you theare?
I. Que de hazer?	*I. che volete ch'io faccia?*	I. What should i doo?
yo tẽgo aqui que hazer.	*ho qui da fare.*	i have heere to doo.
F. No sabèys vos	F. *Non sai che*	F. Knowe you not
que se van à comer?	*si va a mangiare?*	that wee go te eate?
venid à dezir	*vien dire*	com saye
la benedicion.	*le benedicite.*	the Benedicite.
I. pues, ya voy.	*G. Vengo.*	I. Well/i com.

Esspaignol.	Italien.	Anglois.
P Iuan porque	*P. Giouanni perche*	P. Iohn wherfore
no vienes,	*non vieni,*	com you not/
conuiene llamar os?	*bisogna chiamarti?*	must one call you?
traed aca	*porta qui*	bring heere
sillas.	*sedie.*	chaires.
M. Pedro.	*M. Pietro:*	M. Peter
assentemonos,	*andiamo a sedere,*	let vs go sit/
ya es tiempo.	*egli é tempo.*	it is time.
P Soy cõtento. (dentro.	*P. Bene io son contento.*	P. Wel/i am content.
M. Dauid assentaos alli	*M. Dauid sedete li.*	M. Dauid/sit you therin.
D. Yo! perdone me v.m.	*D. Io! perdonate mi,*	D. I! no by your lewe/
esso no ha eyo,	*questo non faro io,*	that will i not doo/
dexad Pedro sentarse	*lasciateui seder Pietro.*	let Peter sit theare.
ruego os. (aili,	*vene prego.*	y pray you.
M. Pedro no es	*M. Pietro non*	M. Peter is not
accostumbrado sentar	*suole seder li,*	wont to sit theare/
se alli sentarse aqui	*egli seder à qui,*	hee that sit heere/
qui es su lugar.	*qui é il suo luogo.*	it is his place.
Iuan, di	*Giouanni, dinne*	Iohn/saye
la benedicion.	*la beneditione.*	the Benedicite.
I. Bien mi madre:	*G. Madonna si,*	I. Wel my mother.

Alleman.

geſegne es
meinem Vatter/
meiner Mutter/
er gantzen geſelſchafft
frantz/
3 vns zu eſſen:
3 den Salat/
das geſaltzen Fleiſch:
cke vns
incken/
cke deinem Oettern/
ort vmbher.
ch ſitze zu vns.
/hole auch ſuppen
einen Bruder/
aß
nder fertig machen/
wind.
ruder/
ie dein ſuppen/
ir zuviel?

Dios

Eſpaignol.

Dios os bendiga
ſenor padre,
ſenora madre,
y toda la compania.
M.Franciſco.
trae nos de comer:
trae la enſalada,
y la carde ſalada.
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Frãciſco, aſſenta oſcum
Ioan, trae po- (noſotros
taie para tu hermano,
y has
appareiar lo demas,
corre preſto.
I.Hermano,
tened veuſtro potaie:
teneys demaſiado?

Italien.

Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M.Franceſco,
porta da mangiare:
portane l'inſalata,
& la carne ſalata:
verſane
la bere,
verſa ad tuo cugino,
& poi per tutto.
Franceſco ſedete qui.
Gioan va per mineſtra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G Fratello,
piglia la tua mineſtra:
ne hai tu troppo?

Anglois.

God bleſſe you
my father
my mother/
and all you companie.
M.Francis/
bring vs to eate:
bring the ſallade/
an the ſalted fleaſch:
fill vs
to drinke.
fil for yeur cooſen/
an then reund about.
Francis/ſit by vs.
John/go fetch potage
for yeur brother/
and let
the ter be made ready/
canne apace.
I. Brother/
take your potage/
hatte you to much?

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
F.Si,tengo demasiado.	*F.Si,io n'ho troppo.*	F.Jea/thaue to much.
I.No lo comays todo,	*G.Non la mangiar tutta,*	J.Eatte it not all/
dexad lo que	*lascia quello*	let that alone which
terneys demasiado.	*che hauirai troppo.*	tee shall hauete much.
P.Porque	*P. Perche*	P.What fore
no comeys	*non mangiate*	eate you not/
vuestro potaje,	*vostra minestra,*	your potage/
mientras esta caliente.	*mentre ché calda?*	whyle it is hoat?
F. Aun es muy caliente.	*F. E ancor troppo calda.*	F.It is yeat to hout.
M.Iuan,	*M.Giouanni,*	M.John/
trae aqui pan,	*porta qui pane,*	brig heere bread/
Rogel no	*Ruggiero non ha*	Roger hath
tiene pan:	*pane:*	no bread/
ve por vn plato,	*va per vn tondo,*	go fetch a trencker/and
y trae mostaza.	*& porta mostarda.*	bring heere mustard.
P.Da me	*P.Dan mi*	P.Giue mee
el iarro de cerueza.	*il boccale d'ella birra.*	the biere pot.
R.Thomad lo,	*R.Eccolo,*	R.Holde theare/
tened lo bien.	*tenetelo bene.*	holde it well.
P.Dexad lo,	*P.Lasciate lo andare,*	P.Let it go/
que ya lo tengo bien.	*la tengo forte.*	I holde it well.

Alleman.

Peter/
inck nicht ſo bald
F die ſuppen/
n es iſt vngeſundt:
t zuuor etwas
jhr drincket.
ter/ſchneidet mir
iſch/
eidet mir auch brot/
jneidet
ntzen zu Eſſen/
at nicht zueſſen.
Soll ich
e dienen?
er jhme
t ſelbſt dienen?
eidet ſelbſt/
eit groß genug/
et euch ſelbſt/
ich will
nicht dienen.

M.Pe-

Eſpaignol.

M.Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal ſano:
comed algo primero
antes que beuais.
Petro,cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Franciſco,
el no tiene que comer.
P.Conviene
que yo le ſerua?
no ſabe el
ſeruir ſe à ſi miſmo?
Corta para ti miſmo,
que harto gran eres:
ayuda os miſmo,
porque yo no
os ſeruire:

Italien.

M.Pietro,
non beuete
dopo la mineſtra.
perche é mal ſano:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne,
tagliatemi anche del pa-
Tagliate
da mangiare à Franceſco
egli non ha che mangiare.
P.Mi conuiene
egli ſeruirlo?
no ſi ſa egli
ſeruir ſe ſteſſo?
Tagliate voi,
voi ſiete pur grande aſſai
aiutateui voi ſteſſo,
perch' io non
vi ſeruirò:

Anglois.

M.Peter
drincke not
after your potage/
for it is enholſam:
cate firſt a litle/
before you drincke.
Peter cut mee
fleaſh.
cut mee alſo bread.
Cut
Frances to eate/
hee hath nothing to eate.
P.Muſt i
ſerui him?
can hee not
ſerue him ſelf?
Cut you ſelf/
you be greate enough/
helff your ſelf/
for i will
not ſerue you:

Alleman.

diene niemand/
nn mir ſelber.
.Gebt jhme zu eſſen/
nn er ſchemet ſich:
darff nicht eſſen/
s ſiehe ich wol.
Nempt:
ngt her etwas anders.
Es iſt noch nicht
tig.
.Siehe
die Paſteten
d die Tarten
cht ſeyen.
h vñ hole dz gebratens.
d ſchencke hie wein/
ncke deinem Vatter/
ncke es voll:
ncke es nicht ſo gar voll
ſtu nicht
s du thuſt?

yo no

Eſpaignol.

yo no ſiruo a nadie
ſino a mi miſmo.
M. Dad le de comer,
que éſta vergonçoſo:
no oſer comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra coſa.
I. Aun no eſta
appareiado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres
ſon traidos.
Vętraer la aſſado,
y echa aca vino:
echapare tu padre,
e cha todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?

Italien.

non ſeruo altri,
che meſteſſo.
M. Dategli da mangiare,
perché ſi vergogna:
non ardiſce di mangiare,
queſto veggo bene.
P. Horſu pigliate:
portate qui altra coſa.
G. Non é ancora
in ordine.
M, Guardate
ſe li paſticci
& le torte
ſon venute.
Andate per l'arroſto,
& verſate qui vino:
verſate per voſtro padre,
verſate pieno:
non verſate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fay?

Anglois.

I. ſerue no bodye/
but mj ſelf.
M. Geue him to eate/
for he is aſhamed:
he dare not eate/
that ſee i well.
P. Well/holde theare:
bring heere ſom wat els
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the paſtyes
ans the tartes
be brought:
Go fetch the roſtmeate?
and fill heere wyne:
fill for you Father/
fill it full:
fill nit ſo full/
ſee you not
what you doo?

effun

Alleman.

genſſeſt vber.
gier hat
en Wein/
ſtu das nicht?
Rachet hie raum/
chüſſeln zuſetzen.
Seidt alle miteinan
willekommen.
ſthie iſt viel
ſen:
habt viel vnkoſten
ewandt.
Rein ich fürwar.
ſt mir leid
nicht mehr da iſt/
ihr muſt
gut haben.
es iſt warlich
geſagt
Peter/ſchneidet
ſchulter an/

derr

Eſpaignol.

darramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I.Hazed alla lugar,
para aſſentar los platos.
M.Agora ſeais
todos bien venidos.
A.Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demaſiado gaſto.
M.No hize cierto,
peſame
que no ay mas,
pero conuiene
tener patiencia.
A.Cierto
bien es dicho.
M.Pedro,cortad
de eſſa eſpalda:

Italien.

tu ſpandi.
Roggiero
non ha vino,
non le vedi?
G.Fa quiui luogo,
per porre i piatti.
M.Hor ſiate.
tutti ben venuti.
A.Qui é
robba aſſai:
hauete fatto
troppa ſpeſa.
M.Non hó certo,
mi diſpiace che non
ve n'é d'auantagio.
ma vi biſogna
hauer patienza.
A.E certo
ben detto.
M.Pietro,tagliate
di quella ſpalla:

Anglois.

vou ſhend.
Roger hath
no wine/
ſee you not that?
I.Make place theare
to ſet donne te plattes.
M.Row i bit you
all wellcom.
A.Heere is well
wher whit:
ye haue don
to muchs coſt.
M.I hade not trulie
i am ſorio
that there is no more/
but you muſt
hauc pacience.
A.It is reuely
well ſalde.
M.Peter/carne by
the ſhoulder:

adfer

Alleman.
ge rettich her/
acken/
apperen:
Dauid etwas
diesem hasen für/
von diesem Königlein/
neidet die Veldhüner
enet vns nicht:
alle frölich/
tte euch.
ie ist genug
ar sich
h zu machen.
ns/schencket vns
ncken.
e ist
wein mehr.
chet h. let anderen:
uncket euch
iesem wein?
ich duncket

trae

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
trae aca rauanos,	*portate qui rauanelli,*	bring hither radishes/
canahorias,	*radici,*	carreis/
y ol caparras:	*& capari:*	and capers:
sirue à Dauid	*seruite Dauid*	geeue Dauid
dessa liebre,	*di quella lepora,*	of that hare/
y d'essos coneios:	*& di quelli conigli:*	and af the connyes/
cortad essas perdizes,	*spezzate quello perdici,*	carne by the patriches/
no nos seruis:	*voi non ci seruite:*	you serue vt not:
hazed todos buena	*fatte tutti buona cera,*	make all god cheere/
chera, yo os ruego.	*vene prego.*	I pray you.
R. Bien ay aqui	*R. Qui ci é*	R. Here es well
para hazer	*robba assai*	to make
buena chera.	*de far buona cera.*	merye with.
P. Iuan, echa nos	*P. Giouanni, versa ci*	P John/fill ve
de beuer.	*da bere.*	to drinke.
I. Aqui no ay	*G. Qui non*	I. Ther is heere
mas vino.	*ci é piu vino.*	yo more wine.
P. Ve, y trae otro:	*P. Tanne per altro:*	P. Go fetch more:
quo os parece	*che vi par*	how like you
d'esto vino?	*di questo vino*	this wine?
D. A mi me parece	*D. Mi pare, che*	D. Mee thinke

Vide

Alleman.
er gut sey.
Wollen wir dann
ngen lassen
dem selbigen?
Wie es euch gefelt.
Wo soll ich jhn
en?
Da du jetzt diesen
olet hast:
r hole jhn
f dem Marckt/
er weissen Lilien/
r wo du wilt.
Wie viel
ich bringen?
Bring zwo massen/
r anderthalben massen/
go/
kom bald wider.
Ich will schnell lauffen/
ack.

Espaignol.

que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (uido.
D. Como fuere des ser-
I. Donde
lo traere?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lisio blancho.
o de donde quesieres.
I. Quanto
traere yo?
P. Trae dos açombres,
o tres quarti los:
va presto,
y bolued luego.
I. Ir me he siempre
corriendo senor padre.

Italien.

egli é buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesmo?
D. Come vi piace.
G. Doue landro io
à pigliare?
P. Doue tu
pigliasti l'altro:
ó valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ó doue tu vuoi.
G. Quanto
ne portero?
P. Portane duo boccali,
ó boccal' & mezzo:
va presto,
& torni correndo.
G. Andrò sempre correndo,
messer padre.

Anglois.

that it is good.
P. Will wee
let bring
of thesame?
D. Euen as pleaseth you.
I. Wehreshalli
go fetchit?
P. Theareas you
fetched this:
orgo fetchit
on the market/
at the wihte stower de
lise/or whre you will.
I. Hou much
shal i bring?
I. bringt two quarters
er three pintes:
go apace/
and com quicklie againe
I. I will run all the
way/father.

Alleman.

Frantz/ſtehe du jetzt
F/vnd diene zu Tiſch:
zu
nichts mangele:
tu
hr eſſen?
gs frey.
Rein Mutter/
hab genug geſſen/
ott ſey gelobt.
R. Drincke nun:
in deiner kannen
ier?
J. Ja mutter/
s iſt noch gnug drinnen
R. So nichts drinnen iſt
e gehe vnd hole.
K. Klopffet nicht jemand
an der thür?
Gehe vnd ſchawe.
F. Wer klopffet da?

M.

Eſpaignol.

M. Leuantate agor
Franciſco, y ſirue à la
meſa: mira
ſi falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.
F. No ſenora madre.
harto de comido,
Dios ſea loado.
M. Beue ahora:
ay cerueza
en tu jarro?
F. Si ſenora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.
F. Llama alguno?

Italien.

M. Frãceſco leua ſu hora
& ſerui à menſa:
guarda
ſe vi manca niente:
voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.
F. Madre no,
ho mangiato aſſai,
laudato ſia Dio.
M. Bevi hora:
é ci birra
nel tuo boccale?
F. Madre ſi,
ve n'aſſai.
M. Se non ce n'é,
vanne à pigliare.
A. Non ſi batte
all'uſcio?
vaa vedere.
F. Battela qualchuno?

Anglois.

M. Francis/riſe now/
and ſerue the table:
ſee
if ther lacke any thing:
will you yeat
haue more meate?
ſpeake boldlie.
F. No mother/
i haue eaten enough
God be prayſed.
M. Drincke now:
is ther any beare
in your pot?
F. yea mother/
ther is enough in.
M. If ther be none in
go fetch ſom.
A. Doth not ſom bade
knock at the doore?
go loke.
F. Is ther any bodie?

Alleman.

. Ich bin da/mache
uff: ich bin hie lenger dan
n halbe ſtund geſtanden.
. Was wolt jhr?
. Gott grüß euch freund
t der Herr
heim?
. Ja/warumb?
rgert jr in anzuſprechen.
. Ja/wo iſt er?
. Er ſitzt zu Tiſch
rgert jhr etwas?
h wills jhm gern
nſagen.
er ſoll ich ſagen
n nach jhm frage?
. Ich muß ſelbſt
it jhm reden.
ſage jhme das daſeye
ines Ohems Diener:
der ſage jhme

H

Eſpaignol.

H Si abrid:
hé eſtado aqui
mas de media hora:
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes amigo, eſta el ſenor
en caſa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde eſta?
F. Eſta aſſentado à la meſa: plazo os algo?
yo hare bien
el menſaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me hablar elmiſmo.
Dezidle, que yo ſoy
criado de ſu tio:
ò dezidle,

Italien.

H. Si, aprite:
ho aſpettato qui
piu de mezz' hora.
F. Chi vi piace?
H. Buona ſera amico.
il padrone é in
caſa?
F. Si, perche?
gli uolete parlare?
H. Si, doue égli?
F. Egli é à tauola,
volete qualcoſa?
io glieto
andrò à dire.
Che diro io
che lo domando?
H. E mi biſogna parlare
à luy medeſmo.
Ditegli ch' io ſono il
ſeruitor del ſuo zio:
ouero ditegli

Anglois.

H. Hea/put open:
I haue ben heere
mere then half an howed
F What is your pleaſure
H Good euen my frins
de:is your maiſter at
home?
F. yea/wherfore?
wolde you ſpeake with him
H. yea/where is hee?
F He is ſet at the table
wold you anything wi
I will well (thun?
do your meſſage.
who ſhall I ſay
that aſketh form him?
H. I muſt
ſpeake with him ſelf
Thell him/that Iam
his vncles ſeruant:
or thell him.

E 3

Alleman.

as ich komme
on seinem Ohem.
. Well/
ch will es im also ansage
artet allhie ein wenig
Datter/
ie ist ein Mann der
egert euch anzusprechen
. Was ists für ein Mann
. Ich kenne jhn nicht
Datter/
r sagt er komme
en meinem Ohem.
. Frage jhn
as er begere.
. Er sagt er müsse euch
thst ansprechen.
. Wol/
sse jhn herein kommen.
. Freundt kompt herein.
. Wer ist drinnen?

Espaignol.

que yo vengo
de su tio
F. Bien,
yo ire à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conuiene
hablar à v.m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla den-

Italien.

ch'io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecce vno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo é?
G. No'l conosco
Messer Padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dico
che vi vuol' parlare.
P. Ben,
fatielo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro,

Anglois.

that i com
from his vncle.
F. Well/
I wil go tell him so/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man
that wolde speake with yo
P. What man is it?
I. I knowe him not
Father/
hee sayth that hee co-
meth from my vncle.
P. Aske him
what is his plea sure.
I. Hee sayt that hee
must speake with you.
P. Well/
let him com in.
F. My frinde/com in.
H. who is ther wit hin/

Alleman.

ſt viel Volcks da?
Rein/ihrer ſeind drey.
. Gott geſegne (der vie
s euch ihr guten freund.
. Willkommen
einrich/
as ſagt ihr guts?
. Peter/mein Herr
at mich her geſant/
ch zu bitten/
as ihr wollet
orgen zu mittag
in Gaſt ſein.
. Wie gehets
einem Ohem?
. Es gehet ihm wol/
a ſey lob.
. Wñ alles ſein Hauß g
Sie ſeind alle (ſun
ſch vnd geſund.
. Fürwar/das
ay m

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
ay mucha gente alli?	*euui gente aſſai?*	is ther many folkes?
I. No,tres o quatro.	*G. Non,tre o quattro.*	I. No/three or foure.
H. Dios bendiga	*H. Bon pró*	H. God bleſſe
toda la compania.	*a tutta la compagnia.*	all the company.
P. Seays el bien venido	*P. Ben venuto*	P. you wellcom
Henrique,	*Arrigo,*	Henrye/
que dezis de bueno?	*che ditte di buono?*	what ſay you good?
H.Pedro,mi ſenor	*H. Pietro,il mio padrone*	H. Peter my maiſter
me ha embiado aca,	*mi mando qui,*	hath ſent me hither/
ruegando os,	*pregandoui,*	praynig you/
que os plaze manana	*che vi piaccia*	that it wil pleaſe you
à medio dia	*do mattina*	to morrowe at noone
yr à comer con el.	*di vënire à deſinare ſeco.*	to com to diner with him
P. Como eſta	*P. Come ſta*	P. How doth
mi tio?	*mi zio?*	myne vncle?
H. Eſta bueno,	*H. Sta bene,*	H. Hee dooth well/
gracias à Dios.	*laudato Iddio.* (glia?	thanckes be to God.
P. Y toda ſu familia?	*P. Et tutta la ſua fami-*	P. An all his hauſholde
H. Toda eſta	*H. Tutti ſtanno*	H. They are all
buena.	*bene.*	in good health.
P. Eſto entiendo	*P. Queſto mi*	P. That eare I.

Alleman.

r ich gerne:
ge ihm aber
n meinet wegen
undlichen danck/
d ſage jhm
ſey mir nicht müglich
ff den mittag zu kom̃en
nn ich bin geladen
einem anderen
vier tagen:
nn das nicht were/
lt ich gern kommen:
h will ich
hm kommen
tzen nach mittag/
e einige hindernuß.
Es iſt gut/
wills jhm alſo anſagen
u gebe euch
gute nacht.
Wartet Heinrich.

Eſpaignol.

de buena gana:
mas vos le direys,
que io ſelo agradeſco
de buon coraçon,
y que no me
es poſſible
de venir à medio dia,
porque ſoy
combidado fuera
paſſados ſon quatro dias:ſi non fuera eſto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
á el mannana
deſpues de comer,
ſin falta ninguna.
H.Bien,
yoſe lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P.—perad Henrique,

Italien.

piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'é
impoßible di
venire deſinare,
per ch'io ſono
inuitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volontieri:
ma verro
da luy domani
doppo deſinare,
ſenza alcun fallo.
H.Sta bene,
io gli el diro.
Dio vi dia
la buena notte.
P.Aſpettate Arrigo,

Anglois.

gladlie:
but you ſhall tell him/
that I thancke him
with all my heart/
and that it is
vnpoſſible for mee
to comt at noone/
for I am
bidden fourth
fouro dayes agon:
if hat were not/
I wolde com gladlie:
but I will com
to him (noone/
to morrowe in the after
without any faile.
H.Well/
I will tell him ſo
God geeue you
good nicht.
P.Tarry Henrye/

bibd

Alleman.
ncket ehe jhr
et.
Ich hab keinen durst/
dancke euch.
Wartet ein wenig/
mußt eines trincken.
Ich muß gehen.
Ist Hans
ch nicht widerkommen?
bleibt er so lang?
Er kompt.
Hans/wie kompts
ß du so lang
ß bleibst?
Vatter/ich kondte nich
r kommen/
war viel Volcks da/
bin allzeit
lessen.
. Wolan/
encke hie Wein ein.
bev

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
beued antes que os vays.	*beuette prima ch'andare.*	drinke before you go.
H. Yo no tengo sed, yo os lo agradezco.	*H. Io no he sete, ringratio.*	H. I haue no thirst/ I thancke you.
F. Esperad conuiene que beuays vna vez.	*F. Aspettate, vi bisogna bere vna volta.*	F. Tarry/you must drincke once.
H. Yo me tengo de yr.	*H. Mi bisogna andare.*	H. I must go.
M. Aun no ha buelto Iuan? adunde se tarda tanto?	*M. Non é Giouanni ancor ritornato? doue aspetta egli tanto?*	M. Is John not com yeat? were tarrieth hee so long?
F. Ya viene.	*F. E viene.*	F. Hee cometh.
Iuan, como viene que tu tardas tanto?	*P. Che vuol dir Giouanni, che tanto tardasti a venire?*	P. John/how cometh it that you tarry so long?
I. Yo non pude venir mas presto padre, estaua alle mucha gente yo he siempre corrido.	*G. Io non poteuo venir piu tosto padre, viera gran brigata, sono ito sempre correndo.*	I. I could not com sooner father/ ther was many folckes/ I haue cunne all the way.
M. Bien esta, echad aqui vino.	*M. Sta bene, verso qui vino.*	M. Well/ fill heere wiye.

P. Da-

Alleman.

Dauid/verſuch
er gut ſey.
Das will ich thun/
encke mir darein:
r ander was beſſer.
Nein zwar/
eſer iſt beſſer
ch meinem verſtand.
. Anne/ihr
dt nicht luſtig:
ie komps
as ihr nichts redet?
Was ſoll ich reden?
iſt beſſer
hweigen/
ann vbel reden:
h kan nicht wol
frantzöſiſch reden/
arumb
hweige ich.
R. Was ſagt ihr?

P.D

Eſpaignol.

P. Dauid prouad
ſi es bueno.
D. Eſſo haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R Non era,
eſte es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que non hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no ſe bien
hablar Francés,
portanto
callo.
M. Que dezis?

Italien.

P. Dauid, aſſaggiar
ſe é buono.
D. Coſi faro,
verſatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,
queſto é migliore
al mio giudicio.
M. Anna, voy non fate
buona ciera:
che vuol dire
che voy non parlate?
A. Che direy?
miglio é
tacere,
che dir male:
io non ſo bene
parlare Franceſe,
pero
mi taccio.
M. Che dite voi?

Anglois.

P. Dauid/proue
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therm:
the other was better.
R. It was not/
this is beter
af ther my iudgement.
M. Anne/you mate
not good cheere:
how comethit
that you ſay nothing?
A. What ſhould i ſay?
it is beter
to holde ones peace/
then to ſpeate euill:
I can not well
ſpeake French/
thetfore
holde I my peace.
M. What ſay you?

tu

Alleman.

redets ſo wol
s ich thu/
auch beſſer.
. Rein ich zwar/
s wolte ich wol/
d das michs
koſtet hette
wentzig Gülden.
t. Dauid/
r eſſet nichts/ (was
meidet mir hierum
eſes iſt zu ſehr geſotten/
d diß
zu wenig gebraten/
s nicht?
. Dz duncket mich auch
Rogier/
het mir ewer Meſſer/
s bitt ich euch.
Nemmets/
er gebt mirs wider

Eſpaignol.

vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.
A. No hago,
eſſo querria yo bien,
y que me
coſtara
veinte florines.
M. Dauid,
vos no comeys,
corta me de aquello:
eſto es muy cozido,
y eſto es
poco aſſado,
no es aſſi? (bien.
D. Eſto me parece tam-
A. Rogel, empreſtame
veuſtro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo,
mas boluéd me lo

Italien.

voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non ſo certo,
queſto vorei io,
& che mi foſſe
coſtato
vinti florini.
M. Dauide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
queſto é troppo cotto,
& queſto é
poco arroſtito,
non é coſi?
D. Coſi parè anche à me.
A. Ruggiero,
preſtate mi il voſtro col- (tello
ve ne prego.
R. Pigliatelo,
mar edete me lo

Anglois.

you ſpeake ſo well
as i doo/
and better to.
A. I doe not/
that wolde I well/
and that it
hat coſt me
twentie guldens.
M. Dauid/
you eate not/
cut mee of that:
than is ſoden de much?
and this is
roſted to little/
is it not?
D. Mee thincke ſo to.
A. Roger/
lend mee your knift/
I pray you.
R. Take it/
but gwe it mee agatne

F

Alleman.

nn jhr geſſen habt.
So ich es euch
ht wider gib
leibet mirs
ht mehr.
Rein ich fürwar.
Es iſt ein gut Meſſer
Vieviel hat
euch geloſtet?
Ich habs getaufft
r drey ſtenber.
Das iſt guter kauff:
rtaufft mirs wider
nb ſo viel Gelts/
will euch ewer
elt wider geben.
Ich bins zu frieden
Regier/
r eſſet nichts
ich bedunckt
r pranget:

Eſpaignol.

quando vuiere des co-
(mido
A.Si no os
lo boluiere,
no me lo
empreſteys mas.
R.No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
coſto?
R.Me ha coſtado
tres placas.
A.Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluerè
veuſtros dineros.
R.Yo ſoy contento.
M.Rogel,
vos no comeys,
pareſce me
que os vergonçais

Italien.

quando haurete mangiato.
A.S'io non
ve lo rendo.
non mel'
preſtate piu.
R.Non certo.
A.Egli é vn buon coltello,
quanto
vi coſto?
R.Coſtommi
tre piacchi.
A.E buon mercato:
laſciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
voſtri danari.
R.Son contento.
M.Roggiero,
voi non mangiate.
mi par
che voi ſogniate:

Anglois.

when you haue eaten
A.If is geeue it
not you againe/
lende it mee
no more.
R.No indeede.
A.It is a good knife/
how much hath it
coſt you?
R.It hath coſt mee
ſix peyce.
A It is good heape:
let me haue it
for that ſame price/
I will geeue you
peur meny againe.
R.I am content.
M.Roger/
you eate nothing/
me thinke
that you are aſhamed/

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
schneidet euch selbst etw	ayuda os mismo,	*aiutateui istesso,*	helpe your self/
ab/schemet ihr euch?	vergonçays os?	*vi vergognate?*	are you ashamed?
R. Esse ich nicht sehr?	R. No como yo bien?	*R. Non mangio io beno?*	R. Doe i not eate wel?
ich esse mehr	yo como mas	*mangio piu*	I eate more
dann jemandts	que alguno	*che nissuno*	then any man
an diesem Tisch.	que sea à la mesa.	*di tauola.*	that is at the table.
M. Das thut ihr nicht.	M. No hazeys.	*M. Non fate.*	M. That doe you not.
A. Ihr selbst	A. Vos mismo	*A. Vos medesimo*	A. Yoy eate nothing
esset nichts/	no comeys.	*non mangiate.*	your self.
M. Ich hab allzeit	M. Yo he	*M. Io hó*	M. I haue
gessen. (trinck	siempre comido.	*sempre mangiato.*	will eaten.
P. Lasset vns desto besso	P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*	P. Let vs drincke well/
dieweil wir wenig	si tenemos	*se habbiamo*	if that we haue
zu Essen haben.	mal de comer.	*mal da mangiare.*	ill to eate.
A. Was sagt ihr?	A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*	A. What say you?
ist nicht genug hie	no ay aqui	*non ci é qui*	is ther not heere
was wir essen?	bien que comer?	*de mangiare assai?*	well to eate?
fürwar es ist so (person	aqui ay	*qui ci é*	ther is heere
viel kost allhie/das wolt	harto que comer	*de mangiare*	enough to eate
sich settigen möchten.	para veynte personas,	*per vinti persone,*	for twentie persons/
warlich ihr habt	vos haueys hecho	*hauete fatto*	you haue don

Alleman.

el vnkosten angewandt
Rein zwar:
olan/ich brings euch
nd bitte für
e gantze gesellschafft/
nd zum ersten
r ewern
chsten Nachbaurn:
ellet jr mir beschetd thu
Ja/von Hertzen gern
lls Gott.
un/drincket:
r habts nicht
ar auß getruncken/
h wills euch
derumb voll schencken.
Warumb woltjhr
as thun?
ab ichs nicht
ß getruncken?
vieviel mangelt es?
dem

Espaignol.

demasiado gasto.
P. No he:
ea, supplico a v.m. de
y os ruego (beuer,
por toda la compania,
y primeramente
per veustro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si de buen coraçon,
si Dios fuere seruido.
Ea, beued:
vos no lo aueys
todo beuido.
vos no lo echaré
otra vez todolleno.
P. Porque
hauia des esso?
nolo he yo
beuido todo?
que tanto falta?

Italien.

troppa spesa
P. Non ho:
hor heuo à voi,
& vi prego per
tutta la compagnia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si, di buon cuore.
se piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l'beuesti
fuora,
vi tornerò
à versar di nuouo.
P. Perche vorresti
far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che chi manca?

Anglois.

to much cost.
P I haue not:
now/I drinke to you.
and y pray you
for all the companye/
and first
for your
nert neighbour:
will you plegde me?
A. yea with a good will
if it please God.
Now/drinke:
you haue not
druncke out/
I will fill it you
yeat once full.
P. Wherfore
[illegible] you so that?
haue y not
druncke it out
houw much lacketh it?

Alleman.

ich wills außtrincken.
Sihe da/
nun ists auß/thu
du mir jetzt bescheidt:
du suchst nichts anders/
dann mich zu betriegen.
A. Fürwar ich kan diß
nicht außtrincken/
es ist mir zu viel.
P. Was solt dir fehlen
ich habs doch
außgetrunken.
A. Du hast nicht
so viel getruncken als
dein becher
ist nicht so voll gewesen
P. Ja er ist so vollgewe
A. Er ist nit so vollgen
P. Es ist war/
aber mein Becher
ist viel

Esspaignol.

yo lo beueré todo.
Caradaqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays,
si no enganar me.
A. Yo no podria
beuer aqueso todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
toto beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
veustra vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor

Itälien.

le beuero fuora.
Hor vedete,
adesso é pur fuera,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch' ad engannarmi.
A. Io non potres
bere tutto questo,
ne hó troppo.
P. Che vimancher ebbe?
l'ho ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'haueſti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli é vero,
ma il mie bicchiero
é maggior

Anglois.

I will drincke it out.
Looke theare/
now it is out/
plegt me now:
you seeke nothing
but to begyle me.
A: Ishould not be able
to drincke this out/
i haue to much.
P. What should let you
I haue well
droncken it out
A. you had not
so much as I/
your goblet
wat not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but mi goblet
is greater

Alleman.

rösser dann eweren.
C. Laßt vns dann tauschen
P. Ich bins zu frieden/
gebt mir dann eweren.
C. Ich wills nicht thun/
ich will den meinen
mir behalten/
ewaret jhr was jhr habt
P. Trincket dann.
A. Ich will bald trincken
sehet nun
ob es nicht auß ist?
M. Ja! warumb
wolt jhr also
gebeuen seyn?
wem
habt jhrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seid jhr gornig auff mich?
A. Warumb solt ich
vber euch zürnen?

Essaignol.

que el veustro.
A. Bien, r[illegible] quemos.
P. Yo soy contento,
de me el veustro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.
P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Sí! porqué
or hazeis
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enoiada con migo?
A. Porque estaria yo
enoiada con vos?

Italien.

del vostro.
A. Horsu, cambiamo.
P. Sone contento,
datémi il vostro.
A. Non faró,
mi tengo
al mio,
guardate quel che hauete.
P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non é
tutto fuora.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vosco?

Anglois.

then yours/
A. Well/ let vs chaunge.
P. I am content/
geeue mee yours.
A. I will not/
I holde me
by myne owne/
heepe that which you haue.
P. Drinke then.
A. Wel by and by:
woke now if it
be not cleenee out.
M. yea! wherfore
must you be
so much desired?
tho whout haue you
dronken?
drincke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore should I
be angry with you?

M. Quia

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
M. Porque vos	*M. Perche voi*	M. Because you
no me brindais.	*non beuete à me.*	drinke not to me.
A. Yo brindé à V.M.	*A. V'hó fatto vn brindis.*	A. I haue dronke to you.
M. No lo he oydo:	*M. Non l'hó vdito*	M. I haue not heard it:
harto es de beuer,	*assai si é beuuto,*	it is enough of drinking
conuiene tambien	*ne bisogna*	wee must
que comamos:	*anche mangiare:*	eate also:
tengo mucha	*ho*	I haue
gana de comer:	*gran fame:*	great hunger:
corta me alli	*tagliatemi quiui*	cut me there
vna tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*	a pecce of fleash.
A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*	A. Haue you no handes?]
M. Si, mas	*M. Si ben, ma*	M. yes/but
no puedo	*non posso*	i can not
bien alcançar	*arriuare*	well reach
al plato.	*al piatto.*	tho the platter.
P. Bien, yo os seruiré:	*P. Sta bene, vi seruiró:*	P. Well/i will serue you
teneys harto?	*ne hauete assai?*	haue you enough?
M. Aun no tengo nada.	*M. Non ho ancor niente.*	M. I haue yet nothing
P. Tomad ay	*P. Tolete,*	P. Holde there/
teneys ya	*n'hauete*	have you

Alleman.

genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was ſoll mich das helffen
behaltets für euch/
vnd eſſets ſelber.
Rogier/ſchneidet mir
etwas von der ſchulter/
R. Wol/nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans/bringt brot/
vnd ſchenck wein ein/
vmb vnd vmb.
M. Man klopffet
an der thür/
höreſtu es nicht Hans?
I. Ich wil beſehen Mar
es iſt Lucas des
Andreſen diener.
M. Was will
er mein?

Eſpaignol.

hartò ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar eſſo?
tened lo para vos,
y come le os miſmo.
Rogel, cortad me
d'eſſa eſpalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradeſco.
P. Iuan, trae pan.
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy ma madre:
es Lucas,
el criado de Andres.
M. Que me
quiere?

Italien.

adeſſo aſſai?
M. Deh guardate
quello che mi da:
che puó aiutar quello?
tenetolo per voi, & man-
giate lo voi iſteſſo.
Ruggiero, tagliatemi
di quella ſpalla,
R. Bene, pigliate.
M. Viringratio.
P. Giouanni, porta pane,
& verſa del vino,
verſa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?
G. Io ci vó madre:
é Luca,
il ſeruo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?

Anglois.

enough now?
M. Loote
what hee geeneth me/
wat may that helpe?
keepe yt for you/
and eate it your ſelf.
Roger/cut me
of that ſhoulder.
R. Well/holde there.
M. I thancke you.
P. John/bring bread/
and fill wine/
fyll round about.
M. One knocketh
ther before/
heate you not John?
I. I go mother:
Luke/
Andrewes ſeruant.
M. What will
hee haue with mee?

I. Act.

Alleman.

J. Er bringt etwas.
M. Thut er: laß
in dann herein kommen.
J. Lucas/gehe her ein.
L. Gott gesegne euch
die malzeit.
P Seidt jhr da Lucas?
L Ja Peter.
P. Was sagt ihr newes?
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehets ewerem
Herren?
L. Es gehet jhm wol/
er laßt euch
gute nacht sagen/
vnd beut euch seinen
dienst an/
vnd schencket euch dis:
vnd bittet daß jhr dieß
empfahen wollet

Espaignol.

I. El trae alguna cosa.
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas entrad.
L. Dios bendiga
la compagnia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si senor Pedro.
P. Que dezis de neuvo?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à veustra buena gracia:
y os emdia aquesto,
supplicanda os que lo
querays recebir

Italién.

I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca intrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca site li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Como sta il vostro
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccommoda
alla vostra buona gratia:
& vi manda questo,
pregandoui ch'el
vogliate riceuere

Anglois.

I. Hee bringeth son what.
M. Doth her?
leth him com in.
I. Luke/go in.
L. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. yea Peter.
P. What newes tell you
L Not much
Peter.
P Hoch doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter.
he biddeth you
good nicht/
he hath him recommended
to your good grace/
and doth send you this
praying you that you
witt receauett

(vs.

Alleman.

on gutem hertzen:
nd wollet nicht
llein anſehen
ie kleine gab/
ndern auch ſeinen gute
illen gegen euch/
nn er ſchicket euch
m zeichen der liebe/
rumb wellets
danck annemmen.
.Ihr ſollet freundlich
ncken ewerem Herrn
d jhme ſagen
s ichs verdienen wolle
lls Gott.
Wol/ich wils thũ Pet
Schencket Lucas
trincken/
d teuchtet jhme auß.
Ich wünſche euch ein
te nacht Peter/vnd

Eſpaignol.

de buen coraçon:
y no querays
ſolamente recebir
el pequenno don,
mas tambien
ſu buena volontad:
porqué oslo embia
en ſenal de amor:por-
tanto lo querays recebir
de buena voluntad.
P.Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
y dezir le ays
que yo le deſeruirè,
ſi Dios fuere ſeruido.
L.Bien eſta Pedro.
P.Echad à Lucas
de beuer,
y alumbrad le haſta fue-
L.Buenas tardes (ra.
Pedro;

Italien.

di buon cuore:
ne ſolo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il ſuo buono animo:
perche velo manda
in ſegno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il voſtro padrone,
& gli direte
che lo ricompenſerò,
piacendo à Dio.
L. Beniſmo Pietro.
P. Verſate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buona ſera
meſſer Pietro;

Anglois.

wit good heart:
and will not
alone receaue
the ſmall guift/
but alſo
his good will/
for hee ſendeth it you
as a token of loue:
therfore vouchſafe to re-
ceaue it in good worth.
P. You ſhall thancke
your maiſter/
an ſhall thell him/
that i will deſerue it/
if it pleaſe God.
L. Well Peter.
P. Fyll Luke
to drinke/
and light him fourth.
L. God euen
Peter/

Alleman.
ewerer gantzen gesellsch
P. Gute nacht Lucas/
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans/
butze das liecht:
sihe ob das ander
fertig sey:
trag diß alles hinweg/
vnd bring etwas anders
bring reine Teller/
vnd bring vns das obs
mit dem Kese.
F. Es ist alles hie Vatt
P. Nim die schüssel hin
A. Dauid/bringt
mir doch eins.
D. Das will ich thun
von hertzen gern:
ich brings euch
von Hertzen.

Espaignol.
y a veustra compania.
P. Buenas tardes Lucas,
aueys beuido?
L. Si Pedro.
M. Iuan,
laspauila essa candela:
mira si el otro
esta appareiado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
tra platos limpios:
y trae nos fruta
con el ueso. (padre.
F. Todo esta aqui senor
P. Quita este plato.
A. Dauid, beued
à mi vna vez.
D. Esso hare yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.

Italien.
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
é in ordine:
leua via questo, & porta
qualche altra cosa,
parta tondi netti:
& porta il frutto
col fromagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leua quel piato.
A. Dauid, fatemi
ion brindis.
D. Questo faró
volontieri:
io beuo à voi
de buon cuore.

Anglois.
and your company.
P. Good euen Luke/
haue you druncken?
L. Yea Peter.
M. John/
snuffe the candie:
looke if thoter
be readie:
take al this away/
and bring som what els
bring cleaue trenchers/
and bring vs the freute
wit the cheese
F. It is all heere Father.
P. Take away the platter.
A. Dauid/drincke
to me once.
D. That will i
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
A.Buen prouecho,o	*A.Buon pro vi faccia,*	A.much good maylt do you
haga de buena gana	*io l'accetto volentieri,*	i wayte for it gladlie/
lo reçibo,haré os razon.	*io vi faro ragione.*	I will plegd you.
D.Rogel,no sabeys	*D.Ruggiero non sapete*	D.Roger/knowe you
algo de nueuo?	*niente di nuouo?*	no newes?
R.No por cierto,	*R.Non per certo,*	R.No trulve/
yo no se nada	*non so altro*	I knowe nothing
sino que todo bueno.	*che bene.*	but good.
D.No se habla	*D.Non si ragiona*	D.Do not men speake
de la pas?	*della pace?*	of peace?
R.Yo no sé	*R.Io non so*	R.I knowe not
que dezir	*parlar*	to speake
de la paz,	*di pace alcuna,*	of any peace/
yo creo que la paz	*io credo que la pace*	I beleue that the peace
aun està lexos à buscar.	*é anchor lungi a cercare.*	is yeat farre to seeke.
D.No oystes	*D.Non hauete*	D.Haue you not
dezir	*vdito dire,*	heard saye
como el Rey	*come il Ré*	how the King
de Francia	*di Francia*	of France
ha perdito la batalla	*ha perso la bataglia*	hath lost a bataile
contra los Espanoles?	*contra i Spagnuoli?*	against the Spanyers?

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
R.Esso y lo	*R. Questo ho io*	R. That haue i well
oy dezir, mas	*vdito dire.*	heard saye/
dizense tantas mentiras,	*ma mentest tanto,*	but men lye so much/
que no se sabe	*che non sa*	that one cannoch tell
que creer: (sas,	*a chi credere:*	what io belotue:
dizẽse cosas marauillo-	*dice si marauiglia,*	men saye great wonders
emperò Dios solo	*ma Iddio sola sa, quel che*	but God knoweth alone
sabe lo que acontescera.	*ha da venite.*	what shal happen.
D. Dezis la verdad.	*D. Voi dete l'vero.*	D you saye true.
R. Si no sotros qui siesse	*R. Se noi volessimo*	R If that wee wolde
mos hazer paz	*fare pace con lui.*	make peace with him/
con el, la guerra	*la guerra*	the warte
no duraria	*non durerebe*	should not
mucho	*molto.*	long continue.
D. Esto cierto es verdad.	*D. Quello é vero.*	D That is true indeede.
Iuan quita todo esto,	*Giouanni leua via*	John/take al this a
y ven á dezir	*tutto & vien dire*	way/and com saye
las gracias.	*le gracie.*	the grace
I. Yo voy senor padre.	*I. Vengo Messer padre:*	I I com father:
Dt tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio. &c.
Buen prouecho os haga	*Buon pro vi faccia*	Much good may it do

Alleman.

Espaignol.

lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumpl- que lo
merezcamos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambié que sois venid-
Francisco, trae
vna hacha de lena,
y haz buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Que priessa
teneys?
A. Bien son

Italien.

quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo:
conuiene che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compensato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francesco, apportami
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco é accesò
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, voi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta
hauete?
A. Gia sono

Angloise.

what i saye.
D. Well then
wee thanke you/
wee must
deserue it.
M. It is all deserued.
P. I thanke you also/
that yee are com.
Francis/bring
a fagot/
and make a good fyer
for to warme vs.
F. The fyer is kindled
my Father.
D. Wee haue
no could/
wee will go hence/
fort it is time.
M. What haste
haue you?
I. It is well

&c.

Alleman.

ehen vhr.
R. Es iſt noch nit ſo ſpe
R. Es iſt wärlich.
R. Hans/holè
ie Latern.
D. Wir wollen
ie latern nicht haben/
s iſt klar wetter/
ir dörffen keiner laten
. Gott gebe euch
n gute nacht.
Vnd euch auch/
dt Gott befohlen.

Eſpaignol.

diez horas.
M. No ſon aun,
R. Si non.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es meneſter.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

Italien.

dece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non fa di biſogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccommando.

Anglois.

ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. Iehn/go fetch
the lanterne.
D. Wee will not
haue the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God giue you
good night.
P. And you alſo/
I commit you to God.

Caput

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Das ander Capittell v[illegible] Kauffen vnnd ver-kauffen.	El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.	*Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.*	The II Chapiter/for to learne to buye and sell.
Catharina / Margar[illegible] Daniel.	*Catarina, Margarita, Daniel.*	Catarina, Margarita, Danielo.	Katherin/Margaret/ Daniell.
C. GOtt gebe euch ein guten tag/ Geuatterin/ vnd eweren gespielen.	C. DIos os dé buenas dias commadre, y à veustra compagnia.	*C. IDdio vi dia il buon di comare, & à vostra compagnia.*	K. GOd geeue you good morrow gossip/ and your company.
M. Vnd euch auch gevatterin.	M. Y à vos tambien commadre.	*M. Et anche à voi comare.*	M. And you also gossip.
C. Was macht ihr hie so früh in der kelte?	C. Que hazeys aqui tan de manano al frio?	*C. Che fate qui si pertempo al freddo?*	K. What do you heere so carlie in the coulde?
wie lang seind ihr hie gewest?	aueys mucho estado aqui?	*é assai che siete qui?*	haue you ben heere long?
M. Vngeferlich ein [illegible]	M. Cerca de vna hora.	*M. Circa di vna hora.*	M. About an hower.

Alleman.

.Habt ihr viel
rkaufft
esen Tag?
. Was soll ich verkauf
ben so frühe?
hab noch kein
andgelt.
Ich auch nicht.
.Habt guten muth/
ist noch frühe:
ot wirt vns zuschicken
iche Kauffleut.
Ich hoffs:
nn hie kompt einer/
wirt zu mir kommen.
und/
wollet ihr kauffen
pt her/
rt ihr
as zu kauffen?
t ob ich nichts habi

C.

Espaignol.

C.Teneys
mucho vendido
este dia?
M.Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C.Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.
C.Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo,
que quereys còmprar?
venid aca,
os plaze
mercar alguna cosa?
Mira si no tengo algo

Italien.

C.Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M.Che cosa hauerei
io già venduto?
ancora non hò
la mancia.
C.Ne manco io.
M.Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C.Io lo spero:
eccone vno,
é verra qui.
Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cosa

Anglois.

K. Hàue you
solde much
to daye?
M. What sholda I
haue aredy solde?
haue not yeat
taken handsaile.
K. Nether yet I
M. Be of good cheere/
it is yeat earlie:
God will send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one/
hee will com hether:
Frinde/
what will you buye?
com hether/
pleaseth ith you
to buye any thing?
looke if I haue heere

Alleman.

das euch dienet.
Kompt herein/ ich hab
gut wullen tuch/
leinen tuch/
von allerley gattung:
gut seiden gewandt/
Camelot/
Damast/Sammet:
Ich hab auch
gut Fleisch/
gute Fisch/
nd gute Hering:
Auch guten Butter/
nd guten Kese.
on allerley art:
Wollet jhr kauffen
in gut Paret?
ber ein hüpsch Buch
rantzösisch?
er Teutsch?
er Latinisch?

Espaignol.

que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen pano,
buen lienço,
de todas suertes:
buen pano de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado,
y buenos harenques:
Aqui ay buena mãteca,
y tambien buen queso,
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Francés?
ò en Alleman?
ò en Latin?

Italien.

che faccia per voi.
Intrate, hó qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto:
Hó anche
buena carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui é del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vna buona berretta?
ó vn buon libro
in Francese?
ó in Almanno?
ó in Latino?

Anglois.

that lyket you.
Com in/I haue heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all sortes:
good silke/
chamlet/
damaske/beluet:
I haue also
good fleash/
good fish/
and good herringes:
Heere is good butter
and good keese also/
of all sortes:
Will you buye
a good cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?

Alleman.

oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
esehet ob etwas
uch zu kauffen gefallet
ch will euch geben
uten Kauff/
aget
as jhr begeret/
h wills euch sehen lassen
s besehen
ll euch nichts kosten/
. Wie thewr
eten jhr
n elen oder klafftet
ses tuchs?
Ich beuts für
ff schilling.
Wie viel
mich kosten
Ei dieses Tuchs?
Sie kosten

Espaignol.

ò vn libro para escriuir:
Comprad alguna cosa,
mira que
os place compras,
daros lo h
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista
no os costarà nada.
D. Quanto
pagarè yo
por la vara,
d'esto pano?
C. Pagareys por ella
cinco s e dos.
D. Quanto
me costarà
la vara d'esto pano?
C. Ello os costarà

Italien.

ó vn libro da scriuere?
Comprate qualcosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buon mercato,
domandate
quel che vi piace,
vel lascerò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagaró io
per l'alla
di questo panno?
C. V oi ne pagerete
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di questo drappo?
C. Vi costerà

Anglois.

or a writing booke
Buye som what:
looke wath
pleaset you to buye/
I will sell it you
good cheape/
aske for
what pleaset you/
i will let you see it/
the sight
shall cost you nothing.
D. How much
shall i pay
for an ell
of this cloth?
K. you shal pay thre-
fore siue schillinges.
D. How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?
K. Ith shal cost you

Alleman.

zwentzig steuber.
D. Wie viel
gilt das pfund
von diesem kese?
C Das pfund gilt
ein steuber.
D Was gilt die maß
von diesem wein?
C. Die maß gilt
drey steuber.
D. Wie bietet jhr
dieses stuck?
C Ich biet es
vmb fünff gulden/
mit einem wort.
D. Was soll ich geben
für diß stuck?
ber bietet mirs
icht zu thewr.
C Nein trawen/
h wils euch

Espaignol.	Italien.	Anglois.
veynte placas.	*venti piachi.*	twentie peyce.
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much
vale la libra	*val la libra*	worth is a pound
d'este queso?	*di questo fromagio?*	of this cheese?
C. La libra vale	*C. La libra vale*	K The pound is worth
vna placa.	*vn piacco.*	a stuuer.
D. La libra vale el açũ-	*D. Che vale il boccale*	D. What is the quart
d'este vino? (bre	*di questo vino?*	of this wine worth?
C. El açumbre vale	*C. Il boccale vale*	K Thee quart is worth
tres placas.	*tre piachi.*	three stuuers.
D. Quanto pedis	*D. Quanto domandate*	D. How sell you
por la pieça?	*per la pezza?*	the pece?
C. Pido por ella	*C. Domando no*	K. I sell it
cinco florines,	*cinque fiorini,*	for siue guldens/
en vna palabra.	*in vna parola.*	at one woorde.
D. Que daré	*D. Che pageró*	D. What sall i geene
de aquello?	*per questo?*	for this?
pero no pidays	*ma non chiedete*	but set me not
demasiado.	*troppo.*	to high a price.
C. Non cierto,	*C. Non per certo,*	K. No trulie/
no os	*non vene domandare*	I mill not set you

Alleman.

nicht vberbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort:
jhr sollet darfür geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben/
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar:
wieuiel
wolletjhr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht gi
für das
das jhr mir bietet/
bietet mir doch etwas/
D. Was soll ich
darauff bieten?
jhr habt mirs gar
zu thewr gelebt.
C. Nein ich fürwar.

pe

Espaignol.

pediré demasiado,
yo os le diré
en vn palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced me alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:

Italien.

troppo,
vel diro
in vna parola:
voi ne pagarete
dicia sette piacchi
& mezzo,
se vi piace.
D. Egli é troppo,
C. Non é per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa:
nol posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo:

Anglois.

to high a price/
I will tell you
at one worde:
yee shall pay for it
souenteene stuyers
and a half/
if it please you.
D. It is much to much.
K. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee som what.
D. What should I
bid therfore?
you haue set it
at tho high a price.
K. I haue not:

non

Alleman.

es iſt doch nicht geſagt
das ich nicht
wolfeiler
geben ſoll
ann ich geſagt hab:
agt mir was
hr geben wollet.
D. Ich will zwölff
euber geben.
E. So wolfeil
urff ichs nicht geben/
r bietet mir zu verluſt
r bietet mir gar zu
enig:
ch hab wol hie ein gat-
ng die ich verkauffe
r dieſen preiß/
er er iſt nicht
gut als dieſes:
will euch ſehen laſſen
ander gattung/

Eſpaignol.

mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixe:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no ſe puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tam bueno como eſté:
yo os
monſtraré bien,

Italien.

ma non é detto
ch'io nel
daró
por meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne daro
dodici piacchi.
C. Per tal pregio
non é da vendere,
voi m'offerite damno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel pregio,
ma non é
tanto bueno quanto que:
vene laſcieró
ben vedere

Anglois.

but it is not ſalde/
that i will not
ſel it you
for leſſe
then i haue ſalde:
tell mee what you
will geeue for it.
D. I will geeue therfore
twelue ſtuuers
R. For that price
it is not to beſolde/
you proffer mee loſſe/
you bid mee to
little:
I haue ſom heere
that I will ſell you
for that price/
but it is not
ſoo good as this:
I will well
let you ſee of that

que

Alleman.

die ich geben will
desto wolfeyler/
aber wolfeil kauffen
ist nicht allzeit
nutzlich:
jhr köndt nicht
besser thun/
dann das jhr kauffet
etwas guts:
wann jhr mein bruder
weret/
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. Wolt jr mein Gelt
C. Also nicht.
D. Jhr sott noch haben
zwen steuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht/
ich muste daran verlie
D. So kan ich auch nit

Espaignol.

que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermanó,
no os podria dar
otro mejor.
D. Quereys mis dine-
C. Desta menera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo,
yo perderia.
D. No puedo,

Italien.

che vi daró
à minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete i miei danari?
C. Cosi nó.
D. Voi harete ancora
due piachi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Iononposso

Anglois.

which i will sell you
for lesse price/
buth the lowest price
is not alwaues
good te besought:
you can not
doo better/
then to buye
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.
D. Will you haue my
K. Not so.
D yon shal haue more
two stuuers
and a hauf.
K. I can not,
I should loose therby.
D. I can

plus

Alleman.

mehr geben.
C. Wol dann/
Gott geleyte euch:
beſehet anderßwo/
ob jhrs können
wolfeyler kauffen:
jhr werdets
nirgendt wolfeyler
kauffen/
ich kans euch
ſo guten
kauff geben
als irgendt einer/
aber ich will nicht
verlieren:
ich laſſe es euch
gar nahe für den preiß
wie ichs einkaufft hab:
ich muß etwas
gewinnen/
ich ſitze nicht ſtil

Eſpaignol.

. dar mas.
C. Pues bien.
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
ſi podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os le puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
caſi por el precio
que me coſto:
conuiene me
ganar alguna coſa,
yo no ſiento aqui por

Italien.

lar d'auantaggio.
C. Bene ſta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
ſi voi potete
comprar miglior mercato:
con lo trouarete
in niſſuna parte
a minor pregio:
ho il modo
di darui
coſi buon mercato
come vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel laſcio
quaſi per il pregio
che à me coſta?
e mi beſogna
guadagnar qualcoſa
non ſeggo qui

Anglois.

geeue no more.
K. Well.
God guyde you:
go loote ſom where elſe
if you can
buye betterch ape:
you ſhall haue it
no wheare
for leſſe price:
I am able
to ſell it you
as good cheape
as another/
out I will
not leeſe therby:
I let you haue it
al moſt for that price
thar it coſt mee:
I muſt
winne ſom what/
I ſit not heere

Alleman.

nicht zu gewinnen/
ich muß mich daruon
jhr wisset wol (derhal
das alle ding theur ist
eines muß
dem andern folgen:
wollet jhr
nicht geben
fünffzehen steuber
so kan ich weiter
nicht helffen/
jhr seidt gar zu kündig.
D. Das bin ich warlich
C. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
wann jederman
so karg were als jhr/
so were besser
ich schlisse meinen laden
zu dann ich kondte kein
das Bret gewinnen

Espaignol.

no ganar nada,
conuiene me viuir d'el-
bien sabeys (lo.
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D Esso soy por cierto.
C No se puede
ganar nada con vos.
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan

Italien.

per non guadagnare,
mene bisogna vivere:
voi sapete bene
che ogni cosa é cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si puó con voi
guadagnar nulla:
si ciascum fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega,
perche non guadagnerci
il pane

Anglois.

to winne nothing/
i must liue therby:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
will not geeue
the fyfteene stuyuers/
i can not
healpe you/
you be to harde.
D That i am indeede.
K. One can
winne nothing of you.
if all men were
so hard as you are/
I meught well
shut by my shop/
for i should
not winne the bread

Alleman.

das ich eſſen ſolt.
D. Alſo
ſaget jhr.
C. Es iſt gewiß wahr.
D. Nun höret kurtzlich.
C. Wol/ſaget.
D. Ich will noch geben
einen ſteuber/
vnd nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/
ich wurde ſonſt geſchol-
C. Das were
ein kleine ſach.
ich wurde auch
geſcholten/
wann ichs neher gebe/
ſeind jhr an einen ſteub
gebunden?
es iſt ein ſchand/
as jhr mich

4

Eſpaignol.

que comeraria.
D. Eſſo plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Eſcuchadvna palabre
C. Bien dezid.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas
porque me renirian.
C. Eſſo ſeria
poca coſa,
tambien me
renirian à mi
ſi yo lo dieſſe por me-
eſtays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me

Italien.

da mangiare.
D. Queſto vi piace
à dire.
C. Egli coſi certo.
D. Hor vdite vna parola.
C. Hor dito.
D. Daró anche a
vn piacco,
& non piu,
non poſſo
dar piu,
ſarei ſgridato.
C. Quel é
poca coſa,
anch'io
ſarai gridata
s'io lo deſſi per manco:
reſtate in
vn piacco?
egli é vergogna
che voi

Anglois.

that i ſhould eate.
D. It is your pleaſure
ſo the ſaye.
K. It is true indeede.
D. How heare one woorde.
K. Well/ſaycon.
D. I will yet geeue you
one ſtuuer/
and no more/
A can geeue
no more/
I ſhould beſhent.
K. That were
a ſmal matier/
I ſhoule alſo
beſhent
if I ſolde it for leſſe:
are you
withen one ſtuuer?
it is ſhame
that you tempt

Alleman.

so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helffen
ein steuber oder zwen?
D. Ja! ihr sagetwol/
einen steuber hie/
vnd an einem andern
aber einen steuber/
das seind zwen steuber/
wol/
wolt ihr mirs nicht las
C. Darfür nicht.
D. Nun ade/
ich gehe.
C. Gott geleite euch.
Nun kompt her/vñ nic
ich muß nicht ausschlag
mein Handgelt/
es ist aber viel zu wen
D. Das sagt ihr/
ich sag es sey zu theur/

Espaignol.

a passioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni a ca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estrena
es muy barato.
D. Esso dezis vos, (ro,
yo digo que es muy ca-

Italien.

tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco ò dui?
D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,
& altroue
vn altro,
sono due piacchi:
Ben,
non l'auró i?
C. Non per tal pregio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite, pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che é caro,

Anglois.

mee so long
for a stuuer:
what may help yeu
a stuuer or two?
D. yea! you say well/
one stuuer heere
and in an other place
an other/
that be two stuuers?
Well/
shall i not haue it?
K. Not for that price.
D. Far well then/
i go.
K. God auyde you.
Now com heere/take it
I can not refuse
myne handtsaile/
it is good cheape.
D. That saye you/
but i say it is to deere.

Alleman.

ihr habt mich vbernommen.
C. Ich sage euch den kauff/so ihr darmit
nicht zu frieden seind.
D. Das were mir ein
schand/wan ich solches
thete/haltet da ewer
gelt/wie viel solt ihr hab
C. Das wisset ihr wol:
dreyzehen pfund
vnd ein halbes/
ist ihm nicht also?
D. Wol/haltet dar/
gebt mir widerumb
zehen steuber.
C. Ich habe
kein Gelt:
für wieviel
gebt ihr mir das?
D. Für vier schilling
vnd sechs pfennig.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
vos me aueys enganado	*voi mi hauete inganato.*	you haue beglined me.
C. Yo os quito,	*C. Io vene libero,*	K. I quit you therof/
si estays	*se vene*	if you be
mal contento.	*pentite.*	euel content.
D. Seria me afrenta,	*D. A' me sarebbe vergo-*	D. It were shame/
si hizi esse aquello.	*gna, s'io ció facessi:*	if I did that
tomad ay vostro dinero	*pigliate i vostri danari,*	holde there is your monye/
quanto aueys de auer?	*quanto douete hauere?*	hou much must you haue?
C. Bien lo sabeys,	*C. Voi lo sapete bene,*	K. That knouwe you wel/
treze libras	*tredici lire*	thiretene poundes
y media.	*& mezza,*	and a half/
no es assi?	*non é cosi?*	it is not so?
D. Bien, tomad ay.	*D. Cosi é, tolete,*	D. Well/holde theare/
bolued me	*rendete mi*	geeue mee againe
diez placas.	*diece piacchi.*	ten stuuers.
C. No tengo	*C. Non ho*	K. I haue
moneda:	*moneta:*	no smal mony:
por quanto	*per quanto*	for how much
me days esto?	*mi date voi questo?*	geeue you me this?
D. Por quatro sueldos	*D. Per quattro soldi*	D. For soure schillinges
y seys dineros.	*& sey danari.*	and six pence.

Alleman.

C So thewr
will ichs nicht annemm
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth/
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt/
ich kan diß
nicht außgeben.
D. Ihr könnet wol/
ich machs euch gut:
wann ihrs nicht könnet
außgeben/
so bringt mirs wider
ich will euch
ander Gelt geben:
haltet da ist ander Gelt.
C. Nun ich bin zu friede
wollet ihrs
tragen lassen?
ich wills euch lassen trag
Ch

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
C. Por esto precio	*C. Per tal pregio*	K. For that price
no lo recibire yo,	*nol' voglio riceuere,*	will not receaue it/
no vale tanto.	*non val tanto.*	it is not worth so much.
D. Si vale,	*D. Si fa,*	D But it is/
preguntad lo.	*domandatelo.*	aske it.
C. Dad me	*C. Datemi altri*	K. Geeue mee
otro dinero,	*danari,*	other mony
yo no podria	*non potrei*	I should not be able
passer aquesto.	*questo dar fuora.*	to put out this.
D. Si hareys,	*D. Si farete,*	D. you shall well/
yo os lo hago bueno:	*io vel faccio bueno:*	i will make it good:
si vos	*se nol'*	if so be that you
no pudiere des pasallo,	*possete dar fuora,*	can not geeue it out.
bolued me lo,	*ritornate me lo,*	bring it mee againe/
yo os daré	*vi darò*	and i will geeue you
otro dinero:	*altri danari:*	other monye:
tomad veys ay otro.	*pigliate, eccone vn' altro.*	holder/ther is another.
C. Ahora estoy contẽta.	*C. Adesso son contenta,*	K. Now I am content.
quereys	*volete che*	Will you
que os lo lleuen?	*vi si porta à casa?*	haue it caried?
yo os lo haré lleuar.	*vel' faró portare.*	I will let one cary it.

Heus

Alleman.

Hörstu jung/nim diß
vnd gehe mit jhm.
D. Es ist nicht von nöt
ich wills wol tragen:
ade Fraw.
C. Grossen danck
mein freunde/
wan jhr ein ander mal
etwas bedörffet/
so kompt zu mir/
ich will euch geben
gutenkauff.
D. Wol Frawe/
ich wills gern thun/
Gott behüte euch.

Espaignol.

Toma esto mochacho,
y vete con el.
D. No es menester,
yo lo lleuarè bien,
à Dios Senora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tuuierdes me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Senora, yo lo
haré de buena gana:
à Dios seays encomien-
dada.

Italien.

Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogni
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Anglois.

Take this you boye/
and goo with him.
D. It is no nede/
I will well cary it my self/
far well maistris.
C. I thanke you heartelie
my frinde
when you haue neede
of any thing
com to mee/
I will sel it you
good & cheape.
D. Well maistris/
I will doo it gladlie:
I commit you to God.

Alleman.

Das III. Capittel/
Von schulden zu
dren.

Morgant/Walter/
Ferdinand.

M. GOtt grüsse euch
mein freund.
G Und euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch
wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M Wie!
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher/wer sind

Espaignol.

El III Capitulo, Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Fernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?
G. No por cierto.
M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, quien soys?

Italien.

Il terzo Capitolo, Per dimandare vn debito:

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon di amico.
G. Et à vi anchora.
M. V oi sapete bene
perge vengo qui,
ne?
G. Non io per certo.
M. Come!
non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?
G Non io, chi siete?

Anglois.

The III. Chapiter/ For to demaund debtes.

Morgen / Gualter/ Ferrand.

M. GOd morrowe my frind.
G. And you also.
M. you knoffe well/
wherfore I com hether/
do you not?
G. No trulie.
M. How so!
knowe you not
who I am?
ad you not knowe me?
G. No/who be you?

M. Ob-

Alleman.

M. Habt jhr vergessen
das jhr zum nehern mal
mir etwas abkaufft?
G. Es ist gewiß war.
M. Wann soll ich dann
von euch mein Gelt ha
G. Ich hab jetzt warlich
kein Gelt/
ich hab auß geben
alles Gelt das ich hatte
jhr müsset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten/
Ich will bezalt sein/
ich hab
lang gnug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen/

M. A

Esthaignol.

M. Aueys oluidado que
vuistes postreramente
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
cõuiene que aun tẽgays
ocho dias pacientia.
M. Yo no puede
esperer mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui;

Italien.

M. Hauete dimenticato
che haueſti alli di
paſſati robba da me?
G. Egli é vero certo.
M. Ben, quando ſarò
io pagato?
G. No ho certo
hora danari
ho ſpeſo tutti i
danari ch'io haueuo,
vi biſogna hauere
patienza per otto giorni.
M. Non poſſo
piu aſpettare,
voglio eſſer pagato,
ho
aſpettato aſſai:
fate
ch'io habbi danari.
ouero vi farò
arreſtare;

Anglois.

M. Haue you forgotten
that you had satelie
marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Well/ when shall I
haue my monye?
G. I haue surelie
now no monye/
I haue geene out
all the monye that i had/
ys must yeat haue
pacience eight dayes.
M. I can not tarry
any lenger/
I will be paide
I haue
tarryed long enough:
make shift that I may
haue my mony/
or i will
cause yow to bearrested

K

Alleman.

oder stelt mir einen bür
G Wie viel ists
das ich euch schuldig bi
M. Das wisset jhr wol.
G. Fürwar
ich habs vergessen/
ich habs auffgeschriebe
aber ich weiß nicht we.
M. Jhr seind mir schu
zehen pfund/
vnd vier schilling/
seind jhr nicht?
ist jhm nicht also?
G. Ich glaub fürwar
das jhm also sey.
M. Jhr hattet mir zug
sagt jhr wellet mir ge
gebē vor zweyen Mo
das wisset jhr wol/
aber jhr habt
mer zusagen

Esspaignol.

o dad me hador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo le hé
por cierto oluidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras,
quatro sueldos.
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi.
M. Vos me auiades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo

Italien.

o datemi sicurta.
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so doue.
M. Voi mi douete
diece lire,
quatro soldi,
non é vero?
non é cosi?
G. Credo certo
che egli é cosi.
M. Voi mi promettesti
dar mi danari
già duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
temesti la vostra

Anglois.

or geeue me a pledge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I haue
surelie forhot ten it:
I haue writen it/
but i can not tell where.
M. you owe mee
ten poundes/
and four schillinges/
it is not true?
it is not so?
G. I beleue surelie
that it is so.
M. you did promise me
to geeue me mony
twoo monethes agon/
that knowe you well/
but you haue
not kept your

Alleman.

nicht gehalten.
G. Es iſt wol war/
aber ich hab
kein Gelt können bekom
von den jenigen
die mir ſchuldig ſeind.
M. Das gehet
mich nichts an/
laſſet euch bezahlen.
G. Ja/wann aber die
kein Gelt haben/
was ſoll ich ihnen thun?
ich muß wol warten
biß ſie es haben:
man muß nicht
ſo hart ſein/
wir müſſen mitleiden
mit vnſerm nechſten
haben/
wie Gott
uns befohlen hat.

Eſpaignol.

prometido.
G Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con eſſo
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Aſſi! y quando la gẽte
non tinen dineros,
que la haré yo?
biẽ me cõuiene eſperar
haſta que los tengan:
no ſe deue
ſer tan rigoroſo,
es meneſter que ayamos
compaſſion
el vno d'el otro,
como Dios
nos ha mandado.

Italien.

promeſſa.
C. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di queſto
non ho io che fare,
fateui pagare. (ſone
G. Si! & quando le per-
non hanno danari,
che debb' io fare?
mi biſongna anche aſpet-
tare finche n' habbino.
non ſi vuole eſſere
tanto ſeuero,
dobbiamo hauere
compaßione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.

Anglois.

promiſe.
G. That is true ſo/
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with
I haue nothing to do/
make them pay you.
G. yea! and when te folke
haue no monye/
what ſhould i do then?
i muſt be faine to tarry
vntill they haue it:
one ought not
to be ſo rigorous/
wee ought to haue
compaſſion
ohne with another/
as God
hath commaunded vs.

Alleman.

M. Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
lenger warten/
dann die/denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
lenger warten/
wann das nicht were/
so wolte ich wol warten
G. Wolà/kempt mit
ich will euch bezahlen/
oder ich will euch
Bürgen stellen
M. Wol/ so lasset vns
ich bins zu frieden/
aber was sagt ihr?
G. Kom̃t her mein freu
dieser Mann wirt
für mich Bürg werden

M.

Espaignol.

M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à qui en yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso
yo esperaria bien.
G Ea venid con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues vamos,
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.

Italien.

M. Egli é ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à que io debbo,
non vogliano
anche essi aspettare:
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagaró,
o vi darò
sicurtá.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo resterd
sicurtá par mé.

Anglois.

M. That is true indeede
but i haue
tarryed long enough/
I can tarry
no lenger/
for they
to whom I owe/
will not also
tarry any lenger:
if that were not/
I wolde wel tarry.
G. Now/com whit me/
i will pay you/
or i will geeüe you
a pledge
M. Well/let vs go/
I am content:
Well/what say you?
G. Com bether my frinde/
this Mann shal bide
suretie for me.

Alleman.

M. Höret jhr?
ists war/mein freund?
wollet jhr Bürg werden
vor diesen Mann?
F. Ja! wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
groß.
G. Wie! ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nicht/
ich will wol schweren
das es nicht so viel ist.
M. Wie viel ist es dann
G. Es ist nicht mehr
dann neun pfundt/
das habt jhr mir selbst
jetzund gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewißlich.

M. Ha

Espaignol,

M. Harà lo el?
es verdad, amigo?
querey quedar fiador
por este hombre?
F. Senor si, quanto es
lo que os deue?
M Son diez libras
de gruessos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras.
vos me lo aueys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixé?
no hé

Italien.

M. Faià egli questo?
é vero, amico?
volete restare sicurta
per questo huomo?
F. Messer si, quanto é
quelche vi debbe?
M. Diece lire
di großi.
G. Come! é tanto?
non é tanto.
M. Si é.
G. Non é,
ardirei giurare
che non é tanto.
M. Quanto é dunque?
G. Non é piu
di noue lire,
voi medesmo
me l'dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.

Anglois.

M. Will hee do that?
is it true/my frind?
will you bide surecie
for this man?
F. yea/how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M But it is.
G. It is not trulie?
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it then?
G. It is no more
then nine poundes/
you haue your self
tolde it mee euen now.
M. Haut I told you so?
I haue not.

Alleman.

G. Ir habt warlich gesagt
M. Wol/so sey jhm also
wiewol mich fürwar be-
dunckt das es zehen seyen
aber ich bins zu friden/
wie jhrs sagt/
vñ glaub das es so viel
wā sol ich aber bezalt sein
G. Innerhalb zehen tagen
M. Ich bins zu frieden/
aber haltet ewer zusagen
G. Das will ich thun
ausseferd.
F. Wann dieser
euch nicht bezalet/
so will ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friden:
F. Ade mein freund.

Gi

Espaignol.

G. Si dizistes.
M Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad veustra pa-
G. Esso haré yo, (labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo soy contento: à
F. A Dios amigo.

Italien.

G. Si hauete.
M. Ben, cosi sia dumque:
mi par nondimeno
che so diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non é d'auantaggio:
quando saró io pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Cosi faró
seneza fallo.
F. Se non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene, a Dio.
F. A Dio.

Anglois.

G. you haue for all that.
M. Well/be it so then
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:
when shall I be palde?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but holde your worde.
G. That will i doo/
without faile.
F. If so be that hee
pay you not/
i will pay you. (w
G. I am content/fare y
F. Fare well my frind.

Quar

Alleman.

Das IIII. Capittel/ Na
dem weg zu fragen/ sam
anderen gemeinen
reden.

A. Gott bewahr euch
Meister
Ruprecht.
B. Mein Herr/
Gott verleihe euch
ein gutes leben.
A. Wie stehts
vmb ewer gesundtheit/
seidt ich euch letst gesehen
B. So vnd so.
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nicht
als es pflag.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
El IIII. Capitulo, Para preguntar el camino, com otros propositos comunes.	*Il IIII. Capitolo, Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.*	The *IIII.* Chapiter/for to aske the way/with oter familiar communications.
A. Dios os guarde maestro	*A. Dio vi guardi messer*	A. God saue you maister
Roberto.	*Roberto.*	Robert.
B. Senor mio,	*B. Signor mio,*	B. Sir/
Dios os dé	*Iddio vi dia*	God geue you
buena vida.	*longa & felice vita.*	a good life:
A. Como le va	*A. Come sta*	A. How both
de su salud,	*la vostra sanità,*	your health/
desde que no os vi?	*la ch'io non vi viddi?*	since I sawe you.
B. Razonablemente.	*B. Ragioneuolmente.*	B. So so.
A. A mi paresce	*A. E mi pare*	A. Mee thincketh
que no estays	*che voi non stiate*	that you doo not
tan bueno,	*tanto bene,*	so well/
como soliades.	*come voi soleui.*	as you were wont.

B. Vnde

Alleman.

B. Woran
mercket jhrs?
A. An eweren angesicht/
welches so bleich ist.
B. Ich hab fünff oder sechs
harte Fieber gehabt/
die mich fast
geschwecht/
vnd allen lust
benommen haben:
A. Es ist ein böse
Kranckheit:
wo reit jhr hin
so gemach?
B. Gehn Antorff/
auff den Pfingstmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet/
wollen wir
mit einander reiten.
B. Es gefellt mir gar wol.

Espaignol.

B. En que
lo vee v.m?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco o seys
callenturas muy terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tan de espacio?
B. Hazia Anueres,
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien:
si v.m. mandare,
iremos
juntos. (cierto,
B. Que me place por

Italien.

B. Ache
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che é tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indeboliro
& m'ha leuato
ogni apetito.
A. Elia é vna mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?
B. In Anuersa,
à la fiera di Pentecoste,
A. Et io ancora:
se voi volete,
noi anderemo
insieme.
B. Questo mi piace.

Anglois.

B. How knowe
you that?
A. By your face/
which is so pale.
B. I haue had fiue or
six firtes of an ague/
which haue much
weakened mee/
and haue taken away
all my stomack.
A. It is an euell
sickenesse:
whether ride you
so fely?
B. To Anwerp/
to the Sinxson faire.
A. And I also:
if you will/
wee will go
together. (well/
B. It pleaseth wee very

sed

Alleman.

aber jhr reitet
ſter cker
dann ich.
A. Laßt vns reiten
wie es euch gefellet/
es gilt mir als gleich/
dann mein Roß
geth fein gemach
denn zelt.
B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laßt vns reiten
in Gottes namen:
was ſind das für leute
die da vor vns gehen?
A Ich keñ ſie
warlich nicht/
es ſeind Kauffleut:
laſt vns was anreiten
das wir ſie erfolgen:
dann ich beſerg.

Eſpaignol.

pero v.m. camina
vn poco muy de prieſſa
para mi.
A. Caminemos
aſſi como v.m. mandate
a mi me es todo vno,
porque mi cauillo
ambla
muy à placer.
B. Y el mio tiene
el paſſo muy duro,
Ea ſus caminemos
con Dios:
quien ſon eſſos que van
alla dolante noſotros?
A. No los conoſco
por cierto,
mercaderes ſon:
caminemos vn poco
do prieſſa para
los alançar,

Italien.

ma voi caualcate
vn poco troppo gagliar-
damente per me.
A. Caualchiamo
come vi piacera,
à me é tutti vno,
perche il mio cauallo
va di portante
agenolmente.
B. Et il mio
trotta troppo duro,
Andiamo
col nome di Dio:
chi ſono coloro
che vi vanno auanti?
A. Io non li conoſco
per certo,
ſono mercanti:
ſpreniamo vn poco
per ſoutagiungerli
perche paura,

Anglois.

but you ride
a little to faſt
for mee.
A. Let vs ride
os you will/
it is all one for mee/
for mi horſe
aumbleth
very eaſely.
B And mine
dot trot to hard
Now let vs ride
in God name:
what folke be they
that do go befer vs?
A. I knowe them
not truly/
they be marchants:
let vs pricke our horſes
for to ouertake them
for I am afcayde/

Alleman.

wir ſein
auß vnſerm weg.
B Rein wir ſeind nicht/
habt kein ſorg.
A. Gleich wol iſt gut
das man frage.
B Fragt
dieſe ſchaaffhirtin.
A. Freundin/
welches iſt der recht weg
gehn Antorff?
C Recht vor euch/
weicht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand/
biß ihr kompt
zu einē hohen vlmenbaū
als dann nempt den weg
auff der lincken hand.
A. Wieuiel meil
ſeind wir von hinnen

Eſpaignol.

porque temo que ſomos
fuera d'el camino.
B. No ſomos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntario.
B. Preguntad le à
eſta paſtora.
A. Hermana, (mino
adõde es vel dereche ca-
de aqui à Anueres?
C. Alla derechodelante
no y eodo (de v.m.
à la mano derecha
ni yſquierda,
haſta que lle; ayś
à vn olmo mi y alto,
éntonces bolued
à la mano yſquierda.
A. Quantas leguas
aura aūn de aqui

Ital'en.

che noi ſiamo fuori
del noſtro camino.
B Non ſiamo,
non dubitate.
A. Pero egli é bono
di domandarlo.
B. Domandatelo
aqueſta paſtorella.
A. O itella,
oue é i diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (uerſa
dritto, non torcendo
ne à deſtra
o à ſeneſtra,
fin che arriuiate
ad vno alto olmo,
all'hora volgete
à man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui

Anglois.

that wee be
ent of our way.
B Wee be not/
be not afrayde.
A yet it is good
to aſke it.
B. Aſke of that
ſhee ſheapherd.
A. My ſhee freend/
where is the right way
from hence to Anwerp?
C. Right before you/
turnyng nether
ont te righe
nor on to left hand/
till you come
to an bigh elme tree,
then turne
on the left hand.
A. How many miles
haue wee from hence

Alleman.

biß in das nechſt dorff?
C. Zwo meil vnd ein halb
vnd ein wenig mehr.
A. Laßt vns nun
gemach reitten/
dann ich bin jetzunder
ohn ſorg:
ich ſihe den Baum/
dauon ſie
vns geſagt hat.
Es ſteybt hefftige
der ſtaub
verblendt mich.
B. Rempt dieſen Taffet
fürs angeſicht/
das wirt euch
vor dem ſtaub/ (a
vnd vor der ſonnē beſch
A. Es iſt vnuonnöten
dann die Soñ geht vn
ich ſorg/
haſta

Eſpaignol.

haſta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer,
porque eſtoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.
Muy polueroſo tiempo (haze,
la poluora
me quita la viſta.
B. Tomad eſte taffetan,
para ponerle delante ſu-
y os guardarà (cara,
de la poluora,
y del ſol.
A. No es meneſter,
porque el ſol ſe va apo-
yo temo, (ner:

Italien.

al proßimo villaggio?
C. Due leghe & mezza
vn poco piu.
A. Andiamo adeſſo
à bell'agio,
perche ſono
fuor di dubio:
già veggo l'arbore
ch'ella
ne hà detto.
E molto polueroſo,
la polue m'acceca
gli ochi. (*daglio*
B. Pigliate queſto zen-
per metterui dinanzi al
& vi guarderà (*viſo,*
dalla polue,
& del ſole.
A. Non accade,
perche il ſole s'inchina:
hó paura,

Anglois.

to te next village?
C. Two miles and a half/
and a litle more.
A. Now let vs
go at leaſure/
for I am
oue of doubt:
I ſee thee tree
wher off hee
hath tolde vs.
It is very duſtie/
the duſt
dot put out me eyes.
B. Take this taffeta/
to hut before your face/
and it will keepe you
from the duſt/
and from the ſunne.
A. It is no neede/
for the ſunne goeth downe:
I am afraide/

Alleman.

wir werden bey tag
nicht in die Statt
kommen
B. Mit erlaubnuß:
aber das ergst ist/
daß dieser weg
der strassenreuber
gar forglich ist:
Man hat vergangner
ein reichen kauffman
nebt diesem baum
das macht mich
sorgen
wir möchten auch abg
wann wir nicht wol
zusehen
A. Ich sihe den thurn
der Statt/
bin ich anderst
nicht betrogen.
B. Jarwar/

Espaignol.

que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdone me v m.
pero lo peores
que este camino es muy
peligroso, (dores:
por amor de los salte-
El otro dia despoiaron
vn mercader muy prin-
cipal al lado d'este ar-
lo que me (bol,
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engano.
B. Por cierto,

Italien.

cheno arriuiamo
di giorno
n'ella terra.
B. Perdonate mi:
ma il peggio é,
che questo camino
é pericoloso
per gli assassini:
Si sua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. V eggo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

Anglois.

that wee shall not come
by day light
to the towne
B. yes forsoorth:
but the werst is.
that this way
is danngerous/
because of theeues:
they dit rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree/
the which maketh
mee a fraÿde
to be robbed/
except wee
take heede.
A. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaued.
B. Truly/

Alleman.

es wirt ſpat ſein
ehe wir hinein kommen/
ich ſorg wir werden
nicht hinein kommen.
A. Mit vrlaub/
man ſchleuſt die pforten
vor neun
vhren nicht.
B. Dirfft ſo viel deſtoweni
dann ich herbergen
nicht gern
in der vorſtat.
A. Ich auch nicht.
B. Laſt vns dieſe leut
welches die beſte herb
in dieſer
Stat ſey.
A. Sorgt nicht darfür/
ich weiß wol
die beſt herberg
dieſer Stat:

Eſpaignol.

que ha de ſer muy tarde
antes que llegaremos
temo que no (alla:
entraremos.
A. Perdone me v.m.
no ſe cierren las puertas
antes que han dado
la nueue.
B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad,
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos á
eſta gente,
qual es la mejor poſa
da d'eſta villa.
A. No ſe cure v.m.
bien ſé (d'eſto,
el mejor alojamiento
de la villa:

Italien.

che ſarà tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
vi intreremo.
A. Perdonate mi:
non ſi ſerrano le porte
auanti alle noue
hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
queſta gente,
doueſi la migliora ho-
ſteria di queſta terra.
A. Non vi curate di que-
ſo bene io (ſto,
il migliore albergo
della terra:

Anglois.

it will be late
be fore wee come theder:
I douбt/dat wee
ſhall not get in.
A. yes forſoort/
they do not ſhut te gates
be fore nyne of
the clock
B. It is the better/
for I would not lie
gladly
in the ſuburbes.
A. Nor i too.
B. Let vs aſte of theſe folk
for the beſt inne (teſt
of this
towne.
A. Take no care for that
I knowe well
the beſt lodging
of the towne:

Alleman.
es ist zum roten lewen
in der Cammerstrasse
Laßt vns ein wenig er
ich bitt euch drumb/
dann mich bedunckt
das man die Fallbruck
auffzeucht.
B. Ich bin so müd/
das ich nicht wird
weiter kommen:
vnd darzu
hinckt mein Roß:
ich glaub
das es verna-
gelt sey/
oder auff dē ruckē gel
zu dem ist diser pflast
so hart/das es mich
vnd gar zerknischt.
A. so laß vns hinein

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
es en el leon roxo,	*é al leon rosso,*	it is in the red lion/
en la calle de la camera	*nella strada della Camera.*	in the Camerstrate
despachemonos	*Affrettiamoci vn poco,*	Let vs make hast/
vn poco os ruego,	*vi prego,*	I pray you/
porque á mi me parece	*perche mi pare*	for mee thinke
que alcan	*che leuauo*	they take vpp
a puente lleuadero.	*il ponte.*	the draw bridge.
B. Estoy tan cansando,	*B. Io sono tanto stracco,*	B I am so weery/
que no podria	*che non potrei*	that i can not
passar mas adelante:	*passar piu auanti:*	go any farder:
y mas	*& oltre à cio*	and moreouer
mi cauallo coxquea:	*il mio cauallo zoppica:*	my horse haltheth:
pienso	*mi credo che*	I to thincke
que esta mal clauado,	*sia inchiodato,*	that a naile doth
o herido su los lomos:	*o squarciato su laschiena*	pricke him/ (cke/
y aun es este camino	*di piu questo matonate*	or hee is hurt vpon the ba-
tan duro, que me	*é tanto duro,*	and then tis cawsle is
quebranta	*che mi dirumpo*	so hard that it bruseth
del todo.	*affatte.*	mee altho gheter.
A. Entremos pues.	*A. Intriamo dunque.*	A. Let vs ride in then.

Quin-

Alleman.

Das V. Capitel/
Gemein gesprech wann
in der herberg ist.

Ruprecht / Simon /
Wirt/vnd ander.

A. GOtt behüte euch
vor vnglück/
Herr Wirt.
B. Seit willkommen
meine Herren.
A. Wollet jhr vns
Herbergen
heut diese nacht?
B. Ja/gar wol/
mein Herr.
Wie viel seind ihr?
A. Unser seind sechs

El V.

Espaignol.

El V. Capitulo,
Platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. DIos os guarde
de mal,
Senor heusped.
B. Sean bien venidos
Senores,
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto,
mi Senor.
Quantos son vs.ms?
A. Somo seys

Italien.

Il V. Capitolo,
Raggionamenti familiari
sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. Dio vi guardi di
male,
messer l'hoste,
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Allogiaremo nos
qui denero
questa notte?
B. Maÿ di si,
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei

Anglois.

The V. Chapitre/
Common talke being in
the Inne.

Robert/Simon/the Hostel
and other.

A. GOd keepe you
from mis fortune/
myne hoste.
B. ye be wellcom
Sirs.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. yea forsooth
Sir:
How many be yee?
A. Wee be six

Names

Allemain.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
zusammen.	.de compania.	*di compagnia.*	of a company.
B. Wir haben	B. Tenemos	*B. Habbiamo*	B. Wee haue
Herberg genug	harto alojamiento	*allogiamento assai*	lodging enough
für drey mal so viel.	por tres vezes mas.	*per tre volte tanto.*	for thre times as many
Steigt ab	Appeenſe vs.ms.	*Smontate*	Light downe
ertrabts euch.	quando mandaren.	*quando vi piace.*	when it will pleaſe you.
A. Habt ihr gute	A. Teneys buena	*A. Hauete voi buona.*	A. Haue you a good
Stallung/	caualleriza,	*ſtalla,*	ſtable/
gut Heu/	buen heno,	*bon feno,*	good hey/
gut Haber/	buena cebada,	*buona biado,*	good sater/
vnd gute Streuw/	y buona paja para cama	*buona letteria,*	and good litter/
habt ihr guten Wein?	teneys buen vino?	*hauete del buon vino?*	haue you good wine?
B. Den besten	B. El meior	*B. Il migliore*	B. The beſt
in der Stat:	de la villa:	*di queſta terra,*	in the towne:
ihr werd ihn versucht	vs.ms le prueueran.	*voi ne prouerete.*	you ſhall taſt if it.
A. Habt ihr etwas	A. Teneys algo	*A. Hauete qualche*	A. Haue you any thing
zu essen?	que comer?	*coſa da mangiare?*	to eate?
B. Ja mein Herr:	S. Si, mis Senores:	*B. Signor ſi:*	B. yea/ Sirs:
steigt ab/	appeenſe ſolamente,	*ſmontate ſolamente,*	light downe oulie
es wird euch nichts	porque no les faltara	*perche non vi*	for you ſhall lacke
mangeln.	coſa ninguna.	*mancherá nulla*	nothing.

A. Tra-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
A. Trattad nos bien,	A. Trattate bene,	A. Vse vs well/
porque somos cansados	perche siamo stanchi	forwee be weerie/
y casi muertos	& mezzo morti	and half dead
de hambre y sed.	di fame & disete.	wit hunger and thirst.
B. Senores,	B. Signori,	B. Sirs/
vs.ms seran muy bien	voi sarete ben	you shall be
trattados,	trattati,	vecy wel vsed/
y tambien sus cauallos	& vostri caualli ancora.	and your horses also.
A. Bien esta,	A. Voi dite bene,	A. It is well sayde/
fregad bien mi cauallo	fregate ben il mio cauallo:	rub well my horse:
despues de auer quitado	leuate la sella,	wen you haue taken of his
desem- (la silla	sciogliete la coda,	vnds his tayle/ (saddell
bolued su cola, hazed	fategli	heeue him
le buena cama,	buona lettiera,	good litter
comad su cabestro	pigliate il suo capestro	take his halter
quæ esta	che é	which is
en el costal de la silla:	nella borsa della sella:	in the purs of the saddel:
y si no lo ay.	se non ne ha,	if he haue mone/
comprad vno:	compratene vno:	buye you one:
yo os boluerè	vt rendero	I will heeue you
su dinero,	vostri danari;	your monye agaene/

Alleman.

nd du wirst noch ein
rinck pfennig darzu habt
C. Mein Herr/
aran wirt
ein mangel sein:
wer Roß
at es getruncken?
A. Nein/aber trencke es
och nicht/
ann es ist jhm zu heiß/
s wurd
nst dempffig werden/
yt es ein wenig/
nd wan es etwas
essen hat
führ es
die trencke.
esich ob die gürtung
cht zerbrochen seyend:
ing mein bulglein her
s am Sattelbogen

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
y aun algo	*& haueti*	and you shall haue
para sus albricias.	*la tua mancia.*	some to drinke.
C. Senor mio,	*C. Signor mio.*	C. Sir/
en esso no aura	*non ci sara*	ther shall be
falta:	*fallo:*	no fault:
he beuido	*vostra cauallo*	hath your horse
su caballo?	*ha beuuto?*	drencke?
A. No, pero nole days	*A. Non gia, ma non gli*	A. No/ but do not
à beuer tan a vna,	*date ancora à bere,*	water him yeat/
porque aun esta muy fu	*perche é anchor troppo cal-*	for he is yeat to hot:
que lo hariades (dado	*che gli causereste (dé:*	you woulde kaufe him
aguado: (poquito,	*il malo d'acqua,*	to take the alaundtes,
lleuad le à appassear vn	*menalo vn poco,*	walke him a little/
y despues que vbiere	*& quando hara mangia-*	and when he hate
comido vn poco,	*to qualche poco,*	eaten som what/
le lleuaras	*lo menerai*	you shall bryng him
à beuer.	*a bere.*	to the water sioe.
Mirad si las cinchas	*Guarda se le cingie*	See jf thee girtes
no son quebradas:	*non sono rotte:*	be not broken:
traed mi valliza	*porta mi la mia valigina*	bryng my bouget/
que colga	*che pende*	which on the sal dets

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
a la ſilla,	*à l'arcione,*	buwe hangeth:
raca mis botas y	*tirami i ſtiuali,*	put off my bootes/
limpiadles, (tro	*& nettameli,*	and mate them cleane/
y deſpues poned ay dé-	*poi metti vi dentro*	then put
las calcetas.	*le mie calzette.*	my bootehoſen within.
C.Aſſy hare	*C.E ſarà fatto*	C.It ſhal be dun
Senor:	*M.ſſere:*	Sir:
manda v.m.agora	*vi piace di venire*	toth it pleaſe you now
venir à cenar?	*hora à cena?*	to com to ſupper?
A.Bien dezis,	*A.Tu dici bene,*	A Thou ſayeſt well/
buon moço ſoys:	*tu ſei il buon compagno:*	thouart a good fellowe
ea ſus,vamos	*orſu andiamo,*	go too/let vs go/
eſtoy apareiado.	*io ſono in ordine.*	I am readie.
D.Yo me voy à cenar	*D.Vo a cenar*	D.I go to ſupper
fuera,	*fuora,*	to the towne/
ſi alguno	*ſe qualchuno*	if any body
pregunta por my.	*domanda dime,*	aſke for mee/
me hallereys	*mi troueray*	you ſhal finde mee
en caſa del Teſorero:	*in caſa del Theſauriere:*	at the Treaſurer houſe:
o dezid les,	*ouero digli,*	or eis tell them/
que luego	*che ſubito*	that ſtreight way

Espaignol.	Italien.	Anglois.
enaccabando de cena	doppo cena	after supper
boluere	ritornerò	I will com aganie.
E. Escuchad.	A. Ascolta:	A. Harke
á la mananita	doman da mattina,	to morrow morning
anteſque deys à beuer	prima che darbere	before you
à mi caualo (rero,	al mio cauallo,	water my horſe/
lleuad le en caſa del her-	menalo al mareſcalco,	bring him to the ſmith/
y que ſe guarda	& che guardi bene	and let him take heede
d'enclauarlo,	di non inchiodarlo.	for prickinh him.
D. Senores,	D. Signori,	D. Sirs/
no olbiden vs. ms.	non dimenticate	do not forget
de beuer à mi.	di bere a me,	to drincke to me/
y yo os haré	& io vi farò	and I will
todos razon.	à tutti ragione.	pledge you all.
A. Por cierta, que vs. ms.	A Certo, che hauete	A. Trulie/you are
ſe engena,	grand torto,	to blame/
de dexar	di laſciare	o breake
tan buena compania.	ſi buona compagnia,	ſuch a good companie.
D No ay	D. Non ci é	D. There is
remedio,	rimedio,	no remedie/
yo os terné	vi terro	I will to morrow

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
compania	*compagnia*	all thee day toug
mananana to do el dia.	*domane tutto l'giorno.*	kepe you companye.
A.Que gente	*A.Che gente*	A. What folcke
ay alla dentro?	*é la dentro?*	be there within?
C.Heſpuedes ſon.	*C.Sono foreſtieri.*	C. They begeſſe.
A.De donde ſon?	*A.Di doue ſono?*	A. Of what countrye?
C.D'eſt villa:	*C.Di queſta terra:*	C. Of this towne:
mandan vs.ms.	*vi piace*	will it pleaſe you
cenar con ellos?	*di cenar con eßi?*	to ſup with them?
A.Todo ſe nos es vno.	*A. A noi é tuttuno.*	A. It is all one to vs:
B.Buen prouecho os	*B. Bon pro vi faccia*	B. Much good/may it doo
haga,Senores.	*Signori.*	Sirs (you?
E.Yo os agradeſco	*E.Vi ringrazio*	E. God a mercy
mi heſpued.	*meſſer l'oſte.*	mine hoſte.
B.Supplico à vs.ms.	*B.Vi prego*	B. I pray you/
que hagan buena ciera	*fate buona cera*	make good chere
de lo que ay,	*di quello che ié.*	with ſuch as ther is/
y no ahorrays	*non iſparniate*	and ſpare
el vino,	*il vino,*	not the wine/
porque haze calor.	*per che fa caldo.*	for it is hot.
Ola bodeguero.	*O canouaro,*	Tapſter/

Esspaignol.	Italien.	Anglois.
facad ay vn medio	trahe vn quarto di	drawe a haue pinte
quartillo de vino roxo,	boccal di vino rosso,	of claret wine/
para que	perché lo	tat they may
pueden prouar.	possino assaggiare.	take of it.
Senores huespedes	Signori,	My gesse/
que les paresce	che vi pare	how doo you like
d'este vino?	di questo vino?	this wine?
no tiene buen sapor?	non ha buon gusto?	hath it not a good tast/
no tiene	non ha	hath it not
muy linda color?	bel colore?	a faire colour?
non moresce bien	non merita egli	is it not worth
que lo beuen? (es:	d'esser beuuto?	the drinking?
A.Muy lindo y bueno	A. Molto bello & buono	A. It is fayre and good:
que es de la huespeda?	é: dou é l'hostessa?	where is my hostes
B.Luego verna,	B. Ella verra subito,	B. Shee will com anone/
hagan vs.ms. entretanto	fate fra tanto	in the meade time
buena cera	buona cera	make good cheere
de lo que tienen,	di quello che hauete,	with such as yre haue/
mejor seran trattados	voi sarete meglio	ye shall be better entertai-
en algun otro dia	trattati vn altra volta.	and other time. (ned
A.Muy bien somos	A. Noi siamo bene	A. Wee be very well

domi-

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
senor huesped,	*messer l'hoste,*	mine hoste
tenemos lo en merced.	*vene ringratiamo.*	wee thancke you.
B.Senor mio, (uer.	*B.Signor mio*	B.Sir/
supplico à v.m.de be	*io beuo à v.s.*	I drinke to you.
A.De buena gana lo	*A.Bon pro vi faccia*	A.I looke for it of your
recibo Senor huesped,	*messer l'hoste,*	myne hoste/ (hand/
yo os haré razon de	*vi faró ragione*	I pledge you
muy bueno voluntad.	*di buon cuore.*	with all my heart.
B.Senor mande me	*C.Signor, vi piace*	B.Sir/will it please you
v.m.dar licencia	*egli darmi licenza*	to geeue me leaue
de beuer à v.m?	*di bere à v.s?*	to drinke to you?
A.Yo selo agradesco	*A.Io vi ringratio*	A.I thanke you an
cien mill vezes.	*cente mila volte.*	hundred thousand times.
B.Parce me, que os he	*B.Mi pare, d'hauerui*	B.Mee think that I
visto entro tiempo.	*veduto altre volte,*	haue soen you sometime/
pero ne se me accuerdo	*ma non mi posso ben*	but I do not remember
bien adonde:	*ricordar, doue:*	well where:
à mi me parece	*parmi che fusse*	mee thinketh that it is
que es à Bruselas.	*a Brusella.*	at Brussel.
A.Assi es,	*A.Si per certo,*	A.yea trulie/
que de Bruselas soy.	*io sono da Brusella.*	I am of Brussel.

B.Non

Alleman.

t mirs nicht für
s ich nach ewerem
ſt (namen frag

heiſſe Samſon.
s geſchlechts ſeid ir
n geſchlecht
bolierer.
redet recht/
nne ich euch erſt/
ts euch?
e ewerem freunde/
uch freündſchafft
gen.
bedancke euch
guten willens:
annen
ihr nun/
Peer?
n/ich komme
anckreich/

B.V.M.

Eſpaignol.

B.V.M.me perdonarà
ſi pregunto por
ſu nombre:
como os llamays?
A. Yo me llamo Samsõ.
B.De que linage ſoys?
A.Del linage
de los Eſcolares.
B.Razon tiene,
yo os conoſco:
Como eſta v.m.
A.Como amigo de v.
m.aparejado de hazer
le todo placer. (m.
B.Beſo las manos de v.
por ſu buena voluntad:
De donde viene v.m.
agora,
de hazia alla la mar?
A.No Senor, vengo
de Francia,

Italien.

B. Perdonatemi
s'io domando del voſtro
nome:
come vi chiamate?
A. H oà nome Samſone.
B. Da qual caſata ſiete?
A. D'ella famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adeſſo ſi che vi riconoſco:
Come ſtate?
A. Bene como amico
voſtro & prontoa
ſerui piacere.
B, Vi ringratio de
voſtro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?
A. No vengo
di Francia,

Anglois.

B. It wil not diſpleaſe
you if I aſke your name
how are you
called?
A I am callet Sampſen.
B. Of what kindred are
A Of the linage (you?
of the Scholiers
B. you ſaye true/now
begin I to knowe you:
How fare you?
A. As your frinde/
readie to doo you
pleaſure.
B. I thancke you
for your good will:
From whence com
you now/
from bey ond the ſea?
A. Ro/I com
from Fraunce/

ex An-

Allemain.
ngellandt
ß Teutschlandt.
as sagt man newes
nckreich?
war nicht viel guts
le das?
seind so verhitzt
egen dem andern/
r grauset
zu reden.
t behüte vns
em intendischē frie
s ist
ere plag:
ir müssen
tragen/
rden fried haben/
s Gott gefellig ist.
as sagt man news
r stan?
gt man guts?

Espaignol.

de Ingalatierra,
y de Alamania.
B Que ay de nueuo
en Francia? (sa buena.
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los vnos cõtra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra.
A. Que dizen de nueuo
en esta villa?
que dizen de bueno?

Italien.

d'Inghilterra,
& d'Almagna,
B. Che si dice di nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo,
B. Como cocesse?
A. Sono talmente adirati
t'vno contra l'altro,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di ciuil guerra.
perciochè é
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer patienza,
hauremo pace
quando Dio vorra,
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?

Anglois.

from England/
and from high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce?
A. Trulie/nothing good.
B. How so?
A. They are so cased
the one against the other/
that I am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preserue vs
from ciuill warres/
for it is
an euel plaghe:
but wee must
haue patience/
wee shal haue peace
when it will please God.
A. What newes dothmen
in this towne? (port
wat good dothmen saye re-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
B. Todo va muy bien,	*B. Tutto sta bene,*	B. All goeth well/
no se nada de nueuo.	*non so niente di nouo.*	I knowe no newes.
A. Senores,	*A. Signori,*	A. Sirs/
perdoned me vs. ms.	*perdonate mi:*	by your leaue:
hallo-me	*io mi sento*	I am sum what
vn poquito mal.	*vn poco male.*	euel at ease.
B Senor, si v. m.	*B. Signore, se voi*	B. Sir/ if you be
se siente mal,	*vi sentite male,*	ill at ease/
vayase à reposar,	*andate a riposare,* (dine.	go and take your rest/
su camera esta apareiada	*la vostra comera é in ordi-*	your chambre is reame.
Iuana,	*Giouanna,*	Jone/
haz buen fuego	*fate buon foco*	make a good fier
en su camera,	*nella sua camera;*	in his chambre
y que no tenga falta	*& che non gli*	and let him
de cosa ninguna.	*manchi nulla.*	lake nothing.
A. Hermana,	*A. Amor mia,*	A. Mo shee frinde/
esta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto?*	is my bed made:
es buena?	*é egli buono?*	is it good?
F. Si Senor,	F. *Signor si,*	F. Jea Sir/
es vna cama muy bueno	*egli é vn buon letto*	it is a good
de plumas,	*di piuma,*	federbed/

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
y las sauanas	*& le lenzuola*	the scheets
son muy limpias.	*sono molto bianche.*	be very cleane.
A.Sacad mi calças,	A *Tiratemi le calze,*	A. Pull of my hosen/
y callentad mi cama,	*& schaldate il mio letto,*	and warme my bed/
porque me hallo	*perch'io sto*	for I am
muy mal:	*molto male:*	very il at ease:
estoy temblando como	*tremo come la foglia*	I sheake as a leafe:
la hoja sobre el arbol.	*su l'arbore.*	vpon thee tree.
Callentad mi pano de	*Scaldatemi la*	warme my
cabeça,	*scuffia,*	kerchif/
y attad me	*& legatemi*	and binde
bien la cabeça.	*bene il capo.*	my head well.
Ola,appretays me mu-	*Hola, voi stringete troppo,*	soft/ you binde it to harde.
traed mi cabeçal, (cho,	*portate il capezale,*	bring mi pillow/
y cubrid me bien:	*& copritemi bene:*	and couer mee well:
certad las cortinas,	*tirate le cortine,*	drawe the curtines/
y atacad les con vn	*& attaccatele con*	and pinthen with
al filer:	*vna spiletta:*	a pine
que es del orinal?	*doue é l'vrinale?*	where is the tamber pot?
que es de la priuada?	*doue é il cesso?*	where is the priule?
F.Seguid me,	*F.Seguite mi*	F.Follow me/

Espaignol.	Italien.	Anglois.
yyo os	*& io vi*	and i will
monſtraré el camino:	*monſtrero il camino:*	ſhew you the way:
ſubid alla arriba	*montate ſu*	go vp
y endo todo derecho,	*diritto,*	ſtreight/
y la hallarays	*voi lo trouerete*	you ſhall finde them
a la mano derecha,	*à man deſtra,*	at the right hand/
ſi no la veys,	*ſi non lo vedete,*	if you ſee them not/
bien la olerays.	*ben l'odorerete.*	you ſhall ſmell them well
Mi Senor,	*Signore*	Sir/ (enough.
no manda v.m.	*vi piace*	doth it pleaſe you to
otra coſa?	*altra coſa?*	haue no other thing?
eſtays bien?	*ſtate voi beni?*	are you well?
A. Si hermana,	*A. Si bella figlia,*	A. yea my ſhee frinde/
matad la candela,	*ſpendete il lume,*	put out the candell.
y llega os aqui.	*& accoſtateui di me.*	and come neerer to mee.
F. Yo la mataré quando	F. *Lo ammorzeró*	F. I will put it out when
fere fuere de la camera:	*ſendo fuor di camera:*	I am out of the chamber:
que es lo que manda?	*che volete altro?*	what is your pleaſure
no eſta v.m.	*non ſtate voi*	are you not well
aun bien? (baxa.	*ancor' ben?*	enough yet?
A. Mi cabeça eſta muy	*A. Ho il capo troppo baſſo*	A. My head lyeth to lowe

Alleman.

wenig
ptpfül auff/
e
nicht ligen.
eb/
ich ein mal/
h
ſſer ſchlaffen
afft/ſchlafft
d nicht krarck/
noch von küſſen
h welte
erben/
ien Mann
m bette küſſen
erſtwo.
t in Gottes nam
h euch
e nacht/
e ruhe.

alçad

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
alçad vn poco	alzate vn poco	lift vp a litle
la almo hada,	il capezale,	the bolſter/
yo no podria	non potrei	I can not
eſtar echado tan baxo.	corricar'ſi baſſo.	lie ſo lowe.
Mis amores	Bene mio,	My ſhee frinde/
beſad me vna vez:	baſciatemi vna volta,	kiſſe me once:
y con eſſo	& io	and I ſhall
dormire meior.	ne dormirò meglio.	ſleape the better.
F.Ea ſus,duermeſe v.m.	F. Dormite,dormite,	F. Sleape/ſleape/
que no eſta enfermo	voi non ſtate male,	yeu are not ſicke
pues que habla	poi che voi parlate	ſeeing that you ſpeake
de beſar,	di baſciare:	of kyſſing/
antes morir,	piu toſto morrei,	I had tatherdie/
que de beſar vn hombre	che di baſciare vn huomo	then to kiſſe a man
en ſu cama, (parte.	nel ſuo letto,	in his bed/
o en qualquiera otra	ne altroue.	or in any other place:
Heulgueſe v.m.cõ Dios,	Ripoſate da parte di Dio,	Take yeur reſt in Gods na-
Dios os dé	Dio vi dia	God geeue you (me/
buenas noches,	la buena notte,	good nicht/
y ben repoſo.	& vn buon ripoſo.	and goode reſt.

Esspaignol.

A. Mucha merced bonita moça.

Italien.

A. Vi ringratio bella figlia.

Anglois.

A. I thanke you fayre mayden.

El VI. Capitulo,

Platicas en el leuantar.

Simon, Roberto, Artus,

A. OLa, (uantar? hemonos de leno es tiempo que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son, ya son tres horas: Moçacho,

Il VI. Capitolo,

Raggionamenti nel leuarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. HOla, ci leuarẽmo noi? non é ancor tempo de leuarsi?
B. Che hora é?
A. Doe hore son sonate, egli é tre hore:
Garzone,

The VI. Chapiter/

Communication a the oprysing.

Symon/Robert/ Arthor.

A. HO/ shall wee rise? is it not time to rise:
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke/ it is three of the clocke:
Boy/

adfet

Espaignol.	Italien.	Anglois.
y haz fuego,	*& fa del fuoco,*	and make some fyre/
para que nos	*che si*	that wee
leuante mos.	*leueamo.*	may rise.
B. Llamad mas fuerte,	*B. Gridatte piu forte:*	B. Crie more a loude/
no os oye:	*perche non vi ode.*	he hearet you not.
C. He me aqui	*C. Ecco mi qui*	C. Heere I am
Senor,	*Messere,*	Sir/
que manda v.m?	*che vi piace?*	what is your pleasure?
aun no es de dia,	*non e ancor giorno,*	it is not day light yet/
bié puede v.m, aun dor-	*potette dormir ancore*	you may well sleap
mir dos horas enteras	*due hore,*	two good howers
antes que sera de dia.	*prima che facci giorne.*	a fore it be day.
A. Vete, vete,	*A. Va, va,*	A. Go/go/
encended el fuego:	*accend il fuoco.*	kindell the fier:
tambien nos quieres	*che ne voi*	thou will make vs
hazer tan perezosos,	*far tanto pigro,*	as slongish/
y tan buenos caseros	*& bon menagiere*	ond as good husbandes
como tu eres.	*come sei tu.*	as thou art.
Secad mi camisa, (tar.	*Sciuga la mia camiscia,*	Drie my shirt
paraque me puedo leuã-	*à fin ch'io me leui.*	that I may rise.
B. Que dese en la cama	*B. Resti in letto*	B. Let him tarie at bed

qual

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
quien quisiere	*chi vole,*	that listesh/
que quanto a mi,	*quanto à me,*	af for mee/
tengo mucho que hazer	*ho troppo che fare.*	I hane to much businesse.
A. Que es	*A. Doue é*	A. Where is
del mocode caballos?	*il palfreniere?*	the horse keeper?
vete y dy le,	*va a dirli*	go tell him/
que trae mi caballo	*che meni il mio cauallo*	that hee my horse
al rio: (fregado,	*a l'acqua:*	leade to the riuer:
despues de auerle bien	*poi d'hauerlo ben fregatto*	when hee hath wel rubbet
y almoha çado,	*& strillato,*	and curreied him/
peynado los crines,	*pettenato li crini,*	combed his maine/
syllado, y doblegado	*sellato & stroppatoli*	sadled/and trust
su cola,	*la coda,*	his tayle/
que le dexa	*che io lasci*	that he will let
bien beuer,	*ben bere,*	him drinke well/
y que le despues	*& che poi li dia*	and then let him geeue
medida y media dè	*vn piccotino emizo*	a pecke and a half of
cebada.	*de biada.*	ogtes.
B. Vere, y comprad me	*B. Va & comprami*	B. Go buye me
vna dozena de agujetas,	*dozena vna de strinche,*	a doosen of poyntes:
los agujeros	*li pertuggi da metter*	the eylet holes

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
de mis calças	*le strinche alla mie*	of my hosen
son rotas.	*calze son rotte.*	are broken.
Emprestame su	*Prestatemi il vostro*	Lende me
ponçon.	*ponsone.*	your bodkinne.
C. Es leuantado v.m.	*C. Sette leuatto*	C. Are you vp
mi Senor?	*Patrone?*	Syr?
A. Pues si,	*A. Si,*	A. yea/
no es tiempo?	*non é tempo.*	is it not time?
C. Aun no es tarde,	*C. Non é ancor tardi,*	C. It is not late/
los mercaderes	*li marcatanti*	the machauntes
no han hasta aun	*non hanno ancora*	haue not yet
abierto sus tiendas,	*apperte le lor botteghe,*	opened the ir shoppes/
ni desplegado	*ni dispigiato*	ne ther their ware
sus mercaderias,	*la loro roha,*	vnfolde/
vistese v.m. à su	*vestiteui á vostro*	make your self readie
placer.	*belagio.* (*in chiesia,*	at ease.
A. Andamos à la yglesia	*A. Noi ce n'andiamo*	A. Wee go to the Church
aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane
el almorsar.	*da far collatione.*	while the breati fast.
C. Que manda v.m.	*C. Che cosa*	C. What shall I
que le appareja?	*vi apparechiaro?*	prepare for you?

Latin.

oy es
dia de piscado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
de San Bartolomeo: son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no se me acordaua:
yo no sabia
que era dia de ayunas.
Apparejad nos pues
vna dozena
de hueuos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Senores,
estan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa.

Italien.

hoggi é giorno
da pesci.
A. Come?
C. Egli é la vigilia
di San Bartolomeo:
è giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensaua:
non sapeua
che fosse giorno di digiuno.
Apparecchiateci donque
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nella brascia,
fugaßie calde,
con burro fresco:
andiam' Signori,
sette pronti?
B. Certo,
ecco qui vna bella
& ricca città.

Anglois.

it is to day
a fish day.
A. How?
C. It is Saint Bartolo-
mews euen:
it is fastyng day.
A. It did not thincke
on it truely:
I know not
that it had been fastyng/
Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers/
new hot cakes/
and sweet butter:
let vs go Sirs/
are yee redy?
B Truely/
here is a fayre
an a rich towne.

Esspaignol.	Italien.	Anglois.
mirad aylas lindas calles	*mirate le belle strade*	Beholuewhat fayre streets
y hermosas casas.	*& le bellißime case.*	and fayre heuses.
A. He y vn lindo	*A. Queste vn bel*	A. There is a fayre
templo.	*tempio,*	temple/
vna linda yglesia.	*vna bella chiesia.*	a fayre Churche.
B. He ay	*B. Guardate la*	B. There is
vna linda moça,	*vna bella figlia,*	a fayre mayden/
vna hermosa muger,	*vna bella donna,*	a fayre woman/
vn hombre galano.	*vn bel huomo.* (los?	a fayre man.
A. Quien es a quel caual	*A. Che gentilhome é quel-*	A. what hentilman is that?
B. Es el mas (lero?	*B. Egli é il*	B It is the
noble	*piu nobile,*	noblest/
el mas trauiesso,	*il piu ardito,*	the hardiest/
el mas honrado,	*il piu honesto,*	the most honest/
el mas auisado,	*il piu savio,*	the wisest/
el mas rico,	*il piu ricco,*	the richest/
el mas	*il piu*	the most
humilde,	*humile,*	humble/
el mas cortez,	*& piu corteze,*	the most courteonse/
el mas largo,	*il piu liberale,*	the most liberall.
A. Quel hõme es aquel?	*A. Che huomo é quello?*	A. What man is that?

de la tierra. de la villa. del paese. della citta. of the countrey. of the towne.

Alleman.

ist der
itigste/
tigste/

/
deste/
chtsambste/
nste/
ster
er/
r ist die fraw?
ist die
te/
lichste/
scheste/
e/
ckseligste/
glück.

s ist dis
Jungfraw?

B. Ele

Espaignol.

B. Es el
mas fierro,
el mas auariento
el mas ze-
loso.
el mas couardo,
el mas temeroso,
el mas probre,
el mayor
liconero,
A. Que muger es essa?
B Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.
A. Que moça
es essa?

de la tierra.

de la parrochia.

Italien.

B. Egli é
il piu dispettoso,
il piu auaritioso,
il piu
zeloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu pouero,
il piu gran
lusingiere,
A. Che donna é quella?
B. Ella é la
piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata.
la piu mal-
fortunata.
A. Che figlia
é quella?

della terra.

della parrochia.

Anglois.

B. It is the
prowdest/
the most couetouse/
twe most
tagliouse/
the greatest coward/
the most fearfull
the poorest/
the geatest geuer
of good morrow/
A. Wat woman is that?
B The is te
fayrest/
the most honest/
the most chast/
the best/
the happiest/
the vn
happiest.
A. What mayden
is that

of ally town.

of the parrish.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
B. No es moça,	*B. Non é figlia,*	B. It is not a mayden/
sino casada.	*é maritata.*	schee is maried.
A. Ante no es	*A. Ella non é*	A. Shee is not
casada.	*maritata.*	maried.
B. Es solamẽte la despo	*B. Ella é fiansata,*	B. Shee is betronth
biuda es, (sada,	*é vedoua,*	shee is a wedow/
buena gouernadura	*é bona*	shee is a good
di casa es:	*menagiere:*	house wife:
tiene buen	*ha bona*	shee hath a good
dote,	*dote,*	dowrie/
buen casamiento	*hà buon*	she habt a good
tiene.	*marittaggio.*	mariage.
A. Que es lo que tiene	*A. Che cosa puo*	A. What hath shee
para se casar?	*hauere in matrimonio?*	for het mariage?
B. Tiene virtud	*B. Elle ha virtu*	B. Shee hath vertue
& honestidad,	*& honesta,*	and honestie/
no basta aquello?	*non é assai?*	is not that enough?
A. Senor si.	*A. Si certo.*	A. yea.
B. Quien esta aqui	*B. Chi é qui*	B. Who is
enterrado	*sotterato*	here
y sepultato?	*& sepelito?*	buried?

Alleman.
der Abt von R.
ist ein schön grab/
ich grab/ (lesen.
s die grabschrifft
t vns bald wider
ßgehen/
stuck zuuerzehren
wollen wir kauffē
von nöhten ist.

A.Es el Abad de N.
B He ay vn lindo sepul- (chro,
vna linda
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A Boluamos pues egora
à casa.
p ra almorsar:
y desp es compraremos
lo que ternemos mene- (ster.

A. Egli é l' Abbate de N.
B. In vero che é vna bella
vn bello (sepultura
& ricco sepolchro,
leggiamo l'epitafio,
A. Ritorniamo adesso
à casa,
per far collatione:
& poi compraremmo
quello che ci fa de bisogno

A It is the Abbot of R.
B. There is a fayre graue
a fayre
and riche sepulcher/
let vs reade the epithaph.
A. Now/let vs returne
to our lodgyng/
to dreake our fast/
and then wee will buye
such thinges as weelaelie.

Septi-

Alleman.

s V II. Capitel/
ch von Kauffman-
schafft.

Ihr Herren/
was begert jhr
zu kauffen?
ob ich etwas hab
h dient.
ls euch
n Kauff lassen/
and
Statt:
herein.
t jhr auch kirsey
h farb?
Herr/
der art gar schon
t:

El

Espaignol.	Italien.	Anglois.
El VII. Capitulo, Proposito, de la mercaderia.	*Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancie.*	The VII. Chapiter. Proposes of marchandise.
A. Senores,	*A. Signori,*	A. Sirs/
que es lo q; vs. ms,	*che cosa*	what wold you
compariã de buena ga-	*comprarreste volentieri?*	gladly buye?
miren si tengo (no?	*guardatte s'io hò*	se if I haue any thyng
algo que les agrade.	*cosa chi vi serue.*	which seruet your courue.
Os daré	*Vi farò cosi*	I will sell you
tan barato.	*bon mercato*	as good cheape/
como hombre	*como huomo*	as any man
que sea en la villa:	*d'ella città:*	within towne:
entren vs. ms.	*intratte.*	come in.
B. Teneys cariseas	*B. Hauete carisee,*	B. Haue you any kursies/
color de flandos?	*tintura de Flandra?*	of flaunders diyng?
A. Senor si,	*A. Si signor,*	A. yea sir/
tengo las que son muy	*ne ho molto belle*	I haue very fayre
lindas y buenas.	*& bone:*	and good/

qui-

Alleman.

n ſo in der ſtatt

ngelland ſein mag.
s farben
hr deß?
raw/
b/tannet/
/violet/
deſſen
rley farben/
m werth.
e ſchetzt jhr
diß ſchwartzen?

s nicht zu hoch an
olt jhr
n wort?
euch gelten
ne die Ele.
s iſt zu viel/
ll euch

las

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
las mejores d'eſte lugar	*le migliori della terra,*	the beſt of the towne/
ſi y tambien	*& d'Inghilterra*	yea
de Ingalatierra.	*ancora.*	in England.
De que color	*De che color*	Of what colour
las manda v.m?	*la volette?*	do you lacke?
prieta, parda,	*brune, griſe,*	browne/grey,
naraniada, morada,	*oraniate, leonate,*	orenge/tannie/
roxa, amarill, violada?	*roſſe, gialle, violette?*	red yalow/violet or blew?
iengo las	*ne ho*	I haue
de todas colores,	*de tutti colori*	of all the colours/
y de cada precio.	*& prezzi.*	and of all prices.
B. A quanto days	*B. Quanto domandate*	B How ſell you
la vara d'eſte negro?	*de l'anna di queſto mero?*	a yarde of this blacke?
ſupplico os, (do.	*vi prego.*	I pray you
que no pidays demaſia.	*non domandarne troppo.*	do not ouer ſell it.
A. Pues no quereys	*A. Non volette che*	A. Will you
que vna ſola palabra?	*vna parolla?*	but a woorde?
vn eſcudo	*vi coſtera*	it ſhal coſt you
os coſtara la vara.	*vno ſcuto l'anna.*	a crowne a yarde.
B. Demaſiado es,	*B. E troppo,*	B. It is to much/
daré por ello	*vi daró*	I will geeue you

.qua

Espaignol.	Italien.	Anglois.
quatro sueldos.	*quatro soldi.*	foure shillings.
A.Demasiado poco es	*A.Certo,*	A.It is truly
por cierto,	*é troppo poco,*	to litle
yo perderia en ello,	*ci perderebbe,*	I should leese in it/
a mi me cuesta mas:	*mi costa diuantaghio:*	it cost mee more:
tomad la pieza entera	*pigliate la pezza intiera*	take the whole pece
por seys libras	*per sei lire*	for six poundes
quatro sueldos	*quatro soldi*	foure schillinges
y seys greussos:	*& denare sei:*	and sixe pence?
no es q; quatro sueldos	*che sono quatro soldi*	it is but foure schillinges
seys gruessos la vara.	*& sei danari l'anna.*	sixe pence the yearde.
B Demasiado es,	*B.E troppo caro,*	B.It is to deare
quantas varas cõtienne?	*quanto anne vi sono?*	how many yeardes bee the-
A.Verreys las	*A.Le vederette*	A.you shall set (rin?
medit,	*mesurar,*	it measured/
contiene	*vi ne sono*	there be (halfe
veynte y siete y media	*venti sette & meza*	twentie seuen els and a
y vn medio quatro,	*& mezo quatro.*	and a half quartier.
B.Dare por ello	*B.Vi ne daró*	B.I will geeue
en vna sola palabra	*con poche parolle*	at the last worde
seys libras.	*soi lire.*	sixe poundes.

Espaignol.

He rehusada
tam buena que esta,
à vn grueſſo mas barato
ſobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os promero
que ſi no me fuerades
tan buen parachiano,
no las terrias
menos que
à ſeys libras (grueſſo.
y quinze ſueldos de
pero pues que lo ſoys
quito os (vos
mas de nueue ſueldos
ſobre la pieça.
Pienſo que no
querriades mi perdida,
y por cierto que ſi la
rehuſays,

Italien.

No ho refiutato de
coſi bona che queſta,
a vn danaro manco
per anna.
A. Douenate
pigliarla,
& vi promettо
che ſe non foſti
mio chilante,
non l'haureſte
à manco
de ſei lire &
quindeci ſoldi de groſſi.
Ma per eſſer voi
ve le do a manco
de noue ſoldi
la pezza.
Et credo che non cercarte
la mia perdita,
& refiu-
zando ha,

Anglois.

I haue forſaten
as good as this/
better cheepe by a groſt
in an ell.
A. you ſhould
rate it/
but I promiſe you
that erest you were
my cuſtmer/
you ſhould
not haue it
vnder ſix pounds
fifteene ſhillinges great.
But ſeeyng that it is you/
I doo bate you
ab one neene ſhillinges
ou the peece.
I thinke that you deſier
not my loſſe/
and truly if you
refuſe it/

Espaignol.	Italien.	Anglois.
ninguno al mundo	*hemo del mondo*	no man in the world
la terna por aquel pre-	*l'hauer à aquel pretio:*	ſhal haue it for the price
ſi y aunque fueſſe (cio:	*ſi ben foſſe*	yea if it were
mi proprio hermano.	*il mio proprio fratello.*	my brother.
B.Aora bien pues.	*B.Or via,*	B.Nu well/
quitare ys me	*leuarete*	you ſhall bate mee
los dies grueſſos	*li dieci danari,*	that then pence/
por hazer	*per far*	for to make
la cuenta iuſta.	*giuſto il cento.*	a rounde rekening.
A.Nó me eſtaré	*A.Non guardaro*	A.I will not
a pies grueſſos.	*à dieci danari.*	ſticke at ten pence.
B.Y os pagaré	*B.V i pagarò*	B.I will pay you
en buen oro,	*di bon oro,*	in good gold/
y de peſo.	*& di peſo.*	and of weight.
A.Ami me es todo v-	*A.Mi é tutí vno,*	A.It is al one tome?
no,tengo la moneda	*la moneta mi é tanta*	white money is
por tã buena que el oro:	*cara quanto l'oro:*	as good vnto mee as golde
pero cierto	*ma in vero*	but truly
muy eſcaſo ſoys,	*ſette molto ſcarſo,*	you are to harde/
toda via antes quiero	*tutta via voglio*	neuertheleſſe I had
perder,	*piu toſto perdere,*	rather leeſe/

Espaignol.	Italien.	Anglois.
que de rehusar os la,	*che refiutarui:*	then to sende you away:
espero que	*che spero ch'vn altra*	I hope that
en otro tiempo terne	*volta haueró peu presto,*	an other time/
antes que algun otro	*che qualch'altro*	i shal haue of your money
de sus dineros.	*il vostro danaro.*	sooner then an other.
B. Si en buen fé:	*B. Si certo:*	B. yea in dede:
no os dexaré	*non vi lasciarò*	I will not forsake you
por otro alguno.	*per vn altro.*	for an other.
Yo querria tener	*Vorrei hauere*	I would I had
vn trabajador,	*vn fachino,*	a porter/
o ganapan,	*ouero portatore,*	or a pack bearer/
porque es menester	*perche hò da comprar*	for I must
cõprar mucha otra cosa,	*ancor molte cose,*	bute manie other thinges/
y mi posada	*& la mia stanza é lon-*	and my lodging
esta lexos de aqui.	*tana de qui.* (*ancora?*	is fare of.
A. Que es loque os falta	*A. Che cosa vi manca*	A. What lack you more?
B Vna pieça o (mas?	*B. Vna pezza o due*	B. A prece or two
dos de terciopelo.	*de velutto.*	of veluet.
A No lo tengo	*A. Io non ne ho*	B. I haue none
por cierto,	*per certo,*	rruely/
pero vaya	*ma andatene.*	but go

Alleman.
nechſten kram
r andern ſeiten
aſſen/
t der Herz
olfeil geben/
halben.
in Herz/
gert jhr?
jhr guten Sam
/Damaſt/
t/
t/Bugron/
an anderer art
ewand?
t jhr?
t euch
uff geben.
m lehrjungen
ng wol gelöſet:
en la

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
en la prozima tienda	*alla botega vicina*	to the nert ſhop
al otro lado	*de l'altro canto*	at the other ſide
de la calle,	*della ſtrada,*	of the ſtreete/
el mercader ay os darà	*che el maeſtro vi fare*	the man will let
mas barato	*miglior mercato*	you haue it better cheape/
por amor de mi.	*per amor mio.*	for my late.
C.Senor.	*C.Signor,*	C.Sir/
que manda v.m?	*che coſa demandatte?*	wathlacke you?
Buſqueys buen terciope-	*Cercatte de bon velutto*	Doo you ſeeke good velues
raſo,damaſco, (lo,	*raſo,damaſco,*	ſaten/damaſte/
fuſtan,	*fuſtaneo,*	fuſtian/
hueſtada,bogran,	*oſtada,bogran,*	weſted/buckram/
taffetan,	*taffetale,*	ſerſenet/
o qualquiera ſuerte	*o vero alcuna altra*	or any ſort
de pano de ſeda?	*ſorte de panni di ſetta?*	of ſilke clothe?
que mandays?	*che volette?*	what will you haue?
os haran	*é vi faró*	you ſhal
buen mercado.	*bon mercatto.*	haue good cheape.
B.Eſto nouicio	*B.Queſto giouane nouitio*	B.That prentiſe
tiene buena lengua:	*ha bona lingua:*	hat a good langue:
eſta velando por el	*é vigilante nel profitto*	he waiteth

Alleman.

meiſters nutzen.
nich ſehen ein
warꝛen ſammat.
ol/ich wills thun.
iſt der nicht gut?
deſſen auch
beſſern geſehen?
t ihr
eſſern?
eylich/
er
thewrer.
wet mich nicht
arfür gebe/
nur gut iſt.
ſt vom beſten
t/ (habt
iemals begriffen
olt gern machen
aubte:
wol beſſern geſehē
pto.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
prouecho de ſu amo.	*del ſuo patrone.*	for his maiſtres profit.
Moſtrad me vne pieça	*Moſtratemi vna pezza*	Shew mee a prece
de terciopelo nigro.	*de velutto negro.*	of blacke veluet.
C. Aſſi hare.	*C. Ben, lo faró.*	C. Well/ i will.
Mirad, ſi no eſta bueno,	*Mirate non é egli bono,*	Beholde/it is not good
vio v. m.	*ne videſte mai*	did you euer ſee
jamas tal?	*vn ſimile?*	the like?
B. No teneys	*B. Non ne hauetto*	B. Haue you not
otro mejor?	*di migliori?*	better?
C. Senor ſi,	*C. Si bene,*	C. yes forſooth/
pero es	*ma é*	but it is
de mayor precio.	*di piu gran prezzo.*	of a greater price.
B Ami no ſe me da	*B. Non mi curo*	B. I care not
nada lo que cueſta	*di quel che coſta.*	what ſoeuer it coſteth
ſolamẽte que ſea bueno.	*pur che ſia bono.*	if it be good.
D. He aqui el mejor	*D. Eccoui il miglior*	C. Here is the beſt
terciopelo,	*veluto,*	veluet/
que tocaſtes iamas.	*che manegiaſte giamai.*	which you euer did handel/
B Ami me lo quereys	*C. M'el volette far*	B. you will mate mee,
hazer creer.	*credere.*	be leeue ſo
He viſto otro mejor	*Ne hò viſto de migliori,*	I haue ſeen better/

& irem

Espaignol.	Italien.	Anglois.
y tambien pejor.	*& anche peggeori.*	and worse too.
No lo desplegad todo	*Non lo spiegatte del*	Dos not by solde id all
ya he auido d'ello	*perche ne ho* (tutto;	I haue had
la vista.	*gia hauuto la vista.*	the sigt of it.
C. En esto no ay peligro	*C. Non ci é pericolo,*	C. Theere is not hurt/
el que lo ha desplegado	*colui chi l'ha dispiegato*	he which hath vn foldit
lo tornara bien asplegar	*bene lo piegara:*	shall foldit againe well
Labour de negro	*Trauaglio di schiauo*	for a knaues paine/
no se cuenta.	*si conta per nulla.*	is not to bee set by.
B. Quanto me costarà	*B. Quanto mi costera*	B. What shall I pay
la vara?	*la verga?*	for an el?
C. Veynte sueldos	*C. Venti soldi*	C. Twentie schillinges
de gruessos.	*di grossi.*	great.
B. Pedis demasiado.	*B. Troppo domandatte.*	B. you hold it toe hie.
C. No hago por cierto,	*C. Non fa certo,*	C. No truely/
porque no es possible	*impossibile é*	for it is not possible
hallar	*trouarne*	to find
otro mejor,	*del migliore,*	better/
ni de mas linde	*ne di piu bel*	neyther of a fayrer
color.	*colore.*	colour.
B. Direys	*B. Voi dirette*	B. you may saye.

quod

Alleman.
wolt/
will
nicht geben.
wolt jhr
ben?
h verkauffe
euch
ſe.
jhr werdet mir
bringen.
ill euch dafür
n ſchilling geben
n wert/
aben?
war/
nicht
Gelt
n:
t jhr wol/
ſo euch
n:

lo que

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
lo que quiſierides,	*cio che volete,*	what you will/
pero no daré	*ma non vi ne*	but I will not
tanto por ello.	*daró tanto.*	geeue ſo much.
C. Pues quanto	*C. Quanto ne volette*	C. Wat will you
aueys de dar?	*dare?*	geeue for?
para que yo venda	*à fin che io poſſa vendere*	that I may ſell/
y que yo ſea	*& riceuere*	and may haue
eſtrenado de v.m.	*da voi la bona mano.*	your handſell.
Eſpero que v.m.	*Spero che mi*	I truſt that you will
me dara buena ventura.	*portarette bona fortuna.*	bring me good loock.
B. Daré por ello	*B. Vene darò*	B. I will geue
dies y ſiete ſueldos	*diſetti ſoldi*	ſeuenten ſhillings
en vna palabra,	*in vna parolla,*	at one word/
podré lo auer?	*potro hauerlo?*	ſhall I haue it?
C. No Senor,	*C. Non certo,*	C. No truelie/
no lo puedo	*non lo poſſo*	I can not
vender	*vendere*	ſourde it
por aquel precio:	*à quel prezzo:*	at that price:
bien lo ſabeys,	*voi lo ſapete bene,*	you knouwie well/
no es meneſter	*non accade*	one neet no to tell
dezir os lo.	*dirlo vi.*	it vnto you.

Plu-

Esspaignol.

A mi me cuesta mas
de lo que me offreseys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quatrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pala (bra,
y no me hagays
esperar tanto.

Italien.

Piu mi costa
che non m'offrette:
troppo ci perderei.
B Quanto domandatte
de tutte duele pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla.
C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. Non, non,
sette troppo caro:
dittemi l'vltimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.

Angloir.

It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.
B. How sell you
the twoo preces
together
and let vs haue
but a word.
C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one woord
as in an hundred/
you should not auayle
a halpeny.
B. No/no/
you are to deake/
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.

Q

Esſpaignol.	Italien.	Angloix.
C. Senor mio,	C. *Signor,*	C. Sir/
yo ſe lo hedicho:	*ve lo ho detto:*	I haue tolde it you
ſoy hombre	*ſon huomo*	I am a man
de vna palabra,	*d'vna parolla,*	of one woorde/
no lo	*non lo*	I can not
podri dar por menos	*potrei dar à meno,*	vtter it for leſſe
ſi yo	*ſaluo s'io ci voleſſe*	except I
no quiſieſſe perder.	*perdere.*	would leeſe.
B. Pues que ſoys hõbre	*B. Poi che ſette huomo*	B. Seeyng that you are a
de vna palabra,	*di poche parolle,*	of one word/ (man
es meneſter que	*biſogna*	wee muſt go
nos vamos otra parte	*che andiamo altroue*	other places/
porque pedis?	*perche domandatte*	for you ſet
por vueſtra mercaderia	*fuor di raggione della*	your ware
fuera de razon.	*voſtra roba.* (piace	ont of reaſon.
C. Vaya ſe a do quiſiere	C. *Andatte la doue vi*	C. God wheter it pleaſe
des con Dios,	*col nomme d'Iddio,*	in Gods name/ (you
buſcad ſu mejor:	*cercatte il voſtro meglio,*	ſeeke for your beſt
antes me huelgo	*hó piu a caro*	I had rather
que otro gana	*ch'vno altro*	that on other/
con eſto,	*ci guadagni,*	doo get in it/

Espaignol.	Italien.	Anglois.
que yo pierda.	che io ci perda.	then I should leese.
Per os puedo	Ma bon vi aßicuro	Bue i can yow
aſſegurar de vna coſa,	d'vna coſa,	assure of one thinge/
que aunque	che quando	that if
anduuiere des	andarette	you should go
por todas las tiendas	per tutte le botteghe	to all te shoppes
de Anueres,	d'Anuerſa,	from Antwerp/
no hallareys	non trouarette vn	you shall not get
tal offreſcemiento	tal pretio,	such a pennie worth
como yo os hago:	come io vi fo:	as y offer vnco you:
toda via ſi no hallare-	tuttauia	Noth wich standing if yow
des otro meior,	non trouando di migliori,	finde no better/
bolued aqui:	ritornatte:	come againe:
ya ſabeys mi precio.	ſapete il mio prezzo.	you know my price.
B.Vueſtro precio no	B.Voſtre prezzo non	B. your price is not
es para nos otros.	fa per noi.	for vs.
C.Pues bien	C.Ben,	C.Well/
à ſu mandalo.	à voſtro commando,	at your comaundement/
ſabeys	ſapette quello	you know
lo que aueys de hazer.	ch'auete da far.	what you haye to dee.
B.Hora bien pues,	B.Orſus,	B.Well/

Alleman.	Esspaignol.	Italien.	Anglois.
oir	ya que no (do,	poi che	seeyng that wee
önnen eins werden	podemos ser de accuer-	non si poßiamo accordare	can not agree of the price
ite euch Gott:	que da os con Dios:	adio:	far well:
ot wol	me encomiendo.	me recommando.	haue me commended.
s euch hierinn ge,	C. A su mandado,	C. A vostro piacere,	C. At your good pleasure/
ch konte	si yo lo podria dexar	s'io potessi	if I could let it
kauff lassen/	à menor precio,	darlo à manco,	a lesser price/
t jhrs	tan presto	l'havereste	you should haue it
ng haben	lo terniades	cosi presto voi	as so one
andt in der welt/	como hombre al mũdo,	come huomo del mondo,	as any man in thee world/
	y tambien por amor	maßime per amor	chiefly for his sake/
wegen der euch	de quel, que os	de colui, chi vi	which hath
gewiesen hat.	embiò aqui.	mando verso di me.	send you to me.
gehen hinweg/	D. Ya se van,	D. Se ne vanno,	D. They go a waye/
hinweg gangen.	yo son ydos.	son partitti.	they be gone.
e gehen/	C. Pues que se vayen,	C. Lasciali andare,	C. Let them go/
uffen:	que corren:	lasciali correre:	let them rimne:
deß lauffens	quando ternan	quando haueranno	when they haue
ät	harto corrido	transcorso a lor voglia	runned ther bellie full
mũd sein/	por el mercado,	tutto il mercatto,	about the faire
n sie	se	sarano	they wilbe
ya que			

Alleman.

r kehren.
erz
duncke
Sammat
ar gut/
r jhn laſſen gehen/
rden wir nicht bald
eichen finden
n preiß/
vns fragen/
wolle laſſen abgehen
ertzig ſchilling.
n wirs nemmen?
/
jhr mir das glaubt/
ſoll euch nicht
en.
riſter/
n men wider.
ſollen ſie
huel.

Eſpaignol.

huelgaran,
de boluer aqui.
E.Senor,
a mi me pareſce
que eſt terciopelo
es muy bueno,
ſi lo dexamos,
no halleremos facilmẽ-
te de tal ſuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
ſi quiere quitar
los quarenta ſueldos.
Tomaremos lo?
C.Pues ſi,
crea me,
ſiue no
os peſará.
D.Senor,
mira que bueluen.
C.Muy bien

Italien.

allegri
di ritornar.
E.Signor,
parmi
che quel velutto
ſia molto bono,
& refintandolo
ageuolmente non troua-
remmo vn ſimile
per il prezzo:
domandiamli,
ſel vuolleuar
li quaranta ſoldi.
lo pigliaremo noi?
C.Si,
ſe me credette,
non vene
pentirette.
D.Patrone,
ritornino.
C.Saranno,

Anglois.

glad
to come againe.
E.Sir/
it ſemeth onto me
that the velues
is verie good/
if wee do refuſe it
we ſhall not find
eaſelie ſuch
for the price:
let vs aſte him/
if he well bate
the fourtie ſchillinges:
Shall wee take it?
C.yea/
if you do beleue me/
and you will not
repent of it.
D.Maiſter/
they come againe?
C.They ſal be

Alleman.

rawe euch
wol zu:
et auff/hier iſt ewer
ieſer Engellot (Geſ
iel zu klein.
ſe ſonnen Cron
leicht.
e ſtück von zehen
ing ſeind beſchnitte
er Ducat
cht gewichtig.
e flamiſche Kron
cht gangbar.
er Real
n ſchlechtem gold.
er Thaler iſt
gut Silber.
e Spaniſche Real
t nicht von guter
ri.
ſeind gar wunderli
bie

Eſpaignol.

bien me fio
en v.m.
pues tomad he ay ſu di-
C.Eſte Angelote (nero.
es muy chiquito.
Eſte eſcudo al ſol
es muy ligero.
Eſtas pieças de diez
ſueldos on cortados al
Eſte ducado (derredor.
no es de peſo.
Eſte eſcudo de Flandres
no ſe podria paſſar.
Eſte real
es de ſimple oro.
Eſte tallar no es
de buena plata.
Eſtas reales de Eſpana
non ſon
buenos. (cierto
B.Faſtidioſo ſoys por

Italien.

mi fido
di voi:
pigliati il voſtri danari.
C. Queſto Angelotto
é troppo picciolo.
Queſto ſcutto del ſole
é troppo leggiero.
Quelle pezze de dieci
ſoldi ſono taſate.
Queſto ducatto
non é di peſo.
Queſto ſcutto de Flandra
don é valutate.
Quel reale
é di baſſo oro.
Queſto dalaro
don é di beno argento.
Quelli reali di Spagna
non ſono
di bona liga.
B. Sotte faſtidioſo

Anglois.

y truſt
you well:
take you monie.
C. This olde Angel
is to ſhort.
This French Crowne
is to light.
Theſe peeces of ten
ſchillinges be clipped.
This Ducate
is not of weight.
This Crowne of Flaun-
dres is not corant.
This tyall
is baſe golde.
This daulder is not
of good ſiluer.
Theſe Spaniſh reales
are not
of good mettel.
B. you are vere difficule
in ac-

Alleman.

zu empfangen/
ich das
uſt/
n ihr mir ewere
r hetten geben wollen
wentzig pfund/
lich
olte ſie nicht
ür genommen haben.
ert/
ehet bey euch
mens oder laſſens:
ab ſo groſſen gewins
daran/daß ich ſolle
icht Gelt
men/
welchs nit gängbar
ich hab es warlich
geſchmidt/
beſchrotet.
das glaub ich wol/

Eſpaignol.

en recebir dineros,
ſi yo ſupiera
aquello,
aunque me vbierades,
vendido veuſtra merca-
deria para veynta libras,
en verdad,
que no la
quiſiera.
C.Senor, (luntad
v.m.tiene ſu libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
ſea de peſo,
o q; no ſe podria paſſar,
B.En buene fe, que no
lo he foiardo.
ni cortado al derredor,
C.Bien lo creo,

Italien.

nel riceuer danari,
s'io haueſſe ſaputto
queſto,
ancora che m'haureſti
dato la voſtra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.
C. Signor,
é in voſtra elettione (las:
de pigliar la o de la ſciar-
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
leggieri, (dere.
& chi non ſi ponno ſpen-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni toſati.
C. Ben lo credo,

Anglois.

in recoaning of money/
if I had known
thath/
if you had ſolde me
your marchandiſe
for twentie pounds/
verely
I would not
hane it.
C. Sir/
it is at your choico
is take it or leaue it:
I doo not geth ſo much
in it/that i ſhould take
ante light
money/
or which is not cerane.
B. Truely i haue
not coyned it/
neither clipped.
C. I beleeue it well/

at end

Alleman.

ich wuſte nicht
ich damit thun ſolte.
Dier nemet
nen beuttel/
bezalt euch
res gefallens.
Diß iſt
böſer ſchilling.
Nagelt jhn
en pfoſten.
Das ſoll geſchehen/
get mir den hamer
einen nägel her.
wolte
deß jenigen ohren
jhn geſchlagen hat/
ngeſchlagen weren
dieſer ſchilling.
Da ſolt nicht viel
elegen ſein.
lan/

Eſpaignol.

pero no puedo
remediar por ello.
B.Pues tomad
caraday mi bolſa,
paga os eſmo
á ſu plazer.
C.He ay vn ſueldo
que es falſo.
B.Enclauedle
à eſte pilar.
C.Aſſi ſe harà,
que me traen vn marty-
llo y vn clauo.
Yo quiſiera
que las orejas de aquel
que lo ha forjado
fueſſen tambien clauа-
dos como el es.
B.En eſſo no hauria
peligro.
Pues ſus

Italien.

ma non ne poſſo
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borſa,
pagateui
à voſtro contento.
C. Vedette là vn ſoldi
che é falſo.
B. Attacatelo
a queſto pilaſtro.
C. Coſi ſara fatto,
portate mi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orrechie de colui
chi l'a battutto,
foſſero coſi ben attacate
come egli é.
B. Nulla
importerebbe.
Orſus,

Anglois.

I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purſe/
pay your ſelf
at leaſure.
C. There is a counterfet
ſhilling.
B. Nayle it
at this treſhal.
C. It ſhalbe doone/
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it/
were as well nayled
as it is.
B. It would bee
ne hurt at all.
Now/

Espaignol.	Italien.	Anglois.
os contentays?	*sette contento?*	are you contented?
C. Senor si:	*C. Si signore:*	C. yea Sir:
yo se lo agradesco,	*vi ringratio,*	I thanke you/
no ahorrays cosa	*non sperniate cosa*	spare nothing
que vo tenga	*ch'io habbia,*	that I haue/
rá libremẽte sin dinero,	*cosi senza danari come*	aswell with out money
como con dinero.	*con danari.* (mio.	as whit money.
B. Beso os las manos	*B. Vene ringratio patron*	B. God a mercy sir.
Ganapan, to- (senor.	*Facchino, caricatte*	Porter lay this
mad esto à cuestas,	*questo su le vostre spalle,*	vpon your backe/
y lleuadlo	*& portatelo*	and carie it
en mi posada.	*alla mia hosteria.*	to my lodging.
F. No se	*F. Non so*	F. I kowe not
adonde v.m. se aloja,	*doue sette logiatto,*	where you doe logde
senor.	*signor mio.* (d'oro,	Sir.
B. En el leon dorado	*B. Alla insegna del lion*	B. At the golden lion/
en la calle de las Came-	*nalla strada de la Came-*	in the Chamberstreete/
y dezid (ras,	*& ditte* (ra,	and tell them
que aparejan	*ch'apparechino*	that them will prepare
el comer,	*il disnare,*	the dinner/
porque luego	*che subito*	for wee shall bee

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
seremos ay.	*ci saremo.*	there by and by.
C. Compraremos	*C. Compraremmo noi*	C. Shall wee buye
vna muneca o dos	*vn bambino o doi*	a baby or two
por nuestros ninos?	*por nostri putti?*	for our children.
E. Comprad las	*E. Compratene doi*	E. Buie some
para no dos.	*per noi.*	for vs both.
B. Pues senora huespeda	*B. Ben hostessa,*	B. Well hostesse
hemos de comer?	*disranemmo noi?*	shal wee dine?
G. Lauen se vs. ms.	*G. Lauateui quando*	G. Washe
quando quisieren,	*vi piaccia,*	when it please you/
y vayã de despues assen-	*& assentateui.*	and go and sit.
B. Hazed sillar (tar.	*B. Fatte sellar*	B. Cause our horses
y enfrenar nuestros	*& mettre la briglia*	to bee sadled and
caballos:	*à nostri caualli:*	brideled:
ya deueriamos ser	*deueriamo esser*	wee should bee
dos leguas	*lontanigia due leghe*	two miles
de aqui.	*de qui.*	henee.
C. Pues sus, comamos	*C. Via, mangiano*	C. Goto/let vs dine
en pie.	*in piedi.*	standing.
Vamonos.	*Andiamo.*	Let vs go.
E. Cuentemos	*E. Contiamo*	E. Let vs haue a rekening

Alleman.

er wirt
ſeind wir ſchuldig?
ihr ſeind ſchuldig
ſchilling/
ſechspfennig
man vnd pferd.
nemet hin/
ihr zufrieden?
n Herr.
Wo iſt die magt?
e da mein freundin/
t diß für knopfnatt
knecht führe (Gſell
pferd her,
es auch wol verſehen
Herr/
t kein mangel
t.
ihe da/nim dein
geldt/
h dir verheiſſen habe.
Senor

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
Senor hueſped,	*Meſſer l'hoſte,*	Myne hoſte
que es lo que deuemos?	*che vi debbiamo?*	what dowee owe?
H Vs ms. deuen	*H. Douette*	H. you owe
quatro ſueldos	*quatro ſoldi,*	foure ſchillinges/
y ſeys gruesſos	*ſei danari*	ſix penſe
por hombre y caballo.	*homo & cauallo.*	man and horſe.
B. Tomad ay,	*B. Pigliatte,*	B. Hold/
os contentays?	*ſette contento?*	are you contented?
H. Senor ſi.	*H Si ſignore.*	H yea Sir.
B. Que es de la moça?	*B. Doue é la fanteſca?*	B. Where is ye mayden?
tomad hermana,	*Pigliatte ſorella,*	hold my ſhee freend
he hay para alfileres.	*la b. nandata.*	ther is for yours paines
Moço tread me aqui	*Garzone, mena qui*	knaue/bring hither
mi caballo,	*il mio cauallo,*	my horſe/haue
auido buen recaudo?	*l'ai tu ben trattato?*	you dreſſed him well?
I. Si Senor,	*I. Signor ſi,*	I. yea Sir/
no le ha	*non li é*	he dio wante
faltado coſa ninguna.	*mancato nulla.*	nothing.
B. Tenay	*B. Piglia la*	B. Hold ther is ſont
para ta vino,	*per il vino,*	to drinck/
come te he prometido,	*come ti haueа promeſſo,*	as i haue promiſed thee/

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
para que	*a fin che*	to the end that thou
te accuerdes de mi	*vn altra volta*	an other time
en otro tiempo.	*tu ti ricordidi me.*	maiest remember mee.
I.Beso las manos de	*I.Gran mercé*	I. I thanck you
v.m. mi senor,	*signor mio,*	Sir/
v m.me hallara	*mi trouarette*	you shall find me
siempre aparejado,	*sempre pronto*	at al times readie/
à su seruicio:	*à farui seruicio:*	to do you seruice:
no ahorte essa	*& non speruiatte*	spare noo the
casa (rà,	*l'hosteria*	lodging
quando v.m.aqui passa-	*quando ci passarette,*	when you shall passe heere
porque sera	*per che vi sarette*	for you shalbe (vp/
tan bien trattado	*cosi ben trattato*	as well vsed
y seruido,	*& seruito,*	and serued/
como en meson	*come in qual si voglia*	as in anye lodging
qui sia en Anueres.	*altra di Anuersa.*	within Anwerp.
B.Assi lo he hallado:	*B.Cosi lo ho trouato:*	B. I haue fsund it so/
no le mudarè	*& non la cumbiarò*	I will not for another
por algun otro.	*por vn altra.*	cheaunge it.

Alleman.

Die Zahl.

s/zwey/drey/vier/
f/sechs/
n/acht/
n/zehen/eylff/
lffe/dreyzehen/
zehen/fünffzehen/
zehen/sibenzehen/
chen/neunzehen/
ntzig/
vnd zwentzig/
vnd zwentzig/
vnd zwentzig/
tssig/viertzig/
ftzig/sechtzig/
htig/achtzig/
ntzig/Hundert/
sent/zehen tausent/

Espaignol.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze quinze,
diez y seys, diez y siete
diez y ocho, diez y nue(ue,
Veynte,
veynte y uno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,

Italien.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici. dieciſette,
diciotto diecinoue,
Venti,
venti vno,
venti due,
venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta ſeſſanta,
ſettanta, ottanta.
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,

Anglois.

The Nombers.

One/twoo/three/foure/
siue/six/
seuen/eight/
nyne/ten/eleuen/
twelue/thirteene/
fourtene/sifteene/
sixteene/seuenteene/
eighteene/nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
threeand twentie/
Thirtie/f rtie/
fiftie/sixtie/
souentie/eighte/
nynetie/an Hundred/
a thousand/ten tousand

cen-

Alleman.

ndert tauſent/
illion.

Die Tag der Wo-
chen.

ontag/
ontag/
inſtag/
itwoch/
onnerſtag/
eytag/
amb ſtag/ Sonnabend/
n wochen/
tag/
t tag/
nffzehen tag/
Monat/ ein jar/
halb jahr/
termin.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
cien mill,	cento mila,	an hundred thouſand/
Million.	Milione.	a Myllion.
Los dias de la ſemana.	I giorni della ſettimana.	The dayes of the weeke.
Domingo,	Dominica,	Sundaye/
Lunes,	Lunedi,	Mundaye/
Martes,	Martedi,	Teweſdaye/
Miercoles,	Mercoledi,	Wenſdaye/
Iueues,	Giouedi,	Thurſdaye/
Viernes,	Venerdi,	Frydaye/
Sabado.	Sabbato.	Saterdaye.
Vna ſemana,	Vna ſettimana,	A weeke/
vn dia,	Vn giorno,	a daye/
ocho dias,	otto giorni,	eight dayes/
quinze dias,	quindeci giorni,	fifteene dayes/
vn mes, vn ano,	vn meſo, vn anno,	a moneth/ a yeare/
vn medio ano,	mezzo anno,	a half yeare/
vn termino.	vn termino.	a terme.

Oct.

Allemian.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
VIII. Capittel/ an soll lehren machen issiuen/conuention/	El VIII. Capitulo, para enſenar à hazer cartas menſageras, conciertos,	*Il VIII. Capitolo, Per imparare a fare lettere mißiue, contratti,*	The VIII. Chapiter/for to learne to make letters/ conuentions.
gation/ quitantzen.	obligationes quitanças.	*obligi, & chitanze.*	obligations/ and quittances.
n missiue zu schreiben an seinen freund.	*Vna carta para eſcreuir à algun amigo.*	Vna lettera per ſcriuere ad vno amico.	A letter to write to any frinde.
Die vberschrifft.	El ſobre-eſcrito.	*Il ſopraſcritto.*	The ſuperſcription.
meinen lieben ter er von Barlamont/ nend zu Antorff er hohen strassen/ hſi dem gulden schilt	Eſta carta aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, eſtante en Anueres en la calla alta, cabe el eſcudo dorado,	*Queſta lettera ſia data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte habitante in Anuerſa nella ſtrada alta, preſſo allo ſcudo d'oro.*	This letter be geeuen to my beloued father Peter of Barlaiment/ dwelling in Anwerp/ in the hich-streate/ next the golden ſhelde.

Vene-

Alleman.

rwirdiger
d hertzlieber Vatter/
erbiete mich
ntz demütiglich zu
erem guten willen/
d gleichsfals
iner allerliebsten
utter.
h lasse euch wissen/
s ich noch frisch vnd ge-
ott sey ge. (sundt bin
t: aber ich wolt das
wißt lieber Vatter/
s ich grosse begird hab
wissen/
t es mit euch stehet/
nn ich hab
h geschrieben/
ey oder drey mal/
er noch nie
kein antwort bekommen

Espaignol.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
mi humilmente en
vuestra buena gracia,
y assy similmente
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,

Italien.

Molto honorando
& caro padre,
mi raccommando
humilmente alla
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io hò
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto
due ò tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna

Anglois.

Rigt worshipfull
and wel beloued father/
I recommend mee
richt humblie
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloued mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie/
God be praysed:
but knowe also
deere father/that I haue
great desire
to knowe
how it is with you/
for I haue
writen you
twoo or three letters/
but I haue net yeat/
receaued any answer/

Alleman.

welches mich
ehr verwundert/
iewcil ich nicht weiß
was die vrsach sey.
Darumb trage ich
rosse sorg vor euch/
nd förchte das
icht etwan ein vnglück
uch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
ieber Datter/
as ihr mich nicht
enger lassen wolt
n dieser sorg:
ondern ich bitt euch
mb alle ewere liebe
ie ihr zu mir tragt/
aß ihr mir
ollet schreiben
n ewern sachen/
ei zeigern dieses/

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
de lo qual estoy	*delche ne resto*	wher at I
muy marauillado,	*molto marauigliato,*	greatlie mornaile/
no sapiendo	*non sappendone*	not knowing
como aquello pueda ve-	*la cagione.*	how that may com.
Por esto tengo (nir.	*Per questo hò io*	Therfore haue I
gran cuydado de vos	*gran cura di voi,*	great care for you/
temien do mucho	*grandemente temendo*	greatlie fearing
que alguna aduersidad	*che qualche disgratia*	that any mis fortune
os ay acontescido.	*vi sia auenuta.*	be happened to you.
Supplico os pues	*Pregoui adunque*	I pray you then
mi caro padre,	*mio caro padre,*	my deere father/
que no me querays	*de non lasciarmi*	that you will not
dexar mas tiempo	*piu longamente*	let mee any lenger
en esta congoxa:	*in questa pena:*	be in this care:
mos os ruego,	*ma vi prego,*	but I pray you/
por el amor	*per quello amore*	of al the laue
que me teneys,	*che mi portate*	that you haue to wrad mee
que os plaze	*che vi piaccia*	that it please you
escriuir me	*scriuermi*	to write vnto mee
de vuestro estado,	*del vostro stato*	of your estate/
con el portador d'esta	*per il lator di questa,*	by the bringer of these/

Alleman.

der bey dem ersten
enn jhr finden werden
Wisset auch
eber Vatter/
aß ich sehr
en nöhten hab
ey oder vier gulden/
ir zu helffen
meiner not:
elche ich euch bitte
aß jhr mir sie
nden wollet
it bringer dieses:
b bit aber wollet nicht
einen das ich verzehr
ein gelt vnnützlich/
nn ich will euch
chnung thun
n allem Gelt
aß jhr mir
schickt habt.

Espaignol.

ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatros florines,
para ayudar me
en mi necessidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado.

Italien.

ó per il primo
che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini,
per servirmeno
nelle mie necessità:
vi prego
de voler meli
mandare
col portator di questa:
ne vogliate pensare
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi daró conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.

Anglois.

or by the first
that you shal finde.
Farder vnderstan
deere father/
that I haue
great neede of
three or feure guldens/
far to healp mee
in my necessite:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
an do not thinke
that I syend mee mony
on profitablie/
for y will
mate you accompt
of all the mony
that you haue
sent mee.

Espaignol:	Italien.	*Anglois.*
Assi mesmo sera seruido	*Vi piacere ancora*	May it please you also
de vuestra buena gracia	*di gratia*	of your good grace/
dar mis encomiendas à	*recommandarmi*	to recommend mee
todos nuestros amigos.	*a tutti nostri amici.*	to all oup frindes.
Otra cosa	*Non altro*	Nothing els
no por el presente,	*per hora,*	at this time/
sino	*senon*	but that
que à Dios plega	*ch'io prego Iddio che*	God vouchsafe
por su misericordia	*per sua misericordia*	trongh his mercie/
manteneros siempre	*vi manteghi sempre*	to geeue you al wayes
en su benigna gracia.	*nella sua santa gratia.*	his fauourable grace.
Por my Iuan	*Per me Giouanni*	By mes John
de Barlamonte,	*di Barlamonte,*	of Barlaimont/
vuestro humilde hijo.	*vostro humele figliuolo,*	your humble sonne/
morador en Brujas,	*habitante in Bruggia,*	dwelling at Bryges/
en la plaça,	*sul mercato,*	on the market
à la Corona.	*alla Corona.*	at the Crowne.
Al primero dia de Mayo,	*Il primo di di Maggio,*	The first daye of Maye
ano	*nell'anno*	in the yeare
de nuestro Senor.	*del Signore,*	of our Lorde
mill y quinjentos,	*mille cinque cento,*	a thow sand/fiue hondred/

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
y setente y cinco.	*settanta cinque.*	seuentie and fiue.
Siempre aparejado	*Sempre pronto*	Allwayes redie
à vuestro seruicio.	*al seruitio vostro.*	to doo you seruire.
Respuesta.	Risposta.	Answere.
Caro hijo,	*Caro figliuolo,*	My beloued sonne/
yo recebi	*ho riceuuto*	I haue receaued
il dezeno dia de Mayo	*alli dieci di Maggio*	the tenth day of Maye
vuestra carta,	*la vostra lettera,*	your letters/
escrita al primero	*scritta al primo*	writen te frist
del sopradicho:	*del detto:*	of the sayde:
por laqual	*per laquale*	by de which
yo he entendido	*hò inteso*	I vnderstand/
que estays sano,	*che sete sano,*	that you de ie health/
lo qual	*il che,*	the which
me es agradable,	*mi piace,*	pleaseth mee very well/
y que vos teneys	*& che hauete*	and that you haue
gran desseo	*gran desiderio*	great desire
de saber	*d'intendere*	to knowe
como estamos.	*come stiamo.*	how it is with vs.

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Tambien que vos	*Di piu*	Also that you haue
me aueis embiado	*m'hauete mandato*	sent mee
dos o tres cartas:	*due o tre lettere:*	twoo or three letters:
mas sabed por cierto,	*ma sapiate per certo,*	but vnderstand for certen
que no he ningu-	*ch'io d'altra non*	that I haue
nas otras recebido,	*ho riceuuto,*	none other receaued/
que esta postrera.	*che questa vltima.*	but this last.
Yo os ouiera	*Io vi harei*	I wolde haue writen
muchas vezes escrito,	*scritto spesso,*	often vnto you/
mas no he	*ma non ho*	but I haue not
hallado mensajeros	*trouate alcun messagero,*	found any messengers/
para embiar las cartas:	*per mandar la lettera:*	for to send the letters:
y tambien	*ne anche*	and also/
no he tenido	*ho hauuto*	I haue not had
cosas necessarias	*cosa d'importanza*	need full maners
para escriuir os.	*da scriuerui.*	to write to you.
Tocante	*Circa*	Touching
nuestro estade,	*al nostro stato,*	or state/
todos estamos sanos,	*noi siamo tutte sani,*	wee be all in health/
Dios sea loado.	*lodato sia Dio.*	God be praysed.
Vuestra madre	*La vostra madre*	your mother

Alleman.

eranck geweſen
een oder drey tag/
er ſie iſt nun
der geſundt/
tt ſey lob.
ſchicke dir
dieſem botten
r goldgulden/
r ſihe zu
du ſie nicht
nutzlich verthuſt/
liches fürwar
l gethan were/
weil ich ſie
t groſſer arbeit/
d ſchweiß meins
bs erworben hab.
itte dich allzeit ehrlich
d ſey fleiſſig:
d vor allen dingen/
te dich wol

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
haſido enferma	*é ſtata male*	hat ben ſick
dos o tres dias,	*per due o tre giorni,*	twoo or three dayes/
pero ella eſta agora	*ma hora ella ne é*	but ſhee is now
toda ſana,	*tutta guarita,*	whole againe/
gracias à Dios.	*la Dio gratia.*	God be thanked.
Yo embio	*Mandoui*	I ſend you
con eſte menſajero	*con queſto meſſagero*	by this meſſenger
quatro florinos de oro,	*quatro fiorini d'oro,*	foure gold-guldens/
mas guarda os bien	*ma guardateui*	but take good heede
do los gaſtar	*li ſpenderli*	that you ſpend then not
inutilmente,	*inutilmente,*	vnprofitablie/
eſto ſeria	*ſaria*	that ſhould
mal hecho, (do	*mal fatto,*	be euell done/
porque yo los he gana-	*perche li ho guadagnati*	for I haue wonne them
con gran trabajo,	*con gran fatica,*	with great labour/
al ſudor	*nel ſudore*	in the ſweat
de mi cuerpo.	*del mio corpo.*	of my bodye.
Hazed ſiempre bien,	*Fate ſempre bene,*	Doo al wayes well/
y ſeays diligente:	*& ſiate diligente:*	and be diligent/
y ſobre toda coſa,	*& ſopra tutto*	and a boue all thing/
guarda os bien	*guadateui bene*	take you good heede

impro-

Alleman.

böser gesellschafft.
hasts redlich vnd
angefangen/
r das wirt nichts helffe
ey dann das
erharrest.
cht mehr auff diß mal/
n sey Gott befohlen.

in Brieff/zu schreiben
an seinen schuld-
ner.

nid mein guter freund
wünsche euch
l guts/
bitte euch
undtlich daß ihr
ch ewerer gelegenheit
r schicken wellet
zwentzig guldem
dem-

Espaignol.

de mala compania.
Vos aueys commẽçado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuereys.
No mas,
a Dios os encommiẽdo.

Vna carta para escriuir à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines

Italien.

de mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene,
ma voi non fate nulla.
se non
continuate.
Non altro,
mi vi raccõmando à Dio.

Lettera per iscriuere alli suoi debitori.

Messer Dauid amico caraccomandomi (riß.
à voi,
pregoui
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li venti fiorini

Anglois.

of euell companye.
you haue begon
resonablie well/
but it profiteth not
except
that you perserue.
No more/
I commit you to God.

A Letter / to write
to ones deb-
tours.

Dauid my good frind/
after all
recommandations/
I pray you
louingly/
that you will be sa good
as to send me now
thet wentie guldens

Alleman.

ihr mir ſchuldig ſeind/
nn gewißlich
hab ihr jetzt
ch vonnöhten/
en Mann zu bezahlen
n ich ſchuldig bin/
lcher mich ſehr
leſtirt
g vnd Nacht:
das nicht were/
lte ich wol
ger warten/
r die hohe not
nget mich:
umb
tet mich entſchuldigt.
wolt das ihr ein nach
en gehn Antorff/
zu erluſtigen/
enten wir
gemach reden

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
que me deueys,	*che mi douette,*	that you owe mee
porque cierto	*perche certamente*	fur ſurelie
yo los tengo	*ne ho*	I haue
mucho meneſter,	*gran biſogno,*	great neede therof/
para pagar à vn hombre	*per pagare vn huomo*	to paye a man
a quien yo deuo,	*al quale io debbo,*	to whom I owe/
que no me dexa	*il qual non mi laſcia*	who leaueth mee not
en paz	*riposare*	in reast
de dia ni de noche:	*ne di ne notte:*	by day nor by night:
ſi eſto no fuera,	*ſe ció non foſſe,*	if that were not/
yo eſperaria	*potrei bene*	I wolde
mas tiempo,	*aſpettare vn poco,*	yeat wel tarry
mas la grand neceſſidad	*ma il gran biſogno*	but great neceßitie
me compele:	*mi forſa:*	constreineth mee:
por tanto	*peró*	therfore
tened me por eſcudado.	*tenete mi per iſcuſato.*	holde mee excuſed.
Venid vna vez	*Venite vna volta*	Com once
haſta Anueres.	*ſino in Anuerſa,*	to Anwerp/
para recrear os,	*per riffarui,*	to receaue you/
entonces podremos	*coſi potremo all'hora*	ſo may wee then
hablar con eſpacio	*con agio ragionare*	ſpeake at leeſure

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
von vnſern ſachen.	de nueſtros negotios.	*delle noſtre facende.*	of our affaires.
Ich bitt wollet vns ſchreiben von ewerer gſundheit	Eſcriua nos	*Scriuete di gratia*	I pray you write vs
	de vueſtra ſanidad.	*dell'eſſer voſtro.*	of your health.
So viel mich anlanget/	Quanto à mi,	*In quanto à me,*	As touching mee/
bin ich friſch vnd geſundt	yo eſtoy bueno,	*ſtó ſano,*	I am in good health/
von gnaden Gottes.	Dios ſea loado.	*la Dio gratia.*	God be prayſed.
Ich bitte euch/	Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*	I pray you alſo
daß jhr mir wollet	que me querays	*di voler ſcriuermi*	that you will
wider antwort ſchreiben	eſcriuir reſpueſta	*in riſpoſta*	write me anſwere
bey dieſem Botten:	con eſte menſajero.	*con queſto corriero:*	by this meſſenger:
vnd wiſſet/	ſabed,	*& ſappiate,*	and knowe
ſo jhr	que ſi vos teneys	*chè hauendo voi*	that if you haue
mein bedörffet/	neceſſidad de my,	*biſogno di me*	and neede of mee/
ſo ſparet mich nicht.	no me ahorreys nada,	*vi non iſparmiarmi*	ſpare mee not/
in warinnen	en todo lo	*in tutto quello*	in all that
mir müglich iſt	que me ſera poſſible	*que mi ſará poßibile*	which ſhall be poſſible for
beger ich euch zu dienen.	hazer por vos.	*di far per voi.*	to doo for you. (mee
Gott bewahre euch.	Dios quedo con vos.	*Iddio reſti con voi.*	God remaine whit you.

Antwort.
Rein guter freūd Roger
h hab empfangen
eren brieff/
welchem
begehret/
ß ich euch ſchicke
s Geit
s ich euch ſchuldig bin
liches mir
müglich iſt
ff dißmal zu thun:
er ich wills euch ſchi
n aller lengſten/
erhalb acht tagen
einigen mangel:
einer
mir ſchuldig iſt/
mir zugeſagt
it zugeben/

Eſpaignol.

Reſpueſta.

Rogel muy buē amigo,
yo he recebido
vueſtra carta,
por la qual
me eſcreuis,
que y os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me as
impoſſible
hazer agora
mas yo ſe los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dia
ſin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,

Italien.

Riſpoſta.

Ruggiero mio bueno amico,
ho riceuuto
la voſtra lettera,
per la quale
mi ſcriuete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
impoßibile
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
ſenze alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promeſſo
di dare danari,

Anglois.

Anſwere.

Roger my good frind/
I haue receaued
your letters/
by the which
you wilte mee/
that I ſhould ſend you
the monye
that I owe you/
the which is
vnpoſſible formee
to doo now:
but I will ſend it you
at the fardeſt/
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour/
hath promiſed mee
to geeue me mony/

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
welches ich euch	los quales os	*i quali vi*	the whith I will
schicken will/	embiaré,	*manderó,*	send you/
arfür habt	non tengays d'esso	*ne di questo*	haue you therfore
eine sorge:	algun cuydado:	*habbiate cura:*	no care:
rumb bitt ich	por tanto quered	*pero vi piacera*	for that cause I pray you
ollet so lang	tanto tiempo	*hauer*	so long
dult haben:	auer paciencia:	*tanto di patienza:*	to haue patience/
d wollet nicht	y no querays	*& non vogliate*	and be not
nen/	ser enoiado,	*esser adirato,*	angrye/
ich euch	que yo os nago	*ch'io vi faccio*	that I make you
ang auffhalte:	esperar tanto:	*tanto aspettare:*	tarry so long:
n wisset warlich/	porque sabed por cierto	*perche sapiate al certo*	for knowe for tueth/
es anders	que no puede ser	*che non vi é*	that it can not
t sein kan.	otramente.	*altro remedio.*	bedther wise
t gebe euch friede	Dios os de paz	*Dio vi dia pace*	God graunt you peace
ende.	sin fin.	*senza fine.*	without ende.
manein schuld bezah	*Manera de pagar vna deuda con excusation.*	Per pagare vn debito con iscusatione.	To paye a debt with excusation.
soll mit einer ent- schuldigung.	Rogel mi buen amigo	*Ruggier mio buono amico,*	Roger my good frind

Alleman.

viel glück vnd heil
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten
welcher mein bruder ist/
die zehen pfund groß/
die ich euch schuldig bin/
vnd dancke euch freundtlich
das jhr so lang
gewartet habt:
es ist mir leidt
daß ich sie nicht hab können
ehe senden:
ich hab gleich wol
allen fleiß angewendet
nach meinem vermögen/
aber wie schwer es
sey jetzt
Gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb

Espaignol.

yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gruessos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he podido embiar mas presto:
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dineros es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto

Italien.

mi raccommando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di großi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi é piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
vsato gran diligenza,
quanto hó potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficili da
riccuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,

Anglois.

I recommended mee
to your grace:
I send you
by this messenger/
the which is mi brother
the ten pounds flemish
that I owe you/
thanking you/
that you haue vouchsafed
to tarrye so long:
I am sorpe
that I haue not ben able
to send it you any sooner:
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to begetten
that it is meruaile.
Therfore/

Alleman.

wollet es
nicht für vngůt halten/
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dißmal.

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Peter/
ich wünsch euch
alles guts/
wisset das ich
nicht wol zu frieden bin
mit euch/
das jhr abgeschlagen habt
mir zu leihen
ewer buch.
Fürwar ich kan nit gedenn
(den

Espaignol.

no quérays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que tenays de mi:
No mas.

Otra Carta.

Petro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido empreſtar
vuestro libro.
Yo no puedo pensa
como yo

Italien.

non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buone amico,
doppo ogni
raccommodationi,
sapiate chio sono
molto mal contento
di voi, precio che
non haueto
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo

Anglois.

be not
euell content/
and send mee
againe
the obligation
that you haue of mee:
No more.

Another letter.

Peter my good frind/
after all
recommandations/
knowe that I am
very euel content
with you/because
that you wolde not
sende mee
your boote.
I can not thinke
houw I

meri-

Alleman.

vmb euch solches
verdient hab:
jetzt aber merck ich/
was jhr von meinet wegen
thun wurdet/
die weil jr mir versage
so ein klein ding.
Ewer wort
vnd gemühe
beduncken mich nicht
zusammen stimmen:
so jhr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr/
ich wolts euch nicht
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprich wort ist:

Esspaignol.

lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se pareçen bien
el vno al altro,
si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dise communmente:
Siempre se deuen

Italien.

habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aueggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro:
se voi m'haueste
richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
dinegato.
E'ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conuiene

Anglois.

haue deserued that
to wardes you:
now perceaue I well/
that you wil doo
very little for mee/
when you denye mee
so small a mauer.
your woordes
and toughtes
do not agree well
one with another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance/
I wolde not haue
refused it you.
It is most true
that men commonly say:
One ought al wayes

amies

Alleman.

einen freund/
ehe man
sein bedarff:
dann in der not
probieren/
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug daß
ch euch probiert hab.

Ein verschreibung von ei-
ner hauß vermietung.

Ich Johan von Barlemõt.
ekenne vnd bezeuge
as ich vermietet hab
Petern Mareschall/
in hauß
Antorff
elegen auff dem Marckt
am Hasen genant/

sus a-

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
sur amigos,	*prouar gli amici,*	to prouue his frindes/
antes que los	*prima che di*	ereuer one
ayan menester:	*hauerne bisogno:*	haue neede of them:
porque prouar los	*perche prouandoli*	for to prooue them
en la necessidad,	*nella necessitá,*	in the necessitie/
seria muy tarde.	*saria troppo tardi.*	that were to late.
Por laqual,	*Per onde,*	Therfore/
basta ma	*mi basta*	it is enoug for mee
auer os prouado.	*d'hauerui provato.*	ho haue prooued you.
Contrato de alquiler de casa.	Contratto di fitto di casa.	A Contract of hyrinh a house.
Yo Iuan deBarlamonte,	*Io Giouanni de Barlamõ-*	I John Barlamont/
conazco y confiesso	*conosco & con-* (te,	to arknowledg and confess/
auer alquilado	*fesso d'auer affittato*	to haue hyred
à Pedro Marescalco,	*à Pietro Marescalco,*	to Peeter Marschall/
vna casa	*vna casa*	in howse
situada en Anueres	*situata in Anuersa*	lying in Antwerp
en la plaça	*sul mercato*	vpon the Marcket/
llamada a la Liebre,	*chiamato la Lepre,*	called the Hare/

cum

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
mit einem hofe/	con vn patio,	*con vna piazza*	with a yarde/
vnd einem brunnen/	y vn pozo,	*& vn pozzo,*	and a well/
ein zeit	el termino	*per il termine*	for the terme
von sechs jaren/	de seys anos,	*de sei anni,*	of six yeares.
welche anfahen sollen	commençando à Nauí-	*comin iando à Natale*	entring at Christmas
auff Weyhnacht nechst	dad proxima,	*proßimo,*	next comming/
im jar (kommen	del ano	*nel l'anno*	in the yeare
sibentzig vnd fünff	setanta y cinco,	*settanta cinque,*	siue and seuentie/
vmb zehen pfund/	por diez libras	*per diece lire*	for ten pounds/
vnd zehen schilling	y diez sueldos	*& diece soldi*	and ten shillinges.
Brabandisch/jeglichs jar	de Brabante, al ano:	*de Brabante, al l'anno:*	Brabands/vp the yeare
aber zu bezahlen	a pagar	*a pagare*	to be payde
alle halbe jahr	cada medio ano	*per ogne mezo anno*	euery half yeare
fünff pfund	cinco libras	*cinque lire*	siue pounds
vnd fünff schilling/	y cinco sueldos,	*& cinque soldi,*	and siue shillinges/
vnd das	con la condicion	*con conditione*	on the condition
mit diesem bescheid/	aqui declarada.	*qui dichiarate,*	heerin deuised/
das jeder von vns beyden	Q; cada vno de entrãbos	*che chiascuno di noi*	that each of vs twoo
dem andern auffsage	sera obligado renun-	*bisognera rinuntiare*	shal be bound to aceue
am end	ciar à la fin	*nella fine*	at the end (warning
der sechs jaren	de los seys anos,	*delli sei anni vn*	of the six yeares

Alleman.

ein halb jar zu vorn/
ohn allen betrug.

Quitantz von hauß vermietung.

Ich Johann der grosse/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschall in
einer summa
fünff pfund
vnd fünff schilling
Brabandisch/
auff ein halb jahr
haußzins
verfallen auff
Weih nachten/deß
fünff vnd sibentzigsten jars
die er mir schuldig war
von einem hause

Espaignol.

vn medio ano antes,
sin algun engano.

Quitança de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confiesso
auer recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
pour vn medio ano
de alquiler de casa,
cumpludo à
Nauidad,
ano de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,

Italien.

mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Quitanza di fitto di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
staduto à
Natale,
nell'anno del Signore
che é mi douena (lxxv.
d'vna casa,

Anglois.

and half yeare before/
without any fraude.

Quitance of hyring an house.

I John the great
aknowledg and confesse
to haue receiued
Of Peeter Marschal/
the somme
of fiue pounds
and fiue schillinges
Brabandis/
for an halfyeares
house hyre
dewe at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an house

Alleman.

gelegen zu Antorff/
auff dem Marckt/
zum Hasen genandt/
welches er von mir gem
tet: von welchem halbe ja
ich bekenne
daß ich bezahlet
seye
von Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen andern
verfallnen terminen
biß auff diesen tag.
Dessen zu vrkundt/ich
meiner hand vnderschr
vnd meinen pitschier
den ersten tag
Jenner.

Espaignol.

ſituada en Anueres.
en la placa
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio ano
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'eſte,
y de todos otros
terminos paſſados
haſta agora
Y para noticia de aque
he yo aqui de (ſto:
baxo pueſto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

Italien.

ſituada en Anuerſa,
ſul mercato,
chiamata à la Le ora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
de no do quittanza
el detto Pietro
di eſſo,
& di ogni altero
termine adietro
ſino hora.
In fede di ció,
hó qui ſotto poſto il
mio ſegno manuale
el primo di
di Gennaro.

Anglois.

lying in Anwerp
vpon de marcket/
callied the Hare
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare/
I holde mee
well payed/
and do acquit
the foreſaid Peter
of theſame/
and of al other
termes paſſed
vntill this day.
In knowledg of this/
I haue heere vnder
ſet my ſigue manuall/
the firſt daye
of Januarye.

Alleman.
Ein obligation auff etliche termin.

Ich Johañ von Barlemõt wonhafft zu Antorff/ bekenne vnd bezeuge daß ich schuldig bin Hercules Mareschall/ einem Kauffman wohnende zu Velaine/ oder bringern dieses/ ein somm von dreissig pfund/ zehen schilling vnd sechs pfenning/ Flammisch müntz. Vnd das für fünff Englische Tücher/ die ich getaufft vñ empfangē hab von im

Espaignol.
Vna obligacion por pagamientos.

Yo Iuan de Barlamõte
morador en Anueres,
conozco y confiesso
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandres.
Y esto por cinco
pannos de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:

Italien.
Vn obligo per pagamenti.

Io Gionanni di Barlamon-
dimorante in Anuer- (te,
sa: conosco & confesso
d'esser debitore
de Hercole Marescalco,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hó comprato
& riceuuto da lui:

Anglois.
An obligacion for payementes.

I John of Barlaiment/ dwelling in Anwerp/ aknouwledg and confiesse to owe to Hercules Marshall/ marchant dwelling at Velaine/ or to the bringer of this/ to somme of thierte pounds/ ten shillinges and six pence of Flemish meny. And that for fine Inglish clothes/ that I haue boughe/ and receaued of him:

Allemain.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
mit welchem tuch	delos qualos panos	*de quali panni,*	of which clothes
ich wol	yome tengo	*mi tengo*	I holde mee
zu frieden bin.	bien contento.	*bien contento.*	well contended.
Darumb gelobe ich	Po loqual prometo	*Percio prometto*	Therfore I promise
ihme zu bezahlen	de pagar le	*di pagarli*	to paye to hime
die obgenante summa/	la dcha ſumma,	*la detta ſomma,*	the foreſaide ſomme/
oder einem jedlichen	o alportador	*ó al portatore*	or the bringer
zeigern dieſes/	deſt,	*di queſta,*	of this/
in drey terminen:	en tes pagamientos:	*in tre pagamenti:*	at three payementes:
nemlich/	à ſaber,	*ció é*	to wit/
zehen pfundt	diez libras	*diece lire,*	ten poundes/
an dem Pfingſtmarckt	en laferia de Penteco-	*in fiera d' Anuerſa*	at the Sinxen fayre
zu Antorff	ſte d' Anueres	*di Penteco ſte*	of Anwerp/
nechſt künfftig/	proxima:	*proßima:*	next comming:
item zehen pfund	aun dez libras	*é anchor diece altre lire*	then ten poundes
in S Bauons meß;	en la feria de S. Bauon:	*in fiera di S. Bauone;*	at the Baumas fayre:
vnd den reſt	y la reſta	*& il reſto*	and the reſt
in dem kalten marct	à la feria fria	*in fiera fredda*	at the colde fayre
zu Bergend nachfolgends	de Beg as ſiguiente.	*di Berghes ſequente.*	of Berghen next following
Zů mehrer ſicherheit ſo	En certification de ver	*Et in fede del vero,*	In witnes of the trueth
	heyo qui, &c. (dad,	*hó qui, &c.*	I haue heere/ &c.

Alleman.

Verschreibung auff gelehnet Gelt.

Ich Peter der grosse/
wohnhafft zu Antorff
bekenne vnd bezeuge
daß ich schuldig bin
Johan Blanckert
oder bringern dieses/
in einer summa
vier hundert
pfund groß:
welche summa
er mir geliehen hat
auß guter freundschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbe wider zugeben
jhme oder bringern dieses/
wann ers begeren wirt.
Zu vrkundt dessen
hab ich mich vnderschriebt.

Espaignol.

Obligacion do dinero emprestado.

Ho piedro el Grande,
morador de Anueres,
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta
la summa
de quatro ciertos
libras gruessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pliguiere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Italien.

Obligo di danari prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anuersa,
conosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatrò cento
di großi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
por grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede de cio
ho io qui, &c.

Anglois.

An obligacion for mony lent.

I Peter the great/
dwelling in Anwerp
aknovwledg and confesse
to owe
to John Blanckard/
or to the bringer of thit
the somme
of foure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him.
In witnes wher of
I haue heere/ꝛc.

Chi-

Alleman.

Quitantz.

Ich Johann Blanckart/
wohnend zu Brugk/
bekenne vnd bezeuge
daß ich empfangen hab
von Johan dem grossen
wohnhafft zu Antorff/
ein summa
von zehen culden/
deren jedes stuck thut
zwentzig steuber/
die ich ihme
geliehen hette/
von welcher schuld
ich die handschrifft verlch-
welche stünd (ren hab
auff den zehenden tag
Aprilis/im Jar
fünff vnd sibentzig:
von welcher summa
vnd vō aller ander schuld/

Qui-

Espaignol.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confiesso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
auia empreſtado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, ano
de setenta y cinco
de laqual summa
y de toda otra deuda,

Italien.

Quitança.

Io Giouanni Blancard,
dimorante in Bruggia,
conoſco & confeſſo
d'hauer riceuuto
de Giouanni il Grande,
habitanto in Anuerſa,
la ſumma
di dieci fiorini,
di venti piacchi
l'vno,
ch'io gli
haueua preſtato,
del che ho perſo
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell'Anno
ſettanta cinque:
della qual ſomma
& d'ogni altri debiti,

Anglois.

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
ackowledg and confesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guldens/
of twentie stuuers/
the peece/
the which I
had let him/
of the which I haue
lost the obligation/
the wich was dated
the tenth daye
of April/in the yeare
fiue and seuentie:
of which somme
and of all other debt/

Qua

Alleman.

die er mir ſchuldig geweſt
biß auff dieſen tag/
bekenne ich/das ich
bezalt ſey/
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderſchrieben
mit eigner hand.

Oberſchrifften der Brieffen.

Dieſe nachfolgende wort
ſol man gebrauchen
in vberſchrifften
eines Brieffs:
aber
man muß wol zuſehen
daß man zueygne
einer ſedlichen perſon
ſolche wort
welche jhnen

Eſpaignol.

que el me ha deuido
haſta agora,
yo me tengo
bien recompenſado,
y ſe quito de todo:
En conoſcimiento
di mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las ſobre-eſcritos.

Eſtas palabras ſeguiẽtes
ſe han de vſar
para eſcriuir ſobra las
cartas menſageras:
mas ha ſe
de mirar,
que ſe attribuya
a cada perſona
tal titulo
que le

Italien.

che mi ha deuuto
ſino hora,
mi tengo
per ſatisfatto.
& lo quitto d'el tutto:
in cognitione d'el
mio ſegno manuale
que poſto di ſotto.

Gli ſopra-ſcrittioni.

I ſequenti tittoli
s'vſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere:
ma biſogna
auertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona
tale titulo
che ſe le

Anglois.

which hee hath owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompenſed
and aquit him of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptions of letters.

These woordes foilowing
one ſhall vſe
for to wrete without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
looke well to it/
that hee attribute
to euery perſon/
ſuch woordes
as to him

con-

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
gebühren.	conuiene.	*appartiene.*	do belong.
Dem weiſen/	Al prudente,	*Al ſaggio,*	To the wiſe/
ſehr weiſen.	muy prudente;	*molto ſaggio,*	very wiſe.
Dem Ehrwürdigen/	Honrado,	*Honorando,*	Worſhipfull/
dem Hochwürdigen/	muy honrado.	*molto honorando.*	very worſhipful.
Dem vorſichtigen/	Diſcreto,	*Prouidente,*	Diſcreat/
dem ſehr vorſichtigen.	muy diſcreto.	*molto prouidente.*	very diſcreat.
Dem Ehrbarn/	Honeſto,	*Honeſto,*	Honeſt/
dem ſehr Ehrbarn.	muy honeſto.	*molto honeſto.*	very honeſt.
Dem beſondern/	Eſpecial,	*Singolare,*	Singular/
dem beſoders gute freũt	muy eſpecial.	*molto ſingolare,*	very ſingular.
Dem Edeln/	Noble,	*Al nobile,*	Noble/
dem ſehr Edeln.	muy noble.	*molto nobile.*	very noble.
Dem Mechtigen/	Poderoſo,	*Potente,*	Mightie/
dem ſehr Mechtigen.	poderoſiſſimo.	*molto potente.*	very mightie.
An den Durchleuchtigen	Al illuſtre,	*All'illuſtre,*	To the excellent/
an den aller durchleuchtig (ſten.	al illuſtriſſimo.	*all'illuſtriſſimo.*	To the moſt excellent.
Hie ſoll	Cada vno deue	*Ciaſcuno deue*	Euery one muſt
jeder mercken/	aqui conſiderar,	*qui annotare,*	heere conſider/

Alleman.

das die Engliſchen/
Teutſchen/Latiner/
Frantzoſen/Spanier/
vnd Welſchen
andere vberſchrifften
brauchen:
darumb
iſt dieſen fürgeſchribnen
exempeln nicht
gäntzlich zufolgen/
ſondern ſie ſeind
derhalben verdolmetſcht
daß dieſe ſprachen
accordiren
mit der
Niderlendiſchen ſprach.

Eſpaignol.

que los Ingleſes,
Tudeſcos, Latinos,
Franceſes, Eſpanoles,
y Italianos
vſan
de otros ſobreſcritos:
por loqual no ſe deuen
los Exemplos
aqui declarados
aſſi del todo imitar,
pero ſon
ſolamente traduzidos,
pera accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.

che i *Ingleſi*,
Tedeſchi, *Latini*,
Franceſi, *Spagnuoli*,
& Italiani
altre ſopraſcritte
vſano
però non ſi debbono
i ſudetti
eßempi
in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col Flamingo.

Anglois.

that the Anglishmen
Dutchmen/Latinchmen/
Frenchmen/Spanyers/
and Italians
do vſe
other ſuperſcriptions:
therfore are not
theſe forena mot
examples
whellie to befolleweb/
but are
onlie tranſlated/
for to mate
theſame ſpeates agree
with the
Flemmiſch tounge.

Alleman.

Hie fahet an das ander Buch.

Vorzede deß anderen Buchs.

Demnach du nun
geſehen haſt
im erſten buch/
die art
zu reden
Engliſch/
Teutſch/Lateiniſch/
Frantzöſiſch/Spaniſch/
vnd Welſch/
auff
vielerley weiß/
gleichſam formulary vnd
(exempel

Eſpaignol.

Aqui comiença el Libro ſegundo.

Prefacion en el Libro ſegundo.

Deſpues
de auer viſto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Eſpanol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que ſiruen como decha-
agora terneys (dos:

Italien.

Qui comincia il ſecondo Libro.

Il prologo
del ſecondo Libro.

Hauendo voi
viſto
n' el primo libro
il modo
d' imparare à parlare
Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
comme eſſempi:
hauete hora

Anglois.

Heere beginneth the ſecond booke.

The Prologe
of the ſecond Booke.

After that you
haue ſeene
in the firſt booke/
the maner
for to learne to ſpeake
Engliſh/
Highdutch/Latiniſh/
French/Spaniſh/
and Italian/
by many
commun ſpeaches/
as a patron:
ſo haue you now

Alleman.

in diesem andern Buch/
viel
gemeine wort/
gesetzt
nach ordnung
deß Alphabets/
welche gleichsam als mate
seind/darauß du andere
reden bey dir selbs
machen kanst.
Darumb wan du wilt
vbersetzen
einige rede
auß Niderlendisch
in Englisch/
Teutsch/Lateinisch/
Frantzösisch/Spanisch/
oder Welsch/
darffstu nicht anders
mercken/

Espaignol.

en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A,B,C,&c.
como materia,
para formar
de vos mismo
orras platicas,
por loqual,quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman,Latino,
Frances Espanol,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer,
saluo catar

Italien.

in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri raggionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano,Latino,
Francese,Spagnuolo,
o Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di considerare

Anglois.

in this second booke/
many
commun wordes/
set
after the order
of the A/B/C/&c.
as stuff/
for to make
other sayinges
by your self.
Therfore/when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch/
in to Englisch/
Highdutch/Latinish/
French/Spanish/
or Italian/
so haue you nothing
els to doo/
but to marke

Alleman.

an welchem buchſtaben
das wort
ſo du ſucheſt
anfange/
welches du darnach
leichtlich finden wirſt.
Vnd wann du
die wörter
gefunden haſt/
ſo magſtu ſie alſo
zuſamen ſetzen/
wie du im vorgehnde bu
geſehen haſt. (ſie
Aber die wörter rechtſch
zuſamen zufügen/
will dir von nöten ſein
zuwiſſen
die art
die wörter zuuerenderen
durch die zeit/

Eſpaignol.

por que letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,
y deſpues buſcar de
vocablo en vocablo.
Y quando
vuieredes hallado
las dictiones,
las podreys ayuntar
y poner por orden
como a[illegible]eys viſto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
ſeria meneſter
ſaber
las maneras
de variar los verbos
por ſus tiempos
y perſonas:

Italien.

con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouato,
le potrete
inſiemi collegare
come hauete viſto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
congiungere.
ſarebbe neceſſario
che voi
ſapeſſi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerſe perſone:

Anglois.

with what letter
that the worde
beginneth/
which you will ſindt/
an to ſeete ther fore
woorde after woorde/
And when
you haue found
tho woordes/
you may then
loyne them to gether/
like as you haue ſeene
in the firſt booke.
But for to
loyne them well/
it weereneed ful
that you
knewe the maner
to alter ſentences
in to many times/
and diuerſitie of perſons:

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
nemlich/	conuiene saber	*cio é*	that it is to saye/
durch die Coniugationes/	por sus Coniugationes,	*per Coniugationi:*	by Coniugations
welche zu deinem nutz	lasquales para	*lequali*	the which mee
in kurtzer zeit	vuestro prouecho	*noi ad vtil vestro*	for your profit/
in sechs sprachen	por breue	*in breue*	wilshortite set fourth
trefflich gemehret	han de salir en luzana	*maggiore in sei lingue*	more ampelie
es. sollen außgehen.	didas en seys lenguas.	*porremo in luce.*	in six languages.
Anziehen oder kleiden	Vestir	*Vestire*	To put on
abthun	quitar	*mettere à basso*	to put of
antworten	responder	*rispondere*	to answere
anbeten	adorar	*adorare*	to worship
abtragen	lleuar abaxo	*portare via*	to cary downe
abhalten/abschlagen	cortar	*tagliare*	to cut of
annemmem	recebir	*riceuere, acettare*	to receaue
abnemmen	quitar	*togliere*	to take away
abhalten	abstenir	*abstenere*	to abstaine
anklcben	competir	*toccare*	to cleaue to
angehen	emprender	*intraprendre*	to take on
ackeren	arar	*arare*	to till the arth
ankommen	arribar	*arriuare*	to arriue

desceng

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
abſteigen	axaber	*ſcendre, ſmontare*	to go downe
anruffen	inuocar	*inuocare*	to cal vpon
anhören	oyr	*audire*	to harken to
arbeyten	trabajar	*trauagliare, affaticare*	to labour
abſchneiden	cortar	*tagliar via*	to cut of
abziehen.	tirar abaxo.	*tirar via.*	to pluck of.
Ein Anderer	Otro	*Altro*	Other
andere	otramente	*altramente*	other wiſe
alſo	aſſi	*coſi*	alſo
als	quando	*quando*	when
als jhr	quando vos	*quando voi*	when you
allmechtig	todo poderoſo	*omnipotente*	almightie
allzeit	ſiempre	*ſempre*	alwayes
zu aller zeit	en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times
allhier	por aqui	*di qua*	here
alda	por alli	*di la*	theare
den gantzen tag	todo el dia	*tuttól di*	al the daye
arm	pobre	*pouero*	poore
armut	pobreza	*pouertá*	pouertie
zartlich	pobremente	*poueramente*	pooretie
	abil.	*habile.*	nimble.

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
Bringen	Traer	*Apportare*	To bring
bringen oder herleiten	traer	*adurre*	to bring orleade
warten	eſperar	*aſpettare*	to tarry
belegern	cercar	*aſſediare*	to beſigde
brennen	quemar	*bruſciare*	to burne
bellen	ladrar	*latrare*	to barke
binden	atar	*legare*	to binde
begieſſen	regar	*innacquare*	to make wet
bereiten	aparejar	*apparecchiare*	to make redie
beſſeren	emendar	*emendare*	to amend
borgen	fiar	*far credenza-fidare*	to credit
bedencken	auiſar	*auertire*	to bethinck
verlaſſen	deſamparar	*abandonare*	to forſake
verbergen	eſconder	*celare,naſcondere*	to byde
für vbel auffnemmen	deſplazer	*diſpiacere*	to diſpleaſe
befehlen	mandar	*commandare*	to command
beſtellen	emplear	*impiegare*	to employe
bereuchen	perfumar	*perfumare*	to beſmoke
ein Roſß zammen	enfrenar	*frenare*	to bryle
	banar	*bagnare,lauare*	to both

fran-

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
brechen .	romper	*rompere*	to breake
bier brawen .	cozer cerueça	*far la birra*	to brewe
gestrafft werden	pagar	*gastigare*	to be punnished
bezwingen .	constrennir	*constringere*	to constrame
bewahren .	guardar	*seruare*	to keepe
anfangen	començar	*incomminciare*	to biginne
begehren .	dessear	*desiderare, desiare*	to desire
zerbersten .	cebenter	*crepare, scoppia*	to burst
betlagen .	quexar	*lamentare, dolere*	to complaine
beichten	confessar	*confessare*	to confesse
entpfahen	concebir	*concipere*	to be with childe
bleiben	quedar	*restare*	to byde
betriegen	enganar	*ingannare*	deceaue
verhindern	estoruer	*impedire*	to hinder
begraben .	enterrar	*sepelire, sotterrare*	to burye
außlöschen .	apagar	*estinguere*	to quench
auß spähen .	espiar	*spiare*	to espie
bezauberen .	encantar	*incantare*	to bewitch
bespotten .	burlar	*beffare*	to mocke
blühen	florecer	*fierire*	to blossom
vertrawen.	far	*fidare*	to marrye

Allemand.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
beschirmen	defender	*difendere*	to defend
betssen	morder .	*mordere*	to byte
beweisen	mostrar	*dimostrare*	to shewe
verkunden	traer nueuas	*annontiare*	to do a message
befelch geben	mandar	*caricare*	to charge
bitten	rogar	*pregare*	to praye
straffen	reprehender	*riprendere*	to reprcoue
besehen	mirar	*vedere*	to looke
gerewen	arrepentir	*pentire*	to repent
hassen	tener embidia	*portare inuidia*	to tenuye
blasen	oplar	*soffiare*	to blowe
bluten	sangrar	*vscir sangue, sanguinare*	to blede
anhalten/anmahnen	tener cuidado	*sollecitare*	to be diligent
bohren/durchbohren	horadar	*forare*	to perte
zitteren	templar	*tremare*	to tremble
betrüben/trawren	turbar	*turbare*	to troubir
rühmen	alabarse	*dar vanto*	to boast
zusagen	prometer	*promettere*	to promise
behalten	retener	*riseruare*	to keepe
biegen/beugen	abaxar	*abassare, inchinare*	to bowe
Frölich	Alegre	*Allegrodieto*	Glad

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
frölichkeit.	alegria.	allegrezza.	gladnes.
Kauffen	Comprar	Comprare	To buye
kleiden	vestir	vestire, habigliare	to apparell
schreyen	bozear	piangere, gridare	to weepe
auff einem karren fahren	acarrear	straccinare	to carry on a carte
kochen	cozer	cuocere	to dresse meate
casteyen	castigar	castigare	to chasten
kreischen/schreyen	gritar	gridare	to cruye out
spalten	hender	fendere	to cleane
kratzen	rasgar	grattare	to scratch
bewilligen/vergleichen	consentir	consentire	to consent
kommen	venir	venire	to com
steigen/auffsteigen	subir	montare	to climme vp
klagen	quexar	lamentare	to complaine
küssen	besar	basciare	to kisse
schwetzen	chalatar	cianciare, cicalare	to prate
gestehen/kosten	costar	costare	to cost
nemmen/kriegen	tomar	capire	to take
erlangen/vberkommen	adquerir	acquistare	to get
klopffen.	golpear.	pichiare.	to knocke.

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Kranck	Enfermo	*Infermo*	Sick
kranckheit	enfermedad	*infirmitá*	ſicknes
krüppel	coxo	*zoppo*	cripple
kurtzer man	hombre corto	*piccol huomo*	a ſhort man
kauffmanſchafft	mercaderia	*mercantia, robba derrato*	marchandice
kunſt	ſcientia	*arte, ſcienza*	ſcience or cunning
kunſtreich/ſinnreich	ingenioſo	*ſcienzioſo. ingegnoſo*	cunning
ein kleiner man	hombre chiquito	*homicciuolo*	a little man
ein kleine fraw	pequena muger	*feminella, femiuccia*	a little woman
krum	tuerto	*curuo*	crooked
Capittel	capitulo	*capitolo*	a chapiter
kalt	frio	*freddo*	colde
König	Rey	*Ré*	a king
Königin	Reyna	*Regina*	a queene
Cardinal	Cardenal	*Cardinale*	a cardinal
Thumbherr	canonigo	*canonico*	a chanon
Capellan	capellan	*capellano*	a chaplin
cuſtor/ſigriſt	ſacriſtan	*ſacriſtano*	a ſexton
koch	cozinero	*cuoco*	a cooke
faßbender/tieffer	tonelero	*bottaio*	a cooper
ſchneider	ſaſtre	*ſartare*	a tayler

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
hosenmacher	calcetero	calsettiere	a hosyer
kammer	camara	camera	a chamber
kapelle	capilla	capella	a chappell
clocke	campana	campana	a bell
korn	trigo	grano	corne
kauffman	mercader	mercante, mercantanto	a marchant
Hosen.	calças.	calze.	hosen.
Thun	Hazer	Fare	To doo
Tauffen	baptizar	batezzare	to baptise
dienen	seruir	seruire	to serue
erbarmen	auer misericordia	hauer pietá	to putie
wissen lassen	hazer entender	fare intendere	to let one vnderstand
irren/sich vergehen	desuiarse	errare, trauiare	to go astray
scheinen lassen	hazer parecer	far aparire	to make appeare
trincken	beuer	bere, beuere	to drinke
vor recht fordern	citar	citare	to cal in to the lawe
vor gericht zancken	pleitear	litegare. piatire	to pleade
bedecken	cubrir	coprire	to couer
währen	durar, turar	durare	to indure
tantzen	dançar	ballare	to daunce

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
trocknen	secar	seccare, asseiugari	to wype or drye
trucken	apretar.	premere	to presse
beduncken/danckſagen	dar gracias	ringratiare	to thanke
traumen	ſonar	ſognare	to dreame
trieffen/tropfen	deſtillar	gocciolare	to droppe
trõwen	amenazar	minacciare	to dreaten
abend werden	eſcurecer	oſcurare, imbrunire	to becom darke
tõdten/zu todtſchlagen	matar	amazzare, uecidere	to till
zitteren	tremblar	tremare	to tremble
dõrffen	oſar	ardire, oſare	to dare or le bolde
tragen	traher	portare	to beare
durchſtechen	horadar	pertuſare	to bore orthruſt thowore
zerteilen	partir	partire, deuidere	to diuide
dencken	penſar	penſare	to thinke
tauchen/vndertrucken	abaxar	abbaſſare	to ſtoupe downe
dencken/meinen	parecer	parere	to ſuppoſer
donneren	tronar	tuonare	to thunder
vmbkeren/drehen	rodar	girare	to wirde about
vmbdrehen	tornar	volgere	to turne about
verdreiben	echar	cacciare	to driue
toll werden.	rabiar.	arabbiare.	to bemadde.

Allemand.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Todt	Muerto	*Morto*	Death
dein	tuyo,tuya,tuyo	*tuo,tua,tuoi*	thyne
die todten	los muertos	*i morti*	the dead
du/dir/dich	tua,a ti, tu	*tu,te*	thee
taub	ſordo	*ſordo*	deaf
betrübt	triſte	*triſto*	ſad
tieff	hondo	*profonde*	diepe
tieffe	hondura	*profonditá*	piepues
töſtlich/thewr	precioſo	*caro,precioſo*	precious
dicker man	hombre grueſſo	*groſſa huomo*	a thick man
dick tuch	panno eſpeſſo	*groſſo panno*	a thick cloth
dick weib	gresſa muger	*groſſa donna*	a thick woman
dicke grobheit	eſpeſſura	*groſſezza*	thicknes
du	tu	*tu*	thou
einanderer	el otro	*l'altro*	the other
ein Tag	dia	*giorno,di*	a daye
täglich	cada dia.	*giornalmente*	daylie.
Essen	Comer	*Mangiare*	To eate
verergeren	empeotar	*peggiorare*	to war werſſe
ehren/verehren	honrar	*honorare*	to honour

Mueno

hær

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Angloit.
ein erb empfahen	heredar	hereditare	to inherit
gleich machen	igualar	equalare	to make euen
enden/ein end machen	acaber	finire	to ende
eyer legen.	poner huebos.	far l'vouo	to laye egges.
Edel	Noble	Noble	Noble
Adel	nobleza	nobilità	noblenes
eydt	iuramento	giuramento	an othe
eychel	bellora	ghianda	an oke
erde	tierra	terra	earth
einer/einiger	alguna	alcuna	any
hinder/ars	culo	culo	an arsse
eyer/ey	hueuo	vuoua	an egge
erdbeeren	madrono	fragola	strawberyes
eschenbaum	fresno	fraßino	an ash three
ein atzel	picasa	gaza	a pye
ein antvogel	anade	anitra	a ducke
ein eychbaum	roble	quercia	an oke
ein Esel	asno	asino	an asse
ein eselinne	borrica	asina	ashe asse
ein meyfisch	alosa	laccia, alosa	mayfisch
erbsen	arueja	viselli	peason

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Angloïs.
ein eymer	herrada	ſecchio	a bucket
ein elnbogen.	codo.	cubito.	an elbowe.
Bachen/braten	Freyer	*Frigera*	To frye
vermentelen	deſuariar	volgere	to tuſle
ſeyden	terciopelo	veluto	veluet
haußack	mantillo	velo,faglia	a falye
ein kauffmans pack	fardell	faſtello	a fardell
gebrochen/manget	falta	fallo	a fault
model/form	hechura	fattura	a faſhion
ein brunnen	fuente	fontana,fonta	a fountayne
frucht	fruta	frutto	frewt
Barchet.	fuſtana.	fuſtani.	fuſtain.
Gehen	Yr	*Andare*	To go
geben	dar	dare	to grecue
begreiffen	aſir	prendere	to grype
anrüren	tocar	toccare	to approch
widerfahren	acontecer	accadere	to chaunce
heilen/geneſen	ſanar	guarire	to heale
gürten	cenir	cingere	to girde

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
glauben	creer	credere	to beleeue
geleiten	accompanar	conducere	to conuey
zornig sein	aytarse	adirasi	to be angry
greinen	bramar	fremere	to grinne
gehorsam sein	complazer	piacere	to please
fühlen/befinden	sentir	sentire	to feele
entgegen lauffen	encontrer	incontrare	to meete
außgiessen/eingiessen	echar	versare	to powre
gaffen/gienen	boquear	badare	to gape
zulassen	permittir	permettre	to permit
liebkosen	acomodar	accommodare	to fourniſh
gedencken	acordar	ricordare	to remember
gebieten/heissen	encomendar	raccommodare	to command
gebaren	menear	dimenare	to make a ſtoore
guts wünschen/beneden	bendezir	benedire	to bleſſe
grüssen.	saludar.	salutare.	to ſalute.
Ein guter man	Hombre de bien	Huomo da bene	A good man
ein gute fraw	buena muger	donna da bene	a good woman
gütte	bondad	bontá	goodnes
güttig	franco	benigno, dibonnarie	courteous
lust/freude	plazer	piacere	pleaſure

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
lustig/danckbar	alegramente	*allegramente*	pleasantlie
geitzig	auariento	*auaro, auido*	couetous
geitz	auaricia	*auaritia, auidità*	couetousnes
zornig	ayrado	*crucciato, irato*	angry
zorn	ira	*ira*	anger or wrath
gesunde	sano	*sano*	whole or sound
behend/schnell	presto	*liggiero*	quicklie
ein langer man	hombre alto	*grande hũomo*	a great man
ein lange fraw	muger alta	*gran donna*	a great woman
gemein	comun	*comune*	common
grösse	grandeza	*grandezza*	greatnes
gleichförmigkeit	semblante	*sembiante*	countenance
bestendig	constante	*constante*	constant
bestendigkeit	constancia	*constanza*	constantnes
getrew	leal	*fidele*	faithfull
trewe/glaub	lealdad	*fidelitá*	faithfulnes
glückseligkeit.	dicha.	*ventura, felicitá.*	fortune.
Helffen	Ayudar	*Aiutare, giouare*	To healp
haben	auer	*hauere*	to haue
halsen/vmbfahen	abraçar	*abbracciare*	to imbrace

Allemán.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
eylen	appreſſurar	*affrettare*	to make haſt
verhelen/verbergen	encubrir	*celare*	to keep cloſe
hoffen	eſperar	*ſperare*	to hope
verhindern	empedir	*impedire*	to hinder
hagien	grançar	*grandinare*	to hayle
beherbergen	aposentar	*alloggiare*	to lodge
verehlichen	casar	*maritare, iormoglie*	to marrye
handlen	menear	*maneggiare*	to handle
hangen henckẽ	colgar	*pendere, impiccare*	to hang
holen/bringen	traer	*apportare*	to feich
vmbkleiden	vestier otra vea	*riuestire*	to put on other apparel
wider thun	rehazer	*riffare*	to do againe
hassen	aborrecer	*odiare*	to hate
handtkauff/handgelt	estrenar	*principiare, dar la buena*	to geene handsalie
husten	toſſer	*toßire* (*mano*	to cough
hören	oyr	*vdire*	to heare
heissen/nennen	llamar	*chiamare, nominare*	to becalled
vermiethen.	alquilar.	*affittare.*	to hyre.
Höfflich/freundtlich/	Cortes	*Corteſe*	Stil
höfflichkeit/ freundtlichkeit	cortesia	*corteſia*	ſtilnes
ſehr gut	muy bueno	*molto buono*	very good

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
hoffertig	ſoberuio	ſuperbo,altiero	prowde
hoffart	ſoberuia	ſuperbia,orgoglio	pryde
eilendts	apreſſurado	frettoloſo	haſtie
hoch	alto	alto	high
höche	altura	altezza	highnes
hart brot	pan duro	pan duro	harde bread
hart fleiſch	carne dura	dura carne	harde fleaſh
harte/hertigkeit	dureza	durezza	heardnes
hol	hucco	buſo	hollowe
was iſt?wie iſts?	como es?	come é?	how is it?
ehe	caſamiento	matrimonio	mariage
er iſt hie	aqui eſta	egli e qui	he is heere
ſie	aquella	les,ella	her
hunger	hambre	fame	hunger
jhme/dem/den/ꝛc.	a el,à aquel	lui	him
halb	medio	mezzo	half
denen/ihnen/ꝛc.	à aquellos	loro,eglino,quelli	thoſe folcke
der halbe theil/die hälfft	meitad	metà	the half
heilig.	ſanto.	ſanto.	holye.
Hundert	Ciento	Cento	Hondrethe
Hertzog	Duque	Duca	a Dute

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Hertzogin	Duquesa	*Duchessa*	a Duches
Herr	Senor	*Signore*	a Lorde
halßtuch.	collar.	*collare.*	a partlet.
Jagen	Caçar	*Cacciare*	To hunt
schimpffen/schertzen	motejar	*trescare, scherzare*	to jest
järlich	cada ano	*annualmente*	yearlie
ich	yo	*io*	I
jung	mancebo	*giouane*	youg
iugendt	moçedad	*giouinezza, giouentu*	yougnes
eytel	vano	*vano, vuoto*	vayne
eytelkeit	vanidad	*vanità*	vanitie
eytele ehr	vana gloria	*vana gloria*	vayne gloire
in	en	*in, nel*	in
Jud	Iudio	*Giudeo, hebreo*	a Jewe
jar	ano	*anno*	a Jeare
jäger	caçador	*cacciatore*	a hunter
Engelland	Englaterra	*Inghilterra*	Ingland
Englischer	Englez	*Inglese*	Inglish
Fraw/Jungfraw	donzella	*donzella*	a virgin or damsell
eysen	hierro	*ferro*	yron

Duqu

glacies

çois.

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
eyß	hielo	ghiaccio	tre
eingeweid	entranas	inteſtini	entrayles
dinten	tinta	inchioſtro	ynke
Herr/Juncker.	ſenor.	ſignore,	a gentleman.
Kieſen/erwehlen	Eſcojer	Eleggere	To chooſe
Kinder geberen	parir	partorire	to beare children
knyen/auff die knye	arrodillar	inginocchiare	to kneele
knüpffen	anudar	annodare	to knit
kemmen/ſtreich	peignar	pettinare	to combe
können	conoſcer	conoſcere	to knowe
können/wiſſen	ſaber	ſapere	te beable
vmbkehren	tornar	volgere, tornare	to turne
kewen	maſcar	maſticare	to gnawe
zancken.	tenir.	contendere	to thyde.
Kinnbacken	Mexillas	Guancio	To cheekes
kanell/zimmet	canela	canela	ſinamon
kele	degolladero	ſtrezza	a throte
keſſel	caldero	caldara	a kitle
Keyſer	Emperador	Imperatore	an Emperour
Keyſerin	Emperatriz	Imperatrice	an Empereſſe

candela

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
liecht/kertz	candela	*candela*	candles
kam/ſtrel	peine	*pettine*	a combe
kirſen	cerczo	*ciregio*	cherryes
kirche	ygleſia	*chieſa*	a church
keller	deſpenza	*cantina*	a ſeller
korb/kerbholtz	taia	*taglia*	a ſtore
Kelch	caliz	*calice*	a challice
kinn/kinnbacke	barba	*mento*	a chinne
junge hüner	pollo	*pollo*	chicken
ein knab/diener.	moço.	*ſeruitore.*	a boye.
Lehrnen	Aprender	*Imparare*	To learne
lauffen	correr	*correre*	to runne
wiſſen laſſen	hazer ſaber	*laſciar intendere*	to geue to vnderſtand
ligen	yazar	*giacere*	to lye
leimen	engrudar	*incollare*	to glue
beladen	cagar	*caricare*	to lade
beherbergen	aposentar	*allogiare*	to lodge
leiten/	guiar	*condurre, menare*	to leade
liegen	mentir	*mentire*	to lie/or ſay vntrue
leyden/gedulden	cufrir	*patire*	ſuffer

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
leyhen	emprestar	prestare	to lende
lachen	reir	idere	to langh
lautten	sonar	sonare	to sounde
leben	biuir	viuere	to liue
zuhören	escuchar	ascoltare	to harken
vberliefern	entregar	consignare	to deliuer
lassen	dexar	lasciare	to leaue
auß treiffen	potear	spandere, gocciare	to dorp ont
loben.	loar.	lodare.	to praise.
Leicht	Ligiero	Liggiero	Light
vnflettig	seo	sudice, brutto	vyle
frattig	goloso	goloso	delicate
frassigkeit	golosina	golo	delicatenes
gescheid/listig	astuto	sottile	subtill
listigkeit	astucia	sottilezza	subtillie
lang	luengo	longo	long
Jenner	Enero	Gennare	January
lust/begierd	desseo	piacere	lust or desiere
leyter	escalera	scala	a ladder
tuch	pano	panno	wollen cloth
leinwath	tela	tela, panno lino	lynnen cloth

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
löffel	cuchara	*cocchiaro*	aſpoone
handfaß	aguamanil	*baccile*	an ewer
lectien	lecion	*lettione*	a leſſon
lemblin/lamb.	cordero.	*agnello, agnelletto.*	a little lambe.
Lieben	Amar	*Amare*	To loue
machen	hazer	*fare*	to make
vermindern	apocar	*minuere*	to diminiſh
murb/weich machen	ablandar	*amollire*	to make ſoft
mißhandeln/mißthun	danar	*far malo*	to doo amiſſe
hincken	coxquear	*zoppicare*	to halt
müſſen	conuenir	*eſſer di biſogno*	to behaue
jrren/fehlen	errar	*fallire, errare*	to miſſe
meinen/wehnen	penſar	*penſare, imaginare*	to meane
heylen	curar	*medicare*	to cure
meſſen	medir	*miſurare*	to meaſure
miſchen	meſclar	*meſcolare*	to mingle
verwechſlen	trocar	*barattare*	to exchaunge
mögen	poder	*potere*	to may
betrachten/merckē	conſiderar	*conſiderare, annotare*	to conſidere
malen	moler	*macinare*	to grinde

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
gipſen	edificar	fabricart	to lay brickes
murmeln.	murmurar.	mormorare.	to murmure.
Lieblich	Amigable	Amorevole	Louelie
liebkchen	amabilidad	amorevolezza	louingnes
liebe	amor	amore	loue
milde	largo,franco	liberale	liberall
miltigkeit	largueza	liberalitá	liberalitie
mittelmeſſig	mediano	mezzano	meane
mir	a mi	me	mee
mein	mio,mia,mio	mio	myne
mager	magro	magro	leaue
ſchöner Mann	hermoſa hombre	leggiadro huomo	a trim man
ſchöne Fraw	hermoſo muger	leggiadra donna	a trim woman
murb/lind/weich	muelle	molle	ſeſt
weniger/minder	menor	minore	leſſer
müde	canſado	ſtracco ſtanco	weerye
müdigkeit	conſancio	ſtracchezza	weetynes
Merꝛ	Março	Marzo	March
Montag	Lunes,	Lunedi	mendaye
magſchafft/ verwandſchaft	parenteſco	parentado	kindred
närriſch/nari	loco	matto,pazzo	foliſh

Alleman.

Mey.
Messer
Messerschmidt
Steinmetz
Müntz
Müntzer
vnderhandler
Mantel.

Herzu nahen
nehen/büzen
nagien
nennen
niessen
nebelen
neipen
zu gast laden
nemmen
zu abent essen
neigen
naß machen

Espaignol.

Mayo
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
corredor
manteo.

Acercar
coser
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinar
mojar

Italien.

Maggio.
Coltello
coltelliero
muratore
monete
monetario
corratiere, sensala
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare

Anglois.

Maye.
A knife
a cutler
a bricklayer
monye
a monyer
a broker
a clocke.

To approch
to sowe
to naile
to name
to neese
to nuft
to pinch
to bid to a feaft
to take
to eate after noone
to make courteſie
to make weth

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
nesslen.	aracar.	*ataccare.*	to tye ones pointes.
Neidig	Embidioso	*Inuidioso*	Enuions
neid	embidia	*inuidia*	hate
new	nueuo	*nuouo*	new
newe zeitung	nueuas	*nuoua, auiso*	new tijdinges
fleissig/ernsthafftig	diligente	*diligente*	diligent
fleiß	diligencia	*diligenza*	diligentnes
nidertrechtig	baxo	*basso*	beneth/or lowe
nein	no	*no*	no
nichts	nada	*niente, nulla*	not
nacket	desnudo	*nudo, ignudo*	naked
niemandt	ninguno	*nissuno*	noman
namen	nombre	*nome*	a name
nachtigal	ruisenor	*lasignuolo, filomena*	a nichtingale
nabel	ombligo	*ombilisco*	a nauell
nagel	clauo	*chiodo*	a nayle
nagel an der hand	vna	*onghia*	a nayle of the hand
nacht	noche	*notte*	a night
nestel	aguiera	*stringa*	pointes
nadel.	aguia.	*ago*	a needle.

Alleman.	*Fſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
Anzünden	Encender	*Accendere*	To kindle
zu morgen eſſen	almorzar	*far collatione*	to breake ones faſt
förchten	temer	*temere*	to ſtand in awe
endthun	deshaſer	*diffare*	to vndoo
außziehen/entkleiden	deſnudar	*ſpogliare*	to vnraye
den nagel außziehen	deſclauar	*diſchiodare*	to vnnayle
entbinden	deſatar	*ſcioqliere*	to vnbinde
enthalten/abhalten	retener	*retinere*	to with holds
entgürten	deſcenir	*diſcingere*	to vngirde
entehrben	desheredar	*disheredare*	to deſherit
enthaupten	degollar	*tagliar la teſta*	to behead
entſagen/abſagen	rehuſar	*dinegare*	to denye
erforſchen	peſquiſar	*vicercare*	to inquire
außſchneiden/abſchneiden	enteçar	*intagliare*	to cut vp
entlehnen	empreſtar	*impreſtare*	to borrowe
entfliehen	eſcapar	*ſcappare*	to eſcape
beſchirmen/vnderhalten	entretener	*trattenere*	to maintaine
vnderweiſen	enſenar	*inſegnare*	to inſtruct
auffſtehen	leuantar	*leuar ſu*	to ryſe vp
auffheben	alçar	*alzare*	to lift vp

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
offenbaren/entdecken	manifestar	*publicare, palesare*	to manifest
auffsteigen	subir	*montare, ascendere*	to go vp
entbieten	mandár	*citare*	to send woord
vnderthan sein	ser obediente	*soggetto*	to obedient
öffnen/offenbaren	abrir	*aprire*	to open
empfahen	recebir	*ricenere*	to receaue
vnderstützen	someter	*sottomettere*	to set vnder
sich erbrechen/kotzen/spei	vomitar	*vomitare*	to vomit/or spewe
widergeben	boluer	*resignare, rendere*	to deliuer ouer
entbinden/auffl6sen	desliar, odesatar	*sciorre*	to vnbinde
entrinnan/entlauffen	huir	*suggire, scappare*	to ruine a way
vmbgehen	andar al deredor	*andare attorno*	to go about
durchgehen/fürgehen	passár allende	*passer oltre*	to go ouer
gebrauchen	vsar	*vsare*	to occupie
vrtheilen	iuzgar	*giudicare*	to iudg
vmbgeben/gürten	rodear	*cercondere*	to incompasse
vberbleiben	quedar	*auanzare*	to remaine ouer
bedencken/oberschlagen	considerar	*meditare*	to ponder
auffl6sen	desratar	*dislacciar*	to vntrusse
auffdecken/entdecken	descubrir	*scoprire*	to vncouer
entledigen	descargar	*discaricare*	to discharge

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
kriegen/kriegführen	guerrear	*far guerra*	to make warre
einmengen/darzwiſchen ſetzen	entremeter	*intramettere*	to entrepriſe
demütigen	humillar	*humiliare*	to humble
begegnen/ entgegen lauffen.	encontrar.	*ſcentrare*	to mete with one.
Begütigen/zufriden	Apaziguar	*Contentare, lacare*	To content
samlen/pflocken (stellen	coger	*cogliere*	to plucke
gedencken	penſar	*penſare*	to thincke
einpacken	enfardelar	*impaccare*	to packe
predigen	predicar	*impredicare*	to preach
preisen/loben	preciar	*pregiare, lodare*	to praiſe
trucken	imprimir	*ſtampare*	to print
seichen/bruntzen	mear	*piſciare, orinare*	to piſſe
prüffen/verſuchen	prouar	*prouare, aſſaggiare*	to proue
außſprechen/außreden	pronunciar	*eſprimere*	to pronoune
pflantzen	plantar	*piantare*	to plant
pflegen/gewohnen	accoſtumbar	*accoſtumare*	to accuſtom
plagen/straffen	caſtigar	*affligere*	to plage
peinigen	atormentar	*dar torment*	to racke or torment
antragen/anbieten	preſentar	*preſentare*	to preſent
verharren	perſeuerar	*perſeuerare*	to preſeruer

pauſa-

Alleman.	Æſpaignol.	Italien.	Anglois.
pauſieren	pauſar	*pauſare*	to reſt
ſich ſchämen	auergonçarſe	*tener grauitá*	to be demure
be.	ladri-	*matto-*	to pa-
ſetzen	lar	*nare*	ue
glückſelig ſeyn.	proſperar.	*proſpetare.*	to proſper.
Schüſſel	Plato	*Schodello*	Platters
ſauber	puro	*puro*	pure or cleane
der Pabſt	Papa	*Papa*	the Pope
Oſtren	Paſcua	*Paſqua*	Eaſter
ein par	par	*vn paro*	to paire
ein Pferdt/ein Roſſ	cauallo	*cauallo*	a horſe
papeyr	papel	*carta, foglio*	paper
pergament	pergamino	*carta pecora*	parchment
paſtet	paſtel	*paſticcio*	a paſtye
ein packet/büſchlein.	fardel	*fardello.*	a packe
Queitten	Dar por libro	*Quitare*	To aquit
bemühen	fatigar	*moleſtare*	to vex
verletzen/verwunden.	llagar.	*ferire.*	to hurt/or wound.
Böß/arg	Malo	*Male*	Euell
boßheit/argliſtigkeit	maldad	*malicia*	euelnes

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
böſlich/ſchandtlich	malamente	malamente	euellie
vierte theil/qvartier	quarto	quarto	a quartar
wachtel	condornis	quaglia	a quaile
ziegelſtein	ladrillo	mattone	a quarell of ſtone
kartenſpiel	iuego de naipes	gioco di carto	playing cardes
quittantz	quitança	chitanza	a quittance
queckſilber.	azogue.	argento viuo.	queckſilver.
Reiten	Caualgar	Caualcare	To ryde
rathen	aconſejar	conſigliare	to comſell
richtig machen	alçar	dirizzare	to make righe
reinigen	limpiar	nettare	to make cleane
reiſen	caminar	andar à camino	to iournye
ruderen	remar	vogare	to rowe
zuſammen raffen	coger	raccogliere	to gather
regnen	llouer	piouere	to rayne
rechnen	contar	furconti, contare	to recken
riechen	oler	odorare	to ſmell
verfaulen	podrirſe	marcire	to rot
herſchen	reynar	regnare	to raigne
Regieren	gouernar	gouernare, reggere	to rule

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
ruwen	repoſar	*ripoſare*	to reſt
roth werden	basar ſe bormeio	*arroßire*	to bered
bewegen/rühren	mouer	*rapire*	to ſtirre
rauben	robar	*depredare,robbare*	to roue or robbe
rüffen	llamar	*chiamare*	to call
getümmel machen.	hazer ruido.	*far ſtrepito.*	to romble.
Rein	Limpio	*Pulito*	Cleane
reinigkeit	limpieſa	*pulitezza*	cleanlynes
reinlich	limpiamente	*pulitamente*	cleanlie
reich	rico	*ricco*	riche
reichthumb	riqueſa	*ricchezza*	riches
reichlich	ricamente	*ricamento*	richlie
behend.	ligero.	*deſtro.*	haſtelie.
Schlaffen	Dormir	*Dormire*	To ſleape
ſitzen	aſſentar	*ſedere*	to ſit
ſtälen	robar	*robare*	to ſteale
ſtoſſen	empuxar	*ſpingere*	to thruſt
ſchlahen	acotar	*battere*	to ſinite
ſtraffen	corregir	*corregere*	to correct
ſcheren	raer	*radere*	to ſheare or ſhaue

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
ſpewen	escupir	ſputtare	to ſpewe
ſuchen/nachforſchen	buſcar	cercare	to ſeeke
zu jmbiß eſſen	comer	deſinare	to dyne
zu nacht eſſen	cenar	cenare	to ſup
ſchreiben	eſcriuir	ſcriuere	to write
außgieſſen	derramar	ſpandere	to ſhead
verſtopffen	atapar	turare	to ſtop
ſchaumen	eſpumar	ſchiumare	to ſkym
verſchonen/ſparen	ahorrar	riſparniare	to ſpare
ſchuldig ſein	deuer	douere	to owe
ſcheinen	luzir	rilucere	to ſhyne
ſchimmelen	emmohecer	muffare	to venewe
legen	dezir	dire	to ſaye
ſyllabieren	iuntar ſilabs	compicare	to ſpell
ſieden	heuer	bollire	to ſeeth
ſingen	cantar	cantare	to ſing
ſchmeichlen	liſonjear	adulare	to flatter
ſorgen/ſorg tragen	tener cuidado	hauer cura	to haue eare
ſchneutzen/abbrechen	deſpauillar	moccare	to ſnuffe a candle
geſchwellen	hincar	inſiare	to ſwell
ſchewen/vermeyden	euitar	ſchiuare	to anoyde

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.
ſtempfen	majar	peſtare	to ſtamp
ſenden	embiar	mandare	to ſend
ſalben	vntar	vngere	to ſalue
zurichten	adereçar	acconciare	to ſtuffe/or garniſh
ſchmiden	forjar	fabricare	to forge as ſmithes do
ſchlagen	herir	battere	to ſmyte
ſchmeltzen	derretir	fondere, liquefare	to meale
nähen	hilar	filare	to ſpin
ſchmecken	ſaber el manjar	guſtare	to taſt
ſeufftzen	gemir	ſoſpirare	to ſigh
ſtupffen	ſorber	ſorbire	to ſupp
ſchemen/ſchamrot ſein	vergonçarſe	vergognare	to ſhame
ſpielen	jurar	giuocare	to playe
ſchweren	jurar	giurare	to ſweare
turnieren	juſtar	gioſtrare	to iuſt
ſterben	morir	morire	to dye
zerſpalten	hender	fendere	to cleeue or chinke
ſich ſpiegeln	mirar	mirare	to loke in a glaſſe
ſchwimmen	nadar	nuotare	to ſwimme
in ordnung ſchicken	ordenar	ordinare	to ſet in order
ſeuberen	purgar	purgare	to purge

Alleman.
schellen
mahlen
stincken
schöpffen
saltzen
springen
seyen
sincken/nider sincken
schliessen
sagen
sigelen
schneiden/zerschneiden
sprechen/reden
schiessen
stolperen/verletzen
schweigen
spannen
schmitzen
schleppen/schleiffen
einschencken

pelar

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*
pelar	*pelare*	to peele
pintar	*de pingere*	to paint
heder	*putire*	to stinke
sacar agua	*cauare*	to scowpe vp
salar	*insalare*	to salt
saltar	*sultare*	to leape
sembrar	*seminare*	to sowe corne
hundir	*andare à fondo*	to hucke
cerrar	*chiudare, concludere*	to shut
aserter	*segare*	to sawe
sellar	*sugellare*	to seale
cortar	*tagliare*	to cut
hablar	*parlare*	to speake
tirar	*trare*	to shoote
tropeçar	*traboccare*	to stagger
callar	*tacere*	to keepe silence
tender	*distendere*	to retch-out
manchar	*imbrattare*	to defile
arrastrar	*straccinare*	to trame-after
echar	*versare*	to fill

vldere

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
ſehen	ver	*vedere*	to ſee
ſaugen	atetar	*ſucchiare*	to ſuck
ſündigen	pecar	*peccare*	to ſinne
ſchmieren/ſalben	vntar	*ongere*	to annoynt
zerretſſen/zerſchneiden	deſpedaçar	*dilacerare*	to teare
ſchauren.	fregar,alimpiar.	*ſtracciare,nettare.*	to ſcowre.
Süß/gütig	Dulce	*Dolce*	Sweet
ſüſſigkeit/gütigkeit	dulzura	*dolcezza*	ſweetnes
ſüſſiglich/barmhertziglich	dulcemente	*dolcemente*	ſweetlie
ſchwär	peſado	*graue*	heaup
ſande	arrena	*arena*	ſande
ſchwere	peſadumbre	*grauezza*	heauines
ſchwerlich	peſademente	*grauemente*	heauelie
ſchön	hermoſo	*bello*	faire
ſchönheit/wolgeſtalt	hermoſura	*beltà.bellezza*	fairnes
ſchön/hüpſch	hermoſamente	*bellamente*	fairlie
Krank	enfermo	*ammalato*	ſick
Krankheit	enfermedad	*malattia*	ſicknes
grindig	ſaruoſo	*ſcabbioſo,rognoſo*	ſcabbed
rotzig	mocoſo	*moccoſo*	ſuyueled
	mudo	*muto*	dombe

Fry-

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
nárrischer/narr	loco	matto	foole
thorheit	locura	pazzia	foolishnes
thörich/vnweiß	locàmente	pazzamento	folishlie
dapffer	atreuido	ardito, audace	stout
künheit/dapfferkeit	atreuimiento	ardire	stoutnes
freuenlich/künlich	osadamento	arditamento	stoutlie
trawrig	triste	dolente	sad or heaule
schwermütiglich	tristement	grauemente	heauelie
dünn/schmal	estrecho	stretto	nárrowe
eng/schmal/gedrungen	estrechamente	strettamente	narrowlie
erselbst	mesmo	medesimo	self
etliche	algunos	alcuno	som
bißweilen	alguna vez	alcuna volta	somtimes
scharpff	agudo	accuto	sharpe
lett/leymen	lodo	fango	myer
hertiglich	reziamente	duramente	stillie
ohn euch	fin voz	senza voi	without you
seid gestern	desde ayer	sino hieri	since yesterday
sauber/schon	limpio	puro	cleane
sehet hieher	mira aca	ecco qui	loote heere
sehet dort hin	mira aculla	vedi la	loote there

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Sambſtag	Sabado	*Sabbato*	Saterſday
geſcheid	ſotil	*furbo*	craftie
ſchwach/Krancke	flacò	*molle*	faint
Sontag	Domingo	*Domenica*	Sonday
ſorg	cuydado	*cura, ſollecitudine*	care
ſorgfeltig	cuydadoſo	*ſollecito*	carefull
Hornung	hebrero	*febrero*	februarie
ſelten	pocas vezes	*rare volte*	ſelden
ſtaub	poluo	*polue*	duſt
ſtarck	fuerto	*forte*	ſtrong
ſtercke	fuerza	*forza*	ſtrenghe
ſchwartz	negro	*nero*	black
ſaur	azedo	*agro*	ſower
ſein	ſuyo, ſuya, ſuyo	*ſuo, ſua, ſuoi*	his
ſie	aquellos, aquellas	*ella, lei*	they
ſenger	cantor	*cantore*	a ſinger
Schultheiß	alguazil	*bargello*	a baylie
Scheffen/Rathsherr	ſenador	*ſenatore*	a ſchrife
Schreiner	capitero de arcas	*falignamo*	a ioyner
Schloſſer	cerrajero	*chiauaro*	a iockyer
Schmidt	herrero	*mareſchalco*	a ſmith

is.

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
ſchielder	eſcriuano	*ſchrittore*	a writer
ſchiffman/ſchiffer	marinero	*marino*	a ſhipper
ſitz/ſtul	ſilla	*banco, panca*	a beanch
ſaal	ſala	*caminata parlore*	a hall
ſtall	eſtablo	*ſtalla*	a ſteble
ſpiß	aſſado	*ſchiedone*	a ſpit/or broch
ſchupe	açadon	*marra*	a ſhouel
ſpinnrock	rueca	*conocchia*	a diſtaffe
ſpindel	huſo	*fuſo*	a ſpindle
gaß/ſtraß	cale	*ſtrada*	a ſtreate
ſchreibſtube	eſcriuania	*calamare*	a ſtandiſh
Saurampfer	romaſa	*acetoſa*	ſorrell
ſtro	paia	*paglia*	ſtrawe
ſpeiſe	vianda	*viuanda, cibo*	meate
ſchulter	eſpalda	*ſpalla*	a ſhouldee
ſchenckel,	torreyno	*perſciutto*	a hammon
ſtuck	pedaço	*pezzo, pezza*	a peece
ſchaaff	oueja	*pecora*	a ſheepe
affe	moua	*ſimia*	an ape
ſchlange	culebra	*vipera, ſerpente*	an adder
ſchnecks	caracol	*lumaca*	a ſnayle

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
stör	esturion	storione	a sturgeon
salmen	salmon	salmone	a salmon
hecht	bruchete	luzzo	a pyke
sperwer	gauilan	sparuiero	a sparowe hake
schwan	cisne	cigno	a swanne
schwalbe	golondrina	arundine	a swallowe
scheide	vaina	guaina, fedre	a sheath
Schiff	nao	naue	a ship
Saltz	sal	sale	salt
Saffran	açafran	zafrano	saffron
suppe	caldo	prodetto	a candell
zucker	açucer	zuccaro	suger
stichbeer	vna espina	vna spina	goose bereyes
Schnee	nieue	neue	snowe
Sonne	sol	sole	the sunne
socken	calçones	pedali	sockes
Leinlachen	sauanas	lenzuoli	sheetes
schüssel	escudilla	piato, scodella	a dish
Saltzfas	salero	saliera	a saltsellar
seruetlein	seruiletta	touagliuoli	a table napkin
Stein	piedra	pietra	a stone

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
feſſel/ſtul	silla	ſede	a ſtole
ſpieget	eſpejo	ſpecchio	a glaſſe
ſchuch	capato	ſcarpa	ſhoes
lefftzen	heuilleta	ſibbia	a tachho oke
liechtbutz/abbrech	tijerras para deſpauillar	mocatore	a ſnuffer
ſaamen	ſimiente	ſeme, ſemenza	ſeede
ſack	ſaco	ſacco	a ſacke
ſalat	enſalada	inſalata	a ſallet
ſcheure	granja	granaro	a barne
ſchrage	banco de la meſa	ſtanga	a treſtle
ſchule	eſcuela	ſcuola	a ſchoole
ſchaum	eſpuma	ſchiuma	ſtume
ſchiffman	marinero	marinaro	a ſhloman
ſchuſter/ſchuhmacher	çapatero	calzolare	a ſhomaker
ſünde	pecado	peccato	ſinne
ſpiel	juego	gioco	a playe
ſpielman	tanedor	ſonatore	a player
ſtimme	boz	voce	a voyce
Stat	ciudad	terra, citta	a citie/or towne
ort	lugar	luoco	a place
geſtanck	hedor	fettore, puzzore	a ſtincke

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
staffel/steigen	grado	grado di scala	a stayer
stock/stab	baston	bastone	a staffe
steltze	çancos	zanche	a flilt
schwantz	cola	coda	a tayle
verstopffung.	atapador.	turone.	a stopple.
Ziehen	Tirar	Tirare	To pull
zellen/rechnen	contar	contare, numerare	to tell
zimmern/auffbawen	edificar	fabricare	to buyld
in tunnen fassen	embaçar	imbottare	to bonne beare
zeichnen	firmar	segnare, marcare	to marke
greiffen	tocar	toccare	to feele
verehlichen	desposar	sposare, maritare	to marry
tröstten	confortar	confortare	to comfort
mit würffeln spielen	iugar con dados	giuocare con dadi	to playat dice
warten/verziehen	esperar	aspettare	to tarrye
zuthun sein	que hazer	à fare	to doo
zehmen/züchtigen	domar	domare	to tame
tummelen	rodar	dar di tomo	to tumble
versuchen	tentar	tentare	to tempt
enden	acabar	determinare	to determine/or end

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
zeugen	teſtiguar	*teſtificare, far fede*	to wienes
zu nichten machen	aniquilar	*annullare*	to bring to nothing
zugehören	pertenecer	*appartenere*	to appertame
zeigen	monſtrar	*moſtrare*	to ſhewe
ſchmeichlen/liebtoſen	halagar.	*carezzare.*	to make much of.
Treg/ faul	Perezoſo	*Pigro*	Sluggiſh
faulheit/tregheit	pereza	*pigritá*	ſluggiſhnes
weniger/minder	demaſiado poco	*troppo poco*	to little
mehr	mas	*troppo*	to much
zu früh	muy temprano	*troppo per tempo*	to earlie
zu ſpat	muy tarde	*troppo tardi*	to late
zornig	ayrado	*irato, currucciato*	angrye
des abends	la tarde	*la ſera*	in the euening
des nachts	de noche	*di notte*	by night
des morgens	de manana	*da mattina*	in the morning
des mittags	à medio dia	*a hora di deſinaro*	at noone
eylends/bald/flugs	luego	*à queſthora*	by and by
ſamptlich	iuntamente	*inſieme*	to gether
wes halbē/auf was vrſach	porque cauſa	*per qual cagione*	for what cauſe
zu	haſta	*al*	at
	ſi eſſo no fuera	*ſe cio' non foſſe*	if that were not

Allemain.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
zu Bruge	à Brujas	*à Bruggia*	at Bruges
zu was ſtund?	à que hora?	*à che hora?*	at wat a clock?
zeit	tiempo	*tempo*	time
zuſammen	juntamente	*inſieme*	to gether
wider	contra	*contra*	a gainſt
es iſt warlich alſo	aſsi es	*ſi é*	it is ſurely
es iſt nicht alſo	no es	*non é*	it is not
eſſen	de comer	*da mangiare*	to eate
zween	diez	*due*	twoo
zehen	dos	*diece*	ten
zwölffe	doze	*dodici*	twelue
zwentzig	veynte	*venti*	twentie
achtzig	ochenta	*ottanta*	eightie
zan	dientes	*denti*	teeth
zehen	dedos de los pies	*dita de piedi*	to oes
zimmerman	carpentero	*ſaligname*	a carpenter
zeichen/brand mal	colcedar	*coltrice*	a tyke of bed
taffel	meſa	*tauola*	a table
teller	taller	*tondi*	a trencher
trappe/ſtegen	eſcallera	*ſcala*	a ſteyer
	torre	*terre*	a towre

Allemand.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
zange	tenaza	tenaglie	tonges
weitzen	trigo	formento	wheat
tórffen	turûas	torba	turffes
ein rock	ropa	veſte	a gowne
zung	lengua	lingua	a tounghe
Hertz	el coraçon	il cuore	to heart
zieget	tejas	tegole	tyles
zinn	eſtano	ſtagno	tynne
zweig	ramo	ramo, branca	a braunch
tarte/ſtreublein	torta	torta	a tart
termin	termino	termine	a terme
zam	domeſtico	domeſtico	tame
zinnen becher	pote de eſtano	vaſo di ſtagno	a tynne pot
Leib	el cuerpo	il corpo	the bodye
Haupt	la cabeça	la teſta	the head
Haar	los cabellos	il pelo	the heare
zûber/bütte	cuba	cuba	a tubbe
facket	hacha	torchio	a torch
trächter	embudo	lora	a tunnell
haut	la pelleja	la pelle	theſtinne
fewr.	el fuego.	il fuoco.	the fyre.

Seire.

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Wiſſen/verſtohen	Saber	*Saper*	To knowe
wollen	quèrer	*volere*	to will
warten	eſperar	*aſpettare*	to waite for one
waffnen	armar	*armare*	to arme
tröſten	conſolar	*confortare*	to comfort
ſaugen	mamar	*nudrire*	to nource
verbergen	eſconder	*naſcondere*	to hide
begütigen	amanſar	*addolcire*	to mate ſweet
verſamlen	ayuntar	*congregare*	to gather to gether
vortſchreiten	adolantar	*promouere*	to aduance/or futhot
verſicheren	aſſegurar	*aßicurare*	to aſſure
fügen	ayuntar	*giugnere*	to ioyne
weben	texer	*teſſere*	to weaue
außgeben	guſtar	*dar fuora*	to geeue ont or beſtowe
erdichten/erdencken	fingir	*fingere*	to imagen
fluchen/ſchweren	maldezir	*biaſtemare*	to curſſe
fangen/greiffen	prender	*prendere, pregione*	to tacke/or catch
verurtheilen	juzgar	*condennare*	to condemne
verwechſlen	cambiar	*cambiare*	to chaunge
[illegible]	aguzar	*aguzzare*	to whet

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
weiß machen	blanquear	*imbianchire*	to whyten
bewegen/vmbrühren	mouer	*rimouere*	to remoue
wiegen	mecer la cuna	*cunare, cullare*	to rock a cradle
weyden	apacentar	*paſcere*	to paſter
weihen/heiligen	conſagrar	*conſacrare*	to halowe
weiſen/zeigen	demoſtrar	*rimoſtrare*	to ſhewe
wermen	calentar	*riſcaldare*	to warme
ſtreiten	pelear	*combattere*	to ſight
erlägen/kriegen/vberto	conquiſtar	*acquiſtare, conquiſtare*	to obtaine
faſten	ayunar	*digiunare*	to faſt
(n	torcer	*torcere*	to wring
tringen/nöttigen	caer	*cadere*	to fall
fallen	morar	*habitare, dimorare*	to dwell
wohnen	perguntar	*demandare*	to demand
fragen	defender	*diffendere*	to defend
beſchirmen	deſtruir	*guaſtare, diſtruggere*	to deſtroy
verderben	arredar	*ributtare*	to put aſide
verſtecken	venir a ſer	*diuenire, diuentare*	to be
werden	dorar	*dorare*	to gilt
vergulden	gaſter	*ſpendere*	to diſpend
verzehren	deſpartar	*deſtare, ſueg'liare*	to waken
auffwecken			

ois.

Alleman.
verlaſſen
verachten/verſchmehen
vermahnen
verdammen
verſtehen
erfrewen
erſchrecken
vberwaltigen
erkleren/außlegen
folgen
erfüllen
vnderweiſen/lehren
entfrembden
bekümmeren
erwurgen
ſein
verwunderen
reiben/kratzen
füttern
in ſtraff fallen
wanderen

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
deſemparar	*abandonare*	to forſake
menoſpreciar	*deſpregiare*	to diſpiſe
amoneſtar	*ammonire*	to exhort
condenar	*dannare*	to condemno
entender	*intendere*	to vnderſtand
alegrar	*tallegrare*	to reioyce
eſpantar	*ſpauentare*	to wake a fraide
forçar	*ſforzare*	to force or deſlawes
declarar	*dichiarare*	to deciare
ſeguir	*ſeguire*	to followe
henchir	*impire*	to fill
enſennar	*inſegnare*	to inſtruch
eſtranar	*alienare*	to be eſtraunged
deſuariar	*ſognare*	to dote
ahogar	*ſtrangolare*	to ſtrangle
ſer	*eſſere*	to be
marauillar	*marauigliare*	to wonder
fregar	*fregare*	to rub
aſſorar	*foderare*	to lijne e garment
caer en la pena	*cadere in pena*	to forfaite
paſſear	*paſſeggiare*	to walcke

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
verderben	destruir	distruggere	to destroy
ernehren/aufferziehen	criar	nudrire	to cherrish
wetten	apostar	far scommessa	to wage
gewinnen	ganar	guadagnare,vincere	to winne
gefrieren	elar	agghiacciare	to vreyse
werffen	aroiar	gittare	to cast
außgehen	salir	andar fuora	to go out
waschen	lauar	lauare	to wash
ertrincken	anegar	annegare,sommergere	to drowne
arbeiten	obtar	lauorare,trauagliare	to worke
zornig machen	ofender	adirare	to make angry
hinweg thun	quitar	leuar via	to put away
weinen	llorar	piangere,lagrimare	to weepe
verkündigen	publicar	publicare	to publish
fischen	pescar	pescare	to fish
hinweg gehen	irse	andar via,partire	to go away
verzeihen/vergebn	perdonnar	perdonare	to forgiue
vollenden	acabar	adempire	to accomplish
falten	plegar	piegare	to folde
fürsehen	ver antes	vnteuedere	to foresee
verlieren	perder	perdere	to leese

Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
wagen	peſar	peſare	to wepe
außziehen	ſacar fuera	eſtrarre	to pullout
widergeben	boluer	rendere	to geeue againe
befeſtigen/beſchirmen	fortalecer	murare, fortificare	to fortifie
ſchelten	çaherir	rinfacciare	to caſt in ones teeth
wider ſtehen	reſiſtir	reſiſtere	to reſiſt
weigeren	rehuſar	ricuſare	to denye
erſeufftzen	ſoſpirar	ſoſpirare	to ſigh
ſtarrig ſein	tener ſuenno	ſennacchiare	to be ſleapie
finden	hallar	trouare	to finde
betriegen	enganar	ingannare	to deceaue
müd machen	canſar	fiancare	to wax weerie
intuncken/ferben	tenir	tingere	to dye colours
verdrieſſen	peſar	rincreſcere	to yearte/or greeue
verſchleiſen	vſar	logorare, guaſtare	to weare out
erſchrecken	eſpantar	ſpauentare	to be afeard
beſuchen	viſitar	viſitare	to viſet
wehen	auentar	ſpirare, ventare	to blowe
rechen	vengar	vendicare	to reuenge
wachen	velar	veggiare	to wate
fliegen	bolar	volare	to flye

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Angloiſ.*
überwinden	vencer	*vincere*	ta vanquiſh
fegen/kehren/reinigen	limpiar	*purgare*	to ſweepe
erfrieren	elarſe	*gelare*	to befroſen
vergeſſen	oluidar	*obliare, dimenticare*	to for get
förchten.	temer.	*temere.*	to feare.
Ein vorteil	Ventaja	*Vantagio*	Aduantage
freund	amigo	*amico*	a frinde
freundtlich	amigablemente	*amicablemente*	frindlie
mantlich/ſtarck	valiente	*valente, da bene*	valiant
manheit/dapfferkeit	valentia	*valore, probitá*	valiantnes
mannlich	valientemente	*valentemente*	valiantlie
weiß	ſabio	*ſauio*	wyſe
weiß heit	ſabiduria	*ſaggio*	wyſdom
weißlich	ſabiamente	*ſauiezza*	wyſelye
vier	quatro	*quattro*	foure
viereckt/geviert	quadrato	*quadrato*	fenreſquare
fünff	cinco	*cinque*	fyue
fünffzehen	quinze	*quindici*	fiifteene
fünffzig	cincuenta	*cinquanta*	ſiftie
fenchel	hinojo	*finochio*	fennel
ſchande	vellaqueria	*vilenia, furfantes*	villanie

Alleman.	Iſpaignol.	Italien.	Anglois.
von	de	del, dal	of that
was	que	che	what
wer iſt das?	cuye es eſto?	dichi é queſto?	whoſe is that?
was für ein ding?	que coſa?	che coſa?	what thing?
viel	mucho	molto, aſſai	much
voll	lleno	pieno	full
vollkomlich	complidamente	pienamente	perfectlie
wer	quien	chi	who
woher ſeidt ihr?	de d'on de ſois?	doue ſieto?	from whence be yeu?
warzu?	à que?	a che? per che?	wherto?
warumb	porque	perche	wherfore
welches	el qual	quale	which
warmit	con que	non che	wher with
wunder	marauilloſo	marauiglioſo	marueilens
wunderbarlich	marauilloſamente	marauiglioſamente	marueilottie
wanckelmütig	mudable	inconſtante	chaungeble
kündig/karg	eſcaſo	auaro, parco	ſparing/or nigardiſh
wunder	marauilla	marauiglia	a wonder
gierigkeit/kargheit	eſcaſſeza	auaritia	niggardiſhip
wol	bien	bene	well
sehr früh	temperano, de manane	ben per tempo	earlie enough

ante

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
vor euch	del ante voz	per voi,inanzi à voi	before you
auß	fuera	fuora	out
wo gehet jhr hin?	adonde is?	doue andate?	where go you?
als bald	luego	presto	incontinent
weit/ferr	lexos	lontano,longi	farre
wo	adonde	doue	where
wo von	de que	di che,da che	wher of
dann	ca	perioche	for
wie theur?	par quanto?	per quanto?	for how much?
winter	inuierno	inuerno	the winter
frölich	alegre	allegramente	merrye
mittwoch	miercoles	mercoledi	wensdaye
Brachmonat	Iunio	Giugno	June
weiß	blanco	bianco,bianca	white
wild	saluage	saluarico	wilde
wir	nos otros	noi	wee
ewer	veustro	vostro,vostra	your
vnsauber	suzio	sporco,burtto	foule
vnsaubertich?	suziamente?	sporcamente.	squilie.
Weib	Muger	Moglie,donna	A woman
Stirn	fronte	fronte	a forehead

Alleman.	*Espaignol.*	Italien.	*Anglois.*
finger	dedo	*dito*	a finger
wahr	verdadero	*vero*	true
fuß	pie	*piede*	a foote
wittwe/wiafraw	biuda	*vedua*	a widowe
fuhrman/wagner	carretero	*carrettiero*	a wagonman
wagenmacher	carpintero	*carrettiero*	a wagonmaker
waffenmacher	armero	*armaruolo*	a wepenmaker
weber	texedor	*teßitore*	a weuer
kertzenmacher	candelero	*treccone, candelare*	a chaundler
ferber	tintorero	*tintore*	a dyer
mucken wadel	auentadero	*ventolo*	a wayer
waſſermühle	molino de agua	*molino d'acqua*	a watermyll
windmühle	molino de viento	*molino à vento*	a windmyll
ſchämmel/fußbanck	banco de pies	*ſcanno*	a foote ſtoole
wammeſt	iudon	*giuppione*	a dublet
amme/hebamme	ama	*balia, mamma*	a nourſſe
faß	baril, tonel	*vaſo*	a bate
winde	viento	*vento*	winde
waſſer	agua	*acqua*	water
fleiſch	carne	*carne*	fleaſh
wolff	lobo	*lupo*	a wolffe

is.

Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
wurm	gusano	verme	a worme
Frösch	rana	rana, ranocchio	a frog
floch	pulga	publice	a flee
wurst	longaniças	salsiccia	poudinges
grün krauf	berça	hortagi	pottage
fladen	tortas	torteletie	a flawme
wein	vino	vino	wyne
wachs	cera	cera	wax
wolcken	nube	nuuole	cleudes
fegfewr	purgatorio	purgatorio	purgatorie
fewr	fuego	fuoco	a fire
weingarten	vana	vite	a vineyard
weid	saulze	salice	a wisshye
Vatter	padre	padre	a fahter
fenster	ventana	fenestra	a wijnoowe
wasserhafen	pichel	vettina	a waterpot
Vogel	aue	vecello, augello	a birde
Fisch	pescado	pesce	a fish
Fleischhaus/metzg	carniceria	maccello, beccaria	a fleash house
gefengnus	carcel	pregione	a prison
schwein	puerco	porco	a hogge

ois.

Alleman.	*Eſpaignol.*	Italien.	*Anglois.*
wochen	Semana	*ſettimano*	a weeke
welle	lana	*lana*	woll
wirt	hueſped	*hoſte*	an hoſt
wirtin	hueſpeda	*hoſteſſa*	an hoſteſſe
wurtzel	raiz	*radice*	a roote
kram/ laden	tienda	*bottega*	a ſhop
fußweg	ſenda	*ſentiero*	a foote path
futter	paſto	*paſtura*	foeder fort beaſtes
form	forma	*forma*	a forme
Freytag	viernes	*venerdi*	Fryday
ſtund	hora	*hora*	an howre
fride	pas	*pace*	peace
weyde.	paſto.	*paſcole.*	paſture.

Alleman.

Hiernach folgen die Coniugationes.

Coniugation deß worts Haben.

Indicatiuus modus.

Ich hab
du haſt
der hat.
Wir haben
ihr habt
ſie haben.
Ich hatte
du hatteſt
der hatte.
Wir hatten
ihr hattet.

Eſpaignol.

Aqui ſiguen las Coniugaciones.

Coniugacion d'el verbo, Auer.

En la manera de moſtrar.

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.
Yo hauia
tu hauia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auiades

Italien.

Qui ſeguitano la Coniugationi.

Coniugatione del verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuate

Anglois.

Heere after followe the coniugations.

The Coniugation of this verbe/to Haue.

Indicatiue mode.

I haue
thou haſt
hee hath.
Wee haue
yee haue
they haue.
I had
thou haddeſt
hee had.
Wee had
yee had

Alleman.

sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
Wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirt haben
Wir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die manière oder art
zu gebieten.
Hab du
habe der.
Laß vns haben
habt ihr
laßt sie haben.

Espaignol.

aquellos auian.
Yo vue
to vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.
Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de dessar.
Aue
aya V. M.
Ayamos
aued ò ay ays
ayan aquellos.

Italien.

eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi hauesti
eglino hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperatiuo
modo.
Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habiate
che eglino habbino.

Anglois.

they had.
I haue had
thou hast had
hee hath had.
Wee haue had
yee haue had
they haue had.
I shall haue
thou shall haue
hee shall haue.
Wee shall haue
yee shall haue
they shall haue.

The Imperatius
mode.
Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let him haue.

Alleman.

Die maniere oder art zu wünschen.

O das ich hette
das du hettest.
das der hette.

O das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
du hettest gehabt.
das der hette gehabt.

Wolte Gott wir hetten
jhr hettet gehabt
sie hetten gehabt.

Espaignol.

En la manera de dessear.

Si yo ouiesse
si tu ouisses
si el ouiesse.

Si nos otros ouiessemos
si vos otros ouiessedes
si aquellos ouiessen.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Italien.

Optatiuo modo.

S' io haueßi
se tu haueße
s'egli haueße.

Se nos haueßimo
se voi haueßi
se eglino haueßimo.

Io haurei
tu haureßi
egli haurebbe.

Nos haurerremmo
voi haureßi
eglino harebbono.

Anglois.

Optatiue mode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou should est haue
he should haue.

Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Con-

Alleman.

Das ich möge haben
das du mögeſt haben
das er möchte haben.
Das wir mögen haben
das jhr möget haben
das ſie mögen haben.

Gott gebe

Das ich habe
das du habeſt
das er habe.
Das wir haben
das jhr habet
daß ſie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich ſoll gehabt haben
ich hette gehabt.

Co-

Eſpaignol.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos.
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Dado

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otro aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo auieſſe auido.

Italien.

Ch' io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che nos habbiamo
che voi habbiate
ch' eglino habbino.

Dio voglia

Caſo ch' io habbi
caſo che tu habbi
caſo che habbia.
Caſo che noi habbiamo
caſo che voi habbiate
caſo che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Anglois.

Coniunctiuus modus.

If that God graunt

That I haue
that thou haſt
that thee hath.
That wee haue
that yee haue
that they haue.

I haue
thou haſt
hee hath.
Wee haue
yee haue
they haue.

I haue had
I had had
I ſhall haue had
I ſhould haue had.

Infini-

çois.

zaiſon du
Eſtre.

mes

mes

Alleman.

Zu haben
haben
habende.

Coniugation des wort
ich Bin.

Ich bin
du biſt
er iſt.
Wir ſeyn
ihr ſeyt
die ſeyn.
Ich ware
du wareſt
der ware.
Wir waren
ihr waret

Eſpaignol.
Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

La Coniugation
de Ser.

Yo ſoy
tu eres
aquel es.
Nos-otros ſomos
vos otros ſoys
aquellos ſon.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
os-otros erades

Italien.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione del
verbo, Eſſere.

Io ſono
tu ſei
egli é.
Noi ſiamo
voi ſiete
eglino ſono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi erauamo
voi erauate

Anglois.
Infinitiuus modus.

For to haue
to haue
to hauing.

The Coniugation this
woorde/to Be.

I am
thou aert
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou waſt
hee was
Wee were
yee weere

erant

ois.

modus.

Alleman.

ſie waren.
Ich war geweſen
du wareſt geweſen
er war geweſen.
Wir waren geweſen
jhr waret geweſen
ſie waren geweſen
Ich wird ſeyn
du wirſt ſeyn
der wirt ſeyn.
Wir werden ſeyn
jhr werdet ſeyn
ſie werden ſeyn.

Sey
laß jhn ſeyn.
Laßt vns ſeyn
ſeydt jhr
laßt ſie ſeyn.

Eſpaignol.

aquallos eran.
Yo he ſido
tu as ſido
aquel a ſido.
Auemos ſido
vos aueys ſido
aquellos han ſido.
Yo ſeré
tu ſeras
aquel ſera.
Nos otros ſeremos
vos-otros ſereys
aquellos ſeran.

Imperatiuus modus.

Se tu
ſera aquel.
Seamos
ſed vos-otros
ſean aquellos.

Italien.

eglino erano.
Sono ſtato
tu ſei ſtato
egli é ſtato.
Noi ſiamo ſtati
voi ſiete ſtati
ſono ſtati.
Io ſaro
tu ſarai
egli ſara.
Noi ſaremo
voi ſarete
ſaranno.

Sy
ch' egli ſia.
Siamo
ſtate
ſtano.

Anglois.

they were.
I haue ben
thou haſt ben
hee hath ben.
Wee haue ben
yee haue ben
they haue ben.
I ſhall be
thu ſhalt be
hee ſhall be.
Wee ſhall be
yea ſhal be
they ſhall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Alleman.

Das ich were
das du wereſt
das er were.
Das wir weren
das jhr weret
das ſie weren.

Das ich geweſen were
das du geweſen wereſt
das er geweſen were.
Das wir geweſen weren
das jhr geweſen weret
das ſie geweſen weren.

Coniunctiuus modus.

Das ich ſey
das du ſeyeſt
das er ſeye.

Eſpaignol.

Optatiuus modus.

Que yo ſea
que tu ſeyas
que aquel ſea.
Que nos-otros ſeamos
que vos-otros ſeays
que aquellos ſean.

Si yo fueſſe
ſi tu fueſſes
ſi aquel fueſſe.
Si nos otros fueſſemos
ſi vos fueſſedes
ſi aquellos fueſſen.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italien.

Chio ſia
che tu ſij
che egli ſia.
Che noi ſiamo
che voi ſiate
che ſiano.

S'io foßi
ſe tu foßi
ſe egli foſſe.
Se noi foßimo
ſe voi fußi
ſe foſſero.

Gia ch'io ſono
gia che tu ſei
gia ch'egli é.

Anglois.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
yee be
they be.

Wold God I were
thou wereſt
hee were.
Wee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou act
hee is.

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das jhr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen sein
wesende.

ENDE.

Esspaignol.

Como nos otros fueremos, como vos fueredes
cõmo aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros seavos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.

Anglois.

Wee be
yee be
they be.

Al tough I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be.

Infinitiuus modus.

Tho be
to haue ben
being.

FINIS.

opre,& treſneceſſaire pour ceux
entendre,& parler Fran-
& Eſpagnol.

ON CIATION
ſoiſe.

riphtongue ſe prononce comme
aiſon,fait maiſon.
e, Exemple

u,ou,oeu,yeu,eai,euy,ſe prononce
mme : ſcoir,veoir,George,beau,veu
igueur,ceindre,veu,beu.cœur,ſœu
x,vieux,mangeailles,dueil,fueil
Le oy prononcerez, quaſi comm
ke.

gues,& de la diuerſité
ſons.

omb, plomb. leſquels mots,& ſe

blables prononcerez comme cron.& plon.

C. C a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipollentes & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha		chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy	Exemple	ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca,co, cu Conuient en ſon,& prononciation auec le Latin,Italien,Eſpagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca,co Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Noriſque, cõme diſons: Venez ça François, maçon payez voſtre rençon.

Ce,ci, Ce,ci,ſe prononcent quaſi comme, ſe,ſi Latin. Exemple: Certain,citoyen,certus,ciuis

Sca, ſco,ſcu Sca,ſco,ſcu, conuient à la prononciation Latine,Italienne, Eſpaignole,& Flamengue, comme : Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité,&c.

Sça, ſce,ſci, Sça, ſce, ſci, comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple : ſçauans, ſceptre, ſcience.

gui, ga,ge,gi,exceptez en ces dictions ensuyuantes aguater,gue,guy, Guise,pour cire

Gna, gne, gni, gno, Gna,gne,gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart,trogne,compagnie,rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes l'escriuent comme il est prononcé, assauoir pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau,(more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, mots, & diction.

Nottez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourdet, haillons, &c.

j { a, e, y, oy, u } a I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double consone. } e, o, u

Exemple.

Iusques il y ia douze ans, que Irus est sans argent.

ſages pour ſageſſes: bel pour belle, quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T. T, final és dictions polyſyllabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoureuſement, ſoigneuſement, hardiment: in monoſyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exemple: imagination, declamation, &c. reſerué es mots ayants ſ, auant t, comme baſtion & miſtion, &c.

üa, üe, üi, üo vocal. va, ve, vi, vo, vu, cõſonant. V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligẽce de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raiſon ſe doit ainſi marquer u, pour donner aide à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables comme ſouillon, grenouille, ſouiller, brouiller, & in æquiuocis.

Voyelles	Conſonantes
lieûre	lieure
tenüe	tenue
beüe	beue
eüe	eue

vua, vue, vui, vuo, Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ſes vocables enſuiuants: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

gement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic.
du	d	pied, nud, nid.
duquel	é	particip. changé. except. ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri. Except. soury, formi, merci.
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.
icelury	l	mal, cal
ce	m	nom. except. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain & (tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq. (turri.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour, pro
son	s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue souris.

aucun

faux,doux,font fauce, douce,Et roux facit rouſſe.

z . frez fa. freche,nez,née,metiz,metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe.	except.limbe.
la quelle	ce	ſapience,grace,	except.pouce,calice.
de la	de	garde,	except.monde,coude.
de laquelle	ée	cheminée,	excep.caducée.
a la	effe	greffe,cœffe.	
à laquelle	ge	cage,	excep.áge,cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie,	excep.ſaye.foye, yuroye.
celle	lle, le	ſalle,perle,	excep.poelle,moule,ſtile,merle,hále.
y-celle	me	plume,	excep.abime,pſeaume,heaume, terme, quaréme,trenche-plume.
ceſte	ine,gne,ne,	medecine,rogne, carene,	excep.aumóne, domaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe,	excep.crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique,	excep.muſique,trafique,cum neutris Lat.
ta	rre	terre,	except,characére, cum neutris.

ſa aſe,

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy seruans tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnets : Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguée en deuëment prononceant les lettres alphabetiques & specialement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi exempt. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu, Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, & Anglois: Exemple Cacocuoco.

Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Alleman ou Anglois, Exemple; che, chiedete, chieto, chiamate.

Scia, ſce, ſci ſcio, ſciu.	Scia ſce ſci ſcio ſciu	est conforme à	cha che chi cho chu	xa xe xi xo xu	ſha ſhe ſhi ſho ſhu
	Ital.		Franc.	Eſpaign.	Anglois.

Exemple : Sciagurato, ſcelerato, ſciocco, ſciolto, ſciuto.

Sca, ſco, ſcu S, accompagnée de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme ſçannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi, Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſchiara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Berghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, je François. Exemp, girare, giorno, genero, generoſo.

Gna, gne, gni, gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus ſupra: exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp, generatione, deſcretione.

Ce, ayant céte cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange,

Afin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle apprendra en bon vsage de deuëment prononcer Alla, elle, ello, ella, elli : quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse. massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION ESPAIGNOLE.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers sons: comme { cara / çamora / chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin / jamas, jarro, double conso / ayo, ayunar, raya vocal. / aja, raja. conson.

lana callar
lena llana
laue llena
pena llaue
peña
rana
quatro raña
quarto
querer
quexar.

Eſpaignol equis, laquelle de
ne, que ſeulement luy aioign
nes. Et en ce pays comme au
coqs & chappons.
cho, chu. Fran.

ho, ſhu. Angl.

io, ſcit. Ital.
s, coxo, quexoſo.
onõcer & plus à exprimer
la plume

la plume. comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpaigneles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſemẽt trouué les regles enſuyuantes, leſquelles á mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v. & à la fois en p Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. & en z. C Latin eſt chãgé en g, & à la fois en z Eſpaignol: cõme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.

Cl en ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, lla-

masc. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A,e masc. A & e finales sont à la fois masc. comme il poëta nobile, il duca excellente. Plura, li Poëti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commenceantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli I precede vne cõsonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare & i scelerati & rei fugire & sciuare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre s, comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertẽce que i ne doit iamais suyure ces quatre particules, de, a, ne, co: à causa que le Tuscã ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. masc. Singul. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas, & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italiens femin.

A,e,u. A,e,u sont femin. comme pietra, sede, virtu.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O,e — O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn maneebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes: ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O: quant à la lettre E, sangre, puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

C — Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. — Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N mascul. — Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.

R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar.

X mascul. Comme relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaignol.

Pronoms. — El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. — Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mis, tu,

El.fem. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme larroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

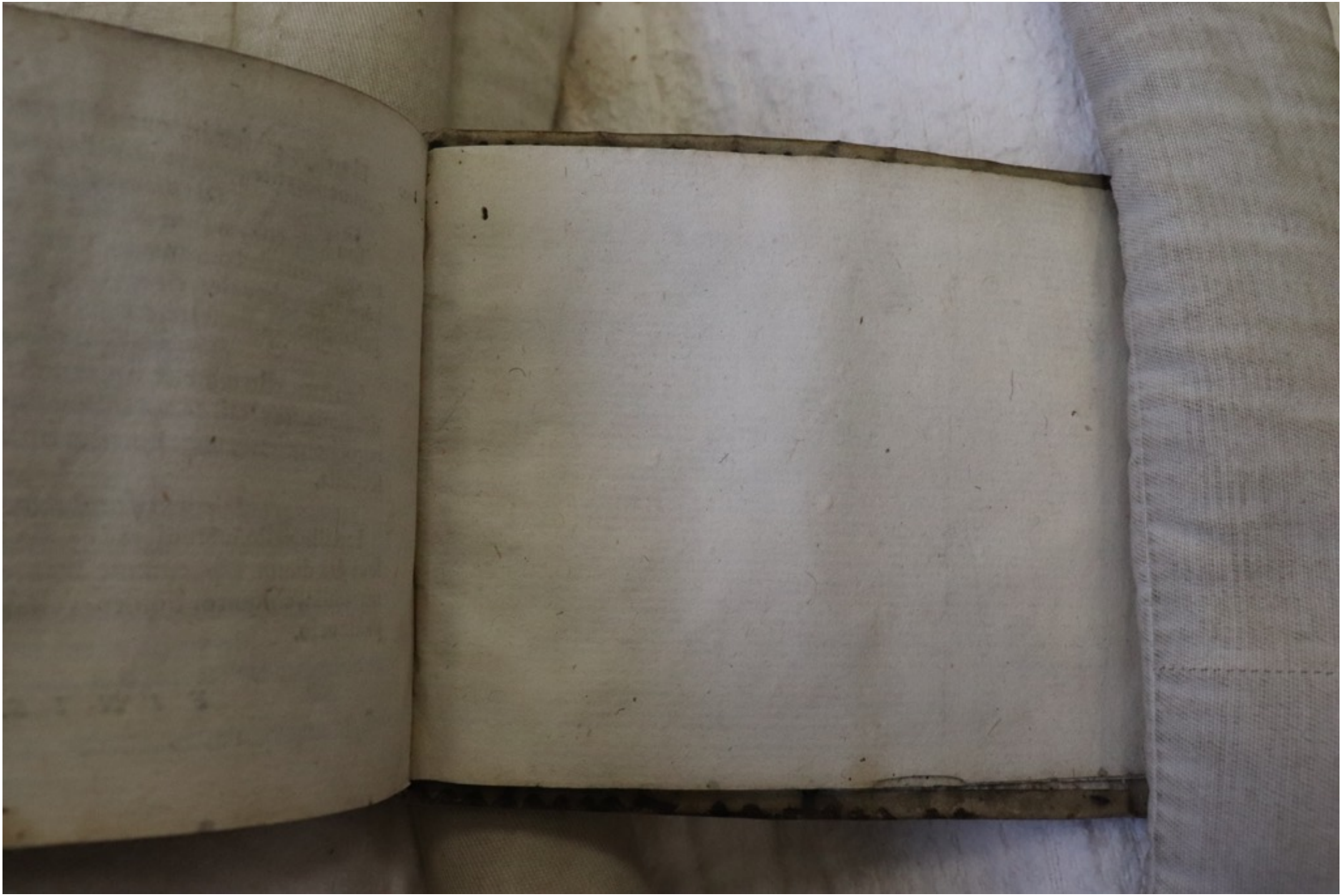
Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſc. & ina, ett, ella femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fuifantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo, vello maſcul. vt Ica, illa, ita, uela femin. ſont terminaiſons des dimin. Eſp. comme Iuanico, Iopezico, potrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

F I N I S.



III

Bruxellensis Anno 1605.

95917

40 patacons 40 &c

COLLO

NARIO

LATIN

H

Liber o

Colloques ou

Latin, Franç

uellement r

treiprofitab

voyages &

BIBLIOTHEQUE
ROYALE
93917
3EME SÉRIE
BIBLIOTHEQUE ROYALE DE BELGIQUE

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquámue quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, recta ducam regione viarum
Ignaros, Germanus ero, Gallúsque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat altare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepóres.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,

Si quis

BENEVOLO LECTORI.

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem vsq; adeo habeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complure exosculari, huic euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morúmve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem cæteráque illius dotes, recensere vellem. Itaque cùm in hac colloquiorũ palæstra

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& vtilis,
eiúsque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est,
vel in Gallia,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce locis gerens,
quin
sex hisce linguis
hoc libro
descriptis

François.

Au lecteur.

AMy lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trassiquant
és pays de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces six langues
qui sont icy
escrites

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser/
diß Buch
ist so bequem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnötig/
daß es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
gepriesen
kan werden:
dann es ist niemand
weder in Franckreich/
noch in Hispanien/
noch in Italien/der etwas
in diesen Landen
kauffmanschatz treibet/
der nicht dieser
sechs sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklere

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& vtilis,
eiúſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt,
vel in Gallia,
vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce locis gerens,
quin
ſex hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis

François.

Au lecteur.

AMy lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſçauans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces ſix langues
qui ſont icy
eſcrites

Alleman.

Zu dem Leſer.

LIeber Leſer/
diß Buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnötig/
daß es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
geprieſen
kan werden:
dann es iſt niemand
weder in Franckreich/
noch in Hiſpanien/
noch in Italien/der etwas
in dieſen Landen
kauffmanſchatz treibet/
der nicht dieſer
ſechs ſprachen
in dieſem buch
beſchrieben vnd erklert

Eſpaigne.
A Lector.

AMigo Lector,
a este libro
es tan util
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en Eſpaña,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de ac
que no tenga neceſ
dad de eſtas ſeys le
guas aqui
eſcritas

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
indigeat:	& declarees:	bedürffe:	y declaradas.
nam siue quis	car soit que quelcun	dann so jemand	Porque sea que alg
mercaturæ intentus sit,	face marchandise,	Kauffmanschafft treibt/	no entiende en marc
siue	ou qu'il	oder	o que el (de
in Aula versetur,	hante la Cour,	zu Hofe lebt/	ande en Corte,
siue	ou qu'il	oder	o que
castra sequatur,	suyue la guerre,	dem krieg nach zeucht	siga la guerra,
siue	ou qu'il aille	oder	o camine
iter faciat,	par villes & champs,	vber landt reiset/	por tierras estrañas,
opus esset	il luy faudroit auoir	bedürffete er	ternia menester
interprete aliquo,	vn truchement,	einen dolmetschen/	vn faraute,
saltem alicuius	pour aucune	zu einer jeden	para qualquier
harum linguarum.	de ces six langues.	dieser sprachen.	destas lenguas.
Quam rem	Ce que nous	Derhalben	Loqual
nobiscũ considerantes,	considerans,	haben wir bedacht	considerando,
non sine	auons à nos	nicht ohne merck-	hemos a nuestro
magno nostro sumptu,	grands despens,	lichen vnsern vnkosten/	gran costa
tuo vero	& à vostre	aber zu ewerem	y para vestra
magno commodo	grand aduantage,	grossen nutz vnd vortheil	gran commodidad
has linguas	mis ainsi	vnd dieselben sprachen	las dichas lenguas
ita	lesdites langues	also	de tal manera aq
		y de-	

Latin.	François.	Alleman.
coniunximus	*enſemble*	verſamlet
ordineq; diſpoſuimus	*& miſes en ordre,*	vnd in ordnung geſetzet
vt	*ſi que vous*	daß ihr nun
poſthac tibi	*doreſnauant*	hinfürter
nullo ſit opus	*n'aurez plus à faire*	keines dolmetſchen
interprete,	*de truchement,*	bedürffet/
ſed facilè	*mais les pourrez par*	ſondern leichtlich
iis ipſe loqui poſſis	*vous meſme parler,*	von euch ſelbſt reden
tibique commodare,	*& vous en ayder,*	vnd euch darmit dienen
obſeruata tantum	*& cognoiſtre*	wan ihr allein warnemet
varia	*la maniere*	die verenderung
diuerſarum nationum	*de prononcer*	vilerley Völcker
pronunciatione.	*de pluſieurs Nations.*	pronuntiation.
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Wer hat jemals
vno ſolum idiomate	*ſceu obtenir*	allein mit einer ſprachen
externarum Nationum	*auec vn language*	frembder nationen
amicitiam	*l'amitié*	freundtſchafft
eſt aſſecutus?	*de diuerſes Nations?*	erlangt?
Quot autem	*Combien y ail*	wie viel
ditati ſunt	*d'enrichis,*	ſeind reich worden
ſine harum linguarum	*ſans cognoiſſance*	ohne dieſer ſprachen

ayun-

Latin.	François.	Alleman.
cognitione?	*de plusieurs langues?*	wissenschafft?
Quis bene gubernet	*qui peut bien gouuerner*	Wer kan wol regieren
vel vrbes vel regiones,	*Villes & Prouinces,*	Stette vnd Lender/
nulla alia lingua	*sans sçauoir*	da er kein andere sprach
præter	*autre langue que sa*	denn allein
vernaculam imbutus?	*langue maternelle?*	sein Mutterſprach weißt?
cum ita hęc se habeant	*puis qu'ainsi est*	weil dem nun also ist
amice Lector,	*amy Lecteur,*	günstiger Leser/
libente velim animo	*vueillez receuoir*	so wollet freundtlich
hunc librum excipias,	*ce liure ioyeusement,*	diß Buch annemmen/
cuius ope sex	*par lequel*	durch welches jhr
diuersarum linguarum	*vous pouuez auoir*	zu diesen fechs sprachen
cognitionem	*la cognoissance*	verstandt
facilè	*de six*	leichtlich
consequéris:	*diuerses langues:*	kommen möcht:
quem	*lequel*	welches
si diligenter	*si vous lisez*	so jhrs fleissig
ac sedulo	*attentiuement*	vnd mit ernst
legeris,	*& auec diligence,*	leset/
comperies	*vous trouuerez*	werdet jhrs befinden
non	*qu'il vous sera*	nicht

muchas

Latin.	François.	Alleman:
vtilem	*non ſeulement*	nutzlich
ſolùm,	*profitable,*	allein/
ſed etiam	*mais auſsi*	ſondern auch
neceſſarium.	*treſneceſſaire.*	hoch nöhtig.
Si tibi	*Que s'il ne*	So es euch
non conuenit	*vous vient à point*	nicht gelegen
totum	*de l'apprendre*	daſſelbig gantz
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	außwendig zu lernen/
diſce ea	*recueillez-en*	ſo nempt darauß
quæ maximè	*ce qui vous eſt*	was am meiſten
tibi vſui erunt:	*plus neceſſaire:*	euch nutzlich ſein wirt.
Hoc ſi feceris,	*Ce que faiſant,*	Damit
iucundè,	*pourrez*	werdet ihr
& vt	*auec plaiſir*	mit luſt
ita dicam,	*& par maniere*	vnd/wie
per	*de parler,*	man ſagt/
luſum,	*en iouant*	gleichſam
ad	*paruenir*	ſpilende
variarum linguarum	*à la cognoiſſance*	zu mancherley ſprachen
cognitionem	*de pluſieurs*	verſtandt
peruenies,	*langues.*	kommen.

no ſo

Eſpagnol.

non ſolamente
prouechoſo,
pero tambien
muy neceſſario.
Que ſi no
os viniere à propoſ
aprender lo
todo de coro,
toma dello
loque os es
mas neceſſario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer
y por manera
de dezir,
ſoſiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.

Latin.

Accipe itaque
hunc laborẽ noſtrum,
quem in tuũ cõmodũ
atque honorem
lubenter inſumpſimus
in bonam partem.
Quod ſi
intellexerimus
tibi gratum
fuiſſe,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua ſtudia
promoueamus.

François.

Vueillez doncques
prendre en gré
ceſtuy noſtre labeur,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
touſiours
d'auancer
vos eſtudes.

Alleman.

Nempt
derhalben
dieſe vnſere arbeit
die wir zu ewerem nutz
vnd ehren
gern angewendt haben/
zu danck an:
ſo wir dann
verſtehen
das es euch angenem
geweſen ſey/
wollen wir
weitern fleiß ankeren
mit mehrern ewere ſtudia
zu befürdern.

Tabula libri.

HIc liber
vtiliſſimus eſt

La table de ce Liure.

CE liure
eſt treſ-vtil

Register dieſes Buchs.

DIß buch
iſt ſehr nutz

Recebid

Recebid pues
en buena parte
eſte nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho
prometiendo os
que ſi
lo hallamos
oſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros
en vuestros eſtudios.

La Tabla d'eſte Libro.

ESte libro
es muy prouecho

Latin.

ad legendum (quendũ
ſcribẽdum, atq; etiã lo-
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hiſpanicè,
& Italicè
qui in duas partes
diuiſus eſt.
Prima pars
in octo capita
diſtincta eſt:
quorum ſeptem perſo-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
conuiuium eſt
decem perſonarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,

François.

pour apprenare à lire,
eſcrire & parler
Anglois,
Alleman. Latin,
François, Eſpaignol,
& Italien,
lequel eſt diuiſé
en deux parties.
La premiere partie,
eſt diuiſee
en huict Chapitres:
deſquels les ſept
ſont mis
par perſonnages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
eſt vn conuiue
à dix perſonnages,
& contient
pluſieurs communs
propos

Alleman.

zu leſen/ (zu reden
zu ſchreiben/vnnd auch
Engliſch/
Teutſch/Lateiniſch/
Frantzöſiſch/Spaniſch/
vnd Italieniſch/
welches in zwen
theil getheilt iſt.
Der erſte theil.
iſt in acht Capittel
getheilt:
deren ſiben
durch perſonen
geſetzt ſeind
als Colloquia.
Das erſte Capittel
iſt ein Gaſterey
von zehen perſonen/
vnd begreiffe
viel gemeiner
reden die

quibus

Latin.	François.	Alleman.
quibus in accũbendo v- Alterũ Caput, (timur. oſtendit formulas emendi & vendendi. Tertium, docet rationes exigendi debita. Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum aliis colloquijs familiaribus. Quintũ, continet fa- miliares collocutiones, cũ acceperis hoſpitio. Sextum, collocutio de reſurrectione. Septimum, collocu- tiones mercatoriæ, Octauum, præſcribit rationes conſcribendi epiſtolas,	*deſquels on vſe à table.* *Le deuxieſme Chapitre, eſt pour achepter & vendre.* *Le troiſieſme Chapitre, eſt pour demander ſes debtes.* *Le quatrieſme Chapitre, eſt pour demander le chemin, auec autres propos communs.* *Le cinquieſme Chapitre contient deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie.* *Le ſixieſme Chapitre deuis de la leuee.* *Le ſeptieſme Chapitre propos de marchandiſe.* *Le huictieſme Chapitre eſt pour apprendre à faire lettres, miſſiues,*	man zu Tiſch brauchet. Das ander Capittel/ iſt von kauffen vnd verkauffen. Das dritte Capittel/ lehret wie man ſchulden einfordern ſoll. Das vierdt Capittel/ iſt vmb nach dem weg zufragen / ſampt anderen gemeinen reden. Das fünfft Capittel/ ſein gemeine geſpreche/ wan mã in ẽ herberg iſt. Das ſechſt Capittel/ ein geſpreche võ auffſtehẽ. Das ſiebend Capittel/ geſprech võ kaufmãſchaft. Das acht Capittel/ lehret wie man brieffe/ verſchreibungen/

que

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
& literas obligationum solutionum & pactionum.	*obligations, quittances, & contracts.*	quitantzen/ vnd obligationen machen soll.	obligationes, quitanças, y contratos.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.	*La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a iournellement à faire mis par ordre de l'A, B, C.*	Das ander theil dieses begreifft viel (büchlins einzige wörter/ die man teglich in reden bedarff/ gesetzt nach dem A/B/C.	Le segunda parte, contiene muchos communes vocabulos que cada dia son necessarios, puestos por orden del A.B.C.
Conuiuium decem personarum Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ.	*Vn conuiue de dix personnages, à sçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.*	Ein malzeit von zehen personen/ nemlich: Herman/ Hans/ Maria/ Dauid/ Peter/ Frantz/ Rogier Anna/ Heinrich/ vnnd Lucas.	Vn combite de diez personas es a saber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.
Hermes.	Hermes.	Hermes.	*Hermes.*
PRecor tibi faustum diem Ioannes,	*Dieu vous doint bon iour Iean.*	GOtt gebe euch ein gutẽ tag Hans.	DIos os dé buenos d

obli-

Latin.	François.	Alleman.
I Tibique vicissim Hermes, prosperum diem det Deus.	*I Et à vous aussi Hermes, bon iour vous doint Dieu.*	I Vnd euch auch Hermes/ en guten tag gebe euch Gott.
H Vt vales?	*H. Commẽt vous portez*	H. Wie gehet es euch?
I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratissimus:	*I. Ie me porte bien (vous? Dieu mercy, à vostre commandement:*	I. Es gehet mir wol/ Gott sey lob/ ewer gantz williger:
quid tu Hermes, vt res habent tuæ, satin' salue?	*Et vous Hermes, cõment vous est il, bien?*	Vnd jhr Hermes/ wie ists mit euch/wol?
H. Ego quoque rectè valeo: vt valent pater & mater tua?	*H. Ie me porte biẽ aussi: comment se portent vostre pere & vostre mere?*	H. Ja es gehet mir auch wie gehet es (wol: ewerem Vatter vnd ewerer Mutter?
I. Bene valent, benignitate Dei.	*I. Ilz se portent bien, louange à Dieu.*	I. Es gehet jhnen wol Gott sey lob.
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	*H. Que faitez vous si tost leué?*	H. Was macht jhr so früh auff?
I. Nondum tibi videtur surgiendi tempus?	*I. N'est-il point temps d'estre leue?*	I. Bedunckte euch nicht zeit sein auff zustehen?
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieunez vous encore?*	H. Fast et jhr noch?

I. Yà

Espagnol.

I Yà vos
tambien Hermes,
buenos dias
es de Dios.
H Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios.
à vuestro mandado.
Y vos Hermes
como os va bien?
H. A mi tambien me va
bien: como est-an
vuestro padre
y vuestra madre?
I Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
tempano leuantado?
I. No es tiempo
de estar leuantado?
H. Aun e

Latin.	François.	Alleman.
nondum	*n'auez vous pas*	habt ihr noch nicht
ientasti?	*desieuné?*	zu morgen gessen?
I. Nondum,	*I Nenny point encore, il*	I. Nein/noch nicht
prȩmaturum est adhuc.	*est encore trop matin.*	es ist noch zu früh.
Quid tu,	*Et vous*	Vnd jhr
iamne ientasti?	*auez vous desieuné?*	habt jr zu morgen gessen?
H. Etiam, iamdudum,	*H. Ouy, passé vne heure,*	H. Ja vor langen/
Egóne sim tandiu ieiu-	*ieuneroi-ie si longuement?*	solt ich so lange fasten?
nus? vnde nobis ades?	*d'ou venez vous?*	von wannen kommet jhr?
I. Vnde adsim queris?	*I. D'ou ie vien?*	I. Fragstu von wañen ich
è ludo literario,	*ie vien de l'escole,*	auß der schulen (komẽ?
è templo,	*de l'Eglise,*	auß der Kirchen/
& ex foro.	*& du marché.*	vnd von dem Marckt.
H. Quò abis?	*H. Ou allez vous?*	H. Wo gehet jhr hin?
I. Domum,	*I. Ie vay à la maison.*	I. Heym
H. Quota est hora?	*H. Quelle heure est-il?*	H. Vmb welche vhr ists?
I. Fere	*I. Il est pres*	I. Es ist bey nahe
duodecima.	*de douze heures.*	zwölff vhren.
H. Tam serum est?	*H. Est-il si tard?*	H. Ists so spat?
I. Abeundum est mihi,	*I. Il m'en faut aller,*	I. Ich muß gehen/
obiurgabor	*ie seray tencé*	ich werd gescholten

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
à matre mea:	*de ma mere:*	von meiner Mutter	mi madre:
vale Hermes.	*à Dieu Hermes.*	Ade Hermes.	à Dios Hermes.
H. Siccine	*H. Auez vous*	H. Habt jhr so	H. Teneys
properas?	*si grand haste:*	grosse eyle?	tan grand priesa?
nõ fecit præceptor no-	*nostre Maistre n'a il*	hat vnser Meister nicht	no ha nuestro maestro
ster mentionem mei?	*point demãdé apres moy?*	nach mir gefraget?	prehunrado por mi?
I. Non audiui,	*I. Ie ne l'ay point ouy,*	I. Ich habs nicht gehort/	I. Yo no lo oy,
non possum	*ie ne puis arrester*	ich kan nicht	no me puedo
diutius morari:	*plus longuement:*	lenger verharen:	detener mas:
vale, ego abeo.	*à Dieu, ie m'en vay.*	ade ich gehe.	A Dios, yo me voy.
H. I sanè,	*H. Allez,*	H. Gehet	H. Id,
& vale.	*Dieu vous conduise.*	Gott geleyte euch.	Dios os guie.
I. Precor tibi	*I. Dieu vous doint*	I. Gott gebe euch	I. Dios os de
felicem vesperum	*bon soir*	einen guten abend	buenas tardes
mea mater,	*ma mere,*	liebe Mutter/	mi madre,
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	vnd euch allen.	y a toda la compannia.
M. Ioannes,	*M. Iean.*	M. Hans/	M. Iuan,
vnde aduenis?	*d'ou venez vous?*	wo kommestu her?	de donne vienes?
vbi tu moratus es	*ou auez vous*	wa bistu	adonde te has
tam diu?	*arresté si lõguement? (tard*	so lang gewesen?	detenido tanto?
cur ades tam sero?	*pourquoy venez vous si*	warumb komstu so spat?	Porque vienes

mi

Latin.	François.	Alleman.
hoccine rectè factũ eſt:	*eſt-ce bien fait?*	iſt das wolgethan?
iuſſeram tibi	*ie vous auois commandé*	ich hatte dir befolhen
vt redires	*de venir*	du ſolteſt wider kommen
hora quarta,	*à quatre heures,*	vmb vier vhren/
nunc proxima eſt	*il eſt maintenant*	es iſt nun gar nahe
ſexta:	*pres de ſix:*	ſechs:
dic mihi	*dites moy maintenant*	ſage mir nun
vbi fueris,	*ou vous auez eſté,*	wo biſtu geweſen?
nam diu iam	*car vous auez longuemẽt*	dann du ver langeſt auß
abfuiſti à ſchola,	*eſté hors de l'eſcole,*	der ſchulen gangen biſt
lat ſcio:	*cela ſcay-ie bien:*	ich weiß es wol:
deferam	*ie le diray*	ich wils anſagen
ad tuum præceptorem.	*a ton maiſtre.*	deinem ſchulmeiſter.
I. Quod bona tua	*I. Sauf voſtre grace,*	I. Mit vrlanb zu reden
venia dixerim, modò	*ie ne fay que venir*	ich komme ietzt erſt
redeo à ſchola:	*de l'eſcole:*	auß der ſchulen:
neſciebam	*ie ne ſçauoye pas*	ich wußte nicht
eſſe tam ſerùm,	*qu'il eſtoit ſi tard,*	das es ſo ſpat war/
ego nuſquam	*ie n'ay nulle part*	ich hab mich nirgent
ſum moratus,	*arreſté,*	geſaumet/
percontari poteris	*vous le pouuez faire*	ihr mögt vnſern

es bien

Eſpañol.

es bien hecho?
yo te auia mandado
que veniesſes
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las ſeys:
dime ahora
à do haseſtado?
porque mucho ha que
ſalistes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo diré
à tu maeſtro.
I. Perdone me V.M.
que io ahora vengo
de la eſcuela:
yo no ſabia
qué era tan tarde,
yo no me he en ningu-
na parte detenido,
vos lo podeis haze-

Latin.

nostrum præceptorem
an ve um dicam.
M. Ita faciam,
ego ve um sciam.
Abi
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
pl vicies,
nihil discis.
valde turpe est:

François.

demander à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray ie,
ie sçay ay la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
où est la nappe?
M. La nappe est
là dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne sçauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois.
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Alleman.

Schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das will ich thun
ich will die warheit wissen.
Gehe hin/
decke den Tisch/
vnd eyle.
I Gern/
liebe Mutter:
wo ist das Tischtuch?
M. Das Tischtuch ligt
drinnen
auff den tryser:
setz daß Saltz zum ersten
kanstu das
nicht behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dann zwentzig mal:
du lehrnest nichts.
das ist ein grosse schandt:

pre-

Espaignol.

preguntar à neustro
maestro si no es assi.
M. Assi lo ha é yo.
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
appressura os.
I Bich madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre ol aparador:
pon primo la sal,
ne te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixe
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:

Latin.

i petitũ orbes, quadras, ſcyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater, vbi ea ſunt?
M. Nihil tu inuenire noſti hîc adſunt, en quàm probe quæſiueris, i, pete panem.
I. Faciam, da pecuniam: quanti vis adferam?
M. Eme duobus ſtuferis, partim candidum & partim cibarium panẽ, vtriuſq; parem numerũ, & vtrumque recens coctum.
I. Libenter, eo: en, adeſt panis mater mea.

François.

allez querir des trẽchoirs des goblets & des ſeruietes.
I. Bien ma mere, où ſont elles?
M. Vous ne ſçauez rien trouuer: les voyla, n'eſt ce pas bien cerché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien en porteray-ie.
M. Apportez en pour deux patarts, pour vn patart de blanc, & pour vn patart de gris, moitié vn, moitié autre, & l'apportez tout nouueau cuit.
I. Bien, i'y vay: voicy du pain ma mere.

Alleman.

gehe hole Teller/ becher vnd ſerueten.
J. Ja liebe Mutter/ gern wo ſein ſie?
M. Du kanſt nichts finden/ da ſeind ſie/ haſtu nicht wol geſucht?
gehe hole Brot.
J. Wol/ gebt mir gelt/ für wie viel ſoll ich bringen?
M. Kauff für zwen ſteubert/ halb weiß vnd halb rocken Brots/ jeglichs gleich viel/ vnd brings all newbachen.
J. Wol/ ich gehe: ſehet/ hie iſt Brot/ liebe Mutter.

ve trae

Eſpaignol.

've trae platos, copas, y ſeruilletas.
I. Bien madre mia, donde eſtan?
M. Tu no ſabeys hallar nada: he les ay, no es bien buſcado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros quanto traeré yo?
M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno como de otro, y trae lo todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he aqui pan ſe

Latin.	François.	Alleman.
M.Benefactum,	*M.Vous auez bien fait,*	M.Du hast wol gethan/
adfer	*allez maintenant,*	bring nun auch
ligna,	*querir du bois,*	holtz/
extruendo foco:	*pour faire du feu:*	das wir fewr machen:
i,cultros acue,	*allez esguiser les couteaux,*	gehe wetz die Messer/
infunde aquam	*versez de*	geusse Wasser
in aqualem,	*l'eau dedans l'esguiere,*	in das handfaß/
atque istic appendito	*& pendez là*	vnd hencke da
mantile candidum:	*vne touaille blanche:*	ein weisse handzwehl:
accende ignem,	*faites brusler le feu,*	mache das fewer brennen/
pater tuus venit,	*vostre pere vient,*	dein Vatter kompt/
& Dauid cognatus tuus	*& Dauid vostre cousin*	vnd Dauid dein Vetter
venit vnà.	*vient auec luy.*	kompt mit jhm.
Ito illis obuiam,	*Allez au deuant d'eux,*	Gehe jhnen entgegen/
aperit caput, (ctito.	*ostez vostre bonnet,*	nimm dein Baret ab/
ac decen er poplitē fle-	*& vous enclinez honneste-*	vnd neige dichebrlich.
I. Faciā libens mea ma-	*I. Bien ma mere (ment*	J.Ich wills thun liebe
ter,eo.	*i'y vay.*	Mutter ich gehe.
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Seind willkommen
mi pater	*mon pere,*	lieber Vatter/
cum tuis sodalibus.	*& vostre compagnie.*	mit ewerer geselschafft.

M.Bien

Espaignol.

M Bien aueys
hecho,ve ahora
traer lena,
para hazer feugo:
ve aguzar los cuchillos
echa agua.
enel aguamanil,
y ponalli
vnas touallas limpias
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y Dauid veustro pri-
mo viene con el.
Sal à ricebirlos,
quita os la gorra,
y haz la reuerētia hone
I.Bien,madre. (stemēte.
yo me voy
Sea el bien venido
V.M.senor padre,
y veustra com

Latin.

D.Petre, eſt ne hic tuus filius?
P.Etiã meus hic eſt filiꝰ.
D.Scitus puer eſt, Deus illi donet progreſſum ſemper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D.Frequentátne (gnate ludum literarium?
P.Etiam, diſcit Gallicè iam loqui.
D.Ain tu? optimè factum.
Ioannes, noſti Gallicè loqui?
I. Non ita promptè cognate, ſed operam do.
D.Vbi ſcholã frequẽtas?
I.Ad vicum Lombardicum.

François.

D.Pierre, eſt ce là voſtre fils?
P.Ouy, c'eſt mon fils.
D.C'eſt vn bel enfant. Dieu le laiſſe touſiours proſperer en bien.
P.Ie vous remercie couſin.
D.Ne va-il point à l'eſcole?
P.Ouy, il apprend à parler François.
D.Fait-il? c'eſt tres-bien fait.
Iean, ſçauez vous bien parler François?
I.Point fort bien mon couſin, mais ie l'apprends.
D.Où allez vous à l'eſco-
I.En la rue (le?
des Lombarts.

Alleman.

D.Peter/iſt das ewer Sohn?
P.Ja es iſt mein Kind.
D.Es iſt ein hüpſch Kind. Gott laſſe jhn zunemmen allezeit in tugenden.
P.Ich dancke euch lieber
D.Gehet er nicht (Vetter in die ſchule?
P.Ja/er lehrnet jetzt Frantzöſiſch reden.
D.Thut er? das iſt ſehr wol gethan. Hans kanſtu auch Frantzöſiſch reden?
I.Nicht ſehr wol Vetter/ aber ich lehrne es.
D.Wo geheſtu in die
I.Auff der (Schule? Lombarder ſtraſſen.

D.Pedro

Eſpaignol.

D.Pedro, es eſto veuſtro hijo?
P.Si mi hijo es.
D.Es hermoſo ninno. Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.
P.Yo os lo agradeſco
D.Nova el (primo à la eſcuela?
P.Si, el apprende à la hablar Francés.
D.Aſſi? es muy bien hecho.
Iuan, ſabeys bien hablar Francés?
I.No muy bien primo mas yo lo apprendo.
D.Donde vays à eſcuel
I.En la calle de los Lombard

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
D.Diúne	*D. Auez vous longuement*	D.Bistu lang	D.Aueys muche
frequentasti scholam?	*allé à l'escole?*	in die schule gegangen?	andado à l'escuela?
I.Circiter sex ab	*I. Enuiron vn de-*	J.Ongeferlich ein halb	I.Certa medio
hinc menses.	*my an.*	jahr.	anno
D. Nónne etiam scribẽ-	*D. Apprenez vous außi*	D. Lehrnestu auch	D.Apprendeys tam-
di rationem discis?	*à escrire?*	schreiben?	bien à escreuir?
I.Etiam cognate.	*I Ouy mon cousin.*	J.Ja lieber Vetter.	I.Si senor primo,
D.Bene facis, diligen-	*D.C'est bien fait,*	D.Das ist wol gethon/	D.Es bien hecho,
tiam semper adhibe.	*apprenez tousiours bien.*	lehr jmmer fort.	aprende siempre bien.
I Ita faciam cognate,	*I.Bien mon cousin,*	J. Ich wils thun lieber	I.Si primo, si Dio
iuuante Deo. (te.	*s'il plait à Dieu (venu.*	vetter/wils Gott. (vetter.	fuere seruido. (nido
M.Optatus ades cogna-	*M.Cousin, soyez le bien*	M. Seind willkom lieber	M Cunado sea bien c
D Habeo gratiam mea	*D. Ie vous remercie cousi-*	D. Ich dacke euch liebe ba-	D.Yo os lo agradez co
M.Cognate, (cognata.	*M.Cousin, (ne.*	M. Vetter/wolt jhr (se-	M Cunado, (cunada
quid isthic moraris?	*voulez vous là demeurer?*	da bleiben?	quercys estaray?
cur non	*pourquoy*	warumb	porque
ingrederis?	*n'entrez vous point?*	kompt jhr nicht herein?	no entrays?
accede ad ignem,	*venez vous chauffer,*	kompt wermet euch/	veni calentaros,
dein accũbemus epulis.	*puis nous irons manger.*	darnach wollen wir essen.	desques iremes à comer.
D.Quid!	*D Pensez vous*	D Was/	D.Pensais
frigere me putas?	*que i'aye froid?*	meinstu das mich friere?	que he frio?

D.Aueys

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
dedecus foret.	*ce ſeroit grande honte.*	das were mir groß ſchand.	ſeria grand verguença
M. Cognate, vt ſe res habent tuæ?	*M. Couſin, comment vous eſt-il?*	M. Vetter wie iſts mit (euch?	M. Cunado, como eſtays?
D. Rectè, Dei beneficio.	*D. Bien, Dieu mercy.*	D. Wol Gott ſey lob.	D. Bien, gracias a Dios
M. Vbi eſt cognata mea? cur non adduxiſti meam Cognatam? (eſt.	*M. Où eſt ma couſine? pourquoy n'auez vous amené ma couſine auec vous?*	M. Wo iſt mein baſe? warumb habt ihr nicht mit gebracht mein baſe?	M. Donde eſta mi cunada? porque no aueys traido mi prima con vos?
D. Infirma valetudine	*D. Elle eſt malade.*	D. Sie iſt Kranck.	D. Ella es enferma.
P. Ain verò?	*P. Eſt-il vray? eſt elle malade?*	P. Iſts war? iſt ſie Kranck?	P. Es verdad? eſta enferma?
Imbecilla eſt valetudine? quo morbo laborat?	*quelle maladie a elle?*	was kranckheit hat ſie dan?	que enfermedad tiene
D. Febri.	*D. Elle a les fieures.*	D. Sie hat das Fieber.	D. Ella tiene las calen
M. Diúne laborauit illo morbo?	*M. Les a elle eu longuement?*	M. Hat ſie es lang gehabt?	M. Ha mucho (tura que las tiene?
D. Circiter octo dies.	*D. Enuiron huict iours.*	D. Ongefehrlich acht tag.	D. Cerca ocho dias.
M. Iſtud quidem neſciui: viſam ipſam cras, ſi volet Deus, Franciſce adfer ſellam	*M. Cela ne ſçauoyie point. ie l'iray veoir demain, ſi Dieu plaiſt. François, apportez vne chaire*	M. Das hab ich nicht geſ wußt: ich will ſie beſuchen morgen/wills Gott. Frantz/ bring einen ſtul (ſeria	M. Eſſo no ſabia yo: yo la yré ver manana ſi Dios fuere Francisco, (ſeruido

Latin.	François.	Alleman.
tuo cognato.	*pour vostre cousin.*	für deinen Vetter.
Cognate,	*Cousin,*	Vetter/
accede ad ignem.	*approchez vous du feu.*	kompt zu dem fewr.
Francisce, abi ad òstium,	*François allez là deuant,*	Frantz gehe zu der thür/
pulsatur,	*on hurte là,*	man klopfft da/
vide quis sit:	*regardez qui est là:*	siehe wer da ist:
Rogerus erit,	*ce sera Rogier,*	es wirt Rogier sein/das
sat scio. (eo,	*ie le sçay bien.*	weiß ich wol. (ich gehe.
F. Libenter mea mater,	*F. Bien ma mere, i'y voy,*	F Ich wils thun Mutter/
quis pulsat fores?	*qui est là?*	wer klopfft an der thür?
R. Amicus,	*R. C'est amy.*	R Ein Freund/
aperi ostium.	*ouurez l'huys.*	thu auff.
F. Túne es Rogere?	*F. Estes vous là Rogier?*	F Seindyhr da Rogier?
R. Etiam, hic ego adsum,	*R Ouy, ie suis icy.*	R Ja/ich bin hie:
est pater tuus domi?	*vostre pere est il à la mai-*	ist dein Vatter daheim?
F. Est, & item	*F. Ouy, &* (son	F Ja/vnd
mater mea:	*ma mere außi:*	mein Mutter auch:
Ingredere,	*entrez dedans.*	kompt herein/
dicam patri	*ie diray à mon pere*	ich wills meinem Vatter
te venisse.	*que vous estes venu.*	das ir kom̃en seidt. (sagen
P. Francisce.	*P. François.*	P. Frantz/

para

Espaignol.

para veustro primo.
Cúnado, llega os
il fuego,
Francisco, ve a la puerta.
a la golpean.
mira quien es alli:
Rogel sera.
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien està ay:
R Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R Si, yo soy aqui veu-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo dirè a mi padre
que soys venido.
P. Francisco,

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
fac parentur omnia	*appreſtez tout*	mache alle ding fertig	apparela todo para
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	das wir eſſen.	que vamos à comer.
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Vatter/	F. Señor padre,
omnia parata ſunt,	*tout eſt preſt,*	es iſt alles fertig/	todo esta apparejado.
vbi voles, accumbere	*vous pouuez aller manger*	jhr mögt zum eſſen gehen/	v.m. puede venir à co-
licebit.	*quand il vous plait.*	wann es euch geliebet.	mer, quando fuere ſer-
P. Bene habet,	*P. Bien, ie vien*	P. Woll/ich will	P. Bien esta, yo (vido.
continuò iſtic adero,	*incontinent*	von ſtundan kommen	vengo luego,
voca pueros.	*appellez les enfans.*	ruffe den Kindern.	llama los muchachos.
F. Faciam lubens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Ich wils thun lieber	P. Bien ſenor padre:
heus Ioannes,	*Iean, où eſtes vous?*	Hör ſtu Hans/ (Vatter:	Iuan, donde eſt ays?
veni diſcubitum:	*venez manger:*	komme zum Tiſch:	venid à comer:
vbi moraris?	*où demeurez vous?*	wo bleibſtu?	adonde os tardays?
quid iſthic tibi rei eſt?	*que faites vous là?*	was thuſtu da?	que hazes ay?
I. Quid ſit?	*I. Que feroy-ie?*	J. Was ſoll ich thun?	I. Que de hazer?
eſt hic quod agam.	*i'ay icy à faire.*	ich hab hie zu ſchaffen	yo tẽgo aqui que hazer.
F. Neſcis tu	*F. Ne ſçauez vous pas*	F. Weiſtu nicht	F. No ſabeys vos
diſcumbendi tempus eſ-	*qu'on va manger?*	das es eſſens zeit iſt?	que ſe van à comer?
veni (ſe?	*venez dire*	komme ſag	venid à dezir
conſecraturus menſam.	*la benediction.*	das Benedicite.	la benedicion.
I. Venio.	*I. Bien, ie viens*	J. Wol ich komme.	I. Ya voy.

appa

Latin.

P.Ioannes,cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.
M.Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P.Mihi placet.
M.Dauid,hîc accumbe.
D.Egóne!pace tua dixerim, id neutiquam fecero,Petro detur iste locus quæso.
M.Petrus non
consueuit eo loco sedere, sedebit hîc,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I.Libenter mea mater,

François.

P.Iean,pourquoy
ne venez vous point?
faut-il qu'on vous appelle?apportez icy des
chaires.
M.Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P.Bien,i'en suis content.
M.Dauid,seez là dedans.
D.Moy!ne vous desplaise,
ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là,
ie vous prie.
M.Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Iean,dites
la Benediction.
I.Bien ma mere:

Alleman.

H Hans/warumb
kommestu nicht/
muß man dir ruffen?
bring stühle
her.
M.Peter/
laßt vns niedersitzen/
es ist zeit.
P.Ich bins zu frieden.
M.Dauid sitze da hinein.
D.Ich!habt mirs nicht für
ich wils nicht thun (vbel/
last Petern da sitzen/
das bitte ich.
M.Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er soll hie sitzen/
das ist sein platz.
Hans/
sprich das Benedicite.
I.Ja liebe Mutter:

P.Iuan

Espagnol.

P Iuan porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca
sillas.
M.Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
P Soy cõtento.(dentro
M.Dauid assentaos alli
D.Yo! perdone me v.m.
esso no ha eyo,
dexad Pedro sentarse
ruego os.
M.Pedro no es (alli,
accostumbrado sentar
se alli sentarse aqui
qui es su lugar.
Iuan,di
la benedicion.
I.Bien mi madre

Latin.

Felix fauſtúmque ſit
vobis pater,
ac mea mater,
totîque ſodalitio.
M.Franciſce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem ſalſam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Franciſce aſſide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
teliqua parentur,
ocyus.
I.Frater,
accipe ſorbitionem:
num habes nimium?

François.

Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.
M.François,
apportez nous à manger,
apportez la ſalade,
& la chair ſalee:
verſez nous à boire,
verſez à voſtre couſin,
& puis par
tout. (nous.
François, ſeez aupres de
Iean, allez querir du
potage pour voſtre frere,
& faites
appreſter l'autre,
courez viſte.
I.Frere,
tenez voſtre potage:
en auez vous trop?

Alleman.

Gott geſegne es
euch meinem Vatter/
vnd meiner Mutter/
vñ der gantzen geſelſchafft.
M.Frantz/
bring vns zu eſſen:
bring den Salat/
vnd das geſaltzen Fleiſch:
ſchencke vns
zu Trincken/
ſchencke deinem Vettern/
vnd fort vmbher.
Frantz ſitze zu vns.
Hans/hole auch ſuppen
für deinen Bruder/
vnd laß
das ander fertig machen/
geſchwind.
I Bruder/
nimme dein ſuppen/
iſts dir zuviel?

Dios

Eſpaignol.

Dios es benida
ſenor padre,
ſenora madre,
y toda la compania.
M.Franciſco.
trae nos de çomer:
trae la enſalada,
y la carde ralada.
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Fráciſco, aſſenta ofcum
Iuan, trae po- (noſotros
taje para tu hermano,
y has
appareiar lo demas.
corre preſto.
I.Hermano,
tened veuſtro potaje:
teneys demaſiado

Latin.

F.Etiam nimium eſt.
I.Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P.Cur
non edis
tuam ſorbitionem,
dum calida eſt?
F.Nimiũ feruet adhuc.
M.Ioannes,
adfer huc panem
Rogerus non habet
panem:
adfer quadram,
adfer huc ſinapi.
P.Cedo
cantharum ceruiſiariũ
R Accipe,
caue è manibusexcidat.
P.Omitte,
iam ſatis teneo.

François.

F.Ouy,i'en ay trop.
I.Ne le mangez point
laiſſez ce que (tous,
vous aurez trop.
P.Pourquoy
ne mangez vous
voſtre potage,
tandis qu'il eſt chaud?
F.Il eſt encore trop chaud.
M.Iean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
de pain:
allez querir vne aſſiette,
& apportez de la mouſtar-
P.Donnez (de.
moy le pot à la ceruoiſe.
R.Tenez le,
tenez le bien.
P.Laiſſez le aller,
ie le tien bien.

Alleman.

F Ja/es iſt mir zu viel.
I.Iſt es nicht alles/
laſſe das
vberig ſtehen.
P Warumb
iſſeſt du nicht
deine ſuppen/
weil ſie warm iſt?
F Sie iſt noch zu heiß.
M Hans/
bring Brot her.
Rogier hat
kein Brot/
hole einen Teller/
bring den Senff her:
P.Gebt mir
die bier kanne.
R Rempt ſie/
laſſe ſie nicht fallen.
P.Gebt mir ſie her/
ich halte ſie wol.

F.Si

Eſpaignol.

F.Si,tengo demaſiado.
I.No lo comays todo,
dexad lo que
teneys demaſiado.
P.Porque
no comeys
vuestro poraje,
mientras eſta caliente.
F.Aun es muy caliente.
M.Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn p'ato,
trae moſtaza.
P.Dame
dinro decerueza.
R.Thomad lo,
tened lo bien.
P.Dexad lo,
que ya lo tr

Latin.

M. Petre,
ne mox bibas,
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiámne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:

François.

M. Pierre,
ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
deuant que vous beuuiez
Pierre trenchez moy
de la chair,
taillez moy auſsi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut-il
que ie le serue?
ne se sçait-il
seruir soy meſme?
Taillez vous meſme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous meſme,
car ie ne vous
seruiray point:

Alleman.

M. Peter/
Trinck nicht so bald
auff die suppen/
dann es ist vngesundt:
esset zuuor etwas
ehe jhr drincket.
Peter/schneidet mir
Fleisch/
schneidet mir auch brot/
Schneidet
Frantzen zu Essen/
er hat nicht zuessen.
P. Soll ich
jhme dienen?
kan er jhme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst/
jhr seit groß genug/
helffet euch selbst/
dann ich will
euch nicht dienen.

M. Pe-

Espaignol.

M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le serua?
no sabe el
seruir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os seruire:

Latin.

nulli ego miniſtro,
niſi mihi ipſi. (dat.
M. Porrige illi quod e-
verecundatur enim:
non audet capere cibũ,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum eſt.
M. Viſe,
an artocreæ
& placentæ
ſint allatæ.
I. Fer aſſa,
& funde vinum:
funde patri tuo,
impl' omnia ad ſummũ:
ne ſic ad ſummum im-
non vides (pleas:
quid facias?

François.

ie ne ſers perſonne,
que moy meſme.
M. Donnez luy à manger.
car il ſe hontiſt:
il n'oſe manger.
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là:
apportez icy autre choſe.
I. Il n'eſt pas
encore preſt.
M. Regardez,
ſi les paſtez
& les tartes
ſont apportees.
Allez querir le roſty,
& verſez icy du vin:
verſez pour voſtre pere,
verſez tout plein:
ne verſez point ſi plein:
ne voyez vous pas
que vous faites?

Alleman.

ich diene niemand/
dann mir ſelber.
M. Gebt jhme zu eſſen/
dann er ſchemet ſich:
er darff nicht eſſen/
das ſiehe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es iſt noch nicht
fertig.
M. Siehe
ob die Paſteten
vnd die Tarten
bracht ſeyen.
Geh vñ hole dz gebratens.
vnd ſchencke hie wein/
ſchencke deinem Vatter/
ſchencke es voll:
ſchencke es nicht ſo gar voll/
ſiheſtu nicht
was du thuſt?

yo no

Espaignol.

yo no ſiruo a nadie
ſino a mi miſmo.
M. Dadle de comer,
que eſta vergonçoſa
no oſer comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
mae aqui otra coſa.
I. Aun no eſta
apareiado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres
ſon traidos.
Vetraer la aſſado,
y echa aca vino:
echapare tu padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
effundis.	*vous respandez.*	du genssest vber.	derramos lo.
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier hat	Rogel no
vinum,	*du vin,*	keinen Wein/	tiene vino,
non tu istud vides?	*ne voyez vous point cela?*	sihestu das nicht?	no veys aquello?
I. Facite isthic locum,	*I. Faites la place*	I. Machet hie raum/	I. Hazed alla lugar,
patinis ponendis.	*pour asseoir les platz.*	die schüsseln zusetzen.	para assentar los platos
M. Iam vos omnes	*M. Or soyez*	M. Seidt alle miteinan-	M. Agora seais
saluere iubeo.	*tous les bien venus.*	der willkommen.	todos bien venidos.
T. Multum hîc	*A. Il y a bien icy*	T. Allhie ist viel	A. Bien ay aqui
ciborum est:	*dequoy:*	zuessen:	con que:
nimios sumptus	*vous auez fait*	ihr habt viel vnkosten	aveys hecho
fecisti.	*trop de despens.*	angewandt.	demasiado gasto.
M. Non feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. Nein ich fürwar.	M. No hize cierto,
dolet mihi	*il me desplait*	es ist mir leid	pesame
non esse plura:	*qu'il n'y a d'auantage,*	das nicht mehr da ist/	que no ay mas,
verùm vos	*mais il vous faut*	aber ihr must	pero conuiene
hæc boni consuletis.	*auoir patience.*	für gut haben.	tener paciencia.
T. Bellè	*A. C'est certes*	T. Es ist warlich	A. Cierto
sanè dicis.	*bien dit.*	wolgesagt.	bien es dicho.
M. Petre, incide	*M. Pierre, entamez*	M. Peter/ schneidet	M. Pedro, cortad
istum armum ouillum:	*ceste espaule:*	diese schulter an/	de essa espalda:

derra-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
adfer huc radiculas,	*apportez icy des radis,*	bringe rettich her/	trae aca rauanos,
paſtinacas,	*des carottes,*	peſtnacken/	canahorias,
& cappares:	*& des capres:*	vnd capperen:	y ol caparras:
miniſtra Dauidi	*ſeruez Dauid*	leget Dauid etwas	ſirue à Dauid
aliquid de lepore,	*de ce lieure,*	von dieſem haſen für/	deſſa liebre,
& de cuniculo,	*& de ces conins:*	vnd von dieſem Königlein/	y d'eſſos coneios:
ſeca has p rdices,	*entamez ces perdris:*	zerſchneidet die Veldhüner	cortad eſſas perdizes,
non ſatis miniſtras:	*vous ne nous ſeruez point:*	jhr dienet vns nicht:	no nos ſeruis:
indulgete omnes genio,	*faites tous bonne chere,*	ſeind alle frölich/	hazed todos buena
quæſo.	*ie vous en prie.*	ich bitte euch.	chera, yo os ruego.
R. Satis hîc certe eſt,	*R Il y a bien icy*	R Hie iſt genug	R. Bien ay aqui
ad hilare	*pour faire*	fürwar ſich	para hazer
epulandum,	*bonne chere.*	frölich zu machen.	buena chera.
P. I annes, funde nobis	*P. Iean, verſez nous*	P. Hans/ ſchencket vns	P. Iuan, echa nos
vinum.	*à boire.*	zu trincken.	de beuer.
I. Nihil reliquum	*I. Il n'y a icy*	I. Hie iſt	I. Aqui no ay
eſt vini.	*plus de vin.*	kein wein mehr.	mas vino.
P. Fer aliud:	*P. Allez en querir d'autre:*	P. Gehet h. let anderen:	P. Ve, y trae otro:
vt placet vobis	*que vous ſemble il*	was duncket euch	que os parece
hoc vinum?	*de ce vin?*	von dieſem wein?	deſſo vino?
D. Mihi bonum	*D. Il me ſemble*	D. Mich duncket	D. A mi me parece

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
videtur.	*qu'il eſt bon.*	das er gut ſey.	que es bueno.
P. Vultíſne	*P. Voulons nous*	P. Wollen wir dann	P. Queremos
iubeamus afferri	*faire apporter*	bringen laſſen	mandar traer
ex eodem?	*du meſme?*	von dem ſelbigen?	de lo miſmo? (uido
D. Vt tu voles.	*D. Ainſi qu'il vous plait.*	D. Wie es euch gefelt.	D. Como fuere dos ſer-
I. Vnde	*I. Où iray-ie*	J. Wo ſoll ich jhn	I. Donde
petam?	*querir?*	holen?	lo traere?
P. Vnde proximè	*P. Où vous auez eſté*	P. Da du jetzt dieſen	P. De donde
attuliſti:	*querir ceſtuy-cy:*	geholet haſt:	traxiſtes aqueſte:
aut pete	*ou allez le querir*	oder hole jhn	o mas lo
ex foro	*au marché, à la*	auff dem Marckt/	de la placa
ex candido lilio,	*fleur de lis blanche,*	in der weiſſen Lilien/	dellirio blancho.
aut vnde libet.	*ou là où vous voudrez.*	oder wo du wilt.	o de donde queſieres.
I. Quantum	*I. Combien*	J. Wie viel	I. Quanto
adferam?	*en apporteray-ie?*	ſoll ich bringen?	traere yo?
P. Adfer duos ſextarios	*P. Apportez en deux pots*	P. Bring zwo maſſen/	P. Trae dos açombres,
vel ſextariũ & heminã:	*ou trois pintes.*	oder anderthalben maſſen/	o mas quarti los:
ocyus,	*allez viſte,*	flugs/	ya preſto,
ac redi celerrimè.	*& reuenez bien toſt.*	vnd kom bald wider.	y bolued luego.
I. Continuò curram,	*I. Ie courray touſiours.*	J. Ich will ſchnell lauffen/	I. Iu me he ſiempre
pater.	*mon pere.*	Vatter.	corriendo ſenor padre.

Latin.	François.	Alleman.
M.Tu nunc ſurge, Franciſce,& miniſtra menſæ: circumſpice nunquid deſit: Vis plus cibi? dic liberè.	*M.François, leuez vous maintenant,& ſeruez à table: regardez s'il n'y faut rien? veux tu encore auoir à manger? dis le hardiment,*	M Frantz/ſtehe du jetzt auff/vnd diene zu Tiſch: ſihe zu ob nichts mangele: wiltu mehr eſſen? ſags frey.
F.Non mea mater, ſatis edi, Deo habenda gratia,	*F.Non ma mere, i'ay aſſez mangé Dieu en ſoit loué.*	F Nein Mutter/ ich hab genug geſſen/ Gott ſey gelobt.
M Iam bibe: éſtne in poculo tuo cereuiſia.	*M.Beuuez maintenant: y a-il de la ceruoiſe en ton pot?*	M.Drincke nun: iſt in deiner kannen bier?
F.Eſt mater, quantum ſatis eſt.	*F.Ouy ma mere, il y en a aſſez.*	F.Ja mutter/ es iſt noch gnug drinnen.
M.Si non eſt, adferas licet.	*M.S'il n'en y a, allez en querir.*	M.So nichts drinnen iſt ſo gehe vnd hole.
A.Num quis fores pulſat? viſe.	*A.Ne hurte on point à la porte? allez y voir.*	A.Klopffet nicht jemand an der thür? Gehe vnd ſchawe.
F.Quis pulſat fores?	*F.Y a il là quelqu'vn?*	F.Wer klopffet da? M.Le

Eſpaignol.

M.Leuantate agor Franciſco,y ſiruc à la meſamira
ſi falta algo: quereys mas de comer? di lo libremente.
F.No ſenora madre. harto de comido, Dios ſea loado.
M.Beue ahora: ay cerueza en tu jarro?
F.Si ſenora madre, ay harta.
M.Sy no la ay, veà traer la.
A.No llaman à la puerta? veà mirar lo.
F.Llama alguno?

Latin.

H. Ego ſum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam ſteti.
F. Num quid vis?
H. Salue amice,
eſt herus
domi?
F. Eſt, quid?
eúmne conuentũ cupis?
H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
ſi quid voles,
nunciauero
lubens.
Quem dicam eſſe qui
conuenire illum velit?
H. Præſens præſenti
mihi conueniendus eſt.
Dicito ſanè adeſſe
patrui eius famulum:
vel dicito

François.

H. Ouy, ouurez:
i'ay icy eſté plus
a'vne demie heure.
F. Que vous plaiſt il?
H. Bon ſoir mon amy,
le maiſtre eſt-il à la
maiſon?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H. Ouy, où eſt il?
F. Il eſt aßis à table,
vous plait-il quelque cho-
ſe? ie feray bien
le meſſage.
Qui diray-ie qui deman-
de apres luy?
H. Il me faut parler
à luy meſme.
Dites luy que ie ſuis
le ſeruiteur de ſon oncle:
ou dites lui

Alleman.

H. Ich bin da/mache
auff: ich bin hie lenger dañ
ein halbe ſtund geſtanden.
F. Was wolt jhr?
H. Gott grüß euch freundt
iſt der Herr
daheim?
F. Ja/warumb?
begert jr in anzuſprechen.
H. Ja/wo iſt er?
F. Er ſitzt zu Tiſch/
begert jhr etwas?
ich wills jhm gern
anſagen.
wer ſoll ich ſagen
der nach jhm frage?
H. Ich muß ſelbſt
mit jhm reden.
Sage jhme das da ſeye
ſeines Ohems Diener:
oder ſage jhme

H.

Eſpaignol.

H Si abrid:
hé eſtado aqui
mas de media hora:
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes ami-
go, eſta el ſenor
en caſa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde eſta?
F. Eſta aſſentado à la
meſa: plazo os algo?
yo hare bien
el menſaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me ha-
blar el miſmo.
Dezidle, que yo ſoy
criado de ſu tio:
ò dezidle,

Latin.

me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hîc est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?

François.

que ie vien
de son oncle.
F. *Bien,*
ie m'en vay lui dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est ce?
I. Ie ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. *Mon amy, entrez.*
H. Qui est là dedans?

Alleman.

das ich komme
von seinem Ohem.
F. Woll/
ich will es jm also ansagen
wartet allhie ein wenig:
Vatter/
hie ist ein Mann der
begert euch anzusprechen.
P. Was ists für ein Mañ?
I. Ich kenne jhn nicht
Vatter/
er sagt er komme
von meinem Ohem.
P. Frage jhn
was er begere.
I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. Wol/
lasse jhn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. Wer ist drinnen?

que

Espaignol.

que yo vengo
de su tio
F. Bien,
yo ire à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conuiene
hablar à v.m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla den-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
súntne multi?	*y a-il beaucoup de gens?*	ist viel Volcks da?	ay mucha gente alli?
I. Nõ. sunt tãtùm tres vel	*I. Non, trois ou quatre.*	J. Nein/jhrer seind drey o.	I. No, tres o quatro.
H. Saluum sit (quatuor	*H. Dieu benie*	H. Gott gesegne (der vier.	H. Dios bendiga
totum contubernium.	*toute la compagnie.*	es euch jhr guten freund.	toda la compania.
P. Salue	*P. Soyez le bien venu*	P. Willkommen	P. Seays el bien venido
Henrice,	*Henry,*	Heinrich/	Henrique,
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	was sagt jhr guts?	que dezis de bueno?
H. Petre, herus meus	*H. Pierre, mon maistre*	H. Peter/mein Herr	H. Pedro, mi senor
huc me misit,	*m'a icy enuoyé,*	hat mich her gesant/	me ha embiado aca,
te rogatum,	*vous priant,*	euch zu bitten/	ruegando os,
vt velis	*qu'il vous plaise*	das jhr wollet	que os plaze manana
cras in prandio	*demain à midy*	morgen zu mittag	à medio dia
eius esse conuiua.	*venir disner auec luy.*	sein Gast sein.	yr à comer con el.
P. Vt valet	*P. Comment se porte*	P. Wie gehets	P. Como esta
meus auunculus?	*mon oncle?*	meinem Ohem?	mi tio?
H. Rectè valet,	*H. Il se porte bien,*	H. Es gehet jhm wol/	H. Esta bueno,
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	Gott sey lob.	gracias à Dios.
P. Et tota eius familia?	*P. Et toute sa famille?*	P. Vñ alles sein Hauß ge-	P. Y toda su familia?
H. Tota	*H. Tout est*	H. Sie seind alle (sund?	H. Toda esta
salua est.	*en bon point.*	frisch vnd gesund.	buena.
P. Istud equidem	*P. Celaoy ie*	P. Fürwar/das	P. Esto entiendo
		ay mu-	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
per quam lubens audio:	*volontiers:*	hör ich gerne:	de buena gana:
sed ages illi	*mais vous luy direz*	sage ihm aber	mas vos le direys,
meo nomine	*que ie le remercie*	von meinet wegen	que io selo agradesco
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	freundlichen danck/	de buon coraçon,
& dices	*& qu'il m'est*	vnd sage jhm	y que no me
me non posse ei	*impoßible*	es sey mir nicht müglich	es possible
in prandio adesse,	*de venir à midy,*	auff den mittag zu kom̃en/	de venir à medio dia,
nam inuitatus sum	*car ie suis*	dann ich bin geladen	porque soy
ab alio	*inuité dehors*	von einem anderen	combidado fuera
abhinc dies quatuor:	*passez quatre iours:*	vor vier tagen:	passados son quatro di-
id ni esset,	*si ce n'estoit cela,*	wann das nicht were/	as: si non fuera esto,
lubens venirem:	*i'iroye volontiers:*	wolt ich gern kommen:	yo iria de buena gana:
adibo tamen	*mais ie viendray*	doch will ich	pero yo verné
eum	*chez luy*	zu jhm kommen	á el mannana
cras à prandio,	*demain apres midy,*	morgen nach mittag/	despues de comer,
procul dubio.	*sans aucune faute.*	ohne einige hindernuß.	sin falta ninguna.
H. Bene est,	*H. Bien,*	H. Es ist gut/	H. Bien,
dicam hæc illi:	*ie le luy diray:*	ich wills jhm also ansagen:	yo se lo diré:
precor tibi	*Dieu vous doint*	Gott gebe euch	Dios os dé
faustam noctem.	*bonne nuict.*	ein gute nacht.	buenas noches.
P. Henrice expecta,	*P. Attendez Henry*	P. Wartet Heinrich.	P. Espera Henrique

de

Latin.

bibe priuſquam
abeas.
H. Non ſitio,
habeo gratiam.
F. Morare pauliſper,
bibendum tibi eſt.
H. Abeundum mihi eſt.
M. Nondum rediit
Ioannes?
vbi hæret tamdiu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui ſit
vt tam diu
moratus ſis?
I. Non potui, pater,
venire citiùs,
multi illic aderant,
ſemper
cucurri.
M. Agedum,
funde hîc vinum.

François.

Beuuez deuant que
vous en allez,
H. Ie n'ay pas ſoif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean, n'eſt-il
pas encore venu?
où tarde-il ſi longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'où vient ce
que vous arreſtez
ſi longuement?
I. Ie ne pouuoye venir
pluſtoſt, mon pere,
il y auoit beaucoup de gẽs,
i'ay touſiours
couru.
M. Bien,
verſez icy du vin.

Alleman.

trincket ehe jhr
gehet.
H. Ich hab keinen durſt/
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig/
jhr mußt eines trincken.
H. Ich muß gehen.
M. Iſt Hans
noch nicht widerkommen?
wo bleibt er ſo lang?
F. Er kompt.
P. Hans/wie kompts
daß du ſo lang
außbleibſt?
I. Vatter/ich kondte nicht
ehr kommen/
es war viel Volcks da/
ich bin allzeit
geloffen.
M. Wolan/
ſchencke hie Wein ein.

beue-

Eſpaignol.

beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo ſed,
yo os lo agradezco.
F. Eſperad conuiene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
bueko Iuan?
adonde ſe tarda tanto?
F. Ya viene.
Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas preſto padre,
eſtaua alle mucha gente
yo he ſiempre
corrido.
M. Bien eſta,
eſcuda aqui vino.

Latin.

P.Dauid,gusta vinum
an sit bonum.
D.Faciam,huc
funde mihi:
alterum erat prę̃stantius.
R.Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M.Anna,tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?
A.Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat,quàm
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.
M.Quid ais?

François.

P.Dauid,essayez
s'il est bon.
D.Cela feray-ie,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.
R.Non estoit,
cestuy-cy est meilleur
selon mon aduis.
M.Anne,vous ne
faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A.Que diroye-ie?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-ie.
M.Que dites vous?

Alleman.

P.Dauid/versuch
ob er gut sey.
D.Das will ich thun/
schencke mir darein:
der ander was besser.
R.Nein zwar/
dieser ist besser
nach meinem verstand.
M.Anne/jhr
seidt nicht lustig:
wie komps
das jhr nichts redet?
A.Was soll ich reden?
es ist besser
schweigen/
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzösisch reden/
darumb
schweig ich.
M.Was sagt jhr?

P.Da

Espaignol.

P.Dauid prouad
si es bueno.
D.Esso haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R.Non era,
este es mejor
à mi parecer.
M.Anna,vos no
hazeis buena chera:
come viene
que non hablais?
A.Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.
M.Que dezis?

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
tu æquè feliciter pro-	*vous parlez außi bien*	jhr redets so wol	vos hablais tambien
nuncias vt ego,	*que ie fay,*	als ich thu/	como yo hago,
atque etiam meliùs.	*& mieux außi.*	ja auch besser.	y au mejor.
A Non ita est,	*A. Non fay,*	A. Nein ich zwar/	A. No hago,
istud equidem cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	das wolte ich wol/	esso querria yo bien,
etiam	*& qu'il*	vnd das michs	y que me
impendio	*m'eust cousté*	gekostet hette	costata
viginti caroleorum.	*vingt florins.*	J wentzig Gülden.	veinte florines.
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauid/	M. Dauid,
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	jhr esset nichts/ (was ab:	vos no comeys,
seca mihi istius aliquid:	*trenchez moy de cela:*	schneidet mir hieruon et	corra me de aquello:
hoc nimis elixum est,	*cela est trop bouly,*	dieses ist zu sehr gesotten/	esto es muy cozido,
atque istud	*& cecy est*	vnd diß	y esto es
non satis assum,	*trop peu rosti,*	ist zu wenig gebraten/	poco assado,
nónne?	*n'est il point?*	ists nicht?	no es assi?
D. Idem & mihi videtur.	*D. Cela me semble il außi.*	D. Dz duncket mich auch.	D. Esto me parece tam- (bien.
A. Rogere,	*A. Rogier,*	A. Rogier/	A. Rogel, emprestame
commoda mihi tuum	*prestez moy vostre couteau,*	leihet mir ewer Messer/	veustro cuchillo,
te quæso. (cultrum	*ie vous en prie.*	das bittich euch.	yo os lo ruego.
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	R. Nemmets/	R. Tomalo,
verùm hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	aber gebt mirs wider	mas boluéd me lo

callo-

Latin.	François.	Alleman.
vbi prãdium abſolueris.	*quand vous aurez mangé.*	wann jhr geſſen habt.
A.Si tibi cum	*A.Si ie ne*	A.So ich es euch
non reddidero,	*le vous rend,*	nicht wider gib
ne poſthac	*ne me le*	ſo leihet mirs
mihi commodes.	*preſtez plus.*	nicht mehr.
R.Non profectò.	*R.Nenny certes.*	R.Nein ich fürwar.
A.Bonus culter eſt,	*A.C'eſt vn bon couſteau,*	A.Es iſt ein gut Meſſer/
quanti emptus	*combien vous*	Wieviel hat
tibi eſt?	*a il couſté?*	es euch gekoſtet?
R.Emptus eſt mihi	*R.Il m'a couſté*	R.Ich habs gekaufft
tribus ſtuf. ris.	*trois patarts.*	für drey ſtenber.
A.Vile pretium eſt:	*A.C'eſt bon marché:*	A.Das iſt guter kauff:
vende mihi	*laiſſez le moy auoir*	verkaufft mirs wider
tantidem,	*pour ce prix là,*	vmb ſo viel Gelts/
tuam tibi	*ie vous rendray*	ich will euch ewer
pecuniam reddam.	*voſtre argent.*	Gelt wider geben.
R.Non recuſo.	*R.I'en ſuis content.*	R.Ich bins zu fri eden.
M.Rogere,	*M.Rogier,*	M Rogier/
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	ihr eſſet nichts
ſponſæ quietem	*il me ſemble que*	mich beduncket
& oſtentationem refers:	*vous ſimplez:*	ihr pranget:

qua

Eſpaignol.

· quando vuiere d
A.Si no os
lo boluiere,
no me lo
empreſteys mas.
R.No cierto.
A. Es vn beun cuc
quanto os
coſto?
R.Me ha coſtado
tres placas.
A.Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluere
veuſtros dineros.
R.Yo ſoy contento.
M.Rogel,
vos no comeys,
parſce me
que os vergonçais

Latin.	François.	Alleman.
tibi ipſe aliquid ſume,	*aidez vous vouſ-meſme,*	ſchneidet euch ſelbſt etwas
verecundaris?	*vous hontiſſez vous?*	ab/ſchemet ihr euch?
R. Anon ſatis come do	*?R. Ne mange-ie pas bien?*	R. Eſſe ich nicht ſehr?
plus edo	*ie mænge plus*	ich eſſe mehr
quàm vllus	*qu'aulcun*	dann jemandts
accumbentium.	*qui ſoit à table.*	an dieſem Tiſch.
M. Id facis ſcilicet.	*M. Non faites.*	M. Das thut ihr nicht.
H. Tu ipſa	*A. Vous ne mangez*	A. Ihr ſelbſt
non edis.	*pas vous meſme.*	eſſet nichts/
M. Ego ſemper	*M. I'ay*	M. Ich hab allzeit
comedi.	*touſiours mangé.*	geſſen. (trincken/
P. Nũc ſtrenuè bibamus,	*P. Beuuons bien,*	P. Laſſet vns deſto beſſer
cùm parum ſit	*ſi nous auons*	dieweil wir wenig
quod edamus.	*mal à manger?*	zu Eſſen haben.
A. Quid ais?	*A. Que dites vous?*	A. Was ſagt jhr?
non hîc ſatis eſt	*n'y a il pas icy*	iſt nicht genug hie
quod edatur?	*bien à manger?*	das wir eſſen?
imò	*il y a icy*	fürwar es iſt ſo (perſonen
tantum ciborum eſt, vt	*aſſez à manger*	viel koſt allhie/das wol20.
vel viginti ſufficiat ho-	*pour vingt perſonnes,*	ſich ſettigen möchten.
tu ſane feci- (minibus.	*vous auez fait*	warlich ihr habt

ayuda

Espaignol.

ayuda os miſmo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que ſea à la meſa.
M. No hazeys.
A. Vos miſmo
no comeys,
M. Yo he
ſiempre comido.
P. Beuamos bien,
ſi tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte perſonas,
Vos haueys hecho

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
sti nimis magnos sũptus.	*trop de despens.*	viel vnkosten angewandt.	demasiado gasto.
P.Non feci	*P.Non ay:*	P.Nein zwar:	P.No he:
nunc agè, propino tibi,	*orsus, ie boy à vous,*	wolan/ich brings euch	eu supplico a v.m. de
& commendo tibi	*& vous prie pour*	vnd bitte für	yos ruego (beuer,
totum sodalitium,	*toute la compagnie,*	die gantze gesellschafft/	por toda la compania,
atque in primis	*& premierement*	vnd zum ersten	y primeramente
tibi	*pour vostre*	für ewern	per vuestro
proximum:	*prochain voisin:*	nechsten Nachbaurn:	mas cercano vezino:
respondebis mihi?	*me ferez vous raison?*	wollet jr mir bescheid thũ?	haras me razon?
A.Etiam, ex animo,	*A.Ouy de bon cœur,*	A.Ja/von Hertzen gern/	A.Si de buen coraçon,
volente Deo.	*s'il plaist à Dieu.*	wils Gott.	si Dios fuere seruido.
Agè, bibe:	*Orsus, beuuez:*	Nun/drincket:	Esbeued:
non ebibisti	*vous ne l'auez pas*	jhr habts nicht	vos no lo aueys
totum,	*tout beu,*	gar auß getruncken/	todo beuido.
iterum tibi	*ie le vous verseray*	ich wills euch	vo no lo echaré
implebo.	*encore vne fois plein.*	widerumb voll schencken.	otra vez todolleno.
P.Cur tu	*F.Pourquoy*	P.Warumb wolt jhr	P.Porque
id facias?	*feriez vous cela?*	das thun?	hazes esso?
annon	*ne l'ay ie pas*	hab ichs nicht	no he yo
exhausi?	*tout beu?*	auß getruncken?	beuido todo?
quantum reliquum est?	*combien s'en faut-il?*	wieviel mangelt es?	Quanto falta?

deman-

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
ego ebibam.	*ie le boiray tout.*	ich wills außtrincken.	yo lo beueré todo.
Hem tibi,	*Regardez là, il eſt*	Sihe da/	Cada qui,
exhauſi,	*maintenant vuide,*	nun iſts auß/thu	agora eſta vazio,
iam tu mihi reſponde:	*faitez moy raiſon:*	du mir jetzt beſcheidt:	haga me razon:
nihil tu aliud quæris	*vous ne cerchez*	du ſuchſt nichts anders/	vos no buſcays,
quàm vt mihi imponas.	*qu'à me tromper.*	dann mich zu betriegen.	ſi no enganar me.
A. Ego non poſſum pro-	*A. Ie ne pourroye*	A. Fürwar ich kan diß	A. Yo no podria
fectò iſtud exhaurire,	*boire tout cecy,*	nicht außtrincken/	beuer aqueſto todo,
mihi nimium eſt.	*i'en ay trop.*	es iſt mir zu viel.	yo tengo demaſiado.
P. Quid te impediat?	*P. Que vous faudroit il?*	P. Was ſolt dir fehlen/	P. Que os faltaria?
ego probè	*ie l'ay bien*	ich habs doch	bien lo he
ebibi.	*tout beu.*	außgetrunken.	todo beuido.
A. Tu non bibiſti	*A. Vous n'en auiez pas*	A. Du haſt nicht	A. Vos no teniades
tantum quantum ego,	*tant que moy,*	ſo viel getruncken als ich/	tanto como yo,
ſcyphus tuus	*voſtre goblet*	dein becher	vuestra vaſo
non fuit plenus.	*n'eſtoit pas plein.*	iſt nicht ſo voll geweſen.	no eſtuualleno.
P. Etiam fuit.	*P. Si eſtoit.*	P Ja er iſt ſo vollgewesen.	P. Si eſtaua.
A. Non fuit:	*A. Non eſtoit.*	A. Er iſt nit ſo vollgewſt.	A. No eſtaua.
P. Verum,	*P. Il eſt vray,*	P. Es iſt war/	P. Es verdad,
at meus cyathus	*mais mon goblet*	aber mein Becher	mas mi vaſo
eſt multo	*eſt plus grand*	iſt viel	es mayor

Latin.	François.	Alleman.
maior tuo.	*que le vostre.*	grösser dann ewerer.
A.Permutemus igitur.	*A.Bien, changeons.*	A.Laßt vns dann tauschen:
P.Placet,	*P.I'en suis content,*	P.Ich bins zu frieden/
da mihi tuum.	*donnez moy le vostre.*	gebt mir dann eweren.
A.Non faciam,	*A.Non feray,*	A.Ich wills nicht thun/
ego meum	*ie me tien*	ich will den meinen
mihi seruabo,	*au mien,*	mir behalten/
tu retine id quod habes.	*gardez ce que vous auez.*	bewaret jhr was jhr habt.
P.Bibe igitur.	*P.Beuuez donc.*	H.Trincket dann.
A.Mox bibam,	*A.Bien incontinent:*	A.Ich will bald trincken:
iam vide, an non	*voyez maintenant:*	sehet nun
sit exhaustum.	*s'il n'est pas vuide.*	ob es nicht auß ist?
M Itáne! cur tu	*M.Voire! pourquoy*	M.Ja! warumb
ita vis	*vous faites vous*	wolt jhr also
rogari?	*ainsi prier?*	gebetten seyn?
cui propina-	*à qui auez vous*	wem
sti? iam præbibe	*beu? beuuez vne*	habt jhrs gebracht?
aliquando mihi:	*fois à moy: estes vous*	bringet mirs ein mal:
num mihi irata es?	*courroucee à moy.*	seid jhr zornig auff mich?
A.Quamobrem tibi	*A.Pourquoy serois-ie*	A.Warumb solt ich
sim irata?	*courroucee à vous?*	vber euch zürnen?

que

Espaignol.
que el veustro.
A.Bien, torquemos.
P.Yo soy contento,
de me el veustro.
A.No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.
P.Pues beua.
A.Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M.Sí! porqué
or hazeis
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enoiada con migo?
A.Porque estaria yo
enoiada con vos?

Latin.

M. Quia
non propinas mihi.
A. A præbibi tibi.
M. Non memini:
ſatis iam dictum dè bi
bendo, edendum et am
eſt nobis:
ego valde
eſurio:
reſeca iſtic mihi
fruſtum carnis.
A. Non habes ipſe ma-
M. Etiam, ſed (nus?
nequeo
attingere
catinum. (ſtrabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iámne ſatis habes?
M. Nihil equidē habeo
P. Iam nunc ac-(adhuc.
cipe, ſufficit

François.

M. Pource que vous
ne beuuez pas à moy.
A. I'ay beu à vous.
M. Ie ne i'ay point ouy:
c'eſt aſſez parle de boire,
il nous faut
auſſi manger:
i'ay grand
faim:
taillez moy là
vne piece de chair.
A. N'auez vous nulles
M. Ouy, (mains?
mais ie ne puis
bien attaindre
au plat.
P. Bien, ie vous ſeruiray:
en auez vous aſſez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en auez vous

Alleman.

M. Darumb
das ihr mir keins bringet/
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es iſt mir vergeſſen:
es iſt gnug von Trincken
wir müſſen (geredt/
auch eſſen:
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidet mir da
ein ſtuck fleiſch.
A. Habt ihr kein Hand
M. Ja/aber
ich kan nicht
wol reichen
in die Schüſſel
P. So wil ich euch dienen:
habt ihr jetzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Hattet da/
habt ihr jetzt

M. por-

Eſpaignol.

M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à V. M.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conuiene tambien
que comamos:
tengo mu cha
gana de comer:
corta me alli
vna rajada de carne.
A. No teneys manos?
M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
P. Bien, yo os ſeruiré:
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay
teneys ya

Latin.	François.	Alleman.
iam tibi?	*maintenant assez?*	genug?
M. Vide quantulum	*M. Voyez*	M. Sehet
mihi porrigat:	*qu'il me donne:*	was er mir gibt:
quid hoc mihi prosit?	*que peut aider cela?*	was soll mich das helffen?
tibi habe,	*tenez le pour vous, &*	behaltets für euch/
ipse comede.	*mangez le vous mesme.*	vnd essets selber.
Rogere, ministra mihi	*Rogier, taillez moy*	Rogier/schneidet mir
aliquid ex armo ouillo.	*de ceste espaule,*	etwas von der schulter/
R. Faciam, hem accipe.	*R. Bien, tenez là.*	R. Wol/nemmets da.
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Ich dancke euch.
P. Ioannes, adfer panem	*P. Iean, apportez du pain*	P. Hans/bringt brot/
& funde vinum	*& versez du vin,*	vnd schenck wein ein/
omnibus.	*versez par tout.*	vmb vnd vmb.
M. Pulsatur	*M. On frappe*	M. Man klopffet
ostium,	*à la porte,*	an der thür/
non tu audis Ioannes?	*n'oyez vous point Iean?*	hörestu es nicht Hans?
I. Visam mea mater:	*I. I'y vay ma mere:*	I. Ich wil besehen Mutter:
adest Lucas,	*c'est Lucas,*	es ist Lucas/des
Andreæ famulus.	*le seruiteur d'André.*	Andresen diener.
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Was will
me vult?	*veut-il?*	er mein?

hartò

Espaignol.

hartò ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan, trae pan.
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy ma madre:
es Lucas,
el criado de Andres.
M. Que me
quiere?

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
I. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque cho-*	I. Er bringt etwas.	I. El trae alguna cosa.
M. Am verò?	*M. Fait-il?* (*se.*	M. Thut er: laß	M. Assy?
iube ergo introire.	*faites le entrer.*	in dann herein kommen.	hazed le entrar.
I. Luca, ingredere.	*I. Lucas, entrez.*	I. Lucas/gehe her ein.	I. Lucas entrad.
L. Sit felix	*L. Dieu benie*	L. Gott gesegne euch	I. Dios bendiga
conuiuium.	*la compagnie.*	die malzeit.	la compagnia.
P. Tune es Luca?	*P. Estes vous là Lucas?*	P. Seidt jhr da Lucas?	P. Soys vos Lucas?
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (*neau?*	L. Ja Peter.	L. Si señor Pedro.
Quid portas noui?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Was sagt ihr newes?	P. Que dezis de neuvo?
L. Nihil equidem	*L. Pas grand chose*	L. Nicht sehr viel	L. No mucho
Petre.	*Pierre.*	Peter.	Pedro.
P. Vt valet Dominus	*P. Comme se porte*	P. Wie gehets ewerem	P. Como esta veustro
tuus?	*vostre maistre?*	Herren?	amo?
L. Bene valet Petre,	*L. Il se porte bien Pierre.*	L. Es gehet jhm wol Peter/	L. Esta bueno Pedro,
iubette	*il vous*	er laßt euch	el manda os dezir
saluere, cu-	*mande la bonne nuit,*	gute nacht sagen/	buenas noches,
pítque se commendatũ	*il se rceommande*	vnd beut euch seinen	encomienda se
tuæ beneuolentiæ,	*à vostre bonne grace:*	dienst an/	à vestra buena gracia:
atque hoc tibi dono	*& vous enuoye cecy,*	vnd schencket euch diß:	y os mdia aquesto,
mittit, te orans vt id	*vous priant que le*	vnd bittet daß jhr dieses	supplicanda os que lo
accipias	*vueillez receuoir*	empfahen wollet	quenays recebir

Latin.

animo benigno:
neque
tantummodò ſpectes
exiguum munus,
ſed ſincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris teſtimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucæ
poculum, (lumine.
& eũ deducito prælato
L. Præcor tibi fauſtam
noctem Petre.

François.

de bon cœur:
& ne vueillez pas
ſeulement receuoir
le petit don,
mais auſſi
ſa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en ſigne d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
P. Vous remercierez
voſtre maiſtre
& luy direz
que ie le deſeruiray,
s'il plaiſt à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Verſez à Lucas
à boire,
& l'eſclairez hors.
L. Bon ſoir
Pierre,

Alleman.

von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein anſehen
die kleine gab/
ſondern auch ſeinen guten
willen gegen euch/
dann er ſchicket euch
zum zeichen der liebe/
darumb wellets
zu danck annemmen.
P. Ihr ſollet freundlich
dancken ewerem Herren
vnd jhme ſagen
das ichs verdienen wolle/
wills Gott.
L. Wol/ich wils thũ Peter.
P. Schencket Lucas
zu trincken/
vnd leuchtet jhme auß.
L. Ich wünſche euch ein
gute nacht Peter/vnd

Eſpaignol.

de buen coraçon:
y no querays
ſolamente recebir
el pequenno don,
mas tambien
ſu buena volontad:
porquè oslo embia
en ſenal de amor: por-
tanto lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
y dezir le ays
que yo le deſeruirè,
ſi Dios fuere ſeruido.
L. Bien eſta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beuer,
y alumbrad le haſta fue-
L. Buenas tardes
Pedro,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
totíque ſodalitio.	*& voſtre compagnie.*	eweren gantzen geſellſchaft.	y a vueſtra compania.
P. Et nos tibi Luca, bibiſti?	*P. Bon ſoir Lucas, auez vous beu?*	P. Gute nacht Lucas/ habt jhr getruncken?	P. Buenas tardes Lucas, aueys beuido?
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.*	L. Ja Peter.	L. Si Pedro.
M. Ioannes emunge candelas: viſe an a'iud paratum ſit,	*M. Iean. mouchez la chandelle, regardez ſi l'autre eſt preſt:*	M. Hans/ butze das liecht: ſihe ob das ander fertig ſey:	M. Iuan, laſpauila eſſa candela: mira ſi el otro eſta apparejado:
aufer omnia, atque huc aliud adfer: commuta quadras, adfer bellaria vnà cum caſeo.	*oſtez tout d'icy, & apportez autre choſe: apportez des trenchoirs nets, & apportez nous le fruict auec le formage.*	trag diß alles hinweg/ vnd bring etwas anders: bring reine Teller/ vnd bring vns das obs mit dem Keſe.	quita todo eſto. y trae aqui otra coſa: tra. platos limpios: y trae nos fruta con el queſo.
F. Adſunt hîc omnia pa-	*F. Tout eſt icy mon pere.*	F. Es iſt alles hie Vatter.	F. Todo eſta aqui ſenor (padre.
P. Remoue hûc diſcum.	*P. Oſtez ce plat d'icy.*	P. Nim die ſchüſſel hinweg	P. Quita eſte plato.
A. Dauid, propina tandem mihi.	*A. Dauid, beuuez vne fois à moy.*	A. Dauid/ bringt mir doch eins.	A. Dauid beued à mi vna vez.
D. Id faciam libens: propino tibi ex animo.	*D. Cela feray-ie volontiers. ie boy à vous de bon cœur.*	D. Das will ich thun von hertzen gern: ich brings euch von Hertzen.	D. Eſſo hare yo de buena gana: yo beuo à V.M. de buen cora-

y a vou-

Latin.

A.Profit,ſalubre ſit,
accipio abs te libens,
reſpondebo tibi.
D.Rogere,nihil habes
nouarum rerum?
R.Profectò nihil,
equidem nihil audiui
noui niſi ſalua omnia.
D.Nulla ſit
de pace mentio?
R.Non habeo
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abeſſe.
D.Non
audiuiſti,
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto ſuperatus ſit
ab Hiſpanis?

François.

A Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raiſon.
D.Roger,ne ſçauez
vous rien de nouueau?
R.Non certes,
ie ne ſçay rien
ſinon que bien.
D.Ne parle on point
de la paix?
R.Ie ne ſçay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
eſt encore loin à chercher.
D.N'auez
vous pas ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Eſpagnols?

Alleman.

A.Gott geſegne es euch/
ich warts gerne von euch/
ich will euch beſcheid thun.
D.Rogier/wißt jhr
nichts newes?
R.Warlich nichts/
ich höre nichts
dann alles guts.
D.Sagt man nichts
vom frieden?
R.Ich weiß
von keinem friden
zuſagen/
ich glaub der fried
ſey noch weit zuſuchen.
D.Habt jhr nicht
hören ſagen/
wie der König
auß Franckreich
die ſchlacht verloren hab
gegen die Spanier?

A.Buen

Eſpaignol.

A.Buen prouecho,o
haga de buena gana
lo reçibo,haré os razon.
D.Rogel,no ſabeys
algo de nueuo?
R.No por cierto,
yo no ſe nada
ſino que todo bueno.
D.No ſe habla
de la paz?
R.Yo no ſé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun eſtà lexos à buſcar.
D.No oyſtes
dezir
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Eſpa

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Audiui	R. Cela ay-ie bien	R. Das hab ich wol	R. Esso y lo
equidem,	ouy dire,	hören sagen/	oy dezir, mas
verum tot circũferuntur	mais on ment tant,	man leugt aber so viel/	dizenle tantas mentiras.
vt nescias (mendacia,	qu'on ne sçait	das man nicht weißt	que no le sabe
quid credendum sit:	que croire:	was zu glauben sey:	que creer. (las
narrantur admiranda	on dit merueilles,	man sagt viel wunders/	dizẽle cosas marauillo-
permulta sed soli Deo	mais Dieu seul sçait ce	aber Gott weißt alleine	emperò Dios solo
notum est quid sit euen-	qu'il aduiendra.	was geschehen soll.	sabe lo que aco. telcera.
D. Verum dicis. (turum.	D. Vous dites vray.	D Ihr sagt war.	D. Dezis la verdad.
R Quod si nos velle-	R. Si nous voulions	R Wann wir wolten	R. Si no sotros qui esse
mus cum eo pacem	faire paix auec luy,	frieden mit jhme machen	mos hazer paz
facere. bellum	la guerre	der Krieg	con el, la guerra
non foret	ne dureroit	solt nicht	no duraria
diuturnum.	pas longuement.	lang wehren.	mucho.
D. Ita est profectò.	D. Il est certes vray.	D Das ist war.	D Esso cierto es verdad.
Ioannes, aufer hæc om-	Iean, ostez tout cecy,	Hans thu dieses alles hin	Juan quita todo esto,
nia, & veni	& venez dire	weg/vnd kom/	y ven á dezir
acturum gratias.	les graces.	vnd sage das gratias.	las gracias.
I. Adsum pater:	I. Ie vien mon pere:	I. Ich komme Vatter:	I Yo voy senor padre.
De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio. &c.	De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis	Bon prou vous face	Gott gesegne es euch	Buen prouecho
		R. Esso	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	Datter/vnd Mutter/	mi padre, mi madre,
& toti sodalitio.	*& toute la compagnie.*	vñ der gantzen geselschafft.	y toda la compania.
P. Nunc bibẽdum nobis	*P. Beuuons*	P. Laßt vns drincken/	P. Beuamos
post actas gratias.	*apres les graces.*	nach dem gratias	despues de las gracias.
R. Recte mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Das ist wol gesagt/	R. Bien dezis,
sed nunc secundę gratię	*mais il nous faut außi*	aber wir müssen auch	pero conuiene tambien
restant quas referamus.	*dire les secondes graces.*	das ander gratias sprechẽ.	dezir las segũdas gracias
Petre quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Peter/wie viel weins	Petro quanto de vino
absumptum est?	*auons nous eu?*	haben wir gehabt?	hemos tenido?
volumus	*nous voulons*	wir wollen	nosotros queremos
pro vino soluere.	*payer le vin.*	den Wein bezahlen.	pagar el vino.
P. Nequaquam soluetis,	*P. Non ferez certes,*	P. Nein warlich/	P. No hareys por cierto:
nihil dabitis,	*vous ne donnerez rien,*	ihr sollet nichts geben/	vos no dareys nada,
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	eins für alle:	vna vez por todas:
si potui	*si i'ay eu le moyen de*	hab ich die macht gehabt	si he tenido el medio
vobis dare cibum,	*vous donner à manger,*	euch zu essen zu geben/	de dar os de comer,
etiam potero	*ie l'auray außi bien de*	so kan ich euch auch wol	tambien lo terne
potum dare.	*vous donner à boire.*	zu trincken geben:	para dar os de beuer.
R. Quid hoc rei?	*R. Que seroit cela?*	R. Was solte das sein?	R. Que seria esto?
carius nunc vinum est.	*le vin est maintenant cher.*	der wein ist jetzt thewr.	el vino ahora es caro.
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Hört jhr nicht/	P. Vos oys

mi pa-

Latin.	François.	Alleman.
quid dicam.	ce que ie vous di.	was ich sag.
D.Agé igitur	D.Bien donques	D. Wol dann/
habemus tibi gratiam:	nous vous remercions:	so dancken wir euch/
danda est nobis opera	c'est à nous	es stehet vns
vt referamus.	à le desseruir.	zu verdienen.
M.Satis relatum est.	M.Tout est desseruy.	M. Es ist lang verdienet.
P.Ego quoque vobis	P.Ie vous remercie	P.Ich dancke euch auch
habeo gratiã quod ad-	auſsi,que vo⁹ estes venus.	das ihr kommen seind.
Franciſce ad- (fueritis.	François,apportez	Frantz bring
fer lignorum faſcem,&	vn fagot,	ein bundlin holtz/
fac luculentum ignem	& faites bon feu	vnd mach ein gut fewr
vt nos calefaciamus.	pour nous chauffer.	das wir vns wermen:
F.Ignis ardet	F.Le feu est allumé	F. Das fewr brennet
pater.	mon pere.	Vatter.
D.Nos non	D.Nous n'auons	D. Wir haben
frigemus,	pas froid,	keine kelte/
abeundum nobis est,	nous voulons en aller.	wir můssen gehen/
nam tempus est.	car il est temps.	dann es ist zeit.
M.Quid ita.	M.Qu'elle haste	M. Warumb
festinatis?	auez vous?	eylet ihr so sehr?
A.Iam ferè	A.Il est bien	A. Es ist gar nahe

Io qué

Espaignol.

. Io que os digo.
D.Pues bien
tenemos lo en merced.
cumpl. que lo
merezcamos.
M.Todo es merecido.
P.Yo os agradezco
tambié que sois venid
Francisco,trae
vna hacha de lena,
y haz buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta cocen
dido mi padre.
D.No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M.Que priesa
teneys?
A.Bien son

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
decima eſt.	*dix heures.*	zehen vhr.	diez horas.
M.Nõdum tam ſerũ eſt.	*M.Non eſt pas encore.*	M. Es iſt noch nit ſo ſpat.	M.No ſon aun,
R.Certè eſt.	*R.Si eſt.*	R. Es iſt warlich.	R.Si non.
M.Ioannes,adfer	*M.Iean,allez querir*	M. Hans/holè	M.Iuan,trae
laternam.	*la lanterne,*	die Latern.	la lanterna.
D.Non cupimus	*D.Noue ne voulons*	D. Wir wollen	D.No queremos
laternam,	*pas auoir de lanterne,*	die latern nicht haben/	auer lanterna,
clarum eſt cœlum,	*il fait clair temps,*	es iſt klar wetter/	haze claro tiempo,
nihil eſt opus vlla later-	*il n'eſt pas beſoin.*	wir dörffen keiner latern.	no es menester.
H.Precor vobis (na.	*H.Dieu vous doint*	H. Gott gebe euch	H.Dios os dé
felicem noctem.	*bonne nuict.*	ein gute nacht.	buenas noches.
P.Nóſque vobis,	*P.Et à vous auſſi,*	P. Vnd euch auch/	P.Y à vos tambien,
Valete.	*à Dieu vous commande.*	ſeidt Gott befohlen.	à Dios os encomiendo.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Caput ſecundum de formulis emendi & vendendi.	*Le II. Chapitre, pour apprendre à acheter & vendre.*	Das ander Capittell von Kauffen vnnd verkauffen.	El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.
Catharina, Margarita Daniel.	Catharine, Marguerite, Daniel.	Catharina / Margareta / Daniel.	Catarina, Margarita, Daniel.
C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica, & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica. C. Quid tu huc tam mane prodis in aërem frigidum? quàm dudum huc venſti? M. Circiter vnam horã.	C *Dieu vous doint bon iour, commere, & voſtre compagnie. M. Et à vous auſsi commere. C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure? auez vous longuement icy eſté? M. Enuiron vne heure.*	C. GOtt gebe euch ein guten tag / Geuatterin / vnd eweren geſpielen. M. Vnd euch auch gevatterin. C. Was macht ihr hie ſo früh in der kelte? wie lang ſeind ihr hie geweſt? M. Vngeferlich ein ſtund.	C. DIos os dé buenas dias commadre, y à veuſtra compagnia. M. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys aqui tan de manano al frio? aueys mucho eſtado aqui? M. Cerca de vna hora.

El

Latin.	François.	Alleman.	*Espaignol.*
C.Multa	*C. Auez vous*	C.Habt jhr viel	C.Teneys
vendidisti	*beaucoup vendu*	verkaufft	mucho vendido
hodie?	*ce iour?*	diesen Tag?	este dia?
M.Quid ego vendi-	*M. Qu'auroy-ie*	M. Was soll ich verkaufft	M.Que cosa ternia
dissem tam manè?	*desia vendu?*	haben so frühe?	ya vendido?
nondum accepi mer-	*ie n'ay encore point*	ich hab noch kein	aun no hé
cimonii primitias.	*receu d'estraine.*	Handgelt.	estrenado.
C.Nec ego.	*C.Ne moy außi.*	C.Ich auch nicht.	C.Ny yo tam poco.
M.Sis bono animo,	*M. Ayez bon courage,*	M.Habt guten muth/	M. Tened buen animo,
tempus est adhuc matu-	*il est encore matin:*	es ist noch frühe:	aun es temprano:
Deus nobis mit (tinum:	*Dieu nous enuoyera*	Gott wirt vns zuschicken	Dios nos embiará
tet aliquos emptores.	*quelques marchands.*	etliche Kauffleut.	algunos mercaderes.
C.Ita spero:	*C:Ie l'espere:*	C.Ich hoffs:	C.Yo lo espero:
en huc tendit quidam,	*icy en vient vn,*	schaw hie kompt einer/	aqui viene vno,
ad nos veniet.	*il viendra icy.*	er wirt zu mir kommen.	aca verna.
Amice,	*Mon amy, que*	Freund/	Amigo,
quid empturus es?	*voulez vous acheter?*	was wollet ihr kauffen	que quereys còmprar?
huc ades,	*venez çà,*	kompt her/	venid aca,
libétne	*vous plait-il*	begert jhr	os plaze
quicquam emere?	*acheter quelque chose?*	etwas zu kauffen?	mercar alguna cosa?
circumspice, num quid	*regardez, si ie n'ay rien*	sehet ob ich nichts habe	Mira si no tengo algo

C.Te

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
fit, quod placeat.	*qui vous duise.*	das euch dienet.	que os agrade.
Ingredere, habeo hîc	*Entrez, i'ay icy*	Kompt herein/ ich hab alh	Intrad, yo tengo aqui
bonum pannum laneũ,	*bon drap,*	gut wullen thuch/ (hi	buen pano,
bonum pānum lineum,	*bonne toile,*	leinen thuch/	buen lienço,
omnis generis:	*de toute sorte:*	von allerley gattung:	de todas suertes:
sericum pānum bonum,	*bon drap de soye,*	gut seiden gewandt/	buen pano de seda,
vndulatum	*camelot,*	Camelot/	chamelote,
damascenum, holoseri-	*damas, velours:*	Damast/ Sammet:	damasco, terciopelo:
Habeo etiam (cum.	*I'ay aussi*	Ich hab auch	Tambien tengo
bonas carnes,	*bonne chair,*	gut Fleisch/	buena carne,
bonos pisces	*bon poisson,*	gute Fisch/	buen pescado,
& bonas hareces, (rum.	*& bons harens:*	vnd gute Hering:	y buenos harenques:
præterea & bonũ buty-	*Il y a icy bon beure,*	Auch guten Butter/	Aqui ay buena mãteca,
atque etiam caseos bo-	*& aussi bon formage,*	vnd guten Kese.	y tambien buen queso,
nos omnis generis:	*de toutes sortes:*	von allerley art:	de todas suertes
vis emere	*voulez vous acheter*	Wollet jhr tauffen	Quereys comprar
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	ein gut Paret?	vna buena gorra?
vel librum elegantem	*ou vn bon liure*	oder ein hüpsch Buch	ò vn buen libro
Gallicum?	*en François?*	Frantzösisch?	en Francés?
an Germanicum?	*ou en Allemand?*	oder Teutsch?	ò en Alleman?
an Latinum?	*ou en Latin?*	oder Lateinisch?	ò en Latin?

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
an librum chartæ vacuę?	ou vn liure à escrire?	oder ein schreibbuch?	ò vn libro para escriuir
Emito aliquid:	Achetez quelque chose:	Kauffet etwas:	Comprad alguna cosa.
vide si quid	regardez ce qu'il vous	besehet ob etwas	mira que
emere placeat,	plaist acheter,	euch zu kauffen gefalle	os place comprar,
vendam	ie vous feray	ich will euch geben	daros lo h
paruo,	bon marché,	guten Kauff/	en buen precio,
pete	demandez	saget	pedi
quod libet,	ce qu'il vous plait,	was jhr begeret/	lo que os agrada,
spectandum proferam,	ie le vous laisseray veoir,	ich wills euch sehen lassen/	yo os lo dexare ver,
inspectio	la veuë	das besehen	la vista
nihilo constabit.	ne vous coustera rien,	soll euch nichts kosten/	no os costarà nada.
D.Quanti	D.Combien	D.Wie thewr	D.Quanto
indicas	payeray-ie	bieten jhr	pagare yo
vlnam	de l'aune	ein elen oder klaffter	por la vara,
istius panni?	de ce drap?	dieses tuchs?	d'esto pano?
C.Indico	C.Vous en payerez	C. Ich beuts für	C.Pagareys por ella
quinque solidis.	cinq sols.	fünff schilling.	cinco sueldos.
D.Quanti	D.Combien	D.Wie viel	D.Quanto
constabit	me coustera	soll mich kosten	me costarà
vlna huius panni?	l'aune de ce drap?	die El dieses Tuchs?	la vara d'esto pano?
C.Constabit	C.Elle vous coustera	C.Sie kosten	C.Ello os costarà

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	zwentzig ſteuber.	veynte placas.
D. Quanti	*D. Combien*	D. Wie viel	D. Quanto
æſtimas libram	*vaut la liure*	gilt das pfund	vale la libra
huius caſei?	*de ce formage?*	von dieſem keſe?	d'eſte queſo?
C. Libra conſtat	*C. La liure vaut*	C. Das pfund gilt	C. La libra vale
ſtufero. (tharum	*vn patart.*	ein ſteuber.	vna placa.
D. Quanti indicas can-	*D. Que vaut le pot*	D. Was gilt die maß	D. La libra vale el açú-
huius vini?	*de ce vin?*	von dieſem wein?	d'eſte vino? (bre
C. Cantharus valet	*C. Le pot vaut*	C. Die maß gilt	C. El açumbre vale
tribus ſtuferis.	*trois patarts.*	drey ſteuber.	tres placas.
D. Quanti indicas	*D. Combien faites*	D. Wie bietet jhr	D. Quanto pedis
hanc partem?	*vous la piece?*	dieſes ſtuck?	por la pieça?
C. Indico	*C. Ie la fay*	C. Ich biet es	C. Pido por ella
quinque caroleis,	*cinq florins,*	vmb fünff gulden/	cinco florines,
vt ſemel dicam.	*en vn mot.*	mit einem wort.	en vna palabra.
D. Quanti emam	*D. Que donneray-ie*	D. Was ſoll ich geben	D. Que daré
hanc partem?	*de celà?*	für diß ſtuck?	de aquello?
ſed ne pluris indices	*mai- ne me le*	aber bietet mirs	pero no pidays
quàm par eſt	*ſurfaites point.*	nicht zu thewr.	demaſiado.
C. Nequaquam,	*C. Non certes,*	C. Nein trawen/	C. Non cierto,
non indicabo	*ie ne le vous*	ich wils euch	no os

veyn-

Latin.

pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium.
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profectò:
quantum
daturus es?
aliquid offerto,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quàm par est
indicasti.
C. Nequaquam:

François.

surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose,
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.
D. Qu'offreroy-ie
sur cela?
vous me l'auez
trop surfait:
C. Non ay,

Alleman.

nicht vberbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort:
jhr sollet darfür geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben/
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar:
wieuiel
wolletjhr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht geben
für das
das jhr mir bietet/
bietet mir doch etwas/
D. Was soll ich
darauffbieten?
jhr habt mirs gar
zu thewr gelobt.
C. Nein ich fürwar.

pediré

Espaignol.

pediré demasiado,
yo os le diré
en vn palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offrecey?
offreced me alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
non eſt tamẽ decretum	*mais il n'eſt pas dit*	es iſt doch nicht geſagt	mas no es dicho
minoris non	*que ie ne*	das ich nicht	que yo no
addicturam	*le donneray*	wolfeiler	lo daré
eſſe me,	*pour moins*	geben ſoll	por menos
quàm indicauerim:	*que ie n'ay dit:*	dann ich geſagt hab:	de lo que dixe:
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	ſagt mir was	dezid me quanto
daturus es?	*donnerez?*	ihr geben wollet.	dareys por ello?
D. Dabo	*D. I'en donneray*	D. Ich will zwölff	D. Dar os he
duodecim ſtuferos.	*douze patarts.*	ſteuber geben.	doze plicas.
C. E pretio	*C. Pour ce prix*	C. So wolfeil	C. Por aquel precio
addicere non licet,	*n'eſt il pas à bailler,*	darff ichs nicht geben/	no ſe puede dar,
tu mihi damnum offers.	*vous m'offrez perte,*	ihr bietet mir zu verluſt/	offreceys me perdida,
nimis exiguum pretium	*vous m'offrez trop*	ihr bietet mir gar zu	vos me offreceys muy
offers:	*peu:*	wenig:	poco:
Habeo hîc aliud genus	*I'en ay bien icy*	Ich hab wol hie ein gat-	Bien tengo aqui
quod vendam	*que ie vous donneray*	tung die ich verkauffe	que os daré
eo pretio,	*pour ce prix,*	vor dieſen preiß/	por aquel precio,
ſed non eſt	*mais il n'eſt pas*	aber er iſt nicht	pero no es
eiuſdem bonitatis:	*ſi bon que ceſtuy là:*	ſo gut als dieſes:	tan bueno como eſte:
oſtendam tibi	*ie vous en*	ich will euch ſehen laſſen	Yo os
& aliud genus	*monſtreray*	ein ander gattung/	mostraré bien,

mas

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ich geben will	Que os daré
viliori pretio,	*à moindre prix,*	desto wolfeyler/	a menor precio,
sed minus pretium	*mais le moindre prix*	aber wolfeil kauffen	pero el menor precio
non semper est	*n'est pas tousiours*	ist nicht allzeit	no es siempre
vtile quærere:	*bon à cercher:*	nutzlich:	bueno a buscar:
nihil est	*vous ne pouuez*	jhr köndt nicht	no podeys
consultius	*mieux faire,*	besser thun/	hazer mejor,
quàm emere	*que d'acheter*	dann das jhr kauffet	que comprar
aliquid boni:	*quelque chose de bon:*	etwas guts:	cosa buena:
si frater	*encore que fussiez*	wann jhr mein bruder	aunque fuessedes
sis meus,	*mon frere,*	weret/	mi hermano,
quod melius dem	*si ne vous sçauroy ie*	so kondte ichs euch	no os podria dar
non habeo.	*donner de meilleur.*	nicht besser geben.	otro mejor.
D. Vis pecuniam meam?	*D. Voulez vous auoir mon*	D. Wolt jr mein Gelt ha-	D. Quereys mis dine- (ros?
C. Tantulam nolo.	*C. Pas ainsi.* (argen-	C. Also nicht. (ben?	C. Desta menera no.
D. Addam	*C. Vous auez encore*	D. Jhr solt noch haben	D. Terneys mas
duos stateros	*deux patarts*	zwen steuber	dos placas
& dimidium.	*& demy.*	vnd ein halben.	y media.
C. Non possum,	*C. Ie ne puis,*	C. Ich kans nicht/	C. No puedo,
damnosum esset.	*i'y perdroy.*	ich muste daran verlieren.	yo perderia.
D. Nec ego possum	*D. Ie ne puis*	D. So kan ich auch nicht	D. No puedo,

que

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
plus dare.	donner d'auantage:	mehr geben.	dar mas.
C. Agedum,	C. Bien,	C. Wol dann/	C. Pues bien.
valebis igitur:	Dieu vous conduise:	Gott geleyte euch:	Dios os guie:
vise alibi	allez veoir ailleurs,	beschet anderßwo/	id à ver en otra parte,
an possis	si vous pouuez acheter	ob jhrs tönnet	si podeys
minore pretio emere:	à meilleur marché:	wolfeyler kauffen:	comprar mas barato:
nusquam	vous ne l'aurez	jhr werdets	vos no lo aureys
emes	nulle part	nirgendt wolfeyler	en ninguna parte
minoris,	à moindre prix,	kauffen/	a menor precio:
ego possum	i'ay la puissance	ich kans euch	yo os le puedo
tibi vendere	de vous donner	so guten	dar
tantulo quantulo	außi bon marché	kauff geben	tan barato
quisquam alius,	comme vn autre.	als irgendt einer/	como otro alguno,
sed nolo	mais ie ne veux	aber ich will nicht	mas no quiero
damnum facere:	pas perdre,	verlieren:	perder:
ego tibi propemodum	ie vous laisse	ich lasse es euch	yo os lo dexo
eodem pretio vendo	presque pour le prix	gar nahe für den preiß	casi por el precio
quo emi:	qu'il m'a coustè:	wie ichs einkaufft hab:	que me costo:
aliquid mihi	il me faut	ich muß etwas	conuiene me
lucri faciendum est,	gaigner quelque chose,	gewinnen/	ganar alguna cosa,
non hîc desidendum	ie n'asiedz pas icy	ich sitze nicht hie	yo no siento aqui por

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	nicht zu gewinnen/	no ganar nada,
victus mihi hinc quæri-	*il m'en faut viure:*	ich muß mich daruon vn-	conuiene me viuir d'el-
scis omnium (tandus est.	*vous sçauez bien que tou-*	jhr wisset wol (derhalten/	bien sabeys (lo.
rerum esse caritatem,	*te chose est chere,*	das alle ding thewr ist/	que toda cosa es cara,
aliud ex alio	*il faut*	eines muß	es menester
consequi necesse est:	*que l'vn suyue l'autre,*	dem andern folgen:	que lo vno siga lo otro:
tu si	*si vous*	wollet jhr	si vos
nolis dare	*ne voulez donner*	nicht geben	no quereys dar
quindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	fünffzehen steuber	las quinze placas,
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	so kan ich weiter	no os puedo
commodare possum.	*ayder,*	nicht helffen/	ayudar,
nimium parcus es.	*vous estes trop chiche.*	jhr seidt gar zu kündig.	vos soys muy escaso.
D. Id sum scilicet.	*D. Cela suis ie certes.*	D. Das bin ich warlich.	D Esso soy por cierto.
C. Ex te nullum possum	*C. On ne peut rien*	C. Ich kan an euch	C No se puede
facere lucrum:	*gaigner à vous:*	nichts gewinnen:	ganar nada con vos.
si vnusquisque esset	*si vn chascun estoit*	wann jederman	si cada vno fuesse
ita parcus vt tu,	*auſsi chiche que vous estes,*	so karg were als jhr/	tan escaso como vos
præstaret	*ie pourroye bien*	so were besser	yo podria bien (soys,
tabernam me claudere,	*fermer ma boutique,*	ich schlosse meinen laden	cerrar mi tienda,
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	zu/dann ich kondte kaum	porque no ganaria
lucri facerem panem	*pas le pain*	das Brot gewinnen	el pan
		no ga-	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quo victitem.	*que ie mangeroye.*	das ich essen solt.	que comeraria.
D. Hæc ita tibi.	*D. Cela vous plait il*	D. Also	D. Esso plaze
dicere libet.	*à dire.*	saget jhr.	os dezir.
C. Sic res habet.	*C. Il est certes vray.*	C. Es ist gewiß wahr.	C. Es cierto verdad.
D. Agè, ausculta paucis.	*D. Or escoutez vne parole.*	D. Nun höret kurtzlich.	D. Escuchad vna palabre
C. Hîc adsum, audiam.	*C. Bien, dites.*	C. Wol/saget.	C. Bien dezid.
D. Addam etiam	*D. Ie donneray encore*	D. Ich will noch geben	D. Yo daré aun
vnum stuferum,	*vn patart,*	einen steuber/	vna placa,
non amplius,	*& non plus,*	vnd nicht mehr/	y no mas,
plus dare	*ie ne puis*	ich kan nicht	yo no puedo
non possum,	*donner plus,*	mehr geben/	dar mas
obiurgarer enim.	*ie seroye tansé.*	ich wurde sonst gescholten.	porque me renirian.
C. Quid tum	*C. Ce seroit*	C. Das were	C. Esso seria
postea,	*peu de cas,*	ein kleine sach.	poca cosa,
& ego	*ie serois auſsi*	ich wurde auch	tambien me
obiurgarer	*tansee,*	gescholten/	renirian à mi
si minoris addicerem:	*si ie le donnoye pour moins:*	wann ichs neher gebe/	si yolo diesse por me-
vnus stuferus	*estes vous*	seind jhr an einen steuber	essays
impedimento est?	*à vn patart pres?*	gebunden?	en vna placa? (nos
turpe est	*c'est honte*	es ist ein schand/	es verguença
te tam diu	*que vous me*	das jhr mich	que me

que

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
me torquere	*tentez si longuement*	so lange plaget	a passioneys tanto
vno stufero.	*pour vn patart:*	vmb einen steuber:	por vna placa:
quid tibi tantum prosit	*que vous peut aider*	was kan euch helffen	que os puede ayudar
stuferus vnus aut alter?	*vn patart ou deux?*	ein steuber oder zwen?	vna placa o dos?
D. Itáne! pulchrè sanè	*D. Voire! vous dites bien,*	D. Ja! ihr sagetwol/	D. Assi! vos dezis bien,
dicis, hic vnũ si expendas	*icy vn patart,*	einen steuber hie/	vna placa aqui,
illic (stuferum,	*& ailleurs*	vnd an einem andern orth	y alli
alterum,	*vn autre,*	aber einen steuber/	otra,
iam duo perierũt stuferi.	*ce sont deux patarts:*	das seind zwen steuber/	son dos placas:
Quid,	*Bien,*	wol/	Bien,
tandem ne addictura es?	*ne l'auray ie pas?*	wolt ihr mirs nicht lassen?	no lo auré yo?
C. Non eo pretio.	*C. Non pour ce prix là.*	C. Darfür nicht.	C. No por esso precio.
D. Abeo igitur,	*D. Or à Dieu,*	D. Nun ade/	D. Pues à Dios,
tu vale.	*ie m'en vay.*	ich gehe.	yo me voy.
C. Et tu itidem vale:	*C. Dieu vous conduise*	C. Gott geleite euch.	C. Dios os guie:
Heus redi, accipe,	*Or venez çà, prenez le*	Nun kompt her/ vñ nẽpto/	Ea veni aca, tomad lo,
non possum recusare	*ie ne puis refuser*	ich muß nicht außschlagen	yo no puedo rehusar
mercium primitias,	*mon estreine,*	mein Handgelt/	mi estrena.
nimis vile pretium est.	*c'est trop bon marché.*	es ist aber viel zu wolfeil.	es muy barato.
D. Hoc tu dicis,	*D. Vous le dites,*	D. Das sagt ihr/	D. Esso dezis vos, (ro,
ego percarum esse dico,	*ie di que c'est trop cher,*	ich sag es sey zu thewr/	yo digo que es muy ca-
		apaf-	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
tu me irretiisti.	*vous m'auez trompé.*	jhr habt mich vbernommen.	vos me aueys engañado
C.Ego te libero,	*C.Ie vous quite*	C.Ich ſage euch den kauff	C.Yo os quito,
ſi minus placet	*ſi vous eſtes*	auff/ſo jhr darmit	ſi eſtays
contractus.	*mal content.*	nicht zu frieden ſeind.	mal contento.
D.Vitio mihi daretur	*D.Ce me ſeroit honte,*	D.Das were mir ein	D.Seria me afrenta,
ſi id faciam:	*ſi ie faiſoy cela:*	ſchand/wan ich ſolches	ſi lizi eſſe aquello.
hem, accipe pecuniam:	*tenez la voſtre argent:*	thete/haltet da ewer	tomad ay vuestro dinero
quantũ numerandũ eſt?	*combiẽ vous faut-il auoir?*	gelt/wie viel ſolt jhr habẽ?	quanto aueys de auer?
C.Hoc tu ſatis noſti,	*C. Vous le ſçauez bien,*	C.Das wiſſet jhr wol:	C.Bien lo ſabeys,
nempe tredecim libræ.	*treize liures*	dreyzehen pfund	treze libras
& dimidia,	*& demie.*	vnd ein halbes/	y media.
nonne?	*n'eſt il pas ainſi?*	iſt jhm nicht alſo?	no es aſſi?
D.Age, accipe,	*D.Bien, tenez-la,*	D.Wol/haltet dar/	D.Bien, tomad ay.
tedde mihi	*rendez moy*	gebt mir widerumb	bolued me
decem ſtuferos.	*dix pataris.*	zehen ſteuber	diez placas.
C.Non habeo	*C.Ie n'ay point*	C.Ich habe	C.No tengo
argenteos:	*de monnoye:*	kein Gelt:	moneda:
quantum valet	*pour combien*	für wieuiel	por quanto
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	gebt jhr mir das?	me days eſto?
D.Quatuor ſolidos	*D.Pour quatre ſols*	D.Für vier ſchilling	D.Por quatro ſueldos
& ſex denarios.	*& ſix deniers.*	vnd ſechs pfennig.	y ſeys dineros.

Latin.	François.	Alleman.
C.Tanti æstimatum	*C.Pour ce prix là*	C So thewr
non accipiam,	*ne le receuray-ie point,*	will ichs nicht annemmen/
neque enim tantũ valet.	*il ne vaut pas tant.*	es ist nicht so viel werth.
C.Certe tantum,	*D.Si fait,*	D.Es ist so viel werth/
percontare.	*demandez-le.*	fraget darnach.
C.Da mihi	*C Donnez moy*	C.Gebt mir
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	ander gelt/
non possem	*ie ne sçauroye*	ich kan diß
hanc expendere.	*mettre cecy.*	nicht außgeben.
D.Facile poteris,	*D.Si ferez bien,*	D.Ihr könnet wol/
si tanti non est, ego præ-	*ie le vous fay bon:*	ich machs euch gut:
si nequeas (stabo:	*si vous*	wann jhrs nicht könnet
expendere,	*ne le pouuez allouer,*	außgeben/
referas mihi,	*rapportez le moy,*	so bringt mirs wider
reddam tibi	*ie vous donneray*	ich will euch
aliam pecuniam: (cipe.	*autre argent:*	ander Gelt geben:
hem, aliũ nummum ac-	*tenez en voyla vn autre.*	haltet da ist ander Gelt.
C. Iã satisfactũ mihi est.	*C.Maintenant suis ie con-*	C. Nun ich bin zu frieden.
vis	*voulez vous (tent.*	wollet jhrs
hoc deferri? (dum.	*qu'on le vous porte?*	tragen lassen?
ego tibi curabo deferen-	*ie le vous feray porter.*	ich wills euch lassen tragẽ.

C.Po

Latin.

Heus puer, hoc accipe, hunc comitare.
D. Nihil opus est, ipse facilè deferam, vale matrona.
C. Habeo gratiam amice, si aliàs tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo.
D. Benè est domina, faciam libens: Vale.

François.

Prenez cela valet, & allez auec luy.
D. Il n'est pas besoin, ie le porteray bien, à Dieu Madame.
C. Grand mercy mon amy, quand vous aurez à faire d'aucune chose, venez à moy ie vous feray bon marché.
D. Bien Madame, ie le feray volontiers: à Dieu soyez commandé.

Alleman.

Hörstu jung/nim diß vnd gehe mit jhm.
D. Es ist nicht von nöten/ ich wills wol tragen: ade Fraw.
C. Grossen danck mein freundt/ wan jhr ein ander mal etwas bedörffet/ so kompt zu mir/ ich will euch geben gutenkauff.
D. Wol Frawe/ ich wills gern thun/ Gott behüte euch.

Toma

Espaignol.

Toma esto mochacho, y vete con el.
D. No es menester, yo lo lleuarè bien, à Dios Senora.
C. Muchas mercedes amigo, quando tuuierdes menester de alguna cosa, venid à mi, yo os lo daré buen mercado.
D. Bien Senora, yo lo haré de buena gana: à Dios seays encomendada.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Caput Tertium, De appellandis debitoribus.	*Le III. Chapitre, Pour demander vne debte.*	Das *III.* Capittel/ Von schulden zu fordren.	El III Capitulo, Para recaudar vna deuda.
Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	Morgant/Walter/ Ferdinand.	*Morgante, Gualtero, Fernando.*
M. SAlue amice.	*M. BOn iour mon amy.*	M. GOtt grüsse euch mein freund.	M. BVenos dias amigo.
G. Salue tu quoque.	*G. Et à vous aussi.*	G. Vnd euch auch.	G. Ya à vos tambien.
M. Scis cur veniam ad te, nónne?	*M. Vous sçauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?*	M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kom̃e/ wisset jhrs nicht?	M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. Non profectò.	*G. Non certes.*	G. Nein ich warlich.	G. No por cierto.
M. Quid! nescis qui sim? non tu me nosti?	*M. Comment! ne sçauez vous pas que ie suis? ne me cognoissez vous pas?*	M. Wie! wisset jhr nicht wer ich bin? kennet jhr mich nicht?	M. Como! no sabeys vos quien yo soy? no me conoceys?
G. Non certè, quis es?	*G. Non, qui estes vous?*	G. Nein sicher/wer seind ir	G. No, quien soys?

El

Latin.

M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
e mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?
G. Nunc certè mihi pecunia nõ est ad manum,
expendi quidquid
pecuniæ habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. Non possum
diutiùs expectare,
volo mihi satisfieri,
satisiam
expectaui:
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo,

François.

M. Auez vous oublié que
vous eutes dernierement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-
ie mon argent?
G. Ie n'ay certes main-
tenant point d'argent,
i'ay baillé hors tout
l'argent que i'auoye,
il vous faut encore auoir
huict iours patience.
M. Ie ne puis
plus longement atten-
dre, ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:

Alleman.

M. Habt jhr vergessen
das jhr zum nehern mal
mir etwas abkaufft?
G. Es ist gewiß war.
M. Wann soll ich dann
von euch mein Gelt haben
G. Ich hab jetzt warlich
kein Gelt/
ich hab auß geben
alles Gelt das ich hatte/
jhr müsset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten/
Ich will bezalt sein/
ich hab
lang gnug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen/

M. Aueys

Espaignol.

M. Aueys oluidado que
vuistes postreramente
mercaderias de mí?
G. Es por cierto verdad
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
cõuiene que aun tẽgays
ocho dias pacientia.
M. Yo no puede
esperer mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo renga dineros,
o yo os
hare quedar aqui,

Latin.	François.	Alleman.
aut fideiussorem dato.	ou baillez moy respondãt.	oder stelt mir einen bürgẽ.
G. Quantum est	G. Combien est-ce	G Wie viel ists
quod tibi debeo?	que ie vous doy?	das ich euch schuldig bin?
M. Id satis ipse nosti.	M. Vous le sçauez bien.	M. Das wisset jhr wol.
G. Equidem	G. Ie l'ay	G. Fürwar
sum oblitus:	certes oublié:	ich habs vergessen/
scripsi,	ie l'ay escrit,	ich habs auffgeschrieben/
sed nescio vbi.	mais ie ne sçay où.	aber ich weiß nicht wo.
M. Debes mihi	M. Vous me deuez	M. Jhr seind mir schuldig
decem libras,	dix liures,	zehen pfund/
quatuor solidos,	quatre sols:	vnd vier schilling/
nónne?	n'est il pas vray?	seind jhr nicht?
itáne se res habet?	n'est-il pas ainsi?	ist jhm nicht also?
G. Ita arbitror	G. Ie croy certes	G. Jch glaub fürwar
rem habere.	qu'il est ainsi.	das jhm also sey.
M. Promiseras mihi	M. Vous m'auiez promis	M. Jhr hattet mir zuge-
te daturum pecuniam	de me donner argent	sagt ihr wollet mir gelt
iam ante menses duos,	passez deux mois,	gebẽ vor zweyen Monatẽ/
id tu scis ipse,	cela sçauez vous bien,	das wisset jhr wol/
sed non feciſti	mais vous n'auez pas	aber jhr habt
mihi	tenu vostre	ewer zusagen

o dad

Espaignol.
o dad me hador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo le hé
por cierto oluidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras,
quatro sueldos.
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido
M. Vos me auiades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
promiſſum.	promeſſe.	nicht gehalten.	promctido.
G.Verum tu quidē dicis,	G.Il eſt bien vray,	G.Es iſt wol war/	G Bien es verdad,
ſed non potui	mais ie n'ay ſçeu	aber ich hab	pero no he podido
pecuniam extorquere	recouurer argent	kein Gelt kōnen bekomen.	cobrar dineros
ab ijs	de ceux	von den jenigen	de los
qui mihi debent.	qui me doiuent.	die mir ſchuldig ſeind.	que me deuen.
M.Hoc nihil	M. De cela	M. Das gehet	M. Con eſſo
ad m ,	n'ay ie que faire,	m ch nichts an/	no tengo que hazer,
tu cura tibi ſolui.	faites vous payer.	laſſet euch bezahlen.	hazed os pagar
G.Iráne!cum deſit ho-	G.Voire!& quand les	G. Ja!wann aber die leut	G Aſſi.y quando la gēte
minibus pecunia,	gens n'ont point d'argent,	kein Gelt haben/	non tinen dineros,
quid illis faciam?	que leur feray-ie?	was ſoll ich jhnen thun?	que la haré yo?
expectandum mihi eſt	il me faut bien attendre	ich muß wol warten	bié me cōuiene eſperar
donec habeant:	tant qu'ils en ayent:	biß ſie es haben:	haſta que los tengan:
non ita nos	on ne doit	man muß nicht	no ſe deue
duros eſſe conuenit,	eſtre ſi rigoureux,	ſo hart ſein/	ſer tan rigoroſo,
decet nos commoueri	mais deuons auoir	wir müſſen mitleiden	es menester que ayamos
miſeratione	compaſſion	mit vnſerm nechſten	compaſſion
mutua,	l'vn de l'autre,	haben/	el vno d'el otro,
vt Deus	comme Dieu	wie Gott	como Dios
nobis præcepit.	nous a commandé.	vns befohlen hat.	nos ha mandado

pro-

Latin.

M.Verum tu quidem di-
cis, sed ego
satis diu iam expectaui,
certe non possum
diutiùs expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutiùs expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G.Agedum veni mecũ,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
M.Agè, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?
G.Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

François.

M.Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G.Or sus, venez auec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M.Bien, allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?
G.Venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

Alleman.

M.Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
lenger warten/
dann die/denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
lenger warten/
wann das nicht were/
so wolte ich wol warten.
G.Wolã/kompt mit mir/
ich will euch bezahlen/
oder ich will euch
Bürgen stellen
M.Wol/ so lasset vns ge-
ich bins zu frieden/ (hen/
aber was sagt ihr?
G.Kom̃t her mein freund/
dieser Mann wirt
für mich Bürg werden.

M.Bien

Espaignol.

M.Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à qui en yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso
yo esperaria bien.
G.Ea venid con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M.Pues vamos,
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G.Venid aca amigo
mio este hombre que
dara fiador por

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
M.Hoccine faciet? verúmne dicit hic, amiſſine fideiubere (ce? pro iſto?	*M.Fera il cela? eſt il vray, mon amy? voulez vous demeurer plege pour ceſt homme cy?*	M.Höret jhr? iſts war/mein freund? wollet jhr Bürg werden vor dieſen Mann?	M.Harà lo el? es verdad, amigo? querey quedar fiador por este hombre?
F.Etiam, quantum tibi debet?	*F.Ouy, combien eſt ce qu'il vous doit?*	F.Ja! wie viel iſt er euch ſchuldig?	F.Senor ſi, quanto es lo que os deue?
M.Decem libras Flandricas. (eſt?	*M.C'eſt dix liures de gros.* (tant?	M.Zehen pfundt groß.	M Son diez libras de grueſſos.
G. Quid hoc! tantúmne non eſt tantum.	*G.Comment! eſt-ce auce n'eſt pas tant.*	G.Wie! iſts ſo viel? es iſt nicht ſo viel.	G.Como! es tanto? no es tanto.
M Certè eſt.	*M.Si eſt.*	M.Es iſt ſo viel.	M.Si es.
G.Non eſt profectò, iureiu ãdo affirmauero non eſſe tantum.	*G.Non eſt certes, ie iureray bien que ce n'eſt pas tant.*	G.Es iſt fürwar nicht/ ich will wol ſchweren das es nicht ſo viel iſt.	G.No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.
M. Quantum igitur eſt?	*M.Combien eſt ce donc?*	M.Wie viel iſt es dann?	M.Pues quanto es?
G.Non eſt plus nouem libris,	*G.Ce n'eſt non plus que neuf liures,*	G.Es iſt nicht mehr dann neun pfundt/	G.No es mas de nueue libras.
id tu mihi ipſe iam modo dixiſti.	*vous meſme le m'auez tout maintenant dit.*	das habt jhr mir ſelbſt jetzund geſagt.	vos me lo aueys miſmo agora dicho.
M Egóne tibi dixi? non dixi.	*M.Le vous ay ie dit? non ay.*	M.Hab ichs euch geſagt? nein ich gewißlich.	M.Yo os lo dixé? nobé

M.Harà

Latin.

G. Certè dixisti.
M. Sit ita sanè:
quanquam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies?
quādo igitur mihi satis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
proculdubio.
F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.
G. Placet vt dicis, iā vale.
F. Vale amice.

François.

G. Si auez.
M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parolle.
G. Cela feray-ie
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Alleman.

G. Ir habt warlich gesagt.
M. Wol/so sey jhm also/
wiewol mich fürwar be-
dunckt das es zehen seyen/
aber ich bins zu friden/
wie jhrs sagt/
vñ glaub das es so viel sey.
wā sol ich aber bezalt sein?
G. Innerhalb zehen tagen.
M. Ich bins zu frieden/
aber haltet ewer zusagen.
G. Das will ich thun
on zweifel.
F. Wann dieser
euch nicht bezalet/
so will ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friden: ade.
F. Ade mein freund.

G. si

Espaignol.

G. Si diziſtes.
M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vestra pa-
G. Esso haré yo, (labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo soy contento: à
F. A Dios amigo.

Latin.

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus.

A. DEus te conſeruet magiſter Roberte.
B. O mi Domine ſalue, Deus tibi det beatam vitam.
A. Vt vales? vt valuiſti ex o tẽpore cũ te vidi?
B. Variè,
A. Non videris ita mihi bene valere, vt ſoles.

François.

Le IIII. Chapitre, Pour demander le chemin, auec autres propos communs.

A. Dieu vous gard maiſtre Robert.
B. Monſieur, Dieu vous doint bonne vie.
A. Comme va de la ſanté, depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement.
A. Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien, que vous ſouliez.

Alleman.

Das IIII. Capittel/ Nach dem weg zu fragen/ sampt anderen gemeinen reden.

A. GOtt bewahr euch Meiſter Ruprecht.
B. Mein Herr/ Gott verleihe euch ein gutes leben.
A. Wie ſtehts vmb ewer geſundtheit/ ſeidt ich euch letſt geſehen (hab?
B. So vnd ſo.
A. Mich dunckt es gehet euch ſo wol nicht als es pflag.

El

Espaignol.

El IIII. Capitulo, Para preguntar el camino, com otros propoſitos comunes.

A. Dios os guarde maeſtro Roberto,
B. Senor mio, Dios os dé buena vida.
A. Como le va de ſu ſalud, deſde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades.

Latin.

B. Vnde
id conjicis.
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Senſi quinque vel ſex
graues febris acceſſio-
quæ me valdè (nes
debilitaue unt,
& mihi cibi
appetentiam abſtulerũt.
A. Ea eſt
grauis morbus:
quo tendis equitans
ita placide?
B. Antuerpiam,
ad mercatũ Pentecoſtes.
A. Eodem & ego:
ſi voles,
vnà poterimus
proficiſci.
B. Id mihi valde placet.

François.

B. Aquoy
le cognoiſſez vous?
A. A voſtre face,
qui eſt ſi palle.
B. I'ay eu cinq ou ſix
accez de fieure,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont oſté
tout l'appetit.
A. C'eſt vne mauuaiſe
maladie:
où cheuauchez vous
ſi bellement?
B. A Anuers,
à la foire de Pentecoſte.
A. Et moy auſſi:
ſi vous voulez,
nous irons
enſemble.
B. Il me plait fort bien.

Alleman.

B. Woran
mercket jhrs?
A. An eweren angeſicht/
welches ſo bleich iſt.
B. Ich hab fünff oder ſechs
harte Fieber gehabt/
die mich faſt
geſchwecht/
vnd allen luſt
benommen haben:
A. Es iſt ein böſe
Kranckheit:
wo reit jhr hin
ſo gemach?
B. Gehn Antorff/
auff den Pfingſtmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet/
ſo wollen wir
mit einander reiten.
B. Es gefelt mir gar wol.

B. En

Eſpagnol.

B. En que
lovee v.m?
A. A ſu roſtro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco o ſeys
callenturas muy terri-
bles, que me afflouxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es eſta:
adonde camina v.m.
tan de eſpacio?
B. Hazia Anueres,
àla feria de Pentecoſte.
A. Y yo tambien:
ſi v.m. mandare,
iremos
juntos.
B. Que me place por (cierto,

Latin.

sed tu paullò celerius me equitas.
A. Equitemus vt tibi videtur, mihi idem quod tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingressus.
B. At meus duriùs succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus nomine & volũtate Dei: quinam sunt illi qui nos equitantes antecedunt?
A. Equidem eos non noui, sunt mercatores, acceleremus paululùm concitatis equis, vt eos consequamur.

François.

mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy.
A. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheual va les ambles aisément.
B. Et le mien trotte trop dur.
Or allons de par Dieu: qui sont ceux là qui vont deuant nous?
A. Ie ne les cognoy pas certes: ce sont marchands, picquons vn peu pour les atraper, car i'ay peur,

Alleman.

aber jhr reitet ſtercker dann ich.
A. Laßt vns reiten wie es euch gefellet/ es gilt mir als gleich/ dann mein Roß geth fein gemach denn zelt.
B. Vnd das mein drabt gar hart.
Nun laßt vns reiten in Gottes namen: was ſind das für leute die da vor vns gehen?
A. Ich keñ ſie warlich nicht/ es ſeind Kaufflent: laßt vns was anreiten das wir ſie erfolgen: dann ich beſorg.

pero

Eſpagnol.

pero v.m. camina vn poco muy de priesa parami.
A. Caminemos assi como v.m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cauillo anbla muy à placer.
B. Y el mio tiene el passo muy duro.
A. Ea sus caminemos con Dios:
quien son essos que van alla dolante nosotros?
A. No los conosco por cierto, mercaderes son: caminemos vn poco de priesa para los alançar,

Latin.	François.	Alleman.
metuo enim ne itinere	*que nous soyons hors*	wir sein
de trauerimus.	*de nostre chemin.*	auß vnserm weg.
B. Non ita est,	*B. Non sommes.*	B Nein wir seind nicht/
nihil tale metuas:	*n'ayez pas peur.*	habt kein sorg.
A. Vtile tamen fuerit	*A. Toutesfois il est bon*	A. Gleich wol ist gut
percunctari.	*de le demander.*	das man frage.
B. Percunctare hanc	*B. Demandez le*	B Fragt
ouium custodem.	*à ceste bergere.*	diese schaaffhirtin.
A. Mea amica,	*A. M'amie,*	A. Freundin/
vbi est recta via,	*où est le droict chemin*	welches ist der recht weg
quæ ducit Antuerpiam?	*d'icy à Anuers?*	gehn Anterff?
C. Ea est ante vos, quam	*C. Tout droict deuãt vous*	C Recht vor euch/
non de- (sequimini,	*ne vous fouruoyans*	weicht nicht
flectẽd nec ad dextrã,	*ny à dextre,*	weder zur rechten
nec ad sinistram,	*ny à senestre,*	noch zur lincken hand/
donec perueneritis ad	*tant que veniez*	biß jhr kompt
excelsam quandã vlmũ,	*à vn haut orme,*	zu einẽ hohen vlmen baũ/
tum d flectite	*alors tournez*	als dann nempt den weg
ad sinistram.	*à la gauche.*	auff der lincken hand.
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieues*	A. Wieuiel meil
sunt hinc	*auons nous d'icy*	haben wir von hinnen

por-

Espaignol.

porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Pregunta lle à
esta pastora.
A. Hermana, (mino
adõde es vel derecho ca
de aqui à Anuers?
C. Alla derechodelante
no y codo (de v.m.
à la mano derecha
ni ysquierda,
hasta que lle; ays
à vn olmo mi y alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.
A. Quantas leguas
auraun de aqui

Latin.

ad proximum vicum?
C.Duo & dimidium:
& paulo amplius.
A.Nunc aliquanto
molliu equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.
B.Cape hunc bõbycinũ
pãnum, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à pul ere,
& á sole.
A.N n est eo opus,
nam sol occidit:
metuo

François.

au prochain village?
C.deux lieuës & demie,
& vn peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise.
car ie suis
hors de doute,
i'apperçois l'arbre,
dont elle
nous à parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:

Alleman.

biß in das nechſt dorff?
C. Zwo meil vnd ein halbe/
vnd ein wenig mehr.
A. Laßt vns nun
gemach reitten/
dann ich binjetzunder
ohn sorg:
ich sihe den Baum/
dauon sie
vns gesagt hat.
Es steybt hefftig/
der staub
verblendt mich.
B. Nempt diesen Taffet/
fürs angesicht/
das wirt euch
vor dem staub/ (men.
vnd vor der sonnẽ beschir-
A. Es ist vnuonnöten
dann die Soñ geht vnder:
ich sorg/

halta

Espaignol.

hasta la primera aldea?
C.Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A.Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.
Muy polueroso tiempo
la poluora (haze,
me quita la vista.
B.Tomad este taffetan,
para ponerle delante su-
y os guardarà (cara,
de la poluora,
y del sol.
A.No es menester,
porque el sol se va apo-
Yo temo, (ner

Latin.	Francois.	Alleman.
nę luce	*que nous ne soyons*	wir werden bey tag
in vrbem	*pas de iour*	nicht in die Statt
veniamus.	*à la ville.*	kommen.
B. Pace tua:	*B. Sauf vostre grace:*	B. Mit erlaubnuß:
sed hoc pessimum est,	*mais le pis est,*	aber das ergst ist/
hanc viam	*que ce chemin*	daß dieser weg
infestam esse	*est dangereux,*	der strassenreuber halben
prædonibus:	*à cause des brigands:*	gar sorglich ist:
Nuper spoliatus est	*On destrousa l'autre iour*	Man hat vergangner tagē
quidam diues mercator	*vn riche marchand*	ein reichen kauffman
iuxta hanc arborem,	*à costé de cest arbre,*	nebē diesem baum nidergē
quæ res facit	*ce qui me*	das macht mich (legt
vt mihi metuam	*fait auoir peur*	sorgen (werden/
à spoliatione,	*d'estre deualizé,*	wir möchten auch abgesetzt
nisi nobis	*si nous ne nous*	wann wir nicht wol
caueamus.	*donnons garde.*	zusehen.
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Ich sihe den thurn
vrbis,	*de la ville,*	der Statt/
nisi	*si ie ne suis*	bin ich anderst
fallor,	*deceu.*	nicht betrogen.
B. Profectò,	*B. Certes,*	B. Fürwar/

que

Espaignol.

que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Pe done me v m.
pero lo peores
que este camino es muy
peligroso, (dotes
por amor de los salte-
El otro dia despoiaron
vn mercad r muy prin-
cipal al lado d'este ar-
lo que me (bol
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engano.
B. Por cierto,

Latin.	François.	Alleman.
ſerum erit	*il ſera tard*	es wirt ſpat ſein
antequã perueniamus,	*deuãt que nous y arriuiõs,*	ehe wir hinein kommen/
vereor ne non	*ie me doute*	ich ſorg wir werden
introeamus.	*que nous n'entrions pas.*	nicht hinein kommen.
A.Bona venia dixerim,	*A. Pardonnez moy,*	A. Mit vrlaub/
non clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	man ſchleuſt die pforten
ante nonam	*deuant neuf*	vor neun
horam.	*heures.*	vhren nicht.
B.Eo melius res habet,	*B.Tant vaut mieux,*	B. Dziſt ſo viel deſtobeſſer
non enim ego libenter	*car ie ne loge*	dann ich herbergen
diuerſor	*pas volontiers*	nicht gern
in ſuburbio.	*aux fauxbourgs.*	in der vorſtat.
A.Nec ego.	*A.Ne moy auſſi.*	A. Ich auch nicht. (gen
B.Percunctemur hîc	*B.Demandons à*	B. Laſst vns dieſe leut fra-
aliquos	*ces gens,*	welches die beſte herberg
de optimo diuerſorio	*où eſt la meilleure hoſtel-*	in dieſer
huius vrbis.	*lerie de ceſte ville.*	Statt ſey.
A.Ne ſis ſolicitus,	*A.Ne vous ſouciez de*	A. Sorgt nicht darfür/
ego noui	*ie ſçay bien* (cela,	ich weiß wol
optimum diuerſorium	*le meilleur logis*	die beſt herberg
vrbis:	*de la ville.*	dieſer Statt:

que

Latin.

est ad insigne rubri leo-
in cameraria platea. (nis
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat,
opinor clauum
per eius ferream soleam
male impactum esse:
aut eius tergu esse læsũ:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. Equisigiturintroeam⁹

François.

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont leuis.
B. Ie suis tant las,
que ie ne sçauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual clocha:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur,
qu'il me brise
tout,
A. Entrons donc dedans.

Alleman.

es ist zum roten lewen/
in der Cammerstrassen.
Laßt vns ein wenig eylen
ich bitt euch drumb/
dann mich beduncket
das man die Fallbrucken
auffzeucht.
B. Ich bin so mũd/
das ich nicht wird
weiter kommen:
vnd darzu
hinckt mein Rosß:
ich glaub
das es verna-
gelt sey/
oder auff dẽ ruckẽ getruckt
zu dem ist diser pflaster
so hart/das es mich gantz
vnd gar zerknischt.
A. so laß vns hinein reiten.
es ist

Espignol.

quien el leon roxo,
en la calle de la camera
despachemonos
vn poco os ruego,
porque ámi me parece
que alcan
a puente lleuadero.
B. Estoy tan cansando,
que no podra
passar mas adelante:
y mis
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido su los lomos:
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues,

Latin.	François.	Alleman.
Quintum Caput, Colloquia communia diuersoribus.	*Le V. Chapitre, Deuis familiers estans à l'hostellerie.*	Das V. Capittel/ Gemein gesprech wan man in der herberg ist.
Robertus, Simeon, Caupo & alij.	Robert, Simon, l'Hoste & autres.	Ruprecht / Simon / der Wirt/vnd andere.
A. DEus te conseruet ab infortunio, domine hospes.	*A. Dieu vous garde de mal, mon hoste.*	A. GOtt behüte euch/ vor vnglück/ Herr Wirt.
B. Gratus est vester aduentus mei domini.	*B. Soyez les bien venus Messieurs.*	B. Seit willkommen meine Herren.
A. Possumúsne hîc diuersari hac nocte?	*A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuict?*	A. Wollet jhr vns Herbergen heut diese nacht?
B. Quidni possis domine mi.	*B. Ouy da monsieur,*	B. Ja/gar wol/ mein Herr.
Quot sunt vestrûm?	*combien estes vous?*	Wie viel seind ewer?
A. Sumus sex	*A. Nous sommes six*	A. Vnser seind sechs

El V.

El V. Capitulo,
Platicas familiares sendo en el meson.

Roberto, Simon, el Huesped y otros.

A. DIos os guarde de mal, Señor huesped.
B. Sean bien venidos Señores.
A. Alojaremos bien aqui esta noche?
B. Si por cierto, mi Señor.
Quantos sonvs.ms?
A. Somos seys

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
numero.	*de trouppe.*	zusammen.	de compania.
B. Satis	B. *Nous auons*	B. Wir haben	B. Tenemos
nobis est loci	*assez de logis pour*	Herberg genug	harto alojamiento
etiam triplo pluribus.	*trois fois autant.*	für drey mal so viel.	por tres vezes mas.
Descendite ex equis,	*Descendez*	Steigt ab	Appeense vs. ms.
si placet.	*quand il vous plaira.*	geliebts euch.	quando mandaren.
A. Habésne commodam	*A. Auez vous bonne*	A. Habt jhr gute	A. Teneys buena
stabulationem,	*estable,*	stallung/	caualleriza,
bonum fœnum,	*bon foin,*	gut hew/	buen heno,
bonam auenam, (locũ,	*bonne auoine,*	gut Haber/	buena cebada,
& commodè substratum	*& bonne littiere,*	vnd gute strewe/	y buona paja para cama
habésne bonum vinum?	*auez vous de bon vin?*	habt jhr guten wein?	teneys buen vino?
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. Den besten	B. El meior
è tota vrbe:	*de la ville:*	in der Stat:	de la villa:
tu de eo gustabis.	*vous en gousterez.*	jhr werd jhn versuchen.	vs. ms le prueueran.
A. Habes quod	*A. Auez vous quelque*	A. Habt jhr etwas	A. Teneys algo
edamus?	*chose à manger?*	zu essen?	que comer?
B. Habeo domini mei:	*B. Ouy, meßieurs:*	B. Ja meine Herren:	S. Si, mis Senores:
tantummodo descẽdite	*descendez seulement,*	steigt nur ab/	appeense solamente,
nulla enim re	*car vous n'aurez*	es wirt euch nichts	porque no les faltara
egebitis.	*faute de rien.*	manglen.	cosa ninguna.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
A.Tracta nos bene ac	*A.Traictez nous bien,*	A.Versehet vns wol/	A.Trattad nos bien,
nã lassi sumus, (mollitei	*car nous sommes las,*	dann wir sein müd/	porque somos cansados
& semi mortui	*& demy morts*	vnd halb Todt	y casi muertos
fame & siti.	*de faim & soif.*	von hunger vnd durst.	de hambre y sed.
B.Domini mei,	*B.Meßieurs*	B.Meine Herren/	B.Senores,
benè	*vous serez bien*	jhr werdt wol	vs.ms seran muy bien
tractabimini vos,	*traictez*	versehen werden/	trattados,
atque etiam equi vestri.	*& vos cheuaux außi.*	vnd ewere pferd auch.	y tambien sus cauallos
A.Rectè dictum, benè	*A.C'est bien dit,*	A.Es ist recht geredt/	A.Bien esta,
defrica equum meum:	*frotte bien mon cheual:*	reib mein Roß wol ab:	fregad bien mi cauallo
vbi ademeris ephippiũ,	*quand tu l'auras desellé,*	vnd weñ du es abgesattert	despues de auer quitado
implexã caudã dissolue,	*destrousse sa*	hast/so löß jm den schwantz	desem-
para ei commodè	*queuë, fai luy*	auff/mach jhm	boued su cola, hazed (la silla
substratum locum,	*bonne littiere,*	ein gute strewe/	le buena cama,
accipe capistrum	*prend son licol*	nim die halfftern	comad su cabestro
quod est in	*qui est en*	die am	que esta
sacculo ephippij:	*la bourse de la selle:*	Sattel ist:	en el costal de la silla:
quod si nullum est	*s'il n'y en a point,*	ist keine da/	y si no lo ay.
eme aliquod:	*achepte en vn:*	so kauff eine/	comprad vno:
ego tibi	*ie te rendray*	ich will dir	yo os boluere
pecuniam reddam,	*ton argent,*	das Gelt [illegible]ben/	su dinero,

A.Tra

Latin.

& accipies etiam dono aliquid pecuniæ.
C. Mi domine, nihil in hac re desiderabis: estne equus tuus adaquatus?
A. Non est, ne ducas nunc aquatum, Nam adhuc feruet: corrumperes eius precordia, paululum deducito, atque vbi nonnihil ederit, tum duces aquatum.
Vide num lora sint rupta: adfer mihi bulgam, quæ pendet

François.

& si auras ton vin.
C. Monsieur, il n'y aura point de faute: vostre cheual a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreuuez pas encore, car il est encore trop chaud: vous lui feriez prendre les auiues, pourmenez le vn petit, & quand il aura mangé quelque peu, vous le menerez à l'abbreuuoir.
Regardez si les sangles ne sont point rompues: apportez ma bougette, qui pend à l'arcon

Alleman.

vnd du wirst noch ein drinck yfennig darzu habē.
C. Mein Herr/ daran wirt kein mangel sein: ewer Roß hat es getruncken?
A. Nein/aber trencke es noch nicht/ dann es ist jhm zu heiß/ es wurd sonst dempffig werden/ leyt es ein wenig/ vnd wan es etwas geessen hat so führ es in die trencke.
Besich ob die gürtung nicht zerbrochen seyend: bring mein bulgleın her das am Sattelbogen

Espaignol.

y vn algo para los albricias.
C. Señor mio, en esso no aura falta: he beuido su caballo?
A. No, pero nole days à beuer a vna, porque aun esta muy fu que lo hariades (dado aguado: (poquito Lleuad le à appasear vn y despues que vbiere comido vn poco, le lleuaras à beuer.
Mirad si las cinchas no son quebradas: trad mi valliza que colga

Latin.

ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuersa tibialia.
C. Fiet
mi Domine:
placétne tibi
venire cœnatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim

François.

de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricquechausses dedãs.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon?
orsus, allons,
ie sui- tout prest.
D. Ie m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'vn
me demande,
tu me trouueras (rier:
en la maison du Threso-
ou bien dites leur,
qu'incontinent

Alleman.

hangt:
zeuch mir meine stiffel auß/
mach mir sie schön/
vnd leg darnach
meine vberhosen darein.
C. Es wirt geschehen
Herr:
geliebt euch jetzunder
zum nachtessen zukommen?
A. Du sagst wol/
du bist ein guter gesell/
wolan/laßt vns gehen/
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum essen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werd jhr mich finden
in des Treseriers hauß:
oder sagt jhm/
ich werde zur stund

a la

Espaignol.

à la silla,
traca mis botas y
limpiadles,
y despues poned
las calceras.
C. Assy hare
Senor:
manda v.m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moco soys:
ea sus, vamos
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my.
me hallereys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
à cœna	*apres soupper*	nach dem Essen	enaccabando de cena
esse rediturum.	*ie reuiendray.*	widerkommen.	boloeré
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Höret hie:	E Escuchad.
cras manè	*demain au matin,*	morgen frühe/	á la mananita
antequam equum meũ	*deuant qu'abbreuuiez*	ehe jhr mein Roß	anteſque deys à beuer
adaquaueris, (rarium,	*mon cheual,*	trenckt/	à mi caua-lo (reto,
duc eum ad fabrum fer-	*menez le au mareschal,*	ſo fürets zum huoffchmid	llevad le en casa del her-
& caueat ne malè cla-	*& qu'il se donne garde*	vnd das er wol zuſehe/	y que se guarda
uos impingat.	*de ne l'enclouer.*	das ers nicht vernagle.	d'enclavallo.
D. Mei domini,	*D. Meßieurs,*	D. Jhr Herren/	D Senore,
nolite obliuiſci	*n'oubliez pas*	vergeßt nicht	no olbiden vs. ms.
propinare mihi,	*de boire à moy,*	mir eins zubringen/	de beuer à mi.
ego omnibus pariter	*& ie vous*	vnd ich will euch	y yo os haré
respò debo.	*pleigeray tous.*	allen beſcheid thun.	todos razon.
A. Profectò,	*A. Certes vous auez*	A. Furwar jhr habt	A. Por cierta, que vs. ms.
perinique facis,	*grand tort,*	groß vngleich/	se engena,
qui tam bonum contu-	*de rompre*	das jhr alſo gute geſel-	de dexar
bernium deseras.	*si bonne compagnie.*	ſchafft zer ſtört.	tan buena compania.
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. Es iſt kein	D No ay
non potest,	*remede,*	ander mittel/	remedio,
cras	*ie vous tiendray*	ich will euch morgen	yo os terné

enac-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Tota die vobis sodalis adero. A.Quinam sunt intus? (uiuæ. C.Sunt alij præterea có- A.Vnde sunt? C.Ex hac ciuitate: placétne tibi cum illis caperè cibum: A.Nobis vtrumuis pla- B.Deus vobis adsit (cet. Domini mei. E.Gratias agimus mi hospes. B.Oro vos, vt exporrigatis frontem ex eo quod adest, & ne parcatis vino, nam calidus aër est. Cellarie,	*compagnie* *demain tout le iour.* *A.Quelles gens* *y a il là dedans?* *C.Ce sont hostes.* *A.D'où sont i's?* *C.De ceste ville:* *vous plait il* *soupper auec eux?* *A.Ce nous est tout vn.* *B.Bon pron vous face* *Messieurs.* *E.Grand mercy* *mon hoste.* *B.Ie vous prie* *faites bonne chere* *de ce qu'il y a,* *& n'espargnez* *pas le vin,* *car il fait chaud.* *Sommelier,*	den gantzen tag gesellschafft leisten. A.Was für Volck ist drinnen? C.Es sind gest. A.Von wannen sind sie? C.Auß dieser statt: gefallt euch mit jhnen zu essen? A.Es gilt vns eben gleich: B.Gott gesegne es euch jhr Herren. E.Gott dancke euch mein wirt. B.Ich bitt euch seind frölich mit dem das jhr habt/ vnd spart den Wein nicht/ den es ist heiß. Keller/	compañia mañana todo el dia. A.Que gente ay alla dentro? C.Hespuedes son. A.De donde son? C.D'est ville: mandanvs.ms. cenar con ellos? A.Todo se nos es vno. B.Buen provecho os haga,Senores. E.Yo os agradesco mi hespued. B.Supplico à vs.ms. que hagan buena cierra de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor. O la bodeguero.

Latin.	François.	Alleman.
prome heminam	*tirez vne chopine*	zapff ein echtmaß
vini rubri,	*du vin clairet,*	klaren wein/
gustandi	*pour leur donner*	das sie in
causa.	*à taster.*	versuchen.
Conuiuæ mei,	*Mes hostes,*	Ihr gest
vt placet vobis	*que vous semble*	was dunckt euch
hoc vinum?	*de ce vin?*	von diesem Wein?
sapitne vobis bene,	*n'a il pas bon goust,*	schmeckt er nicht wol/
an non pulchrè	*n'a il pas*	vnd hat er nicht
coloratum?	*belle couleur?*	ein schone farb?
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	ist er nicht wol werdt
quod bibatur? (num:	*le boire?*	das man jhn trincke/
A. Pulchrum est & bo-	*A. Il est bel & bon,*	A. Er ist schon vnd gut:
sed vbi est hospita?	*où est l'hostesse?*	wo ist die wirtin?
B Ea mox aderit,	*B. Elle viendra incontinent,*	B. Sie wirt bald kommē
vos interim	*faites cependant*	seyt mitler weil
hilarè viuite	*bonne chere*	frölich vnd guter ding
ex eo quod adest,	*de ce que vous auez,*	mit dem so ihr habt:
aliâs	*vous serez mieux trai-*	jhr werd auff ein andermal
melius tractabimini.	*ctez vne autre fois.*	besser getractiert werden.
A. Bene agitur nobiscū	*A. Nous sommes tres-*	A. Wir seind gar wol

Espaignol.
facaday vn medio
quarrillo de vino roxo,
para que
pueden prouar.
Senores huesedes
que les paresce
d'este vino?
no tiene buen sapor?
no tiene
muy linda color?
non moresce bien
que lo beuen? (ex
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda?
B. Luego verna,
hagan vs.ms entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran trattados
en algun otro dia
A. Muy bien somos

Latin.	François.	Alleman.
domine hoſpes,	*bien mon hoſte.*	Herr wirdt/
gratias tibi agimus.	*nous vous remercions.*	wir dancken euch.
B. Mi domine,	*B. Monſieur,*	B. Mein Herr/
propino tibi.	*ie boy à vous.*	ich brings euch.
A. Accipiam abs te	*A. Ie l'aime de vous*	A. Ich warts von euch/
Domine hoſpes,	*mon hoſte,*	Herr Wirt/
reſpondebo tibi	*ie vous pleigeray*	ich will euch beſcheid
libenti animo.	*de bon cœur.*	thun mit gutem hertzen.
B. Mi domine, placetne	*B. Monſieur, vous plaiſt-il*	B. Mein Herr/ wolt jhr
tibi dare mihi hanc ve-	*me donner congé*	mir erlauben
niam vt propinem tibi?	*de boire à vous?*	das ich euch bringe?
A. Ago tibi gratias	*A. Ie vous remercie*	A. Ich ſag euch danck
ingentes.	*cent mille fois.*	hundert tauſent mal.
B. Videor mihi	*B. Il me ſemble vous*	B. Es dunckt mich das ich
te aliquando vidiſſe:	*auoir veu autrefois,*	euch vorzeiten geſehē habt
ſed non ſatis	*mais il ne me ſouuient*	aber ich kan
recordor, vbi:	*pas bonnement, où:*	nicht erdencken wo:
vt puto,	*il m'eſt aduis,*	mich dunckt
Bruxellæ.	*que c'eſt à Bruxelles:*	zu Bruſſel.
A. Ita eſt certè,	*A. Ouy certes,*	A. Ja fürwar/
ego ſum Bruxellenſis.	*ie ſuis de Bruxelles.*	ich bin von Brüſſel.

Eſpaignol.

ſenor hueſped,
tenemos lo en merced.
B. Senor mio,
ſupplico à v.m. de be
A. De buena gana lo
recibo Senor hueſped.
yo os hare razon de
muy buenovoluntad.
B. S. nor mande me
v.m. dar licencia
de beuer à v.m?
A. Yoſelo agradeſco
cien mill vezes.
B. Parce me, que os he
viſto entro tiempo.
pero ne ſe me accuerdo
bien adonde:
à mi me parece
que es à Bruſelas.
A. Aſſi es,
que de Bruſelas ſoy.

ſenor

Latin.	François.	Alleman.
B.Non ægrè feres	*B.Il ne vous desplaira*	B.Habt mirs nicht für
si nomen tuum	*pas si ie demande*	vbel das ich nach ewerem
quæram:	*vostre nom:* (*vous?*	wie heist (namen frag:
quo nomine vocaris?	*comment vous appellez*	jhr?
A Vocor Samson.	*A.Ie m'appelle Samson.*	A Ich heisse Samson.
B.Quo genere natus es?	*B.De quel lignage estes*	B.Wes geschlechts seid jr?
A.Genere	*A.De la lignee* (*vous?*	A.Vom geschlecht
Scholasticorum.	*des Escoliers.*	der Scholierer.
B.Rectè dicis,	*B.Vous dites vray.*	B.Jhr redet recht/
nunc ego te agnosco:	*maintenant vous recognoy*	nun kenne ich euch erst/
Vt vales?	*comment vous va?* (*ie*	wie gehts euch?
A.Amicus tuus	*A.Comme vostre amy*	A.Wie ewerem freundt/
paratus ad	*prest à vous faire*	bereit euch freündschafft
gratificandum tibi.	*plaisir.*	zuerzeigen.
B.Habeo tibi gratiam	*B.Ie vous remercie*	B.Ich bedancke euch
de tua beneuolentia:	*de vostre bon vouloir:*	ewers guten willens:
vnde	*d'où venez vous*	Von wannen
venis,	*maintenant,*	kompt jhr nun/
an è locis transmarinis?	*de delà la mer?*	vber Meer?
A.Non, venio	*A.Non, ie vien*	A.Nein/ich komme
è Gallia,	*de France,*	auß Franckreich/

B.V.M,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
ex Anglia,	d'Angleterre,	aus Engellandt	de Ingalaterra,
& ex Germania.	& d'Allemaigne.	vnd auß Teutschlandt.	y de Alamania.
B. Quid noui auditur	B. Que dit on de	B. Was sagt man newes	B Que ay de nueuo
in Gallia?	nouueau en France?	in Franckreich?	en Francia? (sa buena
A. Certè nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. Fürwar nicht viel guts.	A. No ay por cierto co-
B. Quid ita?	B. Comment cela?	B. Wie das?	B. Pues como?
A. Adeo flagrant	A. Ils sont tellemẽt achar-	A. Sie seind so verhitzt	A. Son tan enzuiados
odio mutuo,	inez les vns contre les au-	einer gegen dem andern/	los vnos cõra los otros.
vt horream	que i'ay (ires	das mir grauset	que tengo horror
de eo loqui.	horreur d'en parler.	darnon zu reden.	de hablar d'ello.
B. Deus conseruet nos	B. Dieu nous preserue	B. Gott behüte vns	B. Dios nos guarda
ab intestino bello,	de la guerre ciuile,	vor einem inlendischẽ krieg	de guerra ciuil,
est enim	car c'est	dann es ist	porque es
grauis calamitas	vn mauuais fleau:	ein schwere plag:	vna graue punicion:
sed nobis	mais il nous faut	aber wir müssen	pero es menester
patienter ferendum est,	auoir patience,	gedult tragen/	que ayamos paciencia,
nos pacem habebimus	nous aurons la paix	wir werden fried haben/	tendremos paz
cùm Deo placebit.	quand il plaira à Dieu.	wann es Gott gefellig ist.	quando Dios querra.
A. Quid noui est	A. Que dit on de nou-	A. Was sagt man newes	A. Que dizen de nueuo
in hac ciuitate?	ueau en ceste ville?	in dieser statt?	en esta villa?
quid boni affertur?	que dit on de bons	wgs sagt man guts?	que dizen de bueno?

de In-

Latin.

B. Omnia ſunt bona,
ego noui nihil audiui.
A. Domini mei
ne moleſtum ſit vobis:
ſentio aliquam
morbi tentationem.
B. Mi domine,
ſi quid mali ſentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
Iohannula, (tum eſt:
extrue luculentum focũ
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
neceſſariarum deſit.
A Mea amica, éſt-ne
lectus meus paratus?
eſt-ne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine,
eſt bonus & plumis
plenus,

François.

B. Tout va bien, ie ne
ſçay rien de nouueau.
A. Meßieurs,
ne vous deſplaiſe:
ie me trouue
vn peu mal.
B. Monſieur, ſi vous
vous trouuez mal,
allez vous en repoſer,
voſtre chambre eſt preſte.
Ieanne,
faites bon feu
en ſa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie,
mon lict eſt-il fait?
eſt-il bon?
F. Ouy Monſieur,
c'eſt vn bon lict
de plume,

Alleman.

B. Es iſt noch alles gut/
ich weiß nichts newes.
B. Meine Herren/
wollet es nicht vbel auffnemen/ich befühle mich
etwas vbel.
B. Mein Herr/befühlet
jhr euch vbel/
ſo gehet zur ruhe/
ewer kammer iſt bereit.
Johanna/
machet ein gut fewr
in ſeine Kammer/
vnd das es
an nichts mangele.
A. Meine freundin/
iſt mein Bett gemacht?
iſts gut?
F. Ja mein Herr/
es iſt ein gut
pflaumbette/

B. To:

Eſpaignol.

B. Todo va muy bien,
no ſe nada de nueuo.
A. Senores,
perdoned me vs. ms.
hallo-me
vn poquito mal.
B. Senor, ſi v.m.
ſe ſiente mal,
vayaſe à repoſar,
ſu camera eſta apareiada
Iuana,
haz buen fuego
en ſu camera,
y que no tenga falta
de coſa ninguna.
A. Hermana,
eſta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Senor,
es vna cama muy bueno
de plumas,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
& lecti stragula lintea sunt munda.	*& les linceux sont fort blancs.*	vnd die leintlachen sein sehr schon.	y las sauanas son muy limpias.
A. Detrahe mihi tibialia & calefacito meum lectum valde	*A. Tirez mes chausses, & bacinez mon lict, car ie suis fort mal disposé,*	A. Ziehet mir meine hosen auß/ vnd wermet das bet te/dan ich bin nicht sehr wolzu passe/	A. Sacad mi calças, y callentad mi cama, porque me hallo muy mal:
malè sum affectus, similis sum frondibus arborum.	*ie tremble comme la fueille sur l'arbre.*	vnd zittere wie ein espen laub.	estoy temblando como la hoja sobre el arbol.
Calefacito meum linteum capitium nocturnũ, & bene mihi obliga meum caput.	*Chauffez mon couurechef, & me serrez bien la teste.*	Wermet mein hauptuch/ vnd bindet mir das haupt wol.	Callentad mi pano de cabeça, y attad me bien la cabeça.
Ohe, durius astringis, adfer meum puluinar, & operi me probè,	*Hola, vous serrez trop fort, apportez mon oreiller, & me couurez bien:*	Hola/ihr bint zu hart/ bring mein hauptküssen her/vnd deck mich wol	Ola, appretays me mu- traed mi cabeçal, (cho. y cubrid me bien:
cortinas aduolue, & eas acicula connecte:	*tirez les courtines, & les attachez d'vne espingle:*	zu: ziehet die vmbheng für/vnd hefftet sie mit ejner stecknadel:	cerrad las cortinas, y atacad les con vn alfiler:
vbi est matula? vbi est latrina?	*où est le pot de chambre? où est la chambre basse?*	wo ist die bruntzkachel? wo ist dz heimlich gemach?	que es del orinal? que es de la priuada?
F. Sequere me,	*F. Suiuez moy.*	F. Folget mir/	F. Seguid me,

Latin.

& tibi
viam oſtendam:
aſcendito illuc
rectà,
inuenies
ad dexteram,
quòd ſi eam nõ videris,
facilè tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
benè tibi eſt?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni pauliſper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculũ fue-
quid placet tibi? (ro:
nondum bene
tibi eſt? (uius iacet.
A. Caput meum decli-

François.

& ie vous
monſtreray le chemin:
montez là haut
tout droict,
vous les trouuerez
à la main droicte,
ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien.
Monſieur,
ne vous plaiſt il
autre choſe?
eſtes vous bien?
A. Ouy m'amie,
eſtaignez la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Ie l'eſteindray,
quand ie ſeray hors de la
chambre: que vous plait il?
n'eſtes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teſte trop baſſe.

Alleman.

ich will euch
den weg weiſen:
ſteigt auffwartz
recht auß/
da werdet jhrs finden
auff der rechten hand/
wann jhrs nicht ſehet/
ſo werdet jhrs wol riechen.
Mein Herr/
begert jhr
nichts mehr?
ſeind jhr nun wol?
A. Ja mein freundin/
leſchet das liecht auß/
vñ komt ein wenig zu mir.
F. Ich wills außleſchen/
wan ich auß der kamer bin.
was begeret ihr?
ſeind ihr noch
nicht wol? (trig/
A. Mein haupt ligt zu ni-

yyo

Eſpaignol.

yyo os
monſtraré el camino:
ſubid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
ſi no la veys,
bien la oleras.
Mi Señor,
no manda v.m.
otra coſa?
eſtays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llegaos aqui.
F. Yo la mataré quando
ſese fuere de la camara:
que es lo que manda?
no eſta v.m.
aun bien?
A. Mi cabeça eſta muy (baxa.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
attolle paululum puluinar,	*hauſſez vn peu le trauerſin,*	hebt ein wenig den hauptpfül auff/	alçad vn poco la almohada,
ita decliui capite iacere non poſſim.	*ie ne ſçauroye coucher ſi bas.*	ich konte ſo nidrig nicht ligen.	yo no podria eſtar echado tan baxo
Mea amica,	*M'amie,*	Mein lieb/	Mis amores
oſculare me:	*baiſez moy vne fois,*	tüßet mich ein mal/	beſad me vna vez:
nam ita	*& i'en*	ſo ſoll ich	y con eſſo
ſuauius dormiam.	*dormiray mieux.*	deſto beſſer ſchlaffen.	dormire meior.
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez dormez,*	F. Schlafft/ſchlafft	F. Eaſus, duermeſe v.m.
iam non ægrotas,	*vous n'eſtes pas malade,*	jhr ſeind nicht kranck/	que no eſta enfermo
cum loquaris	*puis que vous*	weil jhr noch von	pues que habla
de oſculando:	*parlez de baiſer:*	reded ich welte	de beſar,
malim mori,	*pluſtoſt mourir,*	lieber ſterben/	antes morir,
quàm virum	*que de baiſer vn homme*	dann einen Mann	que de beſar vn hombre
in ſuo lecto oſculari,	*en ſon lict,*	in ſeinem bette küſſen	en ſu cama,
aut alibi.	*n'y autre part.*	oder anderſtwo.	o en qualquiera otra
Quieſce Dei nomine in-	*Repoſez de par Dieu,*	Schlafft in Gottes nam̃/	Holgueſe v.m. cõ Dios.
Deus det (uocato,	*Dieu vous doint*	Gott geb euch	Dios os dé
tibi f uſt m noctem	*bonne nuict,*	eine gute nacht/	buenas noches,
& bonam quietem	*& bon repos.*	vnd gute ruhe.	y buen reposo.

alçad

Latin.

A. Habeo gratiam formosa filia.

Sextum Caput,

Collocutio de surrectione.

Simon, Robertus, Artus.

A. HEus heus, surgemus tandẽ? est ne tempus surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est, sonuit tertia:
Puer.

François.

A. Grand mercy la belle fille,

Le VI. Chapitre,

Deuis de la leuez.

Symon, Robert, Artus.

A. HAu, nous leuerõs nous? n'est il pas temps de se leuer?
B. Qu'elle heure est il?
A. Il est deux heures, il est trois heures,
Garçon,

Alleman.

A. Danck hab meine schone Tochter.

Das VI. Capittel/

Ein Gesprech vom auffstehen.

Simon/Robert/ Artus.

A. HOla/ (hen? wollẽ wir auffstehen? ist es nicht zeit anffzustehen?
B. Vm̃ welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr. es ist drey vhr:
Jung/

A Ma-

Espaignol,

A. Mucha merced bonita moça.

El VI. Capitulo,

Platicas en el leuantar.

Simon, Roberto, Artus,

A. OLa, (uantar? hemonos de leuantar? es tiempo que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son, y tres horas:
Moçacho,

Latin.	François.	Alleman.
& fac luceat foculus,	*& fay du feu,*	vnd mach ein Fewer/
vt	*que nous*	das wir
ſurgamus.	*nous leuions.*	mögen auffſtehen.
B.Intende vocem,	*B.Criez plus haut,*	B.Schreyet lauter/
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	er hört euch nicht.
C.En adſum	*C.Me voy-cy*	C.Sehet hie bin ich
mi domine,	*Monſieur,*	Herr/
quid me vis?	*que vous plait il*	was wolt jhr/
nondum diluxit:	*il n'eſt pas encore iour:*	es iſt zwar noch nicht tag:
potes etiamnum	*vous pouuez bien dormir*	jhr könnet noch wol
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	zwo gantzer ſtund ſchlaffen/
ante diei exortum.	*auant qu'il ſoit iour.*	ehe es tag wirt.
A.I,i,	*A.Va,va,*	A.Gehe/gehe/
accende ignem:	*allume le feu:*	mach ein fewer an:
tu nos vis	*tu nous veux faire*	du wilt vns auch
tam deſides	*auſſi pareſſeux,*	ſo faul machen
& frugi homines redde-	*& auſſi bons meſnagers*	vñ ſo zu einem gutẽ hauſſ-
re quàm ipſe es.	*que toy.*	wie du biſt. (vatter
Sicca induſium meum,	*Seiche ma chemiſe,*	Truckne mein hembd/
vt ſurgam.	*à fin que ie me leue.*	auff das ich mög auffſtehn.
B.Premat nidum	*B.Demeure au lict*	B.Es mag im bett bleiben

haz

Eſpaignol.
y haz fuego,
para que nos
leuante mos.
B.Llamad mas fuerte,
no os oye:
C.He me aqui
Senor,
que manda v.m?
aun no es de dia,
biẽ puede v.m, aun dor-
mir dos horas enteras
antes que ſera de dia.
A.Vete,vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezoſos,
y tan buenos caſeros
como tu eres.
Secad mi camiſa, (tar.
paraque me puedo leuã
B.Que deſe en la cama

Latin.

qui volet,
ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abi dicturus illi
vt equum meum
aquatum ducat:
cúmque eum probè cõ-
frictum strinxerit,
pexáque iuba
sella instrauerit,
caudámque inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere:
deinde illi præbeat
auenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli (rum,

François.

qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Où est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il meine mon cheual
à la riuiere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
sellé & trousſé
sa queuë,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il lui baille
vn picotin & demy
d'auoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'esguillet-
les æillets (tes,

Alleman.

der da will/
aber mir belangend/
ich hab viel zu verrichten.
A. Wo ist
der Stalknecht?
gehe hin/vnd sage jhm/
das er mein Pferd
trencke/
wan ers wirt haben
wol gewischet vnd gestrie-
gelt/den maan getempt/
gesattelt vnd
auffgeschwentzt/
das er es wol
trincken lasse/
vnd jhm darauff
anderthalb meß Habern
fürgebe.
B. Gehe hin/vnd kauffe
mir ein dutzet nestel:
die nestellöcher

quien

Espaignol.

quien quisiere
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mocode caballos?
vere y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de averle bien
y almoha çado,
peynado los crines,
syllado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vere, y comprad me
vna dozena de agujetas
los agujeros

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
caligularum mearum	*de mes chauſſes*	an meinen hoſen	demis calças
lacerati ſunt:	*ſont rompus.*	ſeind außgeriſſen.	ſon rotas.
Commoda mihi	*Preſtez moy*	Leihet mir	Empreſtame ſu
pugiunculum tuum.	*voſtre poinçon.*	ewren pfriemen.	ponçon.
C.Surrexiſti	C. *Eſtes vous debout*	C. Habt jhr euch auffge-	C.Es leuantado v.m.
Domine mi?	*Monſieurs?*	richt Herr?	mi Senor?
A.Surrexi,	A. *Oüy,*	A. Ja/	A.Pues ſi,
an ne tempus eſt?	*n'eſt-il pas temps?*	iſt es nicht zeit?	no es tiempo?
C.Non eſt ſerum,	C. *Il n'eſt pas tard,*	C.Zwar es iſt noch nicht	C.Aún no es tarde,
mercatores	*les marchands,*	dann die Kramer (ſpat/	los mercaderes
nondum	*n'ont pas encore*	haben noch nicht	no han hasta aun
aperuerũt tabernas ſuas,	*ouuert les boutiques,*	auffgethan jhre laden/	abierto ſus tiendas;
nec merces	*ny deſployé.*	noch jhre waar	ni deſplegado
explicuerunt,	*leurs marchandiſes,*	außgelegt/	ſus mercaderias;
venite per	*habillez vous à*	ziehet ewere kleider mit	viſtaſe v.m. à ſu
otium.	*voſtre aiſe.*	gemach an.	placer.
A.Nos templum adim⁹,	A. *Nous allons à l'egliſe,*	A. Wir gehen in die	A. Andamos à la yglesia
tu interim	*appreſtez tandis*	Kirchen/richte du mitler	apres jad entre tanto
ientaculum para.	*le deſieuner.*	weil etwas zum morgẽ eſſẽ	el almorſar.
C.Quid tibi	C. *Que vous*	C. Was ſoll ich euch (zu.	C.Que manda v.m.
vis parari?	*appreſteray-ie?*	dann bereiten?	que le apareja?

Latin.	François.	Alleman.
hodiernus dies	*il eſt auiourd'huy*	heut iſt es
piſculentus eſt.	*iour de poiſſon.*	Fiſchtag.
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Was?
C. Eſt D. Bartolomæi	*C. C'eſt la vigile*	C. Es iſt heut S. Bartolomeus abent:
peruigilium:	*de S. Barthelemi:*	
indictum eſt ieiunium.	*il eſt iour de ieuſne.*	es iſt ein Faſttag.
A. Non herclè	*A. Ie n'y penſoye pas*	A. Ich hab fürwar
memineram,	*certes:*	daran nicht gedacht/
neſciebam	*ie ne ſçauoye pas*	ich wuſte nicht
ieiunandum eſſe,	*qu'il fuſt ieuſne.*	das es faſtag war/
Para itaque nobis	*Appreſtez nous donc*	bereite vns dann
duodena	*vne douzaine*	einem jedern zwölff
oua recentia	*d'œufs fraiz*	friſcher Eyer/
cineri incocta,	*cuits en la braiſe,*	in der aſchen gebraten/
lagana calida,	*des gaſteaux chauds,*	warme kuchen/
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz:*	vnd friſchen Butter:
eamus domini mei,	*allons Meßieurs,*	laſſet vns gehen jhr Herren
num accincti eſtis?	*eſtes vous preſts?*	ſeit jhr bereit?
B. Sanè	*B. Certes,*	B. Warlich/
hæc ſplendida	*voicy vne belle*	diß iſt ein ſchöne
& opulenta ciuitas eſt.	*& riche ville*	vnd reiche Statt.

oy es

Latin.
oy es
dia de piſcado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
de San Bartolomeo: son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no ſe me acordaua:
yo no ſabia
que era dia de ayunas.
Apparejad nos pues
vna docena
de hueuos freſcos
aſſados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca freſca:
vamonos Senores,
eſtan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
En platearum munditiẽ	*Voyez les belles rues,*	Sehet welche schöne strassẽ	mirad aylas lindas calles
ædiúmque elegantiam.	*& les belles maisons.*	vnd wie hüpsche heuser.	y hermosas casas.
A.En templum	*A.Voyla vn beau*	A.Diß ist ein herlicher	A.He y vn lindo
eleganti structura,	*temple,*	Tempel/	templo.
magnificã ędem sacram.	*vne belle eglise.*	ein schöne Kirche.	vna linda yglesia.
B.Ecce bellam	*B.Voyla*	B.Diß ist	B.He ay
iuuenculam,	*vne belle fille,*	ein schöne Tochter/	vna linda moça,
egregia forma mulierẽ,	*vne belle femme,*	ein hüpsche Frawl	vna hermosa muger,
hominem formosum.	*vn bel homme.* (cela?	ein feiner Mann.	vn hombre galano.
A.Quid istuc generosi	*A. Quel gentilhomme est*	A. Wer ist der Edelman?	A.Quien es aquel canal
B.Est (hominis est?	*B.C'est le*	B.Diß ist	B.Es el mas (lero?
nobilissimus,	*plus noble,*	der Edelste/	noble
audacissimus,	*le plus hardy,*	der künneste/	el mas trauiesso,
honestissimus,	*le plus honneste,*	der erbarste/	el mas honrado,
sapientissimus,	*le plus sage,*	der weiseste/	el mas auisado,
altissimus,	*le plus riche,*	der reicheste/	el mas rico,
Est	*le plus*	Der	el mas
modestissimus	*humble,*	schlechteste/	humilde,
vrbanissimus	*le plus courtois,*	der hofflichste/	el mas cortez,
munificentissimus	*plus liberal.*	der milteste/	el mas largo,
A.Quidistuc hominis est	*A. Quel homme est cela?*	A. Was ist diß für ein (Mensch?	A.Quel hõme es aquel

prouinciæ. ciuitatis. du pays. de la cité. im Land. in der stat. de la villa.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
B. Non est adolescẽtula,	*B. Ce n'est pas vne fille,*	B. Sie ist kein Jungfraw/	B No es moça,
marita est.	*elle est mariee.*	sie ist befreyet.	sino casada.
A Non est	*A. Elle n'est pas*	A. Sie ist nicht	A Ante no es
marita.	*mariee.*	befreyet.	casada.
B. Desponsata est,	*B. Elle est fiancee,*	B Sie ist vertrawet/	B Es solamẽte la despo
vidua est,	*elle est vefue,*	sie ist ein witwe/	biuda es, (sada.
frugi est &	*elle est bonne*	sie ist ein gute	buena gouernadura
œconomica:	*menagere:*	haußmutter:	di casa (s:
bene	*elle a vn bon*	sie hat ein gute	tiene buen
dotata est,	*douaire,*	morgengabe/	dote,
amplam habet	*elle a bon*	sie hat	buen casamiento
dotem,	*mariage.*	ein gute ehe.	tiene.
A. Quid habet	*A. Qu'a elle*	A Was hat sie	A. Que es lo que tiene
dotis?	*à mariage?*	in der Ehe?	para se casar?
B. Virtutem	*B. Elle a vertu*	B Sie hat zucht	B. Tiene virtud
ac probitatem.	*& honnesteté,*	vnd erbarkeit/	& honestidad,
satin' hoc est?	*n'est-ce pas assez?*	ist das nicht genug?	no basta aquello?
A. Satis.	*A. Ouy.*	A. Ja.	A. Senor si.
B. Qui hac humo	*B. Qui est icy*	B. Wer ligt hier	B Quien esta aqui
conditus ac	*enterré*	eingeschart	enterrado
sepultus est?	*& ensevelit?*	vnd begraben?	y sepultado?

B. No-

Latin.	François.	Alleman.
A. Abbas N. (eſt,	*A. C'eſt l'Abbé de N.*	A. Er iſt der Abt von N.
B. Magnificũ hoc buſtũ	*B. Voyla vn beau tom-*	B. Diß iſt ein ſchön grab/
ſumptuoſum & elegans	*vn beau (beau,*	ein ſchön/
ſepulchrum,	*& riche ſepulchre,*	vnd köſtlich grab/ (leſen.
legamus epitaphium.	*liſons l'epitaphe.*	laſſet vns die grabſchrifft
A. Reuertamur iam	*A. Retournons maintenant*	A. Laſſet vns bald wider
domum,	*au logis,*	nach haußgehen/
vt ſumamus ientaculum:	*pour deſieuner:*	das früh ſtuck zuuerzehren
pòſt mercabimur	*& puis nous acheterons*	darnach wollen wir kauffẽ
quibus opus erit.	*ce qu'il nous faut.*	was vns von nöhten iſt.

Eſpaignol.

A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo ſepul- (chro.
vna linda
y rica ſepultura,
leamos el epitafio.
A. Boluamos pues egora
à caſa.
P ra almorſar:
y deſp es compraremos
lo que ternemos mene- (ſter.

Latin.

Septimum Caput.
Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei quid empturi estis? circumspicite num quid habeam vobis vsui futurum. Ego vobis tam vili venditurus sum quàm quisquam ciuitatis alius, ingredimini.
B. Habésne carisæas flandricæ tincturæ?
A. Et am domine, habeo perbellas & bonas:

François.

Le VII. Chapitre

Propos de marchandise.

A. MEßieurs qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i'ay chose qui vous duise. Ie vous feray außi bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrez dedans.
B. Auez vous de carisees teintures de Flandres?
A. Ouy Monsieur, i'en ay de fort belles & bonnes:

Alleman.

Das VII. Capitel/
Gesprech von Kauffmanschafft.

A. IHr Herren/ was begert jhr zu kauffen? besehet ob ich etwas hab das euch dient. Ich wills euch so guten Kauff lassen/ als iemand in der Statt: kompt herein.
B. Habt jhr auch tirsey flamisch farb?
A. Ja Herr/ ich hab der art gar schon vnd gut:

El

Espaignol.

El VII. Capitulo,
Proposito, de la mercaderia.

A. SEnores, que es lo q; vs. ms, compañia de buena gamiren si tengo (no? algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs. ms.
B. Teneys carileas color de flandos?
A. Senor si, tengo las que son muy lindas y buenas.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quibus nullæ sunt in vr-	*les meilleures de la ville*	deß beſten ſo in der ſtatt	las mejores d'eſte lugar
imò ne (be meliores	*voire qui ſoyent*	ja in	ſy tambien
in Anglia quidem.	*en Angleterre.*	gantz Engelland ſein mag.	de Ingalatierra.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Von was farben	De que color
eas expetis?	*les demandez vous?*	begert jhr deß?	las manda v.m?
fusci, cineritij,	*brune, griſe,*	braun/graw/	prieta, parda,
fului, caſtanei,	*orangee, tannee,*	goldgelb/tannet/	naraniada, morada,
rubri, crocei, violacei,	*rouge, iaune, violette?*	rot/gelb/violet/	roxa, amarill, violada?
habeo cuiuſcunque	*i'en ay*	ich hab deſſen	iengo las
coloris,	*de toutes couleurs,*	von allerley farben/	de todas colores,
& quantiuis pretij,	*& à tous pris.*	vnd allem werth.	y de cada precio.
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. Wie ſchetzt jhr	B. A quanto days
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	ein ele diß ſchwartzen?	la vara d'eſte negro?
quæſo,	*ie vous prie,*	lieber/	ſupplico os, (do
ne æquo pluris æſtimes.	*ne le me ſurfaites pas.*	ſchlagts nicht zu hoch an.	que no pidays demaſia
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. Wolt jhr	A. Pues no quereys
verbo?	*qu'vn mot?*	nur ein wort?	que vna ſola palabra?
conſtabit tibi coronato	*il vous couſtera*	es ſoll euch gelten	vn eſcudo
in vlnas ſingulas.	*vn eſcu l'aulne.*	ein crone die Ele.	os coſtara la vara.
B. Nimium eſt,	*B. C'eſt trop,*	B. Das iſt zu viel/	B. Demaſiado es,
dabo tibi	*i'en bailleray*	ich will euch	daré por ello

las

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
quatuor ſolidos.	*quatre ſols.*	vier ſchilling geben.	quatro ſueldos.
A. Perpuſillum	*A. C'eſt trop peu*	A. Das iſt fürwar	A Demaſiado poco es
ſanè eſt,	*certes,*	zu wenig/	por cierto,
damnum hîc facerem,	*i'y perdroye,*	ich muſte daran verlieren/	yo perderia en ello,
pluris mihi conſtat:	*il me couſte d'auantage:*	es koſtet mich mehr:	a mi me cueſta mas:
cape partem integram	*prenez la piece entiere*	nemet ein gantzes ſtuck	tomad la pieza entera
ſex libris	*pour ſix liures,*	für ſechs pfund/	por ſeys libras
quatuor ſolidis	*quatre ſols*	vier ſchilling	quatro ſueldos
& ſex nummis:	*& ſix deniers:*	ſechs pfennig:	y ſeys greuſſos.
quatuor tãtũ ſolidi ſunt	*ce n'eſt que quatre ſols*	das ſeind nur vier ſchilling	no es q̃ quatro ſueldos
& ſex nummi pro quaq;	*ſix deniers l'aune.*	ſechs pfennig für die Elle.	ſeys grueſſos la vara.
B. Percarum eſt, (vlna.	*B. C'eſt trop cher,*	B: Es iſt zu thewer/	B Demaſiado es,
quot ſunt vlnæ?	*combien en y a il d'aunes?*	wie viel ellen ſeind deſſen	quantas varas cõtiennen?
A. Videbis	*A. Vous le*	A. Ihr ſolt es (hier?	A. Verreys las
menſurari,	*verrez meſurer,*	ſehen meſſen/	medir,
ſunt vlnæ viginti	*il y en a*	da ſeind (elen:	contiene
ſeptem cum dimidiata	*vingt ſept & demy*	acht vnd zwentzigthalbe	veynte y ſiete y media
& ſemi quadrans.	*& vn demy quart.*	vnd ein halb viertheil.	y vn medio quatro,
B. Dabo,	*B. I'en donneray*	B. Ich will	B. Dare por ello
vt ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	mit dem nechſten wort	en vna ſola palabra
ſex libras.	*ſix liures.*	ſechs pfund geben. quar;	ſeys libras.

Latin.

Recusaui
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas.
A Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses:
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cùm vero is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,

François.

i'en ay refusé d'aussi
bonne que ceste cy,
à meilleur marché
d'vn gros pour aulne.
A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbais
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,

Alleman.

Ich hab so gutes
lassen fahren als diß ist/
eines groschen besseren
kauffe die Elen.
A. Ihr solt es
nemen/
vnd das sage ich euch zu/
wehret jhr nicht mein
guter bekanter/
so wurdet jhrs
ringer nicht als für
sechs pfunde bekommen
vnd fünffzehen schilling
grossen/aber weil jhrs seit
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederm stuck.
Ich achte jhr werdet
meinen schaden nit begerē/
vnd war ich weigert jhr
dessen/so soll es

He re-

Español.

He rehusada
tan buena que esta,
à vn grueso mas barato
sobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las terrias
menos que
à seys libras (grueso.
y quinze sueldos de
pero pues que lo soys
quito os (vos
mas de nueue sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
nemo mortalium	*personne du monde*	kein mensch auff der welt	ninguno al mundo
eo auferet precio:	*ne l'aura pour ce prix:*	für das Gelt bekommen	la cerna por aquel pre-
vel si frater mihi	*voire fust-ce*	ja wann es auch	cio
germanus esset.	*mon propre frere.*	mein leiblicher Bruder sein.	si yaunque fuesse
B. Age igitur,	*B. Or bien,*	B. Nun wolan/ (sollt.	mi proprio hermano.
deduces &	*vous me rabbattrez*	ihr solt noch	B. Aora bien pues.
decem nummos,	*les dix deniers,*	zehen pfennig abziehen/	quitare ys me
vt iusta	*pour faire*	von wegen	los dies grueſſos
& æqualis sit summa,	*le compte iuste.*	richtiger rechnung. (ning	por hazer
A. Nil me mouebunt	*A. Ie ne me tiendray*	A. Ich will vñ zehen pfen-	la cuenta iusta.
decem denarij.	*pas à dix deniers.*	nicht viel wort zerbrechen.	A. Nó me estaré
B. Soluam tibi	*B. Ie vous payeray*	B. Ich will euch bezahlen	a pies grueſſos.
probâ monetâ aureâ,	*en bon or,*	mit gutem	B. Y os pagaré
iustíque ponderis.	*& de poids.*	vnd gewichtigem Gold.	en buen oro,
A. Nihil istuc refert,	*A. Ce m'est tout vn,*	A. Es gilt mir als gleich/	y de peso.
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'est*	das klein Gelt ist mir	A. Ami me es todo v-
mihi est, quanti aurea:	*aussi bonne que l'or:*	so gut wie das Gold:	no, tengo la moneda
verùm enimuerò	*mais certes*	aber fürwar	por tã buena que el oro:
æquo parcior es,	*vous estes trop chiche,*	ihr seind viel zu genaw/	pero cierto
malo tamen	*toutesfois i'ayme*	dannoch will ich	muy escaso soys,
damnum facere,	*mieux perdre*	ehe verlieren/	toda via antes quiero
		ningu-	perder,

Latin.	François.	Alleman.
quàm tibi denegare:	*que de vous eſconduire,*	als euch abſchlagen:
ſpero me	*i'eſpere que i'auray*	ich hoffe jhr werdet mir
& aliàs accepturum	*vne autre fois*	ein ander mal
tuam pecuniam	*pluſtoſt qu'vn autre*	ewer Gelt
præ quouis alio.	*de voſtre argent.*	vor einem andern gönnen.
B. Ita prorſus:	*B. Ouy da:*	B. Ja freylich:
non te præteribo	*ie ne vous lairray pas*	ich will euch
alterius gratia.	*pour vn autre.*	vor einem andern nit laſſē.
Velim mihi eſſe	*Ie voudroye que i'euſſe*	Ich wolte das ich
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	einen Taglöhner hette/
aut baiulum doſſuariū.	*ou crocheteur,*	oder einen trager/
ſunt enim mihi	*car il me faut atheter*	dann ich muß noch
&alia multa cōparanda,	*beaucoup d'autres choſes,*	ander ding mehr kauffen/
& diuerſorium meum	*& mon logis*	vnd mein herberg
longè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	iſt weit von hinnen.
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a-*	A. Wz belieht euch wei-
B. Parté vnam aut alterā	*B. Vne piece (uantage?*	B. Ein ſtuck oder (ters?
heteromallæ ſericæ.	*ou deux de veloux.*	zwey Sammet.
A. Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Ich hab gewißlich/
habeo,	*certes,*	deſſen nicht/
verùm accede	*mais allez à la*	gehet aber

que

Eſpagnol.

que de rehular os la,
eſpero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de ſus dineros.
B. Si en buen hora:
no os dexare
por otro alguno.
Yo querria ten. r
vn trabajador,
o ganapan,
porque es meneſter
cōprar mucha otra coſa
y mi poſada
eſta lexos de aqui.
A. Que es loque os falta
B Vna pieça o (mas
dos de terciopelo.
A Nolo tengo
por cierto,
pero vaya

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
cabernam proximam	*boutique prochaine*	in den nechſten kram	en la prozima tienda
in aduerſo	*de l'autre coſté*	auff der andern ſeiten	al otro lado
plateæ latere,	*de la rue,*	der ſtraſſen/	de la calle,
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	da wirt der Herr	el mercader ay os dará
minori precio	*meilleur marché*	euch wolfeil geben/	mas barato
mei reſpectu.	*pour l'amour de moy.*	meinet halben.	por amor de mi.
C. Domine mi,	*C. Monſieur,*	C. Mein Herr/	C. Señor.
quid quæris?	*que demandez vous?*	was begert jhr?	que manda v m?
Vis pānum holoſcericū,	*Cerchez vous de bon ve-*	Suchet jhr guten Samat/	Busqueys buen terciope-
ſericum, damaſcenum,	*ſatin, damas,* (*loux,*	Sattin/ Damaſt/	raſo, damasco, (lo,
fuſtaneum,	*fuſtaine,*	Barchet/	fustan,
ſubſericum, bogranum,	*oſtade, bougran,*	burſchatt/ Bugron/	huestada, bogran,
bombycinum,	*taffetas,*	Daffet/	taffetan,
aut aliquod genus	*ou aucune ſorte*	oder etwan anderer art	o qualquiera suerte
panni ſerici?	*de drap de ſoye?*	ſeyden gewand?	de pano de seda?
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	was wolt jhr?	que mandays?
paruo tibi	*on vous fera*	man wirt euch	os haran
vendetur.	*bon marché.*	guten kauff geben.	buen mercado.
B. Tyrunculus hic	*B. Ceſt apprentif*	B. Dieſem lehrjungen	B. Esto nouicio
bene linguax eſt:	*a bonne langue:*	iſt die zung wol geldſet:	tiene buena lengua:
inuiligat commodis	*il veille pour le*	er ſuchet en la	ella velando por el

Latin.	François.	Alleman.
heri ſui.	*profit de ſon maiſtre.*	ſeines meiſters nutzen.
Exhibe mihi partem	*Monſtrez moy vne*	Laſſet mich ſehen ein
heteromallæ ſericæ ni-	*piece de veloux noir.*	ſtuck ſchwartzen ſammat.
C. Lubens fecero. (græ.	*C. Bien, ie le feray.*	C. Ja wol/ich wills thun.
Vide, nónne bona eſt,	*Regardez n'eſt-il pas bon?*	Sehet/iſt der nicht gut?
num vidiſti	*en veiſtes vous*	habt jhr deſſen auch
vnquam ſimilem?	*iamais de tel?*	jemals beſſern geſehen?
B. Ecquam habes	*B. N'en auez vous*	B. Habt jhr
mẽliorem?	*pas de meilleur?*	keinen beſſern?
C. Habeo quidem,	*C. Ouy dea,*	C. Ja freylich/
at maioris	*mais il eſt*	er iſt aber
precij eſt.	*de plus grand prix.*	auch viel thewrer.
B. Nihil moror	*B. Il ne m'en chaut*	B. Es rewet mich nicht
quanti conſtet,	*quoy qu'il couſte,*	was ich darfür gebe/
dummodo bona ſit.	*mais qu'il ſoit bon.*	wann er nur gut iſt.
C. Optimum eſt	*C. Voicy du meilleur*	C. Hier iſt vom beſten
hoc holoſericum,	*veloux* (*mais.*	Sammet/ (habt
quod de vita cõtrectaſti.	*que vous maniaſtes ia-*	denn jhr jemals begriffen
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	B. Jhr wolt gern machen
mihi quidẽ perſuadere.	*faire accroire:*	das ich glaubte:
At ego & melius vidi,	*I'en ay veu de meilleur,*	Ich hab wol beſſern geſehẽ
		pro-

Eſpagnol.
prouecho de ſu amo.
Muſtrad me vne pieça
de terciopelo negro.
C. Aſſi hare.
Mirad, ſi no eſta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Senor ſi,
pero es
de mayor precio.
B. Ami no ſe me da
nada lo que cueſta
ſolamẽte que ſea bueno.
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocaſtes iamas.
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He viſto otro mejor

Latin.	François.	Alleman.
& item deterius,	*& de pire außi.*	vnd auch schlimmern.
ne totum explices,	*Ne le desployez pas*	Thut es nicht all auff/
inspectio mihi	*tout, i'en ay eu*	ich hab es
data est.	*la veuë.*	bereit gesehen.
C. Nihil refert,	*C. Il n'y a point de danger,*	C. Es schadet nicht/
qui explicuit	*celuy qui l'a desployé*	der es auff gewicklet hat/
facilè denuo cõplicabit:	*le reployera bien:*	kan es auch widerumb zu
seruilis opera	*peine de vilain*	Jungen arbeit (hauff legẽ?
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	rechnet man vor nichts.
B. Quanti constabit	*B. Que m'en coustera*	B. Was soll mich dessen
vlna?	*la verge?*	die elle kosten?
C. Viginti solidis	*C. Vingt sols*	C Zwentzig schilling
Flandricis.	*de gros.*	groß.
B. Nimio indicas.	*B. Vous la faites trop.*	B. Ihr lobts zu thewr.
C. Non equidem facio,	*C. Non fay certes,*	C. Nein ich fürwar/
fieri enim nequit	*car il n'est poßible*	dann es ist nicht müglich
vt reperiatur	*d'en trouuer*	daß bessers
melius,	*de meilleur,*	mag gefunden werden/
neque coloris	*ny de plus belle*	noch das von schönerer
elegantioris.	*couleur.*	farb sey.
B. Dices tu	*B. Vous direz*	B. [illegible]r möget sagen

y tam-

Latin.	François.	Alleman.
quod voles.	*ce que vous voudrez,*	was jhr wolt/
at ego	*mais ie n'en*	ich aber will
tam carè non emero.	*donneray pas tant.*	ſo viel nicht geben.
C. Quantum igitur	*C. Qu'en voulez vous*	C. Was wolt jhr
offers?	*donc bailler?*	dann geben?
vt & ego vendam,	*à fin que ie vende,*	damit ich verkauffe
& abs te mercium	*& que ie ſoye*	vnd von euch
primitias accipiam.	*eſtrené de vous.*	etwas löſe.
Spero te mihi	*I'eſpere que vous*	Verhoffe jhr werdet mir
auſpicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	gut gluck bringen.
B Dabo ſeptemdecim	*B. I'en bailleray*	B Ich will euch dafür
ſolidos,	*dix ſept ſols*	ſibenzehen ſchilling geben
vt ſemel dicam,	*tout en vn mot,*	mit einem wort/
num habiturus ſum?	*I'auray-ie?*	ſoll ichs haben?
C. Minimè ſanè,	*C. Non certes,*	C. Nein zwar/
non poſſum	*ie ne le peux*	ich kan es nicht
eo precio	*vendre*	vmb das Gelt
vendere:	*à ce prix:*	verkauffen:
tute id ſcis,	*vous le ſçauez bien,*	das wiſſet jhr wol/
nec eſt quod quiſquam	*il ne le vous faut*	man darffs euch
tibi perſuadeat.	*point dire.*	nicht ſagen:

lo qué

Latin.	François.	Alleman.
Pluris mihi constat	*Il me couste plus*	Es gestehet mich mehr
quàm tu licitaris:	*que vous ne m'offrez:*	als jhr mir bietet:
plus æquo damni facerẽ.	*ie perdroye trop.*	ich verliere zuuiel daran.
B.Quanti indicas	*B.Combien faites vous*	B.Wie hoch schetzet
ambas	*les deux pieces*	jhr die zwey stück zu
partes?	*ensemble?*	samen?
idque	*& n'ayons*	vnd last vns
vno verbo.	*qu'vne parole.*	nur ein wort machen.
C.Vis vno	*C.Ne voulez vous*	C.Wolt jhr nur
verbo dici?	*qu'vn mot?*	ein wort?
solues	*vous en payerez*	jhr solt dafür bezahlen
triginta duas libras:	*trente deux liures:*	zwey vnd dreissig pfund:
vnicum verbum	*autant vn mot*	ein wort so viel
centenorum instar sit,	*qu'à cent,*	als hundert/
ne obolum quidem	*vous n'en rabbatrez*	jhr sollet nicht einen
hinc subduxeris.	*pas vne maille.*	pfennig mehr abziehen.
B.Minimè verò,	*B.Non,non,*	B.Nein/nein/
percarus es:	*vous estes trop cher:*	jhr seind viel zugenaw/
eloquere summum pre-	*dites moy le dernier mot,*	sagt mit einem wort/
neque me (cium,	*& ne me faites*	vnd haltet mich so lang
diu detineas,	*pas tant demeurer.*	nicht auff.

A mi

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Herr/	C. Señor mio,
iam dixi tibi:	*ie le vous ay dit:*	ich habs euch gesagt:	yo se lo he dicho:
homo sum multorum in	*iẽ suis homme*	ich bin ein Mann	soy hombre
vendẽdo verborum in-	*d'vne parolle,*	von einem wort/	de vna palabra,
non possum (soleus,	*ie ne le*	ringerkont ich	no lo
minoris addicere,	*pourroye donner à moins*	es nicht geben/	podri dar por menos
nisi meo certissimo	*si ie n'y*	wañ ich daran nicht wolte	si yo
damno.	*vouloye perdre.*	schaden leiden.	no quisiesse perder.
B. Quando te obligasti	*B. Puis que vous estes*	C. Weil jhr dann ein	B. Pues que soys hõbre
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	Man võ einem wort seit/	de vna palabra,
alio nobis	*il faut que nous*	so müssen wir	es menester que
eundum est,	*allions ailleurs,*	anderswo hingehen/	nos vamos otra parte
indictura enim	*car vous faites*	dann jhr	porque pedis?
mercium tuarum	*vostre denree*	ewer waar	por vuestra mercaderia
iniquissima est.	*hors de raison.*	auß der maß anschlaget.	fuera de razon.
C. I quo libet	*C. Allez où il vous plaira*	C. Gehet wohin es euch	C. Vaya se a do quisiere
Deo auspice,	*au nom de Dieu,*	geliebt in Gottes nahmen/	des con Dios,
quære tibi quod ex vsu	*cerchez vostre mieux,*	suchet ewer bestes:	buscad su mejor:
malo alium (sit,	*i'ayme mieux*	es ist mir lieber	antes me huelgo
nonnihil lucri	*qu'vn autre*	das ein anderer	que otro gana
facere,	*y gaigne,*	daran gewinne/	con esto,

C. Sei

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quàm me dãno multari.	*que ſi ie perdroye.*	dan das ich verlieren ſoll.	que yo pierda.
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Aber diß kan ich euch	Pero os puedo
tibi confirmare poſſum,	*aſſeurer d'vne choſe,*	zuſagen/	aſſegurar de vna coſa,
etiam ſi	*que quand*	wan jhr werdet	que aunque
perſcruteris	*vous iriez*	gehen	anduuiere des
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	in alle Kräme	por todas las tiendas
Antuerpianæ vrbis,	*d'Anuers,*	in Antorff/	de Anueres,
non eum inuenies	*vous ne trouuerez*	ſo werdet jhr nicht befinden	no hallarers
qui tibi paria	*pas tel offre*	das einer euch ſo biete/	tal offreſcimiento
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	als ich thun:	como yo os hago:
attamen niſi quid	*toutesfois ſi vous*	dannoch wann jhr	toda via ſi no hallare-
melius repereris,	*ne trouuez mieux,*	nicht beſſers findet/	des otro meior,
ad me redito,	*retournez,*	ſo kompt wider:	bolued aqui:
ſcis precium meum.	*vous ſçauez mon prix.*	jhr wiſſet nun wie ich lobe.	ya ſabeys mi precio.
A. Ab iſto precio	*B. Voſtre prix n'eſt pas*	B. Ewer loben iſt nicht	B. Vueſtro precio no
nos deterremur.	*pour nous.*	vor vns.	es para nos otros.
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wolan/	C. Pues bien
veſter ſum,	*à voſtre commandement,*	zu ewerem gebieten/	à ſu mandalo.
ſcitis quid vobis	*vous ſçauez ce que*	jhr wiſſet	ſabeys
facto opus ſit.	*vous auez à faire,*	was jhr zuthun habt.	lo que aueys de hazer.
B. Nunc igitur	*B. Or bien,*	B. Nu wolan/	B. Hora bien pues,

que

Latin.	François.	Alleman.
quando inter nos	*puis que nous*	weil wir
conueniri non poteſt,	*ne nous pouuons accorder*	nicht kónnen eins werden
Deum tibi precor propi	*à Dieu:*	ſo behüte euch Gott:
bene vale. (tium	*ie me recommande.*	vnd lebt wol
C. Vt vobis ſanè videtur	*C. A voſtre bon plaiſir,*	C. Was euch hierinn ge-
ſi res meæ patiantur	*ſi ie le pouuoye*	felt/ſo ich konte
minoris me vobis addi-	*laiſſer à moindre prix,*	beſſern kauff laſſen/
facilius (cere,	*vous l'auriez*	ſo ſoltet jhrs
extorqueretis	*auſſi toſt*	ſo gering haben
quàm quiuis mortalium	*qu'homme du monde,*	als jemandt in der welt/
vel in gratiam eius	*meſmes pour l'amour*	auch
qui vos	*de celuy qui vous*	von deß wegen der euch
ad me miſit.	*a enuoyé vers moy.*	an mich gewieſen hat.
D. Abeunt,	*D. Ils s'en vont,*	D. Sie gehen hinweg/
abierunt.	*ils s'en ſont allez.*	ſie ſeind hinweg gangen.
C. Eant,	*C. Laiſſez les aller,*	C. Laß ſie gehen/
ſine beant:	*laiſſez les courir:*	laß ſie lauffen:
cùm ad laſſitudinem	*quand ils auront*	wann ſie deß lauffens
circumcurſauerint	*couru leur ſaoul*	am marckt
toto foro,	*parmi la foire,*	werden müd ſein/
læti ac	*ils ſeront*	ſo werden ſie

ya que

Eſpaignol.

ya que no
podemos ſer de acuer-
que da os con Dios:
me encomiendo.
C. A ſu mandado,
ſi yo lo podria dexar
à menor precio,
tan preſto
lo tornades
como hombre al mũdo.
y tambien por amor
de quel que os
embio aqui.
D. Ya ſe van,
yo ſon ydos.
C. Pues que ſe rayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
ſe

Latin.	François.	Alleman.
alacres	*bien aiſe*	wol
ad nos reuertentur.	*de retourner.*	wider kehren.
E.Domine mi	*E.Monſieur*	C.Herr
videtur mihi	*il me ſemble*	mich dunckt
heteromalla iſta	*que ce veloux*	der Sammat
perquam bona:	*eſt fort bon*	ſey gar gut/
ſi eam amittamus,	*ſi nous le refuſons,*	ſo wir jhn laſſen gehen/
haud facilè	*nous n'en trouuerons*	ſo werden wir nicht bald
in talem inciderimus	*pas aiſement de tel*	der gleichen finden
pari precio:	*pour le prix:*	für den preiß/
percontemur	*demandons luy,*	laſſet vns fragen/
ſi quadraginta ſolidos	*s'il veut rabbattre*	ob er wolle laſſen abgehen
velit decidere.	*les quarante ſols.*	die viertzig ſchilling.
Nũ eã accepturi ſumus?	*Le prendrons nous?*	Sollen wirs nemmen?
C.Ita prorſus	*C.Ouy,*	C Ja/
ſi quam mihi fidem ha-	*ſi vous m'en croyez,*	wann jhr mir das glaubt/
neque (bes,	*& vous ne vous*	vnd es ſoll euch nicht
te pœnituerit,	*en repentirez point.*	gerewen.
D.Here,	*D.Mon maiſtre,*	D.Meiſter/
redeunt.	*ils retournent.*	ſie kommen wider.
C.Optati	*C.Ils ſeront*	C.So ſollen ſie
		huel-

Eſpignol.

hue'garan,
de boluer aqui.
E.Senor,
a mi me parece
que eſt terciopelo
es muy bueno,
ſi lo dexamos
no hallaremos facilmẽ-
te deſtal ſuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
ſi quiere quitar
los quarenta ſueldos.
Tomaremos lo?
C.Pues ſi,
crea me,
hue no
os pesará.
D.Senor,
mira que bueluen.
C.Muy bien

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
aderunt,	*les bien-venus,*	willkom ſein	ſeran venidos,
ſi quidé pecuniã attule-	*s'ils apportent de l'argent.*	wann ſie geldt mit bringē.	ſi traen dineros.
B. Quæſo, (rint.	*B. Ie vous prie,*	B. Lieber/	B. Supplicole,
ne committe vt	*ne nous faites*	laßt vns	que no nos hagays
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	doch nit lenger vmbgehen/	mas appellar,
ecquid placent	*voulez vous prendre*	wolt jhr dreiſſig	quereys tomar
triginta libræ	*trente liures*	pfund haben	treynta libras
pro ambabus partibus,	*de deux pieces,*	vor die zwey ſtucken/	de las dos piecas ſin
vt diſceptandi finē facia-	*ſans plus barguigner?*	ohn einig weiter dingen?	mas gaſter palabras?
argentum (mus?	*& nous vous conterons*	ſo wollen wir euch	y os cuentaremos
tibi numerabitur.	*argent.*	Gelt zehlen.	dinero,
C. Moleſti ſanè	*C. Certes vous eſtes*	C: Fürwar jhr ſeind	C. En verdad q̃ eſoys
eſtis,	*importuns,*	vnbillich/	muy importunos,
vos nihil penſi habetis,	*vous ne vous ſouciez*	jhr fragt nichts darnach	no ſe les da da,
damnum	*pas ſi ie perd*	ob ich ſchaden leide	aunque yo pierda
an lucrum faciam,	*ou ſi ie gaigne,*	oder gewinn habe/	o gane,
nihil id vos ſollicitat:	*ce vous eſt tout-vn:*	das gilt euch eben gleich:	todo ſe les vs vno:
nunc age,	*orſus ſus,*	nu nu/	eſtas pues,
metiamur.	*meſurons le.*	laſſet vns meſſen.	midamos l medido.
B. Minimè verò,	*B. Non, non,*	B. Nein/nein/	B. Que no, (dido:
ego pro mẽſurato duco,	*ie le tien pour meſuré,*	ich halts vor gemeſſen:	yo lo tengo por bié me-

ſeran

Latin.	François.	Alleman.
in tua fide	*ie m'en fie*	ich trawe euch
lubens acquiesco:	*bien en vous: te-*	das wol zu:
cape, en tua pecunia.	*nez, voyla vostre argent.*	haltet auff/hier ist ewer
C. Hic Angelotus	C. *Ceſt Angelot*	C. Dieſer Engellot (Geſs.
minutulus est.	*est trop court.*	ist viel zu klein.
Hic Solatus	*Ceſt escu au soleil*	Dieſe sonnen Cron
iniusti ponderis est.	*est trop leger.*	ist zu leicht.
Hæ partes decem	*Ces pieces de dix*	Dieſe stück von zehen
solidorum sunt acciſæ.	*sols sont rognees.*	schilling seind beſchnitten.
Hic Ducatus	*Ce ducat*	Dieſer Ducat
non est iusti ponderis.	*n'est pas de poids.*	ist nicht gewichtig.
Hic coronatus Flādricus	*Ceſt escu de Flandres*	Dieſe flamiſche Kron
non est vſu receptus.	*n'est pas de miſe.*	ist nicht gangbar.
Hic regalis	*Ce Real*	Dieſer Real
ex vili auro cuſus est.	*est de bas or.*	ist von schlechtem gold.
Hic dalerus non est	*Ce Daller n'est pas*	Dieſer Thaler ist
puri argenti	*de bon argent.*	kein gut Silber.
Hi regales Hiſpanici	*Ces reales d'Espaigne*	Dieſe Spaniſche Real
sunt adulterini	*ne sont pas*	seindt nicht von guter
ac vitiati.	*de bon alloy.*	materi.
B. Perdifficilis es	*B. Vous estes bien dif-*	B. Jr seind gar wunderlich

bien

Latin.	François.	Alleman.	Ffpaignol.
in accipienda pecunia,	*facile à receuoir argent,*	gelt zu empfangen/	en recebir dineros,
id si præ-	*si i'euſſe ſçeu*	hette ich das	ſiyo ſupiera
ſciſſem,	*cela,*	gewuſt/	aquello,
etsi mihi	*quand vous m'euſſiez*	wann ihr mir ewere	aunque me vbiera des-
merces tuas vendidiſſes	*vendu voſtre marchan-*	waar hetten geben wollen	vendido veuſtra merca-
viginti libris,	*diſe pour vingt liures,*	fúr zwentzig pfund/	derias para veynta libras
non herclè	*veritablement*	warlich	en verdad,
eas accepturus	*ie n'en euſſe point*	ich wolte ſie nicht	que no la
eram,	*voulu.*	darfúr genommen haben.	quiſiera.
C. Mi Domine tuæ	*C. Monſieur,*	C. Herr/	C. Senor, (luntad
optionis eſt, (mittere:	*il eſt à voſtre choix de*	es ſtehet bey euch	v. m. tiene ſu libre vo-
eas vel accipere vel o-	*le prendre ou le laiſſer.*	nemmens oder laſſens:	de lo tomar o dexar:
non tantum mihi lucri	*ie n'y gaigne pas*	ich hab ſo groſſen gewinn	no gano
adferunt, vt vel iniuſti	*tant que ie doiue*	nicht daran/daß ich ſolle	tanto, que yo deueria
ponderis pecunia	*prendre de l'argent*	zu leicht Gelt	tomar dinero que no
accipienda ſit,	*court,*	nemmen/	ſea de peſo,
vel quæ expẽdi nequeat.	*ou qui ne ſoit de miſe.*	oder welchs nit gãgbar iſt.	o q̃ no ſe podria paſſar,
B. Equidem	*B. V rayement ie ne l'ay*	B Ich hab es warlich	B. En buene fe, que no
eam neque percuſſi,	*pas forgé,*	nicht geſchmidt/	lo he ſoiardo.
neque arroſi.	*ny rogné.*	noch beſchrotet.	adornado al derredor,
C. Facilè iſtud credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Das glaub ich wol/ en re-	C. Bien lo creo,

Latin.

at ego id
præstare nequeo.
B.En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipsa tibi ex
animi tui sententia.
C.Hic solidus
adulteratus est.
B.Affigito eum
huic posti.
C.Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
vt hic est.
B.Minimum hic
esset periculi.
Verùm age,

François.

mais ie n'y sçauroye
que faire.
B.Tenez,
voylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C.Voila vn sol
qui est faux.
B.Attachez le
à ce posteau.
C.Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau, & vn clou.
Ie voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
cloucés comme il est.
B.Il n'y auroit point
de danger.
Orsus,

Alleman.

aber ich wuste nicht
was ich damit thun solte.
B.Hier nemet
meinen beuttel/
vnd bezalt euch
eweres gefallens.
C.Diß ist
ein böser schilling.
B.Nagelt jhn
an den pfosten.
C.Das soll geschehen/
bringet mir den hamer
vnd einen nägel her.
Ich wolte
daß deß jenigen ohren
der jhn geschlagen hat/
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B.Da solt nicht viel
angelegen sein.
Wolan!

Espaignol.

pero no puedo
remediar por ello.
B.Pues tomad
craday mi bolsa,
paga os esmo
a su plazer.
C.He ay vn sueldo
que es falso.
B.Enclauedle
à este pilar.
C.Assi se hará,
que me traen vn marty
llo y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que lo ha forjado
fuessen tambien clava-
dos como el es.
B.En esso no hauria
peligro.
Pues bus

però

Latin.	François.	Alleman.	Espeignol.
num satis tibi factũ est?	*estes vous content?*	seind jhr zu frieden?	os contentays?
C. Etiam domine mi:	*C. Ouy Monsieur:*	C. Ja Herr,	C. Senor si:
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	ich dancke euch/	yo le lo agradesco.
ne parcas vlli rei	*n'espargnez chose*	vnd sparet nichts	no ahorrays cosa
quæ penes me est,	*que i'aye,*	das ich habe/	que yo tenga
seu in diem emere velis,	*aussi bien sans argent,*	so wol ohne gelt/	ni libren éx sin dinero
seu præsente pecunia.	*qu'auec argent.*	als mit gelt.	como con dinero.
B. Ago gratias domine.	*B. Grand mercy Sire.*	B. Danck habet Herr.	B Beso os las manos
Heus baiule, hanc	*Porte-faix, chargez*	Taglöner/ neim das	Ganapan- (señor.
sarcinam tergo accipe,	*cela sur vostre dos,*	auff deinen rucken/	mad esto à cuestas,
eámque defer	*& le portez*	vnd trag es	y lleuadlo
in diuersorium meum.	*en mon logis.*	in mein Herberg.	en mi posada.
F. Ignaro vbi	*F. Ie ne sçay*	F. Ich weiß nicht	F. No se
hospitio excipiaris.	*où vous estes logé,*	wo ewre Herberg ist/	adonde v.m.se aloja,
mi Domine. (aurei,	*Monsieur.* (d'or,	Herr.	señor.
B. Ad insigne leonis	*B. A l'enseigne du lion*	B. Zum guldenen löwen/	B En el leon dorado
in platea Cameria,	*en la rue de la Chambre,*	in der Kammerstrassen,	en la calle de las Came-
ac i.be	*& dites*	vnd sag	ra, y dezid, (ras,
apparari	*qu'on appreste*	man soll das essen	que aparejan
prandium,	*le disner,*	fertig machen/	el comer,
mox enim	*car nous serons là*	dann wir wollen	porque luego
		os cons	

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
adfuturi ſumus.	*incontinent.*	bald da ſein.	ſeremos ay.
C. An coememus	*C. Acheterons-nous*	C. Sollen wir ein popp	C. Compraremos
vnam aut alteram pupã	*vne poupette ou deux*	oder zwo kauffen	vna muneca o dos
noſtris filiolis?	*pour nos enfans?*	vor vnſere kinder?	por nuestros ninos?
E. Tu emito	*E. Achetez en*	E. Kauffe	E. Comprad las
vtrique noſtrûm.	*pour nous deux.*	für vns beyden.	para no dos.
B. Agedum hoſpita,	*B. Et bien hoſteſſe,*	B. Ja wirtin	B. Pues ſenora hueſpeda
eſt quod prandeamus?	*diſnerons-nous?*	ſollen wir eſſen?	hemos de comer?
G. Lauate	*G. Lauez vous*	G. Waſchet euch	G. Lauenſe vs ms.
vbi viſum erit,	*quand il vous plaira.*	wann jhr wolt/	quando quiſieren,
& accumbite.	*& allez vous ſeoir.*	vnd ſetzet euch.	y vayã de deſpues aſſen-
B. Cura inſterni	*B. Faites ſeller*	B. Laſſet vnſer pferd	B. Hazed ſillar (tar.
& infrenari equos	*& brider nos*	Satteln vnd	y enfrenar nueſtros
noſtros:	*cheuaux:*	zaumen:	caballos:
oportuit nos iam nunc	*nous deurions deſia*	wir ſollen jetzt allbereit	ya deueriamos ſer
duobus miliaribus	*eſtre à deux lieuës*	zwo meil wegs	dos leguas
hinc abeſſe.	*d'icy.*	von hinnen ſein.	de aqui.
C. Age, erecti	*C. Sus, diſnons*	C. Fort/laſſet vns	C. Pues ſus, comamos
prandeamus.	*tout debout.*	ſtehend eſſen.	en pie.
Eamus.	*Allons.*	Laſſet vns gehen.	Vamonos.
E. Subducamus rationẽ	*E. Contons*	E. Laſſet vns rechnen	E. Cuentemos
			ſere?

Latin.	François.	Alleman.
domine hoſpes,	*mon hoſte,*	lieber wirt
quantum debemus?	*que deuons nous?*	was ſeind wir ſchuldig?
H. Debetis	*H. Vous deuez*	H. Ihr ſeind ſchuldig
quatuor ſolidos	*quatre ſols,*	vier ſchilling/
& ſex denarios,	*ſix deniers*	vnd ſechspfennig
in ſingulos equites.	*homme & cheual.*	fur man vnd pferd.
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Nemet hin/
ſatin' hoc tibi eſt?	*eſtes vous content?*	ſeind jhr zufrieden?
H. Etiam Domine.	*H. Ouy monſieur.*	H. Ja Herr.
B. Vbi eſt ancilla?	*B. Où eſt la chambriere?*	B. Wo iſt die magt?
Accipe amica mea,	*Tenez m'amie,*	Sihe da mein freundin/
iſtuc aciculis inſumes.	*voilà pour vos eſpingles.*	nemet diß fur knopfnadē
Puer, adducito huc	*V allet, amenè icy*	Haußknecht/ fuhre (Geldt.
equum meum,	*mon cheual,*	mein pferd her,
num probè curatus eſt?	*l'as tu bien penſé?*	haſtu es auch wol verſehen?
I. Eſt Domine,	*I. Ouy monſieur,*	I. Ja Herr/
nihil ipſi rerum	*il n'a eu*	es hat kein mangel
neceſſariarum defuit.	*faute de rien.*	gehabt.
B. En tibi	*B. Tien voila*	B. Sihe da/nim dein
congiarium,	*ton vin,*	trinckgeldt/
vt ſum pollicitus.	*comme ie l'ay promis,*	wie ich dir verheiſſen habe/

Senor

Eſpaignol.

Senor huesped,
que es lo que deuemos?
H. Vs ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruesos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,
os contenta ys?
H. Senor si.
B. Que es de la moça?
toma d hermana,
he hay para alfileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Senor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para ta vino,
como te he prometido,

Latin.	François.	Alleman.
mei vt	*à fin que tu*	der vrsachen daß du
aliàs	*te ſouuienne de moy*	auff ein ander mal
memineris.	*vne autre fois.*	meiner gedenckeſt.
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	J. Habt groſſen danck
vir optime,	*monſieur,*	Herr/
ſemper me promptum	*vous me trouuerez*	jhr werdet mich jederzeit
ac paratum inuenies	*touſiours preſt*	bereit finden
ad tibi obſequendum:	*à vous faire ſeruice:*	euch zu dienen:
ne huic parcas	*n'eſpargnez pas le*	ſpart die
hoſpitio	*logis*	herberge nicht
quoties hac iter habebis	*quand vous paſſerez*	wann jhr herkompt/
nam nõ minus cõmodè	*car vous y ſerez*	dann jhr da
ac liberaliter	*autant bien traité*	ſo wol gehalten
hîc excipieris,	*& ſeruy,*	vñ euch gedienet werdẽ ſoll
quàm in quouis diuerſo-	*qu'en logis*	als in einer herberg
rio Antuerpiano.	*qui ſoit en Anuers.*	die in Antorff ſein mag.
B. Ita re ipſa comperi:	*B. Ie l'ay ainſi trouué:*	B. Ich hab es ſo befunden/
nunquam hoc cum al-	*ie ne le changeray*	ich will ſie eines andern
tero commutauero.	*point pour vn autre.*	halb nicht endern.

para

Eſpaignol.
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
J. Belo las manos de
vm. mi ſenor,
vn. me hallara
ſiempre aparejado,
à lu ſeruicio:
no ahorre eſta
caſa
quando v. maqui paſſa- (ra
porque ſera
tan bien tratado
y ſeruido,
como en meſon
qui ſia en Anueres.
B. Aſſi lo he hallado:
no le mudaré
por algun otro.

Latin.	François.	Alleman.
Numeri.	Le Nombre.	Die Zahl.
Vnus, duo, tres, quatuor,	*Vn, deux, trois, quatre,*	Eins/zwey/drey/vier/
quinque, ſex,	*cinq ſix,*	fünff/ſechs/
ſeptem, octo,	*ſept, huict,*	ſiben/acht/
nouem, decẽ, vndecim,	*neuf, dix, onze,*	neun/zehen/eylff/
duodecim, tredecim,	*douze, treize,*	zwölffe/dreyzehen/
quatuordecim, quīdecī	*quatorze, quinze,*	viertzehen/fünffzehen/
ſedecim, ſeptendecim,	*ſeize, dixſept,*	ſechtzehen/ſibenzehen/
decem & octo, decem &	*dixhuict, dixneuf,*	achtzehen/neunzehen/
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Zwentzig/
Viginti vnum,	*vingt & vn,*	eins vnd zwentzig/
viginti duo,	*vingt & deux,*	zwey vnd zwentzig/
viginti tria,	*vingt & trois,*	drey vnd zwentzig/
Triginta, quadraginta,	*Trente, quarante,*	Dreiſſig/viertzig/
quinquaginta ſexaginta	*cinquante, ſoixante,*	fünfftzig/ſechtzig/
ſeptuaginta, octoginta,	*ſeptante, huictante,*	ſibentzig/achtzig/
nonaginta. Centum,	*nonante, Cent,*	neuntzig/Hundert/
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Tauſent/zehen tauſent/

Los

Eſpañol.
Los numeros.
Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete
diez y ocho, diez y nue (ue,
Veynte,
veynte y uno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cincuenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
centum millia,	*cent mille,*	hundert tausent/	cien mill,
decies centena millia.	*Million.*	Million.	Million.
De diebus hebdomadis.	Les iours de la sepmaine.	Die Tag der Wochen.	Los dias de la semana.
Dies dominicus,	*Dimanche,*	Sontag/	Domingo,
Dies lunaris,	*Lundy,*	Montag/	Lunes,
Dies martis,	*Mardy,*	Dinstag/	Martes,
Dies mercurialis,	*Mecredy,*	Mitwoch/	Miercoles,
Dies Iouis,	*Ieudy,*	Donnerstag/	Iueues,
Dies veneris,	*Vendredy,*	Freytag/	Viernes,
Sabbatum.	*Samedy,*	Sambstag/Sonnabend/	Sabado.
Hebdomas,	*Vne sepmaine,*	Ein wochen/	Vna semana,
vnus dies,	*Vn iour,*	ein tag/	vn dia,
octo dies,	*huict iours,*	acht tag/	ocho dias,
quindecim dies,	*quinze iours,*	fünfftzehen tag/	quinze dias,
mensis, annus,	*vn mois, vn an,*	ein Monat/ein jar/	vn mes, vn ano,
dimidiatus annus,	*vn demy an,*	ein halb jahr/	vn medio ano,
dies solutionis.	*vn terme.*	ein termin.	vn termino.

eien

Latin.	François.	Allemian.	Espaignol.
Octauum Caput, de ratione conscribendi epistolas, literas,	*Le VIII. Chapitre, pour apprendre à faire missiue, conuentions,*	Das VIII. Capittel/wie man soll lehren machen missiuen/conuention/	El VIII. Capitulo, para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos,
obligatorias, & apochas.	*obligations, & quitances.*	obligation/ vnd quitantzen.	obligaciones quitanças.
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missiue pour escrire à aucun amy.	Ein missiue zu schreiben an seinen freund.	*Vna carta para escreuir à algun amigo.*
Superscriptio	*La superscription.*	Die vberschrifft.	El sobre-escrito.
Ad chariſſimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ in excelsa platea, proximè scutum aureũ.	*Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, ioignant l'escu dor-*	An meinen lieben Datter Peter von Barlamont/ wohnend zu Antorff in der hohen strassen/ nechst dem gulden schild. El	Esta carta aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Anueres en la calla alta, cabe el escudo dorado,

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Venerande	*Treſ-honoré*	Ehrwirdiger	Muy honrado
& amantiſſime pater,	*& bien aymé pere*	vnd hertzlieber Vatter/	y muy amado padre,
commendo me quàm	*ie me recommande*	ich erbiete mich	yo me encomiendo
poſſum humillimè,	*tres-humblement.*	gantz demütiglich zu	mi humilmente en
tuæ beneuolentiæ,	*à voſtre bonne grace,*	ewerem guten willen/	vueſtra buena gracia,
atque itidem	*& auſſi ſemblable-*	vnd gleichsfals	y aſſy ſimilmente
chariſſimæ	*ment à ma*	meiner allerliebſten	à mi
meæ matri.	*treſ-aimee mere.*	Mutter.	muy amada madre.
Certiorem te facio	*Sachez que ie ſuis*	Ich laſſe euch wiſſen/	Sabed que yo ſoy
me bellè valere,	*en bonne proſperité,*	das ich noch friſch vnd ge-	en buena proſperidad,
Dei benignitate:	*Dieu en ſoit loué:*	Gott ſey ge- (ſundt bin/	Dios ſea loado:
ſed hoc te ſcire velim	*mais ſçachez auſſi*	lobt: aber ich wolt das	pero ſabed tambien
chare pater, me teneri	*cher pere, que i'ay*	ihr wißt lieber Vatter/	caro padre, que tengo
magno deſiderio	*grand deſir*	das ich groſſe begird hab	gran deſſeo
cognoſcendi	*de ſçauoir*	zu wiſſen/	de ſaber
quî tecum agatur:	*comment il vous eſt:*	wie es mit euch ſtehe/	como ſea con vos,
nam tibi	*car ie vous ay*	dann ich hab	porque os tengo
ſcripſi	*eſcrit*	euch geſchrieben/	eſcrito
ſemel atque iterum,	*deux ou trois lettres,*	zwey oder drey mal/	dos o tres cartas,
ſed nondum	*mais ie n'ay encore*	aber noch nie	mas no he aun
accepi reſponſum,	*recen nulle reſponſe,*	kein antwort bekommen/	avido reſpuesta,

Muy

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
id quod	dont ie ſuis	welches mich	de lo qual eſtoy
vehementer miror,	fort eſmerueillé,	ſehr verwundert/	muy marauillado,
cùm neſciam	ne ſachant	dieweil ich nicht weiß	no ſapiendo
quid in cauſa eſſe poſſit.	d'où celà peut venir.	was die vrſach ſey.	como aquello pueda ve
Quamobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Darumb trage ich	Por eſto tengo (nir
veh menter ſum ſolici-	grand ſoing de vous,	groſſe ſorg vor euch/	gran cuydado de vos
metuens (tus	craignant grandement	vnd fórchte das	temien do mucho
ne quid aduerſi	qu'aucune aduerſité	nicht etwan ein vnglück	que alguna aduerſidad
vobis acciderit.	vous ſoit aduenue.	euch begegnet ſey.	os ay aconteſcido.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Derhalben bit ich euch	Supplico os pues
amantiſſime pater,	mon cher pere,	lieber Vatter/	mi caro padre,
ne me	que ne me vueillez	das jhr mich nicht	que no me queray s
diutius patiaris	laiſſer plus longuement	lenger laſſen wolt	dexar mas tiempo
eſſe ſolicitum,	en ce ſoucy:	in dieſer ſorg:	en eſta congoxa:
ſed ro te	mais ie vous prie	ſondern ich bitt euch	mos os ruego,
per amorem tuum	ſur tout l'amour	vmb alle ewere liebe	por el amor
erga me,	que me portez,	die jhr zu mir traget/	que me teneys,
vt v lis me	qu'il vous plaiſe	daß jhr mir	que os plaze
per literas certiorem fa-	me reſcrire	wollet ſchreiben	eſcriuir me
de rebus tuis (cere	de voſtre eſtat	von eweren ſachen/	de vueſtro eſtado,
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceſte,	bei zeigern dieſes/ de lo	con el portador d'eſta

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
aut quemcunque alium primum reperias. Scire te velim & illud mi pater, multum mihi opus esse tribus aut quatuor caro- ad res (leis, mihi necessarias: quos te oro vt mittere mihi velis per hunc tabellarium: ne vero existimes, quæso me expendere pecuniã meam inutiliter, reddam enim tibi rationem expensorum omnium quæ mihi misisti.	ou par le premier que vous trouuerez. Item sachez cher pere que i'ay grandement à faire de trois ou quatre florins, pour m'en aider en ma necessité: ie vous prie que me les vueillez enuoyer par le porteur de ceste: & ne vueillez penser que ie despende mon argent inutilement, car ie vous rendray conte de tout l'argent que m'auez enuoyé.	oder bey dem ersten denn jhr finden werden. Wisset auch lieber Datter/ daß ich sehr von nöhten hab drey oder vier gulden/ mir zuhelffen in meiner not: welche ich euch bitte daß jhr mir sie senden wollet mit bringer dieses: ich bit aber wollet nicht meinen das ich verzehre mein gelt vnnützlich/ dann ich will euch rechnung thun von allem Gelt daß jhr mir geschickt habt. ó con	ó con el primero que hallareys. Tambien sabed caro padre, que tengo muy menester tres o quatros florines, para ayudar me en mi necessidad: yo os ruego que me los querays embiar con el portador d'esta: y no querays pensar que yo gasto mi diner inutilmente, porqué yo os daré cuenta de todo el dinero que me aueys embiado.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Præterea tuam humanitatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris. Nihil eſt aliud quod præterea ſcribam, quàm quod precor Deum Opt. Max. vt te per ſuã clemẽtiam, ſemper incolumem conſeruet. Ioannes à Barlemont, filius tui amantiſſimus, habitans Brugis, in foro, ad inſigne Coronæ. Primo die Maij, anno Domini noſtri milleſimo, quingenteſimo	*Il vous plaira auſſi de voſtre bonne grace, me recommander à tous nos amis. Autre choſe pour le preſent ne vous ſçauroye ſinon qu'à Dieu plaiſe par ſa miſericorde vous touſiours donner ſa benigne grace. Par moy Iean de Barlaimont, voſtre humble fils, demeurant à Bruges, ſur le marché, à la Couronne. Le premier iour de May, en l'an de noſtre Seigneur mille cinq cents*	Weiters bitt ich euch früntlich by ewerẽ guten willen/ das jhr mich cõmendiren wollen bey allen vnſeren Nicht mehr (freunden. auff diß mal/ dann ich bitte Gott daß (tzigten er euch durch ſein barmhertzigkeit allzeit friſch vnd geſundt erhalten wolle. Von mir Hans von Barlemont/ ewer williger Sohn/ wonend zu Brug/ auff dem Marck/ zu der Kronen. Den erſten tag May/ im jahr vnſers Herren tauſendt fünffhundert Alſo	Aſſi meſmo ſera ſeruido de vueſtra buena gracia dar mis encomiendas à todos nueſtros amigos. Otra cola no por el preſente, ſino que à Dios plega por ſu miſericordia manteneros ſiempre en ſu benigna gracia. Por my Iuan de Barlamonte, vueſtro humilde hijo. morador en Brujas, en la plaça, à la Corona. Al primero dia de Mayo ano de nueſtro Senor, mill y quinjentos,

Latin.

septuagesimo quinto.
Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
sese res habeant nostræ,

François.

septante & cinq.
Touſiours preſt
à voſtre ſeruice.

Reſponſe.

Mon cher fils
i'ay receu le
dixieme iour de May
voſtre lettre,
eſcrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous eſtes ſain,
ce qui
m'eſt agreable,
& que vous auez
grand deſir
de ſçauoir
comment il nous eſt.

Alleman.

ſibentzig vnd fünff.
Ewer allzeit
dienſtwilliger.

Antwort.

Mein lieber Sohn/
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine Brieff/
geſchrieben den erſten
deſſelben:
auß welchen
ich verſtanden hab/
d ß du geſundt biſt/
welches mir
angenem iſt/
vnd das du
mit groſſem luſt
begereſt zu wiſſen
wie es mit vns ſtehe.

y ſeten-

Eſpaignol.

y ſetente y cinco.
Siempre aparejado
à vueſtro ſeruicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno diade Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſopradicho:
por laqual
yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me esagradable,
y que vos teneys
gran deſſeo
de ſaber
como eſtamos.

Latin.

Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua

François.

Auſsi que vous
m'auez enuoyé
deux ou trois lettres,
mais ſachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceſte derniere.
Ie vous euſſe
ſouuent eſcrit,
mais ie n'ay
trouué nuls meſſagers
pour enuoyer les lettres:
& auſsi
ie n'ay eu
choſes neceſſaires
pour vous eſcrire.
Touchant
noſtre eſtat,
nous ſommes tous en ſanté,
Dieu ſoit loué.
Voſtre mere

Alleman.

Auch daß du mir
geſchickt habeſt
zwen oder drey brieff:
aber wiſſe endlich/
daß ich kein andere
empfangen hab
dann dieſen.
Ich wolt dir
offtmals geſchrieben habē
aber ich hab keinen botten
finden tönnen/
dem ich die brieff gebē hett
darzu auch (te:
hab ich nichts gehabt
das von nöthen ware
dir zu ſchreiben.
So viel vns
angehet/
ſeind wir alle geſundt/
Gott ſey lob.
Dein Mutter

Tam-

Espaignol.

Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningu-
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os oviera
muchas vezes escrito,
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
laborauit morbo	*a esté malade*	ist kranck gewesen	hasido enferma
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	ẽween oder drey tag/	dos o tres dias,
sed ea nunc	*mais elle est maintenant*	aber sie ist nun	pero ella esta agora
conualuit,	*toute guarie,*	wider gesundt/	toda sana,
beneficio Dei.	*graces à Dieu,*	Gott sey lob.	gracias à Dios.
Mitto tibi	*Ie vous enuoye*	Ich schicke dir	Yo embio
per hunc tabellarium	*par ce messager,*	bey diesem botten	con este mensajero
quatuor aureos caroleos	*quatre florins d'or,*	vier goldgulden/	quatro florinos de oro
tu vide	*mais gardez vous bien*	aber sihe zu	mas guarda os bien
ne expendas	*de les despendre*	daß du sie nicht	do los gastar
inutiliter,	*inutilement,*	vnnutzlich verthust/	inutilmente,
quod sanè	*ce seroit*	welches fürwar	esto seria
turpe fuerit,	*mal fait,*	vbel gethan were/	mal hecho,
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	dieweil ich sie	porque yo los he gana
laboribus cõparauerim	*à grand trauail*	mit grosser arbeit/	con gran trabajo,
& sudoribus	*en la sueur*	vnd schweiß meins	al sudor
meis. (uas,	*de mon corps.*	leibs erworben hab.	de mi cuerpo.
Fac semper honestè vi-	*Faites tousiours bien,*	Halte dich allzeit ehrlich/	Hazed siempre bien,
& sis frugi & studiosus:	*& soyez diligent:*	vnd sey fleissig:	y seays diligente:
præcipuè verò	*& sur toute chose,*	vnd vor allen dingen/	y sobre toda cosa,
prudenter caue	*gardez vous bien*	hüte dich wol hüt-	guarda os bien

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
improborum consortiũ.	*de mauuaise compagnie.*	vor böser gesellschafft.	de mala compania.
Cœpisti	*Vous auez commencé*	Du hasts redlich vnd	Vos aueys comm[illegible]
non malè,	*raisonnablement bien,*	wol angefangen/	razonablemente bien,
sed nihil hoc profuerit,	*mais vous ne faites rien,*	aber das wirt nichts helffẽ	mas no hazeys nada,
nisi	*si ce n'est*	es sey dann das	si no es
tu perseueres.	*que vous perseueriez.*	du verharrest.	que perseuereys.
Nihil aliud hoc tẽpore,	*Non plus,*	Nicht mehr auff diß mal/	No mas,
Vale.	*à Dieu vous recommande.*	dann sey Gott befohlen.	a Dios os encommiẽd
Epistola, de admonendis debitoribus.	Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.	Ein Brieff/zů schreiben an seinen schuldner.	*Vna carta para escriuir à sus deudores.*
Dauid amice non vul-	*Dauid mon bon amy,*	Dauid mein guter freund/	Dauid mi buen amigo
saluebis (garis,	*apres toutes*	ich wůnsche euch	despues de todas
plurimum,	*recommandations,*	viel guts/	encommiendas,
obsecro	*ie vous prie*	vnd bitte euch	yo os ruego
te	*amiablement*	freundtlich daß jhr	amigablemente,
vt	*qu'il vous plaise*	nach ewerer gelegenheit	que seays seruido
mihi mittas	*m'enuoyer maintenant*	mir schicken wollet	embiar me agora
viginti aureos	*les vingt florins*	die zwentzig guldẽ de ma-	aquellos veynte florin

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
quos mihi debes,	*que vous me deuez,*	die jhr mir schuldig seind/	que me deueys,
quibus certé	*car certainement*	dann gewißlich	porque cierto
nunc maximè	*i'en ay*	jch hab jhr jetzt	yo los tengo
indigeo,	*grandement à faire*	hoch vonnöhten/	mucho menester,
vt cuidam soluam	*pour payer vn homme*	einen Mann zu bezahlen	para pagar à vn homb
cui debeo,	*à qui ie doy,*	dem ich schuldig bin/	a quien yo deuo,
qui mihi	*qui ne me laisse*	welcher mich sehr	que no me dexa
valde molestus est	*en paix*	molestirt	en paz
die ac nocte:	*de iour ne de nuict:*	Tag vnd Nacht:	de dia ni de noche:
id ni esset.	*si ce n'estoit cela,*	wo das nicht were/	si esto no fuera,
expectarem	*i'attendroy*	wolte ich wol	yo esperaria
diutius,	*bien encores,*	lenger warten/	mas tiempo,
sed me necessitas	*mais grande necessité*	aber die hohe not	mas la grand necessid
vrget:	*me contraint:*	dringet mich:	me compele:
accipies igitur (nem.	*pourtant*	darumb	por tanto
hãc nostram excusatio-	*tenez moy pour excusé.*	haltet mich entschuldigt.	tened me por escuda
Velim aliquando venias	*Venez vne fois*	Jch wolt das jhr ein mahl	Venid vna vez
Antuerpiam,	*iusques à Anuers,*	kemen gehn Antorff/	hasta Anueres.
animi laxandi causa,	*pour vous recreer,*	euch zu erlustigen/	para recrear os,
tum nobis licebit	*si pourrons nous*	so könten wir	ontonces podremos
per otium colloqui	*parler à loisir*	mit gemach reden	hablar con espacio

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
de noſtris negotiis:	*de nos affaires.*	von vnſern ſachen.	de nueſtros negotios.
quæſo nos certiores fa-	*V ueillez nous eſcrire*	Ich bittwollet vns ſchrei-	Escriua nos
cias de tua valetudine.	*de voſtre ſanté.*	ben von ewerer gſundheit.	de vuestra ſanidad.
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	So viel mich anlanget/	Quanto à mi,
bene valemus,	*ie ſuis en bonne diſpoſitiõ,*	bin ich friſch vnd geſundt	yo estoy bueno,
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	von gnaden Gottes.	Dios sea loado.
Oro te	*Ie vous prie auſſi*	Ich bitte euch/	Tambien os ruego
vt	*que me vueillez*	daß jhr mir wollet	que me querays
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	wider antwort ſchreiben	escriuir respuesta
per hunc Tabellarium:	*par ce meſſager:*	bey dieſem Botten:	con este mensajero.
& ſcito	*& ſachez,*	vnd wiſſet/	Y sabed,
ſi tibi	*que ſi vous*	ſo jhr	que si vos teneys
opera noſtra ſit opus.	*auez affaire de moy,*	mein bedörffet/	necessidad de my,
ne verearis vti	*ne m'eſpargnez pas*	ſo ſparet mich nicht.	no me ahorreys nada,
in quacunque re	*en tout ce*	warinnen	en todo lo
poſſimus	*que me ſera poſſible*	mir müglich iſt	que me sera possible
tibi gratificari.	*de faire pour vous.*	beger ich euch zu dienen.	hazer por vos.
Vale.	*Dieu demeure auec vous.*	Gott bewahre euch.	Dios quedo con vos.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.
Responsum.	Responſe.	Antwort.	Respuesta.
Rogere amice non vulgaris,	*Roger mon bon amy,*	Mein guter freūd Rogier/	Rogel muy buē amigo
accepi	*i'ay receu*	ich hab empfangen	yo he recebido
literas tuas,	*voſtre lettre,*	eweren brieff/	vuestra carta,
quibus	*par laquelle*	in welchem	por la qual
petis,	*vous m'eſcriuez,*	jhr begehret/	me escreuis,
vt tibi mittam	*que ie vous enuoye*	daß ich euch ſchicke	que y os embie
pecuniam	*l'argent*	das Gelt	los dineros
quam debeo,	*que ie vous doy,*	das ich euch ſchuldig bin/	que os deuo,
quod quidem facere	*ce qui m'eſt*	welches mir	lo qual me as
hoc tempore	*impoßible*	vnmüglich iſt	impossible
nullo modo poſſum:	*de faire maintenant:*	auff dißmal zu thun:	hazer agora
ſed mittam	*mais ie le vous enuoyeray*	aber ich wills euch ſchicken	mas yo se los embiaré
eam tardiſſimè	*tout au plus tard,*	zum aller lengſten/	à mas tardar,
intra dies octo	*dedans huict iours*	innerhalb acht tagen	dentro de ocho dia
ſine vllo dubio:	*ſans aucune faute:*	ohn einigen mangel:	sin falta ninguna:
quidam enim	*car vn homme*	dan einer	porque vn hombre
qui mihi debet,	*qui me doit,*	ſo mir ſchuldig iſt/	que me deue,
promiſit mihi	*m'a promis de me*	hat mir zugeſagt	me ha prometido
daturum pecuniam	*bailler de l'argent,*	Gelt zugeben/	de me dar dineros

Respue

Latin.	François.	Alleman.
quam tibi	*lequel ie vous*	welches ich euch
mittam,	*enuoyeray,*	ſchicken will/
de quo ne ſis	*n'en ayez*	darfür habt
ſolicitus:	*point de doute:*	keine ſorge:
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	darumb bitt ich
tantiſper	*ſi longuement*	wollet ſo lang
expectes:	*auoir patience.*	gedult haben:
nec	*& ne vueillez*	vnd wollet nicht
ægrè feras	*eſtre courroucé,*	zürnen/
hanc noſtram	*que ie vous fay*	daß ich euch
m ram:	*ſi longuement attendre:*	ſo lang auffhalte:
nam certò id ſcias velim	*car ſachez de vray,*	dann wiſſet warlich/
aliter fieri	*qu'il n'en peut eſtre*	das es anders
non poſſe,	*autrement.*	nicht ſein kan.
Vale	*Dieu vous doint paix*	Gott gebe euch friede
& ſalue.	*ſans fin.*	ohn ende.
Ratio ſoluendi alicui debitum addita excuſatione.	Pour payer vn debte auec excuſation.	Wie man ein ſchuld bezahlen ſoll mit einer entſchuldigung.
Rogere mi amice,	*Roger mon bon amy,*	Mein guter freũd Rogier/

los

Latin.	François.	Alleman.
ſalutem plurimam	*ie me recommande*	viel glück vnd heil
tibi opto:	*à voſtre bonne grace:*	wünſche ich euch:
mitto tibi	*ie vous enuoye*	ich ſchicke euch
per hunc tabellarium,	*par ce meſſager*	bey dieſem botten
fratrem meum,	*qui eſt mon frere,*	welcher mein bruder iſt/
decem libras flandricas,	*les dix liures de gros*	die zehen pfund groß/
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	die ich euch ſchuldig bin/
habeóque gratiam	*vous remerciant*	vnd dancke euch freundtlich
quòd expectaueris	*qu'il vous a pleu*	das jhr ſo lang
ita diu:	*ſi longuement attendre:*	gewartet habt:
dolet mihi,	*il me deſplait*	es iſt mir leidt
non potuiſſe	*que ie ne vous les ay*	daß ich ſie nicht hab können
me citius mittere:	*ſceu pluſtoſt enuoyer:*	ehe ſenden:
adhibui tamen	*i'ay toutesfois*	ich hab gleich wol
diligentiam	*fait grande diligence*	allen fleiß angewendet
quàm maximam,	*ſelon mon pouuoir,*	nach meinem vermögen/
ſed quàm	*mais l'argent eſt*	aber wie ſchwer es
difficile ſit	*maintenant ſi*	ſey jetzt
comparare pecuniam	*mal aiſé à recouurer,*	Gelt zu bekommen
mirabile eſt.	*que c'eſt merueille.*	iſt zu verwunderen.
Quamobrem	*Pourtant*	Darumb yo mẽ

Latin.	François.	Alleman.	*Espaigne.*
velim	*ne vueillez*	wollet es	no querays
id æquo animo feras,	*estre mal content,*	nicht für vngůt halten/	ser mal contento,
& remittas	*& me vueillez*	vnd mir	y me querays
mihi obligationis	*renuoyer*	wider senden	embiar
chirographum,	*l'obligation*	die verschreibung	la obligation,
quod tibi dedi:	*que vous auez de moy.*	die ich euch gegeben hab.	que tenays de mi:
Vale.	*Non plus.*	Nicht mehr auff dißmal.	No mas.

Alia Epistola.	Vne autre lettre.	Ein ander Brieff.	*Otra Carta.*
Petre mi amice,	*Pierre mon bon amy,*	Mein guter freund Peter/	Petro mi buen amigo,
salue	*apres toutes*	ich wünsch euch	despues de todas
plurimum,	*recommandations,*	alles guts/	encommiendas,
scito me	*sachez que ie suis*	wisset das ich	sabed que yo soy
tibi	*fort mal content*	nicht wol zu frieden bin	muy mal contento
subirasci, qui nolueris	*de vous à cause*	mit euch/	de vos, por causa
mihi	*que ne m'auez pas*	das jhr abgeschlagen habt	que no me aueys
commodare	*voulu prester*	mir zu leihen	querido emprestar
librum tuum.	*vostre liure.*	ewer buch.	vuestro libro
Equidem nescio	*Ie ne puis penser*	Fürwar ich kan nit geden-	Yo no puedo pensa
quo meo in te	*comme ie*	wie ich (cken	como yo
		no que-	

Latin.	François.	Alleman.
merito	*l'ay deſſeruy*	vmb euch ſolches
id fiat:	*enuers vous:*	verdient hab:
nunc verò cognoui,	*maintenant apperçoy-ie*	jetzt aber merck ich/
quantum mea cauſa	*que vous feriez (bien*	was jhr von meinet wegen
facturus ſis,	*bien peu pour moy,*	thun wurdet/
cum negaueris mihi	*quand me refuſez*	die weil jr mir verſagt
rem tam exiguam.	*ſi peu de choſe.*	ſo ein klein ding.
Verba tua	*Vos parolles*	Ewer wort
& animus	*& penſees*	vnd gemühe
non videntur mihi	*ne reſſemblent pas bien*	beduncken mich nicht
bene conſentire:	*l'vne à l'autre:*	zuſammen ſtimmen:
ſi tu petijſſes	*ſi vous*	ſo jhr begert hettet
à me	*m'euſſiez requis*	von mir
res	*de choſes*	ſachen
maioris	*de beaucoup plus grande*	daran viel
momenti,	*importance,*	mehr gelegen wehr/
nihil ego	*ie ne vous les euſſe*	ich wolts euch nicht
tibi negaſſem.	*point refuſé.*	verſagt haben.
Verum profectò illud	*Il eſt bien vray*	Aber es iſt wahr wie
eſt quòd vulgò dici cõ-	*ce qu'on dit communemẽt:*	das gemein ſprich wort iſt:
Probandos eſſe (ſueuit:	*Ondoit touſiours*	Man ſoll probieren

lo ayã

Latin.	François.	Alleman.
amicos,	*esprouuer ses amis,*	einen freund/
antequam	*deuant qu'on en ait*	ehe man
his sit opus:	*à faire:*	sein bedarff:
nam in aduersis	*car les esprouuer*	dann in der not
probare,	*en la necessité,*	probieren/
serum est.	*ce seroit trop tard.*	ist zu spat.
Mihi verò	*Pourtant*	Es ist mir aber
satis est	*ce m'est assez de*	genug daß
animum spectasse tuum.	*vous auoir esprouué.*	ich euch probiert hab.
Formula pactionis locationis ædium.	Vne conuention de louage de maison.	Ein verschreibung von einer hauß vermietung.
Ego Ioannes à Barle-	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ich Johan von Barlemõt.
testor (mont,	*cognoy & confesse*	bekenne vnd bezeuge
me locasse	*d'auoir loué*	das ich vermietet hab
Petro Mareschalco,	*à Pierre Mareschal,*	Petern Mareschall/
domum	*vne maison*	ein hauß
Antuerpiæ	*située à nuers*	zu Antorff
in foro sitam,	*sur le marché,*	gelegen auff dem Marckt
ad insigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	zum Hasen genant/

sus a-

Latin.	François.	Alleman.
cum area,	*auec vne cour,*	mit einem hofe/
& puteo,	*& vn puits,*	vnd einem brunnen/
in	*le terme*	ein zeit
ſex annos,	*de ſix ans,*	von ſechs jaren/
quorum initiũ ducetur	*entrant à Noel*	welche anfahen ſollen
à Natali Chriſti proxi-	*prochain venant,*	auff Weyhnacht nechſt
anni (mo,	*en l'an*	im jar (commend/
ſeptuageſimi quinti,	*ſeptante & cinq,*	ſibentzig vnd fünff
decem libris	*pour dix liures*	vmb zehen pfund/
& decem ſolidis Brabanticis, in ſingulos annos:	*& dix ſols de Brabant, par an:*	vnd zehen ſchilling Brabandiſch/ jeglichs jar:
ſed ſoluentur	*à payer*	aber zu bezahlen
ſenis menſibus	*chacun demy an*	alle halbe jahr
quinque libræ	*cinq liures*	fünff pfund
& totidem ſolidi,	*& cinq ſols,*	vnd fünff ſchilling/
idque hac	*à condition*	vnd das
conditione,	*icy diuiſee*	mit dieſem beſcheid/
vt vterlibet noſtrûm	*que chaſcun de nous deux*	das jeder von vns beyden
renuntiet alteri contra-	*ſera tenu renoncer*	dem andern auffſage
ctum ſub finem	*à la fin*	am end
ſexennij, ſex ante men-	*de ſix ans,*	der ſechs jaren con

Latin.

ſes, omni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum accepti locationis pretij

Ego Ioannes Magnus,
agnoſco & confiteor,
me accepiſſe
à Petro Mareſchalco,
ſummam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
ſemeſtris temporis,
cuius ſolutio venit die
natali Chriſti,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione cuiuſdam domus

François.

vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal
la ſomme
cinq liures
& cinq ſolz
de Braband,
pour vn demy an
de louage de maiſon,
eſcheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'vne maiſon

Alleman.

ein halb jar zu vorn/
ohn allen betrug.

Quitantz von hauß vermietung.

Ich Johann der groſſe/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſchall in
einer ſumma
fünff pfund
vnd fünff ſchilling
Brabandiſch/
auff ein halb jahr
haußzins
verfallen auff
Weih nachten/deß
fünff vnd ſibentzigſten jars
die er mir ſchuldig war
von einem hauſe

yn me-

Latin.	François.	Alleman.
quæ ſita eſt Antuerpiæ,	*ſituée à Anuers,*	gelegen zu Antorff/
in foro,	*ſur le marché,*	auff dem Marckt/
ad inſigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	zum Haſen genandt/
quas ille conduxit à me:	*laquelle il tient de moy:*	welches er von mir gemie-
de quo quidem ſemeſtri	*duquel demy an*	tet: von welchem halbē jar
pr cio teſtor	*ie me tien*	ich bekenne
mihi ſatisfactum	*bien payé,*	daß ich bezahlet
eſſe	*& quite*	ſeye
à Petro	*ledit Pierre*	von Petern
iam nominato,	*de ceſtuy,*	jetzt gemeldet/
& de alijs ſuperioribus	*& de tous autres*	vnd von allen andern
olutionum diebus	*termes paſſez*	verfallnen terminen
vſque ad hunc diem.	*iuſqu'à maintenant.*	biß auff dieſen tag.
Quo res teſtatior ſit,	*En cognoiſſance de ce,*	Deſſen zu vrkundt/ich mit
nomen mea manu	*i'ay icy deſſous*	meiner hand vnderſchriebē
ſubſcripſi, addita nota	*mis mon ſigne manuel,*	vnd meinen pitſchier verſi-
Calendis (peculiari,	*le premier iour de*	den erſten tag (gelt/
Ianuarijs.	*Ianuier.*	Jenner.

ſitua-

Latin.	François.	Alleman.	Espagnol.
De solutione in plures dies cadente.	Vne obligation par payements.	Ein obligation auff etliche termin.	Vna obligacion por pagamientos.
Ego Ioãnes à Barlemõt,	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ich Johañ von Barlemõt/	Yo Iuan de Barlamõt
habitans Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	wonhafft zu Antorff/	morador en Anueres,
testor & profiteor	*cognoy & confesse*	bekenne vnd bezeuge	conozco y confiesso
me debere	*deuoir*	daß ich schuldig bin	deuer
Herculi Mareschalco,	*à Hercules Mareschal,*	Hercules Mareschal/	à Hercules Mareschal
mercatori	*marchant*	einem Kauffman	mercader
habitanti Velanæ	*demeurant à Velaine,*	wohnende zu Velaine/	morador en Velana,
vel cuicunq; chirographum hoc afferenti,	*ou au porteur*	oder bringern	o al portador
	de ceste,	dieses/	desta.
summam	*la somme*	ein somm	la summa
triginta librarum,	*de trente liures*	von dreissig pfund/	de treynta libras
decem solidorum,	*dix sols*	zehen schilling	diez sueldos
& sex nummorum,	*& six deniers,*	vnd sechs pfenning/	y seys dineros,
monetæ Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	Flammisch müntz.	moneda de Flandres.
Idque ratione quinque	*Et ce de cinq*	Vnd das für fünff	Y esto por cinco
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Englische Tücher/	pannos de Ingalatierra
quos emi	*que i'ay acheté*	die ich gekaufft	que he comprado
& accepi ab eo:	*& receu de luy:*	vñ empfangẽ hab von im:	y recebido d'el:

Vna

Latin.	François.	Allemand.
qui	*desquels draps*	mit welchem tuch
& placent	*ie me tien*	ich wol
mihi	*bien content.*	zu frieden bin.
Quamobrem promitto	*Pourtant promets-ie*	Darumb gelobe ich
me ei soluturum	*de luy payer*	ihme zu bezahlen
superiorem summam,	*ladite somme,*	die obgenante summa/
vel cuicunque	*ou au porteur*	oder einem jedlichen
hoc referenti,	*de ceste,*	zeigern dieses/
tribus solutionis diebus:	*en trois payements:*	in drey terminen:
nempe,	*à sçauoir,*	nemlich/
decem libras	*dix liures,*	zehen pfundt
nundinis Pentecostalibus Antuerpianis	*à la foire de la Pentecoste d'Anuers prochainement venante:*	an dem Pfingstmarckt zu Antorff nechst künfftig/
proximis:	*encore dix liures*	item zehen pfund
decem item libras	*à la foire de sainct Bauon:*	in S. Bauons mes:
nundinis Remigialibus:	*& la reste*	vnd den rest
reliquas	*à la foire froide*	in dem kalten marckt
nundinis hybernis	*de Berges ensuiuant.*	zu Bergend nachfolgends.
Bergensibus sequentib⁹.	*En certification de verité*	Zü mehrer sicherheit hab
Id quo certius constet,	*ay-ie icy,&c.*	ich mich vnderschrieben/ꝛc.
subscripsi,&c.		

de los

Latin.
Chirographum mutui ſumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
ſummam (graphum,
quadringentarum
librarum Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuo,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipſi, aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem ſubſcripſi, &c.

François.
Obligation d'argent preſté.

Ie Pierre le Grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confeſſe
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle ſomme
il m'a preſté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.
En cognoiſſance de
ce ay-ie icy, &c.

Alleman.
Verſchreibung auff gelehnet Gelt.

Ich Peter der groſſe/
wohnhafft zu Antorff
bekenne vnd bezeuge
daß ich ſchuldig bin
Johan Blanckert
oder bringern dieſes/
in einer ſumma
vier hundert
pfund groß:
welche ſumma
er mir geliehen hat
auß guter freundſchafft.
Darumb gelobe ich
dieſelbe wider zugeben
jhme oder bringern dieſes/
wann ers begeren wirt.
Zu vrkundt deſſen
hab ich mich vnderſchriebē.

Oblig

Latin.	François.	Alleman.
Chirographũ mutui soluti.	Quitance.	*Quitantz.*
Ego Ioannes Blãcartus,	*Ie Iean Blancart,*	Ich Johann Blanckart/
habitans Brugis,	*demeurant à Bruges,*	wohnend zu Brugk/
testor	*cognoy & confesse*	bekenne vnd bezeuge
me accepisse	*auoir receu*	daß ich empfangen hab
à Ioanne magno	*de Iean le grand,*	von Johan dem grossen
habitante Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	wohnhafft zu Antorff/
summam	*la somme*	ein summa
decem florenorum,	*de dix florins,*	von zehen gulden/
quorum singuli valent	*à vingt patarts*	deren jedes stuck thut
stuferos viginti,	*la piece,*	zwentzig steuber/
quos ego ei	*que ie luy*	die ich jhme
dedi mutuo,	*auoye presté,*	geliehen hatte/
cuius quidem mutui	*dequoy i'ay*	von welcher schuld
chirographum perdidi,	*perdu l'obligation,*	ich die handschrifft verlohren hab
scriptum	*laquelle estoit*	welche stünd
decimo die	*du dixiesme iour*	auff den zehenden tag
Aprilis, anno	*d'Auril en l'an*	Aprilis/im Jar
septuagesimo quinto:	*septante & cinq:*	fünff vnd sibentzig:
atque hanc summam	*de laquelle somme*	von welcher summa
& reliqua omnia,	*& de tout autre debte,*	vnd võ aller ander schuld/

Qui-

Latin.

quæ debuit
ad hunc vsque diem,
accepisse
me agnosco,
eúmq; ab omnibus libe-
Id quo sit testatius, (ro.
suprascripta est
manus meæ nota.

Literarum superscriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod

François.

qu'il m'a esté redeuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout.
En cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions de lettres.

Ces mots ensuyuants
vsera on
pour escrire au dos
d'vne lettre missiue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne
tels mots
que luy

Alleman.

die er mir schuldig gewes
biß auff diesen tag/ .(ist
bekenne ich/ das ich
bezalt sey/
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderschrieben
mit eigner hand.

Oberschrifften der Brieffen.

Diese nachfolgende wort
sol man gebrauchen
in vberschrifften
eines Brieffs:
aber
man muß wol zusehen
daß man zueygne
einer jedlichen person
solche wort
welche jhnen

que

Latin.	François.	Alleman.
conuenit.	*appartiennent.*	gebühren.
Prudenti,	*Au ſage,*	Dem weiſen/
magnæ prudentiæ viro.	*treſſage.*	ſehr weiſen.
Honorabili,	*Honorable,*	Dem Ehrwürdigen/
reuerendo.	*treshonorable.*	dem Hochwürdigen/
Prouido,	*Diſcret,*	Dem vorſichtigen/
inſigni prouidentia viro.	*treſdiſcret.*	dem ſehr vorſichtigen.
Probo,	*Honneſte,*	Dem Ehrbarn/
eximiæ probitatis viro.	*treshonneſte.*	dem ſehr Ehrbarn.
Singulari,	*Singulier,*	Dem beſondern/
amico maximè ſingula-	*treſſingulier.*	dem beſoders gutẽ freũdt
Nobili. (ri.	*Noble,*	Dem Edeln/
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	dem ſehr Edeln.
Potenti,	*Puiſſant.*	Dem Mechtigen/
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	dem ſehr Mechtigen.
Illuſtri-claro,	*A illuſtre,*	An den Durchleuchtigen/
Illuſtriſſimo.	*à treſilluſtre.*	an den aller durchleuchtig- (ſten.
Hîc vnuſquiſque	*Chaſcun doit*	Hie ſoll
admonendus eſt,	*icy conſiderer,*	jeder mercken/

conuie-

Latin.	François.	Alleman.
Anglos, Germanos,	que les Anglois,	das die Engtischen/
Latinos, Gallos,	Allemans, Latins,	Teutschen/Latiner/
Hiſpanos,	François, Eſpaignols,	Frantzoſen/Spanier/
& Italos,	& Italiens,	vnd Welschen
aliis vti	vſent d'autres	andere vberschrifften
epithetis:	ſuperſcriptions:	brauchen:
eóque	parquoy ne ſont	darumb
exempla	les exemples	iſt dieſen fürgeschribnen
propoſita	ſuſdits	exempeln nicht
non prorſus imitanda,	du tout à enſuiure,	gäntzlich zufolgen/
ſed ſunt	mais ſont	ſondern ſie ſeind
ſolummodo interpreta-	ſeulement traduits,	derhalben verdolmetſchet/
vt hæ linguæ (ta,	pour accorder	daß dieſe ſprachen
conuenirent	leſdites langues	accordiren
cum	auec la	mit der
Vernacula Flandrica.	Thioiſe.	Niderlendiſchen ſprach.

que

Latin.	François.	Alleman.
Incipit Liber ſecundus.	Icy commence le deuxieſme Liure.	Hie fahet an das ander Buch.
Præfatio in ſecundum Librum.	Le prologue du deuxieſme liure.	Vorzede deß anderen Buchs.
Cùm cognoueris è ſuperiore libro formulas loquendi Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hiſpanicè, & Italicè, atque id variis modis, veluti quædã exempla: audies nunc	*Apres auoir veu au premier liure les moyens pour apprendre à parler Anglois, Alleman, Latin, François, Eſpaignol, & Italien, par pluſieurs communs propos ſeruant comme de patron: maintenant aurez*	Demnach du nun geſehen haſt im erſten buch/ die art zu reden Engliſch/ Teutſch/ Lateiniſch/ Frantzöſiſch/ Spaniſch/ vnd Welſch/ auff vielerley weiß/ gleichſam formular vnnd wirſtu hören (exempel:

Aqui

Latin.	François.	Alleman.
hoc ſecundo libro	*en ce ſecond Liure*	in dieſem andern Buch/
multa	*pluſieurs*	viel
verba vſitata,	*mots vulgaires,*	gemeine wort/
collocata	*reduits*	geſetzt
ordine	*par ordre*	nach ordnung
alphabetico, (ſunt	*de l'A.B.C.&c.*	deß Alphabets/ (ry
quæ tanquam materia	*comme eſtoffe,*	welche gleichſam als mate-
qua alias locutiones	*pour former*	ſeind/darauß du andere
per te	*de vous meſmes*	reden bey dir ſelbs
componas.	*autres propos.*	machen kanſt.
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	Darumb wan du wilt
conuertere	*voudrez tranſlater*	vberſetzen
orationem aliquam	*quelque propos*	einige rede
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	auß Nidertendiſch
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Engliſch/
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Teutſch/Lateiniſch/
Gallicam, Hiſpanicam,	*François, Eſpaignol,*	Frantzöſiſch/Spaniſch/
& Italicam,	*ou Italien,*	oder Welſch/
nihil aliud	*n'auez autre choſe*	darffſtu nicht anders
tibi ſpectandum erit,	*à faire,*	mercken/
quàm	*que conſiderer*	dann

en ekte

Latin.

à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat,
quod deinde
facilè inueneris.
Et
inuentas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam (nem
dictionum coniunctio-
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:

François.

par quelle lettre
le mot
commence
que voudrez trouuer,
puis apres le cercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:

Alleman.

an welchem buchstaben
das wort
so du suchest
anfange/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du
die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusamen setzen/
wie du im vorgehndē buch
gesehen hast. (fen
Aber die wörter rechtschaf-
zusamen zufügen/
will dir von nöten sein
zuwissen
die art
die wörter zuuerenderen
durch die zeit/
vnd mancherley personen:

por-

Latin.	François.	Alleman.
ſcilicet,	*à ſçauoir*	nemlich/
per Coniugationes,	*par Coniugaiſons,*	durch die Coniugationes/
quæ ad	*leſquelles*	welche zu deinem nutz
tuum commodum	*pour voſtre profit*	in kurtzer zeit
breui ſex linguis	*mettrons de brief*	in ſechs ſprachen
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	trefflich gemehret
prodibunt.	*en lumiere, en ſix langues.*	ſollen außgehen.
Induere	*Veſtir*	Anziehen oder kleiden
deponere	*oſter*	abthun
reſpondere	*reſpondre*	antworten
adorare	*adorer*	anbeten
auferre	*porter bas*	abtragen
decidere	*trancher*	abhalten/abſchlagen
recipere	*receuoir*	annemmem
auferre	*oſter*	abnemmen
abſtinere	*abſtenir*	abhalten
competere	*competer*	antleben
aggredi	*entreprendre*	angehen
arare	*labourer la terre*	ackeren
aduenire	*arriuer*	antommen

con-

Latin.	François.	Alleman.
Deſcendere, peſſum ire.	*deſcendre*	abſteigen
inuocare	*inuoquer*	anruffen
audire	*eſcouter*	anhören
laborare	*trauailler*	arbeyten
abſcindere	*couper ius*	abſchneiden
detrahere.	*tirer ius*	abziehen.
Alius	*Autre*	Ein Anderer
aliter	*autrement*	andere
ſic	*ainſi*	alſo
cùm	*quand*	als
cum tu	*quand vous*	als jhr
omnipotens	*tout puiſſant*	allmechtig
ſemper	*touſiours*	allzeit
quouis tempore	*en tout temps*	zu aller zeit
hac	*par cy*	allhier
illac	*par là*	alda
toto die	*toute la iournee*	den gantzen tag
pauper	*poure*	arm
paupertas	*poureté*	armut
tenuiter	*pourement*	zartlich
habilis.	*habile.*	begeglich/bequemlich.

axäder

Latin.	François.	Alleman.
Adferre	*Apporter*	Bringen
adducere	*amener*	bringen oder herleiten
expectare	*attendre*	warten
obsidere	*aßieger*	belegern
comburere	*bruſler*	brennen
latrare	*abayer*	bellen
ligare	*lier*	binden
rigare	*arrouſer*	begieſſen
parare	*appareiller*	bereiten
emendare	*amender*	beſſeren
credere	*accroire*	borgen
animaduertere	*aduiſer*	bedencken
deſerere	*abandonner*	verlaſſen
celare	*cacher*	verbergen
ægrè ferre	*deſplaire*	für vbel auffnemmen
iubere	*commander*	befehlen
collocare	*employer*	beſtellen
infumare	*enfumer*	bereuchen
infrænare equum	*brider*	ein Roß zaumen
in balneo lauari	*baigner*	baden

Latin.	François.	Alleman.
frangere	*rompre*	brechen
coquere cereuiſiam	*braſſer*	bier brawen
pœnas dare	*comparer*	geſtrafft werden
cogere	*contraindre*	bezwingen
aſſeruare	*garder*	bewahren
incipere, auſpicari	*commencer*	anfangen
cupere, deſiderare	*deſirer*	begehren
crepare	*creuer*	zerberſten
conqueri	*complaindre*	betlagen
confiteri peccata	*confeſſer*	beichten
concipere	*conceuoir*	entpfahen
manere	*demeurer*	bleiben
decipere	*tromper*	betriegen
diſturbare	*deſtourber*	verhindern
ſepelire,	*enterrer*	begraben
reſtinguere	*eſteindre*	außlöſchen
ſpeculari	*eſpier*	auß ſpähen
incantare	*enchanter*	bezauberen
irridere	*mocquer*	beſpotten
florere	*fleurir*	blühen
confidere	*fier*	vertrawen

rom-

Latin.	François.	Allemain.
defendere	*defendre*	beſchirmen
mordere	*mordre*	beiſſen
monſtrare	*monſtrer*	beweiſen
nunciare	*annoncer*	verkunden
mandare	*commander*	befelch geben
precari	*prier*	bitten
reprehendere	*reprendre*	ſtraffen
aſpicere,videre	*regarder*	beſehen
pœniteri	*repentir*	gerewen
inuidere	*porter enuie*	haſſen
ſufflare	*ſoufler*	blaſen
ſanguinemreddere	*ſaigner*	bluten
ſollicitare,inſtare	*diligenter*	anhalten/anmahnen
terebrare	*percer*	bohren/durchbohren
tremere	*trembler*	zitteren
turbare	*troubler*	betrüben/trawren
iactare ſe,oſtentare	*vanter*	rühmen
promittere	*promettre*	zuſagen
obtinere	*obtenir*	behalten
deprimere.	*abaiſſer*	biegen/beugen
Lætus,a	*Ioyeux*	Frölich

defen

Latin.	François.	Alleman.
lætitia.	*ioye.*	frölichkeit.
Emere	*Acheter*	Kauffen
veſtire	*habiller*	kleiden
plorare,vociferari	*braire*	ſchreyen
vectare	*rouler*	auff einem karren fahren
coquere	*cuiſiner*	kochen
caſtigare	*chaſtier*	caſteyen
clamare	*crier*	kreiſchen/ſchreyen
findere	*fendre*	ſpalten
ſcabere,ſcalpere	*galler*	kratzen
conſentire	*conſentir*	bewilligen/vergleichen
venire	*venir*	kommen
aſcendere	*monter*	ſteigen/auffſteigen
conqueri	*plaindre*	klagen
baſiare,oſculari	*baiſer*	küſſen
garrire	*caqueter*	ſchwetzen
conſtare	*couſter*	geſtehen/koſten
capere	*prendre*	nemmen/kriegen
acquirere	*acquerir*	erlangen/vbertommen
pulſare.	*heurter.*	klopffen.

ale;

Latin.	François.	Alleman.
Ægrotus	*Foible*	Kranck
ægrotatio	*foibleſſe*	kranckheit
claudus	*boiteux*	krüppel
vir breuis	*homme court*	kurtzer man
mercatura	*marchandiſe*	kauffmanſchafft
ars	*ſcience*	kunſt
ingenioſus,artificioſus	*ingenieux*	kunſtreich/ſinnreich
vir paruus	*petit homme*	ein kleiner man
parua mulier	*petite femme*	ein kleine fraw
curuus	*tortu*	krum
caput	*chapitre*	Capittel
frigidus	*froid*	kalt
Rex	*Roy*	König
Regina	*Royne*	Königin
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinal
Canonicus	*Chanoine*	Thumbherr
ſacellanus	*chapelain*	Capellan
ædituus	*ſecretaire*	cuſtor/ſigriſt
coquus	*cuiſinier*	koch
vietor,doliarius	*tonnellier*	faßbender/kieffer
ſartor	*couſturier*	ſchneider

Latin.	François.	Alleman.
caligarius	*chauſſetier*	hoſenmacher
cubiculum	*chambre*	kammer
ſacellum,ædicula	*chapelle*	kapelle
tintinnabulum	*cloche*	clocke
frumentum	*bled*	korn
mercator	*marchant*	kauffman
femoralia & tibialia.	*chauſſes.*	Hoſen.
Facere	*Faire*	Thun
baptizare	*baptizer*	Tauffen
ſeruire	*ſeruir*	dienen
commoueri miſericor-	*auoir pitié*	erbarmen
certiorem facere (dia	*faire entendre*	wiſſen laſſen
errare	*eſgarer*	jrren/ſich vergehen
demonſtrare	*faire apparoir*	ſcheinen laſſen
bibere	*boire*	trincken
citare	*adiourner*	vor recht fordern
litigare	*plaider*	vor gericht zancken
operire	*couurir*	bedecken
durare	*durer*	währen
ſaltare	*danſer*	tantzen

calce-

Latin.	François.	Alleman.
ſiccare	*eſſuyer*	trocknen
impellere,vrgere	*eſtraindre*	trucken
gratias agere	*remercier*	beduncken/danckſagen
ſomniare	*ſonger*	traumen
ſtillare	*deſgouter*	trieffen/tropfen
minari	*menacer*	trõwen
adueſperaſcere	*deuenir obſcur*	abend werden
occidere,interficere	*tuer*	tõdten/zu todtſchlagen
tremere	*trembler*	zitteren
audere	*oſer*	dörffen
portare	*porter*	tragen
perforare	*percer*	durchſtechen
diuidere	*partir*	zerteilen
cogitare	*penſer*	dencken
latitare	*s'abbaiſſer*	tauchen/vndertrucken
putare	*ſembler*	dencken/meinen
tonare	*tonner*	donneren
vertere	*toupier*	vmbkeren/drehen
tornare	*tourner*	vmbdrehen
pellere,fugare,agere,	*chaſſer*	verdreiben
in rabiem agi.	*enrager*	toll werden.

ſecat

Latin.	François.	Alleman.
Mortuus	*Mort*	Todt
tuus,tua,tuum	*ton,ta,ton*	dein
mortui	*les morts*	die todten
tu,tibi,te,&c.	*toy,te*	du/dir/dich
ſurdus,ſurda	*ſourd,ſourde*	taub
triſtis	*triſte*	betrübt
profundus	*profond*	tieff
profunditas	*profondeur*	tieffe
precioſus,carus	*precieux*	köſtlich/thewr
vir craſſus	*gros homme*	dicker man
craſſus pannus	*drap eſpés*	dick tuch
craſſa mulier	*femme groſſe*	dick weib
craſſitudo	*eſpeſſeur*	dicke grobheit
tu	*tu*	du
alius	*l'autre*	einanderer
dies	*iour*	ein Tag
quotidie.	*iournellement*	täglich
Edere	*Manger*	Eſſen
deterius fieri	*empirer*	verergeren
honorare	*honorer*	ehren/verehren

Muerto

Latin.	François.	Alleman.
hæreditatem accipere	*heriter*	ein erb empfahen
æquare	*vnir*	gleich machen
finire	*finir*	enden/ein end machen
oua ponere.	*pondre.*	eyer legen.
Nobilis	*Noble*	Edel
nobilitas	*nobleſſe*	Adel
iuſiurandum	*ſerment*	eydt
glans	*gland*	eychel
terra	*terre*	erde
aliquis,vllus	*aucun*	einer/einiger
culus,anus,i	*cul*	hinder/ars
ouum	*œuf*	eyer/ey
fraga	*fraiſes*	erdbeeren
fraxinus	*freſne*	eſchenbaum
pica	*pie*	ein atzel
anas	*annetes*	ein antvogel
quercus	*cheſne*	ein eychbaum
aſinus	*aſne*	ein Eſel
aſina	*aſneſſe*	ein eſelinne
laccia	*aloſe*	ein meyfiſch
erui ia	*poys*	erbſen

Latin.	François.	Alleman.
situla	*seau*	ein eymer
cubitus.	*coudee.*	ein elnbogen.
Frigere tert. Coniug.	*Frire*	Bachen/braten
tergiuersari	*fatrouiller*	vermentelen
holosericum	*velours*	seyden
palla	*faille.*	haußack
sarcina	*fardeau*	ein kauffmans pack
erratum	*faute*	gebrochen/mangel
forma	*façon*	model/form
fons	*fontaine*	ein brunnen
fructus	*fruict*	frucht
xylinus pannus.	*fusteine.*	Barchet.
Ire	*Aller*	Gehen
dare	*donner*	geben
comprehendere	*empoigner*	begreiffen
attingere, tangere	*toucher*	anrüren
accidere, euenire	*aduenir*	widerfahren
sanare	*guerir*	heilen/genesen
cingere	*ceindre*	gürten

herra-

Latin.	François.	Alleman.
credere	croire	glauben
deducere, assectari	conuoyer	geleiten
irasci	estre courroucé	zornig sein
ringi	grincer	greinen
obsequi	complaire	gehorsam sein
sentire	sentir	fühlen/befinden
occurrere	rencontrer	entgegen lauffen
effundere, infundere	verser	außgiessen/eingiessen
inhiare, appetere	beyer	gaffen/gienen
permittere, sinere	permettre	zulassen
gratificari	accommoder	liebkosen
recordari	souuenir	gedencken
ubere	recommander	gebieten/heissen
agitare	demener	gebaren
bene precari	benir	guts wünschen/benedeyen
salutare.	saluer.	grüssen.
Vir bonus	Homme de bien	Ein guter man
bona mulier	femme de bien	ein gute fraw
bonitas	bonté	gütte
placidus	debonnaire	güttig
delectatio, iucunditas	plaisir	lust/freude

Latin.	François.	Alleman.
iucundus	*plaiſant*	luſtig/danckbar
auarus,auara	*auaricieux*	geitzig
auaritia	*auarice*	geitz
iratus	*courroucé*	zornig
ira,iracundia	*courroux*	zorn
ſanus	*ſain*	geſundt
velox,celer,gnauus	*viſte*	behend/ſchnell
vir procerus	*homme grand*	ein langer man
procera mulier	*femme grande*	ein lange fraw
communis	*commun*	gemein
magnitudo,quantitas	*grandeur*	gröſſe
ſimulatio	*ſemblant*	gleichförmigkeit
conſtans	*conſtant*	beſtendig
conſtantia	*conſtance*	beſtendigkeit
fidelis	*loyal*	getrew
fidelitas	*loyauté*	trewe/glaub
felicitas.	*heur.*	glückſeligkeit.
Iuuare	*Ayder*	Helffen
habere	*auoir*	haben
amplexari	*accoller*	halſen/vmbfahen

Latin.	François.	Alleman.
festinare	*haster*	eylen
celare	*celer*	verhelen/verbergen
sperare	*esperer*	hoffen
impedire	*grever*	verhindern
grandinare	*gresler*	haglen
accipere hospitio	*loger*	beherbergen
vxorem ducere,nubere	*marier*	verehlichen
contrectare	*manier*	handlen
suspendere	*pendre*	hangen hencken
adferre	*querir*	holen/bringen
vestire denuò	*revestir*	vmbkleiden
denuò facere	*refaire*	wider thun
odisse	*hayr*	hassen
primo diurni mercimo-	*estreiner*	handtauff/handgelt
tussire (nij pretio	*roußir*	husten
audire (donari	*ouyr*	hören
appellare/	*appeller*	heissen/nennen
conducere.	*loer.*	vermiethen.
Ciuilis,humanus	*Courtoys*	Höfflich/freundtlich/
ciuilitas,humanitas	*courtoisie*	höffligkeit/ freundtlichkeit
perquam bonus	*tresbon*	sehr gut

appref

Latin.	François.	Alleman.
ſuperbus	*orgueilleux*	hoffertig
ſuperbia	*orgueil*	hoffart
feſtinus	*haſtif*	eilendts
altus,alta	*haut*	hoch
altitudo	*hauteur*	höche
durus panis	*pain dur*	hart brot
dura caro	*chair dure*	hart fleiſch
duritia,duritas	*dureté*	harte/hertigkeit
cauus	*creu*	hol
quid eſt,	*comment eſt-il?*	was iſt?wie iſts?
matrimonium	*mariage*	ehe
hîc eſt	*il eſt icy*	er iſt hie
illa	*elle*	ſie
fames	*faim*	hunger
illi,illum,&c.	*luy*	jhme/dem/den/ꝛc.
dimidium	*demy*	halb
illi,illis,&c.	*à eux*	denen/jhnen/ꝛc.
dimidium	*moitié*	der halbe theil/die helffte
ſanctus.	*ſainct,*	heilig.
Centum	*Cent*	Hundert
Dux	*Duc*	Hertzog

Latin.	François.	Alleman.
Dux,Domina	*Ducheſſe*	Hertzogin
Dominus,Dynaſtes	*Seigneur*	Herr
collare.	*collier.*	halßtuch.
Venari	*Chaſſer*	Jagen
iocari	*railler*	ſchimpffen/ſchertzen
quotannis	*par an*	järlich
ego	*ie*	ich
iuuenis	*ieune*	jung
iuuentus	*ieuneſſe*	iugendt
inanis	*vain*	eytel
vanitas	*vanité*	eytelkeit
vana gloria	*vaine gloire*	eytele ehr
in	*en*	in
Iudæus	*Iuif*	Jud
annus	*an*	jar
venator	*chaſſeur*	jäger
Anglia	*Angleterre*	Engelland
Anglus	*Anglois*	Engliſcher
domina	*damoiſelle*	Fraw/Jungfraw
ferrum	*fer*	eyſen

Duque

Latin.	François.	Alleman.
glacies	*glace*	eyß
inteſtina	*entrailles*	eingeweid
atramentum	*encre*	dinten
dominus.	*ſeigneur.*	Herr/Juncker.
Eligere	*Choiſir*	Kieſen/erwehlen
parere	*enfanter*	Kinder geberen
in genua procumbere	*agenouiller*	knyen/auff die kney fallen
nectere	*nouer*	knüpffen
pectere	*peigner*	kemmen/ſtreleh
agnoſcere	*cognoiſtre*	können
ſcire	*ſçauoir*	können/wiſſen
vertere	*tourner*	vmbkehren
mandere	*maſcher*	kewen
litigare.	*tanſer.*	zancken.
Mala	*Iouer*	Kinnbacken
cinnamomum	*canelle*	kanell/zimmet
iugulus	*gorge*	kele
ahenum	*chauderon*	keſſel
Imperator, Auguſtus	*Empereur*	Keyſer
Auguſta	*Imperatrice*	Keyſerin

Latin.	François.	Alleman.
candela	*chandelle*	liecht/kertz
pecten	*peigne*	kam/strel
cerasum	*cerise*	kirsen
templum	*Eglise*	kirche
cella promtuaria	*celier, caue*	keller
talea, tessera	*taille*	korb/kerbholtz
calix	*calice*	Kelch
mentum	*menton*	kinn/kinnbacke
pullus gallinaceus	*poullet*	junge hüner
famulus.	*garçon*	ein knab/diener.
Discere	*Apprendre*	Lehrnen
currere	*courir*	lauffen
certiorem facere	*faire sçauoir*	wissen lassen
iacêre	*gesir*	ligen
glutinare	*coller*	leimen
onerare	*charger*	beladen
accipere hospitio, diuer-	*loger*	beherbergen
ducere (sari	*mener*	leiten/
mentiri	*mentir*	liegen
pati, ferre	*endurer*	leyden/gedulden

candela

Latin.	François.	Alleman.
mutuare,commodare	*preſter*	leyhen
ridere	*rire*	lachen
ſonare	*ſonner*	lautten
viuere	*viure*	leben
auſcultare	*eſcouter*	zuhören
tradere	*liurer*	vberliefern
omittere	*laiſſer*	laſſen
ſtillare	*deſgouter*	auß treiffen
laudare.	*louer.*	loben.
Leuis,citus	*Legier*	Leicht
hic deformis	*laid*	vnflettig
delicatus	*friand*	frattig
lautitia	*friandiſe*	frasſigkeit
aſtutus,aſtuta	*fin*	geſcheid/liſtig
aſtutia	*fineſſe*	liſtigkeit
longus,longa	*long*	lang
Ianuarius	*Ianuier*	Jenner
deſiderium	*deſir*	luſt/begierd
ſcala	*eſchelle*	leyter
pannus	*drap*	tuch
tela	*toile*	leinwath

empre-

Latine.	François.	Alleman.
cochlear	*cuillier*	löffel
aqualis	*eſguiere*	handfaß
lectio	*leçon*	lection
agnus.	*agneau.*	lemblin/lamb.
Amare	*Aymer*	Lieben
facere	*faire*	machen
diminuere	*amoindrir*	vermindern
mollire	*amollir*	murb/weich machen
delinquere	*mesfaire*	mißhandeln/mißthun
claudicare	*clocher*	hincken
oportere	*falloir*	müſſen
errare	*faillir*	jrren/fehlen
putare,opinari	*cuyder*	meinen/wehnen
mederi	*medeciner*	heylen
metiri	*meſurer*	meſſen
miſcere	*meſler*	miſchen
commutare	*changer*	verwechſlen
poſſe	*pouuoir*	mögen
conſiderare	*prendre garde*	betrachten/mercken
molere	*moudre*	malen

cucha-

Latin.	François.	Alleman.
cæmento extruere	*massonner*	gipsen
murmurare.	*murmurer.*	murmeln.
Amabilis	*Amiable*	Lieblich
amabilitas	*amiableté*	lieblichen
amor	*amour*	liebe
largus	*liberal*	mildt
largitas	*liberalité*	miltigkeit
mediocre	*moyen*	mittelmessig
mihi	*moy*	mir
meus,mea,meum	*mon ma,mon*	mein
macer	*maigre*	mager
vir elegans,	*ioly homme*	schöner Mann
mulier elegans,scita	*iolye femme*	schöne Fraw
mollis	*mol*	murb/lind/weich
minus,minor	*moindre*	weniger/minder
lassus	*las*	müde
lassitudo	*lasseté*	müdigkeit
Martius	*Mars*	Mertz
Lunaris dies,dies lunæ	*Lundy*	Montag
cognatio	*parenté*	magschafft/ verwandschaft
fatuus	*sot*	närrisch/narr

edi-

Latin.	François.	Alleman.
Maius.	*May.*	Mey.
Culter	*Cousteau*	Messer
faber cultrarius	*coutelier*	Messerschmidt
cæmentarius	*masson*	Steinmetz
moneta	*monnoye*	Müntz
monetarius	*monnoyeur*	Müntzer
proxeneta	*cortier*	vnderhandler
penula, pallium.	*manteau.*	Mantel.
Appropinquare	*Approcher*	Herzu nahen
fuere	*coudre*	nehen/büzen
clauo figere	*clouer*	naglen
nominare	*nommer*	nennen
sternutare	*esternuer*	niessen
nebulosum esse aërem	*faire brouillar*	nebelen
summis digitis premere	*pincer*	neipen
inuitare	*inuiter*	zu gast laden
capere	*prendre*	nemmen
merendam capere	*reciner*	zu abent essen
inclinare, propendere	*encliner*	neigen
madefacere	*mouiller*	naß machen

Latin.	François.	Alleman.
ligulis conſtringere.	attacher.	neſtlen.
Inuidus	Enuieux	Neidig
inuidia	enuie	neid
nouus	nouueau	new
aliquid noui nuncij	nouuelles	newe zeitung
diligens, ſedulus	diligent	fleiſſig/ernſthafftig
diligentia	diligence	fleiß
humilis	bas	nidertrechtig
non	nenny, non	nein
nihil	point, rien	nichts
nudus	nud	nacket
nemo	nully	niemandt
nomen	nom	namen
philomela	roßignol	nachtigal
vmbilicus	nombril	nabel
clauus	clou	nagel
vnguis	ongle	nagel an der hand
nox	nuict	nacht
ligulæ	eſguillette	neſtel
acus.	eſguille.	nadel.

ataçar.

Latin.	François.	Alleman.
Incendere	*Allumer*	Anzünden
ientare	*deieuner*	zu morgen essen
vereri	*craindre*	förchten
soluere	*deffaire*	endthun
exuere	*desuestir*	außziehen/entkleiden
clauo fixum soluere	*desclouer*	den nagel außziehen
soluere	*destacher*	entbinden
detinere	*retenir*	enthalten/abhalten
discingere	*deceindre*	entgürten
exhæredare (caput	*desheriter*	entehrben
præcidere vel decutere	*decoller*	enthaupten
recusare,renuere	*refuser*	entsagen/absagen
inquirere	*enquerir*	erforschen
incidere,præcerpere	*enramer*	außschneiden/abschneiden
sumere mutuum	*emprunter*	entlehnen
effugere	*eschapper*	entfliehen
tueri,retinere sermone	*entretenir*	beschirmen/vnderhalten
instituere,erudire	*enseigner*	vnderweisen
surgere	*leuer*	auffstehen
attollere,leuare	*leuer haus*	auffheben

En-

Latin.	François.	Alleman.
aperire, detegere	*manifeſter*	offenbaren/entdecken
aſcendere	*monter*	auffſteigen
iubere	*mander*	entbieten
morigerum eſſe, dicto	*eſtre obeiſſant*	vnderthan ſein
aperire (audientem	*ouurir*	öffnen/offenbaren
accipere	*receuoir*	empfahen
ſuſtinere, fulcire	*ſouſmettre*	vnderſtützen
vomere	*vomir*	ſich erbrechen/kotzen/ſpewẽ
reddere	*rendre*	widergeben
ſoluere	*deſlier*	entbinden/aufflöſen
effugere	*enfuyr*	entrinnen/entlauffen
circumire	*aller autour*	vmbgehen
tranſire, præterire	*paſſer outre*	durchgehen/fürgehen
vti	*vſer*	gebrauchen
iudicare	*iuger*	vrtheilen
circundare, cingere	*enuironner*	vmbgeben/gürten
reſtare, ſupereſſe	*reſter*	vberbleiben
reputare, cogitare	*penſer*	bedencken/vberſchlagen
reſoluere, diſſoluere	*deſtacher*	aufflöſen
retegere detegere	*deſcouurir*	auffdecken/entdecken
exonerare	*deſcharger*	entledigen

manî-

Latin.	François.	Alleman.
bellum gerere	*guerroyer*	kriegen/kriegführen
admiſcere ſe, interpone-	*entremettre*	einmengen/darzwiſchen le-
ſubmittere (re	*humilier*	demütigen (gen
occurrere.	*rencontrer.*	begegnen/ entgegen lauffē.
Placare	*Appaiſer*	Begütigen/zufriden
colligere, carpere	*cueillir*	famlen/pflocken (ſtellen
cogitare, exiſtimare	*penſer*	gedencken
colligere in faſcem	*emballer*	einpacken
concionari	*preſcher*	predigen
laudare	*priſer*	preiſen/loben
imprimere	*imprimer*	trucken
meiere	*piſſer*	ſeichen/bruntzen
facere periculũ, experiri	*eſſayer, eſprouuer*	prüffen/verſuchen
pronunciare	*prononcer*	außſprechen/außreden
plantare	*planter*	pflantzen
conſueſcere	*accouſtumer*	pflegen/gewohnen
punire	*punir*	plagen/ſtraffen
torquere	*gehener*	peinigen
offerre, ſiſtere	*preſenter*	antragen/anbieten
perſeuerare	*perſeuerer*	verharzen

guer-

Latin.	François.	Alleman.
pausare (ferre	pauſer	pauſieren
ſponſæ oſtentationé re-	tenir grauité	ſich ſchämen
aream lapide quadrato	pa-	be-
extruere	ner	ſetzen
ſecunda fortuna vti.	proſperer,	glückſelig ſeyn.
Diſcus	Plat	Schüſſel
purus	pur	ſauber
ſummus Pontifex	Pape	der Pabſt
Paſcha	Paſques	Oſtren
par	pair	ein par
equus	cheual	ein Pferdt/ein Roſß
charta, papyrus	papier	papeyr
membrana	parchemin	pergament
arrocrea	paſté	paſtet
faſcis.	fardeau.	ein packet/büſchlein.
Acceptum ferre	Quiter	Queitten
vexare, moleſtus eſſe	faſcher	bemühen
lædere, vulnerare.	bleſſer.	verletzen/verwunden.
Prauus, malus	Mauuais	Böß/arg
prauitas, malitia	malice	boßheit/argliſtigkeit

Latin.	François.	Alleman.
malè, prauè	*mauuaiſement*	böſlich/ſchandtlich
quadrans, quarta pars	*quartier*	vierte theil/quartier
coturnix	*caille*	wachtel
later, plinthus	*carreaux*	ziegelſtein
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kartenſpiel
apocha	*quitance*	quittantz
argentum viuum.	*vif argent.*	queckſilber.
Equitare	*Cheuaucher*	Reiten
conſilium dare	*conſeiller*	rathen
dirigere	*dreſſer*	richtig machen
purgare	*nettoyer*	reinigen
iter facere	*voyager*	reiſen
remigare	*ramer*	ruderen
colligere, legere	*cueillir*	zuſammen raffen
pluere (ducere	*pleuuoir*	regnen
cõputare, rationem ſub-	*compter*	rechnen
odorare	*ſentir*	riechen
putrefcere	*pourir*	verfaulen
regnare	*regner*	herſchen
regere	*gouuerner*	Regieren

mala-